ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,5.

(pg.25)Beati qui lugunt nunc qvo ipsi consolabuntur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,5.

(pg.7)Beatii quilugent nunc qm ipsi consolabuntur...

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,51.(C.Schenkl,1902) Matth.5,5.

(pg.201,21)beati qui lugent.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.5,5.

16,59(pg.45A)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolationem
habebunt.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Matth.5,5.

21(pg.1164D)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur?

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Matth.5,5.

2.(pg.1061D)Beati qui nunc lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

17(pg.1080B)Beati(-)plangentes,quia ipsi consolabuntur.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Matth.5,5.

11(pg.838C)Beati quid lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

AN s Cas I,181 ML5,5

(183a) Sicut et dominus premonet in evangelio dicens. beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur.

ANI h 6,5 Mt 5,5

(1035/6) Beati, inquiens, qui lugent

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Matth.5,5.

(pg.681)Beati qui lugent.
(pg.681)Quoniam ipsi consolabuntur.

hom.49(pg.911)beati qui lugent.

AP-Act The 6 Mt 5,5

D (132,6) Beati lugentes, quoniam ipsi consolabuntur.

NB. In allen andern Übersetzungen und Rezensionen lautet der Text anders!

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 5, 5.

3. (pg. 52) Beati qui lugent nunc, quia ipsi consolabuntur.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.5,5.

6.(pg.134)Beati qui lugent,quia ipsi consolabuntur.
7

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.5,5.

10.(pg.198)Beati qui nunc lugent,quia ipsi consolabuntur.

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) Matth.5,5.

(pg.15) Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA AVG Adim. (Zycha, 1891) Matth. 5, 5.

17. (pg. 170, 3) beati lugentes quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.5,5.

66.(pg.212,24)lugentes.

ITALA III.
AVG.ep.171.A.(Goldbacher,1904) Matth.5,5.

2.(pg.635,7)Beati lugentes.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.5,3.4.5.6.
FAVST. 8.9.10.

3.(pg.273,20)beati pauperes(-)beati mites,beati pacifici,beati puro corde,beati qui lugent,beati qui esuriunt,beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam.

ITALA AVG.Iob 29.(Zycha,1895) Matth.5,5.

(pg.572,6)beati lugentes,

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 5, 5.

64, 143. (pg. 97, 16) Beati mansueti, quoniam ipsi possidebunt terram.

ITALA AVG.ps.6.(Migne,1841) 4,1. Matth.5,5.

11(pg.96)beati lugentes,quoniam ipsi consolabuntur.

wiederholt:ps.114,4(pg.1488)
122,6(pg.1635)

68.serm.2,14(pg.863)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

4,1.

ITALA AVG.ps.11.(Migne,1841) Matth.5,3.4.5.6.
7.8.9.

7(pg.139)Beati pauperes spiritu,beati mites,beati lugentes,bea-
ti qui esuriunt et sitiunt justitiam,beati misericor-
des,beati mundo corde,beati pacifici:

ps.34.serm.2,7(pg.338)Beati qui lugent,

85,24. (pg.1099)Beati lugentes. (2Mal)

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,5.

2,5(pg.1232)Beati lugentes;quoniam ipsi consolabuntur.

4,11(pg.1234)wiederholt:Beati qui lugent.
4,12(pg.1235) Beati qui lugent;-consolabuntur.
12,36)pg.1247) Beati(-)lugentes:-consolabuntur.

5,1.

ITALA AVG. serm. 53. (Migne, 1842) Matth. 5, 5.

3,3 (pg. 365) Beati lugentes, quoniam ipsi consolabuntur.

6,6 (pg. 366) wiederholt: Beati lugentes: ipsi consolabuntur.
8,8 (pg. 367) Beati qui lugent. (-) Ipsi consolabuntur.

AU s 64 Mt 5,5

(14,91) Beati lugentes!

5,1.

ITALA AVG.serm.339.(Migne,1842) Matth.5,5.

5,5(pg.1482)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

5,2.

ITALA AVG.serm.347.(Migne,1842) Matth.5,5.

3,3(pg.1525)Beati(-)lugentes,quoniam ipsi consolabuntur.

PS-AU s Cai I,42,1 Mt 5,5

(61b) / lugentibus peccata, beatam consolationem; /

/

AU s Mor 11,8   Mt 5,5

(631,21) Beati lugentes,quoniam ipsi consolabuntur.

AU s Mor 14,1 Mt 5,5

(645,4) / beati, quia lugentes: /

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,5.

(pg.155,7) beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA AVG. tract. 10. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 5,5.

1(pg.1466)Beati lugentes, quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Matth.5,5.

28,28.(pg.265,15)beati lugentes,

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Matth.5,5.

(pg.440,11) Beati qui lugunt,quoniam ipsi consolabuntur.

ITAŁA AVG.apoc.hom.13 (Migne 3,2. 1841) Matth.5,5

pg.2440: Beati qui lugent.

ITALA AVG:med.(Migne 6. 1841) Matth.5,5

36 (pg.932) Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA AVG.serm.141 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,5

3 (pg.2021) Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA AVG.serm.174 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,5

1 (pg.2078) Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur;

ITALA AVG.serm.249 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,5

1 (pg.2206) Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur;

>

ITALA AVG..serm.301 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,5

4 (pg.2322) Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur:

.BAS h 1,3 Mt 5,5 / Lc 6,21

(65,15) praecepta dat, beatos dicens qui lugent et qui flent.

BAS h 1,4 Mt 5,5

(66,6) Beati lugentes, quoniam ipsi consolabuntur.

BAS h 2,9 Mt 5,5

(80,22) isti su t lugentes quos beatos dicit sermo diuinus,

BEA Apc 2,1,5 Mt 5,5

(160) de cuius labore ecclesiae disseritur: beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

CAE Apc 13 Mt 5,5

(253,20) Beati qui lugent.

CAE s 5,4 Mt 5,5

(30,10) beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur;

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.15.(Max.Bibl.1677) Matth.5.5.

(pg.835C)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

CAE s 57,1 Mt 5,5

(240,21) beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur

lugiunt nunc D

CAE s 68,2 Mt 5,5

(277,13) beati qui nunc lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

CAE s 162,2 Mt 5,5

(628,21) Beati qui lugent;

22) quoniam ipsi consolabuntur.

Vorlage war AU s 254

CAE s 198,3 Mt 5,5

(758,7) Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

Vorlage war EUS-G h 8

CAE s 208,1 Mt 5,5

(789,7) beati qui lugiunt, quia ipsi consolabuntur.

lugiunt G^1: lugent μ cet.
quia) quoniam μ $G^{1.2}$

CAE s 231,5 Mt 5,5

(872,22) beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

70

ITALA CASSIODOR, ps. 41,7. (Migne, 1847) Matth. 5,5.

(pg. 303B) Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

wiederholt: ps. 55,12. (pg. 399C)
ps. 70,21. (pg. 503A)
ps. 93,20. (pg. 669D)
ps. 118,49. (pg. 852D)
ps. 125,6. (pg. 926A)
ps. 134,14. (pg. 966A)

20.

ITALA CHROMAT.beat.(Migne,1845) Matth.5,5;

3(pg.325C)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

(pg.326A)wiederholt:Beati qui lugent,quia ipsi consolabuntur.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.3.(Migne,1845) 5,5.

3(pg.333C)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

CHRY cor 1,1 Mt 5,5

(567A) Ita enim ait in euangelio: Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur:

CHRY cor 1,1 Mt 5,5

(2,15) Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

CHRY cor 1,8 Mt 5,5

(16,32) Sed et beatos non dicit eos, ui signa et mirabilia fecerint, sed humiles spiritu, mansuetos, lugentes, esurientes.....

ITALA | I. CYPRIAN, test. 3, 6. (Hartel, 1868) | Matth. 5, 5.

(pg. 119, 5) Beati qui lugunt, quoniam ipsi consolabuntur.

beati felices LB qui lugunt A, lugentes W, plangentes LMBv consulabuntur A

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.5,5.

10.(pg.15,9)Beati mansueti,quia ipsi hereditabunt terram.

EP-L 16 Mt 5,5

(12,5) Beati qui lugent.

Deest AB

EP-L 18 Mt 5,5

(18,6) Beati, qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA PAVST.REI.serm.11.(Engelbrecht,1891) Matth.5,5.

(pg.263,14)beati,qui lugent nunc,quoniam ipsi consolabuntur,

ITALA FAVST.REI.serm.16.(Engelbrecht,1891) Matth.5,5.

(pg.286,18)beati,qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Luc.6,25.
Matth.5,5.

14,20.(pg.359C) Vae vobis,qui saturati estis,quia esurietis: vae vobis qui ridetis nunc,quia lugebitis et flebitis.Beati qui nunc esuritis,quia saturabimini.Beati qui nunc fletis,quia ridebitis, Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

65.

ITALA FULG. serm. 6. (Migne, 1893) Matth. 5, 5.

(pg. 865D) Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

GI ep 3 Mt 5,5

(87,14). ...sed mites; neque invidiosos, sed lugentes vel
propria vel aliorum peccata; /ax

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) Matth.5,5.

8.(pg.1085D)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.5,5.

41,66.(pg.76B)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Matth.5,5.

5,12.(pg.142A)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.5,5.

4,38.(pg.382B)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur?

PS-GR-M conc 3 Mt 5,5

(661B) nequaquam illam Dominus in Evangelio beatificaret, dicens: Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur;

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.5,5.

7(pg.1115B)Beati(-)lugentes,quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Matth. 5, 5.

17. (pg. 387, 20) beati lugentes, quoniam ipsi consolabuntur

25.

ITALA HIER.Ioel(Migne,1884) Matth.5,5.

1(pg.960B)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

24.

ITALA HIER. Is. 6. (Migne, 1865) Matth. 5, 5.

16 (pg. 245C) Beati lugentes, quoniam ipsi consolabuntur.

wiederholt: 57 (pg. 580C)
61 (pg. 623B)
66 (pg. 685C)

HI Lc h 38 Mt 5,~~4~~ 5

(222,20) beati flentes

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Matth.5,5.

41(pg.469A)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Matth.5,5.

9(pg.892A)Beati lugentes,quoniam ipsi consolabuntur;

HI Pach Mt 5,5

(135,30) Et iterum: Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur; /

lugunt E

HI Pach Mt 5,5

(146,19) Beati mites quoniam ipsi possidebunt terram.

III,2.

ITALA HIER. serm. (Morin, A.M. 1897) Matth. 5,5.

(pg.412,9) Beati lugentes, quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 5, 5.

(pg. 212, 17) Beati enim qui lugent, quia ipse consolabuntur.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 5, 5.

(pg. 104, 18) Beati qui lugiunt, quoniam ipsi consolabuntur.

30.

ITALA HIER.ep.41.(Migne,1865) Matth.5,5.

6(pg.293B)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

30.

ITALA . ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) Matth.5,5.

3(pg.621C)Beati(-)qui lugent:quoniam ipsi consolabuntur.

16(pg.666A)Beati enim qui lugent nunc,quoniam ipsi consolabuntur.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 5,5.

4,4(pg.932C)Beati lugentes;quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Matth.5,5.

6.(pg.8)et beâti lugentes,quia consolabuntur.

Feder,1916(pg.9.17)

ITALA HIL.ps.118.teth(Zingerle,1891) Matth.5,5.

9.(pg.439,2)beati lugentes,quia ipsi consolabuntur,

wiederholt: ps.122,13.(pg.589,12)beati lugentes,quoniam ipsi consolabuntur,

ps.125,10.(pg.611,20) & ps.126,13.(pg.622,14)

ILD ba 61 Mt 5,5

(136A) illam ejusdem Domini sententiam: Beati lugentes, quoniam ipsi consolabuntur.

JO-N 18 Mt 5,5

(644D) lugentes in isto mundo, quia ipsi in aeternum consolabuntur.

JO-N 28 Mt 5,5

(575B) dicente domino: Beati qui lugent, quoniam ipsi conso-
labuntur.

IS ~~p~~ ety 7,3,11 Mt 5,5

~~(11,20)~~ Beati lugentes, quoniam ipsi consolabuntur.

IS Jud 30,5 Mt 5,5

(88) Et Veritas in Evangelio: Beati, inquit, qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Matth.5,5.

20,2.(pg.695A)Beati(-)qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) Matth. 5, 5.
app. 7.

72. (pg. 1142C) Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur;

83.

ITALA ISID.corr.vit.(Migne,1862) app.18. Matth.5,5.

12.(pg.1264C)Beati,qui lugent;quoniam ipsi consolabuntur.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 5, 5.

9. (pg. 965C) Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur:

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Matth. 5, 5.

11. (pg. 886B) Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

54.

ITALA LEO.M.serm.95.(Migne,1881) Matth.5,5.

4(pg.463A)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 5, 5.

4. (pg. 820A) Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

MAKn h 10 Mt 5,5

(60,8) et Qui lugunt ipsi consolabuntur

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.36.(Migne,1862) Matth.5,5.

(pg.304A)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.5,5.

(pg.895A) Beati qui lugent:quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA NICETAS,laps.(Burn,1905) Matth.5,5.

ep.(pg.133,2)Beati lugentes,quoniam ipsi consolabuntur?

ORI Mt 17,8 Mt 5,5

(607,20) beati qui lugent

NB. Steht zwischen Mt 5,3 und 5,4

ORI ser 27 Mt 5,5

(49,6) beati qui lugent

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Matth. 5, 5.

14. (pg. 73, 12) beati lugentes, quoniam ipsi consolabuntur.

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Matth. 5, 5.

15. (pg. 73, 15) beati lugentes.

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 25 . (Hartel, 1894) Matth. 5, 5.

3. (pg. 233, 10) beati lugentes, quoniam ipsi consolabuntur.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.46.(Migne,1894) Matth.5,5.

(pg.328C)Beati qui lugent.

23.

ITALA PHILIPPUS, Iob(Migne, 1865) Matth. 5, 5.

5(pg. 1482B)Beati qui lugent nunc,

PRIM 2

Mt-5, 5

(829B) tertio, Beati lugentes,

PRIM 2 Mt 5, 5

(844A) de quibus Dominus: Beati, inquit, qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

PRIM 2 Mt 5,5

(849C) Tertia est, Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 5, 5.

37, 53. (pg. 764B) quia ipsi consolabuntur.

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Matth. 5, 5.

7, 14. (pg. 844B) Beati lugentes, quia ipsi consolabuntur.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) Matth.5,5
hom.1.

5(pg.1378C)Tale est illud quod in Evangelio praecipitur,dicente Domino:Beati qui lugent,et beati qui flent.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) PG.14. comm. Matth.5,5.

15(pg.1221D)Beati qui flent,quoniam ipsi consolabuntur.

RUS:CO 1,4 Mt 5,5

(141,38) quia ipsi hereditate possidebunt terram

THt-C an Helladius

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.5,5.

12(pg.114A)Beati qui flent,quoniam ipsi consolabuntur.

III.

ITALA TERTVLL.pat.11.(Kroymann,1906). Matth.5,5.

(pg.17,24)beati (-) flentes atque lugentes.

PS-THs 6,10 Mt 5,5

(1425C) quemadmodum ait Dominus: Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.15.(Migne,1894) Matth.5,5.

3.(pg.739C)Beati qui lugent,quoniam ipsi consolabuntur.

VEN or 28 Mt 5,5

(224,20) / beati qui lugent, /

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,6.

(pg.902) Beati qui esuriunt,& sitiunt iustitiam:quoniam ipsi saturabuntur.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,6.

(pg.4)Beati,qui esuriunt et sitiunt justitiam:quoniam ipsi saturabuntur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,6.

(pg.4)Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam,quoniam
ipsi saturabuntur.

ITALA Cod c. (Belsheim, 1888) Matth. 5, 6.

(pg. 5) Beati qui esuriunt et sitiunt iusticiam, quoniam ipsi saturabuntur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 5, 6.

(pg. 239, 23) BEATI QUI ESURIUNT et sitiunt iustitiam. quoniam ipsi saturabuntur.,

ITALA Cod. δ (Scrivener, 1864) Matth. 5, 6.

(pg. 9) beati qui' esurientes et sitientes iustitiam quoniam ipsi saturabuntur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,6.

(pg.54)beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,6.

(pg.9)Beati,qui esuriunt,et sitiunt iustitiam:quoniam ipsi saturabuntur.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.5,6.

(pg.9) Beati qui esuriunt et siciunt iustitiam qnm ipsi saturabuntur.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,6

(pg.6)beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,6.

(pg.29)baeati sitientes et esurientes·iustitiam quia ipsi saturabuntur·

ITALA Codl(Haase,1865) Matth.5,6.

(pg.6)Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,6-8.

(pg.5)

om.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,6.

(pg.5)Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam·qum ipsi satura-
buntur

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Matth.5,6.

(pg.29) beati essurientes et sitientes iustitiam qm̄ ipsi saturabuntur.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,6.

(pg.25)Beati qui esuriunt et sitiunt iustitia quo ipsi saturabuntur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,6.

(pg.7)Beatii qui essuriunt &sitiunt iustitiam qm ipsi saturabuntur·

ITALA | II AMB. Iob 4. (C.Schenkl, 1897) | Matth. 5, 6.

2, 7. (pg. 272, 25) beati (-) qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,51.(C.Schenkl,1902) Matth.5,6.

(pg.201,22)beati qui esuriunt.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,65.(C.Schenkl,1902) Matth.5,6.

(pg.207,23)beati qui esuriunt et sitiunt;

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.5,6.

16,59(pg.45A)Beati qui esuriunt,quia ipsi saturabuntur.

AN Lc 1,53 Mt 5,6

(197) beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Matth.5,6.

(pg.682)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam.
(pg.682)Quoniam ipsi saturabuntur.

hom.49(pg.911)beati-justitiam.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.5,6.

66.(pg.212,24)esurientes et sitientes iustitiam,

ITALA III.
AVG.ep.171.A.(Goldbacher,1904) Matth.5,6.

2.(pg.635,8)Beati,qui esuriunt et sitiunt iustitiam.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.5,3.4.5.6.
FAVST. 8.9.10.

3.(pg.273',20)beati pauperes(-)beati mites,beati pacifici,beati
puro corde,beati qui lugent,beati qui esuriunt,bea-
ti qui persecutionem patiuntur propter iustitiam,

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.5,6.

5,5.(pg.76,4)beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 5, 6.

7, 17. (pg. 506, 19) beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam (-) quoniam ipsi saturabuntur.

ITALA AVG. perf. (Zycha, 1902) Matth. 5, 6.

8, 17. (pg. 15, 14) beati (-) qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 5, 6.
s

66, 147. (pg. 98, 15) Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

4,1.

ITALA AVG.ps.11.(Migne,1841) Matth.5,3.4.5.6.
7.8.9.

7(pg.139)Beati pauperes spiritu,beati mites,beati lugentes,bea-
ti qui esuriunt et sitiunt justitiam,beati misericordes
beati mundo corde,beati pacifici:

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) Matth.5,6.
serm.2.

15(pg.317)Beati qui esuriunt,et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

wiederholt:ps.62,3.(pg.749) (statt quoniam quia)
64,8.(pg.780)
67,31(pg.832) (aber Beati enim)
100,9.(pg.1290)
103.serm.3,14(pg.1370) (statt quoniam quia)
105,15. (pg.1411)
118.serm.1,3.(pg.1504)
122,12. (pg.1639)
125,6. (pg.1661)
131,24. (pg.1726)
139,17. (pg.1814)
144,22. (pg.1883) (statt quoniam quia.

ps.145,17(pg.1895)
147,20(pg.1930)
148,10(pg.1944)

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) 4,1. Matth.5,6.

5(pg.416)beatos qui esuriunt et sitiunt justitiam;

ps.48.serm.2,8(pg.562)Beati-justitiam.
69,7. (pg.872)Beati-justitiam.

101.serm.1,5(pg.1297)Beati-justitiam.
103.serm.1,17(pg.1350)Beati-justitiam:

85,24(pg.1100)Beati esurientes,quia ipsi saturabuntur:

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Matth.5,6.

102.(pg.160,7)beati (-) qui esuriunt et sitiunt iustitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Matth.5,6.

2,16.(pg.120)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,6.

2,6(pg.1232)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam;quoniam ipsi saturabuntur.

4,11(pg.1234)wiederholt:Beati-justitiam.
4,12(pg.1235) Beati-saturabuntur.
18,54(pg.1257) Beati(-)qui-saturabuntur.

5,1.

ITALA AVG.serm.28.(Migne,1842) Matth.5,6.

2(pg.183)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Matth.5,6.

6,7(pg.225)Beati(-)qui esuriunt et sitiunt justitiam,quia ipsi saturabuntur.

5,1.

ITALA AVG.serm.45.(Migne,1842) Matth.5,6.

4(pg.265)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) Matth.5,6.

4,4(pg.365)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

6,6(pg.366)Beati esurientes et sitientes justitiam:ipsi saturabuntur.

8,8(pg.368)wiederholt:Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam. (-)ipsi(-)saturabuntur.

5,1.

ITALA AVG.serm.57.(Migne,1842) Matth.5,6.

13,13(pg.393)Beati(-)qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) Matth.5,6.

6,7(pg.411)Beati(-)qui esuriunt et sitiunt justitiam.(-)quia ipsi saturabuntur.

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) Matth.5,6.

10,14(pg.489)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam
ipsi saturabuntur.

5,1.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) Matth.5,6.

5,5(pg.968)Beati,(-)qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam
ipsi saturabuntur.

5,2.

ITALA AVG.serm.347.(Migne,1842) Matth.5,6.

3,3(pg.1526)Beati(-)qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

AU s Lam 1,2 Mt 5,6

(1o7,2o8) Beati ergo qui esuriunt et sitiunt iustitiam,....
quoniam ipsi saturabuntur.

AU s Mor 11,9 Mt 5,6

(631,26) Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

s Mor. 11,10 (632,2) beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur,

AU s Mor 14,1 Mt 5,6

(645,4) / beati, quia esurientes et sitientes iustitiam; /

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,6.

(pg.155,8) beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

ITALA AVG. epir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 5, 6.

32, 56. (pg. 213, 20) beati qui esuriunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur?

3,2.

ITALA AVG.tr.8.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.5,6.

9(pg.2041)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam
ipsi saturabuntur:

3,2.

ITALA AVG.tract.13.Ioh.(Migne,1842) Matth.5,6.

5(pg.1494)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam
ipsi saturabuntur?

26;1(pg.1606)wiederholt:Beati - saturabuntur.
6(pg.1609) Beati(-)qui - justitiam,(-)quoniam
saturabuntur,
28;9(pg.1627) Beati enim - saturabuntur.
45;15(pg.1727) qui esuriunt et sitiunt justitiam;

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) Matth.5,6.

1,1.(pg.707)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam
ipsi saturabuntur.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Matth.5,6.

28,28.(pg.265,16)beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam,

ITALA AVG.serm.26 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,6

2 (pg.1796) Beati (-) qui esuriunt et sitiunt justitiam.

ITALA AVG.serm.31 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,6

2 (pg.1806) qui esuriunt et sitiunt justitiam, quia ipsi saturabuntur.

ITALA AVG. serm.143 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,6

3 (pg.2026) Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

ITALA AVG.serm.299 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,6

1 (pg.2317) Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

PS-AU s Cai I,42,1 Mt 5,6

(61b) / esurientibus et sitientibus justitiam, aeternam satu-
ritatem; /

/

ITALA AVG.spir.& an.(Migne 6. 1842) Matth.5,6

65 (pg.830) Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5, 6.
Basil.

7, 8. (pg. 807B) Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,

CAE s 4,1 Mt 5,6

(23,17) beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi
saturabuntur.

1

CAE s 103,2 . Mt 5,6

(409,6) Beati enim qui esuriunt et sitiunt iustitiam;

Vorlage war RUF Ex h 11

CAE s 111,2 Mt 5,6

(439,23) promittitur hiis, qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quia ipsi saturabuntur.

Vorlage war RUF Nm h 9,7

8.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 26. (Max. Bibl. 1677) Matth. 5, 6.

(pg. 845F) Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

CAr Rm 10,12 Mt 5,6
(aus AU q Si)

(483C) Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.32,19.(Migne,1847) Matth.5,6.

(pg.231C)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

wiederholt: ps.41,2.(pg.301D)

20.

ITALA CHROMAT.beat.(Migne,1845) Matth.5,6.

4(pg.326A)Beati(-)qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.3.(Migne,1845) 5,6.

5(pg.334D)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

5(pg.335A)wiederholt:Beati - saturabuntur.
(pg.335B) Beati - justitiam.

CHRY cor 1,8 Mt 5,6

(16,32) Sed et beatos non dicit eos, qui signa et mirabilia fecerint, sed humiles spiritu, mansuetos, lugentes, esurientes et sitientes iustitiam, pacificos....

ITALA II. CYPRIAN, ep.63,8.(Hartel,1871) Matth.5,6.

(pg.707,10)beati sitientes et esurientes iustitiam,

esurientes et sitientes Rv

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) Matth.5,6.

(pg.111,1) Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quia ipsi saturabuntur.

beati....saturabuntur om.B beati felices L qui esuriunt (essuriunt A) et sitiunt AM, sitientes et esurientes WL

EP-L 18 Mt 5,6

(18,11) Beati, qui esuriunt et sitiunt...qui iustitiam esuriunt, quoniam ipsi saturabuntur.

et quoniam S

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Matth.5,6.

12(pg.1121B)esuriunt et sitiunt justitiam saturabuntur;

EUS-G 69 Mt 5,6

(604A) Beati qui esuriunt, et sitiunt iustitiam.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 90. | Matth. 5, 6.

resp. (pg. 524B) Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,

GAU s 2,24 Mt 5,6

(29,157) Beati...qui esuriunt et sitiunt iustitiam,quia ipsi saturabuntur.

GAU s 17,7 Mt 5,6

(142,54' Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam
ipsi saturabuntur

GI ep 3 Mt 5,6

(87,14) ∅/ qui esuriunt et sitiunt non aquam cum ceterorum despectu, sed iustitiam; /

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Matth.5,6.

4,5.(pg.732A)Beatis qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Matth.5,6.

16,55.(pg.554C)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

76.

ITALA - GREG.M.moral.31.(Migne,1378) Matth.5,6.

50,100.(pg.623C)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Matth.5,6.

18(pg.175D)Beati qui esuriunt et sitiunt.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Matth. 5, 6.

17. (pg. 387, 9) beati, qui esuriunt et sitiunt iustitiam.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Matth. 5, 6.

24. (pg. 401, 3) beati, qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

24.

ITALA HIER. Is. 9. (Migne, 1865) Matth. 5, 6.

30(pg. 360D)qui esuriunt et sitiunt justitiam,

14, 53(pg. 530D)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Matth.5,6.

60(pg.620B)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

64(pg.648B)Beati - justitiam.

18,65(pg.666C)Beati - justitiam.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Matth.5,6.

4(pg.850A)beati esurientes et sitientes justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

HI Pach Mt 5,6

(135,31) / beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur. /10

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.5,6.

(pg.110,22)beati esurientes et sitientes.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.5,6.

11(pg.28C)Beati(-)qui esurient et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur;

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 5,6.

4,5(pg.932C)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam; quoniam ipsi saturabuntur.

ITALA HIL.ps.61.(Zingerle,1891) Matth.5,6.

4 (pg.211,18)beati,qui esuriunt et sitiunt iustitiam.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.5,6.

(pg.228b,1)Beati qui ésuriunt et sitiunt iustitiam·,·

JON Jo 8 Mt 5,6

(510,19) Beati, qui aesuriunt et siciunt iusticiam, quoniam ipsi saturabuntur.

5-11-58

54.

ITALA LEO.M.serm.40.(Migne,1881) Matth.5,6.

4(pg.270B)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

wiederholt:serm.50,2(pg.307B)

95,6(pg.464A)

II.

ITALA LVCIFER, Athan.4. (Hartel, 1886) Matth. 5,6.

(pg.152,5) beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quia ipsi saturabuntur.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.4.(Hartel,1886) Matth. 5,6.

(pg.152,17)beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam,quia ipsi saturabuntur.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.43.(Migne,1862) Matth.5,6.

(pg.326A)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quia ipsorum est regnum caelorum.

57.

ITALA (MAX.TAVR.serm.18.(Migne,1862) Matth.5,6.

(pg.570A)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

85.

ITALA —— MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 5,6.

(pg. 382C) beati sunt qui esuriunt: et sitiunt justiciam: quoniam ipsi saturabuntur:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 5,6.

(pg. 895A) Beati qui esuriunt et sitiunt justiciam: quoniam ipsi saturabuntur.

ITALA NOVATIAN.cib.(Landgraf-Weyman.1900) Matth.5,3.6.
Wölfflin.Archiv 11.Bd.

6.(pg.237.8)qui beatos legitur pronuntiasse,sed egenos;et felices esurientes atque sitientes;

ORI Mt 16,16 cf Mt 5,6

(526,22) pro eo quod esurierunt et sitierunt iustitiam, satiati in ea

PIR 27 Mt 5,6

(81,19) Et ipse dixit: Beati, qui esuriunt et sitiunt.

FRIM 2 Mt 5,6

(829B) quarto, Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,

PRIM 2 Mt 5,6

(849D) Quarta, Beati qui esuriunt et sitiunt justitjam, qua

PRIM 5 Mt 5,6

(906A) qui nunc esuriunt sitiuntque justitiam,

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.5,6.

27.(pg.182,6)Beati,qui esuriunt et sitiunt.

51.

ITALA PROSPER,ps.100,5.(Migne,1861) Matth.5,6.

(pg.278B)Beati(-)qui esuriunt justitiam:quoniam saturabuntur.

51.

ITALA PROSPER, ps. 102, 5. (Migne, 1861) Matth. 5, 6.

(pg. 285B) Beati qui esuriunt justitiam, quia ipsi satiabuntur.

51.

ITALA PROSPER,ps.131,15.(Migne,1861) Matth.5,6.

(pg.381A)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam;quoniam ipsi saturabuntur.

51.

ITALA PROSPER,ps.139,13.(Migne,1861) Matth.5,6.

(pg.401B)qui esuriunt et sitiunt justitiam;

51.

ITALA PROSPER,ps.145,9.(Migne,1861) Matth.5,6.

(pg.416C)Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam saturabuntur.

51.

ITALA PROSPER,ps.147,14.(Migne,1861) Matth.5,6.

(pg.420B)Beati(-)qui esuriunt et sitiunt justitiam,quoniam ipsi saturabuntur.

Jaeschke 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.5,6.
hom.9.

p 64,10

7(pg.632D) his,qui esuriunt et sitiunt justitiam,~~quoniam~~ quia saturabuntur.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.5,6.
hom.11.

p253,15
2(pg.375C) Qui beati sunt,secundum verbum Domini ~~esuriunt, et~~ justitiam sitiunt;

53.

ITALA SÁLON.prov.(Migne,1865) Matth.5,6.

(pg.986A)qui esurit et sitit justitiam.

VEN or 28 Mt 5,6

(224,20) / beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,7.

(pg.902) Beati misericordes:quoniam ipsi misericordiam consequentur.

ITALA Cod. a (Belsheim 1894) Matth. 5,7.

(pg.4)Beati ... seri ... rebitur Deus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,7.

(pg.4)Beati misericordes,quia ipsis miserabitur deus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,7.

(pg.5)Beati misericordes,quoniam ipsis miserebitur deus.

ITALA . LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,7.

(pg.239,25)BEATI MISERICORDES quoniam ipsi misericordiam consequuntur.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 5, 7.

(pg. 10) beati misericordes · quia ipsi miserabuntur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,7.

(pg.54)beati misericordes quoniam ipsi misericordiam consequentur.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 5, 7.

(pg. 9) Beati misericordes; quoniam ipsi misericordiam consequuntur.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.5,7.

(pg.9)Beati misericordes q̄m ipsis miserebitur deus.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,7.

(pg.7)beati misericordes,quia ipsis miserebitur deus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,7.

(pg.29)baeati misericordes·quia ipsi misericordiam·insequitur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,7.

(pg.6)Beati misericordes.quoniam ipsi misericordiam consequentur.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,7.

(pg.5)Beati misericordes qum ipsi miserabuntur·

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Matth. 5, 7.

(pg. 29) beati misericordes qm̄ ipsi miserebuntur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,7.

(pg.25)Beati misericordes quo ipsi misericordia consequentur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,7.

(pg.7)Beatii missericordes qm ipsi misericordiam consequentur

A-SS Land8 Mt 5,7

(362,20) Beati miserícordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur (consecuntur1).

Quelle A-SS Elig2,14.

9-11-45B

ITALA I. Coll.Avell.ep.86.(Günther,1895) Matth.5,7.
AGAP.

6.(pg.332,9)beati misericordes,quia ipsi misericordiam consequentur.

ITALA IIII.
AMB.Luc.5,51.(C.Schenkl,1902) Matth.5,7.

(pg.201,22)beati misericordes.

wiederholt:5,57.(pg.204,17)

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.5,7.

16,59(pg.45A)Beati misericordes,quoniam ipsis miserebitur Deus.

AM.Ps 1,19,4. Mt 5,7.

(14,25) beati misericordes,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Matth. 5, 7.

(pg. 186C) Beati (-) misericordes;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Matth.5,7.

(pg.682)Beati misericordes,quoniam ipsis miserebitur Deus.

hom.49(pg.911)beati misericordes,

AP-Act The 6 Mt 5,7

A (16,1) Beati misericordes, quia ipsi misericordiam consequentur quia &]quoniam Ct

Ba(16,7) Beati misericordes, quia ipsis miserebitur deus

b(16,13) = a, nur: ipsorum

c(16,17) = a

Ca(17,2) Beati misericordes, quoniam illis miserebitur deus

b(17,8) = a, nur: his

c(17,13)= b

d(17,17) Beati misericordes, quia (lässt den Rest weg!)

E (137,13) Felices omnes misericordes, quia ipsi misericordiam consequentur.

AP-Anc Pau 16 cf. Mt 5,7

(19,18) quicunque enim fecerit misericordiam eius ipse miserebitur, et quicunque non misertus fuerit, neque ei miserebitur deus.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.5,7.

66.(pg.212,24)misericordes,

III.

ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.5,7.

36.(pg.483,15)beati(-)misericordes,quoniam ipsorum miserebitur.

γ

ITALA III.
AVG.ep.167.(Goldbacher,1904) Matth.5,7.

19.(pg.607,4)beati(-) miserjcordes,quia ipsorum miserebitur deus.

ITALA III. AVG.ep.171.A.(Goldbacher,1904) Matth.5,7.

2.(pg.635,10)Beati misericordes,quoniam ipsis miserebitur deus.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 5, 7.

67, 149. (pg. 98, 21) Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

4.1.

ITALA AVG.ps.11.(Migne,1841) Matth.5,3.4.5.6.7.8.9.

7(pg.139)Beati pauperes spiritu,beati mites,beati lugentes,beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,beati misericordes,beati mundo corde,beati pacifici:

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) 4,1. en.II.serm.1. Matth.5,7.

11(pg.285)Beati(-)misericordes,quoniam ipsorum miserebitur.

ITALA AVG.ps.102.(Migne,1841) 4,2. Matth.5,7.

11(pg.1325)Beati misericordes,quoniam ipsi misericordiam consequentur.

wiederholt:12(pg.1326)

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,7.

2,7(pg.1232)Beati misericordes;quoniam ipsorum miserebitur.

3,10(pg.1234)wiederholt:Beati misericordes;quia-miserebitur.
4,11(pg.1235) Beati misericordes.
4,12(pg.1235) Beati-miserebitur.
23,80(pg.1270) Beati-miserebitur.

45,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) Matth.5,7.

5,5(pg.366)Beati misericordes,quoniam ipsorum miserebitur Deus.

6,6(pg.366)Beati misericordes:ipsi misericordiam consequentur.

8,8(pg.368)wiederholt:Beati misericordes.
8,8(pg.368) Beati (-) misericordes,- Deus.

5,1.

ITALA AVG. serm. 60, (Migne, 1842) Matth. 5, 7.

10,10 (pg. 408) Beati (enim) misericordes, quoniam ipsis misericordia praestabitur.

5,2.

ITALA AVG. serm. 347. (Migne, 1842) Matth. 5,7.

3,3(pg.1526)Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

351;5,12(pg.1549)Beati(-)misericordes, quoniam ipsorum miserebitur Deus.

AU s 389,5 Mt. 5,7

(51,218) Beati enim misericordes, quia ipsis misericordia
praestabitur;

enim - R / quonism A

PS-AU s Cai 1,42,1 Mt 5,7

(61b) / misericordibus, beatam misericordiam; /

AU s Lam 4 Mt 5,7

(266,283) Beati misericordes quoniam ipsis miserebitur deus.

AU s.Mor 11,10 Mt 5,7

(632,1) Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur. (Morin: at paullo post ipsis miserebitur deus: duplex quoque translatio huius loci occurrit s 53,5.6)

3) Beati misericordes, quoniam ipsis miserebitur deus.

AU s Mor 11,11 Mt 5,7

(632,8) Beati mundo corde, quoniam ipsi deum videbunt.

27) beati mundo corde, quoniam ipsi deum videbunt.

AU s Mor·14,1 Mt 5,7

(645,5) / beati, quia misericordes: /

AU s Wil 2,1 Mt 5,7

(674,1) Beati misericordes,quoniam ipsi misericordiam consequentur.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,7.

(pg.155,9) beati misericordes,quoniam ipsi misericordiam consequentur.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 5, 7.

33, 59. (pg. 219, 3) beati (-) misericordes, quia ipsorum miserebitur.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Matth. 5, 7.

28, 28. (pg. 265, 18) beati misericordes.

ITALA AVG.praed.&.grat.(Migne 10,2. 1842) Matth.5,7

10,11 (pg.1672) Beati misericordes,quoniam ipsis miserebitur Deus.

ITALA AVG.serm.71 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,7

7 (pg.1882) Beati misericordes,quia ipsi misericordiam consequentur.

ITALA AVG.serm.77 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,7

3 (pg.1896) Beati misericordes,quoniam misericordiam consequentur;

ITALA AVG.serm.78 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,7

4 (pg.1898) Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequuntur.

ITALA AVG.serm.230 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,7

6 (pg.2170) Beati misericordes,quoniam ipsi misericordiam consequentur.

ITALA AVG.serm.276 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,7

4 (pg.2265) Beati misericordes,quoniam ipsi misericordiam consequentur:

ITALA AVG.serm.304 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,7

1 (pg.2328) Beati misericordes,quoniam ipsi misericordiam consequentur.

ITALA AVG serm.305 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,7

1 (pg.2330) Beati misericordes,quoniam ipsi misericordiam consequentur.

ITALA AVG.serm.305 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,7

2 (pg.2331) Beati misericordes,quoniam ipsi misericordiam consequentur.

BEN-N 64 cf Mt 5,7

(69,18) ut idem ipse consequatur.

CAE s 25,1 Mt 5,7

(105,6) beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

s 25,2 (108,6) wiederholt

CAE s 26,1 Mt 5,7

(109,10) beati misericordes, quoniam misericordiam consequentur.

quoniam ipse H[35]

CAE s 34,4 Mt 5,7

(142,28) beati xxxx misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur;

CAE s 157,3 Mt 5,7

(607,31) beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur;

ipsi} om. μ

CAE s 158,4 Mt 5,7

(612,3) beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

consequuntur W μ

CAE s 225,3

Mt 5,7

(844,27) beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

CAE s 228,6 Mt 5,7

(859,11) beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 13. (Migne, 1848) Matth. 5, 7.

(pg. 1075C) Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

8.

- hom. 38. (Max. Bibl. 1677) pg. 857A.

8.

ITALA | CAESARIUS,A.hom.21.(Max.Bibl.1677) Matth.5,7.

(pg.841H)Beati misericordes,quoniam ipsi misericordiam consequentur.

wiederholt:hom.22.(pg.842C)
(pg.842G)

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 6, 11. (Migne, 1847) Matth. 5, 7.

(pg. 65C) Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

wiederholt: ps. 102, 6. (pg. 720C)

70.

ITALA CASSIODOR,ps.108,14.(Migne,1847) Matth.5,7.

(pg.787A)Beati misericordes,quoniam ipsis miserebitur Deus.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 5, 3.4.7.8.

(pg. 1086D) Beati pauperes spiritu, beati mites, beati misericordes beati mundo corde.

CHRY 11,1173 Mt 5,7

(1174D) Beati misericordes: quoniam ipsis miserebitur deus.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) Matth.5,7.

(pg.111,2) Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

beati felices LB quoniam quia M

III.
ITALA CYPRIAN,ab.4.(Hartel,1871) Matth.5,7.

(pg.158,10.)beati sunt misericordes,quoniam ipsi misericordiam consequentur.

sunt om.X quoniam ipsi quia v

20.

ITALA CHROMAT.beat.(Migne,1845) Matth.5,7.

5(pg.326A) Beati misericordes,quoniam ipsi misericordiam consequentur.

wiederholt:5(pg.326B)

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.3.(Migne,1845) 5,7.

6(pg.335C)Beati misericordes,quoniam ipsis miserebitur Deus.
(2 Mal)

wiederholt:15;3(pg.364C)

PS-CY ab 4 Mt 5,7

(40,11) beati sunt misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

consequantur R

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.5,7.

10.(pg.15,11)Beati misericordes,quia ipsis miserebitur D(eu)s.

EP-L 18 Mt 5,7

(18,13) Beati misericordes, quoniam ipsis miserebitur deus.

ipsi 4

EP-L 49 Mt 5.7

(123,15) ut possimus iterum ab ipso consequi misericordiam.
Nam beati misericordes, quia ipsis miserebitur
deus

iterum om. R
quia) quoniam B[1]
ipsis) ipse S

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Matth.5,7.

6.(pg:556C)Beati misericordes,quoniam ipsi misericordiam consequentur.

65.

ITALA FULG.R.serm.10.(Migne,1893) Matth.5,7.

9.(pg.750B)Beati misericordes,quoniam ipsi misericordiam consequentur.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Matth.5,7.

10.(pg.849D)Beati misericordes,quoniam ipsis miserebitur Deus.

GAU s 13,34 cf Mt 5,7

(124,26o) misericordes simus in pauperes,ut et ipsi...
misericordiam consequamur.

GI ep 3

Mt 5,7

(87,15) / nec pro nihilo alios ducentes, sed misericordes; /

ITALA II.
HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Matth.5,7.

16.(pg.327,26)beati misericordes,quoniam ipsi misericordiam consequentur

HI ep I32,18,3 Mt 5,7

(239,22) beati...misericordes,quia ipsorum miserebitur deus.

ipsorum)ipsis A$_3^M$ ipsi D
deus om$_3$DM

25.

ITALA HIER. Ezech. 2. (Migne, 1884) Matth. 5, 7.

5(pg. 55A) Beati misericordes quoniam ipsi misericordiam consequentur.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.5,7.

2a(pg.37D)Beati misericordes,quoniam ipsi misericordiam consequentur.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 5,7.

4,6(pg.933A)Beati misericordes;quoniam ipsis miserebitur Deus.

PS-HIL ep 9 Mt 5,7

(81,27) dicente domino: Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur,

om.T

JO*N 18

Mt 5,7

(644D) Misericordes misericordinm consequentur:

66.

ITALA | EPIST.PONT.2.(Migne,1866) AGAP.I. | Matth.5,7.

(pg.45A)Beati misericordes,quia ipsi misericordiam consequentur.

54.

ITALA LEO.M. serm.10.(Migne,1881) Matth.5,7.

2(pg.165B)Beati misericordes,quoniam ipsorum miserebitur Deus.

wiederholt:serm.11,1(pg.167A) (aber quia)
16,2(pg.177B)
47,3(pg.297C) (aber Beati enim)
49,5(pg.305A)
78,4(pg.418A)
95,7(pg.464B)

LI-D 98 Mt 5,7

(130,1) beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequantur,

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 4. (Hartel, 1886) Matth. 5,7.

(pg. 152, 6) beati misericordes, quia ipsi misericordiam consequentur.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.4.(Hartel,1886) Matth. 5,7.

(pg.152,18)beati misericordes,quia ipsi misericordiam consequentur.

MAXn h 13 cf. Mt 5,7

(64,22) Qui enim miseretur misericordiam consequetur

MAIn h 21 cf. Mt 5,7

(71,38) quia qui miseretur misericordiam consequetur;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.27.(Migne,1862) Matth.5,7.

(pg.904C)Beati misericordes,quoniam misericordiam consequentur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 5, 7.

(pg. 895A) Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur.

ORI Mt 16,16. cf Mt 5,7

(526,24) et misericordiam consecuti

PAL hist 16 Mt 5,7

(372D) Beati misericordes, quia ipsi misericordiam consequentur.

1.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.8.(Migne,1894) Matth.5,7.

(pg.211B)Beati(-)misericordes;quia ipsi misericordiam consequentur.

PRIM 2 Mt 5,7

(829B) quinto, Beati misericordes, quoniam ipsorum miserebitur Deus,

PRIM 2 Mt 5,7

(849D) Quinto loco, Beati misericordes;

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Matth. 5, 7.

7, 14. (pg. 844B) Beati misericordes, quia ipsi misericordiam consequentur.

PG.31.

ITALA RUFIN.Basil.hom.3.(Migne,1885) Matth.5,7.

5(pg.1750B)Beati misericordes,quoniam ipsi misericordiam consequentur:

Baehrens, 1920 GB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.5,7.
hom.8.

p 234,16
6(pg.361B)beati enim misericordes, quia ipsis miserebitur Deus

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.7.(Migne,1894) Matth.5,7.

5.(pg.715C)Beati misericordes,quoniam ipsis miserebitur Deus.

hom.8,1.(pg.717A)wiederholt:Beati-Deus. (2Mal)

hom.15,3.(pg.739C) Beati-Deus.

VEN or 28 Mt 5,7

(224,21) / beati misericordes, /9

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,8.

(pg.902) Beati mundo corde:quoniam ipsi Deum videbunt.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,8.

(pg.4)Beati mundo corde:quoniam ipsi Deum videbunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,8.

(pg.4)Beati mundo corde,quoniam ipsi deum uidebunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,8.

(pg.5)Beati mundi corde,quia ipsi deum videbunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,8.

(pg.239,27)BEATI MUNDO CORDE.quoniam ipsi deum uidebunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,8.

(pg.10)beati qui mundo sunt corde quia ipsi dm uidebunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,8.

(pg.54)beati mundi corde quoniam ipsi deum uidebunt.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1881) Matth.5,8.

(pg.9)Beati mundi corde:quonism ipsi Deum videbunt.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.5,8.

(pg.9) Beati mundo corde qm. ipsi deum uidebunt.

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.5,8.

(pg.7) beati qui mundo sunt corde, quoniam ipsi deum uidebunt.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,8.

(pg.29)Baeti mundi corde quoniam ipsi dom·uidebunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,8.

(pg.6)Beati mundo corde quoniam ipsi dm uidebunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,8.

(pg.5)Beati mundo corde quoniam ipsi dm uidebunt.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 5,8.

(pg. 30) beati mundi corde quoniā ipsi dm uidebunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,8.

(pg.25)Beati mundo corde quo ipsi dm uidebunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,8.

(pg.7)Beatii mundo corde qm ipsi dm uidebunt···

A-SS Aud 8 Mt 5,8

(559,4) Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

8-11-45B

A-SS Des 6 Mt 5,8

(567,5) Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

6-16-45B

ALD vg 22 Mt 5,8

(253,12) Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

mundi B; mundo A

ITALA II. AMB. Dav. 1. (C. Schenkl, 1897) Matth. 5, 8.

14, 64. (pg. 344, 17) beati mundo corde; ipsi enim deum uidebunt.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.5,8:

6,87(pg.693C)Beati mundi corde,ipsi enim Deum videbunt.

(pg.693C)wiederholt:Videbunt.

IIII. .

ITALA AMB.Luc.1,27.(C.Schenkl,1902) Matth.5,8.

(pg.27,14)beati mundo corde;ipsi enim deum uidebunt.

ITALA IIII. AMB.Luc.5,51.(C.Schenkl,1902) Matth.5,8.

(pg.201,23)beati mundo corde.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.5,8.

16,59.(pg.45A)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

38,190(pg.86A)Beati(-)mundo corde,quia ipsi etiam Deum videbunt.

AM Ps 35,25,2.

cf.Mt 5,8.

(67,2o) qui mundo sunt corde,

AM Ps 36,81,1 cf. Mt 5,8

(135,10) quoniam qui mundus est deum uidet,

ITALA　　　　　　V.
AMB.ps.118.serm.8.　　　　Matth.5,8.
(Petschenig,1913)

21.(pg.163,9)beati mundo corde,ipsi enim deum uidebunt.

wiederholt:19,42.(pg.443,25)

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Matth.5,8.

14,92(pg.303D)Beati(-)mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

AN Bob 4 Mt 5,8

(606A) Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

AN Lc 1,1 Mt 5,8

(191) beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

AN s Cas II,79 Mt 5,8

(81a) cum ait. beati mundo corde quoniam ipsi deum videbunt.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Matth.5,8.

(pg.682)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

hom.15(pg.720)Beati-videbunt.

29(pg.781)Beati-videbunt.

49(pg.911)beati mundo corde.

AN ay 8 ~~00 Nī 8 com 8~~ Mt 5,8

(34o,232) beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt

AP-Act The 5 Mt 5,8

A (12,2) Beati qui mundo sunt corde, quia ipsi deum uidebunt.

Ba(12,8) Beati qui puri sunt corde, quía ipsi deum uidebunt.
puri 𝔈𝔇⁷] puro 𝔇𝔈 | quia 𝔈𝔇] quoniam 𝔈

b(12,14) Beati qui puro..". quoniam ipsi.""

c(12,19) Beati qui puro sunt corde, quia.""

Ca(13,3) Beati qui munda praecordia habent, quoniam deum uidebunt.

b(13,10) Beati .". quoniam [ipsi] deum uidebunt.

c(13,15) Beati mundi corde, quoniam ipsi deum uidebunt.
mundi 𝔉𝔚] mundo 𝔘𝔚

d(13,21) Beati mundo corde, quia ipsi "" (quoniam 𝔍)

D (131,32) Beati mundo corde, quoniam ipsi deum uidebunt.

E (137, 2) Felices mundi conscientia, quia ipsi deum uidebunt.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.5,8.

6.(pg.125)Beati mundo corde,quia ipsi Deum videbunt.
7.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.148.(Migne,1865) Matth.5,8.

(pg.567C)Beati mundo corde,quia ipsi Deum videbunt;

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) Matth.5,8.

(pg.679B)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.5,8.

9.(pg.133,27)beati enim mundicordes,quia ipsi deum uidebunt

mundocordes P,(o in i corr.)G quia/qm̄ V

ITALA AVG. Adim. (Zycha, 1891) Matth. 5, 8.

28. (pg. 190, 23) beati mundicordes, quoniam ipsi deum uidebunt,

mundi corde VS

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Matth.5,8.

33,35.(pg.137,18) beati (-) mundo corde,(-) quia ipsi deum uidebunt

beate C mundicordes PS, VLBEU mundocordes C mundi corde M

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Matth. 5, 8.

11, 9. (pg. 691) Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.5,8.

21.(pg.480,28)Beati mundicordes,quoniam ipsi Deum uidebunt,

22,29.(pg.661,4)wiederholt:Beati mundi corde-uidebunt.

mundicordes e;mundi cordis (e) g; mundo cordes ςα ;mundo corde abpv Domb.(cf.XXII,c.29 p.627,16 Domb. :mundicordes a e f)

mundi corde pv; mundicordes a e;mundo cordes ςα ;mundo corde b Domb.

6.

ITALA AVG.div.quaest.68.(Migne,1842) Matth.5,8.

3.(pg.72)Beati(-)mundo corde,quia ipsi Deum videbunt:

ITALA II. AVG. ep. 92. (Goldbacher, 1898) Matth. 5, 8.

4. (pg. 440, 17) Beati mundo corde, quoniam ipsi deum uidebunt.

mundi corde HA mundo (corr. m. 1 mundi) cordes P^2;

II.
ITALA AVG.ep.119.(Goldbacher,1898) Matth.5,8.

5.(pg.702,8)Beati mundo corde,quia ipsi deum uidebunt——,

ITALA .III. AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Matth.5,8.

5.(pg.45,12)beati(-)mundicordes,quia ipsi deum uidebunt,

mundicordes(s in ras.alia ut uid.m.)PC mundo(o, s.u., infra m.1 g)corde K mundo corde OMPAP[4]L edd.sec.Vulg. quia,m.2 quoniam K quoniam OVAL edd.sec.Vulg. ipse A

ITADA III.
AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Matth.5,8.

3.(pg.277,19)Beati mundo corde,quoniam ipsi deum uidebunt,
mundi F quia HPAP
12.(pg.285,5) wiederholt:Beati-uidebunt.
13.(pg.285,20) ipsi(-)deum uidebunt.
15.(pg.287,16) Beati-uidebunt,
18.(pg.291,9) Beati mundo corde;ipsi enim deum uidebunt.
24.(pg.298,5) Beati mundo corde;ipsi enim deum uidebunt.
27.(pg.301,12) Beati mundo corde;ipsi enim deum uidebunt.
28.(pg.302,23) Deum,uidebunt,
23) Beati mundo corde.

37.(pg.310,8)wiederholt:Beati mundo corde,quoniam ipsi deum
uidebunt.
16) beati-uidebunt.
39.(pg.314,4) Beati-quia ipsi deum uidebunt,
52.(pg.328,20) Beati mundo corde;ipsi enim deum uide-
bunt.
53.(pg.329,23) beati-quia ipsi deum uidebunt,
(pg.330,11) Beati-uidebunt.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.5,8.

66.(pg.213,1)mundo corde,

mundo corde R mundicordes edd.

7

III.
ITALA AVG.ep.148.(Goldbacher,1904) Matth.5,8.

9.(pg.339,21)Beati mundo corde,quoniam ipsi deum uidebunt.

(pg.340,6)wiederholt:Beati-uidebunt. mundo,super o m.1 add. 1 R

11.(pg.341,19) Beati-uidebunt.

12.(pg.342,5) Beati-quia ipsi deum uidebunt.

ITALA III. AVG.ep.169.(Goldbacher,1904) Matth.5,8.

3.(pg.613,14)Beati mundo corde,quoniam ipsi deum uidebunt.

ITALA IV. AVG. ep. 242. (Goldbacher, 1911) Matth. 5, 8.

4. (pg. 566, 22) beati (-) mundicordes (-) quia ipsi deum uidebunt.

mundi cordes inquit AP (m. 2 mundicordes) mundo (m. 2 mundi) cordes inquid M mundi cordes inquit R inquit mundicordes edd.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.5,3.4.5.6.
FAVST. 8.9.10.

3.(pg.273,20)beati pauperes(-)beati mites,beati pacifici,beati puro corde,beati qui lugent,beati qui esuriunt,beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam,

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.5,8.

4.(pg.275,26)beati(-)mundo corde,quia ipsi deum uidebunt.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.5,8.

9.(pg.598,8)beati(-)mundo corde,quoniam ipsi deum uidebunt.

mundocordes C mundicordes SMG

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Matth.5,8.

7.(pg.834,10)beati mundo corde,quoniam ipsi deum uidebunt?

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Matth. 5, 8.

9, 20. (pg. 27, 3) beati (-) mundi corde, quoniam ipsi deum uidebunt.

mundo, corde AFSPTNMOV, bd

ITALA AVG. fund. (Zycha, 1891) Matth. 5, 8.

42. (pg. 248, 1) beati mundicordes, quoniam ipsi deum uidebunt.

mundocordes E mundo corde b

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) Matth.5,8.

28.(pg.422,17)beati mundicordes,quia ipsi deum uidebunt.

corde P mundo corde PRSbd

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) Matth.5,8.

19,36.(pg.721)Beati qui mundo sunt corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Matth.5,8.

12,2.(pg.768)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Matth.5,8.

14.(pg.723)Beati(-)mundo corde,quia ipsi Deum videbunt.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.5,8.
HIER.Matth.

65,78.(pg.292,22)beati mundo corde,quoniam ipsi deum uidebunt?

mundi corde P

1

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.5,8.

15,34.(pg.34,15)beati mundicordes,quoniam ipsi deum uidebunt.

mundocorde OBN mundocorde*/ mundicorde* X mundocordes (o pr.corr.in i)R

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 5, 8.

68, 151. (pg. 99, 9) Beati qui puro sunt corde, quoniam ipsi deum uidebunt.

4.1.

ITALA AVG.ps.11.(Migne,1841) Matth.5,3.4.5.6.7.8.9.

7(pg.139) Beati pauperes spiritu,beati mites,beati lugentes,beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,beati misericordes,beati mundo corde,beati pacifici:

4,1.

ITALA AVG.ps.26.(Migne,1841) Matth.5,8.
en.II.

15(pg.207)Beati(-)mundo corde,quia ipsi Deum videbunt.

wiederholt:ps.39,21(pg.447) (quoniam statt quia)
ps.44,25(pg.510)
ps.66,4.(pg.806)beati autem mundo corde,quoniam-videbunt.
ps.73,25(pg.944) (quoniam statt quia)
84,9.(pg.1075)
123,2.(pg.1640)Beati enim mundo corde,quoniam-videbunt.
130,8.(pg.1709) (quoniam statt quia)
139,18(pg.1815) " " "

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) Matth.5,8.
serm.2.

8(pg.312)beati enim mundi corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

wiederholt:ps.35,15(pg.352) (om:enim)
36.serm.1,5(pg.359)
42,4. (pg.479)
83,11. (pg.1066)
85,21. (pg.1096) (2Mal)
89,15. (pg.1147).
97,3. (pg.1254) (om:enim)
99,5. (pg.1273) (om:enim)
103.serm.1,4(pg.1338) (om:enim)
109,8. (pg.1451)Beati mundicordes-videbunt;
109,12. (pg.1456)Beati(-)mundicordes,quia ipsi
Deum videbunt.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Matth.5,8.

52.(pg.413,6)beati mundi corde,quoniam ipsi deum uidebunt,

mundi scripsi: mundo libri

3.

ITALA AVG. serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,8.

2,8.(pg.1232)Beati mundi corde;quoniam ipsi Deum videbunt.

4,11.(pg.1235)wiederholt:Beati mundi corde.
4,12.(pg.1235) Beati - videbunt.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.5,8.

22,76.(pg.1304)Beati ergo mundi corde;quoniam ipsi Deum videbunt.

NB.1.

ITALA AVG.serm.15.(Mai,1852) Matth.5,8.

4(pg.32)beati enim mundi cordis,quoniam ipsi Deum videbunt.

cordis/Ita cod.

24,3(pg.53)beati mundo corde;quoniam ipsi Deum videbunt.

157,3(pg.351)beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) Matth.5,8.

4,4(pg.35)Beati mundo corde.(-)Quoniam ipsi Deum videbunt.

wiederholt:5,6(pg.36)

5,1.

ITALA AVG.serm.6.(Migne,1842) Matth.5,8.

1,1(pg.59)Beati mundo corde', quoniam ipsi Deum videbunt.

wiederholt:88;4,4(pg.541)
127;7,10(pg.711)
214;9. (pg.1071)
288;5. (pg.1307)

ITALA | AVG.serm.346.(Migne,1842) 5,2. Matth.5,8.

2(pg.1524)Beati(-)mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt:

wiederholt:347;3,3(pg.1526)

5,1.

ITALA AVG.serm.12.(Migne,1842) Matth.5,8.

tit.(pg.100)Beati qui puro sunt corde,quoniam ipsi Deum vide-
bunt:

wiederholt:1,1(pg.100)
10,10(pg.105)

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) Matth.5,3-8.

tit.(pg.364)De verbis Evangelii Matthaei.Beati pauperes spiritu,etc.sed de hoc maxime quod dictum est. Beati mundicordes,quoniam ipsi Deum videbunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) Matth.5,8.

6,6(pg.366)Beati mundicordes(-)quoniam ipsi Deum videbunt.

6,6(pg.366)wiederholt:Beati - videbunt. (2 Mal)
6,6(pg.366) Ipsi Deum videbunt. (2 Mal)
7.(pg.367) Beati - videbunt:
9,9(pg.368) Beati - videbunt,
15,16(pg.372) Beati - videbunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.117.(Migne,1842) Matth.5,8.

10,15(pg.670)Beati(enim)mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

wiederholt:126;10,13(pg.704)

5,1.

ITALA AVG.serm.183.(Migne,1842) Matth.5,8.

1,1(pg.1003)beati mundo corde,quia ipsi Deum videbunt?

wiederholt:261;4,4(pg.1204)

AU s 261,4 (Lambot) Mt 5,8

(90,33) Beati mundi corde, quia ipsi deum uidebunt.

5,1.:

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) Matth.5,8.

16(pg.1266)Beati mundicordes,quoniam ipsi Deum videbunt.

wiederholt:16,16(pg.1266)

AU s Lam 11 Mt 5,8

(190,7) Beati mundo corde quia ipsi deum videbunt.

AU s Mai 15,4 Mt 5,8

(299,6) Beati mundi cordis, quoniam ipsi Deum videbunt.

mundi cordis fortasse pro mundicordes scriptum est,qua lectione saepius utitur Aug.,etsi alibi modo mundi corde legit,modo mundo corde.

AU s Mor 11,11 Mt 5,8

(632,8) Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum uidebunt.

rep (632,27)

AU s Mor 11,12 Mt 5,9

(632,29) Beati pacifici,quoniam filii Dei uocabuntur.

rep (633,23)Beati pacifici,quia ipsi filii Dei uocabuntur.

rep (634,1) beati pacifici,quoniam filii Dei uocabuntur.

AU s Mor 14,1 Mt 5,8

(645,5) / beati, quia mundi corde; /10

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,8.

(pg.155,10) beati mundo corde,quoniam ipsi deum uidebunt.

ITALA AVG.tract.1.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.5,8.

7(pg.1383)Beati enim mundi corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

19(pg.1388)wiederholt:Beati mundo corde - videbunt.
3;18(pg.1403) Beati mundo corde;quia ipsi Deum videbunt.
18;6 (pg.1539) Beati mundo corde,quia ipsi Deum videbunt.
19;16(pg.1553) Beati(-)mundi - videbunt;
20;11(pg.1562) Beati(-)mundo corde,quia-videbunt.
21;15(pg.1573) Beati(-)mundo corde,quia-videbunt.
26;18(pg.1614) Beati mundo corde-videbunt.
53;12(pg.1780) Beati enim mundo - videbunt.
68;3 (pg.1815) Beati(-)mundo corde,quia-videbunt:
111;3 (pg.1927) Beati enim mundi cordes,quoniam - videbunt:

ITALA AVG.tr.4.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.5,8.

5(pg.2008)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

wiederholt:7;9(pg.2034)

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Matth.5,8.

8,17.(pg.832)Beati mundicordes,quoniam ipsi Deum videbunt.

13,28.(pg.841)wiederholt:Beati(-)mundicordes,quoniam ipsi
Deum videbunt.
13,31.(pg.844) beati - videbunt;
8;4,6.(pg.951) Beati(-)mundicordes,quia ipsi Deum
videbunt:

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Matth. 5, 8.

28, 28. (pg. 265, 20) beati mundicordes.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.5,8.

122,24.(pg.373,10)beati (-) mundo corde,quia ipsi deum uidebunt.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar. (Migne 8. 1842) Matth.5,8

5 (pg.1119) Beati (-) mundo corde,quia ipsi Deum videbunt.

ITALA AVG.apoc.hom.19 (Migne 3,2. 1841) Matth.5,8

pg.2451: Beati mundo corde,quia ipsi Deum videbunt.

ITALA AVG.med.(Migne 6. 1841) Matth.5,8

34 (pg.928) Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

ITALA AVG.serm.177 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,8

3 (pg.2083) Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

ITALA AVG.serm.183 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,8

2 (pg.2091) Beati (-) mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

ITALA AVG.serm.216 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,8

1 (pg.2147) Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

ITALA AVG.serm.291 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,8

1 (pg.2296) Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt:

PS-AU s Cai 1,42,1 Mt 5,8

(61b) / et mundis corde, suam visionem cum beatitudine praebendam; /

PS-AU s Cai I,42,1 Mt 5,9.8

(61b) /pacificos vero non tantum labiis, sed corde puro, beatos et filios Dei repromisit;/

PS-AU s Cas I,151 Mt 5,8

(152b) Beati enim mundo corde quoniam ipsi deum videbunt.

ITALA AVG.symb.3 (Migne 6. 1842) Matth.5,8

3,3 (pg.654) Beati (-) mundo corde;quoniam ipsi Deum videbunt.

AV h 12,2 Mt 5,8

(122,26) Beati enim mundo corde, quoniam ipsi deum non dixit
vident, sed videbunt.

BAS Is 1,16 Mt 5,8

(409a) Ad quid vero opus est munditia? Ut deum videatis.

BEA Apc 12,3,14 Mt 5,8

(638) et: felices mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

BEA El 2,42 Mt 5, 8

(1004A) Beati, inquit, mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 5, 8.

(pg. 1004B) Beati mundo corde: Quoniam ipsi Deum videbunt.

wiederholt: (pg. 1083A)

(pg. 1162C) (om: videbunt)

CAE Apc 19 Mt 5,8

(275,20) et Beati mundo corde, quia ipsi deum videbunt.

quoniam A

CAE s 50,2 Mt 5,8

(216,26) beați mundo corde, quoniam ipsi deum videbunt!

CAE s 83,5 Mt 5,8

(328,22) erat enim mundus corde, ut posset deum videre.

mundus] + in R[1]

Vorlage war RUF Gn h 4

CAE s 210,3 Mt 5,8

(795,1) Beati mundo corde, quoniam ipsi deum videbunt.

Vorlage war AU s 261

ITALA CASSIAN, conl.1.(Petschenig.1886) Matth.5,8.

10,5.(pg.18,3)beati mundo corde,quoniam ipsi deum uidebunt.

ITALA CASSIAN,conl.14.(Petschenig,1886) Matth.5,8.

9,1.(pg.407,12)beati mundo corde,quoniam ipsi deum uidebunt.

ITALA CASSIAN, inst.8.(Petschenig,1888) Matth.5,8.

20,1.(pg.163,18)beati mundo corde,quoniam ipsi deum uidebunt,

CAr 2 Tm 2,22 Mt 5,8

(676C) Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 2, con. (Migne; 1847) Matth. 5, 8.

(pg. 43A) Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt,

wiederholt: ps. 26, 12. (pg. 190C)
ps. 30, 27. (pg. 215B)
ps. 76, 14. (pg. 551D)
ps. 109, 3. (pg. 795D)
ps. 118, 58. (pg. 855B)

ITALA 70. CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 5,3.4.7.8.

(pg. 1086D) Beati pauperes spiritu, beati mites, beati misericordes, beati mundo corde.

20.

ITALA CHROMAT. beat. (Migne, 1845) Matth. 5, 8.

6(pg. 326B)Beati(-)mundo corde, quia ipsi Deum videbunt.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.3.(Migne,1845) 5,8.

6(pg.335D)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

CHRY cor 1,8 Mt 5,8

(66,32) Sed et beatos non dicit eos, qui signa et mirabilia fecerint, sed humiles spiritu, mansuetos, lugentes, esurientes et sitientes iustitiam, pacificos et mundo corde atque eos, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Matth.5,8.

1,13.(pg 156,14)beati mundo corde,quoniam ipsi deum uidebunt.

COR : CY ep 49,2 cf. Mt 5,8.

(610,18) sequentes evangelicam vocem beatos esse puros corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

quod iam sperent dnm CR | quoniam ipsi sperent in dm
μ sed 'in dm' s.l.m.2.

(Mercati 85,36) sequentes evangelicam vocem beatos esse puros corde quoniam ipsi Dominum viderent.

20-10-45

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3,79. (Hartel, 1868) Matth. 5,8.

(pg. 172,20) Beati puro corde, quoniam ipsi Deum uidebunt.

beati felices LB puro A, mundo WMv, mundi LB

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.5,8.

10.(pg.15,16)Beati mundo corde,quia ipsi uidebunt D(eu)m.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Matth.5,8.

(pg.39,23)beati mundo corde,quoniam ipsi inspicient deum.

(pg.71,11)beati mundo corde,quia ipsi videbunt deum;

EP-L 18 Mt 5,8

(18,18) Beati mundo corde, quoniam ipsi deum ui-
debunt.

Beato B

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) Matth. 5, 8.

20(pg. 1141A) mundicordes Deum videbunt;

PS-EUS-C 3 Mt 5,8

(1114D) dicit: Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Matth.5,8.

33.(pg.422B)beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.36.(Migne,1893) Matth.5,8.

(pg.824A)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt?

65.

ITALA FULG.R.serm.8.(Migne,1893) Matth.5,8.

1.(pg.743B)Beati(-)mundo corde,quia ipsi Deum videbunt.

65.

ITALA FULG.serm.50.(Migne,1893) Matth.5,8.

(pg.917A)Beati(-)mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

GI ep 3 Mt 5,8

(87,16) / non qui superbo, sed mundo corde; /

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Matth.5,8.

4,4.(pg.557B)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.5,8.

54,90.(pg.93D)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Matth.5,8.

50,100.(pg.628C)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.5,8.

4,31.(pg.142D)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Matth.5,8.

8,3.(pg.540B)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Matth.5,8..

8,10.(pg.543A)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.5,8.

4,38.(pg.259B)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,8.

13(pg.590D)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,8.

64(pg.657A)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.5,8.

48.(pg.71,9)Beati mundi corde,quia ipsi deum videbunt.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Matth. 5, 8.

1(pg. 802A) Beati mundo corde, quia ipsi Dominum videbunt.

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne,1884) Matth.5,8.

prol.(pg.1097B)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Matth.5,8.

2(pg.502C)Beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt.

HI ep 125,2,2 Mt 5,8

(120,17) beati mundo corde, quoniam ipsi deum uidebunt.

mundi G
quia DC

1

HI Ez h 3,7 Mt 5,8

(354,27) Beati,qui mundo sunt corde.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Matth.5,8.

3(pg.1322A)Beati(-)mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Matth.5,8
hom.3.

(pg.1809A)et ille tantum videbit,qui mundum habuerit cor,et talem se praebuerit,ut dignus Dei sit aspectu.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Matth.5,8.

1(pg.37A)Beati enim mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

wiederholt:11,38(pg.404B)
15,54(pg.545A) (om:enim)
17,64(pg.647B) (om:enim)
18,66(pg.688A) (om:enim)

HI Is h 6,5 Mt 5,8

(275,26) beati mundo corde;
rep (275,28)

HI Is h 9 cf Mt 5,8

(289,15) quicumque fuerint...mundo corde,isti Deum uidebunt.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Matth.5,8.

4(pg.1576B)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Matth.5,8.

12(pg.609A)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt;

A)wiederholt:Beati mundo corde,

ITALA I. HIER.ep.51,7.(Hilberg,1910) Matth.5,8.

(pg.410,17)beati mundo corde,quia ipsi deum uidebunt.

I.

ITALA HIER.ep.64,1.(Hilberg,1910) Matth.5,8.

(pg.587,15)beati mundo corde,quoniam ipsi deum uidebunt.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.5,8.

(pg.90,9)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

30.

ITALA HIER.ep.13.(Migne,1865) Matth.5,8.

9(pg.175D)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.5,8.

42(pg.844D)beati sunt mundo corde homines,quo Deus videtur.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.5,8.

8(pg.635C)Beati(-)mundo corde:quoniam ipsi Deum videbunt.

30.

ITALA HIER.II.Tim.(Migne,1865) Matth.5,8.

2(pg.936B)Beati mundo corde;

ITALA HIL.ps.52.(Zingerle,1891) Matth.5,8.

21.(pg.134,14)beati mundi corde,quoniam ipsi deum uidebunt,

ITALA HIL.ps.118.heth(Zingerle,1891) Matth.5,8.

7.(pg.426,22)beati mundo corde,quoniam ipsi deum uidebunt.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 5,8.

4,7(pg.933A)Beati mundo corde;quoniam Deum ipsi videbunt.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Matth.5,8.

39(pg.424B)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

JO-N 9 Mt 5,8

(938B) quoniam scriptum est: Beati mundo corde, quia ipsi
deum uidebunt:

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,8.

9,2.(pg.585)(Beati enim mundi corde,quoniam ipsi Deum videbunt)

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,8.

20,5.(pg.625)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

IS Jud 16,9 Mt 5,8

(47) Et in Evangelio: Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt. (Videbunt, inquit, non vident.)

JUL-P 3,20,2 Mt 5,10

(504A) Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam:

JUL- Pl 1,7,1 Mt 5,8

(424D) Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum vidbunt.

JUL-T ant 1,124. Mt 5,8

(656C) Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

54.

ITALA LEO.M.serm.50.(Migne,1881) Matth.5,8.

1(pg.306C)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt:

wiederholt:serm.95,8(pg.465A)

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Matth. 5, 8.

11. (pg. 836D) Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.14.(Migne,1862) Matth.5,9.8.

(pg.872B)Beati pacifici,beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 5, 8.

(pg. 895A) Beati mundo corde: quoniam ipsi Deum videbunt.

MUT 12 Mt 5,8

(321/2) Et iterum: Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Matth.5,8.

28.(pg.104,8)beati mundo corde,quia ipsi deum uidebunt,

CRI Mt 17,8 Mt 5,8

(607,22) beati mundo corde.

ITALA ØRIGENES, tract.10.(Batiffol,1900) Matth.5,8.

(pg.108,2)Felices(-)puro corde,upsi enim Deum videbunt.

PEL 2 Cor 1,12 Mt 5,8

(235,5) Beati mundo corde, quia ipsi deum uidebunt.

quoniam BHGV

PEL 2 Tm 2,22 Mt 5,8

(516,11) Beati mundo corde,

POS ind 4,33

Mt 5,8

(167) ex evangelio: Beati mundo corde quia ipsi deum videbunt,

quia) quoniam (fort.rectius) FPQVW

PRIM 2 Mt 5, 8

(829C) Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt,

PRIM 2 Mt 5,8

(849D) Sexto loco dicitur: Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

51.

ITALA PROSPER,ps.120,4.(Migne,1861) Matth.5,8.

(pg.365C) Beati mundo corde,quia ipsi Deum videbunt.

51.

ITALA PROSPER,ps.127,6.(Migne,1861) Matth.5,8.

(pg.374C)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

51.

ITALA PROSPER,ps.139,14.(Migne,1861) Matth.5,8.

(pg.401C) Beati (-) mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

21.

ITALA RUFIN.apol.1.(MIgne,1849) Matth.5,8.

17.(pg.555B)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt?

ITALA RUFIN, Clement. 3. (Gersdorf, 1838) Matth. 5, 8.

30(pg.92)Beati mundo corde, quoniam ipsi deum videbunt.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Matth.5,8.

1,9(pg.26,15)Beati mundo corde,quoniam ipsi deum videbunt.

VL RUF Or ct 3(Baehrens, 1925 CB) Mt 5,8.

(p 215,2)hi, qui mundi sunt corde, Deum visuri,

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Matth.5,8.

(pg.87A)Beati mundo corde; p 93,6
C)Quia Deum videbunt, p 93,29

= Baehrens,1925 CB

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.5,8.

hom.3.

p47,18

6(pg.181B)Beati mundi corde,quia ipsi Deum videbunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Matth.5,8.
comm.

8(pg.991B)Beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

ITALA RVRIC.ep.2,17.(Engelbrecht,1891) Matth.5,8.

(pg.402,18)beati mundo corde,quoniam deum uidebunt.

ITALA SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866) Matth.5,8.

11.(pg.240,3)beati mundo corde,quoniam ipsi Deum uidebunt:

VEN or 28 Mt 5,8

(224,21) /9/ beati mundo corde et reliqua

Bei VEN scheint Vers 9 vor Vers 8 gestanden zu haben

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,9.

(pg.902) Beati pacifici: quoniam filii Dei vocabuntur.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,9.

(pg.5)Beati paci ... quoniam filii Dei vocabuntur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,9.

(pg.4)Beati pacifici,quoniam filii dei uocabuntur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,9.

(pg.5)Beati pacifici,quia filii dei vocabuntur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 5, 9.

(pg. 239, 28) BEATI PACIFICI. quoniam filii dei uocabuntur.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,9.

(pg.10)beati pacifici quia dei fili uocabuntur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,9.

(pg.54)beati pacifici quoniam ipsi filii dei uocabuntur.

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1881) Matth.5,9.

(pg.9)Beati pacifici:quoniam filii Dei vocabuntur.

M

ITALA . Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.5,9.

(pg.9) Beati pacifici qnm fili dei uocabuntur. /

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,9.

(pg.7)beati pacifici quoniam fili dei uocabuntur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,9.

(pg.29)Baeati patifici quoniam ipsi fili di uocabuntur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,9.

(pg.6)Beati pacifici quoniam filii di uocabuntur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,9.

(pg.5)Beati pacifici,quoniam ipsi fili dei vocabuntur

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,9.

(pg.5)Beati pacifici qum fi li di uocabuntur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 5, 9.

(pg. 30) beati pacifici qm̄ ipsi filii dī uocábuntur

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Matth.5,9.

(pg.25)Beati pacifici quo filii di uocabuntur

ITALA[a] Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,9.

(pg.7)Beatii pacifici qm ipsi fili di uocabuntur···

ALD ep 4 Mt 5,9

(482,15) Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.

ITALA IIII. AMB.Luc.5,51.(C.Schenkl,1902) Matth.5,9.

(pg.201,23)beati pacifici.

ITALA IIII. AMB.Luc.6,80.(C.Schenkl,1902) Matth.5,9.

(pg.266,22)beati pacifici;ipsi enim filii dei uocabuntur.

17.

ITALA . AMBST.Eph.(Migne,1879) Matth.5,9.

(pg.407D)Beati pacifici,quoniam filii Dei vocabuntur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Matth.5,9.

(pg.682)Beati pacifici,quoniam filii Dei vocabuntur.

(pg.683)Beati enim pacifici-vocabuntur.

hom.49(pg.911)beati pacifici,

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 33. (Migne, 1865) Matth. 5, 9.

(pg. 369C) Beati pacifici, quia filii Dei vocabuntur.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.5,9.

27.(pg.186,29)beati pacifici,quia filii dei uocabuntur.

ITALA AVG. Emer. (Petschenig, 1910) Matth. 5, 9.

7. (pg. 189, 19) si recolunt esse pacificos beatos, quoniam ipsi filii dei uocabuntur.

ITALA II.
AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) Matth.5,9.

2.(pg.86,20)Beati pacifici,quia ipsi filii dei uocabuntur.

ITALA II. AVG.ep.105.(Goldbacher,1898) DONATISTAS. Matth.5,9.

1.(pg.595,8)Beati pacifici,quoniam ipsi filii dei uocabuntur,

ITALA   III.
AVG.ep.128.(Goldbacher,1904)
AUR.SILV.epp.   Matth.5,9.

4.(pg.33,12)quoniam ipsi filii dei uocabuntur,

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.5,9.

66.(pg.213,1)pacifici

IV.

ITALA AVG. ep. 189. (Goldbacher, 1911) Matth. 5, 9.

6. (pg. 135, 12) beati (-) pacifici, (-) quoniam ipsi filii dei uocabuntur.

IV.
ITAIA . AVG.ep.229.(Goldbacher,1911) Matth.5,9.

1.(pg.497,16)Beati pacifici,quoniam filii dei uocabuntur.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.5,3.4.5.6.
FAVST. 8.9.10.

3.(pg.273,20)beati pauperes(-)beati mites,beati pacifici,beati puro corde,beati qui lugent,beati qui esuriunt,beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam,

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) Matth.5,9.

2,10.(pg.111,26)beati pacifici,quoniam ipsi filii dei uocabuntur.

2,16.(pg.120,26)wiederholt:beati - uocabuntur.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig.1909) Matth.5,9.

68,154.(pg.100,25)beati pacifici,quoniam ipsi filii dei uocabuntur.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 5, 9.

33, 77. (pg. 65, 28) beati pacifici, quia filii dei uocabuntur.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.5,9.

68,153.(pg.99,17)Beati pacifici,quoniam ipsi filii dei uocabuntur.

4,1.

ITALA AVG.ps.11.(Migne,1841) Matth.5,3.4.5.6.
7.8.9.

7(pg.139)Beati pauperes spiritu,beati mites,beati lugentes,
beati qui esuriunt et sitiunt justitiam,beati misericordes,beati mundo corde,beati pacifici;

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. Matth.5,9.
serm.3.

16(pg.393)Beati enim pacifici,quia ipsi filii Dei vocabuntur.

ps.124,10(pg.1656)Beati pacifici,quoniam-vocabuntur.

127,13(pg.1685)Beati pacifici,quia-vocabuntur.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.5,9.

19,2.(pg.88,5)beati pacifici,quoniam ipsi filii dei uocabuntur:

19,3.(pg.88,20)wiederholt:beati-uocabuntur.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Matth. 5, 9.

2, 9. (pg. 1233) Beati pacifici; quoniam ipsi filii Dei vocabuntur.

3, 10. (pg. 1234) wiederholt: Beati - vocabuntur.
4, 11. (pg. 1235) Beati pacifici.
4, 12. (pg. 1235) Beati - vocabuntur.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.5,9.

25,86.(pg.1308)Beati ergo pacifici;quoniam ipsi filii Dei vocabuntur.

NB.1.

ITALA AVG.serm.9.(Mai,1852) Matth.5,9.

(pg.19)beati pacifici,quia fili Dei vocabuntur.

143,3(pg.333)Beati(-)pacifici,quoniam filii Dei vocabuntur.

5,1.

ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) Matth.5,9.

17,17(pg.162)Beati pacifici,quoniam ipsi filii Dei vocabuntur.

5,2.

ITALA AVG.serm.347.(Migne,1842) Matth.5,9.

3,3(pg.1526)Beati pacifici,quoniam filii Dei vocabuntur.

wiederholt:358;6.(pg.1590)

AU s Mor 11,12 Mt 5,9

(632,29) Beati pacifici, quoniam filii dei vocabuntur.

(633,23) Beati pacifici, quia ipsi filii dei vocabuntur.

(634,1) Beati ergo pacifici, quoniam filii dei vocabuntur.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,9.

(pg.155,11) beati pacifici,quoniam filii dei uocabuntur.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Matth.5,9.

(pg.347,10) Beati pacifici,quoniam ipsi fili dei uocabuntur.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Matth. 5, 9.

28, 28. (pg. 266, 1) beati pacifici.

ITALA AVG. serm. 61 (Migne 5,2. 1842) Matth. 5,9

tit. (pg. 1858) Felices pacifici, etc.

ITALA AVG.serm.61(Migne 5,2. 1842) Matth.5,9

1(pg.1858) Felices pacifici,quoniam filii Dei vocabuntur.

(pg.1858) wiederholt: filii (-) pacifici

" " Felices - vocabuntur. (2 Mal)

5,2.

ITALA AVG. serm. 97. (Migne, 1842) Matth. 5,9

pg. 1932: Beati(-)pacifici, quoniam ipsi filii Dei vocabuntur.

ITALA AVG.serm.98(Migne 5,2. 1842) Matth.5,9

1 (pg.1933) Beati pacifici,quoniam filii Dei vocabuntur.

PS-AU s Cai I,42,1 Mt 5,9.8

(61b) / pacificos vero non tantum labiis, sed corde puro, beatos et filios Dei repromisit; /

BON 73 . Mt 5,9

(340,24) Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.

CAE s 90,6 Mt 5,9

(359,16) filii dei hii soli possunt vocari, qui sunt pacifici,

Vorlage war CY ze

CAE s 160b,4 Mt 5,9

(623,14) beati, inquid, pacifici, quoniam filii dei vocabuntur;

die gleiche Vorlage wie PS-AU s 97

CAEs

Mt 5,9

(451,28) Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.

CAr Rm 15,33 cf. Mt 5,9

(504D) Non nisi in pacificis Deus pacis inhabitat.

CHRY III,816 Mt 5,9

(823D) Beati, inquit, pacifici, quoniam filii dei uocabuntur.

COL-C 16 Mt 5,9

(513,23) Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.

38 (551,6) Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 3. (Hartel, 1868) Matth. 5, 9.

(pg. 115, 1) Beati pacifici, quoniam ipsi filii Dei uocabuntur.

beati feliqes LB ipsi om. B

I.

ITALA CYPRIAN, un. 24. (Hartel, 1868) Matth. 5, 9.

(pg. 231, 25) beati ..., pacifici, quoniam ipsi filii Dei uocabuntur.

quia M uocantur W

20.

ITALA CHROMAT.beat.(Migne,1845) Matth.5,9.

7(pg.326C)Beati pacifici,quoniam filii Dei vocabuntur.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 3. (Migne, 1845) 5,9.

7(pg. 336B) Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.

CHRY cor 1,8 Mt 5,9

(16,32) Sed et beatos non dicit eos, qui signa et mirabilia fecerint, sed humiles spiritu, mansuetos, lugentes, esurientes et sitientes iustitiam, pacificos et mundo corde.....

EP-L 18 Mt 5,9

(18,25) Beati pacifici, quoniam filii dei uocabuntur.

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) Matth. 5, 9.

7(pg. 1112D) Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.5,9.

10.(pg.15,13)Beati pacifici,quoniam fili D(e)i uocabuntur.

GERM

Mt 5,9

(124,13) Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur;

QI ep 3

Mt 5,9

(87,16) / non alis severi, sed pacifici;/

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.5,9.

23.(pg.92C)Beati pacifici,quoniam filii Dei vocabuntur.

GR-M ep 5,44 Mt 5,9

(343,13) Beati pacifici, quoniam ipsi (om.P) filii Dei vocabuntur.

11-11-45 B

GR-M ep 9,196 Mt 5,9

(184,19) Beati pacifici, quoniam (+ ipsi R1) filii Dei vocabuntur.

B.

GR-T hist 7,47 Mt 5,9

(323,23) Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.

quoniam ipsorum est regnum caelorum A1.D5.

4-11-45 B

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,9.

14(pg.592A)Beati pacifici,etc.

ITALA II. HIER.ep.82.(Hilberg,1912) Matth.5,9.

1.(pg.108,2)beati pacifici

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.5,9.

5(pg.448A)Beati pacifici:quoniam filii Dei vocabuntur.

HI Lc h 38 Mt 5,9

(222,14) Beati pacifici.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Matth.5,9.

4(pg.1188B)Beati pacifici.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.5,9.

(pg.232,17)Beati pacifici,quoniam filii Dei vocabuntur.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Matth.5,9.

8(pg.1474A)Beati pacifici quoniam filii Dei vocabuntur.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.5,9.

1(pg.615A)Beati pacifici,quoniam filii Dei vocabuntur.

3(pg.621B)Beati(-)pacifici,quoniam filii Dei sunt;

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 5,9.

4,8 (pg. 933B) Beati pacifici; quoniam filii Dei vocabuntur.

HIL Mt ap COL-C 95 Mt 5,9

(639,32) Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.5,9.

(pg.248b,7)beati pacifici quoniam filii Dei vocabuntur;

wiederholt:(pg.252b,42)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.5,9.
HORMISD.ep.14.

1.(pg.769,8)Quoniam pacifici filii Dei vocabuntur.

ILD it 89 Mt 5,9

(19†A) quia pacifici filii Dei vocabuntur.

JO-N 16 Mt 5, 9

(972D) Beati pacifici, quia filii dei uocabuntur.

JO-N 18 Mt 5,9

(644D) pacifici, filii dei uocabuntur.

54.

ITALA LEO.M.serm.41.(Migne,1881) Matth.5,9.

3(pg.274C)Beati(-)pacifici,quoniam filii Dei vocabuntur;

wiederholt:serm.49,6(pg.305A)
95,9(pg.465B)

LI-D 85 Mt 5,9

(105,8) beati pacifici, quia filii dei vocabuntur;

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) Matth.5,9.

9.(pg.831C)Beati pacifici,quoniam filii Dei vocabuntur.

MAIn Jud 7 Mt 5,9

(305,16) Beati pacifici quoniam ipsi filii dei vocabuntur. /3

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.14.(Migne,1862) Matth.5,9.
8.

(pg.872B)Beati pacifici,beati mundo corde,quoniam ipsi Deum videbunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.5,9.

(pg.646B)Quique pacificos esse tuos filios docuisti:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 5, 9.

(pg. 895A) Beati pacifici: quoniam filii Dei vocabuntur.

ITALA OPTAT.3,6.(Ziwsa,1893) Matth.5,9.

(pg.87,4)felices pacifici,quia ipsi filii dei uocabuntur.

ITALA OPTAT.4,2.(Ziwsa,1893) Matth.5,9.

(pg.103,17)felices pacifici,quia ipsi filii dei uocabuntur.

ORI Mt 17,8 Mt 5,9

(607,21) beati pacifici

PAS-D 2 9,1 cf., Mt 5,9

(1o32D) quia pacifici filii Dei vocabuntur.

PEL I. sen 2,16 Mt 5,9

(860A) Beati pacifici.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.53.(Migne,1894) Matth.5,9.

(pg.347A)Beati pacifici(-)quia ipsi filii Dei vocabuntur.

PIR 27 Mt 5,9

(62,8) ut dominus dixit: Beati pacifici, quoniam filii dei vocabuntur. 7

dei filii A

PRIM 2 Mt 5,9

(850A) Septimo loco dicitur: Beati pacifici, quoniam ipsi filii Dei vocabuntur.

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Matth. 5, 9.

7, 14. (pg. 844B) Beati pacifici, quia ipsi filii Dei vocabuntur.

ITALA RUFIN, Clement. 2. (Gersdorf, 1838) . Matth. 5, 9.

27 (pg. 53) Beati pacifici, quoniam ipsi filii dei vocabuntur, non audisti.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 10. (Migne, 1862) comm. PG. 14. Matth. 5, 9.

35 (pg. 1283B) Beati pacifici, quoniam ipsi filii Dei vocabuntur.

RUS:CO 1,4 Mt 5,9

(128,39) beati pacifici, quoniam dei filii uocabuntur,

JO-A an Kaiser

ITALA SEDVLIVS, ep.1.(Huemer,1885) . Matth.5,9.

(pg.7,8)beati pacifici,quoniam ipsi filii Dei uocabuntur.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.114.(Günther,1898) Matth.5,9.
SEN.ROM.

3.(pg.509,2)quoniam pacifici filii dei uocabuntur.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.5,9.
SYMM.ep.5.

10.(pg.666,14)beatos esse (-) pacificos.

VEN or 28 Mt 5,9

(224,21) /7/ beati pacifici, /8

VEN scheint wirklich Vers 9 vor Vers 8 gehabt zu haben.

VIG-P 7 (COL-AR 41) Mt 5,9

(62,13) Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.

69.

ITALA　　EPIST.PONT.7.(Migne,1848)　　Matth.5.9.
VIGIL.

(pg.28D)Beati pacifici,quoniam filii Dei vocabuntur.

ITALA VITAE SS. (v.Gebhardt,1902) Matth.5,9.
Montanus et Lucius.

10,5(pg.151,13)Beati pacifici,quoniam filii dei uocabuntur.

III.

ITALA TERTVLL. pat. 11. (Kroymann, 1906) Matth. 5, 9.

(pg. 17, 27) pacificos eodem titulo felicitatis notat et filios dei nuncupat.

I.

ITALA TERTVLL.pud.5.(Wissowa,1890) Matth.5,9.

(pg.227,27)beati enim pacifici.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.13.(Migne,1894) Matth.5,9.

7.(pg.734D)Beati pacifici,quoniam filii Dei vocabuntur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,10.

(pg.902) Beati,qui persecutionem patiuntur propter iustitiam:
quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,10.

(pg.5)Beati,qui persecutionem patiuntur propter justitiam:
quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,10.

(pg.4)Beati qui persecutionem patiuntur propter iustistiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim 1888) Matth.5,10.

(pg.5)Beati qui persecucionem paciuntur propter iusticiam,
quia ipsorum est regnum caelorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,10.

(pg.239,29)BEATI QUI PERSECUTIONEM patiuntur propter iustitiam.
quoniam ipsorum est regnum caelorum.,

ITALA · Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,10.

(pg.10)beati qui persecutionem patiuntur·propter· iustitia
quia ipsorum·erit regnum caelorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,10.

(pg.54)beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam
quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.5,10.

(pg.9)Beati,qui persecutionem patiuntur propter iustitiam:quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA Cod.g[1] (Wordsworth,1883) Matth.5,10.

(pg.9) Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam qm ipsorum est regnum caelorum.

ITALA a Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,10.

(pg.7)beati qui persecutionem patiuntur,propter iustitiam,quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,10.

(pg.29)Basati qui persecutione passi sunt causa iustitiae
quoniam ipsorum est regnum caelorum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,10.

(pg.6)Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,10.

(pg.5)Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam,
quoniam ipsorum est regnum caelorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,10.

(pg.5)Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam.qum ipsorum est regnum caelorum.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 5, 10.

(pg.30) beati qui psecutionē patiuntur propter iustitiam qm̄
ipsor̄ est regnum caelorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,10.

(pg.25)Beati qui persecutione patiuntur propter iustitia quo ipsoru est regnu caelorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,10.

(pg.8)Beatii quipersequutionem patiuntur propter iustitiam
qm ipsorum est regnum caelorum··

I.

ITALA AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) Matth.5,10.

6,21.(pg.397,4)beati ... qui persecutionem patiuntur propter iustitiam;ipsorum est regnum caelorum.

II.
ITALA AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Matth.5,10.

17,84.(pg.354,6)beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam.

ITALA II. AMB.Iacob 1.(C.Schenkl,1897) Matth.5,10.

7,28.(pg.22,15)beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,51.(C.Schenkl,1902) Matth.5,10.

(pg.202,1)beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.5,10.

16,59(pg.45A)Beati qui persecutionem patiuntur propter justi-
stiam quoniam ipsorum est regnum coelorum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Matth.5,10.

(pg.683)Beati qui persequutionem patiuntur propter justitiam.

hom.49(pg.911)beati-justitiam.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) Matth.5,10.

17,22.(pg.121,2)beati qui persecutionem patiuntur.
4)propter iustitiam.

ITALA AVG.Caesar.(Petschenig,1910) Matth.5,10.

7.(pg.176,25)qui persecutionem patiuntur(-)propter iustitiam,

ITALA

II.

AVG.ep.44.(Goldbacher,1898) Matth.5,10.

4.(ps.112,12)Beati,qui persecutionem patiuntur propter iusti-
tiam,quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA AVG. Caesar. (Petschenig, 1910) Matth. 5, 10.

7. (pg. 176, 25) qui persecutionem patiuntur (-) propter iustitiam,

ITALA II. AVG.ep.44.(Goldbacher,1898) Matth.5,10.

4.(pg.112,12)Beati,qui persecutionem patiuntur propter iustitiam,quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA II.
AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Matth.5,10.

8.(pg.452,15)Beati,qui persecutionem patiuntur(-)propter iustiti-
am.

II.
ITALA AVG.ep.108.(Goldbacher,1898) Matth.5,10.

14.(pg.627,3)Beati,qui persecutionem patiuntur,

(pg.627,4)Propter iustitiam.

ITALA III. AVG. ep.140. (Goldbacher, 1904) Matth. 5,10.

66. (pg. 213,1) et qui persecutionem patiuntur propter iustitiam,

IV.
ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Matth.5,10.

9.(pg.8,12)Beati, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam.
14)wiederholt:qui propter iustitiam persecutionem patiuntur.

ITALA . AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.5,3.4.5.6.
FAVST. 8.9.10.

3.(pg.273,20)beati pauperes(-)beati mites,beati pacifici,beati puro corde,beati qui lugent,beati qui esuriunt,beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam.

ITALA AVG. Gaud. 1. (Petschenig, 1910) Matth. 5, 10.

20, 23. (pg. 220, 25) beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quia ipsorum est regnum caelorum;

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Matth.5,10.

36,46.(pg.245,14)beati qui persecutionem patiuntur(-)propter ·iustitiam,

ITALA AVG.c.Parm.1.(Petschenig,1908) Matth.5,10.

9,15.(pg.36,15)beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 5, 10.

23, 52. (pg. 50, 26) quia ipsorum est regnum caelorum.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Matth.5,10.

7,8.(pg.169,19)beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam,quia ipsorum est regnum caelorum.

23)wiederholt:propter iustitiam,
29) propter iustitiam

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 5, 10.

71, 159. (pg. 101, 25) Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Matth.5,10.

10,8.(pg.671,10)propter iustitiam.

4,1.

ITALA AVG.ps.11.(Migne,1841) Matth.5,10.

7(pg.139)Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam,
wiederholt:ps.34.serm.2,13(pg.340) (2Mal)

43,1. (pg.483)

93,7. (pg.1197)

145,16. (pg.1895)
(pg.1894)Beati-patiuntur.
(pg.1895)Beati-patiuntur;

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Matth.5,10.
serm.1.

3(pg.1504)beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam:
(-)quoniam ipsorum est regnum coelorum.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Matth. 5, 10.

2, 9. (pg. 1233) Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam; quoniam ipsorum est regnum caelorum.

3, 10. (pg. 1233) wiederholt: Beati qui - regnum caelorum.
(pg. 1234) Beati qui - regnum caelorum:
4, 12. (pg. 1235) Beati(-)qui - regnum caelorum.
5, 13. (pg. 1236) Beati qui persecutionem patiuntur; (-) propter justitiam:

ITALA AVG. serm. 218. (Migne, 1842) 5,1. - Matth. 5,10.

4,4(pg. 1085) Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam;

V

5,1.

ITALA AVG.serm.325.(Migne,1842) Matth.5,10.

2(pg.1448)Attenderunt enim Dominum dicentem,non Beati qui persecutionem patiuntur;sed,Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam.

5,2.

ITALA AVG.serm.347.(Migne,1842) Matth.5,10.

3,3(pg.1526)Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam;quoniam ipsorum est regnum coelorum.

AU s Lah 13 Mt 5,10

(24,32) Beati qui persecutionem patiuntur.

36) Beati qui persecutionem patiuntur.

38) qui persecutionem patiuntur, propter iustitiam.

47) Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam,
quoniam ipsorum est regnum caelorum.

AU s Mor 11,13 Mt 5,10

(634,3) Beati qui persequutionem patiuntur propter iustitiam.

AU s Mor 14,1 Mt 5,10

(645,5) /8/ beati, quia persecutionem passi sunt, non inaniter, non habentes causam malam, sed propter iustitiam.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,10.

(pg.155,11) beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam,quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA AVG.tract.88.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.5,10.

2(pg.1855)Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Matth.5,10.

28,28.(pg.266,3)beati qui persecutionem patiuntur propter iu-
stitiam.

PS-AU Fu 2,21 cf. Mt 5,10

(220,6) sed qui propter iustitiam passus est, ille profecto beatus est,

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Matth.5,10.

(pg.440,5).Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

BEA Apc 2,8,21 Mt 5,10

(259) sic autem de caelorum regno scriptum est: beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quia ipsorum est regnum caelorum.

quia) quoniam MT

GR-1 ?

BEN-N 4 cf Mt 5,10

(24,17) persecutionem pro iustitia sustinere

[BON] 80 Mt 5,10

(359,9) Beati, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum (eorum P) est regnum caelorum.

Papst Zacharias

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.5,10.

(pg.1005C) Beati,qui persecutionem patiuntur propter justitiam: quoniam ipsorum est regnum coelorum.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.36,26.(Migne,1847) Matth.5,10.

(pg.265B)Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam quoniam ipsorum est regnum coelorum.

wiederholt: ps.59,11.(pg.423C)
ps.93,20.(pg.669D)
ps.118,22.(pg.844B)
ps.118,49.(pg.852D)
ps.149,3. (pg.1048D)

ps.118,150.(pg.889D)Beati - patiuntur.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 5, 10.

(pg. 1086D) Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam

20.

ITALA CHROMAT.beat.(Migne,1845) Matth.5,10.

8(pg.326D)Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam,
quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.3.(Migne,1845) 20. 5,10.

8(pg.337A)Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam,
quoniam ipsorum est regnum caelorum.

7

CHRY III,816 Mt 5,10

(816D) Beati nanque ait, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quia ipsorum est regnum coelorum.

CHRY cor 1,8 Mt 5,10

(16,32) Sed et beatos non dicit eos, qui signa et mirabilia fecerint, sed humiles spiritu, mansuetos, lugentes, esurientes et sitientes iustitiam, pacificos et mundo corde atque eos, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam.

COL-C 97 Mt 5,10

(648,25) Beati, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum,

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 31, 4. (Hartel, 1871) Matth. 5, 10.

(pg. 560, 4) beati qui persecutionem passi fuerint propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

iustitiam me T quoniam ipsorum est Fg, ipsorum est enim HT

ITALA I. CYPRIAN,Fort.12.(Hartel,1868) Matth.5,10.

(pg.345,1) beati ... qui persecutionem passi fuerint propter iustitiam,quia ipsorum est regnum caelorum.

est S s.l.m.2 caelorum add.R:Et iterum nolite.... .....(Matth.10,28);cf.test.III 16

ITALA I. CYPRIAN,test.3,16.(Hartel,1868) Matth.5,10.

(pg.129,15)Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

beati felices LB persecutiones B passi sunt LB, p.fuerint Mv propter i. causa iustitiae WLB quoniam quorum A

50.

ITALA EPIST.PONT.21.(Migne,1865) Matth.5,10.
COELESTIN.I.

2,3(pg.530B)persecutionem propter justitiam sustinere.

EP-L 18

Mt 5,10

(19,22) Beati, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

Deest A

EP-L 18 Mt 5,10

(19,22) Beati, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

Deest A

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 5, 10.

7. (pg. 19) Beati, qui persecutionem patiuntur propter justitiam,
quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.5,10.

(pg.25) Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam, quoniam ipsorum est regnum Caelorum;

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.5,10.

(pg.139) Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam, quoniam ipsorum est regnum.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) , Matth.5,10.
EUTYCHIAN.

3(pg.174D)Beati autem qui persecutionem patiuntur propter justitiam.

5.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1844) Matth.5,10.
FELIX I.

6(pg.146D)Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam, quoniam ipsorum est regnum coelorum.

65.

ITALA FULG.serm.70.(Migne,1893) Matth.5,10.

(pg.942C) beati qui persecutionem patiuntur, ipsorum est enim regnum coelorum.

GAU s 2o, 11 Mt 5,1o

(183,65) Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum

GI ep 3 Mt 5,10

(87,17) / non qui inferunt bella, sed qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, habituri videlicet regnum caelorum.

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) Matth.5,10

(pg.8,107)Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam quia ipsorum est regnum caelorum.

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Matth.5,10.

18.(pg.330,8)beati (-) qui persecutionem patiuntur propter iustitiam.

HI Lc h 38 Mt 5,10

(222,16) Beati,qui persecutionem patiuntur propter
iustitiam.

ORI Mt 16,16

cf Jb 5,18
cf Mt 5,10

(526,28) iterum restituantur in regnum caelorum.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Matth. 5,10.

41(pg.469A)Beati qui persecutionem patiuntur propter justi-
tiam, quoniam ipsorum est regnum coelorum.

HI Pach Mt 5,10

(136,1) 6/ Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam
quia ipsorum est regnum caelorum.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.1.(Migne,1845) Matth.5,10.

3(pg.629C)Beati qui persecutionem,patiuntur propter justitiam,
quoniam ipsorum est regnum caelorum:

-Feder.1916(pg.100,25)

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 5,10.

4,9(pg.933B)Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam,

III,1.

ITALA VII.A, tract. (Spic.Casin.1897) Matth.5,10.

(pg.234a,34) Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam".

ITALA II. Coll.Avell.ep.123.(Günther,1898) Matth.5,10.
HORMISD.

4.(pg.535,2)beati,qui persecutionem patiuntur propter iustitiam:

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) HORMISD.ep.35. Matth.5,10.

1.(pg.810,11)Beati,qui passiones patiuntur propter justitiam!

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Matth. 5,10.

14,2. (pg. 947B) Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam, quoniam ipsorum est regnum coelorum.

B) wiederholt: quoniam ipsorum erit.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 5, 10.

111. (pg. 981A) qui persecutionem patiuntur propter justitiam,
quoniam ipsorum est regnum caelorum.

ITALA LVCIFER, moriend. 6. (Hartel, 1886) Matth. 5,10.

(pg. 297, 22) beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 5, 10.

4. (pg. 818A) Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 5, 10.

(pg. 895A) Beati qui persecutionem patiuntur propter justiciam: quoniam ipsorum est regnum celorum.

MUT 20 Mt 5, 10-11 (cf. Jac. 1,12)

(363/4) dictum est, Quia beati qui omnia grate suscipiunt.

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Matth.5,3.10.

2,3(pg.115,5)beati pauperes in spiritu,et qui persecutionem patiuntur propter iustitiam,quoniam ipsorum est regnum caelorum.

(Funk,I,1901)

2,3(pg.299,17)Beati pauperes et qui persecutionem patiuntur, quoniam ipsorum est regnum dei.

PRiM 2 Mt 5,10

xxx
(850B) Octavo loco dicitur: Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam.

51.

ITALA PROSPER,prom.4.(Migne,1861) Matth.5,10.

7,14.(pg.844B) Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam,quoniam ipsorum est regnum coelorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.5,10.

8(pg.81C)Beati estis cum vos persequuntur,etc.

~

III.

ITALA TERTVLL.res.41.(Kroymann,1906) Matth.5,10.

(pg.85,9)beati,qui persecutionem patiuntur propter iustitiam,
quia illorum est regnum caelorum.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.9.(Wissowa,1890) Matth.5,10.

(pg.162,17)beati (-) qui persecutionem patiuntur ob iustitiam,
quoniam ipsorum est regnum caelorum?

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.15.(Migne,1894) Matth.5,10.

1.(pg.738D)Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam, quia ipsorum est regnum caelorum.

hom.16,1.(pg.741B)Beati-quoniam ipsorum-caelorum. wiederholt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,11.

(pg.902) Beati estis cum maledixerint vobis, & persecuti vos fuerint, & dixerint omne malum aduersum vos mentientes, propter me:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 5,11.

(pg.5)Beati estis cum vos maledicent, et persequentur, et dicent omne ... justitiam:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,11.

(pg.4)Beati eritis cum uos maledi ... quent ... cent omne
malum aduersum uos propter iustitiam.

ITALA LIBER COMICVS.Tolet.(Morin,1893) Matth.5,11.

(pg.240,1)BEATI ESTIS cum maledixerint uos et persecuti uos fuerint.et dixerint omnem malum aduersum uos mentientes propter me.,

ITALA. Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,11.

(pg.10)beati estis·cum persequentur uos et inproperauerint·
et dixerin aduersum uos omne malignum·propter iusti-
tiam

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,11.

(pg.5)Beati estis cum vos maledicent et persequentur et dicent omne malum adversum vos propter iusticiam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,11.

(pg.54) beati eritis. cum exprobrauerint uos. et persequentur. et dixerint omne malum aduersum uos mentientes propter me.

ITALA Cod.ff´(Belsheim,1881) Matth.5,11.

(pg.9)Beati estis cum maledixerint vobis,et persecuti vos fu-
erint,et dixerint omne malum adversum vos mentientes,
propter me.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.5,11.

(pg.9)Beati estis cum uos odio habuerint homines maledicent.et persequentur et dicent omnem malum aduersum uos propter iustitiam.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,11.

(pg.7)beati estis cum nos persequentur et exprobrabunt et di-
cent aduersus uos omne malum propter me.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,11.

(pg.29)Beati eritis cum persecuti uos fuerint et maledixerint
et dixerint·aduersus uos omne nequam propter·iustitiam·

6

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,11.

(pg.6)Beati estis cu maledixerint uobis.et persecuti uos fuerint.et dixerint.omne malum aduersu(s) uos:mentientes propter me.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,11.

(pg.5)Beati estis cum vos odio habuerint homines et abigent et persequentur et exprobrabunt et dicent adversum vos omnem malum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,11.

(pg.5)Beati eritis cum exprobauerint uobis homines·et perse-
cuti fuerint et dixerint omne uerbum malum aduersus uos
mentientes propter me·

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 5, 11.

(pg. 30) beati estis cum oderint uos et persequentur et dixerint omne malum uerbum adūsū uos mentientes propter me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,11.

(pg.25)Beati estis cu maledixerint vobis homines et persequti
uos fuerint et dixerint omne malu aduersu uos mentien-
tes propter me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,11.

(pg.8)Beatii estis cumuos maledixerint homines &persequuti uos fuerint &dixerint omne malum aduersus uos mentientes propter me

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.5,11.

16,59(pg.45A)Beati estis,cum vobis maledicent,et persequentur,et dicent omne malum adversum vos,propter justitiam.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) 16. Matth.5,11.

3,9(pg.113A) Beati estis,cum vobis maledicent,et persequentur, et dicent omne malum adversus vos propter justitiam.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 5, 11.

12 (pg. 1158D) Cum persecuti vos fuerint homines, et dixerint omne malum adversum vos, mentientes propter me,

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.5,11.

(pg.93C)Beati eritis,cum vos persequentur,et dicent omne malum adversum vos propter justitiam Dei.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Matth.5,11.

(pg.683)Beati eritis,cum vos exprobraverint homines.

(pg.684)Beati(-)eritis,(-)cum vos exprobraverint homines.

(pg.684)Beati eritis cum vos expropraverint homines,et dixerint omne verbum malum adversum vos,mentientes propter me.

(pg.684)mentientes,et propter me.

*AN s Le 8 Mt 5,11-12

(69,11) Et iterum: Beati estis cum vos maledicentes persequuntur propter iustitiam. Gaudete et exultate quia merces vestra magna est in caelo.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.32.(Migne,1865) Matth.5,11.

(pg.366D)Cum vos(-)persecuti fuerint homines,et dixerint omne
malum adversum vos mentientes.

ITALA AVG. Gaud. 1. (Petschenig, 1910) Matth. 5, 11.

20,22. (pg. 218, 10) felices (-) eritis, cum uos persecuti fuerint
homines et maledixerint et dixerint aduersus uos omne nequam propter filium hominis.

ITALA AVG. Gaud. 1. (Petschenig, 1910) Matth. 5, 11.

20, 23. (pg. 220, 21) beati eritis, cum uos persecuti fuerint homines,

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Matth.5,11.

1,1.(pg.641) Cum dicunt omne malum adversum vos,mentientes, propter me;

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Matth.5,11.

7,8.(pg.169,20)beati eritis,cum uos persecuti fuerint et male-
dixerint uobis et dixerint omne malum aduersum
uos mentientes propter me.

24)wiederholt:propter me,
29) propter me

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Matth.5,11.

7(pg.1197)Beati eritis(-)cum vos persecuti fuerint,et dixerint omne malum adversum vos:

4,2.

ITALA AVG.ps.102.(Migne,1841) Matth.5,11.

14(pg.1328) Beati eritis,cum vos persecuti fuerint homines,et dixerint adversus vos omne malum,mentientes,propter nomen meum.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,11.

3,10.(pg.1233) Beati eritis, cum vobis maledicent, et persequentur vos.

5,13.(pg.1236) Beati eritis(-)cum vobis maledicent, et persequentur vos, et dicent omne malum adversum vos, mentientes, propter me.

5,14.(pg.1236) wiederholt: Cum vobis maledicent,
(pg.1236) Omne malum dicent adversum vos;
(pg.1236) Et dicent omne malum adversum vos(-) mentientes(-)propter me:

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Matth.5,11.

(pg.403,217)Beati eritis,cum uobis maledixerint homines,et dixerint omne malum aduersum nos,mentientes,propter me.

7.

AU s 356,15 (Lambot) Mt 5,11.12

(143,20) Gaudete et exsultate, quando detrahunt de uobis, dicentes falsa: quia merces uestra magna est in caelis.

ade om. β2

ITALA AVG.serm.383.(Migne,1842) 5,2. Matth.5,11.
dub.

2,2(pg.1688)Cum vobis(-)detraxerint,et dixerint omne malum
adversum vos propter justitiam,

AU s Pra 5,6 / Cf Mt 5,11

(218,3) Cum vobis detraxerint homines, et dixerint omne malum adversum vos propter me,

Paulo liberius ac memoriter, ut videtur, hic Aug.

AU s Gue 32,8 Mt 5,11

(569,32) beati eritis, cum vobis maledixerint homines, et dixerint omne malum adversum vos, mentientes, propter me.

AU s Mor 15,5 Mt 5,11

(650,2)beati eritis,cum dixerint omne malum,aduer-
sum uos.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,11.

(pg.155,13) beati estis cum maledixerint uobis et persecuti uos fuerint et dixerint omne malum aduersum uos mentientes propter me:

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Matth.5,11.

(pg.440,7) Beati estis,cum uos odio habuerint homines et abigent et persequentur et exprobrabunt et dicent aduersum uos omne malum.

ITALA PS.AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Matth.5,11.

(pg.446,13) Beati eritis,cum uos odio habuerint homines et abigent et persequentur et exprobrabunt,et dicent aduersus uos omne malum.

ITALA AVG.serm.208(Migne 5,2. 1842) Matth.5,11

9 (pg.2133) Beati estis cum vos maledixerint homines,et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos,mentientes,propter me.

. 103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) . Matth. 5, 11.
Basil.

77,3. (pg. 1380A) Beati estis, cum exprobrabunt vos, et persequentur, et dicent omne malum adversum vos mentientes propter me:

CAr⁴ Rm 8,36 cf. Mt 5,11

(4660) Beati estis cum vos persequuntur propter me.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.32,1.(Migne,1847) Matth.5,11.

(pg.225B)Cum vos persecuti fuerint homines,et dixerint omne malum adversum vos,mentientes,propter nomen meum.

20.

ITALA CHROMAT.beat.(Migne,1845) Matth.5,11.

9(pg.327A)Beati(-)cum vos persequuntur,et exprobrant,et dicunt omne malum adversum vos,propter justitiam, mentientes:

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.3.(Migne,1845) 5,11.

9(pg.337B)Beati eritis cum vos persecuti fuerint homines,et exprobrabunt,et dicent omne malum contra vos.

CHRY II,1178 Mt 5,11

(1180A) Beati, inquit, eritis cum persecuti uos fuerint.

ITALA II. CYPRIAN,ep.31,4.(Hartel,1871) Matth.5,11.

(pg.560,6)beati estis cum uos persecuti fuerint et odio habuerint.

eritis Tv persecuti uos g habuerint homines H

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.5,11.

11.(pg.17,12)Beati eritis,cum inproperauerint uobis et di-
xerint omne malum contra uos mentientes.

EP-L 54 Mt 5,11

(141,24) beati estis, cum maledixerint et exprobaverint vos propter nomen meum:/

exprobaverunt B

EUTR 2 Mt 5,11

(18C) Sed consolatur nos Dominus, dicens: Beati estis cum maledixerint vos homines propter me; gaudete et exsultate, quoniam merces vestra copiosa est in caelis.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 39. Matth. 5, 11.

resp. (pg. 512D) Beati estis cum exprobrabunt vos et persequentur, et dicent omne malum adversum vos, mentientes propter me:

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 5, 11.
interrog. 156.

resp. (pg. 541B) Beati estis cum persequentur vos et exprobrabunt, et dicent omne malum adversus vos, mentientes propter me,

GR-M ep 11,27 Mt 5,11

(292,2) Beati eritis, cum adversum vos omne malum dixerint homines mentientes (om. P 2.3) propter nomen meum.

8

HI ep 148,23,4 Mt 5,11

(350,4) beati estis,cum uobis maledixerint homines mentientes

om BOz-b[1]a[1]
mal.uob. c[1]

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 5,11.

5(pg.35D)Beati estis cum maledixerint vobis homines,et perse-
cuti vos fuerint,et dixerint omne malum adversum vos,
mentientes propter me. Vg. om:homines

(pg.36A)Omne(-)maledictum adversum vos,mentientes propter me.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.5,11.
hom.1.

13(pg.269D)Beati estis cum exprobrant vobis,et persequuntur,
et dicunt omne malum adversum vos,mei causa;

30.

ITALA HIER.ep.4.(Migne,1865) Matth.5,11.

2(pg.59B)Beati estis cum vos maledixerint homines,et persecuti vos fuerint,et dicent omne malum adversum vos:

ep.7,5(pg.114C)Beati-persecuti fuerint,et dixerint omne malum adversus vos:

30.

ITALA . HIER.ep.41.(Migne,1865) Matth.5,11.

3(pg.291D)Beati estis cum vos maledicent,et persequentur:et di-
cent omne malum adversum vos propter justitiam.

30.

ITALA ZIER.Marc.(Migne.1865) Matth.5,11.12.

3(pg.622C)<u>Beati eritis cum maledixerint vobis homines</u>,et reliqua,usque,merces vestra in coelis.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Matth.5,11.

8(pg.712C)Beati eritis cum persequentur vos,

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.1.(Migne,1845) Matth.5,11.

3(pg.629C)beati estis qum vos maledicent,et persequentur,et dicent omne malum adversum vos propter justitiam;

=Feder,1916(pg.100,27)

ITALA HIL. ps. 118. sin (Zingerle, 1891) Matth. 5, 11.

2. (pg. 536, 17) beati estis, cum uos persequentur et dicent omne malum aduersum uos propter iustitiam;

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845)' Matth.5,11.

1 (pg.577C)Beati estis,cum vos maledicent,et persequentur,et dicent omne malum adversum vos propter justitiam.

JO-M Hor 39 Mt 5,11

(56,20) beati estis cum uos exprobrauerint homines et perse-
cuti fuerint et dixerint omne uerbum malum aduersus
uos mentientes propter me.

JO-N 13 Mt 5, 11-12

(946C) dicente domino: 11 Cum dixerint omne malum aduersum uos,
xxxtixxxix mentientes, 12 gaudete et exultate, quia merces
uestra copiosa est in coelis.

83.

ITALA ISID.conflict.(Migne,1862) Matth.5,11.
app.7.

40.(pg.1138B)Cum persecuti vos fuerint homines,et dixerint omne malum adversum vos,mentientes propter nomen meum,

LI-D 106 Mt 5,11

(139,15) beati eritis, cum vos oderint homines et persecuti fuerint atque dixerint adversum vos omne malum,

ITALA LVCIFER, moriend. 1. (Hartel, 1886) Matth. 5, 11.

(pg. 285, 7) beati estis, cum uos odio habuerint homines et maledicentes persequentur, et exprobrabunt et dicent aduersum uos omne malum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Matth. 5, 11.

14. (pg. 847A) Beati estis cum maledixerint vobis homines, et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos mentientes propter me;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.5,11.

(pg.895B) Beati eritis cum maledixerint vobis;et dixerint omne malum adversum vos;mentientes propter me.

MUT 33 Mt 5,11

(447/8) Beati, inquit, estis, cum vobis maledixerint homines, et loquuti fuerint omne malum adversus vos, mentientes propter me. /

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Matth.5,11.

2.(pg 2,27)beati estis,cum uobis maledicent homines et dicent omne malum aduersum uos et exprobrabunt nomen meum tamquam malum;

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.5,11.

23.(pg.454,7)beati estis,cum uobis maledixerint homines mentientes.

PEL Rm 8,36 Mt 5,11

(71,1) beati estis, cum uos persequentur, et cetera.

eritis Cas / pers.uos H G / persequuntur Cas

PRIM 2 Mt 5,11

(845D) Beati eritis cum vos maledixerint et persequentur vos, et dixerint omne malum adversus vos, mentientes, propter me, x

PRIM 2 Mt 5,11

(847B) Beati eritis cum vos oderint homines, et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos, mentientes, propter me.

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Matth.5,11.

1.(pg.541A)Beati(-)estis cum vos persecuti fuerint,et dixerint adversum vos /Al.nos/ omne malum mentientes.

RUS:CO 1,4 Mt 5,11

(161,18) beati estis cum exprobrauerint uos et persecuti uos
füerint et dixerint omne uerbum malum contra uos men-
tientes propter me. /

THt-C·ep

SYM 10 Mt 5,11.12

(153,12) promissionem domini recolendo dicentis: cum uos persecuti fuerint et dixerint omne malum aduersum uos, propter iustitiam gaudete et cetera;

omnem malum G

62.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1863) SYMMACHUS Matth.5,11.

(pg.67A)Cum vos persecuti fuerint,et dixerint omne malum adversum vos,propter justitiam gaudete.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.5,11.
SYMM.ep.10.

2.(pg.700,29)Quum vos persecuti fuerint,et dixerint omne malum adversum vos propter justitiam,gaudete.

I.

ITALA TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Matth. 5, 11.

7 (pg. 475) Felices qui persecutionem passi fuerint causa nominis mei.

III.

ITALA TERTVLL.pat.8.(Kroymann,1906) Matth.5,11.

(pg.13,14)cum uos maledixerint,gaudete.

ITALA

I.

TERTVLL.scorp.9.(Wissowa,1890) Matth.5,11.

(pg.162.20)beati eritis,cum uos dedecorauerint et persecuti fuerint et dixerint aduersus uos omnia,mala propter me:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,12.

(pg.902) gaudete, & exultate, quoniam merces vestra copiosa est in caelis. sic enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante vos.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,12.

(pg.5) gaudete, et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in caelo. Sic enim persecuti sunt prophetas, qui erant ante vos.

ITALA Cod,b(Belsheim,1904) Matth.5,12.

(pg.4)Gaudete et exultate,quoniam merces uestra copiosa est in caelo.Sic enim persecuti sunt et prophetas eos,qui fuerant ante uos patres eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,12.

(pg.5)Gaudete et exultate quia merces vestra copiosa est in caelis:sic enim persecuti sunt et prophetas qui erant ante vos patres eorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 5, 12.

(pg. 240, 3) Gaudete et exultate. quoniam merces uestra copiosa est in caelis., amen

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,12.

(pg.10)gaudete et exultate quia merces uestra multa in caelo·
ita enim persecuti sunt prophetas·qui ante uos fuerunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,12.

(pg.55) gaudete et exultate. quoniam merces uestra copiosa est in caelis. sic enim persecuti sunt prophetas. qui fuerunt ante uos.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1881) Matth.5,12.

(pg.9) Gaudete, et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in caelis; sic enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante vos.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883)- Matth.5,12.

(pg.9)Gaudete et exultate qnm merces uestra copiosa est in cae-
lis sic enim persecuti sunt et prophetas qu(i) erant ante
uos;Nolite gaudere cum benedixerint uos omnes homines sic
enim faciebant pseudoprophetis patres eorum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,12.

(pg.7) gaudete et exultate quoniam merces uestra multa est in caelo. Sic enim persecuti sunt et profetas qui fuerunt ante uos.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,12.

(pg.29)gaudete et exultate quoniam merces uestra multa est in caelo sic enim persecuti sunt profetas qui ante uos fuerunt fratres eorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,12.

(pg.6)gaudete et exultate.quoniam merces uestra copiosa est in caelis.Sic enim persecuti sunt prophetas.qui fuerunt ante uos

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,12.

(pg.6)Gaudete et exultate,quoniam mercis vestra multa est in caelis.Sic enim persecuti sunt et prophetas ante vos....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,12.

(pg.5)Gaudete et exulta te·qumercestra multa est in celis,
Sic enim persecuti sunt et profetas qui erant antā uos·

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.5,12.

(pg.30) gaudete et exultate qm̄ merces ur̄a multa in caelis sic
enim psecuti st prophetas ante uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,12.

(pg.26) gaudete et exultate quo merces uestra copiosa est in caelis sic enim persequti sunt et prophetas qui fuerunt ante uos ..

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,12.

(pg.8)gaudete &exultate quia merces uestra copiosa incaelis
sic ll persequuti sunt &prophetas qui fuerunt ante uos...

ITALA II. AMB.Iob 2.(C.Schenkl,1897) Matth.5,12.

3,9.(pg.238,11)gaudete et exultate,quoniam merces uestra
multa est in caelo.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.5,12.

16,59(pg.45B) Gaudete et exsultate quoniam merces vestra copiosa est in coelo.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Matth.5,12.

3,9(pg.113A) Gaudete et exsultate,quoniam merces vestra copiosa est in coelo.Sic enim persecuti sunt et prophetas, qui erant ante vos.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 5, 12.

12(pg. 1158D) gaudete in illa die et exsultate: ecce enim merces vestra multa est in coelis.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.5,12.

(pg.93C)Gaudete et exsultate:ecce enim copiosa est merces vestrā in coelo.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Matth.5,12.

(pg.684)Gaudete et exsultate.(-)Quia merces vestra multa est in coelo.

AN s Le 8 Mt 5,11.12

(69,11) Et iterum: Beati estis cum vos maledicentes perse-
quuntur p̃pter iustitiam. Gaudete et exultate quia
merces vestra magna est in caelo.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.32.(Migne,1865) Matth.5,12.

(pg.366D)gaudete et exsultate,quia merces vestra magna est in caelis.

ITALA AVG. Gaud. 1. (Petschenig, 1910) Matth. 5, 12.

20, 22. (pg. 218, 13) gaudete et exultate, quia merces uestra multa est in caelis; sic enim persecuti sunt et prophetas qui ante uos fuerunt patres eorum.

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Matth.5,12.

1,1.(pg.641)gaudete et exsultate,quoniam merces vestra multa est in coelis.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) Matth. 5, 12.

7, 8. (pg. 169, 27) gaudete et exultate, merces enim uestra multa est in caelis.

4,1.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) Matth.5,12.

-6(pg.632)Gaudete(-)et exsultate quoniam merces vestra magna
est in coelis.

wiederholt:ps.93,7(pg.1197) (statt quoniam quia)

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.5,12.
Luc.6,23.

10,9.(pg.50,17)quandoquidem mercedem eius auget in caelis;

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,12.

5,13.(pg.1236)Gaudete et exsultate;quoniam merces vestra multa est in caelis.

5,15.(pg.1237)Ita enim persecuti sunt(-)et Prophetas qui ante vos fuerunt.

5,15.(pg.1236)wiederholt:Gaudete(-)et exsultate,quoniam merces vestra multa est in caelis.

(pg.1237) in caelis

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Matth.5,12.

(pg.404,220) Gaudete et exultate.quia merces uestra copiosa est in caelis.

AU s 302,1 (Lambot) Mt 5,12

(100,20) Merces uestra magna est in caelis.
copiosa l p r-j maur.

5,1.

ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) Matth.5,12.

1,1(pg.1385)Merces vestra copiosa est in coelis.

AU s 356,15 (Lambot) Mt 5,11.12

(143,20) Gaudete et exsultate, quando detrahunt de uobis, di-
dentes falsa: quia merces uestra magna est in caelis.

de om. 12

5,2.

ITALA AVG.serm.356.(Migne,1842) Matth.5,12.

15(pg.1581)Gaudete et exsultate,quando detrahunt de vobis, dicentes falsa:quia merces vestra magna est in coelis.

5,2.

ITALA AVG.serm.383.(Migne,1842) dub. Matth.5,12.

2,2(pg.1688)gaudete et exsultate,quoniam merces vestra multa est in coelis.

AU s Fra 5,6 cf Mt 5,12

(218,4) Gaudete et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in caelis.

AU s Gue 32,8 Mt 5,12

(570,2) gaudete et exultate, quia merces vestra copiosa est in caelis.

AU s Mor 15,5 Mt 5,12

(650,6) beati eritis, quoniam merces vestra multa est in caelis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,12.

(pg.155,15) gaudete et exultate,quoniam merces uestra copiosa est in caelis:sic enim persecuti sunt prophetas qui fuerunt ante uos.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Matth.5,12.

20,55.(pg.303,8)gaudete et exultate,quia merces uestra multa est in caelis.

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Matth.5,12.

(pg.440,9) gaudete et exultate,quoniam merces uestra multa est in caelis:sic enim persecuti sunt et prophetas ante uos.

ITALA PS.AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Matth.5,12.

(pg.447,1) gaudete et exultate,quoniam merces uestra multa est in caelis.sic enim persecuti sunt et prophetas, qui ante uos fuerunt.

ITALA AVG.serm.208(Migne 5,2. 1842) Matth.5,12

9(pg.2133) Gaudete in illa die et exultate:ecce enim merces vestra multa est in caelis.

BAS h 2,7 Mt 5,12

(79,2) Ait enim: Gaudete et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in caelo,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5, 12.
Basil.

77, 3. (pg. 1380A) gaudete et exsultate, quia merces vestra magna est in coelis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.32,1. (Migne, 1847) Matth. 5,12.

(pg.225B) gaudete et exsultate, quia merces vestra copiosa est in coelis.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.31,4.(Hartel,1871) Matth.5,12.

(pg.560,7) gaudete et exultate.sic enim et prophetas persecuti sunt,qui ante uos fuerunt.

enim et etenim et T,et H qui a.u.fuerunt om.T;
fuerunt patres eorum add.v

20.

ITALA CHROMAT.beat.(Migne,1845) Matth.5,12.

9(pg.327A)Gaudete et exsultate,quoniam merces vestra copiosa est in caelis:Sic enim persecuti sunt prophetas qui fuerunt ante vos.

9(pg.327C)wiederholt:Gaudete(-)et exsultate,quia merces vestra copiosa est in caelis;

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 3. (Migne, 1845) 5,12.

9(pg.337B) Gaudete in illa die et exsultate: dico enim vobis, quia merces vestra multa est in caelis: sic enim faciebant et Prophetis patres eorum.

(pg.337C) wiederholt: Gaudete in illa die et exsultate: dico vobis, quia merces vestra multa est in caelis.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.5,12.

11.(pg.17,15)Gaudete et laetamini,quoniam merces uestra magna est in caelis;sic enim persecuti sunt profetas.

EP-L 18 cf Mt 5,12

(19,28) Sic enim passi sunt et prophetae, qui fuerunt ante uos.

Deest A

EP-L 54 Mt 5,12

(141,26) / gaudete et exultate, quia merces vestra copiosa est in caelis.

gaudete, quia nomina vestra scripta sunt in caelis B

mercis G^1S

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.5,12.
interrog.39.

resp.(pg.513A)gaudete et exsultate,quoniam merces vestra
multa est in coelis.

103.

ITALA. GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.156. Matth.5,12.

resp.(pg.541B)gaudete et exsultate,quia merces multa est in coelis.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Matth.5,12.

51(pg.505B)Gaudete,cum omne malum dixerint adversum vos mentientes.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.5,12.
hom.1.

13(pg.269D)gaudete et exsultate,quia merces vestra magna est
in coelis.Sic enim persecuti sunt prophetas,qui
fuerunt ante vos.

30.

ITALA HIER.ep.4.(Migne,1865) Matth.5,12.

2(pg.59B)gaudete et exsultate,quia merces vestra copiosa est in coelis.

ep.7,5(pg.114C)gaudete-vestra multa est in coelis.

41,3(pg.291D)Gaudete et exsultate;quoniam-coelis.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.5,11.12.

3(pg.622C)Beati eritis cum maledixerint vobis homines,et reliqua,usque,merces vestra in coelis.

ITALA HIL.ps.118.sin(Zingerle,1891) Matth.5,12.

2.(pg.536,19)gaudete et exultate,quoniam mercis uestra copiosa est in caelo.

10,2.

ITALA HIL.c.Const.(Migne,1845) Matth.5,12.

1(pg.577D)Gaudete et exsultate,quoniam merces vestra copiosa
est in caelo.Sic enim persecuti sunt et prophetas
qui erant ante vos.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.1.(Migne,1845) Matth.5,12.

S(pg.629C)gaudete et exsultate,quoniam merces vestra copiosa est in caelo:

=Feder,1916(pg.100,29) (exultate)

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 5, 12.

40. (pg. 1138B) gaudete in illa die, et exsultate; ecce enim merces vestra copiosa est in coelis.

LEO ep 160 Mt 5,12

(108,4) sic enim persecuti sunt et prophetas qui erant ante uos.

54.

ITALA LEO.M.ep.160.(Migne,1881) Matth.5,12.

1(pg.1141C)Sic enim persecuti sunt et prophetas qui erant ante vos.

ITALA LVCIFER,moriend.1.(Hartel,1886) Matth. 5,12.

(pg.285,9)gaudete et exsultate,quoniam merces uestra multa est in caelo;sic enim persecuti sunt et prophetas qui erant ante uos.

72.

ITALA / LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Matth. 5, 12.

14. (pg. 848A) gaudete et exsultate, quoniam merces vestra multa est in coelo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 5, 12.

(pg. 400C) Gaudete et exultate: quoniam merces vestra copiosa est in celis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 5, 12.

(pg. 895B) Gaudete et exultate: quoniam merces vestra copiosa est in celis.

MUT 33 Mt 5,12

(447/8) / Gaudete et exsultate, quoniam merces vestra multa est in caelis,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Matth.5,12.

2.(pg.3,3)gaudete et exultate,quoniam merces uestra copiosa in caelis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) Matth.5,12.

3.(pg.326,14)gaude (-) et exulta,ecce enim merces tua copiosa in caelis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,12.

33,9.(pg.671) Sic enim persecuti sunt prophetas,qui ante vos fuerunt;

PRIM 2 Mt 5,12

(844C) Gaudete et exsultate, quoniam merces vestra copiosa est in coelis.

21.

ITALA RUFIN, apol.1.(Migne, 1849) Matth.5,12.

1.(pg.541B) Gaudete et exultate, quoniam merces vestra multa est in coelis. Sic enim persecuti sunt et Prophetas, qui erant ante vos.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) Matth.5,12.
hom.1.

10(pg.1006D)Gaudete et exsultate,quia merces vestra multa est
in coelis.

Baehrens,1925 CB p 17,17 liest:multa in caelis est.

RUS:CO 1,4   Mt 5,12

(161,20) / gaudete et exultate, quoniam merces uestra multa est in caelo.

THt-C ep

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) VERAN. Matth. 5, 12. Luc. 6, 23.

(pg. 996D) Gaudete et exsultate, quoniam merces vestra magna est in coelo?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Matth.5;12.

4(pg.168A)Sic enim persecuti sunt prophetas.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) Matth.5,12.

1(pg.224D)Exsultate quia merces vestra copiosa est in coelis.

SYM.10 Mt 5,11.12

(153,12) promissionem domini recolendo dicentis: cum uos persecuti fuerint et dixerint omne malum aduersum uos, propter iustitiam gaudete et cetera;

omenm mal um G

III.

ITALA TERTVLL.pat.11.(Kroymann,1906) Matth.5,12.

(pg.16,3)gaudete et exultate (-) quotiens uos maledicent et persequentur,merces enim uestra plurima in caelo.

I.

ITALA TERTVLL. scorp. 9. (Wissowa 1890) Matth. 5, 12.
Luc. 6, 23.

(pg. 162, 23) gandete [illegible] exultate, quoniam merces uestra plurima in caelo: sic enim faciebant et prophetis patres illorum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,13.

(pg.902) Vos estis sal terrae. Quod si sal euanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet vltra, nisi vt mittatur foras, & conculcetur ab hominibus.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,13.

(pg.5) Vos estis sal terrae. Quod si sal evanuerit, quo sallie-
tur? ad nihilum valet nisi ut mittatur foras: et concul-
cetur ab hominibus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,13.

(pg.5)Uos estis sal ... euanuerit,in quo salietur? ad nihilum ualet,nisi ut mittatur foris et conculcetur ab hominibus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,13.

(pg.5)Vos estis sal terrae:quod si sal evanuerit,in quo salietur? ad nichilum valet ultra nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,13.

(pg.279,6)Uos estis.sal terrae.,Quod si sal ebanuerit in quo salietur.ad nicilum ualet ultra.nisi ut mittatur forae.et conculcetur ab hominibus.,

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Matth. 5, 13.

(pg.10)uos estis sal terrae si enim sal infatuatum fuerit in quo sallietur·ad nihilum ualet nisi ut proicia-tur foras·et conculcetur ab hominibus

7

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,13.

(pg.55)uos estis sal terrae si autem sal fatuum fuerit in quo salietur. ad nihilum ualebit ultra nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.5,13.

(pg.9)Vos estis sal terrae.Quod si sal evanuerit,in quo salietur? ad nihilum valet ultra,nisi ut mittatur foras,et conculcetur ab hominibus.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.5,13.

(pg.9)Uos estis sal terre quod si sal euanierit in quo salie-
tur ad nihilum ualet nisi ut mittatur foras et conbulce-
tur ab hominibus;

ITALA Cod.h (Belsheim, 1892) Matth. 5,13.

(pg.7) uos estis sal terrae; si autem sal infatuatum fuerit, in quo salietur? ad nihilum ualet, nisi ut proiciatur foris et conculcetur ab hominibus.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,13.

(pg.29)Uos estis sal terrae si autem sal infatuatum fuerit in quo fallietur terra ad nihil ualet nisi proici foras et conculcari ab hominibus

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.5,13.

(pg.6)uos estis,sal terrae.quod si sal eua nuerit.in quo salietur.ad nihilum ualet ultra.nisi ut mittatur foras. et conculcetur ab hominibus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth:5,13.

(pg.5)Uos estis sal terre.Si autem sal fatuatum fuerit in
quo sal lietur ad nihilum ualet nisi ut mittatur foras.
et conculcetur ab hominibus.-

ITALA Cod. ſ (Rettig.1836) Matth.5,13.

(pg.30) uos estis sal trāe si autē sal euanuerit in quo sallietur Ī t ad nihilū ualet ultra nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominib;

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,13.

(pg.26)Vos estis sal terrae quod si sal euanuerit in quo salietur ad nihilum ualet ultra nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,13.

(pg.8)Uos estis sal terrae quodsi sal euanuerit inquo salietur
adnihilum ualet ultra nisi utproiecoiatur foras &conoul-
cetur abhominib; ··· .

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.10.(Migne,1862) Matth.5,13.

(pg.684)Vos estis sal terrae.Quod si sal evanuerit,in quo
salietur?

(pg.684)wiederholt:Vos estis sal terrae. (2 Mal)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.5,13.

(pg.852)Si sal infatuatum fuerit, in quo condietur?

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Matth.5,13.
Lucius a Castra Galba.

14./22/23.(pg.312,6)uos estis sal terrae;si autem sal infatuatus fuerit,id quod sallietur ex eo ad nihilum ualebit,nisi ut proiciatur foras et conculcetur ab hominibus.

ITALA I. AVG.ep.25.(Goldbacher,1895) PAULINUS et THERASIA Matth.5,13.

1.(pg.79,2)sal terrae,

4,1.

ITALA AVG.ps.59.(Migne,1841) Matth.5,13.

2(pg.716)Vos estis sal terrae,(-)Si sal infatuatum fuerit,ad
nihilum valebit aliud,nisi ut foras projiciatur?

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,13.

6,16.(pg.1237)Vos estis sal terrae:
(pg.1237)Itaque si sal infatuatum fuerit,in quo salietur?
(pg.1237)ad nihilum valet(-)nisi ut mittatur foras,et calcetur ab hominibus.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,13.

(pg.155,17) uos estis sal terrae:quod si sal euanuerit,in quo salietur? ad nihilum ualet ultra,nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus.

ITALA AVG.serm.203(Migne 5,2. 1842) Matth.5,13

2(pg.2122) Vos estis sal terrae;

BEA Apc 2,4,52 Mt 5,13

(211) sic et veritas in evangelio protestatur dicens: vos estis sal terrae. quod si sal evanuerit, ad nihil utile erit, nisi ut proiciatur foris in exterquilinio.

evanuerit)+et VU / nihilum MG / ut om.N / foras NTPB / sterquilinio VBGPHEFQ: exterquilinium U

BON 61 Mt 5,13

(326,21) Vos estis sal terrae; quod si sal evanuerit, in quo condietur? Ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus.

Papst Zacharias

CAE bre Mt·5,13

(207,30) Dixit enim dominus in evangelio, Vos estis sal terrae

CAE s 1,20 Mt 5,13

(19,8) sal terrae appellari meruimus.

13) infatuatum sal esse mereamur.

14) sal infatuatum ....in plateis proectum indignorum pedibus conculcari.

CAE s 126,3 Mt 5,13

(500,5) vos estis sal terrae.

CAN Ap 75,15-16 Mt 5,13

(113) Vos enim, inquit, estis sal terrae.

Mt 5,13

CHRY V,1337

(1347B) Nam si sal infatuatum fuerit, dicit, ad quid ualebit ultra?

CY sent 7 Mt 5,13

(254,5) Vos estis sal terrae. si autem sal fatuum fuerit, in quo salietur? ex eo ad nihil valebit, nisi ut proiciatur foras et conculcetur ab hominibus,

eingeleitet: Cum dominus in evangelio suo dixerit:

quodsi 7,H / adiecit si 102 s.l./ fatuum) factum 45[1], in fatu 80[2]; infatuum 110; infatuus 7[1](fatuus 7[2],H);infatuatum 201, 421,56; fatuatum 1; infatuatus A / in quod 45[1],527(in quid 5010[1]),40; id quod 201,A / sallietur 40,519; salvetur 45; condietur 7,H / ex eo) om.421; ideo 519 / nihilum 110.518,201, 421,7,H / valet 5010[2],201,1; +ultra 80[2] / nisi ut, proici ... conculcari 421; proicietur ... conculcatur 56[1] | hominibus] omnibus 7

Lucius a Castris Galbae

I.

ITALA CYPRIAN,sent.7.(Hartel,1868) Matth.5,13.
(Lucius a Castra Galbae)

(pg.440,11)uos estis sal terrae.quodsi autem sal fatuus fuerit, in quo condietur? ex eo ad nihilum ualebit,nisi ut proiciatur foras et conculcetur ab hominibus,

quodsi S,si LTv sal L s.l.m.2 fatuus S ,fatuum ex factum L m.2,infatu T,infatuus S ,infatuatum v in quod L ,iniquo T ,id quod A condietur S,salietur TA,saluetur L;cf.test.III 87 nihil LT ualebit ultra s.l.add.T et foras T hominibus omnibus S

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,87.(Hartel,1868). Matth.5,13.

(pg.174,20)Vos estis sal terrae.si autem sal infatuatum fuerit, in quo salietur? in nihilum ualet,nisi ut proiciatur foras,et conculcetur ab hominibus.

infatuatus L in A,ad WLMBv nihil LMv ut proiciatur proici L,proiciatur B foris W conculcari L

I.

ITALA CYPRIAN,un.1.(Hartel,1868) Matth.5,13.

(pg.209,2)uos estis sal terrae

PS-CY ab 1 Mt 5,13

(33,10) admonebat dicens: Quod si sal evanuerit, in quo salietur?

quod) quia R, fehlt BSMO

Quelle HI Mt (ad loc.)

ITALA III. ØYPRIAN,al.2.(Hartel,1871) Matth.5,13.

(pg.93,9)sal autem si infatuatum fuerit,nihilo ualebit,nisi
ut proiciatur foras et conculcetur ab hominibus.

infatuatum D,fatuum QT nihil Qv ut om.MQ foris Q
cumculcetur M hominibus adnotat Q in marg.:emda n e
bene

III.

ITALA CYPRIAN, ab.1.(Hartel 1871) Matth.5,13.

(pg.153,2) si sal euanuerit, in quo salietur?

si quod si Xv

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.4.(Migne,1845) 5,13.

1(pg.337C)Vos estis sal terrae;sed si sal terrae infatuatum
fuerit,ad nihilum valet,nisi ut projiciatur foras,
et conculcetur ab hominibus.

2(pg.338B)wiederholt:Vos(-)estis sal terrae.

4(pg.339C)Vos(-)estis sal terrae:si autem sal infatuatum
fuerit in quo condietur? ad nihilum valet,nisi
ut projiciatur foras,et conculcetur ab hominibus.

(pg.339D)wiederholt:Si autem sal infatuatum fuerit,in quo
condietur?
(pg.340A) Ad nihilum - hominibus:
(pg.340A) ad nihilum - hominibus.

EP-L 16 Mt 5,13

(12,11) Ergo si sal evanuerit, in quo salietur? ...

13) Quid fiet? Proicietur foras et ab hominibus conculcabitur.

EP-L 16 Mt 5,13

(12,7) Vos estis sal terrae.

19 (22,28) Vos estis sal terrae.

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Matth. 5,13.

(pg.40,10)uos estis sal terrae.

EUGE-C ap GR-T hist 2,3 Mt 5,13.

(62,26) Si sal infatuatum fuerit, in quo salietur?

29-10-45 B

65.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1893) FELIX.IV. Matth.5,13.

(pg.17A)Vos estis sal terrae;quod si sal evanuerit,in quo salietur?

GI exc 92 Mt 5,13

(77,12) vos estis, inquit, sal terrae: quod si sal evanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, nisi ut proiciatur foras et conculcetur ab hominibus.

ultra om.P / proiciatur ACPQ) mittaturD / et AC(?)D) ut PQ

76.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) Matth.5,13.

9.(pg.1143A)Vos estis sal terrae.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,17.(Migne,1878) Matth.5,13.

16.(pg.1147D)Vos estis sal terrae.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.5,13.

3,7.(pg.113A)Si sal evanuerit,in quo salietur?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.5,13.

4,29.(pg.141D)Ad nihilum valet ultra,nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.5,13.

2,3.(pg.418A)Si sal evanuerit,in quo salietur?

930.

ITALA | HESYCHIUS, lev. I. (Migne, 1865) | Matth. 5, 13.

2(pg. 811C) Vos estis sal terrae; si autem sal evanuerit, ad nihilum valebit ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.5,13.

24(pg.1103B)Vos estis sal terrae.

ITALA I. HIER.ep.15,1.(Hilberg,1910) Matth.5,13.

(pg.63,12)uos sal terrae,

ITALA   II.
HIER.ep.120.(Hilberg,1912)   Matth.5,13.

praef.(pg.473,10)uos estis sal terrae.

HI ep 129,2,8 Mt 5,13

(166,24) uos estis sal terrae



25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Matth.5,13.

15(pg.124B)Bonum est sal:si autem sal infatuatum fuerit,ad nihil est utile,nisi ut foris projiciatur,et ab hominibus conculcetur.

16(pg.127C)Vos estis sal terrae;

25.

ITALA . HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Matth.5,13.

47(pg.475A)Bonum est sal:si autem sal infatuatum fuerit,in
nihil est utile:

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Matth.5,13.

5(pg.166D)Vos estis sal terrae. Si autem sal infatuatum fuerit, in quo salietur? ad nihilum est utile, nisi ut projiciatur foras, et conculcetur ab hominibus.

HI Ez h 6,6 Mt 5,13

(383,24) uos estis sal terrae.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Matth.5,13.

2(pg.1366C)Vos estis,sal mundi;
C)Si autem sal infatuatum fuerit,in quo salietur? ad nihilum est utile,neque in terram,neque in sterquilinium,sed foras projiciunt illud,ut ab hominibus conculcetur.

ITALA HIL.ps.59.(Zingerle,1891) Matth.5,13.

2.(pg.194,3)uos estis sal terrae.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 5,13.

4,10(pg.934A) Vos estis sal terrae. Quod si sal infatuatum fuerit: ad nihilum valet id quod salietur.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.5,13.14.

6,1.(pg.71)sal(-)lumen mundi.

ITALA ITIN.Adamnanus 2,17.(Geyer,1898) Matth. 5,13.

(pg.267,8)Vos estis sal terrae.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.93.(Migne,1862) Matth.5,13.

(pg.470A)Vos estis sal terrae.

ORI ser 37 Mt 5,13

(70,1) uos estis sal terrae,

PS-ORI Mt 2,1 Mt 5,13

(246,7) dominus ait ad eos: vos estis sal terrae,

ITALA ØRIGENES,tract.10.(Batiffol,1900) Matth.5,13.

(pg.112,1)Vos estis sal terrae.

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Matth. 5, 13.

7. (pg: 59, 8) uos estis sal terrae.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.9.(Hartel,1894) Matth.5,13.

1.(pg.53,10)sal terrae.

vgl.Marc.9,49.
Luc.14,34.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Matth.5,13.

(pg.526C)Vos estis sal terrae.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) Matth.5,13.
SIXTUS II.

(pg.86C)Vos estis sal terrae:quod si sal evanuerit,in quo sa-
lietur?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.5,13.
hom.2.

p 295,11
4(pg.417A) Vos estis sal terrae. Si autem sal infatuatum fuerit, ad nihilum valet, nisi ut proiciatur foras, et conculcetur ab hominibus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,14.

(pg.902) Vos estis lux mundi.Non potest ciuitas abscondi supra montem posita.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,14.

(pg.5)Vos estis lux hujus mundi.Non potest civitas abscondi
supra montem sita.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,14.

(pg.5)Uos estis lux huius mundi.Non potest ciuitas supra
montem posita abscondi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,14.

(pg.5)Vos estis lux mundi huius.Non potest civitas abscondi
supra montem posita;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,14.

(pg.279,8)Uos estis lux mundi.,Non potest ciuitas abscondi supra montem posita.,

ITALA . (Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,14.

(pg.10)uos estis lumen mundi non potest ciuitas abscondi·super montem posita.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,14.

(pg.55)uos estis lux mundi non potest ciuitas abscondi supra
montem constituta.

ITALA Cod:ff'(Belsheim,1881) Matth.5,14.

(pg.9)Vos estis lux mundi.Non potest civitas abscondi supra montem posita.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.5,14.

(pg.9)Uos estis lux mundi huius non potest ciuitas abscondi supra montem posita

ITALA Cod.h(Belsheim.1892) Matth.5,14.

(pg.7)uos estis lux huius mundi.non potest ciuitas abscondi supra montem posita;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,14.

(pg.29)uos estis lumen mundi non potest ciuitas abscondi super montem constituta

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 5, 14.

(pg. 6) uos estis lux mundi. non potest ciuitas abscondi supra
montem posita

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,14.

(pg.5)Uos estis lux huius mundi·Non potest ciuitas abscondi supra montem posita.

ITALA γ Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 5, 14.

(pg. 92) vg: lux mundi; γ: lux huius mundi c. a b c g h. aur. Ambr.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.5,14.

(pg.30) uos autē estis lux mundi non potest ciuitas abscondi
supra montem posita

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,14.

(pg.26)Vos estis lux huius mundi non potest ciuitas abscondi supra monte posita

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,14.

(pg.8)Uos estis lux mundi non potest ciuitas abscondi supra montem possita

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,97.(C.Schenkl,1902) Matth.5,14.

(pg.274,21)uos estis lux mundi.

ITALA   V.
AMB.ps.118.serm.14.
(Petschenig,1913)   Matth.5,14.

8.(pg.303,1)uos estis lux mundi.

16,16.(pg.361,3)uos estis lux huius mundi?

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) Matth. 5, 14.

58 (pg. 1437C) vos estis lux mundi.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.6.(Migne,1862) Matth.5,14.

(pg.672)Vos estis lux mundi.

ITALA   PG.56.
ANON.Mt.hom.10.(Migne,1862)   Matth.5,14.

(pg.685)Vos estis lux mundi.(-)Non potest civitas abscondi
supra montem posita.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth.5,14.

19,25.(pg.365,1)uos (-) estis lumen mundi

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Matth.5,14.

10,17.(pg.412,10)uos estis lux mundi.

ITALA AVG.Crescon.2.(Petschenig,1909) Matth.5,14.

13,16.(pg.375,16)non potest ciuitas abscondi super montem constituta.

ITALA I.
AVG.ep.24.(Goldbacher,1895) Matth.5,14.
PAULINUS et THERASIA

5.(pg.77,7)super montem aedificata ciuitas

ITALA II. AVG.ep.52 (Goldbacher,1898) Matth.5,14.

1.(pg.149,23)ciuitatem super montem constitutam,

(pg.150,1)abscondi non possit

(pg.150,4)wiederholt:abscondi non potest.

ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Matth.5,14.

29.(pg.474,4)non potest ciuitas abscondi super montem constituta

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.5,14.

7.(pg.160,8)Vos estis lumen mundi;

ITALA   iv.   AVG.ep.208.(Goldbacher,1911)   Matth.5,14:

5.(pg.344,26)Vos estis lumen mundi.non potest, ciuitas abscondi
super montem constituta

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Matth.5,14.

13.(pg.393,8)non potest ciuitas abscondi supra montem constituta,

(pg.393,19)wiederholt:non potest abscondi ciuitas super montem constituta,

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.5,14.

17.(pg.458,17)non potest ciuitas abscondi super montem constituta.

ITALA AVG.Iob 28.(Zycha,1895) : Matth.5,14.

(pg.568,6)uos estis lux mundi.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 5, 14.

32, 74. (pg. 62, 31) non potest ciuitas abscondi super montem constituta.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.5,14.

14,32.(pg.33,4)uos estis lumen mundi;

4,1.

ITALA AVG.ps.18.(Migne,1841) Matth.5,14.
en.II.

4(pg.159)Vos estis lumen mundi.

wiederholt:ps.67,23(pg.827)

88.serm.1,13(pg.1127)

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Matth.5,14.

33(pg.513)Non potest civitas abscondi supra montem constituta.

ps.61,5(pg.732)non-constituta.

50,22(pg.598)Quae abscondi non potest super montem constituta.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.23. Matth.5,14.

1(pg.1567)Vos estis lumen mundi.
(pg.1567)Non potest civitas abscondi super montem constituta;

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,14.

6,17.(pg.1237)Vos estis lumen mundi.(-)sal terrae(-)lumen mundi.
(pg.1237)Non potest civitas abscondi super montem constituta:

6,17.(pg.1238)wiederholt:Vos estis lumen mundi:

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.5,14.

1,2.(pg.1270)Vos estis lumen mundi? Non potest civitas abscondi super montem constituta;

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) Matth.5,14.

5,6(pg.36)Vos ~~estis~~ lumen mundi.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Matth.5,14.

2,2(pg.222)Nonne ipsa est civitas in monte,quae abscondi non potest?

5,1.

ITALA AVG.serm.226.(Migne,1842) Matth.5,14.

(pg.1099)Vos estis lux mundi.

5,1.

ITALA AVG.serm.289.(Migne,1842) Matth.5,14.

6(pg.1311)Vos estis lux mundi. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) Matth.5,14.

5,5(pg.1351)Non(enim)potest civitas abscondi super montem constituta.

ITALA AVG.serm.338.(Migne,1842) 5,1. Matth.5,14.

1,1(pg.1478)Vos estis lumen mundi.(-)Non potest civitas abscondi supra montem constituta.

5,2.

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) Matth.5,14.
dub.

7(pg.1681)Vos estis lumen mundi? (2 Mal)

(pg.1682)Vos estis lumen mundi.Non potest civitas abscondi supra montem constituta.

11.

ITALA AVG.serm.ined.1.(Migne,1842) Matth.5,14.
(Denis,1792)

2(pg.819)Vos estis lumen mundi.

AU s Lam 16,6 Mt 5,14

(66,6) Vos estis lumen mundi.

(66,20) Vos estis lumen mundi, /

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,14.

(pg.155,19) uos estis lux mundi:non potest ciuitas abscondi
supra montem posita:

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.5,14.

13(pg.1988)Non potest civitas abscondi super montem constituta.

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) Matth.5,14.

5(pg.1439)Vos estis lumen mundi:

23;3(pg.1583)Vos estis lumen mundi. (2 Mal)wiederholt:
(pg.1584)Vos estis lumen mundi,(-)Non potest civitas abscondi supra montem constituta,

54;4(pg.1782)wiederholt:Vos estis lux mundi.Non potest - super montem constituta,

8.

ITALA AVG.trin.7.(Migne,1842) Matth.5,14.

3,4.(pg.937)Vos estis lumen mundi;

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Matth. 5, 14.

16, 40. (pg. 285, 11) non potest ciuitas abscondi super montem constituta

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) . Matth.5,14.

25,72.(pg.319,11)non potest ciuitas abscondi super montem con-
stituta.

ITALA AVG.apoc.hom.19(Migne 3,2. 1841) Matth.5,14

pg.2452: Non potest civitas abscondi supra montem posita.

PS-AU Fu 1,18 cf. Mt 5,14

(205,24) haec civitas super montem posita ita ut abscondi non possit,

ITALA AVG.serm.13(Migne 5,2. 1842) Matth.5,14

4(pg.1766) Vos estis lux mundi.

BEA Apc 3,2,23 Mt 5,14

(271) de quibus ipse ait: vos estis lux mundi.

BEA El 2,102 Mt 5,14

(1029A) Et, Non potest civitas latere super montem posita.

CAB Apc 19 Mt 5,14

(276,24) Non potest civitas abscondi supra montem posita.

CAE s 1,16 Mt 5,14

(15,14) vos estis, inquit, lux mundi,

CAE s 89,4 Mt 5,14

(352,30) vos estis lux mundi.

CAE s 138,2 Mt 5,14

(545,14) Nonne ipsa est civitas in monte, quae abscondi non potest?

Vorlage war AU s 37,2

ITALA CASSIAN, inst.4.(Petschenig,1888) Matth.5,14.

31.(pg.71,1)ciuitas super montem posita

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 5, 14.

(pg. 1090C) Non potest civitas abscondi supra montem posita.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 5. (Migne, 1845) 5,14.

1(pg.340B) Vos estis lux mundi, Non potest civitas abscondi super montem posita,

2(pg.340D) wiederholt: Non potest(-) civitas abscondi supra montem posita.

CY-T Cae 1,23 Mt 5,14

(305,17) testante veritate non potuit lucerna abscondi posita super montem, sed quocumque accessit, cunctos illuminavit radians super cadelabrum domini.

montem) candelabrum 3

CY-T Cae 1,23 Mt 5,<u>14</u>,15.

(465,30) Sic, testante veritate, non potuit lucerna abscondi posita super montem, sed quocumque accessit, cunctos illuminavit radians super candelabrum Domini.

supra montem posita 1c; posita supra candelabrum 3; sub modio (om.posita) 2 e coniectura.

quocumque acc.c.illuminabat, [illegible].supra cand.D.2; quocumque se verterit radians candelabrum illuminat 3.

4-11-45 B

EP-L·19 Mt 5,14

(23,17) Uos estis lux mundi.
23,20

Deest A

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 1. (Migne, 1865) Matth. 5, 14.

11(pg. 874D) Non potest civitas abscondi supra montem posita.

50.

ITALA EVCHERIVS, exhort. (Migne, 1865) Matth. 5, 14.

1(pg.865C)Vos estis(-)lux hujus mundi.

5(pg.868A)Non potest civitas abscondi supra montem posita:

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Matth.5,14.

7(pg.1111D)Non potest(-)civitas abscondi super montem posita;

EUS-G 34 Mt 5,14

(577G) velut ciuitas super verticem montis exposita, /

PS-EUS-C 2,2 Mt 5,14

(1111A) et dicit: Vos estis lumen mundi.

ITALA FAVST.REI.serm.20.(Engelbrecht,1891) Matth.5,14.

(pg.303,27)uos estis lux mundi.

65.

ITALA FULG.R. ep.14.(Migne,1893) Matth.5,14.

7,(pg.398C)Vos estis lumen mundi;

GI exc 93 Mt 5,14

(77,17) vos estis lux mundi. non potest civitas abscondi supra montem posita, /

supra CDP) super Q

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.5,14.

50,81.(pg.86D)Vos estis lux mundi.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Matth.5,14.

6,8.(pg.640A)Vos estis lux mundi.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) Matth.5,14.

5.(pg.18D)Non potest civitas abscondi super montem posita;

GR-M ep 8,2 Mt 5,14

(3,30) Vos estis lux mundi,

12-11-45B



GR-T mir 7,18 Mt 5,14.

(733,20) quia vos estis lux huius mundi.

3-11-45 B

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,14.

22(pg.603B)Non potest civitas abscondi supra montem posita.

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne,1884) Matth.5,14.

(pg.1116C)Vos estis lux mundi:

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Matth.5,14.

9(pg.1096A)Non potest civitas abscondi super montem posita.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Matth.5,14.

(pg.10,2)quia non potest abscondi civitas super montem posita.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.5,14.

10(pg.1153B)Non potest civitas abscondi supra montem posita.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Matth.5,14.

4(pg.542B)Vos estis lumen mundi.

ITALA I. HIER.ep.15,1.(Hilberg,1910) Matth.5,14.

(pg.63,12)uos estis lux mundi,

HI ep 121,4,4 Mt 5,14

(16,14) non potest abscondi ciuitas super montem posita,

ciuitas latere B

latere ciuitas ς

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Matth.5,14.

36(pg.339C)Non potest civitas abscondi super montem posita,

38(pg.357B)Non - posita.

12,40(pg.372C)non potest abscondi civitas super montem posita.

13,43(pg.420B)Non potest - posita.

14,48(pg.484D)Non potest - posita:

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Matth.5,14.

3(pg.1324B)Vos estis lux mundi.

ITALA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) Matth. 5, 14.

12. (pg. 15, 21) omnem ciuitatem, quae sita super montem latere non potest,

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Matth. 5, 14.

9. (pg. 376, 14) non potest abscondi ciuitas, quae in monte sita est

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Matth. 5, 14.

51. (pg. 440, 11) non potest ciuitas abscondi in monte posita;

23.

ITALA HIER.Hilarion (Migne,1865) Matth.5,14.

37(pg.49B)Non potest civitas latere super montem posita,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Matth.5,14.

39(pg.278A)Vos estis lux mundi.

24.

ITALA HIER. Is.1. (Migne,1865) Matth.5,14.

1(pg.42A)Non potest civitas abscondi supra montem posita.

4,11(pg.152B)Non - super montem posita.

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) Matth.5,14.

45(pg.461C)et quae in monte posita,latere non possit:

24.

ITALA HIER. Is. 18. (Migne, 1865) Matth. 5, 14.

66(pg. 698A) Vos estis lux mundi,

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Matth.5,14.

4(pg.1191C)Vos estis lux mundi.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Matth.5,14.

1(pg.819D)Vos estis lux mundi.

ITALA HIER.quaest.(deLagarde,1868) Matth.5,14.

(pg.68,24)non potest ciuitas abscondi super montem posita

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 5, 14.

(pg. 46, 13) Non potest civitas abscondi supra montem posita.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 5, 14.

(pg. 76, 27) vos estis lux huius mundi:

(pg. 261, 16) wiederholt: Vos estis lux mundi.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.5,14.

(pg.100,8)Non potest abscondi civitas super montem posita.

25.

PTALA HIER. Zach. 1. (Migne, 1884) Matth. 5, 14.

2 (pg. 1433D) Vos estis lux mundi.

25.

ITALA | HIER. Zach. 3. (Migne, 1884) | Matth. 5, 14.

14 (pg. 1537D) Non potest civitas abscondi super montem posita.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.5,14.

38(pg.807B)Vos estis lux mundi.

39(pg.816B)Non potest civitas abscondi in monte posita.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.5,14.

7(pg.633D)Civitas in monte posita undique circumspecta,abscondi non potest;

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) Matth.5,14.

5(pg.928A)Non enim potest abscondi civitas supra montem posita:

ITALA HIL.ps.66.(Zingerle,1891) Matth.5,14.

4.(pg.272,22)lumen mundi

ps.143,12.(pg.821,22)wiederholt: uos estis lumen mundi.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 5,14.

4,11(pg.935A)Vos estis lumen mundi.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 5,14.

4,12(pg.935B) Non potest civitas abscondi supra montem aedificata

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.5,13.14.

6,1.(pg.71)sal(-)lumen mundi.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,14.

7,3.(pg.579)Vos(-)estis lumen mundi,

83.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) Matth.5,14.

33,5.(pg.354A)Non potest civitas abscondi supra montem posita;

MAXn h 16 Mt 5,14

(65,2) Ait Dominus: Uos estis lux huius mundi: non potest ciuitas abscondi supra montem posita. /

5) Ergo: Uos, inquid discipulis, estis lux huius mundi; non potest ciuitas abscondi supra montem posita.

(66,14) Ergo: Non potest ciuitas abscondi supra montem posita.

32) Ergo, ut dicere coeperamus: Non potest ciuitas abscondi supra montem posita. /

MAXn s 11 Mt 5,14

(319,4) Vos estis lux huius mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita; /

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) Matth.5,14.

(pg.263,20)Uos estis lumen mundi.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.5,14.

(pg.857C) In illis diebus.Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens.Vos estis lux mundi.Non potest civitas abscondi supra montem posita:

ORI ser 49 Mt 5,14

(105,22) uos estis lux mundi

PS-ORI Mt 2,1 Mt 5,14

(246,7) et: vos estis lux mundi.

ITALA OROS.ap.17,11.(Zangemeister,1882) Matth.5,14.

(pg.630,3)uos estis lux huius mundi.

ITALA. I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Matth.5,14.
I.Cor.11,3.
Eph.1,23.

24.(pg.181,19) abscondi non potest caput uiri Christus (-) supra montem aedificata ciuitas in ecclesia, quae corpus est Christi.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Matth.5,14.

43.(pg.198,15)uos estis lux huius mundi.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.28.(Hartel,1894) Matth.5,14.

2.(pg.243,19)ciuitas (-) non potest abscondi (-) super montem posita

PEL 1 Tm 5,25 Mt 5,14

(498,16) Non enim potest abscondi ciuitas super montem posita,

abscondi potest G / ciuit.absc. Sd cod+ /supra H_1M Sd

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 120. (Migne, 1894) Matth. 5,14.

(pg. 529B) Vos estis lux mundi, lucete sicut luminaria in mundo.

PRIM 1,143 Mt 5,14

(801C) Vos estis lux mundi

PRIM 2 , Mt 5,14

(840A) Ipsa est enim civitas super montem posita.

PRIM 5 Mt 5,14

(923A) Haec est, testimonio Veritatis, civitas super montem posita.

PRIM 5 Mt 5,14

(923B) Cui Dominus dicit: Vos estis lux mundi,

PRIM 5 Mt 5,14

(924C) cum eis dicit: Vos estis lux hujus mundi,

PRIM 5 Mt 5,14

(925D) Ipse est civitas quam super montem aedificatam, id est, super se fundatam, in Evangelio Dominus protestatur.

21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) Matth.5,14.

2.(pg.585B)Vos estis lux mundi.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) Matth.5,14.

8(pg.1770A)Vos(-)estis lux mundi,

ITALA RUFIN, Clement.8.(Gersdorf,1838) Matth.5,14.

4(pg.173) Vos estis lux mundi, et non potest civitas abscondi supra montem posita.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) - hom.1. Matth.5,14.

p 448,13

2(pg.954A)Vos estis lux mundi.

Bachrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.1. Matth.5,14.

pl,8

6(pg.151A)Vos estis lux mundi.

Baehrens 1920 C8
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.5,14.
hom.5.

p337,3
2(PG.449C)Vos estis lux mundi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Matth.5,14.

6(pg.172A)Vos estis lux mundi.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Tim. (Migne, 1864) Matth. 5, 14.

5 (pg. 236D) Non (-) potest abscondi civitas supra montem posita.

TE cul 2,13 Mt 5,14

(93,8) Quid item nos dominus /lucem mundi vocat?/

quid item scripsi (cf.p.82,1), quid autem A, aut quid NFR dominus lucem mundi vocat A, dominus lumen terrae vocavit NFR

ITALA TERTVLL.idol.15.(Wissowa,1890) I. Matth.5,14.

(pg.49,13)Tu lumen es mundi

ITALA VICTRICIVS(Sauvage-Tougard,1895) Matth.5,14.

7.(pg.20,3)vos estis lumina mundi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,15.

(pg.902) neque accendunt lucernam, & ponunt eum sub modio, sed super candelabrum vt luceat omnibus, qui in domo sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,15.

(pg.5)Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modium, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,15.

(pg.5)Neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio,sed supra candelabrum,ut luceat omnibus,qui in domo sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,15.

(pg.5)neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio,sed supra candelabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,15.

(pg.279,10)Neque accendunt lucernam et ponunt ea sub modio.sed super candelabrum.ut luceat omnibus qui in domo sunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,15.

(pg.10)nec incendunt lucernam et ponent eam·sub modium sed
supra candelabrum·ut luceat omnibus qui in domo sunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,15.

(pg.55)neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio. sed= super candelabrum. ut luceat omnibus qui in domo sunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,15.

(pg.9)Neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio,sed super candelabrum,ut luceat omnibus,qui in domo sunt.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.5,15.

(pg.9)neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modium sed supra candelabrum.ut luceat omnibus qui in domo sunt,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,15.

(pg.7)neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio sed super candilabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt.

ITALA · Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,15.

(pg.29)nequae accendunt lucernam·et ponunt eam sub modio set
super candelabrum et lucet omnibus eis·qui in domo sunt·

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.5,15.

(pg.6)Neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio.sed sup^er(a) candelabrum.ut luceat omnibus qui in domo sunt.

ITALA   Cod.q (White, 1888)   Matth.5,15.

(pg.5)Neque accendunt lucernam et ponunt ea sub modio·Sed
super cande labrum ut luceat omnibus qui in domo sunt·

ITALA , Cod. f (Rettig, 1836) Matth. 5, 15.

(pg. 30) neque accendunt lucernā et ponunt eam sub modio sed supra candelabr̄ et ut luceat omnibus in domo

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Matth.5,15.

(pg.26)neq accendunt lucerna et ponunt ea sub modio sed supra candellabru ut luceat omnib qui in domo svnt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,15.

(pg.8)neq;accendunt lucernam &ponunt eam submodio sed supra candellabrum utluceat omnib;qui indomo sunt

A-SS Arn 6 Mt 5,15.

(434,3) Nemo accendit lucernam et ponet eam sub modio, sed supra candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt.

16-10-15 B.

ponet A 1; ponit rell.
supra A 1,2a; super rell.

AM Ps 37,41,3 cf Mt 5,15

(169,4) quasi lucerna sub modio

ITALA V. AMB.ps.118.serm.14. (Petschenig,1913) Matth.5,15. Luc.11,33.

9.(pg.303,21)ut luceat omnibus qui in domo sunt,ut qui ingrediuntur lumen uideant.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.10.(Migne,1862) Matth.5,15.

(pg.686)Nec qui accendunt lucernam,ideo eam accendunt,ut ponant sub modio,sed super candelabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt.

(pg.686)wiederholt:Ut liceat:

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth.5,15.

19,25.(pg.365,2)sub modio.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.5,15.

7.(pg.160,9)Nemo accendit lucernam et ponit eam sub modio sed super candelabrum,ut luceat omnibus,qui in domo sunt

IV.

ITALA AVG.ep.208.(Goldbacher,1911) Matth.5,15.

5.(pg.345,1)neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio sed super candelabrum,ut luceat omnibus,qui in domo sunt.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.5,15.

14,32.(pg.33,5)nemo accendit lucernam et ponit eam sub modio;

ITALA AUG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.23. Matth.5,15.

1(pg.1567)neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio,sed super cantelabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt:

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,15.

6,17(pg.1237)Neque accendunt lucernam,et ponunt eam sub modio.
(pg.1238)Ut luceat omnibus qui in domo sunt,
(pg.1238)Sed super candelabrum.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.5,15.

1,2.(pg.1270) neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Matth.5,15.

8,11(pg.226)Nemo accendit lucernam,et ponit sub modio.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Matth.5,15.

2,5(pg.272)Nemo accendit lucernam,et ponit eam sub modio,sed super candelabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt:

5,1.

ITALA AVG.serm.108.(Migne,1842) Matth.5,15.

1,1(pg.633)Nemo accendit lucernam,et ponit eam sub modio,sed super candelabrum;ut luceat omnibus qui in domo sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.289.(Migne,1842) Matth.5,15.

6(pg.1311)Nemo accendit lucernam,et ponit eam sub modio.

6(pg.1311)Nemo accendit lucernam,et ponit eam sub modio,sed super candelabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.317.(Migne,1842) Matth.5,15.

3,4(pg.1436)Nemo accendit lucernam,et ponit eam sub modio,sed super candelabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt.

5,2.

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) Matth.5,15.
dub.

7(pg.1682)Neque accendunt lucernam,et ponunt eam sub modio.

(pg.1682)Neque accendunt lucernam,et ponunt eam sub modio,
sed super candelabrum,ut luceat omnibus,qui in
domo sunt;

ITALA AVG.serm.338.(Migne,1842) 5,1. Matth.5,15.

2,2(pg.1478)Neque accendunt lucernam,et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt.

4,4(pg.1479)wiederholt:Nemo accendit lucernam,et ponit eam sub modio, - domo sunt.

AU s Lam 16,6 Mt 5,15

(66,21)/et sequitur: Nemo accendit lucernam et ponit eam sub modio,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,15.

(pg.155,20) neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt.

3,2.

ITALA AVG.tract.23.Ioh.(Migne,1842) Matth.5,15.

3(pg.1584)neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio,
sed super candelabrum,ut luceat omnibus qui in
domo sunt.

54;4(pg.1782)wiederholt:neque accendunt-domo sunt:

ITALA AVG.haereses(Migne 8. 1842) Matth.5,15

7,9(pg.1114) Nemo accendit lucernam,et ponit eam sub modio, sed super candelabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt.

" wiederholt: Nemo accendit - domo sunt.

PS-AU s Cai I,38,2 Mt 5,15

(57b) Sicut ipse Dominus Salvator noster in Evangelio ait:
Nemo ponit lucernam sub modio, sed super candelabrum,
ut omnibus luceat qui in domo sunt;

BEA Apc 1,5,55 Mt 5,15

(92) hinc Dominus in evangelio ait: non accendunt lucernam et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo sunt.

lucerna AT / lucet V; luceant G / omnibus) hominibus PH / que A^1G

CAE s 1,16 Mt 5,15

(15,15) nemo accendit lucernam, et ponit eam sub modio, sed supra candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt.

CAE s 229,3 Mt 5,16

(862,22) ut luceat lux in nobis bonorum operum, et ille glorificetur qui in caelis est.

CAEL in CO 1,2 . Mt 5,15

(95,15) lucernam suam cur uoluit habere sub modio, si eam bene putabat accensam?

(CAEL ep 2[illegible]

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.5.(Migne,1845). 5,15.

1(pg.340B)neque accendunt lucernam ut ponant eam sub modio, sed super candelabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt.

3(pg.341B)Neque enim accendunt lucernam,et ponunt eam sub modio,sed supra candelabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt.

5(pg.342D)wiederholt:Neque accendunt lucernam,et ponunt eam sub modio,sed supra candelabrum, - sunt.

CY-T Cae 1,23 Mt 5,14.15.

(465,30) Sic, testante veritate, non potuit lucerna abscondi posita super montem, sed quocumque accessit, cunctos illuminavit radians super candelabrum Domini.

supra montem posita 1c; posita supra candelabrum3; sub modio (om. posita) 2 e coniectura.

quocumque accessit cunc.illuminabat, rad.supra cand.Dni 2; quocumque se verterit radians candelabrum illuminat 3.

4-11-45 B

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Matth. 5,15.

(pg.45,12)nemo accendit lucernam et ponit eam sub modio.

50.

ITALA EVCHERIVS, exhort. (Migne, 1865) Matth. 5, 15.

5(pg. 868A) neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt.

BUS-G 34 Mt 5,15

(577B) / nec iam lucerna poterat latere sub modio,

GI exc 93 Mt 5,15

(77,16) / neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio, sed supra candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo sunt.

GR-M dia 2,1 Mt 5,15

(77,13) ut posita super (supra V3) candelabrum lucerna clari-
- scerit, quatinus omnibus qui in domo Dei sunt lucerit,

GR-M ep 9,218 Mt 5,15

(208,3) et sic lucerna super candelabrum posita luceat,

B.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Matth.5,15.

23,36.(pg.120D)Neque accendunt lucernam,et ponunt eam(6)
sub modio,sed super candelabrum,ut luceat
omnibus qui in domo sunt.

(6)2 Laud.,sub modium.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Matth.5,15.

25,77.(pg.567D)Neque accendunt lucernam,et ponunt eam sub modio,sed super candelabrum.

(pg.568A)wiederholt:(4)Sed super candelabrum.

(4)Vindoc.,Sed supra candelabrum.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) Matth.5,15.

5.(pg.18D)neque accendunt lucernam,et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt.

ITALA HEGEMONIVS (Besson,1906) Matth.5,15.

25.(pg.36,27)nemo lucernam accedens ponit sub modio,sed super
candelabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt.

vgl.Marc.4,21.
Luc.8,16.11,33.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne,1865) Luc.8,16.
Matth.5,15.

24(pg.1100C)Nemo enim(-)accendens lucernam,ponet eam sub modio, sed super candelabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt.

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Matth.5,15.
THEOPHILUS,ep.pasch.

1.(pg.159,20)luceat omnibus,qui in domo sunt.

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) Matth.5,15.

5(pg.168A)Neque enim lucerna accenditur et ponitur subter modium,sed super candelabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Matth.5,15.

4(pg.1442D)Nemo lucernam accendit,et ponit eum sub modio,

9.1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 5,15.

4,12(pg.935B)neque accendunt lucernam,et ponunt eam sub modio,

ITALA HIL.ps.118.nun(Zingerle,1891) Matth.5,15.

3.(pg.475,15)nemo enim lucernam accendit et ponit eam sub modio.

MAXn h 15 Mt 5,15

(65,3) / neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio, sed supra candelabrum ut luceat omnibus qui in domo sunt, et cetera.

(66,33) / Sequitur: neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio sed super candelabrum ut luceat omnibus qui in domo sunt.

MAIn s 11 Mt 5,15

(319,5) / neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio, sed supra candelabrum ut luceat omnibus qui in domo sunt. /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 5, 15.

(pg. 857C) neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio: sed super candelabrum; ut luceat omnibus qui in domo sunt.

POS vi 5 Mt 5,15

(50,1) Unde accensa et ardens levata super candelabrum lucerna, omnibus qui in domo erant lucebat.

elevata edd

5-2-46 B

ITALA RUBIN, Clement.8.(Gersdorf,1838) Matth.5,15.

4(pg.173)neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio,sed super candelabrum ut omnibus luceat qui in domo sunt.

Faehrens, 1920 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne;1862) hom.13. Matth.5,15.

p279,2

7(pg.394D)aut sub modio poni,sed super candelabrum,ut luceat
omnibus,qui in domo sunt.

BG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) Matth.5,15.
hom.1.

7(pg.1397B)tunc jam ignis iste fieret in eo lux et lucerna ardens:quae non sub modio,sed super candelabrum poni deberet,ut illuminaret omnes qui in domo sunt.

STE-A 1 Mt 5,15

(194,14) Quod lumen non sub modio, sed super (supra 2a) candelabrum Dominus poni iussit,

8-11-45 B

Mt 5,15
TE cul 2,13 (Lc 11,30)

(93,10) Si lucernam tuam sub modio abstruseris,

modio AN, modium FR / obstruseris F

TE cul 2,13 Mt 5,15

(93,8) / quid civitati super montem constitutae comparavit,

super AN, sub F, supra R / montes N

/

TE hae 26,4 Mt 5,15

(25,10) Ipse docebat, lucernam non sub modium abstrudi solere, sed in candelabrum constitui, ut luceat omnibus, qui in domo sunt.

modio Labc / obstrui S

TE hae 26 Mt 5,15 etc.

(32,9) ipse docebat lucernam non sub modium abstrudi solere, sed in candelabrum constitui, ut luceat omnibus, qui in domo sunt.

modium A, modio INFRB
abstrudi AFR[1]mg, obstrui FNR[1], abstrui R[3]B

cf. Mc 4,21; Lc 8,16; 11,33

53.

ITALA VRANIVS,ep.(Migne,1865) Matth.5,15.

6.(pg.862C)Fuit denique lucerna ardens in domo Dei,non sub modio posita,sed super candelabrum constituta;

ITALA I. PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) Matth.5,15..

4.(pg.319,26)non (-) sub modio (-) lucerna (-) supra candelabrum (-) ut luceat omnibus qui in domo sunt

vgl.Marc.4,21.
Luc.11,33.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,16

(pg.902) Sic luceat lux vestra coram hominibus:vt videant opera vestra bona,& glorificent patrem vestrum,qui in caelis est.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,16.

(pg.5)Sic luceat lux vestra coram hominibus,ut videant opera vestra bona,et magnificent patrem vestrum,qui est in caelis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,16.

(pg.5)Sic luceat lux uestra coram hominibus,ut uideant
opera uestra bona,et magnificent patrem uestrum,
qui est in caelis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,16.

(pg.5)Sic luceat lux vestra coram hominibus,ut videant opera vestra bona et glorificent patrem vestrum qui in caelis est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 5, 16.

(pg. 279, 12) Sic luceat lux uestra coram hominibus. ut uideant uestra bona operâ. et glorificent patrem uestrum qui est in caelis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,16.

(pg.10)sic luceat lumen uestrum coram hominibus ut videant
uestra bona opera et glorificent patrem uestrum qui
in caelis est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,16.

(pg.55) sic luceat lux uestra coram hominibus. ut uideant opera uestra bona. et glorificent patrem uestrum qui in caelis est.

8

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.5,16

(pg.9) Sic luceat lux vestra coram hominibus:ut videant opera bona vestra,et glorificent patrem vestrum,qui in caelis est.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.5,16.

(pg.9)Sic luceat lux uestra coram hominibus ut uideantur opera uestra bona et magnificent patrem uestrum qui in caelis est.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,16.

(pg.7)sic luceat lux uestra coram hominibus,ut uideant opera uestra bona et magnificent patrem uestrum qui in caelis est.

7

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,16.

(pg.29)sic luceat lumen uestrum coram hominib·ut uideant bona opera uestra·et clarificent patrem uestrem uestrum qui in caelis est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,16.

(pg.6)sic luceat lux uestra coram hominibus.ut uideant uestra bona opera et glorificent patrem uestrum qui in caelis est

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,16.

(pg.5)Sic luceat lumen uestrum coram hominibus·ut uideant
opera uestra bona·Et magnificent patrem uestrum qui
in caelis est···

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 5, 16.

(pg. 30) sic luceat lux uestra coram hominib; ut uideant uestra bona opera et glorificent patrē uestr̄ in celis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,16.

(pg.26)sic luceat lux uestra cora hominib ... ut uideant opera uestra bona et glorificent patre uestru qui in caelis est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,16.

(pg.8)sic luceat lux uestra coram hominib;utuideant opera uestra bona &glorificent patrem uestrum qui incaelis est··

ITALA II.
AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) Matth.5,16.

4,16.(pg.278,19)opera uestra luceant coram patre meo,qui in caelis est.

AM my 23 cf Mt 5,16

(124,6) bona opera tua luceant,

41 (131,13) Opera quoque tua luceant

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 5, 16.

3(pg. 1152D) Videant vestra bona opera, et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) Matth.5,16.

(pg.407B)Sic luceat lumen vestrum coram hominibus,ut videant opera vestra bona,et magnificent Patrem vestrum,qui in coelis est.

AN Bob 4 Mt 5,16

(606B) Sic luceat lumen vestrum coram hominibus, ut videant vestra bona opera et glorificent Patrem vestrum, qui in caelis est.

AN Tit Mt 5,16

(56,328) Luceant ergo opera uestra coram hominibus ut magnificent patrem uestrum qui in caelis est.

eingeleitet: Unde in euangelio dicit:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.10.(Migne,1862) Matth.5,16.

(pg.687)Sic luceat lux vestra coram hominibus,ut videant opera vestra bona,et magnificent Patrem vestrum qui in coelis est.

hom.13(pg.704)Sic luceat lumen vestrum coram hominibus,ut videant homines opera vestra bona,etc.

(pg.708)Sic luceat lumen vestrum,ut videant homines opera vestra bona-coelis est.

38(pg.842)Sic luceat lux-coelis est.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth. 5,16.

1. (pg.13) Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant homines opera vestra ~~bona~~, et glorificent Patrem vestrum, qui in caelis est.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.5,16.

3.(pg.48)Sic luceat lux vestra coram hominibus,ut videant opera vestra bona,et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.5,16.

12.(pg.228)Sic luceat lux vestra coram hominibus,ut videant homines opera vestra bona,et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Matth.5,16.

12.(pg.240) Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videntes homines opera vestra bona, magnificent Patrem vestrum, qui est in coelis.

I.

ITALA AVG. civ. 5. (Hoffmann, 1899) Matth. 5, 16.

14. (pg. 241, 21) Luceant (-) opera uestra coram hominibus, ut uideant bona facta uestra et glorificent patrem uestrum, qui in caelis est.

25) wiederholt: ut glorificent patrem uestrum, qui in caelis est.

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) Matth.5,16.

3.(pg.45)Luceant opera vestra coram hominibus.

II.

ITALA AVG.ep.31.(Goldbacher,1898) Matth.5,16.

5.(pg.5,10)luceat opera uestra,ut uideant bona facta uestra et glorificent patrem uestrum,qui in caelis est.

II.

ITALA AVG.ep.41.(Goldbacher,1898) Matth.5,16.

1.(pg.82,10)luceant (-) coram hominibus,uideant (-) glorifi-
cent patrem,qui in caelis est;

III.
ITALA AVG.ep.133.(Goldbacher,1904) Matth.5,16.

2.(pg.82,17)ut uideant(-)bona opera uestra et glorificent patrem uestrum,qui in caelis est.

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.5,16.

7.(pg.160,11)sic luceat lumen uestrum coram hominibus.

75.(pg.223,6) Luceant opera uestra coram hominibus,ut uideant bona facta uestra et glorificent patrem uestrum, qui in caelis est.

ITALA III.
AVG.ep.145.(Goldbacher,1904) Matth.5,16.

5.(pg.270,23)coram hominibus,ut(-)glorificent patrem(-)qui in caelis est.

ITALA IV. AVG.ep.208.(Goldbacher,1911) Matth.5,16.

4.(pg.344,23) patrem,qui in caelis est,

5.(pg.345,3) sic luceat lumen uestrum coram hominibus,ut uideant opera uestra et glorificent patrem uestrum,qui in caelis est.

4,1.

ITALA — AVG.ps.3.(Migne,1841) Matth.5,16.

7(pg.76)Luceant opera vestra coram hominibus,ut benedicant
Patrem vestrum qui in coelis est:

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Matth.5,16.

29(pg.512)Luceant opera vestra coram hominibus,ut videant bona facta vestra,et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est:

wiederholt:ps.65,3.(pg.787)

105,3(pg.1407)

65,3(pg.787)Videant-glorificent,
(pg.787)coram hominibus?
(pg.787)Luceant-hominibus.
(pg.787)Luceant opera vestra bona coram hominibus;
67,1(pg.813)ut glorificent Patrem nostrum qui in coelis est,

4,2.

ITALA AVG.ps.104.(Migne,1841) Matth.5,16.

2(pg.1391)sed luceant opera eorum coram hominibus,non eo fine
ut ipsi videantur ab eis,sed ut videant bona opera
eorum,et glorificent Patrem eorum,qui in coelis est.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Matth.5,16.
serm.12.

2(pg.1533)Luceant lumen vestrum coram hominibus,ut videant vestra opera bona et glorificent Patrem vestrum, qui in coelis est.

serm.23,1(pg.1567)sic luceat lumen vestrum coram hominibus;

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,16.

7,18(pg.1238)Sic luceat(-)lumen vestrum coram hominibus,ut videant bona facta vestra,et glorificent Patrem vestrum qui in caelis est.

7,18(pg.1238)wiederholt:Sic luceat-facta vestra;
(pg.1238) ut videant bona facta vestra;
(pg.1238) et glorificent-caelis est:

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.5,16.

1,2.(pg.1270) Sic luceat lumen vestrum coram hominibus,ut videant bona facta vestra(-)et glorificent Patrem vestrum, qui in caelis est.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Matth.5,16.

2,5(pg.272)sic luceat lumen vestrum coram hominibus,ut videant bona opera vestra,et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

5,1.

ITALA AVG. serm. 47. (Migne, 1842) Matth. 5, 16.

9,13 (pg.302) Luceant opera vestra coram hominibus, ut videant bona facta vestra, et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est:

9,13 (pg.302) wiederholt: Luceant opera vestra coram hominibus;
9,13 (pg.303) Luceant - videant bona opera vestra.
9,13 (pg.303) Videant (-) bona opera vestra, et-coelis est.

5,1.

ITALA AVG.serm.54.(Migne,1842) Matth.5,16.

tit.(pg.372)Sic luceat lumen vestrum coram hominibus,ut videant bona opera vestra,et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est:

5,1.

ITALA AVG.serm.54.(Migne,1842) Matth.5,16.

1,1(pg.372)Sic luceat lumen vestrum coram hominibus,ut videant bona opera vestra,et glorificent Patrem vestrum,qui in coelis est;

1,1(pg.372)wiederholt:Luceat lumen vestrum - in coelis est.
1,1(pg.373) Luceat lumen vestrum - opera vestra.
2,3(pg.373) Sic luceat lumen - in coelis est:
2,3(pg.374) Et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est;

5,1.

ITALA AVG.serm.93,(Migne,1842) Matth.5,16.

2,3(pg.574)Luceant opera vestra coram hominibus,ut videant
bona facta vestra,et glorificent Patrem vestrum
qui in coelis est.

wiederholt:9,14(pg.579)

5,1.

ITALA AVG.serm.108.(Migne,1842) Matth.5,16.

1,1(pg.633)Sic luceat lumen vestrum coram hominibus,ut videant bona facta vestra,et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) Matth.5,16.

tit.(pg.800)Luceat lumen vestrum coram hominibus,ut videant
bona facta vestra,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) Matth.5,16.

10,11(pg.803)Luceant opera vestra coram hominibus,ut videant bona facta vestra,et glorificent Patrem vestrum, qui in coelis est.

11,12(pg.804)wiederholt:Luceant opera - facta vestra.
13,14(pg.805) Luceant(-)opera - coelis est.
13,14(pg.805) Ut glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

5,1.

ITALA AVG.serm.289.(Migne,1842) Matth.5,16.

6(pg.1311)Sic luceat lumen vestrum coram hominibus,ut videant bona facta vestra,et glorificent:(non sicut tu quaeris glorificari,quaeris exstingui:)glorificent Patrem vestrum qui est in coelis.

5,1.

ITALA AVG.serm.317.(Migne,1842) Matth.5,16.

3,4(pg.1436)Sic luceat(-)lumen vestrum coram hominibus.

5,1.

ITALA AVG.serm.338.(Migne,1842) Matth.5,16.

3,3(pg.1479)Luceant opera vestra coram hominibus,ut videant bona facta vestra:

4,4(pg.1479)Sic luceant opera vestra coram hominibus,ut videant(-)bona facta vestra.(-)glorificent(-)Patrem vestrum,qui in coelis est.

5,2.

ITALA AVG. serm. 380. (Migne, 1842) Matth. 5, 16.
dub.

7(pg.1682) Sic luceat lumen vestrum coram hominibus, ut videant bona opera vestra: (-) Et glorificent Patrem vestrum, qui in coelis est.

ITALA AVG.spec./25.(Weihrich,1887) Matth.5,16.

(pg.155,22) sic luceat lux uestra coram hominibus,ut uideant uestra bona opera et glorificent patrem uestrum, qui in caelis est.

ITALA · 3,2. AVG. Gal. (Migne, 1842) Matth. 5,16.

9(pg. 2111) Luceant opera vestra coram hominibus, ut videant bona facta vestra, et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

3,2.

ITALA AVG.tr.8.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.5,16.

2(pg.2037)Luceant opera vestra bona coram hominibus.(-)Et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

3,2.

ITALA AVG. tract. 23. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 5,16.

3(pg.1584) Sic luceat(-) lumen vestrum coram hominibus, ut videntes bona opera vestra glorificent(-) Patrem vestrum qui in coelis est.

45;15(pg.1727) wiederholt: Luceant opera vestra coram hominibus.

54;4 (pg.1782) sic luceat-ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est:

82;1(pg.1843) Sic luceat-ut videant opera vestra bona; (-) Et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.5,16.

105,4.(pg.233,14) luceat lumen uestrum coram hominibus,ut uidentes opera uestra bona magnificent patrem uestrum,qui in caelis est.

5,2.

ITALA AVG. serm.63. (Migne,1842) Matth.5,16

1(pg.1865) Sic luceat lumen vestrum coram hominibus,ut videant vestra bona opera,et glorificent Patrem vestrum qui in caelis est?

* wiederholt: Sic luceat - videant opera vestra bona?

ITALA AVG.serm.115(Migne 5,2. 1842) Matth.5,16

2(pg.1973) lucere debent hominibus opera vestra.

ITALA AVG.serm.133(Migne 5,2. 1842) Matth.5,16

3(pg.2009) Sic luceat lux vestra coram hominibus,ut videant opera vestra bona,et magnificent Patrem vestrum qui in caelis est;

ITALA AVG.serm.148(Migne 5,2. 1842) Matth.5,16

4(pg.2034) Sic luceat lumen vestrum coram hominibus,ut videntes opera vestra bona,magnificent Patrem vestrum qui in caelis est,

ITALA AVG.serm.164(Migne 5,2. 1842) Matth.5,16

4(pg.2068) luceat lux nostra coram hominibus,ut videant opera nostra bona,et glorificent Patrem nostrum qui in caelis est.

BEA Apc 2 pr 10,17 Mt 5,16

(154) sicut scriptum est: luceat lux vestra coram hominibus,
ut videant opera vestra bona, et glorificent patrem
vestrum, qui in caelis est.

BEA Apc 2,3,50 Mt 5,16

(198) sicut scriptum est: luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona et glirificent patrem vestrum, qui in caelis est.

BEA Apo 5,5,8 Mt 5,16

(420) scriptum namque est: lucent lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent patrem vestrum, qui in caelis est.

glorificant M

Quelle GR-M J6 22,

BEA El 2,49 Mt 5,16

(1006B) secundum Domini dictum in Evangelio: Ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in caelis est.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5, 16.
quidam

71, 4. (pg. 1340A) Sic luceat lux vestra coram omnibus hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in coelis est.

8.

ITALA CAESARIUS, A.hom.18.(Max.Bibl.1677) Matth.5,16.

(pg.838A)Sic luceat lux vestra coram hominibus,vt videant vestra opera bona,& glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

CAE s 104,6 Mt 5,16

(416,10) ut Iudaei vel pagani, secundum evangelium, videntes nostra opera bona glorificent patrem nostrum qui est in caelis,

CAE s 146,1 Mt 5,16

(567,3) sic luceat lumen vestrum coram hominibus, ut videant vestra bona opera, et glorificent patrem vestrum qui in caelis est?

lumen vestrum H^2 μ ; lux vestra D G $H^{9.40}$

7) sic luceat lumen vestrum coram hominibus, ut videant opera vestra bona?

lumen vestrum H^2 μ ; lux vestra D G $H^{9.40}$

bona opera vestra H^2

CAE s 187,2 Mt 5,16

(724,2) sicut in evangelio ipse dixit, lucere debent hominibus opera nostra.

CAE s 233,7 Mt 5,16

(883,9) sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videntes vestra opera bona glorificent patrem vestrum qui est in caelis.

CAr 2 Cor 8,21 Mt 5,16

(574A) sed ut videns opera nostra bnoa, magnificet Patrem
nostrum, qui in coelis est.

ITALA.   CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886)   Matth.5,16.

18,5.(pg.267,24)uident homines opera nostra bona et glorificant patrem nostrum qui est in caelis.

CAr Phil 1,11 cf. Mt 5,16

(627C) Sed ut videant homines opera bona, et glorificent Deum,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.95,7.(Migne,1847) Matth.5,16.

(pg.679C)Sic luceat lux vestra coram hominibus,ut videant vestra bona opera,et glorificent Patrem vestrum qui est in coelis.

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 5, 16.

(pg. 1066B) Videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum qui in caelis est.

CHRY I,530 Mt 5,16

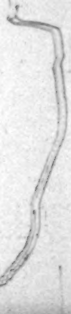
(534D) Ait enim dominus: Luceat lux uestra inter homines: ut uidentes opera uestra bona, glorificent patrem uestrum qui in coelis est.

CHRY V,739 : Mt 5, 16

(741C) ut illud domini uerbum impleant, Luceant opera uestra coram hominibus, ut uidentes ea, honorificent patrem uestrum qui in coelis est.

CHRY V,791 Mt 5, 16

(794C) Sic splendeat, inquit, lux uestra coram hominibus:



CO-Arv 16 Mt 5,16

(69,11) quod Dominus ait: Sic luceat lumen vestrum coram hominebus, ut videntes vestram bonam operam glorificent Patrem vestrum, qui est in caelis.

sic luceat - ut om. LN Genz. / ut om. F / vestra bona opera LN Genz. / et glorificent PM

84.

ITALA CONC.Arvern.1.(Migne,1862) Matth.5,16.

15.(pg.294A)Videntes vestra bona opera glorificent Patrem vestrum qui est in coelis.

CO-Mat 1 Mt 5,16

(156,6) Quod Dominus ait: Sic luceat lumen vestrum coram hominebus, ut videant vestra bona opera et magneficent Patrem vestrum, qui est in coelis.

lumen vestrum) lux vestra α/ opera bona HA

ITALA II. CYPRIAN, ep.13,3. (Hartel,1871) Matth.5,16.

(pg.506,9) luceat lumen uestrum coram hominibus, ut uideant bona opera uestra et clarificent patrem uestrum qui in caelis est.

ut et S bonam operam uestram S, opera uestra bona V
qui si .qui R est in caelis Q

ITALA ? I. CYPRIAN, test.3,26.(Hartel,1868) Matth.5,16.

(pg.141,13) Luceat lux uestra coram hominibus, ut uideant bona opera uestra et clarificent patrem uestrum qui est in caelis.

lux uestra A, lumen uestrum WLMBv bonas operas uestras B, opera uestra bona W(m eras.) in caelis est WLMBv

III.

ITALA CYPRIAN, sng.7.(Hartel,1871) Matth.5,16.

(pg.181,3)sic luceat lumen uestrum coram hominibus,ut uidentes opera uestra bona magnificent patrem uestrum qui in caelis est.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 5. (Migne, 1845) 5,16.

5(pg.342D) Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et magnificent Patrem vestrum qui in caelis est.

EP-L 19 Mt 5,16

(24,6) Luceat lux uestra coram hominibus, ut uideant uestra opera bona et glorificent patrem uestrum, qui est in caelis.

ut) et G
uestra opera) opera uestra B
in caelis est) est in caelis B

EP-L 54 Mt 5,16

(142,24) luceat lux vestra coram hominibus, ut videant gentes opera vestra bona et glorificent patrem vestrum, qui est in caelis.

gentes om. B
bona om. G

EUTR 2 Mt 5,16

(17B) Et Dominus in Evangelio: Videant, inquit, vestra opera bona, et glorificent Patrem vestrum qui in caelis est.

50.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1865) Matth.5,16.
COELESTIN.I.

1,2(pg.431A)Opera vestra luceant.

84.
(Migne,1862)

(pg.687B)Sic opera vestra luceant.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) GELAS.ep.14. Matth.5,16.

27,27.(pg.378,20)Ut videant opera vestra bona,et magnificent Patrem vestrum,qui est in coelis.

84.
(Migne,1862)

(pg.806B)Ut videant opera nostra bona,et glorificent Patrem qui est in coelis.

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Matth. 5,16.

(pg. 45, 9) sic luceat lumen uestrum, ut uideant opera uestra bona.

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) Matth.5,16.

(pg.19,15)sic luceat lux uestra coram omnibus hominibus,ut ui-
deant bona opera uestra et glorificent patrem uestrum,
qui est in caelis,

ITALA FAVST.REI.serm.17.(Engelbrecht,1891). Matth.5,16.

(pg.289,11)sic luceat lux uestra coram hominibus,ut uideant
opera uestra bona.

ITALA FAVST.REI.serm.1.(Engelbrecht,1891) Matth.5,16.

(pg.224,5)lucere debent omnibus hominibus opera uestra.

FRU mon 11 | Mt 5,16

)1105B) quod Dominus dixit: Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra bona opera, et glorificent Patrem vestrum, qui in caelis est.

FU s Le 1 Mt 5,16

(100,47) Luceat lux uestra coram hominibus ut uidentes uestra bona opera glorificent patrem uestrum qui est in caelis,

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Matth.5,16.

19,35.(pg.322B)Luceat lux vestra coram hominibus,ut videntes vestra bona opera,glorificent Patrem vestrum qui in caelis est.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Matth.5,16.

14.(pg.163D)Sic luceat lux vestra coram hominibus ut videntes vestra bona opera glorificent Patrem vestrum qui in caelis est.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.5,16.
interrog.56.

resp.(pg.516A)Luceat lux vestra coram hominibus,ut videant opera vestra bona,et glorificent Patrem vestrum,qui in coelis est.

GI exc 93 Mt 5,16

(77,24) sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant
opera vestra bona et magnificent patrem vestrum, qui
in caelis est:

uestr.op. D / magnificent] g. A

GR-M ep 6,60 Mt 5,16

(435,30) praebeamus exempla, ut videant bona nostra opera et glorificent patrem nostrum qui in caelis est.

12-11-45B

GR-M ep 11,27 Mt 5,16

(290,19) Luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona et glorificent patrem vestrum, qui in caelis est.

B

ut) et Pa2.
vestra bona opera R1.e2.3. e3.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,11.(Migne,1878) Matth.5,16.

1.(pg.1115B)Videant opera vestra bona,et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,13.(Migne,1878) Matth.5,16.

1.(pg.1124A)Luceat lux vestra coram hominibus,ut videant opera vestra bona,et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,7.(Migne,1878) Matth.5,16.

14.(pg.1022B)Videant opera vestra bona,et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Matth.5,16.

48,83(pg.353B)Videant opera vestra bona,et glorificent Patrem vestrum,qui in coelis est.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Matth.5,16.

33,46.(pg.974C)Videant vestra bona opera,et glorificent Patrem vestrum,qui est in coelis.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Matth.5,16.

23,36.(pg.120D)Sic luceat lux vestra coram hominibus,ut videant opera vestra bona,et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Matth.5,16.

6,11.(pg.219A)Luceat lux vestra coram hominibus,ut videant opera vestra bona,et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Matth.5,16.

34,62.(pg.386C)Videant opera vestra bona,et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.5,16.

35.(pg.120C)Videant opera vestra bona,et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.5,16.

35.(pg.120D)Ut glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.5,16.

3,14.(pg.115D)Sic luceat lux vestra coram hominibus,ut videant vestra bona opera,et glorificent Patrem vestrum,qui in caelis est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.5,16.

5,26.(pg.301D)Sic luceat lux vestra coram hominibus,ut videant vestra bona opera,et glorificent Patrem vestrum,qui in caelis est.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.5,16.

1

4,16.(pg.369D)Sic luceat lux vestra coram hominibus,ut videant vestra bona opera et glorificent Patrem vestrum,qui in coelis est.

GR-T mir 7,18 Mt 5,16

(733,20) Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona et glorificent Patrem vestrum, qui est in caelis.

-3-41-45 B

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,16.

18(pg.598A)Sic luceat lux vestra coram hominibus,ut videant vestra bona opera,et glorificent Patrem vestrum, qui in coelis est.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,16.

21(pg.602B)Sic luceat lux vestra coram hominibus,ut videant opera vestra bona,et glorificent Patrem vestrum, qui in coelis est.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Matth.5,16.

13(pg.939B)Luceat lux vestra coram hominibus.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.5,16.

22(pg.1079B)Luceat lux vestra coram hominibus, ut videant bona vestra opera, et glorificent Patrem vestrum qui in caelis est.

HI Ez h 9,3 Mt 5,16

(411,20) Luceat...lumen uestrum...ante homines.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) 24. Matth.5,16.

14(pg.227D)Luceat lumen vestrum coram hominibus.

24.

ITALA | HIER.Is.14.(Migne,1865) | Matth.5,16.

52(pg.518A)Luceat lumen vestrum coram hominibus,ut videant bona opera vestra,et glorificent Patrem vestrum qui est in coelis.

18,66(pg.680D)Ut videntes(-)opera vestra,glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

(pg.681A)Luceat - videntes bona opera vestra,glorificent Patrem vestrum qui in coelis est;

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Matth.5,16.

1(pg.1547D)Sic luceat lux vestra coram hominibus:ut videant vestra opera,et glorificent Patrem vestrum qui est in coelis.

30.

ITALA | HIER.Rom.(Migne,1865) | Matth.5,16:

2(pg.681D)Per bona opera vestra benedicitur Deus:

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) Matth.5,16.

8(pg.828C)sed ut omnes videntes opera nostra bona,magnificent
Patrem nostrum.

ITALA HIL.ps.61.(Zingerle,1891) Matth.5,16.

4.(pg.211,23)sic luceant opera uestra coram hominibus,ut magnificent patrem uestrum,qui est in caelis.

ps.65.

5.(pg.252,7)sic luceat lumen uestrum coram hominibus,ut uideant opera uestra bona et magnificent patrem uestrum,qui in caelis est.

JO-N 21 Mt 5,16

(854A) cum uiderint homines bona nostra opera, et glorificauerint patrem nostrum qui est in coelis.

JO-N 23 Mt 5,16

(716A) in hoc uidentes homines bona opera, clarificant patrem qui est in coelis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,16.

37,3.(pg.694) Luceat lumen vestrum(-)coram hominibus,ut videant bona facta vestra,et clarificent Patrem vestrum qui in caelis est.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app.7. Matth. 5, 16.

10. (pg. 1134B) Videant vestra opera bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in coelis est.

JUL-T ant 2,1 Mt 5,16

(663 D) Videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum

(664 D) Ut glorificent Patrem vestrum, qui in coelis est.
(ex Reg.Past.Greg.Magn.part.III,cap.35)

54.

ITALA LEO.M.serm.26.(Migne,1881) Matth.5,16.

4(pg.214D)Sic luceat lumen vestrum coram hominibus,ut videant opera vestra bona,et magnificent Patrem vestrum qui in coelis est;

wiederholt:serm.38,3(pg.261B)
43,4(pg.285A) (aber: qui est in coelis;)
45,3(pg.290C)
79,4(pg.420A)

54.

ITALA LEO.M.serm.35.(Migne,1881) Matth.5,16.

4(pg.253B)sic luceat lumen vestrum coram hominibus,ut videntes opera vestra bona,magnificent Patrem vestrum qui in coelis est.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Rom.(Migne,1878) Matth.5,16.

4.(pg.816A)Sic luceat lux vestra coram hominibus ut videant opera vestra bona,et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

wiederholt:5.(pg.820D)

72.

ITALA LUCULENTIUS, Phil. (Migne, 1878) Matth. 5, 16.

13(pg. 846A) Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

MAXn s 11 Mt 5,16

(319,7) / sic luceat lumen vestrum coram hominibus ut videntes opera vestra bona magnificent patrem vestrum qui est in çaelis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) Matth.5,16.

(pg.596C)luceat lux nostra coram hominibus,ut videant opera nostra bona et glorificent Patrem nostrum qui in caelis est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.5,16.

(pg.857C) Sic luceat lux vestra coram hominibus ;ut videant vestra bona opera ;et glorificent Patrem vestrum; qui in celis est.

ORI ser 49 Mt 5,16

(106,2) sic luceat lumen uestrum coram hominibus

ORI ser 63 cf Mt 5,16

(147,12) lucet lumen...coram hominibus, ut uidentes opera eorum bona glorificent patrem eorum qui est in caelis,

est in caelis G inv B L

ORI ser 139 cf Mt 5,16

(288,24) et lumen eorum lucet coram hominibus...apparent uidentibus...opera bona ipsorum, et propterea glorificantibus patrem eorum qui est in caelis.

PEL 2 Cor 8,21 Mt 5,16

(278,18) sed ut omnes uidentes opera nostra bona magnificent patrem nostrum.

omnes om. Cas | uidens Cas | bonam V | magnificet Cas[ed]; glorificet Cas[cod] | nrm] caelestem V

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.9.(Migne,1894) Matth.5,16.

(pg.212A)Sic luceat lux vestra coram hominibus,ut videant opera vestra bona,et glorificent Patrem vestrum qui in caelis est

22.(pg.262A)wiederholt:Luceat lux vestra coram hominibus,ut videant bona vestra opera,et magnificent Patrem vestrum qui est in coelis.

24.(pg.268A) Sit luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra bona opera;et magnificent Patrem vestrum qui in coelis.est.

PIR 11 Mt 5,16

(42,19) Sic luciat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona et glorificent patrem vestrum, qui est in caelis.

luceat AC / vestram AC / vestra opera C

PRIM 2 Mt 5,16

(843D) Talibus namque Dominus dicit: Ut videant vestra bona opera, et glorificent Patrem vestrum qui est in coelis.

PRIM m 2 Mt 5,16

(845C) ut idem dicit: Sic luceat lux vestra coram hominibus.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.5,16.

11.(pg.159,20)Sic luciat lux uestra coram hominibus,ut uideant opera uestra bona et glorificent patrem uestrum, qui est in celis.

51.

ITALA PROSPER, prom. l. (Migne, 1861) Matth. 5, 16.
Phil. 2, 15.

25, 35. (pg. 753B) Luceant opera vestra, sicut luminaria in mundo.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Matth.5,16.

8.(pg.657B)Sic luceat lumen vestrum coram hominibus,ut videntes opera vestra bona,magnificent Patrem vestrum qui in caelis est.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.5,16.
hom.1.

p4,16 quo scilicet

2(pg.148B) videntes homines opera nostra bona, glorificent Patrem nostrum, qui in coelis est.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.5,16.
hom.3.

p 50,12
7(pg.183C)ut videntes homines opera nostra bona,magnificent
Patrem nostrum,qui in coelis est,

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.5,16.
hom.9.

2(pg.213C) ~~Ita~~ ut luceat lux vestra coram hominibus, ~~ut~~ et videntes homines opera vestra bona glorificent Patrem vestrum, qui in coelis est.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.5,16.
hom.9.

p 243,2
4(pg.367D)ut videntes homines opera ~~sua~~ vestra magnificent Patrem, qui in coelis est.

Gasbriint, 1920 CS
PG.12.

ITALA' RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.5,16.
hom.5.

p 346,4
7(pg.457A)Ut videant homines opera vestra bona, et magnificent
Patrem vestrum,qui in coelis est:

VL RUF Or 1 reg h 1 (Baehrens, 1925 CB) Mt 5, 16.

9(p 16,9)Excelsi ergo actus et sublimes, quos videntes homines magnificant patrem caelestem,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.5,16.
comm.

8(pg.1041C)et omnes qui vident opera nostra bona,glorificant
Patrem nostrum qui in coelis est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.5,16.
comm.

18(pg.1151C)ut videntes homines opera nostra bona,magnificent
Patrem nostrum qui in coelis est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.5,16.
comm.

10(pg.1189C)ut videntes
(pg.1190A)opera(-)bona,magnificent Patrem qui in coelis est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Matth.5,16.
comm.

6(pg.1259B)ut luceat lux vestra coram hominibus,et videntes opera vestra bona,glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

Frehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Matth.5,16.
hom.9.

p 521,17
2(pg.990A)Sic fulgeat lux vestra coram hominibus,ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in coelis est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Matth.5,16.
comm.

7(pg.1263B)ut videntes homines opera(-)bona,glorificent Patrem
eorum qui in coelis est.

ITALA RVRIC.ep.2,15.(Engelbrecht,1891) Matth.5,16.

(pg.397,4)sic luceat lux uestra coram hominibus,ut uideant opera uestra bona et magnificent (-) patrem uestrum, qui in caelis est.

RUS:CO 2,3 Mt 5,16

(345,34) quia circa ipsam domini euangelicam uocem lucet lux meritorum uestrorum coram cunctis hominibus et bona opera uestra cernentes glorificant patrem uestrum, qui est in caelis.

Relatio des Konzils an Pulcheria

von RUS selber übersetzt

ITALA SALVIAN, gub.4,80. (Pauly, 1883) Matth.5,16.

(pg.93,26) sic luceat lux uestra coram hominibus, ut uideant filii hominum opera uestra bona, et magnificent patrem uestrum, qui est in caelis,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) Matth.5,16.

2(pg.214D) Sic luceat lux vestra coram hominibus,ut videant opera vestra bona,et glorificent Patrem vestrum qui in coelis est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.5,17.

3(pg.46B)Non veni solvere legem,sed adimplere.

TE cul 2,13 Mt 5,16

(93,7) quid est: Luceant operae vestrae?

opere vestre A, opera vestra NFR

ITALA I. TERTVLL.idol.15.(Wissowa,1890) Matth.5,16.

(pg.47,11)luceant (-) opera uestra.

ITALA ZENO 1,15.(Giuliari,1883) Matth.5,16.

4.(pg.115)videntes homines opera vestra bona,magnificent Patrem vestrum,qui est in coelis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,17.

(pg.902) Nolite putare quoniam veni soluere legem,aut prophetas: non veni soluere,sed adimplere.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,17.

(pg.5)Nolite putare quoniam veni solvere legem,aut prophetas:
non veni solvere,sed adimplere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,17.

(pg.5)Nolite putare quia ueni soluere legem aut prophetas;
non ueni soluere sed adimplere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,17.

(pg.5)Nolite putare quia veni solvere legem aut prophetas:
non veni solvere legem aut prophetas sed adimplere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,17.

(pg.333,23)Nolite putare.quoniam ueni legem solbere aut prophetas. Non ueni solbere.sel adinplere.,

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Matth.5,17.

(pg.10)nolite putare quia ueni dissoluere legem aut prophetas·
non ueni dissoluere sed inplere:

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,17.

(pg.55)nolite putare. quoniam ueni soluere legem aut prophetas. non ueni soluere sed adimplere.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,17.

(pg.9)Nolite putare quoniam veni solvere legem,aut prophetas:
non veni solvere,sed adimplere.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.5,17.

(pg.9)NOLITE PUTARE QUM UENI SOLUERE LEGEM aut prophetas non
ueni soluere sed adimplere,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,17.

(pg.7)Nolite existimare quoniam ueni soluere legem aut profe-
tas;non ueni soluere legem,sed adimplere.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,17.

(pg.29)nolite putare quoniam·ueni soluere legem·aut profetas·
·non ueni dissoluere set inplere

ITÁLA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,17.

(pg.7)Nolite putare quoniam ueni soluere legem aut prophetas
Non ueni soluere sed adimplere.

ITALA Cod.q(White,1888) . Matth.5,17.

(pg.5)Nolite putare qum ueni sol uere legem aut profetas Non
ueni soluere legem sed adim plere·

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Matth. 5, 17.

(pg. 30) ne putetis quia ueni soluere legem aut prophetas non ueni soluere sed implere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,17.

(pg.26)Nolite putare quia ueni soluere lege aut prophetas non
ueni soluere sed adimplere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,17.

(pg.8)Nolite putare quia ueni soluere legem aut prophetas nonueni soluere sed adimplere···

16.

ITALA AMB.ep.23.(Migne,1880) Matth.5,17.

10(pg.1073A)quia venit non legem solvere,sed implere;

16.

ITALA AMB.ep.25.(Migne,1880) Matth.5,17.

4(pg.1085A)Non veni legem solvere,sed adimplere:

16.

ITALA AMB.ep.26.(Migne,1880) Matth.5,17.

9(pg.1088B)Non veni legem solvere,sed implere.

wiederholt:ep.44,8.(pg.1187B)
63,78(pg.1262B)
72,23(pg.1304A)
74,2.(pg.1309B)

ITALA II.
AMB.fug.4,18.(C.Schenkl,1897) Matth.5,17.

(pg.179,13)non ueni soluere legem,sed implere.

ITALA IIII. AMB.Luc.1,23.(C.Schenkl,1902) Matth.5,17.

(pg.25,9)non ueni legem soluere,sed inplere.

IIII.

ITALA AMB. Luc.2,2.(C.Schenkl,1902) Matth.5,17.

(pg.41,18)non ueni legem soluere,sed inplere.

ITALA IIII. AMB.Luc.5,1.(C.Schenkl,1902) Matth.5,17.

(pg.179,7)non ueni legem soluere,sed inplere,.

ITALA II. AMB.Tob.14,46.(C.Schenkl,1897) Matth.5,17.

(pg.545,3)non ueni legem soluere,sed inplere?

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Matth.5,17.

1,3.(pg.360,20)non ueni legem soluere,sed adimplere?

17.

ITALA AMB.serm.38.(Migne,1879) Matth.5,17.

5(pg.703B)Non veni legem solvere,sed adimplere.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.5,17.

(pg.85D)Non veni(-)solvere legem aut prophetas,sed adimplere.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.10.(Migne,1862) Matth.5,17.

(pg.687)Nolite putare quia veni solvere legem,aut prophetas.

(pg.687)Nolite putare quia veni solvere legem,aut prophetas:
non veni solvere,sed adimplere.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.126.(Migne,1865) Matth.5,17.

(pg.528C)Non veni destruere,sed adimplere;

ITALA AVG.Faust.17.(Zycha,1891) Matth.5,17.
FAVST.

2.(pg.484,6)nolite(-)putare,quia ueni soluere legem.

(pg.484,10)wiederholt:nolite putare?

3.(pg.485,2) non ueni soluere legem aut prophetas sed adinplere,

5.(pg.488,9) nolite putare,quia ueni soluere legem aut prophetas;non ueni soluere,sed adinplere,

ITALA AVG.Faust.18.(Zycha,1891) Matth.5,17.
FAVST.

1.(pg.490,7)Non ueni legem soluere sed adinplere.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,17.
FAVST.

1.(pg.496,21)Non ueni soluere legem et prophetas,sed adinplere.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,17.

7.(pg.503,11)non ueni legem soluere uel prophetas,sed adinplere

(pg.505,7)wiederholt:non ueni legem soluere,sed adinplere.

22.(pg.521,17) non ueni legem soluere,sed adinplere.

24.(pg.523,29) non ueni legem soluere,sed adinplere

27.(pg.529,26) non ueni legem soluere sed adinplere.

3,2.
ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Matth.5,17.

44(pg.2137)Non veni Legem solvere,sed implere:

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Matth.5,17.

13,25.(pg.896)Non veni solvere legem,sed implere:

8.

ITALA AVG.Iud.(Migne,1842) Matth.5,17.

2,3.(pg.53)qui venit Legem et Prophetas non solvere,sed imple-
re.

8.

ITALA AVG.Priscill.(Migne,1842) Matth.5,17.

7,8.(pg.674)Non veni legem solvere,sed adimplere.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Matth.5,17.

11(pg.818)Non veni Legem solvere,sed implere.

wiederholt:ps.118.serm.26,8(pg.1579)

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Matth.5,17.

166.(pg.198,24)non ueni legem soluere,sed inplere.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Matth.5,17.

48(pg.2073)Non veni Legem solvere,sed implere.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,17.

7,19.(pg.1239)Nolite(-)putare,quoniam veni solvere Legem aut Prophetas:non veni solvere,sed implere.

8,20.(pg.1239)wiederholt:Non veni solvere Legem,sed implere;

NB.1.

ITALA AVG.serm.5.(Mai,1852) Matth.5,17.

1(pg.10)non veni solvere legem sed implere.

31,3(pg.68)non-adimplere.

112,3(pg.236)quoniam non venit Iesus solvere legem,sed adimple-
re;

137,4(pg.322)non veni solvere legem et prophetas,sed adimplere.

ITALA AVG.serm.33.(Migne,1842) 5,1. Matth.5,17.

2,2(pg.207)Non veni solvere Legem,sed adimplere;

5,1.
ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) Matth.5,17.

10(pg.697)Non veni Legem solvere,sed implere.

5,1.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) Matth.5,17.

8,8(pg.846)Non (enim) venit legem solvere,sed implere.

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) 5,1. Matth.5,17.

3,3(pg.1169)Non veni Legem et Prophetas solvere,sed adimplere.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) 5,1. Matth.5,17.

3(pg.1241)Non veni legem solvere,sed adimplere.

5,1.

ITALA AVG.serm.300.(Migne,1842) Matth.5,17.

3,3(pg.1378)Non veni solvere legem,sed adimplere.

AU s Den 2o,4 cf Mt 5, 17

(114,22) Venerat enim Dominus, non legem solvere, sed adimplere,

(114,26) quod legem uenisti adimplere, non soluere.

adimplere) erat primum implere C

Au s Mai 98,4 cf Mt ~~7,4~~ 5,17

(350,11) non uenit legem soluere sed adimplere.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,17.

(pg.155,24) nolite putare quoniam ueni soluere legem aut prophetas:non ueni soluere,sed adimplere.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.5,17.

10,16(pg.168,24)non ueni legem soluere,sed implere,

19,34(pg.187,5) non uenit(Christus)soluere,sed inplere.

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) Matth.5,17.

10(pg.1442)Non veni solvere legem,sed implere.

17;6(pg.1530)wiederholt:Non - adimplere.
122;9(pg.1964) Non - implere.

PS-AU s Liv 3 Mt 5,17

(17(quoniam non venit Jesus solvere legem, sed adimplere.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.5,17.

69.(pg.118,19)non ueni soluere legem aut profetas,sed adimplere?

ITALA AVG.hypomn.3 (Migne 10,2. 1842) Matth.5,17

8,11(pg.1628) qui venit non solvere legem et prophetas,sed adimplere.

PS-AU s Cai II App.57 Mt 5,17
(RB 1947)

(122,21) quia ideo uenerat non soluere legem sed implere,

adimplere AB

BEA Apc 2 pr 10,10 Mt 5,17

(153) quia supra dixerat: non veni legem solvere sed adimplere,

BEA El 1,16 Mt 5,17

(903C) sicut ipse ait: Non veni legem solvere, sed adimplere.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.5,17.

(pg.1090D)qui legem implere venisti,non solvere,

CAEs 169,7 Mt 5,17

(655,20) quia non venerat legem solvere, sed adimplere.

CAE s 191,1 Mt 5,17

(737,8) quia non venit solvere legem, sed adimplere:

Vorlage war PS-AU s Mai 112,2

70.

ITALA CASSIODOR,ps.18,7.(Migne,1847) Matth.5,17.

(pg.140C)Non veni legem solvere,sed implere.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.27,2.(Migne,1847) Matth.5,17.

(pg.194B)non venerat legem solvere,sed implere.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.6.(Migne,1845) 5,17.

1(pg.343C)Nolite putare,quia veni solvere Legem aut prophetas:non veni solvere,sed adimplere.

(pg.343C)wiederholt:Non(-)veni solvere Legem aut Prophetas, sed adimplere.

7;1(pg.345A) non veni solvere Legem,sed adimplere.

CHRY III,813 Mt 5,17

(815D) sicut fatetur ipse: Non ueni legem soluere, sed adimplere.

= PS-AU s Mai 31

CO-Araus‌ 21　　　　Mt 5,17

(50,23) Non veni legem solvere, sed adimplere;

adimplere K, implere rell.

51.

ITALA CONC.Arans.II.(Migne,1861) Matth.5,17.

Canon 21.(pg.727B)Non veni legem solvere,sed adimplere.

CYR:CO 1,5 Mt 5,17

(197,31) nolite putare quia ueni soluere legem aut prophetas.
non ueni soluere, sed implere. /

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.5,17.

46.(pg.68,35)Non ueni distruere legem neq(ue) profetas,sed adinplere.

EP-L 12 Mt 5,17

(8,30) Non ueni soluere legem sed adimplere;

rep c 19 (21,7)

implere G

Deest AB

EP-L 19 Mt 5,17

(21,7) Non veni solvere legem sed adimplere.

wiederholt: (24,9)

22 (29,27)

EP-L 36 Mt 5,17

(74,22) non enim venerat solvere legem sed adimplere.

13.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1845) Matth.5,17.
SIRICIUS.

7,10(pg.1139A)quia Legem venerit implere,non solvere.

84.
-Migne,1862.(pg.633D)

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 5,17.

(pg.93,26)quia non ueni legem soluere sed adimplere?

50.

ITALA ɆVCHERIVS,gen.1.(Migne,1865) Matth.5,17.

(pg.930B)legem non se venisse solvere,sed implere.

FIR con 2,7 Mt 5,17

(61 [5]) Non veni legem solvere sed adimplere

GAU s 11,12 cf Mt 5,17

(105,100) nec destruebat legem,sed potius adimplebat.

GAU s 11,5 cf Mt 5,17

(1o3,45) qui legem ueterem non soluere uenerat sed implere

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,4.(Migne,1878) Matth.5,17.

9.(pg.979A)Nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas;non veni solvere,sed adimplere.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.5,17.

44.(pg.65,8)Non veni solvere legem,sed adinplere.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) Matth.5,17.

8(pg.883C)Non veni solvere legem, sed implere;

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.5.(Migne,1865) Matth.5,17.

16(pg.993A)Non veni solvere legem,sed implere.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Matth.5,17.

19(pg.1031A)Non credatis,quia veni solvere legem,aut prophetas:
non veni solvere,sed implere.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.5,17.

27(pg.1172C)Non arbitremini,quia veni solvere legem aut prophetas;non veni solvere,sed implere.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 5, 17.

(pg. 38, 5) Non veni solvere legem, sed adimplere.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.5,17.

(pg.53,19)Non veni legem dissolvere,sed adimplere.

PS-HI Rm 29 cf. Mt 5,17

(7,1) Iudaei, licet legem et prophetas haberent,

om.V, def.G / habue

ITALA 9,1. HIL.Matth.(Migne,1844) 5,17.

4,14(pg.936A)Nolite putare quoniam veni dissolvere legem aut prophetas:non veni dissolvere,sed adimplere.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 5,17.

4,15(pg.937A)non solvere se legem professus est,sed implere:

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Matth.5,17.

28(pg.418A)Non veni legem solvere,sed adimplere;

ITALA HIL.ps.118.gimel(Zingerle,1891) Matth.5,17.

4.(pg.379,24)non ueni legem soluere,sed implere.

ITALA HIL.ps.119.(Zingerle,1891) Matth.5,17.

5.(pg.547,1)non ueni legem soluere,sed adimplere.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,17.

34,2.(pg.676)Ne putetis,quoniam veni,dissolvere legem aut
prophetas:non veni dissolvere,sed adimplere.

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) Matth. 5, 17.

40,3. (pg. 308A) Non veni legem solvere, sed implere.

83.

ITALA ISID.fid.cath.2.(Migne,1862) Matth.5,17.

28,2.(pg.537A)quia non venit solvere legem,sed adimplere.

IS Jud 1,2 Mt 5,17

(5) in Evangelio universa per semetipsum implevit, sicut ipse ait: Non veni solvere sed adimplere;

IS Jud 17,5 Mt 5,17

(50) sicut ipse ait: Non veni solvere legem, sed adimplere.

83.

ITALA . ISID. lev. (Migne, 1862) Matth. 5, 17.

17, 2. (pg. 336A) non venit legem solvere, sed adimplere.

17, 5. (pg. 337A) wiederholt: non venit legem solvere, sed adimplere.

17, 6. (pg. 337A) non venit legem solvere, sed adimplere,

17, 7. (pg. 337B) non venit Christus legem solvere, sed adimplere,

17, 9. (pg. 338A) non venit legem solvere, sed adimplere, (2 Mal)

17, 10 (pg. 338B) si legem Christus non venit solvere, sed adimplere,

JUL-T ant 2,39 Mt 5,17

(683 B) Non veni solvere legem, sed adimplere (ex Orig., in cap.3, v.31, Epist. ad Rom.)

(LAU) Cha (Cas II) MI5,17

(157a) sub lege venerat dominus ut adimpleret. et non solveret legem.

(LAU) Cha (Cas III) M15,17

(68b) Sub lege venerat dominus ut adimpleret et non solveret.

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) Matth.5,17.

6(pg.701B)non venerat solvere,sed implere.

54.

ITALA LEO.M.serm.17.(Migne,1881) Matth.5,17.

1(pg.180A)non venit legem solvere,sed adimplere.

serm.66,2(pg.365C)non venerat legem solvere,sed adimplere.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.3.(Migne,1862) Matth.5,17.

(pg.229A)Non veni solvere legem,sed adimplere.

31(pg.294C)Non veni legem solvere,sed adimplere.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.13.(Migne,1862) Matth.5,17.

(pg.560A)Non veni solvere legem,sed adimplere.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 5, 17.

(pg. 222C) Dominus Jesus Christus qui ut legem adimpleret:

85.

ITALA MISSALE Moz,(Migne,1850) Matth.5,17.

(pg.857C) Nolite putare quoniam veni solvere legem;aut prophetas.Non veni solvere;sed adimplere.

ORI ser 86 cf Mt 5,17

(198,30) non uenit soluere legem sed adimplere.

ITALA ØRIGENES,tract.7.(Batiffol,1900) Matth.5,17.

(pg.84,8)Non veni legem evacuare sed adimplere.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Matth.5,17.

21.(pg.220,21)non ueni (-) legem soluere sed adinplere,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.75.(Migne,1894) Matth.5,17.

(pg.412B)Non enim verit solvere legem,sed adimplere.

ITALA Corp.PELAG.4.Caspari,1890) Matth.5,17.
5,20.

10,2.(pg.82,29)Non ueni, scribarum et Pharisaeorum iustitiam soluere,sed adinplere.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.5,17.

10,2.(pg.83,1)Non ueni legem soluere,sed adinplere

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.5,17.

10,4.(pg.141,4)Non ueni legem soluere,sed adinplere.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Matth.5,17.

24.(pg.595C)Putatis(-)quia veni legem destruere,aut prophetas?
Non veni legem solvere,sed adimplere.

PRIM 3 Mt 5,17

(871D) qui legem non solvere venerat, sed adimplere.

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.5,17.

15.(pg.89,31)Hoc illi scripserunt qui iudaizabant,hoc est: Non ueni soluere legem sed adimplere. Christus autem non ita dixit,sed ita dicit: Non ueni adimplere legem sed soluere.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Matth.5,17.
comm.

11(pg.958B)Non veni solvere legem,sed adimplere.

Baehrens, 1921 GCS

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.5,17.
hom.11.

p 80,12

2(pg.645C) non venit) solvere legem, sed adimplere.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.5,17.
hom.15.

p 388,17
4(pg.902A)non veni legem solvere,.sed adimplere.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.5,17.
comm.

13(pg.901D)Non veni solvere legem,sed adimplere.

SEV-G s Cas I,175

Ml 5,17

(176b) Non veni solvere legem. sed adimplere.

cf Mt 5,17

TE car 7

(211,66) Christus, legem et prophetas adimplens,

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,7.(Kroymann,1906) Matth.5,17.

(pg.434,22)uenisse (-) non (-) legem et prophetas dissolueret,
sed (-) potius adimpleret.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,9.(Kroymann,1906) Matth.5,17.

(pg.443,5)legem non dissoluere,sed adimplere,

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,9.(Kroymann,1906) Matth.5,17.

(pg.444,8)non ueni legem dissoluere,sed adimplere.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,12.(Kroymann,1906) Matth.5,17.

(pg.456,8)non ueni dissoluere legem,sed adimplere,

ITALA	III. TERTVLL.Marc.4,36.(Kroymann,1906)	Matth.5,17.

(pg.545,4)non ueni dissoluere legem et prophetas,sed potius adimplere.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,14.(Kroymann.1906) Matth.5,17.

(pg.626,20)non ego ueni legem dissoluere sed implere.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) Matth.5,17.

7(pg.770)quam Christus non dissolvit,sed adimplevit,

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.13.(Migne,1894) Matth.5,17.

1.(pg.731D)Non veni legem solvere,sed adimplere.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,18.

(pg.902) Amen quippe dico vobis,donec transeat caelum & terra,
iota vnum,aut vnus apex non praeteribit a lege,donec
omnia fiant.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,18.

(pg.5)Amen dico vobis, donec transeat caelum et terra, jota unum,
vel unus apex non praeteribit a lege, donec omnia fiant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,18.

(pg.5)Amen dico uobis:donec transeat caelum et terra,iota unum uel unus apex non praeteribit a lege donec omnia fiant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,18.

(pg.5)Amen quippe dico vobis,donec transeat caelum et terra, iota unum vel unus apex non praeteribit a lege donec omnia fiant,caelum et terra transibunt,verba autem mea non praeteribunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,18.

(pg.333,24)Amen quippe.dico uobis.,Donec transeat caelum et terra iota unum aut unus apix non preteribit a lege.donec omnia fiant.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,18.

(pg.10)amen enim dico uobis donec transeat·caelum et terra
iota unum·aut unus apex non transiet a lege donec
fiant omnia

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,18.

(pg.55)amen dico uobis. donec transeat caelum et terra. iota unum uel unus apex. non praeteribit a lege. donec omnia fiant.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.5,18.

(pg.10)Amen dico vobis,donec transeat caelum et terram,iota unum,
aut unus apex non praeteribit a lege,donec omnia fiant.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.5,18.

(pg.9) Amen dico uobis donec transeat caelum et terra iota unum aut unus apex non praeteribit a lege donec (haec) omnia fiunt;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,18.

(pg.7)amen̄ dico uobis:donec transeat caelum et terra iota una
uel unus apex non praeteribit a lege donec omnia fiant.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,18.

(pg.29)amen enim dico uobis.quoadusque transeat caelum etterra·
loca unum·aut unus apex·non transsibit a lege quoadusque
omnia fiant·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,18.

(pg.7)Amen dico uobis donec transeat caelum et terra iota
unum aut unus apex non praeteribit///a lege donec om-
nia fiant.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,18.

(pg.5)Amen enim dico uobis Donec transeat caelum et terram·
Iota unum uel unus apaex non transibi^t a lege donec
omnia fiant·

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.5,18.

(pg.30) amen enim dico uobis donec transeat celum et t̃ra iota unū aut unus apex non preteribit a lege donec omnia fi-ant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,18.

(pg.26)Amen quippe dico uobis donec transeat caelu et terra io-
ta unu aut unus apex non praeteribit a lege donec omnia
fiunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,18.

(pg.8)Amen quippe dico uobis donec transeat caelum ãterra
iota unum aut unus apex nonpreteribit alege donec omnia
fiant...

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.5,18.

(pg.41 u) Am(e)n amen dic(o) u(ob)is donec tr(a)nseat cae(l)um
(et te)rr(a) Iota unum (aut) unus ap(ex non prae)-
teri(bi)t (a l)ege donec (om)ia feant(!)....

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.1. Matth.5,18.
(Petschenig,1913)

14.(pg.15,4)iota unum uel unus apex non praeterit.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Matth.5,18.

28(pg.32A)ne iota unum,aut unus apex

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.10.(Migne,1862) Matth.5,18.

(pg.688)Donec omnia fiant.

(pg.688)Amen dico vobis,donec transeat coelum et terra,iota unum aut unus apex non praeteribit a lege,donec omnia fiant.

IV.
ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Matth.5,18.

7.(pg.242,6)caelum et terra transiet,iota autem unum uel unus apex non transiet a lege,donec omnia fiant.

IV.
ITALA AVG. ep.198.(Goldbacher,1911) Matth.5,18.

7.(pg.242,6)caelum et terra transiet,iota autem unum uel unus
apex non transiet a lege,donec omnia fiant

ITALA AVG.Faust.17.(Zycha,1891) Matth.5,18.

5.(pg.488,17)amen,amen dico uobis,donec transeat caelum et terra iota unum aut unus apex non transiet de lege,donec omnia fiant.

6.(pg.490,3)wiederholt:iota unum aut unus apex non transiet a lege.

(pg.490,5) donec omnia fiant.

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 16. (Migne, 1842) Matth. 5, 18.

14. (pg. 734) non transibit iota unum vel unus apex.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.5,18.

19,4.(pg.89,18)iota unum et unus apex non transiet a lege,donec omnia fiant,

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,18.

8,20.(pg.1239) Amen dico vobis, donec transeat caelum et terra, iota unum aut unus apex non transiet a Lege, donec omnia fiant.

8,20.(pg.1239) wiederholt: Iota unum, aut unus apex non transiet a Lege.

ITALA AVG.serm.31.(Mai,1852) NB.1. Matth.5,18.

3(pg.68)Iota unum(-)aut unus apex de lege non praeteribit,donec omnia fiant.

A.praeterivit.

5,1.

ITALA AVG. serm. 251. (Migne, 1842) Matth. 5, 18. 19

4(pg. 1169) Amen enim dico vobis, quoniam quicumque solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit: (-) minimus vocabitur in regno coelorum.

4(pg. 1169) wiederholt: solverit
4(pg. 1169) et docuerit

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,18.

(pg.155,26) amen dico uobis,donec transeat caelum et terra, iota unum aut unus apex non praeteribit a lege, donec omnia fiant.

PS-AU s Le 8 Mt 5,18

(112,30) Iota unum aut unus apex non praeteribit a lege, donec omnia fiant.

BAS Is 1,11 Mt 5,18

(402a) iota unum. non preteribit ex lege donec omnia fieret.

BEA Apc 2 pr 10,8 Mt 5,18

(152) quid ergo dixit in evangelio Dominus: amen dico vobis, donec transeat caelum et terra, iota unum aut unus apex non praeteribit a lege, donec omnia fiant. /

amen)+amen EQ / unus) unum CHF

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5, 18.
Basil.

30, 11. (pg. 978B) Iota unum, aut unus apex non praeteribit a
lege usquequo omnia fiant,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. praef. (Migne, 1847) Matth. 5, 18.

10. (pg. 17A) Amen, amen dico vobis, quia iota unum, aut unus apex non praeteribit a lege, donec omnia compleantur.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 6. (Migne, 1845) 5, 18.

1(pg. 343D) Donec caelum et terra transeant, iota unum vel unus apex a Lege non cadent, donec omnia fiant.

CHRY III,813 Mt 5,18

(815D) Porro iota unum, inquit, aut unus apex de lege non peribit, donec omnia fiant.

= PS-AU s Mai 31

CYR:CO 1,5 Mt 5,18

(197,33) / dico enim uobis. iota unum aut unus apex non transibit de lege, donec omnia fiant. caelum et terra transibit, uerba autem mea non transibunt.

de lege Gω: legem P

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.5,18.

49.(pg.68,5)Iota,id est unus apex,non transiet a lege.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 17. Matth. 5, 18.

resp. (pg. 507C) Quia iota unum, vel apex unus non transiet a lege, usquequo omnia fiant;

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.5,18.

(pg.10,13)iota unum et unus apex non transiet de lege,

ITALA HIL.ps.118.zade(Zingerle,1891) Matth.5,18.

5.(pg.518,12)iota una aut apex non praeteribit ex lege,donec omnia haec fiant.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.5,18.

3,2.(pg.37) Iota unum aut unus apex non praeteribit,quoadusque omnia fiant.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,18.

34,2.(pg.677) Amen enim dico vobis,donec pertranseat caelum et terra,iota unum aut unus apex non transiet a lege et prophetis,quoadusque omnia fiant.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 5, 18.

(pg. 857D) Amen dico vobis. Donec transeat celum et terra; jota unum aut unus apex non pretiribit a lege; donec omnia fiant.

ITALA PACIAN, par. (Peyrot, 1896) Matth. 5, 18.

5. (pg. 108, 11) Caelum et terra transibunt, iota unum (-) aut apex non poterunt transire prius quam omnia compleantur.

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Matth. 5, 18.

20, 32. (pg. 852C) Priusquam coelum et terra transeat, iota unum, aut unus apex non cadet ex lege, qui non impleatur.

VL RUF Or ex h 1(Baehrens, 1920 CB) Mt 5,18.

4(p 149,13)in lege et prophetis iota quidem unum aut unum apicem
(-) aliquid horum transire posse, donec omnia fiant.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.5,18.
comm.

6(pg.883B)iota unum,aut unum apicem non credit otiosum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Matth.5,18.
comm.

2(pg.969C)quem iota unum aut unus apex de lege non praeterit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig. Rom.9.(Migne,1862) Matth.5,18.
comm.

38(pg.1238A)ita ut non eum transeat de lege iota unum vel
unus apex,

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) VERAN.

Matth. 5, 18. 24, 35.
Marc. 13, 31.
Luc. 21, 33.

(pg. 994D) Coelum et terra transibunt?

(pg. 995A) wiederholt: Coelum - transibunt? S.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,19.

(pg.902) Qui ergo soluerit vnum de mandatis istis minimis, & docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum: qui autem fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,19.

(pg.5)Qui enim solverit unum de mandatis istis minimis,et
docuerit sic homines minimus vocabitur in regno cae-
lorum:qui autem fecerit et docuerit sic,magnus voca-
bitur in regno caelorum.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.5.19.

(pg.5)Qui enim soluerit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines,minimus uocabitur in regno caelorum;qui autem fecerit et docuerit sic,hic magnus uocabitur in regno caelorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,19.

(pg.5)Qui enim solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines,minimus vocabitur in regno caelorum.qui autem fecerit sic,hic magnus vocabitur in regno caelorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,19.

(pg.333,27)Qui ergo solberit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines.minimus uocabitur in regno caelorum.,Qui autem fecerit et docuerit.hic magnus uocabitur in regno caelorum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,19.

(pg.11)quicumque enim soluerit unum de mandatis istis minimis·
et docuerit homines minimus uocabitur in regno caelorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,19.

(pg.55) qui enim soluerit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines minimus uocabitur in regno caelorum. qui autem fecerit. et ita docuerit. hic magnus uocabitur. in regno caelorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,19.

(pg.10)Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis,et docu-
erit sic homines,minimus vocabitur in regno caelorum:qui
autem fecerit et docuerit,hic magnus vocabitur in regno
caelorum.

ITALA Cod. g^1 (Wordsworth, 1883) Matth. 5, 19.

(pg. 9) Qui enim soluerit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines minimus uocabitur in regno caelorum. Qui autem fecerit et docuerit sic magnus uocabitur in regno caelorum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,19.

(pg.7)quicumque ergo soluerit unum ex mandatis istis minimis,et docuerit sic homines,minimus uocabitur in regno caelorum; quicumque autem fecerit et docuerit sic,hic magnus uocabitur in regno caelorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,19.

(pg.29)qui ergo soluerit unum·ex mandatis istis minimis et sic
docuerit homines minimus uocabitur in regno caelorum
qui autem fecerit et sic docuerit magnus·magnus uocatur
in regno caelorum·

/

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,19.

ergo
(pg.7)Qui (enim) soluerit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines (sic) minimus uocabitur in regno caelorum.Qui autem fecerit et docuerit hic magnus uocabitur in regno caelorum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,19.

(pg.6)Quicumque enim solverit ex mandatis istis minimis et sic docuerit homines,minimus vocabitur in regno caelorum;qui autem fecerit et sic docuerit,magnus vocabitur in regno caelorum ...

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,19.

(pg.5)Qui enim soluerit unum de mandatis istis minimis.et
docuerit sic homines·minimus uocabitur in regno caelorum·
Qui autem fecerit et docuerit hic magnus uocabitur in
regno caelorum···

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 5,19.

(pg.30) quicqs t si ergo soluerit unum de mandatis istis t his minimis et docuerit sic homines minimus uocabitur in regno celorum qui autē fecerit & docuerit hic magnus uocabitur in regno celorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,19.

(pg.26)Qui ergo soluerit unu de mandatis istis minimis et docu
erit sic homines minimus uocabitur in regno caeloru qui
aute fecerit et docuerit hic magnus uocabitur in regno
caelorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,19.

(pg.8)Qui ergo soluerit unum demandatis istis minimis &docuerit
sic homines minimus uocabitur inregno celorum··Qui h·
fecerit &docuerit hic magnus uocabitur inregno celorum···

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Matth.5,19.

8(pg.1069C)Qui fecerit(-)et sic docuerit,maximus vocabitur
in regno coelorum;

17.

ITALA AMB.serm.12.(Migne,1879) Matth.5,19.

1(pg.647D)Qui fecerit sic et docuerit,maximus vocabitur in regno coelorum.

17.

ITALA AMB. serm. 60. (Migne, 1879) Matth. 5, 19.

1(pg. 751C) Qui fecerit sic, magnus vocabitur in regno coelorum.

AN Lc 5,1 Mt 5,19

(200) qui fecerit et docuerit, hic magnus vocavitur in regno caelorum

PG.56.
ITALA   ANON.Mt.hom.10.(Migne,1862)   Matth.5,19.

(pg.688)Si quis solverit unum de mandatis istis minimis,et docuerit sic homines,minimus vocabitur in regno coelorum.

(pg.688)wiederholt:Si quis solverit unum de mandatis istis minimis:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.11.(Migne,1862) Matth.5,19.

(pg.689)Qui solverit unum de minimis istis,minimus vocabitur
in regno Dei,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Matth.5,19.

(pg.873)Si quis unum ex minimis mandatis istis solverit,et docuerit sic homines,minimus vocabitur in regno coelorum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.5,19.

1.(pg.26)et sic docuerit homines bona,magnus vocabitur in regno caelorum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.5,19.

9.(pg.176)Quicumque fecerit prius,et sic docuerit homines,hic magnus vocabitur in regno caelorum;et quicumque non fecerit prius,et sic docuerit,minimus vocabitur in regno caelorum.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.5,19.

9.(pg.449,13)Qui soluerit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines,minimus uocabitur in regno caelorum;qui autem fecerit et sic docuerit,magnus uocabitur in regna caelorum.

ITALA AVG.Faust.17.(Zycha,1891) Matth.5,19.

5.(pg.488,20)quicumque ergo soluerit unum ex mandatis istis minimis et docuerit sic homines,minimus uocabitur in regno caelorum;quicumque autem fecerit et sic docuerit,magnus uocabitur in regno caelorum.

ITALA AVG.Iob 29.(Zycha,1895) Matth.5,19.

(pg.572,8)qui autem fecerit et sic docuerit,magnus uocabitur in regno caelorum.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.5,19.

61,137.(pg.95,10)qui fecerit et sic docuerit,maximus uocabitur in regno caelorum.

11)qui resoluerit unum ex his mandatis,minimus uocabitur in regno caelorum.

61,138. ✓ 20)qui soluerit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic,minimus uocabitur in regno caelorum;qui autem fecerit et sic docuerit, magnus uocabitur in regno caelorum.

✓ 28)qui soluerit et sic docuerit,

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.5,19.

19,6.(pg.90,12)quicumque enim soluerit unum de mandatis istis
minimis et docuerit sic et cetera

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,19.

8,20.(pg.1239) Qui enim solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum.

8,20.(pg.1239) wiederholt: solverit et docuerit sic.
(pg.1239) minimus vocabitur in regno caelorum:
(pg.1239) Qui autem fecerit et docuerit sic,
(pg.1239) magnus vocabitur in regno caelorum.
9,21.(pg.1240) Qui autem fecerit et docuerit sic,
magnus vocabitur in regno caelorum:

5,1.

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) Matth.5,18.19.

4(pg.1169)Amen enim dico vobis,quoniam quicumque solverit unum de mandatis istis minimis,et docuerit:(-) minimus vocabitur in regno coelorum.

4(pg.1169)wiederholt:solverit
4(pg.1169) et docuerit

5,1.

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) Matth.5,19.

5,4(pg.1169)Qui solverit(-)unum de mandatis istis minimis, minimus vocabitur in regno coelorum.(-)Qui autem fecerit,et sic docuerit,magnus vocabitur in regno coelorum.

5,4(pg.1169)wiederholt:Qui fecerit,et sic docuerit:
5,4.(pg.1170) Qui(-)fecerit,et sic docuerit,magnus vocabitur in regno coelorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Matth.5,19.

7(pg.1244)Qui enim fecerit(-)et sic docuerit,magnus vocabitur in regno coelorum.

7(pg.1244)qui fecerit et sic docuerit,magnus vocabitur in regno coelorum.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,19.

(pg.156,1) qui ergo soluerit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines,minimus uocabitur in regno caelorum:qui autem fecerit et docuerit,hic magnus uocabitur in regno caelorum.

3,2.

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.5,19.

14(pg.2029) Qui solverit unum de mandatis istis minimis,et docuerit sic,minimus vocabitur in regno coelorum.

" Qui autem fecerit,et sic docuerit,magnus vocabitur in regno coelorum.

" wiederholt:minimus vocabitur in regno coelorum.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.5,19.

9(pg.1964)Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis,et docuerit sic homines,minimus vocabitur in regno coelorum:qui autem fecerit et docuerit,magnus vocabitur in regno coelorum.

(pg.1965)wiederholt:Minimus vocabitur in regno coelorum,
" qui fecerit et docuerit,magnus vocabitur in regno coelorum.

ITALA PS.AVG.spec.106.(Weihrich,1887) Matth.5,19.

(pg.633,15) Quicumque soluerit ex mandatis istis minimus et sic docuerit homines,minimus uocabitur in regno caelorum:qui autem fecerit et sic docuerit,magnus uocabitur in regno caelorum.

BEA Apc 2 pr 10,9 Mt 5,19

(152) / qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum. qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum. /

istis om. V^1 /

CAE vg 63 Mt 5,19

(118,197 quod, qui unum mandatum minimum neglexerit, minimus
vocetur in regno caelorum,

CAE vg 63 Mt 5,19

(21,11) Qui unum mandatum minimum neglexerit, minimus vocetur in regno caelorum.

CAEa Mt 5,19

(450,37) qui unum vel minimum de mandatis Domini praeceptum non custodierit, minimus vocabitur in regno celorum.

CAEa Mt 5,19

(452,10) quia, qui fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur
in regno celorum.

ITALA CASSIAN, conl.14. (Petschenig, 1886) Matth.5,19.

9,6.(pg.409,16)qui unum mandatum minimum soluens docuerit sic
hominés, minimus uocabitur in regno caelorum,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 131, 16. (Migne, 1847) Matth. 5, 19.

(pg. 953A) Qui autem docuerit, et fecerit sic, magnus vocabitur in regno coelorum.

CHRY II,1169 Mt 5,19

(1169A) In illud Matthaei, Qui fecerit et sic docuerit, maximus uocabitur in regno coelorum.

ITALA II. CYPRIAN,ep.63,14.(Hartel,1871) Matth.5,19.

(pg.713,4)qui solucrit unum ex mandatis istis minimis et sic docuerit homines,minimus uocabitur in regno caelorum.

minimis add.S :mihi fecistis;exp.m.2 sic si Q

ITALA II. CYPRIAN,ep.76,6.(Hartel,1871) Matth.5,19.

(pg.832,14) qui fecerit et sic docuerit maximus uocabitur in regno caelorum.

ITALA I. CYPRIAN,test.3,96.(Hartel,1868) Matth.5,19.

(pg.177,12) Qui fecerit et sic docuerit magnus uocabitur in regno caelorum.

sic et B maximus WLMBv

Mt 5,19

<u>CHRY</u> V,743

(745B) illum magistrum maximum in regno coelorum appellandum, qui faciat et sic doceat?

DION-E decr Mt 5,19

(232C) juxta promissionem Christi Domini: dicentis: qui fecerit et docuerit, maximus vocabitur in regno caelorum.

ITALA ENNOD.epist.7,6.(Hartel,1882) Matth.5,19.

(pg.176,11)qui fecerit et docuerit sic

EP-L 54 Mt 5,19

(139,22) qui docuerit et fecerit, magnus vocabitur in regno caelorum; qui autem docuerit et non fecerit, hic mimimus vocabitur in regno caelorum

autem ante docuerit (primo loco) add. R
qui autem ... caelorum om. R
minimus) minus B

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 1. (Migne, 1865) Matth. 5, 19.

13(pg. 875D) non aptus juxta Domini vocem inveniaris <u>in regno caelorum.</u>

GI exc 94 Mt 5,19

(78,4) qui enim solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.5,19.

1.(pg.1118D)Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines,hic minimus vocabitur in regno coelorum.Qui autem fecerit et docuerit,hic magnus vocabitur in regno coelorum.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Matth.5,19.

7,13.(pg.103D)Qui solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic hominis,minimus vocabitur in regno coelorum.Quid autem fecerit,et docuerit (5)sic,magnus vocabitur in regno coelorum.

(5)Non legitur,sic in nostris Mss.,nisi in Germ.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.5,19.

4,29.(pg.142A)Quicunque solverit unum ex mandatis istis minimis,et docuerit sic homines,minimus vocabitur in regno coelorum;qui autem fecerit et docuerit, magnus vocabitur in regno coelorum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.5,19.

4,54.(pg.271C)Qui minimum mandatum solvit minimus est in regno coelorum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.5,19.

5,21.(pg.297D)Qui solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines,minimus vocabitur in regno coelorum.

ITALA I. HIER.ep.3,5.(Hilberg,1910) Matth.5,19.

(pg.17,19)qui docuerit et non fecerit,minimus uocabitur in regno caelorum; (qui autem fecerit et docuerit,hic magnus uocabitur in regno caelorum.)

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Matth.5,19.

27(pg.338B)Qui docuerit et fecerit,hic vocabitur maximus in regno coelorum.Qui autem docuerit,et non fecerit, erit minimus.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.5,19.

2(pg.612C)Qui enim solverit unum de mandatis istis minimis,et docuerit sic homines,minimus vocabitur in regno coelorum:

C)Quicunque vero fecerit et docuerit,ille vocabitur magnus in regno coelorum.

30.

ITALA ~~H~~IER.Marc.(Migne,1865) Matth.5,19.

3(pg.622D)Qui enim fecerit et docuerit,hic magnus vocabitur
in regno coelorum.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.5,19.

4(pg.915B)et praeceptis,

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Matth.5,19.

15(pg.285,18)Qui enim docuerit et fecerit,hic magnus vocabitur
in regno dei.

(Funk-Diekamp,II.1913)

15(pg.253,12)Qui-magnus est in regno Dei.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Matth.5,19.

36,4.(pg.708A) Qui solverit unum de mandatis istis minimis, et sic docuerit, minimus erit in regno coelorum.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.4.(Hartel,1886) Matth. 5,19.

(pg.152,19)quicumque,soluerit unum ex mandatis his minimis et docuerit sic homines,minimus uocabitur in regno caelorum:

72.

ITALA LUCULENTIUS,Tit.(Migne,1878) Matth.5,19.

16.(pg.852C)Qui solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines,minimus vocabitur in regno coelorum

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.80.(Migne,1862) Matth.5,19.

(pg.426D)Qui docuerit et fecerit,hic magnus vocabitur in regno caelorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) Matth.5,19.

(pg.547A)Qui fecerit,et docuerit,maximus vocabitur in regno caelorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 5, 19.

(pg. 857D) Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis ;et docuerit sic homines ;minimus vocabitur in regno celorum. Qui autem fecerit et docuerit ;hic magnus vocabitur in regno celorum.

ORI Mt 13,15 Mt 5,19

(217,25) si quis soluerit unum ex mandatis istis minimis et docuerit sic homines, minimus uocabitur in regno caelorum.

30) si quis fecerit et sic docuerit, hic magnus uocabitur.

ORI ser 2 Mt 5,19

(5,5) si quis soluerit unum de mandatis his pusillis, et docuerit sic homines, minimus uocabitur in regno dei.

pusillis) minimis G^c

ORI ser 9 Mt 5,19

(17,10) quicumque soluerit unum de mandatis istis minimis et docuerit homines sic, minimus uocabitur in regno dei.

dei y*
caelorum L

ORI ser 9 Mt 5,19

(17,15) qui autem fecerit et docuerit sic, hic magnus
uocabitur in regno dei.

PEL ind 50 Mt 5,19

(199) testante Domino in Evangelio: Quicumque fecerit, inquit, et sic docuerit homines, hic magnus vocabitur in regno caelorum.

POS vi 31 Mt 5,19

(144,9) qui fecerit et docuerit sic homines, hic magnus vocabitur in regno coelorum.

16-2-46B

PRIM 5 Mt 5,19

(909B) Et Dominus: Qui docuerit, inquit, sic homines, magnus vocabitur in regno coelorum.

Baehrens, 1921 (B)
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) . Matth.5,19.
hom.12.

p 100,28
2(pg.661C)qui fecerit et docuerit sic homines,hic magnus vocabitur in regno coelorum.

Boehrens, 1921 C3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) hom.9. Matth.5,19.

p 520,26

2(pg.989B)qui docet et facit,hic magnus vocabitur in regno coelorum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.5,19.
hom.13.

p 278,26
7(pg.394C)Qui enim fecerit et docuerit,hic magnus vocabitur
in regno coelorum.

Barhrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.5,19.
hom.6.

·p364,25
3(pg.470D)qui fecerit et docuerit,hic magnus vocabitur in regno
coelorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) Matth.5,19.

2(pg.246A)Qui enim solverit unum de mandatis minimis,et docu-
erit sic,minimus vocabitur in regno coelorum.

A)wiederholt:Quicunque ergo fecerit et docuerit,ille
magnus vocabitur in regno coelorum.

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) Matth.5,19.

(pg.69,17)Qui soluerit unum ex mandatis istis minimis,et sic docuerit homines,minimus uocabitur in regno caelorum.

20) wiederholt:Qui(-)et sic docuerit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,20.

(pg.902) Dico enim vobis, quia nisi abundauerit iustitia vestra plus quam Scribarum, & Pharisaeorum, non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,20.

(pg.5)Dico autem vobis nisi abundaberit justitia vestra plus quam Scribarum,et Phariseorum,non intrabitis in regno caelorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,20.

(pg.5)Dico autem uobis,quia nisi abundauerit iustitia
uestra plus quam scribarum et phariseorum,non in-
trabitis in regnum caelorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,20.

(pg.5)Dico enim vobis quia nisi abundaverit iusticia vestra plus quam scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,20.

(pg.333,30)Dico enim uobis.quia nisi abundauerit iustitia uestra plus quam scribarum et fariseorûm.non intrabitis in regnum caelorum..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,20.

(pg.11) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,20.

(pg.55)dico enim uobis. quia nisi abundauerit iustitia uestra
plusquam scribarum et pharisaeorum non intrabitis in
regno caelorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,20.

(pg.10)Dico enim vobis,quia nisi abundaverit iustitia vestra
plus quam Scribarum,et Pharisaeorum,non intrabitis in
regno caelorum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.5,20.

(pg.9) Dico enim uobis quia nisi abundauerit iustitia uestra plus quam scribarum et Pharisaeorum non intrabitis in regnum caelorum;

ITALA Cod.h(Belsheim.1892) Matth.5,20.

(pg.7)dico autem uobis quia nisi abundauerit iustitia uestra plus quam scribarum et farisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,20.

(pg.29)dico enim uobis quoniam si non abundauerit iustitia
nequae plus quam scribarum et farisaeorum non introibitis in regnum caelorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,20.

(pg.7)Dico enim uobis quia nisi abunda uerit iustitia uestra plusquam scribarum et pharisaeorum non intrauitis in regnum caelorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,20.

(pg.5)Dico autem uobis qum nisi abundauerit iustitia uestra·
plusquam scribarum·et phariseorum nontrabitis in r^eg-
num caelorum·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 5, 20.

(pg. 92) vg: dico enim vobis; γ: dico autem uobis c. a b h.

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.5,20.

(pg.30) dico enim uobis quia nisi abundauerit uestra iustitia plus scribis et pharisaeis non intrabitis in regnum celorū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,20.

(pg.26)dico aute uobis quia nisi habundauerit iustitia uestra
plus qva scribarv et pharisaeoru non intrabitis in re-
gnu caeloru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,20.

(pg.8)Dico h·uobis quia nisi habundauerit iustitia uestra plusquam scribarum &pharisaeorum non intrabitis in-regno caelorum

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.5,20.

(pg.168C)Nisi abundaverit justitia vestra plusquam Scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum Dei.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Matth. 5, 20.

(pg. 214A) Nisi abundaverit justitia vestra plus quam Scribarum et Pharisaeorum, non intrabitis in regnum Dei.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.11.(Migne,1862) Matth.5,20.

(pg.689)Nisi abundaverit justitia vestra plus quam scribarum
et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum coelorum.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Matth.5,20.

21,28.(pg.256,6)nisi abundauerit iustitia uestra plus quam scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum.

12)wiederholt:nisi abundauerit - caelorum.

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.5,20.

9.(pg.449,21)Dico enim uobis,quia,nisi abundauerit iustitia
uestra super scribarum et Pharisaeorum,
27)non intrabitis(-)in regnum caelorum.

21,27.(pg.576,4)wiederholt:Nisi abundauerit-caelorum?

ITALA II. AVG.ep.36.(Goldbacher,1898) Matth.5,20.

8.(pg.37,5)Nisi abundauerit iustitia uestra plus quam scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA AVG.Faust.17.(Zycha,1891) Matth.5,20.

5.(pg.488,28)dico enim uobis,nisi abundauerit iustitia uestra plus quam scribarum et pharisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum,

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) Matth.5,20.

26,48.(pg.94,1)nisi abundauerit iustitia uestra super scribarum et pharisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.5,20.

61,138.(pg.95,24)dico enim uobis,quia nisi abundauerit iustitia uestra super scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) Matth. 5, 20.

56, 68. (pg. 222, 16) nisi abundauerit iustitia uestra super scribarum et Pharisaeorum, non intrabitis in regnum caelorum.

4,2.

ITALA AVG.ps.146.(Migne,1841) Matth.5,20.

17(pg.1911)Nisi abundaverit justitia vestra plus quam Scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum coelorum.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.5,20.

19,6.(pg.90,14)nisi abundauerit iustitia uestra plus quam scribarum et Farisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum,

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,20.

9,21.(pg.1239) Dico enim vobis,quia nisi abundaverit justitia vestra plus quam Scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum:

5,1.

ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) Matth.5,20.

12,19(pg.89)Nisi abundaverit justitia vestra plus quam Scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum coelorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.85.(Migne,1842) Matth.5,20.

4,5(pg.522)Nisi abundaverit justitia vestra(-)super Scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum coelorum.

4,5(pg.522)Nisi abundaverit justitia vestra plus quam Scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum coelorum.

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) 5,1. Matth.5,20.

5,4(pg.1170)Dico enim vobis,quia nisi abundaverit justitia vestra super Scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum coelorum.

5,4(pg.1170)Nisi abundaverit justitia vestra plus quam Scribarum et Pharisaeorum.

5,4(pg.1170)wiederholt:plus quam Scribarum et Pharisaeorum?

AU s Lam 4 Mt 5,2o

(270,378) Nisi abundaverit iustitia vestra plus quam pharisae-
orum et scribarum non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,20.

(pg.156,5) dico autem uobis,quoniam nisi abundauerit iustitia uestra plus quam scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA AVG.tract.122.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.5,20.

9(pg.1965) Dico enim vobis,quia nisi abundaverit Justitia vestra plus quam Scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum coelorum.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Matth. 5, 20.

22, 62. (pg. 309, 26) nisi abundauerit iustitia uestra super scribarum et Pharisaeorum, non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.5,20.

69,4.(pg.121,4)nisi abundauerit (-) iustitia uestra plus quam scribarum et Farisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Matth. 5, 20.

66. (pg. 460, 14) nisi abundauerit iustitia uestra plus quam scribarum et Pharisaeorum, non introibitis in regnum caelorum.

BEA Apc 2 pr 10,9 Mt 5,20

(152) / dico autem vobis, quia nisi abundaverit iustitia vestra plus quam scribarum aut Phariseorum, non intrabitis in regno caelorum?

aut) et YP / regnum TNCPHEFQ

BKA Apc 2 pr 10,11 Mt 5,20

(153) cum diceret: nisi plus abundaverit iustitia vestra.

plus om. P

CAr Rm 7,12 Mt 5,20

(451D) Nisi enim abundaverit justitia vestra, et reliqua.

CHRY V,781 Mt 5, 20

(782A) Si enim, ut Christus inquit, nostra iustitia pharisae-
orum et scribarum non wxcesserit aequitatem, dei regnum
haud quaquam ingrediemur:

III.

ITALA CYPRIAN, sng.33.(Hartel,1871) Matth.5,20.

(pg.209,11) nisi abundauerit iustitia uestra plus quam scribarum et Pharisaeorum, non intrabitis in regnum caelorum.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.6.(Migne,1845) 5,20.

3(pg.344D)Nisi abundaverit justitia vestra plusquam Scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 5,20.

5(pg.37A)Dico autem vobis,quia nisi abundaverit justitia vestra plus quam Scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regno coelorum.

(Vg. hat enim statt autem)

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Matth.5,20.

2(pg.369A)Nisi superabundaverit justitia vestra plus quam Scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum coelorum.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Matth. 5, 20.

2(pg. 612C) Nisi enim supergressa fuerit nostra justitia Scribarum justitiam et Pharisaeorum, non possumus ingredi regna coelorum.

ITALA

30.

HIER.Rom.(Migne,1865)

Matth.5,20.

7(pg.703A)Nisi(-)abundaverit justitia vestra.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 5,20.

4,16.(pg.937B)Dico autem vobis,quia nisi abundaverit justitia vestra plus quam Scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,20.

13,1.(pg.595)Nisi abundaverit iustitia vestra plus quam scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum.

IS Jud 3,6 · Mt 5,20

(13) Et rursum ipse: Nisi abundaverit, inquit, justitia vestra plusquam Scribarum et Pharisaeorum, non intrabitis in regnum caelorum.

54.

ITALA LEO.M.serm.92.(Migne,1881) Matth.5,20.

1(pg.454A)Nisi abundaverit justitia vestra plus quam Scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum coelorum.

MUT 8 Mt 5,20

(295/6) quod etiam Christus dicebat: Nisi abundaverit justitia vestra plus quam scribarum et Pharisaeorum.

MUT 19 Mt 5,20

(359/60) Nisi enim abundaverit, inquit, justitia vestra plus quam scribarum et Pharisaeorum, non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA ØRIGENES, tract.13. (Batiffol, 1900) Matth.5,20.

(pg.140,13)Nisi plus abundaverit iustitia vestra quam Scribarum et Pharisaeorum, non introibitis in regnum caelorum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Matth.5,20.

21.(pg.220,23)nisi abundauerit iustitia uestra super iustitiam
Pharisaeorum,non introibitis in regnum caelorum.

PEL Rm 7,12 Mt 5,20

(57,20) nisi enim abundauerit iustitia uestra.

enim) inquit H G

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.5,20.

10,1.(pg.82,17)Nisi abundauerit iustitia uestra plus quam scribarum et pharisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.5,17.
5,20.

10,2.(pg.82,29)Non ueni scribarum et Pharisaeorum iustitiam soluere,sed adinplere.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.5,20.

10,2.(pg.83,2)Nisi abundauerit iustitia uestra plus quam scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.5,20.

10,2.(pg.83,19)Nisi abundauerit iustitia uestra plus quam scribarum et Pharisaeorum iniustitia,non intrabitis in regnum caelorum.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.5,20.

10,3.(pg.84,2)Nisi abundauerit iustitia uestra,non intrabitis
in regnum caelorum,

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.5,20.

12,4.(pg.151,17)Nisi abundauerit iustitia uestra plus quam scribarum et Pharisaeorum,non intrabitis in regnum caelorum?

Baehrens 1921 OB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig, num.(Migne,1862) hom.11. Matth.5,20.

p 79,10

2(pg.644D) Nisi abundaverit justitia vestra plus quam scribarum et ~~Pharisaeorum et Scriberum~~ Pharisaeorum, non intrabitis in regnum coelorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.op.Rom.(Migne,1864) Matth.5,20.

12(pg.114D)Nisi abundaverit justitia vestra plus quam Scribarum et Pharisaeorum,etc.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,21.

(pg.902) Audistis quia dictum est antiquis:Non occides:qui autem occiderit,reus erit iudicio.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,21.

(pg.5)Audistis quia dictum est ab antiquis:Non occidis:qui autem occiderit,reus erit judicio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,21.

(pg.5)Aud stis quia dictum est antiquis:Non occides,qui
autem occiderit,reus erit iudicio.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,21.

(pg.5)Audistis quia dictum est ab antiquis Non occides:qui autem occiderit,reus erit iudicio.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,21.

(pg.334,1)Audistis quia dictum est antiquis non occides? Qui autem occiderit reus erit iudicio.,

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Matth. 5, 21.

(pg. 11) audistis quia dictum est antiquis non occides·quicumq·
enim occiderit reus erit iudicio

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,21.

(pg.56)audistis quia dictum est antiquis. non occides qui autem occiderit. reus erit iudicio.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,21.

(pg.10)Audistis quia dictum est antiquis:Non occides:qui autem occiderit,reus erit iudicio.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.5,21.

(pg.10)Audistis quia dictum est non occides.qui autem occiderit
reus erit iudicio;

ITALA   Cod.h(Belsheim,1892)   Matth.5,21.

(pg.7)audistis quia dictum est antiquis:non occidis;quicumque
autem occiderit,reus erit iudicio.

!.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,21.

(pg.29)audistis quoniam dictum est antiquis n occides·qui autem occiderit reus erit in iudicio·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,21.

(pg.7)audistis quia dictum est antiquis.non occides.qui autem occiderit reus erit iudicio.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,21.

(pg.5)Audistis quia dictum est antiquis·non occides·qui autem
occiderit reus erit iudicii·

ITALA Cod. f (Rettig,1836) Matth.5,21.

(pg.30) audistis quia dictū est antiquis non occides qui autē occiderit reus erit iudicio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,21.

(pg.27)audistis quia dictv est antiquis non occides qui autem
occiderit reus erit iudicio

ITALA Cod.gat.(Heer 1910) Matth.5,21.

(pg.8)audistis quia dictum est antiquis nonoccides··Qui h·
occiderit reus erit iudicio.



ITALA V. AMB.ps.118.serm.5. (Petschenig,1913) Matth.5,21.22.

24.(pg.94,25)dictum est antiquis:non occides;ego autem dico uobis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Matth.5,21.

(pg.648)Non occides,

(pg.649)Antiquis dictum est,Non occides:

hom.10(pg.688)Non occides,

11(pg.689)Scitis(-)quia dictum est antiquis,Non occides:

15(pg.716)Scriptum est,Non occides:

(pg.719)Non occides,

20(pg.747)Antiquis dictum,Non occides:

42(pg.873)Non occides.

49(pg.911)In lege scriptum est,Non occides:

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.5,21.

16,31.(pg.619)Audistis(-)quia dictum est antiquis:Non occides;qui autem occiderit,reus erit judicio.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,21.27.
FAVST. 33.

3.(pg.498,19)non occides,non moechaberis,non peierabis

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,21.22.
FAVST.

3.(pg.498,27)audistis dictum esse antiquis:non occides; ego autem dico uobis,ne irascamini quidem:

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) exod.20,13.
Matth.5,21.

19.(pg.518,6)non occides.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.5,21.27.33.
FAVST.

2.(pg.591,18)non occides,non moechaberis,non peiurabis

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.5,21.27
FAVST.

2.(pg.592,14)non occides uel non moechaberis,

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.5,21.

22,2.(pg.101,14)audistis,quia dictum est antiquis

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,21.

9,22.(pg.1240)Audistis(-)quia dictum est antiquis,Non occides: qui autem occiderit,judicio reus erit.

NB.1.

ITALA AVG.serm.5.(Mai,1852) Matth.5,21.

1(pg.10)Audistis(-)quia dictum est antiquis,non occides;

occides/l.m.occidis.

2(pg.11)Audistis quia-occides;qui autem occiderit,reus erit iudicio;

Cod.occidis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,21.

(pg.156,7) audistis,quia dictum est antiquis:non occides,qui autem occiderit reus erit iudicio.

CAr 1 Tm 1,9 Mt 5,21.22

(661D) Nam quare dicatur his: Non occides: quoniam nec irasci jussi sunt,

ITALA I. CYPRIAN,test.3,8.(Hartel,1868) Matth.5,21.

(pg.120,15)Audistis quoniam dictum est antiquis:non occides,
qui autem occiderit reus erit iudicio.

quoniam quia Mv iudicio om.B

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 7. (Migne, 1845) 5,21.

1(pg.345A) Audistis quia dictum est antiquis: Non occides: Qui autem occiderit, reus erit judicio.

CHRY cor 1,2 Mt 5,21

(568A) Dictum est antiquis: Non occides; /

CHRY cor 1,2 Mt 5,21

(3,8) Dictum est enim ab antiquis: non occides; /

est enim ab) est inquit G

EP-L 19 Mt 5,21

(24,20) Audistis, quia dictum est: Non occides;

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 5, 21.
interrog. 157.

resp. (pg. 541C) Audistis quia dictum est antiquis illud vel
illud;

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Matth.5,21.

16.(pg.966C)Audistis quia dictum est antiquis:Non occides,
qui autem occiderit,reus erit judicio.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Matth.5,21.

20.(pg.969A)Ne sequatur oculus mentem,audiat quod paulo superius dictum est(1):

(1)In tota hom.locus hic non laudatur,nisi dicamus unum eumdemque contextum conflari ex his verbis et ex superioribus: Audistis quia dictum est antiquis,Matth.5,21,seq.,jam adductis.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,21.

27(pg.612D)Audistis quia dictum est antiquis:Non occides;qui autem occiderit,reus erit judicio.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Matth.5,21.

23(pg.1067C)Audite,quia dictum est antiquis:Non occides.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 5,21.22.

7(pg.52A)Dictum est antiquis:Ego autem dico vobis.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Matth.5,21.

10(pg.120A)Audistis quia dictum est antiquis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,21.

13,1.(pg.595)Dictum est:Non occides.Ego autem dico vobis:

83.

ITALA   ISID.Ios.(Migne,1862)   Matth.5,21.

9,3.(pg.375C)Dictum est antiquis non occides.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.4.(Hartel,1886) Matth. 5,21.

(pg.153,1)audistis quia dictum est antiquis:non occides;
quicumque autem occiderit reus erit iudicio.

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Matth. 5, 21.

(pg. 77, 5) dictum est antiquis non occides, qui autem occiderit reus erit iudicio.

PEL 1 Tm 1,9 cf. Mt 5,21.22

(476,12) nam ut quid dicatur 'non occides' his quibus nec irasci permittitur?

occides S | nec] non H1

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) . Matth.5,21.

10,3.(pg.83,28)Audistis,quia dictum est antiquis:Non occides; qui autem occiderit,reus erit iudicio.

wiederholt:10,3.(pg.84,8)Audistis,quia dictum est,
10,3.(pg.84,29)Audistis - iudicio.

PIR 15 | Mt 5,21

(46,13) Dominus ait: Non occidis; quis autem occiderit, reus erit iudicio.

occides AC

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.5,21.

15.(pg.163,18)Non occidis;qui autem occiderit,reus erit iudicio.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Matth.5,21.

(pg.88C)Dictum est antiquis:Non occides;

= Baehrens,1925 CB p 95,2.

Baehrens, 1921 Ch3

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.5,21.
hom.11.

p79,16

2(pg.644D)Dictum est antiquis:Non occides.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.9. Matth.5,21.

p 348,18

3(pg.873A)Dictum est antiquis:Non occides.

TE ap 45,3 Mt 5,<u>21</u>-22

(104,10) Atque adeo quid plenius dicere: Non occides an docere: Ne irascaris quidem?

plenius dictum est...än vero ф ,

I.

ITALA TERTVLL.pud.6.(Wissowa,1890) Matth.5,21.

(pg.228 29)non occides

vgl.exod.20,13.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,22.

(pg.902) Ego autem dico vobis:quia omnis,qui irascitur fratri suo,reus erit iudicio.Qui autem dixerit fratri suo, raca:reus erit concilio.Qui autem dixerit,fatue:reus erit gehennae ignis.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,22.

(pg.5)Ego autem dico vobis:quod omnes,qui irascitur fratri suo sine causa,reus erit judicio.Qui autem dixerit fratri suo,racha:reus erit concilio.Qui autem dixerit,fatue:reus gehennae ignis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,22.

(pg.5)Ego autem dico uobis:quod omnis qui irascitur fratri
suo sine causa,reus erit iudicio.Qui autem dixerit
fratri suo:racha,reus erit concilio;qui autem dixerit:
fatuae,reus erit gehennae ignis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,22.

(pg.5)Ego autem dico vobis quia omnis qui irascitur fratri suo sine causa,reus erit in iudicio:qui autem dixerit fratri suo Rachab,reus erit concilio:qui autem dixerit Fatue,reus erit gehennae ignis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,22.

(pg.334,3)Ego autem.dico uobis.,Quia omnis qui irascitur fratri suo.reus erit iudicio.,Qui autem dixerit fratri suo raca.reus erit concilio.,Qui autem dixerit fatue. reus erit geenne ignis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,22.

(pg.11)Ego autem dico uobis·quia omnes qui irascitur fratri
suo sine causa reus erit iudicio qui autem dixerit
fratri suo raccha reus erit conuenticulo qui autem
dixerit fatue reus erit in gehennam ignis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,22.

(pg.56)ego autem dico uobis quia omnis qui irascitur fratri
suo sine causa reus erit iudicio. qui autem dixerit
fratri suo racha. reus erit concilio. qui autem dixe-
rit fatue. reus erit gehennae ignis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,22.

(pg.10)Ego autem dico vobis:quia omnes,qui irascitur fratri suo
sine causa reus erit iudicio.Qui autem dixerit fratri suo,
raca:reus erit concilio.Qui autem dixerit,fatue:reus erit
gehennae ignis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.5,22.

(pg.10)Ego autem dico uobis quod omnes qui irascitur fratri..
su(o).sine causa reus erit iudicio,Qui autem dixerit
fratri suo racha·reus erit concilio;qui autem dixerit
fatue reus erit gehennae ignis,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,22.

(pg.7) ego autem dico uobis quod omnis qui irascitur fratri suo sine causa,reus erit iudicio;qui autem dixerit fratri suo racha reus erit concilio.qui autem dixerit fatuae,reus erit gehennae ignis.

ITALA . Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,22.

(pg.29)ego autem dico uobis·quia omnis qui pascitur fratri
suo sine causa reus eri·in iudicio qui autem dixerit
fratri suo raca reus erit consilio·qui autem dixerit
fatoe reus erit in gehenna ignis·

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.5,22.

(pg.7)Ego autem dico uobis.quia omnis qui irascitur fratri suo sine causa reus erit iudicio.Qui autem dixerit fratri suo racha.reus erit concilio.Qui autem dixerit fatuae reus erit gehennae ignis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,22.

(pg.6)...qui irascitur fratri suo sine sausa,reus erit iudicio;
quicumque autem dixerit fratri suo racoha,reus erit concilio;quicumque vero dixerit fatue,reus erit gehennae ignis...

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,22.

(pg.5)Ego autem dico uobis·quod omnis qui irascitur fratri
suo sine causa·reus erit iudicii·Qui autem dixerit
fratri suo racha·reus erit concilio·Qui autem dixserit
fatue reus erit gehenne ignis.

ITALA   Cod.δ(Rettig,1836)   Matth.5,22.

(pg.31) ego autē dico nobis quia omnis qui irascitur t irascens
fratri suo sū con reus erit iudicio qui autē dixerit
fratri suo racha reus erit concilio qui autē dixerit fa-
tue reus erit   gehennā t a ignis

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Matth.5,22.

(pg.27)ego avte dico uobis quia omnis qui irascitur fratri suo
reus erit iudicio qvi aute dixerit fratri suo racha reus
erit concilio qui aute dixerit fatue reus erit gehennae
ignis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,22.

(pg.8)ego autem dico uobis quia omnis qui irascitur fratri suo reus erit iudicio qui h·dixerit fratri suo racha reus erit concilio qui h·dixerit fratri suo fatue reus erit gehennae ignis···

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A.H.26-28(1936) Mt.5,22.

pg.21 o: ...reus (er)it iudicio qui autem dixerit fratri suo racha reus erit concilio qui autem dixerit fatu(a)e reus erit gehennae

ITALA   V.
AMB.ps.118.serm.5.
(Petschenig,1913)   Matth.5,21.22.

24.(pg.94,25)dictum est antiquis:non occides;ego autem dico uobis,

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 5, 22.

9 (pg. 1156D) Quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit judicio: qui autem dixerit fratri suo raca, reus erit concilio: qui autem dixerit fatue, reus erit gehennae ignis.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Matth.5,22.

7(pg.836D)Qui irascitur fratri suo,reus erit judicio:qui autem dixerit fratri suo racha,reus erit concilio:qui autem dixerit fatue,reus erit gehennae ignis;

ANI s 6 Mt 5,22

(508) Qui iratus fuerit fratri suo sine causa: non ergo simpliciter iratus.

ITALA ANON.Mt.hom.51.(Migne,1862) PG.56. Mt 5,22

(pg.928)Qui sine causa iratus fuerit.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Matth.5,22.

(pg.649)ego autem dico vobis,Si quis iratus fuerit fratri suo
sine causa,reus erit judicii.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.11.(Migne,1862) Matth.5,22.

(pg.689)ego autem dico,Si quis iratus fuerit fratri suo sine causa,reus erit judicio.

(pg.690)Qui irascitur fratri suo sine causa,reus erit judicio.
(pg.691)Qui irascitur fratri suo sine causa,

(pg.690)Si quis dixerit fratri suo,Racha,sine causa,reus erit concilio.(-)Si quis autem dixerit,Fatue,reus erit gehennae.

(pg.691)Si quis autem dixerit,Fatue,(-)Sine causa.
(pg.691)Qui autem dixerit,Racha,(-)Qui autem dixerit,Fatue,

hom.15(pg.716)ego autem dico,Nec irascaris.
(pg.719)Ego autem dico,Ne irascaris.
20(pg.747)ego autem dico,Non irascaris.
49(pg.911)ego autem dico,Nec irascaris.
51(pg.928)Qui iratus fuerit fratri suo,reus erit judicio:

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Matth.5,22.

19.(pg.298B)Omnis qui irascitur fratri suo sine causa reus erit concilio.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.5,22.

16,31.(pg.619)Ego autem dico vobis:Quicumque iratus fuerit fratri suo,reus erit judicio;qui autem dixerit, Racha,reus erit concilio;qui autem dixerit,Fatue,reus erit gehennae ignis.

II.

ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Matth.5,22.

27.(pg.576,8)Fatue,

15)wiederholt:Fatue,

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Matth.5,22.

13,34.(pg.223,22)si quis dixerit fratri suo:fatue,reus erit gehennae ignis;

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) 6. Matth.5,22.

79,21.(pg.270)Fatue,

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,21.22.
FAVST.

3.(pg.498,27)audistis dictum esse antiquis:non occides;ego autem dico uobis,ne irascamini quidem:

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,22.

20.(pg.518,21)fatue.

(pg.518,24)ego autem dico uobis:si quis irascitur fratri suo aut si quis dicit racha" aut si quis dicit „fac-tue," reus erit uel iudicii uel consilii uel"ge-hennae ignis,

(pg.519,20)wiederholt:fatue

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,22.28.32.
5,34.39.44.

27.(pg.529,8)ego autem dico uobis,

wiederholt: 28.(pg.530,7)

4,2.

ITALA AVG.ps.129.(Migne,1841) Matth.5,22.

5(pg.1699)Qui dixerit fratri suo,Fatue.
(pg.1699)Reus erit(-)gehennae ignis.

(pg.1699)wiederholt:Fatue.

ps.140,18(pg.1827) Qui dixerit fratri suo,Fatue;reus erit gehennae ignis.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.5,22.

19,7.(pg.91,3)qui irascitur fratri suo.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.5,22.

22,2.(pg.101,15)ego autem dico uobis

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,22.

9,22.(pg.1240)Ego autem dico vobis,quia omnis qui irascitur fratri suo sine causa,reus erit judicio:qui autem dixerit fratri suo,Racha,reus erit concilio:qui autem dixerit,Fatue,reus erit gehennae ignis.

9,22.(pg.1240)wiederholt:Racha(2 Mal).
(pg.1240) Fatue.
9,23.(pg.1240) Racha(2Mal).
(pg.1241) Racha(2Mal).

9,25.(pg.1242)wiederholt:Qui irascitur(-)fratri suo sine causa, reus erit judicio(-)Qui autem dixerit fratri suo,Racha(-)reus erit concilio (-)Qui autem dixerit Fatue,

10,26.(pg.1242) Racha(-)Fatue;

NB.1.

ITALA AVG.serm.5.(Mai,1852) Matth.5,22.

1(pg.10)ego autem dico vobis,quia omnis qui irascitur fratri suo,reus erit iudicio.

2(pg.11)qui irascitur-iudicio.
(pg.11)ego autem dico.
(pg.11)Ego dico,quia omnis-iudicio.

(pg.11)Qui irascitur fratri suo,reus erit iudicio;qui autem dixerit fratri suo racha,reus erit concilio;qui autem dixerit fatue,reus erit gehennae ignis.

3(pg.12)Qui autem dixerit-concilio.
(pg.12)Qui autem dixerit fatue-ignis.

5,1.

ITALA AVG.serm.55.(Migne,1842) Matth.5,22.

tit.(pg.375)Qui dixerit fratri suo,Fatue,reus erit gehennae
ignis.(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.55.(Migne,1842) Matth.5,22.

1,1(pg.375)Qui dixerit fratri suo,Fatue,reus erit gehennae ignis?

wiederholt:2,2(pg.375)

5,1.

ITALA AVG.serm.82.(Migne,1842) Matth.5,22.

3,5(pg.508)Qui dixerit fratri suo,Fatue,reus erit gehennae ignis?

5,2.

ITALA AVG.serm.347.(Migne,1842) Matth.5,22.

3,3(pg.1526)si dixerit quis fratri suo,Fatue;reus erit gehennae ignis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,22.

(pg.156,8) ego autem dico uobis,quia omnis qui irascitur fratri suo reus erit iudicio:qui autem dixerit fratri suo racha,reus erit concilio:qui autem dixerit fatue,reus erit gehennae ignis.

ITALA AVG.tract.51.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.5,22.

2(pg.1764) Qui dixerit fratri suo, Racha.[5]

PS-AU sol Mt 5,22

(246) Si quis irascitur fratri suo sine causa, reus erit gehennae ignis .

Durch schlechte Überlieferung oder falsches Zitieren ist der Textausfall nach sine causa bedingt, sodaß jetzt gleich für das irasci die Hölle angedroht ist; der gleiche Fehler bei HES 1/1 (799 B), aber richtig 6/19 (1028 B).

30-9-46 B

ITALA PS.AVG.spec.89.(Weihrich,1887) Matth.5,22.

(pg.604,1) Qui irascitur fratri suo sine causa,reus erit iudicio.quicumque autem dixerit fratri suo:racha,reus erit concilio.quicumque uero dixerit:fatue,reus erit gehennae ignis.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 5, 22.

115, 16. (pg. 323, 24) excepta fornicationis causa.

ITALA AVG. serm. 61 (Migne 5, 2. 1842) Matth. 5, 22

3 (pg. 1859) Qui irascitur fratri suo, reus erit judicio.

ITALA AVG.serm.264(Migne 5,2. 1842) Matth.5,22

3(pg.2235) Qui dixerit fratri suo,Racha,sive,Fatue,reus erit gehennae ignis.

AV ep 1,30 cf. Mt 5,22

(13,11) Racha vero, Hebraeum nomen, Latine sonat inanis aut vacuus: quod, ut nostis, convenientiùs exprimit uno vocabulo Graecus dicens cenos. Hoc autem convicium fratri, id est...., dicere prohibemur,

20.

ITALA · BACHIARIVS,fid.(Migne,1845) Matth.5,22.

2.(pg.1023B)et qui fratri suo dixerit racha,reus erit gehennae ignis.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.5,22.
Magist.

28,2.(pg.856C)Qui fratri suo dixerit racha,reus erit judicio.

CAE s 12,3 Mt 5,22

(59,14) qui dixerit fratri suo racha sive fatue, reus erit gehennae ignis.

ITALA CASSIAN, conl.16. (Petschenig, 1886) Matth.5,22.

6,7. (pg.445,1) qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio,

wiederholt: 15. (pg.450,23)
17,1. (pg.452,1)
17,3. (pg.452,16)

ITALA CASSIAN, inst. 8. (Petschenig, 1888) Matth. 5, 22.

21. (pg. 150, 20) qui irascitur fratri suo ... sine causa.

ITALA CASSIAN, inst.8.(Petschenig,1888) Matth.5,22.

20,2.(pg.164,6)qui irascitur fratri suo,reus erit iudicio,

ITALA CASSIAN, inst. 8. (Petschenig, 1888) Matth. 5, 22.

10. (pg. 158, 12) qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio.

ITALA CASSIAN, inst. 8. (Petschenig, 1888) Matth. 5, 22.

21. (pg. 164, 20) qui irascitur fratri suo sine causa, reus erit iudicio.

ITALA CASSIAN, inst.8.(Petschenig,1888) Matth.5,22.

21.(pg.164,21.24.28 &pg.165,3)sine causa

CAr 1 Tm 1,9 Mt 5,21.22

(661D) Nam quare dicatur his: Non occides: quoniam nec irasci jussi sunt,

CHRY I,701 Mt 5,22

(702A) Et qui dicit: Omnis qui irascitur fratri, reus erit iudicio.

CHRY cor 1,2 Mt 5,22

(568A) / ego autem dico uobis, quia omnis qui irascitur fratri suo sine causa, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri suo, rhaca, reus erit concilio; qui autem dixerit fratri suo, fatue, reus erit gehennae ignis.

CHRY cor 1,2 Mt 5,22

(3,8) / ego autem dico vobis, quoniam, qui irascitur fratri suo sine causa, reus erit iuditio; qui autem dixerit fratri suo racha, reus erit concilio; qui autem dixerit fatue, reus erit gehennae ignis.

sine causa deest G /quoniam qui) quia omnis qui G

fratri suo om.P concilio - erit om.P

CHRY cor 1,3 Mt 5,22

(4,30) Noli, inquid, irasci fratri tuo sine causa.

= (569C) Noli, inquit, irasci fratri tuo sine causa.

(5,5) Noli, ait, irasci fratri tuo sine causa.

= (569D) Noli, inquit, irasci fratri tuo sine causa.

COL or 90 4 Mt 5,22

(90)
fatue .. reus ... gehennae

COL or 863 Mt 5,22

(86) qui irascitur fratri suo reus erit gehhennae ignis

II.

ITALA CYPRIAN, ep.59,4.(Hartel,1871) Matth.5,22.

(pg.670,13) qui dixerit fratri suo fatue et qui dixerit racha,
reus erit in gehenna ignis,

et om.Q in gehennam P, gehenne C

ITALA I. CYPRIAN, test.3,8. (Hartel,1868) Matth.5,22.

(pg.120,16) ego autem dico uobis quia omnis qui irascitur fratri suo sine causa reus erit iudicio.

sine causa erasum in L

ITALA   I.
CYPRIAN, test.3,13.(Hartel,1868)   Matth.5,22.

(pg.126,15) Qui dixerit fratri suo:fatue,reus erit gehennae ignis.

fatuae AM gehennae AW,in gehenna LB,in gehennam Mv

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.7.(Migne,1845) 5,22.

1(pg.345A)Ego autem dico vobis :Si quis irascitur fratri suo, reus erit judicio.

2(pg.345C)Qui autem dixerit(-)fratri suo,raca,reus erit concilio.Qui autem dixerit,fatue,reus erit gehennae ignis.

EP-L 19 Mt 5,22

(24,20) ego autem dico uobis, quia omnis, qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio.

in iudicio A

(24,26) Et qui racha dixerit, reus erit concilio,

concilio) iudicio A

(25,2) Et qui sanctum hominem fatuum dixerit, reus erit Gehennae ignis.

Gehennae ignis) Gehennis R

Gehennae reus est S

50.

ITALA EVCHERIVS,epitome 2.(Migne,1865) Matth.5,22.

4(pg.888D)Quod quicumque irascitur fratri suo,reus erit judicio.

50.

ITALA EVCHERIVS,hom.8.(Migne,1865) Matth.5,22.

(pg.854A)Amen dico vobis,si quis dixerit fratri suo,Fatue,
reus erit ignis.

EUS-G 42 Mt 5,22

(585H) Amen dico vobis si quis dixerit fratri suo, fatue,
reus erit ignis.

EUTR 2 Mt 5,22

(15B) Sed ipse Dominus in Evangelio sic dicit: Omnis qui irascitur fratri suo reus erit judicio.

EVO Val   Mt 5,22

(255,36) et quicumque dixerit racha reus erit iudicio,

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Matth.5,22.

37.(pg.967,30)qui dixerit fratri suo fatue,reus erit gehennae ignis.

ITALA FILASTRIVS 131,6.(Marx,1898) Matth.5,22.

(pg.100,21) Qui irascitur fratri suo sine causa,reus erit iudicio.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.5,22.
interrog.157.

resp.(pg.541C)Ego autem dico vobis hoc vel hoc;

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Matth.5,22.

16.(pg.966C)Ego autem dico vobis,quia omnis qui irascitur fratri suo(6)sine causa,reus erit judicio.

(6)Abest sine causa a mss.Norm.,Longip.,Val.Cl.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Matth.5,22.

11,17.(pg.688C)quia qui sine causa fratri,(e)fatue dixerit, gehennae se ignibus addicit.

(e)Corb.Germ.et plur.,fatuum.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) Matth.5,22.

5,9.(pg.194B)Qui irascitur fratri suo,reus erit judicio.Qui dixerit fratri suo:Racha,reus erit concilio.Qui dixerit:Fatue,reus gehennae ignis.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,22.

27(pg.612D)Ego autem dico vobis,quia omnis qui irascitur fratri suo,reus erit judicio:qui autem dixerit fratri suo,racha,reus erit concilio;qui autem dixerit,fatue,reus erit gehennae ignis.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Matth. 5, 22.

1(pg. 799B)qui irascitur fratri suo(-)reus est gehennae.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Matth.5,22.

13(pg.941B)Quicunque dixerit fratri suo,Fatue,reus erit judicio.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Matth.5,22.

19(pg.1031B)Omnis qui irascitur fratri suo,(-)reus est judicio.

93C.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Matth. 5, 22.

23 (pg. 1087C) Ego autem dico vobis: Omnis qui irascitur fratri suo sine causa reus erit judicio.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Matth.5,22.

(pg.19,15)Qui fratri suo dixerit racha et fatue,

ITALA I. HIER.ep.51,1.(Hilberg,1910) Matth.5,22.

(pg.395,17)si quis irascitur fratri suo sine causa,reus erit
iudicio?

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 5,22.

5(pg.37A)Ego autem dico vobis.
B)Quia omnis qui irascitur fratri suo,reus erit judicio.

In quibusdam codicibus additur,sine causa;caeterum in veris definita sententia est,et ira penitus tollitur,dicente Scriptura:Qui irascitur fratri suo.
C)Radendum est ergo,sine causa,... Qui autem dixerit fratri suo raca,reus erit concilio.
(pg.38A)Qui autem dixerit,fatue,reus erit gehennae ignis.

A)Qui dixerit fratri suo,fatue,reus erit gehennae.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 5,21.22.

7(pg.52A)Dictum est antiquis:Ego autem dico vobis.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Matth.5,22.

4(pg.549A)Quicunque irascitur fratri suo sine causa,reus erit judicio.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.5,22.

5(pg.565C)Qui irascitur fratri suo sine causa,reus erit judicio.

C)wiederholt:sine causa,

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.5,22.

11(pg.570C)Omnis(-)qui irascitur fratri suo sine causa,reus erit judicio.Qui autem dixerit,raca(-)reus erit concilio,(-)Qui autem dixerit,fatue,reus erit gehennae ignis.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 5,22.

4,17(pg.937C)Et qui dixerit fratri suo racha, reus erit concilio.
(pg.937C)Qui autem fatuum dixerit, reus erit gehennae ignis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,22.

13,1.(pg.595)omnis qui irascitur fratri suo sine caussa,reus erit iudicio.

16,5.(pg.607)wiederholt:Qui irascitur-iudicio;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,22.28.

36,1.(pg.683)Ego autem dico vobis;

83..

ITALA ISID.Ios.(Migne,1862) Matth.5,22

9,3.(pg.375C)ego autem dico vobis quia omnis qui irascitur
fratri suo homicida est;

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Matth. 5, 22.

14, 8. (pg. 948D) Qui autem dixerit fratri suo, Fatue, reus erit gehennae.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 5, 22.

30. (pg. 1137A) Qui irascitur fratri suo reus erit judicio; qui autem dixerit fratri suo: Racha, reus erit concilio; qui autem dixerit: Fatue, reus erit gehennae ignis.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 5, 22.

27. (pg. 1212B) Omnis qui irascit fratri suo sine causa, reus erit judicio.
B) Quicunque autem dixerit fratri suo racha, reus erit concilio; quicunque vero dixerit fatue, reus erit gehennae ignis.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.4.(Hartel,1886) Matth. 5,22.

(pg.153,3)ego autem dico uobis quod omnis qui irascitur fratri suo sine causa reus erit iudicio.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Rom.(Migne,1878) Matth.5,22.

6.(pg.824C)Omnis qui irascitur fratri suo,reus erit judicio.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Matth.5,22.

(pg.77,6)ego autem dico uobis,quod omnis qui irascitur fratri suo sine causa,reus erit iudicio;qui autem dixerit fratri suo racha,reus erit concilio;qui autem dixerit fatue,reus erit gehenne ignis.

MUT 1,3 Mt 5,22

(239/40) Qui enim appellat fratrem suum fatuum, reus erit gehennae ignis.

MUT 2,4 Mt 5,22

(249/50) Et iterum, Qui irascitur, inquit, fratrisuo: et non dicit simpliciter, sed addidit, Sine causa: reus erit gehennae.

MUT 27 Mt 5,22

(4o7/8) et, Qui irascitur fratri suo sine causa, reus erit gehennae; et qui dixerit fratrem suum fatuum, et stultum;

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Matth.5,22.

21.(pg.221,2)nec irasceris sine causa fratri tuo.

PEL ap MAR-M in CO 1,5 Mt 5,22

(70,1) quicumque dixerit fratri suo fatue uel racha, reus erit gehennae.

"ad quandam Liuaniam uiduam sermonem continens exhortatorium"

PEL Gal 3,1 Mt 5,22

(317,8) Non est contrarium salutatoris uerbo, quo fratrem fatuum uocari prohibuit; non enim (hic) dicitur sine causa.

PEL I. sen 10,47 Mt 5,22

(921B) Qui irascitur fratri suo sine causa?

PEL 1 Tm 1,9 cf.Mt 5,21.22

(476,12) nam ut quid dicatur' non occides' his quibus nec irasci permittitur?

occide S | nec] non H_1

ITALA Corp.PELAG.1.(Caspari,1890) Matth.5,22

1.(pg.6,20)qui dixerit(-)fratri suo:Fatue!reus erit gehennae ignis.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.5,22.

10,3.(pg.83,29)Ego autem dico uobis,quod omnis,qui irascitur
fratri suo sine causa,reus erit iudicio?

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.5,22.

10,3.(pg.84,31)Ego autem dico,quia omnis,quí irascitur fratri
suo sine causa,reus erit iudicio.

ITALA Corp. PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.5,22.

12,1.(pg.89,22)Qui dixerit fratri suo:Fatue! reus erit gehennae ignis.

PIR 14 Mt 5,22

(45,19) quia dominus in evangelio ait: Qui irascitur fratri suo, reus erit iuditio.

irascerit A

ITALA PRIMIN. dicta(Caspari,1883) Matth.5,22.

14.(pg.162,22)Qui irascitur fratri suo,reus erit iuditio.

Baehrens, 1921 Ch3

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.5,22.

hom.11.

p 79,17

2(pg.644D)Ego autem dico vobis,quia,si quis iratus fuerit fratri suo,reus erit judicio.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.5,22.
hom.9.

p 346,19

3(pg.873A)Ego autem dico vobis, quia omnis, qui irascitur fratri suo,homicida est;

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Matth.5,22.

1,6(pg.202,18)Quicumque iratus fuerit fratri suo,reus erit iudicio

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Matth.5,22.

(pg.88C)ego autem dico vobis:Omnis qui irascitur fratri suo sine
causa,reus erit;

= Baehrens,1925 CB p 95,2.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.5,22.
hom.11.

p 259,17
6(pg.380A)reus erit consilio(-)reus erit judicio,(-)reus erit gehennae ignis.

RUS:CO 1,4 Mt 5,22

(14,21) ego autem dico uobis,

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

ITALA SALVIAN,gub.3,12-13.(Pauly,1883) Matth.5,22.

(pg.46,9.16)qui irascitur fratri suo sine causa,reus erit iu-
dicio. ....16.qui autem dixerit,fatue,reus erit
gehennae ignis:qui dixerit fratri suo,racha,reus
erit concilio.

TE ap 45,3 Mt 5,21-22

(104,10) Atque adeo quid plenius dicere: Non occides an docere: Ne irascaris quidem?

pleniús dictum est...an vero Φ

III.

ITALA TERTVLL. pat.6.(Kroymann,1906) Matth.5,22.

(pg.10,23)nec uerbo quidem lacessere nec fatue quidem dicere
sine iudicii periculo licet.

ITALA   I.
TERTVLL.pud.6.(Wissowa,1890)   Matth.5,22.

(pg.228,29)qui dixerit fratri suo Racha,reus erit gehennae.

ITALA VERECUNDUS, cant.4.(Pitra,1858) Matth.5,22.

23.(pg.68)Si dixeris fratri tuo Racha (quod dici potest pannosus),reus eris consilio.Si dixeris Fatue,reus eris gehennae ignis.

ITALA VICT.VIT.2,92.(Petschenig,1881) Matth.5,22.

(pg.65,20)ego autem dico uobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,23.

(pg.902) Si ergo offers munus tuum ad altare,& ibi recordatus
fueris quia frater tuus habet aliquid aduersum te:

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,23.

(pg.5)Si ergo offeres munus tuum ad altare,et ibi rememoratus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,23.

(pg.5)Si ergo offeres munus tuum ad altare,et ibi rememoratus fueris,quia frater tuus habet aliquid aduersum te,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,23.

(pg.5)Si ergo offeres munus tuum ad altare,et ibi rememoratus
fueris quia frater tuus habet aliquid adversus te,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,23.

(pg.334,7)Si ergo offers manus tuum ad altare.et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduersum te.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 5, 23.

(pg.11) si ergo offeres munus tuum ad altare·et ibi rememoreris quia frater tuus·habet aliquid aduersum te

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,23.

(pg.56)si ergo offers munus tuum ad altare. et ibi recordatus fueris. quia frater tuus habet aliquid aduersum te.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,23.

(pg.10)Si ergo offeres munus tuum ad altare,et ibi recordatus
fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te:

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.5,23.

(pg.10) Si ergo offeris munus tuum ad altarem et ibi rememoratus fueris quia frater tuus habet aliquid aduersum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,23.

(pg.7) si ergo offeres munus tuum ad altare,et ibi rememoratus fueris qua frater tuus habet aliquid aduersus te,

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,23.

(pg.30)si ergo optuleris munus tuum ad altare et illic commemoratus fueris·quia frater tuus·habet aliquit aduersus te

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,23.

(pg.7)Si ergo offeres munus tuum ad altare et ibi recordatus
fueris.quia frater tuus habet ali quid aduersum te.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,23.

(pg.5)Si ergo offeres mnnus tuum ad altarem et ibi rememoratus fueris·quia frater tuus habet aliquem aduersum te·

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 5, 23.

(pg.31) si ergo offers munus tuū ad altare et ibi recordaberis
quia frater tuus habet aliq̇d adūrū te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,23.

(pg.27)si ergo offeres mvnus tuv ad altare et ibi recordatus
fueris quia frater tuus habet aliquid aduersu te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,23.

(pg.8)Si ergo offeres munus tuum adaltare &ibi recordatus
fueris quia frater tuus habet aliquid aduersum te

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.5,23.

pg.21 o: Si enim offers munus tuum ad altare et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduersum te

17.

ITALA - AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 5, 23.

9(pg.1156D) Si offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quod frater tuus habet aliquid adversum te,

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Matth.5,23.

7(pg.836D)Si offers munus tuum ad altare,et ibi recordatus
fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.11.(Migne,1862) Matth.5,23.

(pg.691)Si ergo offers munus tuum ad altare.

(pg.691)Si offers munus tuum ad altare,et illic recordatus fueris,quod habet aliquid adversus te frater tuus.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) Matth. 5, 23.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 39) Cum offers munus tuum ad aram, et ibi recordatus fueris habere aliquid adversum te frater tuus,

ITALA II. AVG. civ. 21. (Hoffmann, 1900) Matth. 5, 23.

27. (pg. 576, 18) Si ergo offeres munus tuum ad altare et ibi recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid aduersum te.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.5,23.

79,21.(pg.270)Si ergo offers munus tuum ad altare,et ibi recordatus fueris,quia frater tuus habet aliquid adversum te,etc.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Matth. 5, 23.

10,26. (pg. 1242) Si ergo obtuleris munus tuum ad altare, et illic recordatus fueris quod frater tuus habet aliquid adversum te;

10,26. (pg. 1242) wiederholt: Si ergo obtuleris munus tuum ad altare.

NB.1.

ITALA AVG.serm.135.(Mai,1852) Matth.5,23.

1(pg.316)si offers munus tuum ad altare,et ibi recordatus fueris quod frater tuus habet aliquid adversum te,

143,3(pg.333)si offers-adversum te, (statt quod quia)

180,2(pg.403)Si offers munus tuum ad altare,et recordatus ibi fueris quia frater-te,

5,1.

ITALA AVG.serm.82.(Migne,1842) Matth.5,23.

3,5(pg.508)Si obtuleris munus tuum ad altare,et ibi recordatus fueris,quia frater tuus habet aliquid adversum te;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,23.

(pg.156,11) si ergo offers munus tuum ad altare et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduersum te,

ITALA AVG. serm. 98 (Migne 5,2. 1842) Matth. 5,23

3 (pg. 1933) Si offers(-)munus tuum ad altare, et ibi recordatus
fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te:

ITALA AVG.serm.210(Migne 5,2. 1842) Matth.5,23

5(pg.2139) Si offers(-)munus tuum ad altare,et ibi recordatus
fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te,

ITALA AVG.serm.274(Migne 5,2. 1842) Matth.5,23

4(pg.2261) Si offers munus tuum ad altare,et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te,

68.

ITALA AVRELIAN,reg.mon.(Migne,1866) Matth.5,23.

12.(pg.389D)Si recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversus te,

68.

ITALA AVRELIAN.reg.virg.(Migne,1866) Matth.5,23.

10.(pg.401B)Si recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te,

BEA Apc 4,2,3 Mt 5,23

(344) ait enim: quum offeres munus tuum ad aram;....et ibi recordatus fueris habere aliquid cum fratre tuo adversus te. /

offers YVMPHEF / altare KP / habere om.G; tr.post tuo T / aliquid) quid GT

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5, 23.
Aurelian.

7, 17. (pg. 812A) Si recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversus te,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5,23.
Basil.

76,8. (pg.1372A) Si offers munus tuum ad altare, et recordatus fueris ibi quia frater tuus habet aliquid adversus te.

CAE mon Mt 5,23

(151,13) Si offeres munus tuum ad altare, et recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te,/

offeres) B; offers μ/β aliquid] om. P

CAE s 39,3 4 Mt 5,23

(166,28) si offers munus tuumad altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te, /

CAE s 219,2 Mt 5,23

(825,1) Si offeris, inquid, munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid adversum te, /

CAr 1 Cor 11,27 Mt 5,23

(534B) Si ibi recordatus fueris quod frater tuus habet aliquid adversum te,/

ITALA CASSIAN,conl.16.(Petschenig,1886) Matth.5,23.

6,6.(pg.444,22)si offers munus tuum ad altare,et ibi recordatus fueris quod frater tuus habet aliquid aduersum te,

wiederholt:si recordatus fueris quod frater tuus habet aliquid aduersum te,15.(pg.450,24)

si recordatus fueris ... quia frater tuus habet aliquid aduersum te,16,1.(pg.451,8)

67.

ITALA CAESARIUS,reg.mon.(Migne,1848) Matth.5,23.

13.(pg.1100C)Si offers munus tuum ad altare,et recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te,

8.

=Max.Bibl.1677(pg.874A) (om:aliquid)

ITALA CASSIAN, inst.8.(Petschenig,1888) Matth.5,23.

13.(pg.159,21)si ergo offers munus tuum ad altare,et ibi recordatus fueris quod frater tuus habet aliquid aduersum te,

20.

ITALA CHROMAT.<u>Matth.</u>tract.7.(Migne,1845) 5,23.

3(pg.346B)Si offers munus tuum ante altare,et ibi rememoratus fueris quia habet aliquid frater tuus adversum te;

CHRY cor 1,3 Mt 5,23

(5,18) Si offeres (offers G) munus tuum ad altare et ibi recordatus (rememoratus G, re post additum) fueris, quia frater tuus habet aliquid adversum te: /

CHRY cor 1,3 Mt 5,23

(570A) Ait enim: Si offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quod frater tuus habet aliquid aduersum te:/

CHRY III,816 Mt 5,23

(823D) Quando offers munus tuum super altare, et ibi memor fueris adstans in altari, quia habet frater tuus aliquid aduersum te, /

CY un 13 <u>ap</u> PEL II.4,24 (CO) Mt 5,23

(110,41) ad sacrificium cum dissensione uenientem reuocat ab altari et iubet prius concordare cum fratre, tunc cum pace redeuntem domino munus offerre,

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,3.(Hartel,1868) Matth.5,23.

(pg.116,12) Si obtuleris munus tuum ad altare et illic recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduersus te,

aduersum WB aliquid ponit W ante habet, A post te

72.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1878) Matth.5,23.24.
PELAG.II.

(pg.713D)Ad sacrificium cum dissentione venientes revocat ab altari,et jubet prius concordare cum fratre, tunc cum pace redeuntes Domino munus offerre;

ITALA FAVST.REI.serm.3.(Engelbrecht,1891) Matth.5,23.

(pg.235,1)si offers (-) munus tuum ad altare et ibi recordatus fueris,quia frater tuus habet aliquid aduersum te,

ITALA FILASTRIVS 131,5.(Marx,1898) Matth.5,23.

(pg.100,13)Si habes aduersus fratrem tuum iram,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 72. Matth. 5, 23.

resp. (pg. 519C) Si offers munus tuum ad altare, et recordatus fueris ibi quia frater tuus habet aliquid adversus te.

GR-M dia 4,62 Mt 5,23

(324,16) si offers munus tuum ad altare, et (+ ibi V1) recordatus fueris, quia habet aliquid adversum (adversus C O2 V4) te frater tuus, /

quia frater tuus habet aliquid...V2 4

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Matth.5,23.

60.(pg.428C)Si offers munus tuum(g)ante altare,et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te,

(g)Duo Gemet.aliique Norm.,excepto Becc.,habent cum Val.Cl.,ad altare.

GR-M ep 7,5 Mt 5,23

(448,11) Si offers munus tuum ad altare et ibi recordatus fu-
eris, quia habet frater tuus aliquid adversum te, /

12-11-45B

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Matth.5,23.

9.(pg.858B) Si offers munus tuum(8)ad altare,et ibi recordatus fueris quia frater tuus(9)habet aliquid adversum te,

(8)Longip.cum Norm.pl.,ante altare.
(9)C.Germ.et Val.Cl.,deliquit adversum te.Pugnat haec lectio contra textum Graecum et versiones.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.5,23.

22.(pg.90A)Si offers munus tuum ad altare,et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,23.

27(pg.613D)Si autem offers munus tuum ad altare,et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te,

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Matth.5,23.

(pg.72,4)Si offeres munus tuum ad altare.

ITALA II. HIER.ep.82.(Hilberg,1912) Matth.5,23.

2.(pg.109,12)si offeres munus tuum ad altare et ibi recordatus fueris,quia frater tuus habet aliquid aduersum te,

I.

ITALA HIER.ep.13.(Hilberg,1910) Matth.5,23.

(pg.43,9)si offeres munus tuum ad altare ibique rememoratus fueris,quia frater tuus habet aliquid aduersum te,

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Matth.5,23.

2(pg.1553D)si offerentes munus ad altare,et recordati quod
aliquid frater noster habeat adversum nos,

HI Pach   Mt 5,23

(146,9) et munus nostrum relinquere ante altare, quod nequaquam suscipitur nisi fuerit reconciliatione placabile,

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.5,23.

11(pg.570D)Si(-)offers donum tuum ad altare,et ibi fueris recordatus,quis frater tuus habet aliquid adversus te.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 5, 23.

(pg. 229, 16) Si offeres munus tuum ad altare, et recordatus fueris ibi quod aliquid frater tuus habet adversum te.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Matth.5,23.

4(pg.112D)Si offers munus tuum ad altare,et illic recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversus te,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Matth.5,23.

11(pg.783D)Si ante altare recordatus fueris,quia habet frater tuus aliquid adversum te:

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,23.

18,1.(pg.613)Quum igitur offers munus tuum ad altare,et recordatus fueris,quoniam frater tuus habet aliquid adversum te,

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app.7. Matth. 5, 23.

30. (pg. 1137A) Si offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quod frater tuus habet aliquid adversum te,

II.

ITALA LVCIFER, Athan.4.(Hartel,1886) Matth. 5,23.

(pg.153,10) si igitur offers munus tuum ad altare et ibi rememoratus fueris, quod habeas aliquid cum fratre tuo,

MAR-M in CO 1,5 Mt 5,23

(58,16) si recordatus fueris quod habet frater tuus aliquid aduersum te:

NEST ap CYR

MAR-M in CO 1,5   Mt 5,23

(59,22) Si habere aliquid recordatus fueris aduersus <te> fratrem tuum

te addidi

NEST ap CYR

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.64.(Migne,1862) Matth.5,23.

(pg.382A)Si(-)offers munus tuum ad altare,et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te,

PEL 1 Cor 11,27 Mt 5,23

(192,23) et ipse dominus ait: si ante altare recordatus fueris
quia habet (aliquid) frater tuus aduersus te, /

quoniam V / aliquid om.B / fr.tu.al. HGV (Cas) / aduersum BHG
Cas

POS vi 25 Mt 5,23

(1o2,10) Et ut dum quisque offeret munus suum ad altare, et illic recordatus fuerit quod frater suus habebat aliquid adversus ~~eum~~ illum,/

~~Et ... cum om. ...~~ | ut] om. CDF edd. fuisset] CDEF edd. | haberet CDE edd.; habet F; habeat G

16-2-466

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.5,23.
hom.26.

p 244,25
2(pg.772C)Si autem offers munus tuum ad altare, et rememoratus fueris, quia frater tuus habet aliquid adversum te,

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) Matth.5,23.

ed.Vict.6,4(pg.74,1)cum(offeres munus tuum)ad aram(-)et ibi re-
cordatus fueris habere aliquid fratrem tuum
aduersus te.
cum..tuum om.A

rec.Hier.6,4(pg.75,1)cum offeres-aduersum te.

3.

ITALA VICTORIN, P.apoc.(Max.Bibl.1677) Matth.5,23.

(pg.418A)Cum offers munus tuum ad aram.(-)Et ibi recordatus fueris habere aliquid fratrem tuum aduersum te.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Matth.5,23.

(pg.329C)Cum offers munus tuum ad aram(-)et ibi recordatus fueris habere aliquid fratrem tuum adversum te.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.10a)Cum offeres-adversum te.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,24.

(pg.902) relinque munus tuum ante altare,& vade prius concilliari
tuo;& tunc veniens offeres munus tuum.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,24.

(pg.5)relinque ibi munus tuum ante altare,et vade prius reconciliare fratri tuo:et tunc veniens offers munus tuum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,24.

(pg.5)relinque ibi munus tuum ante altare,et uade prius
reconciliare fratri tuo et tunc ueniens offers munus
tuum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,24.

(pg.5)relinque ibi munus tuum ante altare,et vade prius reconciliare fratri tuo,et tunc veniens offeres munus tuum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 5, 24.

(pg. 334, 8) relinque ibi munus tuum ante altare. et uade prius reconciliare fratri tuô. et tunc ueniens offer munus tuum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,24.

(pg.11)dimitte ibi munus tuum ante altare·et uade prius reconciliari fratri tuo·et tunc ueniens offeres munus tuum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,24.

(pg.56)relinque ibi munus tuum ante altarem et uade prius reconciliare fratri tuo. et tunc ueniens offers munus tuum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,24.

(pg.10)Relinque ibi munus tuum ante altare,et vade prius reconciliare fratri tuo:et tunc veniens offeres munus tuum.

ITALA Cod.g^1(Wordsworth,1883) Matth.5,24.

(pg.10) relinque ibi munus tuum ante altare et uade prius reconciliare fratri tuo et tunc ueniens aufer(es) munus tuum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,24.

(pg.7)relinque ibi munus tuum ante altare et uade prius reconciliare fratri tuo et tunc ueniens offeres munus tuum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,24.

(pg.30)relinque illic munus tuum ante altare et uade prius·
reconciliare fratri tu·et tunc ueni Offer munus tuum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,24.

(pg.7)relinque ibi munus tuum ante altare et uade prius re
conciliare fratri tuo.et tunc ueniens offer///s munus
tuum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,24.

(pg.5)Reliqua ibi mus tuum ante altare···et uade prius re-
conciliare fratri tuo·et tunc ueniens offers munus
tuum··

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 5, 24.

(pg.31) relinque ibi munus tuū ad altare et uade prius reconcilliari fratri tuo et tunc ueniens offer munus tuum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,24.

(pg.27)relinq ibi munus tuu ante altare et uade prius reconci-
liare fratri tuo et tvnc ueniens offeres munus tuu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5:24.

(pg.8)reli[n]que ibi munus tuum ante altare &uade prius recon[ci]-
liare fratri tuo &tunc uenies offeres munus tuum···

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.5,24.

pg.21 o: Relinque ibi munus tuum ante altare et uade prius reconciliari fratri tuo et tunc ueniens offeres munus tuum

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 5, 24.

9(pg.1156D) relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo, et tunc veniens offeres munus tuum.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Matth.5,24.

7(pg.836D)relinque ibi munus tuum ante altare,et vade prius reconciliari fratri tuo,et tunc veniens offeres munus tuum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.11.(Migne,1862) Matth.5,24.

(pg.692)Dimitte illic munus tuum,et vade reconciliari prius fratri tuo.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) Matth.5,24.
VICTORIN,comm.1.

(pg.39)relinque ibi munus tuum ante aram.

ITALA II. AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Matth.5,24.

27.(pg.576,20) relinque ibi munus tuum ad altare et uade prius, reconciliari fratri tuo, et tunc ueniens offeres munus tuum:

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.5,24.

10.(pg.448,13)cum offers munus tuum ad altare

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,24.

10,26.(pg.1242) relinque ibi munus tuum ante altare,et vade,prius reconciliare fratri tuo:et tunc veniens offer munus tuum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.135.(Mai,1852) Matth.5,24.

1(pg.316)relinque ibi munus tuum,et vade prius reconciliari fratri tuo,et tunc reveniens offeres munus tuum.

143,3(pg.333)relinque-fratri tuo,et ita offeres munus tuum.

180,2(pg.403)relinque ibi munus tuum ante altare,et vade-veniens offeres munus tuum.

5,1.

ITALA AVG.serm.82.(Migne,1842) Matth.5,24.

3,5(pg.508)relinque ibi munus tuum ante altare.

3,5(pg.508)relinque ibi munus tuum ante altare,et vade prius reconciliari fratri tuo;et sic veniens offeres munus tuum.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,24.

(pg.156,13) relinque ibi munus tuum ante altare et uade prius, reconciliare fratri tuo et tunc ueniens offers munus tuum.

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) Matth.5,24.

5,7.(pg.711)Relinque munus,et vade,prius reconciliare fratri tuo.

ITALA AVG.serm.98(Migne 5,2. 1842) Matth.5,24

3(pg.1933) relinque ibi munus tuum ante altare,et vade prius reconciliari fratri tuo;et tunc veniens offeres munus tuum.

ITALA AVG.serm.210(Migne 5,2. 1842) Matth.5,24

5(pg.2139) relinque ibi munus tuum ante altare,et vade prius reconciliari fratri tuo:et tunc veniens offeres munus tuum.

ITALA AVG.serm.229(Migne 5,2. 1842) Matth.5,24

5(pg.2167) Vade prius reconciliari fratri tuo;et tunc veniens offeres munus tuum;

ITALA AVG. serm. 274. 5,2. (Migne, 1842) Matth. 5,24

4(pg.2261) relinque ibi munus tuum, et vade prius reconciliari fratri tuo; et tunc veniens offeres munus tuum.

68.

ITALA AVRELIAN,reg.mon.(Migne,1866) Matth.5,24.

12.(pg.389D) relinque munus tuum ante altare,et vade prius reconciliari fratri tuo;et tunc veniens offeres munus tuum.

68.

ITALA AVRELIAN,reg.virg.(Migne,1866) Matth.5,24.

10.(pg.401B) relinque munus tuum ante altare,et vade prius reconciliatum fratri tuo:et tunc veniens offeres munus tuum.

BEA Apc 4,2,3 Mt 5,24

(344) / relinque ibi munus tuum ante aram;

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5, 24.
Aurelian.

7, 17. (pg. 812A) relinque munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo, et tunc veniens offeres munus tuum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5, 24.
Basil.

76, 8. (pg. 1372A) relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo, et tunc veniens offeres munus tuum.

67.

ITALA CAESARIUS,reg.mon.(Migne,1848) Matth.5,24.

13.(pg.1100C)vade prius reconciliari fratri tuo;et tunc veniens offeres munus tuum.

8.

=Max.Bibl.1677(pg.874A)

CAE mon Mt 5,24

(151,15) / vade, prius reconciliare fratri tuo; et tunc veniens offeres munus tuum.

CAE s 39,4 Mt 5,24

(166,30) / vade, prius reconciliare fratri tuo; et tunc veniens offers munus tuum.

/) relinque ibi munus tuum add. $\varepsilon\mu$, 2^a m. inter lin. suppl. L^2 addito ante altare

offers L^1; offeres rell.

CAE s 219,2 Mt 5,24

(825,3) / relinque ibi munus tuum ante altare, et vade, prius reconciliare fratri tuo; et tunc veniens offer munus tuum.

ibi) om. G^1 / ante) ad G^1

reconciliare) $G^{1.2}$; reconciliari rell. (mirum est, codd. $G^{1.2}$ lectionem graecam servasse.)

venies G^1

offer) $G^{1.2}$; offeres rell.

CAE s 227,3 Mt 5,24

(853,12) prius reconciliare fratri tuo, et tunc veniens offer munus tuum;

vade prius pleriq.mss. et edit. excepto G^2.

veniens) om. G^2

offer) ita G^2 graeco consentanee; offeres rell.; cf. supra p.1825, l.4

CAr 1 Cor 11,27 Mt 5,24

(534B) /relinque ibi munus tuum.

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig,1886) Matth.5,24.

6,6.(pg.444,24)relinque ibi munus tuum ad altare,et uade
prius reconciliare fratri tuo,et sic ueni-
ens offers munus tuum?

wiederholt:relinque ibi munus tuum ad altare,et uade
prius reconciliare fratri tuo,et tunc ue-
niens offers munus tuum.15.(pg.450,26)

ITALA CASSIAN, inst.8.(Petschenig,1888) Matth.5,24.

13.(pg.159,23)relinque ibi munus tuum ad altare,et uade prius reconciliare fratri tuo,et sic ueniens offeres munus tuum?

70.

ITALA CASSIODOR, ps.34,1.(Migne,1847) Matth.5,24.

(pg.241D) Pro inimicis vestris orate.

CHRY III,816 Mt 5,24

(823D) / dimitte donum super altare, et uade reconciliare fratri tuo.

CHRY cor 1,3 Mt 5,24

(570A) / relinque ibi munus tuum ante altare, et uade prius reconciliari fratri tuo, et tunc ueniens offeres munus tuum.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,3.(Hartel,1868) Matth.5,24.

(pg.116,14)relinque illic munus tuum ante altare et uade prius, reconciliare fratri tuo et tunc ueniens offeres munus tuum ad altare.

prius et M reconciliari WM B v ueniens ueni et LBv offer LBv,offers W ad ante B

20.

ITALA CHROMAT.Matth. tract.7.(Migne,1845) 5,24.

3(pg.346B)relinque illic munus tuum,et vade prius reconcilia-
ri fratri tuo,et tunc offer munus tuum.

CHRY cor 1,3 Mt 5,24

(5,19) / relinque ibi munus tuum ante altare et vade prius reconciliare fratri tuo et tunc veniens offeres (offer G) munus tuum.

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) Matth. 5, 24.

4(pg. 887A) relinqui munus super altare, et reconciliari fratri:

4(pg. 887B) munus relinquamus, et reconciliemur ipsi;

72.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1878) PELAG.II. Matth.5,23.24.

(pg.713D)Ad sacrificium cum dissentione venientes revocat ab altari,et jubet prius concordare cum fratre,tunc cum pace redeuntes Domino munus offerre;

ITALA FAVST.REI.serm.3.(Engelbrecht,1891) Matth.5,24.

(pg.235,3)relinque ibi munus tuum ante altare et uade prius reconciliari fratri tuo et tunc ueniens offeres munus tuum.

ITALA FILASTRIVS 131,5.(Marx,1898) Matth.5,24.

(pg.100,14)uade,reconciliare,et sic postea offeres munus tuum.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.5,24.
interrog.72.

resp.(pg.519C)relinque ibi munus tuum ante altare,et vade prius reconciliari fratri tuo;et tunc veniens offeres munus tuum.

GR-M dia 4,62 Mt 5,24

(324,18) / relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliare (reconciliari 2mA C 2mS V1 3 4) fratri tuo, et tunc veniens offers munus tuum.

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) ·Matth.5,24.

60.(pg.428C)(h)relinque munus tuum ante altare,et vade prius reconciliari fratri tuo,et tunc veniens offeres munus tuum.

(h)Iidem Gemet.,relinque ibi munus,etc.

GR-M ep 7,5 Mt 5,24

(448,13) / relinque ibi munus tuum (+ ad altare R1) et vade prius reconciliari fratri tuo, et tunc veniens offeres (offers R1) munus tuum.

12-11-45B

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Matth.5,24.

9.(pg.858B)relinque ibi munus tuum ad altare,et vade prius reconciliari fratri tuo,et tunc veniens offeres munus tuum.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.5,24.

22.(pg.90A)relinque ibi munus tuum ante altare,et vade prius
reconciliari fratri tuo,et tunc veniens offeres
munus tuum.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,24.

27(pg.613D)relinque ibi munus tuum ante altare,et vade prius reconciliari fratri tuo;et tunc veniens offeres munus tuum.

I.

ITALA HIER.ep.13.(Hilberg,1910) Matth.5,24.

(pg.43,12)relinque ibi munus tuum ante altare et uade prius reconciliari fratri tuo,et sic offeres munus tuum.

II.
ITALA HIER.ep.82.(Hilberg,1912) Matth.5,24.

2.(pg.109,14)dimitte ibi munus tuum coram altari et uade prius reconciliari fratri tuo;et tunc ueniens offer munus tuum.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.5,24.

11(pg.570D)dimitte ibi donum tuum ante altare,et vade primum reconciliare fratri tuo,et tunc veniens offeres munus tuum.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Matth.5,24.

4(pg.112D)relinque illic munus tuum,etc.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Matth.5,24.

11(pg.784A)relinque munus tuum ante altare,et vade reconciliari/fratri tuo.

ITALA

9,1.
ΦIL.elenchus.(Migne,1844)

Matth.5,24.

4(pg.915B)de reconciliatione fratrum.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,24.

18,1.(pg.613) dimitte munus tuum ante altare,et vade primum reconciliari fratri tuo,et tunc reversus offeres munus tuum.

83.

ITALA ISID.conflict.(Migne,1862) app.7. Matth.5,24.

30.(pg.1137A)relinque ibi munus tuum ante altare,et vade prius reconciliari fratri tuo,et tunc veniens offeres munus tuum.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.4.(Hartel,1886) Matth. 5,24.

(pg.153,12)pone munus tuum ante altare et uade prius reconciliari fratri tuo, et tunc reuersus offers munus tuum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.64.(Migne,1862) Matth.5,24.

(pg.382B)relinque ibi munus tuum ante altare,et vade prius reconcilieri fratri tuo,et tunc veniens offeres munus tuum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.18.(Migne,1862) Matth.5,24.

(pg.881A)Vade prius reconciliari fratri tuo,tunc offeres munus tuum.

ITALA OPTAT.6,1.(Ziwsa,1893) Matth.5,24.

(pg.143,3)depòne (-) munus tuum ante altare et redi priús,con-
corda cum fratre tuo,ut possit pro te sacerdos offer-
re.

PEL 1 Cor 11,27 Mt 5,24

(193,2) / relinque ibi munus tuum ante altare, et uade (prius) reconciliare fratri tuo.

alterium MN / prius add. BR / reconciliari (B)ESC

POS vi 25 Mt 5,24

(1o2,12) /relinquendum esse munus ad altare, atque eundum quo fratri reconciliaretur, et tunc veniendum et munus ad altare offerendum.

~~relinquendum~~ ... ~~offerendum om.J~~
ad] ante D+ edd. ~~eundem A~~ frater edd. ?
reconcilietur DFGH edd. | eundum fratrem reconciliare CD+

16-2-468

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.5,24.
hom.26.

p244,26
2(pg.772C)relinque ibi munus tuum ad altare,et vade, prius reconciliari fratri tuo,et tunc veniens offeres munus tuum,

III.

ITALA TERTVLL.pat.22.(Kroymann,1906) Matth.5,24.

(pg.18,14)nemo conuulsus animum in fratrem suum munus apud altare perficiet,nisi prius,reconciliando fratri reuersus,ad patientiam fuerit.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) Matth.5,24.

ed.Vict.6,4(pg.74,4)relinque ibi munus tuum:

rec.Hier.6,4(pg.75,4)relinque ibi munus tuum ante aram:

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) Matth.5,24.

(pg.418A)relinque ibi munus tuum ante aram.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Matth.5,24.

(pg.329C)relinque ibi munus tuum ante aram.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.10a)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,25.

(pg.902) Esto consentiens aduersario tuo cito dum es in via cum eo:ne forte tradat te aduersarius iudici,& iudex tradat te ministro:& in carcerem mittaris.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,25.

(pg.5)Esto consentiens adversario tuo cito dum es cum illo in via:ne forte tradat te adversarius judici,et judex tradat te ministro:et in carcerem mittaris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,25.

(pg.5)Esto consentiens aduersario tuo cito cum es cum illo in
uia,ne forte tradat te aduersarius iudici,et iudex tradat
te ministro,et in carcerem mittaris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,25.

(pg.5)Esto consenciens adversario tuo cito dum es cum illo in via ne forte tradat te adversarius iudici,et iudex tradat te ministro,et in carcerem mittaris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,25.

(pg.334,11)Esto consentiens.aduersario tuo cito dum es in uia cum eo.ne forte aduersarius tradat te iudici et iudex tradat te ministro.et in carcere mittaris.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,25.

(pg.11)Esto beniuolus aduersario tuo cito quandiu es cum illo
in uia ne quando te tradat·aduersarius iudici·et iudex
te tradat ministro·et in custodia mitteris

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,25.

(pg.56)esto consentiens aduersario tuo cito. dum es in uia
cum illo. ne forte tradat te aduersarius iudicii et
iudex tradat te ministro. et in carcerem mittaris.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,25.

(pg.10)Esto consentiens adversario tuo cito dum es in via cum
eo:ne forte tradat te adversarius iudici,et iudex tradat
te ministro:et in carcerem mittaris.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.5,25.

(pg.10)Esto consentiens aduersorio tuo cito dum es cum illo
in uia ne forte tradat te aduersarius tuus iudici et
iudex tradat te ministro.et in carcerem mittaris

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,25.

(pg.7)esto consentiens aduersario tuo cito,cum es cum illo in
uia,ne forte tradat te aduersarius iudici et iudex tradat
te ministro,et in carcere mittaris.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,25.

(pg.30)esto beniuolus aduersario tuo cito dum es in uia cum
eo ne forte te tradat aduersarius iudici·et iudex mi-
nistro et in carcarem·mittaris·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,25.

(pg.7)Esto consentiens aduersario tuo.dum es in uia cum eo.
Ne forte tradat te aduersarius iudici.et iudex tradat
te ministro.et in carcere mittaris.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.5,25.

(pg.5)Esto consentiens aduersario tuo cito cum es cum illo
in uia·ne forte...

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 5, 25.

(pg. 92) vg: adversarius; γ: adu. tuus c.g.

ITALA . Cod. ƒ (Rettig,1836) Matth.5,25.

(pg.31) esto consentiens aduersario tuo dum es in uia cum eo ne forte te tradat aduersarius iudici & iudex te tradat tortori et in carcerē mittaris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,25.

(pg.27)Esto consentiens aduersario tuo cito du es in ūia cu eo
ne forte tradat ad uersarius iudici et iudex tradat te
ministro et in carcere mittaris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,25.

(pg.8)Esto consentiens aduersario tuo cito dum es inuiacum
eo neforte tradat te aduersarius iudici &iudex tradat
· te
ministro &incarcerem mittaris

IIII.

ITALA AMB. Luc.7,153.(C.Schenkl,1902) Matth.5,25.

(pg.350,15)esto consentiens aduersario tuo,cum es cum illo in uia;

AM Ps 1,24,1. Mt 5,25.

(18,4) esto consentiens aduersario tuo cito, dum es cum illo in uia.

aduersario) auersario B
dum) cum β

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.11.(Migne,1862) Matth.5,25.

(pg.693)Esto consentiens adversario tuo cito,dum es cum illo
in via,ne forte tradat te adversarius judici,et judex
tradat te ministro,et in carcerem mittaris.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 5, 25.

(pg. 137, 2) Esto benignus adversario tuo cito, dum es cum illo in via, ne forte adversarius tradat te iudici, et iudex ministris, et in carcere mittaris

4,2.

ITALA AVG.ps.128.(Migne,1841) Matth.5,25.

4(pg.1691)Concorda cum adversario tuo,cum es cum eo in via:

ps.129,3(pg.1698)Sed concordandum est cum adversario,dum es cum eo in via.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,25.

11,29.(pg.1243)Esto(-)adversario tuo benevolus cito dum es in via cum eo;ne forte te tradat adversarius judici, et judex tradat te ministro,et in carcerem mittaris.

11,31.(pg.1244)concors(-)consentiens:

ITALA AVG.serm.40.(Migne,1842) 5,1. Matth.5,25.

3(pg.245)Concorda cum adversario tuo cito.

5.1.

ITALA AVG.serm.109.(Migne,1842) Matth.5,25.

2,2(pg.637)Esto consentiens adversario tuo cito cum es cum illo in via.(-)Ne forte adversarius tradat te judici,judex ministro,minister in carcerem.

2,2(pg.637)Consenti illi. (2 Mal)

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) 5,1. Matth.5,25.

8(pg.695)Judex(autem)tradet ministro,minister in carcerem.

ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) 5,1. Matth.5,25.

3,3(pg.76) Scit enim quia nisi in via secum concordaveris,jam tradet te judici,judex autem ministro,minister in carcerem.

5,1.

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) Matth.5,25.

8,7(pg.1171)Concorda cum adversario tuo cito,dum es cum illo in via.

AU s Fra 2,7 (Lambot) Mt 5,25

(120,34) dominum dicentem: Concorda cum aduersario tuo cito.

AU s Fra 2,7 Mt 5,25

(1995) Concorda cum adversario tuo cito.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,25.

(pg.156,15) esto consentiens aduersario tuo cito,dum es in uia cum eo,ne forte tradat te aduersarius iudici et iudex tradat te ministro et in carcerem mittaris.

ITALA AVG.tract.45.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.5,25.

13(pg.1726)Concorda cum adversario tuo cito,dum es cum eo in via.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 5, 25.

70. (pg. 122, 3) esto consentiens aduersario tuo cito?

CAE s 145,tit Mt 5,25

(564,11) Esto consentiens aduersario tuo,dum es cum eo in uia.

145,1(565, 6) Concorda cum eo,cum es cum illo in uia.

(565,11) et aduersarius tradet te iudici,iudex autem ministro,minister autem in carcerem./

Vorlage zu 145,1 war AU (s 387)

CAE s 178,3 Mt 5,25

(682,27) tradetur debitor exactori, exactor autem debitorem in carcerem recludet: /

nach unbekannter Vorlage

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 8. (Migne, 1845) 5,25.

1(pg.347A) Esto(-)consentiens adversario tuo, dum es cum illo in via, ne forte adversarius tradat te judici, et judex tradat te ministro, et in carcerem mittaris:

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Matth.5,25.

5.(pg.555A)Esto consentiens adversario tuo cito dum es in via cum eo,ne forte tradat te adversarius judici,et judex tradat te ministro,et in carcerem mittaris.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Matth.5,25.

59,89.(pg.908D)Esto consentiens adversario tuo cito,dum es cum illo in via.

HI ep 127,3,2 Mt 5,25

(147,11) esto,...beneuolus-...bene sentiens-de aduersario tu
dum es cum illo in uia.

in uia cum illoς

HI ep 130,7,14 cf Mt 5,25 etc

(186,18) esto consentiens...cum aduersario tuo, dum
es in uia...ne forte tradat te iudici...tra-
darisque ministro,...et mittaris in carcerem

HI Lc h 35 Mt 5,25

(206,10) Esto beneuolus aduersario tuo,dum es in uia
cum eo,

cum eo in uia BE

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 5,25.

5(pg.38B)Esto consentiens adversario tuo cito,dum es cum eo in via:ne forte tradat te ministro,et in carcerem mittaris.

B)Pro eo quod nos habemus in Latinis codicibus,consentiens,in Graecis scriptum est ,quod interpretatur benevolus,aut benignus.

C)Esto consentiens aut benignus adversario tuo.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.5,25.

(pg.203,2)Esto consentiens adversario tuo,dum es in via

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 5,25.

4,19(pg.936B)nosque adversarius judici tradat, et judex ministro, et in carcerem mittamur,

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.5,25.
Luc.12,58.

25,4.(pg.251)Quum es cum adversario tuo in via,da operam,ut
libereris ab eo,ne forte te det iudici,et iudex
ministro,et mittat te in carcerem.

JUL,T ant 1,122 Mt 5,25

(656A) Esto consentiens adversario tuo, dum es cum illo in via

ITALA I. PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) Matth.5,25.

8.(pg.31,1)esto consentiens aduersario tuo in uia,

POS ind 10,6,97 Mt 5,25

(199) Concorda cum adversario tuo, cum es cum illo in via.

dum S

PRIM 1,~~2~~ Mt 5,25

(805D) Consenti adversario tuo, id est legi

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) VERAN. Matth. 5, 25.

(pg. 1000C) Esto consentiens adversario tuo cito, dum es cum illo in via;

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,26.

(pg.902) Amen dico tibi,non exies inde,donec reddas nouissimum quadrantem.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,26.

(pg.5)Amen dico tibi,non exies inde,donec reddas novissimum quadrantem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,26.

(pg.5)Amen dico tibi:non exies inde donec reddas usque ad nobissimum quadrantem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,26.

(pg.5)Amen dico tibi,non exies inde donec reddas novissimum quadrantem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,26.

(pg.334,14)Amen dico tibi.non exies inde donec reddas nobissimum quadrantem.,Qui habet aures audiendi audiat., amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,26.

(pg.11)amen dico tibi·non exiens inde donec reddas nobissimum quadrantem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,26.

(pg.56)amen dico tibi non exies inde donec reddas nobissimum quadrantem.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,26.

(pg.10)Amen dico tibi,non exies inde,donec reddas novissimum quadrantem.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.5,26.

(pg.10)Amen dico tibi·non exies inde donec reddas nouisimam quadrantem.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,26.

(pg.8)amen dico tibi:non exies inde,donec reddas nouissimum quadrantem.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,26.

(pg.30)amen dico tibi non exibit inde donique reddas nobissi-
mum quadrantem·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,26.

(pg.8)Amen dico tibi non exies inde donec reddas nouissimum.
quadrantem

ITALA | Cod.q(White,1888) | Matth.5,26.-6,3.

(pg.6) | om.

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Matth.5,26.

(pg.31) amen dico tibi non exies inde donec reddas nouissimum quadrantem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,26.

(pg.27)amen dico tibi non exies inde donec reddas nouissimu
qu... adrante...

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,26.

(pg.8)amen dico tibi non exies inde donec reddas nouissimum quadrantem···

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Matth.5,26.

28(pg.32A)Dico tibi,non exies inde,donec etiam minimum quadrantem reddas?

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Matth.5,26.

1,1.(pg.149)Non inde exies,donec reddas novissimum quadrantem.

1,14.(pg.156)wiederholt:Non exies inde,donec - quadrantem;

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,26.

11,29.(pg.1243)Amen dico tibi,non exies inde,donec reddas novissimum quadrantem.

11,30.(pg.1244)wiederholt:Donec solvas novissimum quadrantem,
(pg.1244) Donec solvas (2 Mal).
(pg.1244) Non exies inde,donec solvas novissimum quadrantem,

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.5,26.

8,28.(pg.1281)Non exies inde donec reddas novissimum quadrantem;

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) 5,1. Matth.5,26.

8(pg.695)Amen dico tibi,non exies inde,donec solvas novissimum quadrantem.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,26.

(pg.156,17) amen dico tibi,non exies inde,donec reddas nouissimum quadrantem.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(Migne 8. 1842) Matth.5,26

3(pg.1118) Amen dico tibi(-)non exies inde,donec reddas novissimum quadrantem.

CAE s 145,1 Mt 5,26

(565,12)/Non exies inde,donec reddideris nouissimum quadrantem.

Vorlage war AU (s 387)

CAE s 165,3 Mt 5,26

(639,31) recipiendos in carcere inferni, ut non inde exeant donec reddant novissimum quadrantem.

Vorlage war AU q ev 2,38

CAE s 167,6 Mt 5,26

(647,25) quod non exeant inde donec reddant novissimum quadrantem,

Vorlage war EUS-G h 6; auch von CAE s 206 benützt!

CAE s 178,3 Mt 5,26

(682,28) / amen dico vobis, ait dominus, non exiet inde, donec reddat novissimum quadrantem.

nach unbekannter Vorlage .

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,57.(Hartel,1868) Matth.5,26.

(pg.157,17)Non exies inde,donec reddas nouissimum quadrantem.

exibis LMBv reddas AW,soluas LMB,exsoluas v
nouissimum W in marg.m.2

20.

ITALA CHROMAT.Matth. tract.8.(Migne,1845) 5,26.

1(pg.347A)Amen dico tibi,non exies inde,donec reddas novissimum quadrantem.

EUS-G 6 Mt 5,26

(549F) quod non exeunt inde, donec reddant nouissimum quadrantem

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Matth.5,26.

5.(pg.555A)Amen dico tibi,non exies inde donec reddas novissimum quadrantem.

HI ep 130,7,14 Mt 5,26

(186,23) non inde exeas,nisi soluas nouissimum quadrantem,

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Matth.5,26.

45(pg.450B)Non egredietur inde,nisi reddat novissimum quadrantem,

HI Lc'h 35 Mt 5,26

(206,27) donec reddas nouissimum quadrantem.

nouissimi C

HI Lc h 35 Mt 5,26

(215,3) non exies inde,donec reddas nouissimum quadrantem.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 5,26.

4,19(pg.938B)et non exeamus inde,donec reddamus novissimum quadrantem.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.12,59.
Matth.5,26.

25,4.(pg.251)Amen dico tibi,non exies inde,donec reddas novissimum quadrantem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.5,26.
comm.

2(pg.1025C)nisi reddat unusquisque etiam novissimum quadrantem.

ITALA TERTVLL.anima 35.(Wissowa,1890) I. Matth.5,26.

(pg.360,14)donec exsoluat nouissimum quadrantem

ITALA III. TERTVLL.res.42.(Kroymann,1906) Matth.5,26.

(pg.87.5)nouissimum quadrantem

vgl.Luc.12,59.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,27.

(pg.902) Audistis quia dictum est antiquis:Non moechaberis.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,27.

(pg.5)Audistis quia dictum est:Non moecaveris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,27.

(pg.5)Audistis quia dictum est:non moechaberis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,27.

(pg.5)Audistis quia dictum est ab antiquis Non moechaberis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,27.

(pg.11)audistis quia dictum est·non moechaueris

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,27.

(pg.56)audistis quia dictum est non moecaueris.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,27.

(pg.10)Audistis quia dictum est antiquis:Non moechaberis.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.5,27.

(pg.10)AUDISTIS QUIA DICTUM EST ANTIQUIS NON moechaberis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,27.

(pg.8)Audistis quia dictum est antiquis,non moechaueris.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,27.

(pg.30)auidistis quoniam dictum est·non moechaberis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,27.

(pg.8)Audistis quia dictum est antiquis non moecha ueris

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,27.

(pg.6)Audistis quia dictum est;non moechaberis.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 5, 27.

(pg. 31) audistis quia dictum : antiquis non mechaberis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,27.

(pg.27)Audistis quia dictu est antiquis non moechaberis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,27.

(pg.8)Audistis quia dictum est antiquis non moechaberis

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.5,27.

pg.21 o: Audistis quia dictum est antiquis non moecaberis

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Matth.5,27.

(pg.648)non adulterabis,
(pg.649)Antiquis dictum est,Non adulterabis:

hom.10(pg.688)non adulterabis:

12(pg.693)Audistis quia dictum est antiquis.Non moechaberis:

15(pg.716)Scriptum est,Non adulterabis:
(pg.719)non adulterabis,

49(pg.911)In lege scriptum est,Non adulterabis;

6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) exod. 20,14.
Matth. 5,27.

121,32. (pg. 288) Non moechaberis;

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,21.27.33.
FAVST.

3.(pg.498,19)non occides,non moechaberis,non peierabis

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,27,28.
FAVST.

3.(pg.499,2)audistis dictum esse:non moechaberis;ego autem dico uobis,ne concupiscatis quidem:

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,27.

21.(pg.520,1)audistis dictum esse:non moechaberis;

(pg.520,5)wiederholt:audistis(-)quia dictum est:non moechaberis;

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.5,21.27.33
FAVST.

2.(pg.591,18)non occides,non moechaberis,non peiurabis

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) FAVST. Matth.5,21.27.

2.(pg.592,14)non occides uel non moechaberis.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,27.

12,33.(pg.1246)Audistis quia dictum est antiquis,Non moechaberis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,27.

(pg.156,18) audistis,quia dictum est antiquis:non moechaberis.

ITALA PS.AVG.spec.45.(Weihrich,1887) Matth.5,27.

(pg.497,10) Audistis quia dictum est:non moechaberis.

CAr 2 Cor 3,6

Mt 5,27
Ex 20,14

(560C) non moechaberis,

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.9.(Migne,1845) 5,27.

1(pg.348D)Audistis,quia dictum est antiquis:Non moechaberis.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.5,27.

1.(pg.2,30)quoniam in lege scribtum est: Non moechaberis;

EP-L 19 Mt 5,27

(20,20) Audistis, quia dictum est antiquis: Non moechaberis.

Deest A

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 5, 27.

209. (pg. 86) Non adulterabis.

EUS-G 5 Mt 5,27

(548F) quando dicit: non adulterabis:

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) exod.20,14.
Matth.5,27.

10.(pg.943B)Audistis quia dictum est antiquis:Non moechaberis;

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Matth.5,27.

30,59.(pg.628B)Audistis quia dictum est antiquis:Non moechaberis.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) Matth.5,27.

2,5.(pg.191A)Scriptum est:Non adulterabis:

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Matth.5,27.

18,40.(pg.471D)Audistis quia dictum est antiquis:Non moechaberis;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.5,27.

5,18.(pg.209D)Audistis quia dictum est antiquis :Non moechaberis;

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Matth. 5, 27.

(pg. 323, 4) Scriptum est (-) in lege, Non adulterabis.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 5,27.

4,20(pg.938C)Audistis quia dictum est antiquis,non moechaberis, etc.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.5,27.

4(pg.915C)de adulterio,

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,27.

13,1.(pg.595)Dictum est enim(-)antiquis:Non moechaberis.

83.

ITALA ISID. Ios. (Migne, 1862) Matth. 5, 27.

9, 3. (pg. 375C) Non moechaberis:

ORI Mt 13,24 Mt 5,27

(244,17) antiquis dictum est: non adulterabis,

ITALA RUFIN, Clement. 3. (Gersdorf, 1838) Matth. 5, 27.

5(pg. 79) Dictum est antiquis; Non moechaberis.

Baehrens, 1921 Ch

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.5,27.

hom.11.

p 79,19

2(pg. 644D)Non adulterabis,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.5,27.
hom.9.

p 348,20

3(pg.873A)Dictum est antiquis :Non moechaberis.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Matth.5,27.

(pg.88C)Dictum est antiquis:Non adulterabis;

= Baehrens,1925 CB p 95,3.

ITALA   I.
TERTVLL.pud.6.(Wissowa,1890)   Matth.5,27.

(pg.228,27)non moechaberis,

vgl exod.20,14.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,28.

(pg.902) Ego autem dico vobis:quia omnis,qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,iam moechatus est eam in corde suo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 5,28.

(pg.5)Ego autem d. ... vobis:qu ... n.... is,qui viderit
mulierem ad concupiscendum eam,jam moecatus est eam
in corde suo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,28.

(pg.5)Ego autem dico uobis:quoniam omnes,qui uiderit mulierem
ad concupiscendum eam,iam moechatus est eam in corde suo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,28.

(pg.5)Ego autem dico vobis quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,iam moechatus est eam in corde suo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,28.

(pg.12)ego autem dico uobis·quoniam omnes qui uidet mulierem
ad concupiscendum eam·iam moechatus est eam in corde
suo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,28.

(pg.56) ego autem dico uobis quia omnis qui uiderit mulierem ad concupiscendum eam iam moecatus est eam in corde suo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,28.

(pg.10)Ego autem dico vobis:quia omnis,qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,iam moechatus est eam in corde suo.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.5,28.

(pg.10)Ego autem dico uobis quod omnis qui uiderit mulierem
ad concupiscendam eam iam moechatus est eam in corde
suo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,28.

(pg.8)ego autem dico uobis:quia omnis qui uiderit mulierem ad concupiscendum eam,iam moechatus est eam in corde suo

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,28.

(pg.30)ego autem dico uobis·quia omnis qui uidet mulierem·ad concupiscendum eansam moechatus est·eam in corde tuo·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,28.

(pg.8)ego autem dico uobis.quoniam omnis qui uiderit mulierem
ad concupiscendum eam iam moechatus est eam in corde suo

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,28.

(pg.6)Ego autem dico vobis,quia omnis,qui viderit mulierem ad concupiscendam eam,iam moechatus est in corde suo...

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 5, 28.

(pg. 31) ego autē dico uobis quia oms̄ qui uidet mulierē ad concupiscendā eam iam mechatus : in corde suo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,28.

(pg.27)ego aute dico uobis quia omnis qui uiderit muliere ad
concupiscenda eam ia moechatus est ea in corde suo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,28.

(pg.8)ego h·dico uobis quia omnis qui uiderit mulierem adconcupiscendam eam iam moechatus est eam incorde suo

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.5,28.

pg.21 o: Ego autem dico uobis quoniam omnis qui uiderit mulierem ad concupiscendum eam iam moecatus est eam in corde suo

16.

ITALA AMB.ep.72.(Migne,1880) Matth.5,28.

20(pg.1303A)Quoniam qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam adulteravit eam in corde suo.

ITALA II. AMB.fug.4,21.(C.Schenkl,1897) Matth.5,28.

(pg.161,5)qui uiderit (-) mulierem ad concupiscendum.

ITALA IIII. AMB.Luc.6,91.(C.Schenkl,1902) Matth.5,28.

(pg.271,21)qui uiderit (-) ad concupiscendum mulierem iam moechatus est eam.

I.

ITALA AMB.mort.9,40.(C.Schenkl,1897) Matth.5,28.

(pg.738,1)qui uiderit (-) mulierem ad concupiscendum eam.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.5,28.

50,255(pg.108B)Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, adulteravit eam in corde suo.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Matth.5,28.

14,70(pg.508B)Quis viderit mulierem ad concupiscendum eam
jam adulteravit eam in corde suo.

(pg.508B)Si quis ad concupiscendum viderit,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.1. (Petschenig,1913) Matth.5,28.

12.(pg.13,20)qui uiderit mulierem ad concupiscendum eam,iam adulterauit eam in corde suo.

wiederholt:8,34.(pg.169,28)

16,3.(pg.353,8)

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) Matth.5,28.

13,76(pg.271B)Nam et qui viderit mulierum ad concupiscendum, jam moechatus est eam in corde suo.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Matth.5,28.

24(pg.1166B)Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam
moechatus est eam in corde suo.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Matth.5,28.

12(pg.838D)Qui enim viderit mulierem ad concupiscendum eam,
jam moechatus est eam in corde suo.

AN Tit Mt 5,28

(54,243) Si quis aspexerit foeminam in concupiscenciam, iam mechatus est eam in corde suo.

eingeleitet: denique et in euangelio dominus dicit:

ANI h 7,7 Mt 5,28

(1049/50) Si quis viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in corde suo:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Matth.5,28.

(pg.649)ego autem dico,Nec usque ad oculum concupiscas.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Matth.5,28.

(pg.693)ego autem dico vobis,quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo.

(pg.694)Si quis viderit mulierem-corde suo:

hom.15(pg.716)ego autem dico,Non concupisces.

(pg.719)ne concupiscas,etc.

32(pg.804)Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,moechatus est eam in corde suo.
42(pg.873)non concupisces;
49(pg.911)ego autem dico,Nec usque ad oculum concupiscas.

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) Matth.5,28.

(pg.679B) Quicunque viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est in corde suo.

II.
ITALA AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) Matth. 5, 28.

10. (pg. 25, 29) Si quis uiderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,27.28.
FAVST.

3.(pg.499,2)audistis dictum esse:non moechaberis;ego autem dico uobis,ne concupiscatis quidem:

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,28.

21.(pg.520,2)ego autem dico uobis,ne concupiscatis quidem. adinpletio est,

(pg.520,6)ego autem dico uobis:si quis uiderit mulierem ad concupiscendum eam,iam moechatus est eam in corde suo.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,22.28.32
5,34.39.44

27.(pg.529,8)ego autem dico uobis,

wiederholt: 28.(pg.530,7)

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Matth.5,28.

14,65.(pg.770)qui viderit ad concupiscendum,jam moechatus est eam in corde suo.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) Matth.5,28.

29.(pg.1353)Qui viderit(-)mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo:

(pg.1353)wiederholt:qui viderit(-)ad concupiscendum,

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,28.

12,33.(pg.1246)Ego autem dico vobis,quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo.

12,33.(pg.1246)wiederholt:Omnis(-)qui viderit mulierem ad concupiscendum eam.

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Matth.5,28.

3(pg.252)Et qui viderit mulierem ad concupiscendum,iam moechatus est eam in corde suo.

125,2(pg.288)qui viderit(-)mulierem ad concupiscendum eam,iam -suo,

5,1.

ITALA AVG.serm.45.(Migne,1842) Matth.5,28.

8(pg.268)Amen dico vobis,qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Matth.5,28.

4,9(pg.275)Quisquis viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in corde suo.

5,1.

ITALA AVG.serm.98.(Migne,1842) Matth.5,28.

5,5(pg.593)Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo.

5,1.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) Matth.5,28.

7,7(pg.970)Quia qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,
jam moechatus est eam in corde suo.

AU s Mai 125,2 Mt 5,28

(354,22) Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,28.

(pg.156,19) ego autem dico uobis,quia omnis qui uiderit mulierem ad concupiscendum eam iam moechatus est eam in corde suo.

ITALA PS.AVG.spec.45.(Weihrich,1887) Matth.5,28.

(pg.497,11) ego autem dico uobis,quia omnis qui uiderit mulierem ad concupiscendam eam iam moechatus est in corde suo.

ITALA AVG.serm.293(Migne 5,2. 1842) Matth.5,28

4(pg.2303) Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in corde suo.

BAS Is 2,16 Mt 5,28

(431b) qui inspexit mulierem ad concupiscendum. in corde suo adulteravit.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.5,28.
Aug.Past.

35,5.(pg.1022B)Quisquis viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo.

CAE s 41,4 Mt 5,28

(175,8) qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo.

ad concupiscentiam H[5]

wiederholt: s 41,5 (175,21)

ITALA CASSIAN, conl.5.(Petschenig,1886) Matth.5,28.

11,4.(pg.133,7)qui uiderit mulierem ad concupiscendum eam,
iam moechatus est eam in corde suo.

ITALA CASSIAN, conl.12.(Petschenig,1886) Matth.5,28.

2,4.(pg.336,21)qui uiderit mulierem ad concupiscendum eam,
iam moechatus est eam in corde suo.

ITALA CASSIAN, inst. 6. (Petschenig, 1888) Matth. 5, 28.

12. (pg. 121, 21) quicumque uiderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.9.(Migne,1845) 5,28.

1(pg.348D)Ego autem dico vobis:Si quis viderit mulierem ad
concupiscendum eam,jam moechatus est in corde suo.

CHRY I,701 Mt 5,28

(7o2A) qui dicit alibi: Qui uidet mulierem ut concupiscat, iam moechatus est eam in corde suo?

<u>CHRY</u> V,828 Mt 5,28

(829C) Et iterum: Qui uiderit ad concupiscendum, iam moechatus est in corde.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Matth.5,28.

1,24.(pg.86,15)qui uiderit,mulierem ad concupiscendum eam,iam moechatus est eam in corde suo.

CO 1,5 Mt 5,28

(127,14) ego dico uobis.

CYR apol 55

COL mon ~~378~~ 6 Mt 5,28

(378) Qui viderit mulierem ad concupiscendum, iam moechatus est eam in corde suo.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.5,28.

1.(pg.2,32)ego autem dico uobis Omnis,quicumq(ue)intenderit in mulierem proximi sui ad concupiscendum (e)am, in corde suo,iste iudicatus est moechus,quoniam desiderauit.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Matth.5,28.

(pg.48,6)omnis,qui viderit mulierem ad concupiscendum,jam adulteratus est eam in corde suo.

EP-L 19 Mt 5,28

(20,21) / Ego autem dico vobis, quod omnis, qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo.

quia B
concupiscendam B
in corde suo om.S

(21,20) Omnis, qui viderit mulierem ad concupiscendum, iam moechatus est eam in corde suo.

vidit G ad concupiscendam eam B

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.5,28.

209.(pg.86)Abscide concupiscentiam,

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) Matth. 5, 28.

2(pg. 880D) Qui respicit mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in corde suo,

EUS-G 5 Mt 5,28

(548F) quando dicit: Ego autem dico vobis, quia qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo.

EUS-G 7 Mt 5,28

(550E) Qui viderit mulierem, inquit, ad concupiscendum eam.

EUS-G 8 Mt 5,28

(552D) Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo.

EUS-G 71 Mt 5,28

(604F) Si quis, inquit, viderit mulierem ad concupiscendam eam, iam moechatus est in corde suo.

EUTR 1 Mt 5,28

(11D) de qua Dominus ita in Evangelio dicit: Qui viderit mulierem ad concupiscendam eam, et caetera;

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Matth.5,28.

50.(pg.600A)Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo.

ITALA I. Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) GELAS.I. Matth.5,28.

20.(pg.409,10)mulierem uiderit ad concupiscendum,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.5,28.
GELAS.tract.5.

5.(pg.577,20)quisquis mulierem viderit ad concupiscendum,eamdem sit suo corde moechatus:

ITALA GREG.Illib.cant.(Heine,1848) Matth.5,28.

(pg.195)qui viderit mulierem ad concupiscendum eam jam moechatus est eam in corde suo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Matth.5,28.

10.(pg.943B)ego autem dico vobis,quia qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Matth.5,28.

20.(pg.969A)Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Matth.5,28.

30,59.(pg.628B)Ego autem dico vobis quod si quis viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) Matth.5,28.

2,5.(pg.191A)ego autem dico vobis,quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) Matth.5,28.

11,18.(pg.200B)Cui viderit(-)mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in corde suo.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Matth.5,28.

18,40.(pg.471D)ego autem dico vobis,quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.5,28.

1,23.(pg.34B)Qui viderit(-)mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in corde suo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.5,28.

5,18.(pg.210A)ego autem dico vobis,qui viderit mulierem ad concupiscendum,moechatus est in corde suo.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,28.

16(pg.595B)Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,28.

37(pg.627A)Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam meochatus est eam in corde suo.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Matth.5,28.

13(pg.941B)Et qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in corde suo.

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne,1884) Matth.5,28.

(pg.1108A)Si viderimus mulierem ad concupiscendum /Al.concupiscendam eam/.

HI Ct h 2,4 cf Mt 5,28

(47,23) Qui uiderit mulierem ad concupiscendum et moechatus eam fuerit in corde suo,

concupiscendum add eam DP
et)iam D
fuerit) est iam D

HI Ct h 2,12 cf Mt 5,28

(57,25) Quando uideris mulierem ad concupiscendum eam,

eam add iam D

I.

ITALA HIER.ep.22,5.(Hilberg,1910) Matth.5,28.

(pg.150,9)qui uiderit (-) mulierem ad concupiscendum,iam moechatus est eam in corde suo.

ITALA II. HIER.ep.76.(Hilberg,1912) Matth.5,28.

2.(pg.36,1)qui uiderit mulierem ad concupiscendum,iam moechatus est eam in corde suo.

HI ep 125,7,4 Mt 5,28

(125,15) qui uiderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo.

eam 1° om. η
eam 2° om. PΨB

HI Is h 5,2 cf Mt 5,28

(264,18) Si uidero mulierem ad concupiscendum,
moechatus sum eam in corde meo.

24.

ITALA HIER. Is.18. (Migne,1865) Matth.5,28.

66(pg.693B)Qui enim viderit mulierem ad concupiscendum,jam moechatus est eam in corde suo.

HI Lc h 2 cf Mt 5,28

(16,5) utrum uiderim mulierem ad concupiscendum eam, et adulterium mihi in corde sit natum.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Matth.5,28.

33(pg.550B)Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo?

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Matth.5,28.

(pg.323,2)Amen amen dico vobis,qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,iam moechatus est eam in corde suo.

5)wiederholt:Ego autem dico vobis:Qui viderit - corde suo.

(pg.346,25) Amen amen dico vobis.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.5,28.

(pg.267,14)si quis viderit mulierem ad concupiscendum,iam moechatus est eam in corde suo.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.5,28.

(pg.68,16)Quicumque enim viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.5,28.

5(pg.22A)Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo:

27(pg.43C)Qui viderit-corde suo.

ep.13,9(pg.176A)Quicunque viderit-corde suo.

ITALA HIL.ps.139.(Zingerle,1891) Matth.5,28.

7.(pg.781,29)quia qui ad concupiscentiam uidit,iam moechatus in corde est.

PS-HIL ep 19 Mt 5,28

(90,24) Quicumque respexerit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo.

concupiscendum eam) concupiscendam V / est om.V

ITALA III,1. ~~F~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.5,28.

(pg.253a,35)qui viderit mulierem ad concupiscendum eam iam
moechatus est eam in corde suo;

JO-N 10 Mt 5,28

(939B) ut qui uidisset mulierem ad concupiscendum eam, iam moecharetur eam in corde suo.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,28.

13,1.(pg.595)Ego autem dico vobis,quoniam omnis,qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,iam moechatus est eam in corde suo.

16,5.(pg.607)wiederholt:Qui viderit mulierem-corde suo;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,22.28.

36,1.(pg.683)Ego autem dico vobis;

83.

ITALA ISID.Ios.(Migne,1862) Matth.5,28.

9,3.(pg.375C)Ego autem dico vobis :Si quis viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo.

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Matth.5,28.

39,18.(pg.642C)Qui viderit mulierem ad concupiscendam eam, jam moechatus est eam in corde suo.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 5, 28.

81. (pg. 1143C) Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in corde suo.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 5, 28.

16. (pg. 1208B) Omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est in corde suo.

66.

ITALA LAURENT.paen.(Migne,1866) Matth.5,28.

(pg.96B)Qui viderit(-)mulierem ad concupiscendum eam adulteravit eam in corde suo.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.110.(Migne,1862) Matth.5,28

(pg.750C)Si quis viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo. (2Mal)

111(pg.752D)Qui viderit-est in corde suo.

ORI Mt 13,24 Mt 5,28

(244,18) ego autem dico: si quis uiderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo,

in) de B

ORI ser 21 Mt 5,28

(37,16) qui uiderit mulierem ad concupiscendum eam, moechatus est in corde suo.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.5,28.

2.(pg.123,22)Quicumque uiderit mulierem ad concupiscendum,iam moechatus est eam in corde suo.

PIR 16 Mt 5,28

(46,19) Et dominus ait: Omnis, qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo.

concupiscendam A

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.2.(Migne,1885) Matth.5,28.

1(pg.1735B)Qui enim aspexerit mulierum ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in corde suo.

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.7.(Migne,1885) Matth.5,28.

(pg.1785C)Omnis qui videt mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo.

ITALA RUFIN, Clement. 7. (Gersdorf, 1838) Matth. 5, 28.

37 (pg. 170) Quicunque viderit mulierem ad concupiscendam eam, iam moechatus est eam in corde suo.

ITALA RUFIN, Orig.3. (Kötschau, 1913) Matth.5,28.

1,6(pg.202,19)Quicumque inspexerit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo,

ITALA RUFIN, Orig. 4. (Kötschau, 1913) Matth. 5,28.

3,4(pg.330,24)Qui autem inspexerit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo

Rauer, 1920 GCS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.5,28.
hom.3.

p303,24
3(pg.425C)Si quis viderit mulierem ad concupiscendum,jam moechatus est eam in corde suo.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Matth.5,28.

(pg.88C)ego autem dico vobis:Omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam,jam moechatus est eam in corde suo.

= Baehrens,1925 CB p 95,4.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Matth.5,28.

p 219,19
(PG.181A)Si oculi peccatoris videant mulierem ad concupiscendum; et pro~~, et moechentur eam in corde suo,~~
niam qui ita viderit mulierem, moechatus est eam in corde suo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Matth.5,28.
comm.

9(pg.954B)si quis aspexerit mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in corde suo?

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.5,28.

hom.9.

p 348,21

3(pg.873A)Ego autem dico vobis, Si quis aspexerit mulierem ad concupiscendam eam, iam moechatus est eam in corde suo;

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 5,28.

6(p 591B)Qui autem inspexerit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo;

ITALA RVRIC.ep.2,17.(Engelbrecht,1891) Matth.5,28.

(pg.401,14)qui uiderit mulierem ad concupiscendum,iam moechatus est eam in corde suo.

ITALA SALVIAN,gub.3,37.(Pauly,1883) Matth.5,28.

(pg.54,18)si quis ... uiderit mulierem ad concupiscendum,iam
moechatus est eam in corde suo.

ITALA SALVIAN,gub.6,49.(Pauly,1883) Matth.5,28.

(pg.138,28)qui mulierem uiderit ad concupiscendum,reus est
adulterii corde concepti.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) Matth.5,28.

l

3(pg.228C)Qui viderit(-)mulierem ad concupiscendum,moechatus est illam.

D)wiederholt:Qui viderit mulierem ad concupiscendum, moechatus est illam.

ITALA | SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866) | Matth.5,28.

11.(pg.240,9)quicumque uiderit mulierem ad concupiscendam eam, iam moechatus est in corde suo.

TE ap 45,3 Mt 5,28

(104,12) Quid perfectius, prohibere adulterium an etiam ab oculorum solitaria concupiscentia arcere?

ITALA I. TERTVLL.anima 15.(Wissowa,1890) Matth.5,28.

(pg.320,24)qui uiderit feminam ad concupiscendum,iam adulterauit in corde,

ITALA I. TERTVLL.anima 40.(Wissowa,1890) Matth.5,28.

(pg.368,6)qui uiderit mulierem ad concupiscentiam iam adulterauit in corde.

ITALA I. TERTVLL.anima 58.(Wissowa,1890) Matth.5,28.

(pg.395,15)qui uiderit ad concupiscendum,iam adulterauit in corde.

TE cas 9 Mt 5,28

(141,11) Interim ipse dominus: Qui viderit, inquit, mulierem ad concupiscendum, iam stupravit eam in corde suo.

inquit om.N / ad concupiscendum eam NFR

I.

ITALA TERTVLL.pud.6.(Wissowa,1890) Matth.5,28.

(pg.228,27)qui uiderit ad concupiscentiam,iam moechatus est in corde suo,

III.
ITALA TERTVLL.res.15.(Kroymann,1906) Matth.5,28.

(pg.44,20)qui conspexerit ad concupiscendum,iam adulterauit in corde.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,29.

(pg.902) Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, & proijce abs te: Expedit enim tibi vt pereat vnum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,29.

(pg.5)Quod si oculus tuus dexter scandalizat te,erue eum,et
proice abs te:expedit enim tibi ut pereat unum membro-
rum tuorum,quam totum corpus tuum eat in gehennam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,29.

(pg.5)Quod si oculus tuus dexter scandalizat te,erue eum et proice abs te;expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum,quam quod corpus tuum totum eat in gehennam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,29.

(pg.5)Quod si oculus tuus dexter scandalizat te,erue eum et
proiice abs te:expedit enim tibi ut pereat una pars
membrorum tuorum quam totum corpus tuum eat in gehennam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,29.

(pg.12)si autem oculus tuus dexter scandalizat te·erue eum
et mitte abs te·expedit enim tibi ut pereat unum mem-
brorum tuorum et non totum corpus tuum eat in gehennam

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,29.

(pg.57) quod si oculus tuus dexter scandalizat te erue´ eum et proice abs te. expedit enim tibi. ut pereat unum membrorum tuorum quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,29.

(pg.10)Quod si oculus tuus dexter scandalizat te,erue eum,et proice abs te:expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum,quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.

ITALA Cod.g[1](Wordsworth,1883) Matth.5,29.

(pg.10) Quod si oculus tuus dexter scandilazat te erue eum et proice abs te;Expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum quam quod totum corpus tuum heat in gehennam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,29.

(pg.8)quod si oculus tuus dexter scandalizat te,erue eum et proi-
ce abs te;expedit enim tibi,ut pereat una pars membrorum
tuorum,quam totum corpus tuum eat in gehenna.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,29.

(pg.30)si autem oculos tuos dexter scandalisiat te·exime illum·
et abrode apste exredist tibi ut sicreat unum·membris
tuis et non tutum corpus tuum in gehenna·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,29.

(pg.8)Quod si oculus tuus dexter scandalizat te.erue eum.et
proice abs te.Expedit enim tibi ut pereat unum membro-
rum tuorum quam totum corpus tuum mittatur in gehennam

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 5, 29.

(pg. 92) vg: corpus tuum mittatur in gehennam; γ: corp. tuum <u>eat</u> in geh. c. a b c d g h.

ITALA Cod. β (Rettig, 1836) Matth. 5, 29.

(pg. 31) si autē oculus tuus dext̄ scandalizet te erue eum et proice abs te expedit enim tibi ut pereat unū membror tuor̄ quā totum corpus tuū in geennā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,29.

(pg.27)quod si oculus tuus dexter scandalizet te erue eu et
proice abs te expedit enim tibi ut pereat unu membro-
ru tuoru quam totu corpus tuu mittatur in gehenna

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,29.

(pg.8)quod si oculus tuus dexter scandaliszat te erue eum
&proiece abste expedit ~~11~~ tibi utpereat unum menbrorum
tuorum quam totum corpus tuum mittatur ingyhannam ignis

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.5,29.

pg.21 c: Quod si oculos tuus de(x)ter scandalizat te erue eum et proice abs te Expedit tibi ut pereat unum membrorum tuorum quam totu(m) corpus tuum mittatur in gehenna

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,91.(C.Schenkl,1902) Matth.5,29.

(pg.271,23)si oculus tuus dexter scandalizat te,erue eum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Matth.5,29.

(pg.694)Si dexter oculus tuus scandalizaverit te,erue eum.

(pg.695)Si dexter-te.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Matth.5,29.

24(pg.1157&58)Si dexter oculus tuus,vel manus scandalizaverit te.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,29.

13,37.(pg.1247) Si autem oculus tuus dexter scandalizat te,erue eum,et projice abs te:expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum,quam totum corpus tuum eat in gehennam.

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Matth.5,29.

4(pg.253)si scandalizat te oculus tuus,ait,mitte digitum,et
eice illum;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,29.

(pg.156,21) quod si oculus tuus dexter scandalizat te,erue eum et proice abs te.expedit tibi ut pereat unum membrorum tuorum,quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.5,29.
Basil.

37,6.(pg.1033C)Quia expedit ut pereat unum membrum,et non omne corpus tuum mittatur in gehennam.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5,29. / 8,12.
Basil.

37,7. (pg. 1034A) Quia expedit unicuique ut unum oculum, aut unum pedem perdat, et ita intret in regnum, quam, dum parcit uni ex his membris, totum corpus mittatur in gehennam ignis: ibi erit fletus et stridor dentium.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5, 29.
Basil.

54, 6. (pg. 1172A) Quia expedit, ut pereat unum membrorum tuorum, et non omne corpus tuum mittatur in gehennam.

103.

ITALA BENEDICT, An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5,29.
Basil.

74,4.(pg.1363B) Quia si oculus tuus dexter scandalizat te, ejice eum, et projice abs te: expedit enim, ut pereat unum menbrorum tuorum, et non omne corpus tuum mittatur in gehennam.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.1.(Migne,1848) Matth.5,29.

12.(pg.902D)Si oculus tuus dexter scandalizat te,erue eum,et projice abs te.

5,48.(pg.1027B)wiederholt:Si-te,aufer eum et abjice abs te.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.9.(Migne,1845) 5,29.

2(pg.349D)Si oculus tuus scandalizat te,erue eum,et projice abs te:expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum,quam totum corpus eat in gehennam.

3(pg.350C)wiederholt:Si oculus - corpus tuum eat in gehennam:

69.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1848) Matth.5,29.
VIGIL.

(pg.49B)Quod si oculus tuus dexter scandalizat te,erue eum,et projice abs te.Expedit enim tibi ut pereat unum membrum tuum,quam totum corpus mittatur in gehennam.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1364) Matth.5,29.
interrog.26.

resp.(pg.510A)Quia si oculus tuus dexter scandalizet te, erue eum,et projice abs te.Expedit enim tibi,ut pereat unum membrorum tuorum,et non omne corpus tuum mittatur in gehennam.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 5, 29.
interrog. 76.

resp. (pg. 520C) Quia expedit ut pereat unum membrorum tuorum, et non omne corpus tuum mittatur in gehennam.

GI exc 69 Mt 5,29

(65,6) impleret Christi mandatum dicentis oculum dextrum scandalizantem evelli debere ■

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Matth.5,29.

37,57.(pg.761D)Si oculus tuus dexter scandalizat te,erue eum, et projice abs te.Bonum est tibi cum uno oculo in vitam intrare,quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

(pg.762A)wiederholt:Si oculus tuus dexter scandalizat te,erue eum,et projice abs te.Bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare,quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.5,29.

2,29.(pg.436D)si oculus tuus scandalizat te,erue eum,et projice abs te.

HI ep 125,7,3 cf Mt 5,29
cf Mt 5,30
cf Mt 18,8

(125,14) si scandalizat te oculus, pes, manus tua, proice ea. .

quod si H
sandalizauerit (sic) H
tua om η C Ψ
eam Nt et η a te GH

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Matth.5,29.

9(pg.203A)Nam si oculus tuus scandalizat te,erue eum:et si manus tuas scandalizat te,abscinde eam.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 5,29.

4,21(pg.939A)Quod si oculus tuus dexter scandalizat te,erue eum,
et projice abs te,etc.

9,1.

ITALA | HIL.elenchus.(Migne,1844) | Matth.5,29-30.

4(pg.915C)de oculo et manu eruenda,

IS Jud 49,20 Mt 5,29

(143) quod Veritas...ait: Quod si oculus tuus dexter scandalizat te,...erue eum et proice abs te;

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Matth.5,29.

15,10.(pg.691B)Oculus dexter scandalizans,quem evelli Dominus praecepit,

83.

ITALA ✗ISID.sent.diff.(Migne,1862) Matth.5,29.
app.14.

31.(pg.1246D)Quod si oculus tuus dexter scandalizat te,(-)
erue eum,et projice abs te.

66.

ITALA LAURENT.paen.(Migne,1866) Matth.5,29.30.

(pg.94B)Si oculus tuus dexter,si manus tua vel pes scandalizat te:

B)Si oculus tuus dexter te scandalizat,si manus dextera vel pes:

C)erue eum.

ITALA LVCIFER,non conv.9.(Hartel,1886) Matth. 5,29.

(pg.17,21)quod si oculus tuus dexter scandalizat te,erue illum et proice abs te;expedit enim tibi ut pereat una pars membrorum tuorum,quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.

MAIn h 3 Mt 5,29

(55,17) Si oculus tuus dexter scandalizat te,

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Matth.5,29.

2(pg.810A)si oculus tuus scandalizat te,erue illum et projice
abs te;

ORI Mt 13,24 Mt 5,29

(244,23) si dexter oculus tuus ... scandalizauerit te,

ORI Mt 15,2

cf Mt 5,29
cf Mt 18, 9
cf Mc 9,46

(353,10) si autem et dextrum quis oculum eiciat (aut manum aut pedem,)

ITALA PACIAN,ep.3.(Peyrot,1896) Matth.5,29.

17.(pg.79,8)quodsi manus tua uel pes tuus scandalizauerit te,
abice eum abs te.

abjice Migne.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Matth.5,29.

5.(pg.4,25)melius est enim unum membrum perire

PRIM 5 Mt 5,29 [18,8-9]

(908A) Domino dicente: Si scandalizaverit te oculus, pes, manus,

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.5,29.

21.(pg.115,1)Si oculus tuus dexter scandalizauerit te,erue eum et abice a te.Expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum et non omne corpus tuum eat in gehennam ignis.

Eaehrens 192 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.5,29.
hom.25.

p 237,9

3(pg.766C)ut si te scandalizaverit oculus tuus,eruas eum;si
manus aut pes,abscindas eum.

ITALA RUFIN, Clement. 7. (Gersdorf, 1838) Matth. 5, 29.

37(pg.170)si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum et
abiice abs te, expedit enim tibi ut unum membrorum
tuorum pereat, quam totum corpus tuum mittatur in
gehennam ignis.

ITALA SALVIAN, gub.3,39.(Pauly,1883) Matth.5,29.

(pg.55,9)si scandalizat te oculus tuus,erue eum,et si scanda-
lizat te manus tua,abscide eam:

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.6.(Migne,1894) Matth.5,29.

6.(pg.712A)Si te scandalizat oculus,erue eum.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.17.(Migne,1894) Matth.5,29.

6.(pg.746A)Si te scandalizat oculus tuus,erue eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,30.

(pg.902) Et si dextra manus tua scandalizat te, abscide eam, & proijce abs te: expedit enim tibi vt pereat vnum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam.

ITALA   Cod.a (Belsheim 1894)   Matth. 5,30.

(pg.5)... dextera man.... tua sca.... d.... at te,... eam,pro
... s te:... dit.... ut pereat unum membrorum tuorum,
quam totum corpus tuum eat in gehennam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,30.

(pg.5)Et si dextera manus tua scandalizat te,abscide eam et
proice abs te;expedit enim tibi ut pereat unum membrorum
tuorum,quam totum corpus tuum eat in gehennam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,30.

(pg.6)Et si dextra manus tua scandalizat te,abscide eam et
proiice abs te:expedit enim tibi ut pereat unum
membrorum tuorum quam totum corpus tuum eat in gehennam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,30.

(pg.12) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,30.

(pg.57)et si dextera manus tua. scandalizat te. abscide eam
et proice abs te. expedit enim tibi ut pereat unum mem-
brorum tuorum quam totum corpus tuum mittatur in gehen-
nam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,30.

(pg.10)Et si dextera manus tua scandalizat te,abscide eam,et
proice abs te:expedit tibi ut pereat unum membrorum tuo-
rum,quam totum corpus tuum est in gehennam.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.5,30.

(pg.10)Et si dextera manus tua scandalizat te abscide eam et proice abs te·expedit enim tibi ut pereat unum menbrorum tuorum quam totum corpus tuum eat in gehennam·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,30.

(pg.8)et si dextera manus tua scandalizat te,abscide eam,et proice abs te;expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum,quam totum corpus tuum eat in gehennam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,30.

(pg.30)et si dextera tua scandalizіat te abscide illam et abi-
ice alique expedit tibi ut pereat uinum ex membris tuis
et non totum corpus tuum in gehenna·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,30.

(pg.8)Et si dexter[a] manus tua scandalizat te.abscide eam.et
proice abs te.expedit enim tibi ut pereat unum me
brorum tuorum quam totum corpus tuum eat in gehennam.

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.5,30.

(pg.92) (uersus totus omissus).

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 5,30.

(pg. 31) et si dexta tua manus offendit te abscide eam et proice abs te expedit enim tibi ut pereat unū membror tuor quam totū corpus tuū eat in geennam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,30.

(pg.28)et si dextera manus tua scandalizat te absci ... de ea
et proice abs te expedit enim tibi ut pereat unu membro-
ru tuoru qua totu corpus tuu eat in gehenna

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,30.

(pg.9)&si dextera manus tua scandaliszet te abscide eam
&proiece abste expedit ~~ff~~ tibi utpereat unum mem-
brorum tuorum quam totum corpus tuum mittatur ingehennam
...

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.5,30.

pg.21 o: Et si dextera manus tua scandalizat te abscide eam et proice abs te Expedit tibi ut pereat unum membrorum tuorum qua(m) totum corpus eat in gehenna

16.

ITALA AMB.ep.74.(Migne,1880) Matth.5,30.

4(pg.1310A)Si dextera manus tua scandalizat te,abscinde eam, et projice abs te;expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum,quam totum corpus tuum est in gehennam.

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,91.(C.Schenkl,1902) Matth.5,30.

(pg.271,24)et si dextera tua scandalizat te,abscide eam

I.

ITALA AMB.par.12,58.(C.Schenkl,1896) Matth.5,30.

(pg.318,8)si scandalizauerit te dextera tua,abscide illam:

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Matth. 5, 30.

13, 38. (pg. 1248) Si dextera manus tua scandalizat te, abscide eam, et projice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,30.

(pg.156,24) et si dextera manus tua scandalizat te,abscide eam et proice abs te.expedit tibi ut pereat unum membrorum tuorum,quam totum corpus tuum eat in gehennam.

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 5. (Migne, 1848) Matth. 5, 30.

48. (pg. 1027B) Melius est(-)tibi ut pereat unum membrum tuum, quam totum corpus in gehennam mittatur.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.9.(Migne,1845) 5,30.

2(pg.349D)Et si manus tua(-)scandalizat te,abscinde eam,et
projice abs te:expedit enim tibi ut pereat unum
membrorum tuorum,quam totum corpus tuum eat in
gehennam.

79.

ITALA | GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) | Matth.5,30.

2,29.(pg.436D)Si manus tua,vel pes tuus scandalizat te,abscinde eum,et projice abs te;

HI ep 125,7,3

cf Mt 5,29
cf Mt 5,30
cf Mt 18,8

(125,14) si scandalizat te oculus, pes, manus tua, proice ea.

quod si H
sandalizauerit (sic) H
tua om η C Ψ
eam Nt et η a te GH

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Matth. 5, 29. 30.

(pg. 94B) Si oculus tuus dexter, si manus tua vel pes scandalizat te:

B) Si oculus tuus dexter te scandalizat, si manus dextera vel pes:

ITALA LVCIFER,non conv.9.(Hartel,1886) Matth. 5,30.

(pg.17,24)et si dextera manus tua scandalizat te,abscide illam et proice abs te;expedit enim tibi ut pereat una pars membrorum tuorum,quam totum corpus tuum eat in gehennam.

ORI Mt 13,24 Mt 5,30

(244,23) si ... manus scandalizauerit te,

ORI Mt 15,2

cf Mt 5,30
cf Mt 18,8
cf Mc 9,42

(353,14) (si autem et dextrum quis
oculum eiciat)
aut manum

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Matth.5,30.

5.(pg.4,26)quam (-) totum corpus (-) ire in gehennam.

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) Matth.5,30.
Anonymus

4(pg.989A)Expedit enim tibi ut pereat unum de membris tuis,
quam totum corpus tuum eat in gehennam ignis.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.5,30.
hom.7.

p 334.8

6(pg.862B)Si dextera manus tua scandalizaverit te,abscide eam, et projice abs te.

2.0 B)wiederholt:Abscide eam,et projice abs te?

ITALA SALVIAN,gub.3,39.(Pauly,1883) Matth.5,30.

(pg.55,11)expedit tibi ut pereat unum membrorum tuorum,quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,31.

(pg.902) Dictum est autem:Quicumque dimiserit vxorem suam,det ei libellum repudij.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,31.

(pg.5)Dictum est autem:quicumque dimiserit uxorem suam,det
illi repudium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,31.

(pg.5)Dictum est autem:quicumque dimiserit uxorem suam,det
illi repudium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,31.

(pg.6)Dictum est autem Quicunque dimiserit uxorem suam,det
illi libellum repudii.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,31.

(pg.12)dictum est autem quicumque dimiserit uxorem suam det ei repudium

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,31.

(pg.57)dictum est autem. quicumque dimiserit. uxorem suam. det ei libellum repudii.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.5,31.

(pg.10)Dictum est autem:Quicunque dimiserit uxorem suam,det ei libellum repudii.

ITALA Cod.g₁(Wordsworth,1883) Matth.5,31.

(pg.10)Dictum est autem quicumque dimiserit uxorem suam det
illi repudium

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,31.

(pg.8)Audistis quia dictum est:quicumque dimiserit uxorem suam, det ei repudium.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,31.

(pg.30)dictum est autem quicũque dimiserit uxorem suam det illi repudium·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,31.

(pg.8)dictum est autem quicumque dimiserit uxorem suam.det illi libellum re pudii.

ITALA Cod. ∫ (Rettig.1836) Matth.5,31.

(pg.31) dictū : autē quicunq. dimiserit uxorem suā det illi ..libellum repudii

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,31.

(pg.28)dictu est enim quicv q dimiserit uxore sua det illi li-
bellu repudii.

ITALA Cod.gat.(Hoer,1910) Matth.5,31.

(pg.9)Dictum est h·quicumque dimisserit uxorem suam det illi libellum repudi

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Matth.5,31.

(pg.696)Dictum est antiquis,Si quis vult dimittere uxorem,
det illi libellum repudii.

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) Matth.5,31.

10,10.(pg.393,13)dictum est autem:quicumque dimiserit uxorem suam,det illi libellum repudii.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,31.
FAVST.

3.(pg.499,15)dictum est:qui uoluerit uxorem dimittere,det ei repudium;

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,31.

26.(pg.527,20)cum antiquis dictum sit:quicumque dimiserit uxorem suam,det illi libellum repudii,

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,31.

14,39.(pg.1248)Dictum est autem,Quicumque dimiserit uxorem suam, det illi libellum repudii.

14,39.(pg.1248)wiederholt:Qui dimiserit(-)det illi libellum repudii;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,31.

(pg.157,2) dictum est autem:quicumque dimiserit uxorem suam,
det illi libellum repudii.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.10.(Migne,1845) 5,31.

1(pg.350D)Audistis,quia dictum est antiquis:Qui dimiserit uxorem suam,det illi libellum repudii,

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 5,31.

4,22(pg.939B) Dictum est autem: Quicumque dimiserit uxorem suam, det illi repudium, etc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,32.

(pg.902) Ego autem dico vobis:Quia omnis,qui dimiserit vxorem suam,excepta fornicationis causa,facit eum moechari: & qui dimissam duxerit,adulterat.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,32.

(pg.5)Ego autem dico vobis,Quicumque dimiserit uxorem suam,
excepta causa fornicationis,facit eam moecari.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,32.

(pg.5)Ego autem dico uobis:quicumque dimiserit uxorem suam,
excepta causa fornicationis,facit eam moechari.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,32.

(pg.6)Ego autem dico vobis quia omnis quicunque dimiserit uxorem suam,excepta causa fornicacionis,facit eam moechari,et qui dimissam duxerit adulterat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,32.

(pg.12)ego autem dico uobis quicumque dimiserit uxorem suam
excepta ratione adulterii

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,32.

(pg.57) ego autem dico uobis quia omnis qui dimiserit uxorem suam. excepta fornicationis causa. facit eam moechari. et qui dimissam duxerit moechatur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,32.

(pg.10)Ego autem dico vobis:Quia omnis,qui dimiserit uxorem suam
excepta fornicationis causa,facit eam moechari:et qui
dimissam duxerit,adulterat.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.5,32.

(pg.10)Ego autem dico uobis quicumque dimiserit uxorem suam excepta fornicationis causa facit eam moechari et qui dimissam duxerit moechatur;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,32.

(pg.8)ego autem dico uobis:quicumque dimiserit uxorem excepta causa adulterii,facit eam moechari;et siquis dimissam nupserit,moechatur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,32.

(pg.30)ego putem dico uobis quicumque dimiserit uxorem suam.
praeter causam fornicationis facit uxorem capi mechari

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,32.

(pg.8)Ego autem dico uobis.quia omnis qui dimiserit uxorem suam excepta fornicationis causa facit eam moechari et qui dimissam duxerit.adulterat

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,32.

(pg.6)Omnis qui dimittit uxorem suam et aliam ducit,moechatur;
qui dimissam a viro ducit,moechatur.

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.5,32.

(pg.31) ego autē dico uobis quia om̄s qui dimiserit uxorem suam excepta causa fornicationis facit eam mechari et quicō-que dimissam nupserit t duxerit adultat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,32.

(pg.28)ego aute dico uobis quia omnis qui dimiserit uxore sua
excepta fornicationis causa facit ea moechari et qui di-
missa duxerit adulterat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,32.

(pg.9)ego h·dico uobis quia omnis qui dimisserit uxorem suam excepta causa fornicationis facit eam moechari &quidimissam duxerit adulterat···

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,91.(C.Schenkl,1902) Matth.5,32.

(pg.271,25)qui dimissam a uiro ducit moechatur.

0

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,4.(C.Schenkl,1902) Matth.5,32.

(pg.393,13)qui dimittit mulierem facit eam moechari.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Matth.5,32.

(pg.696)Ego autem dico,Si quis dimiserit uxorem suam,excepta fornicationis causa,facit eam moechari.Et si quis dimissam duxerit,moechatur.

ITALA AVG.adult.1.coniug.(Zycha,1900) Matth.5,32.

2,2. (pg.349,10) quicumque dimiserit uxorem suam excepta causa fornicationis, facit eam moechari,
10,11.(pg.358,20) quicumque dimiserit uxorem suam excepta causa fornicationis, facit eam moechari; et qui solutam a uiro duxerit, moechatur.
10,11.(pg.359,2) praeter causam fornicationis,
2) nisi ob causam fornicationis;

10,11.(pg.358,25) wiederholt: quicumque dimiserit,
25) omnis qui dimiserit;
(pg.359,1) excepta causa fornicationis,
3) qui solutam a uiro duxerit, moechatur,

10,11.(pg.359,10)wiederholt:facit eam moechari;
11,12.(pg.360,1) praeter causam fornicationis et aliam duxerit,moechatur,
11) quicumque dimiserit uxorem suam praeter causam fornicationis et aliam duxerit,moechatur,
21,27.(pg.375,11) qui dimiserit uxorem suam praeter causam fornicationis,facit eam moechari.
22,28.(pg.376,6) quicumque dimiserit uxorem suam praeter causam fornicationis et aliam duxerit,moechatur;

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) Matth.5,32.

10,10.(pg.393,14) ego autem dico,quia omnis qui dimiserit uxorem suam excepta causa fornicationis,facit eam moechari;et qui dimissam duxerit adulterat.

(pg.394,18) wiederholt: qui dimiserit uxorem suam excepta causa fornicationis facit eam moechari.

17,18.(pg.404,16) omnis qui dimiserit(-)uxorem suam praeter causam fornicationis facit eam moechari.

(pg.405,1) omnis qui dimiserit uxorem suam praeter causam fornicationis facit eam moechari.

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) Matth.5,32.

7,6.(pg.196,4)qui(-)dimittit uxorem suam excepta causa fornicationis facit eam moechari.

6.

ITALA AVG.div.quaest.83.(Migne,1842) Matth.5,32.

(pg.100)Si quis dimiserit uxorem suam,excepta causa fornica-
tionis,etc.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,32.
FAVST.

3.(pg.499,16)ego autem dico:quicumque uxorem suam dimiserit excepto causa fornicationis,et ipsam moechari faciet, et is erit moechus,si postea alteram duxerit.

III.
ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.5,32.

31.(pg.478,20)excepta causa fornicationis.

(pg.479,4) wiederholt:excepta causa fornicationis.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,22.28.32.
5,34.39.44.

27.(pg.529,8)ego autem dico uobis,

wiederholt:28.(pg.530,7)

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Matth.5,32.

71.(pg.139,5)quicumque dimiserit uxorem suam excepta causa fornicationis,facit eam moechari.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,32.

14,39(pg.1248) Ego autem dico vobis, Quicumque dimiserit uxorem suam excepta fornicationis causa, facit eam moechari; et qui solutam a viro duxerit, moechatur.

16,47(pg.1253) wiederholt: excepta causa fornicationis;

16,48(pg.1253) Quisquis solutam a viro duxerit, moechatur;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,32.

(pg.157,3) ego autem dico uobis,quia omnis qui dimiserit uxorem suam excepta fornicationis causa facit eam moechari:et qui dimissam duxerit adulterat.

ITALA PS.AVG.spec.80.(Weihrich,1887) Matth.5,32.

(pg.578,15) Dico autem uobis,quia quicumque dimiserit uxorem suam,excepta causa adulterii,facit illam moechari.

CAr 1 Cor 7,10 Mt 5,32

(521C) Si quis dimiserit uxorem, excepta causa fornicationis, facit eam moechari.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.10.(Migne,1845) 5,32.

1(pg.350D)Ego autem dico vobis:Quicumque dimiserit uxorem suam,excepta causa fornicationis,facit eam moechari.

(pg.351B)wiederholt:excepta causa fornicationis

EP-L 40 Mt 5,32

(93,21) si quis dimiserit uxorem excepto causa fornicationis, facit eam moechari.

suam post uxorem add. BGS
excepto ABS excepta GR

I.

ITALA HIER.ep.55,4.(Hilberg,1910) Matth.5,32.

(pg.493,13) qui dimittit uxorem suam excepta causa fornicationis, facit eam moechari; et qui dimissam acceperit, adulter est.

wiederholt: qui dimissam acceperit, adulter est; (pg.493,15)

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Matth.5,32.

2(pg.1562B)Quicumque autem,excepta causa fornicationis,uxorem inique dimiserit,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Matth.5,32.

7(pg.766C)Quicunque dimiserit uxorem suam,excepta causa fornicationis,et aliam duxerit,moechatur.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 5, 32.

16. (pg. 1208B) Omnis qui dimiserit uxorem suam, et aliam ducit, moechatur; et qui dimissam a viro duxerit moechatur.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 5, 32.

28. (pg. 1213A) Quicunque dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, et aliam duxerit, adulterat.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) PG.13. 5,32.

23(pg.1245&46)Dico autem vobis quoniam quicunque dimiserit uxorem suam,nisi ob causam fornicationis,et aliam duxerit,moechatur.

24(pg.1245&46)wiederholt:Quicunque dimiserit uxorem suam,excepta causa fornicationis,facit eam moechari.

PG.13.
ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 5,32.

24(pg.1247&48)Quicunque dimiserit uxorem,excepta causa fornicationis,facit eam moechari.

(pg.1247&48)wiederholt:Qui dimiserit-moechari.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Matth.5,32.

7(pg.141A)Qui dimiserit uxorem sine causa,facit eam moechari.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906) Matth.5,32.

(pg.534,24)qui dimiserit (-) uxorem suam praeter causam adulterii,facit eam adulterari.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) Matth.5,32.

9(pg.774)quoniam qui dimiserit uxorem suam praeterquam ex
causa adulterii,facit eam adulterari,et qui dimis-
sam a viro duxerit,adulteratur utique.

ITALA I. TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) Matth.5,32.

(pg.254,25)qui dimiserit uxorem praeter causam moechiae,facit eam moechari,et qui dimissam a uiro ducit,moechatur.

TE ux 2,2 Mt 5,32

(114,57) denique divortium prohibet, nisi stupri causa,

ITALA ZENO 1,4.(Giuliari,1883) Matth.5,32.

4.(pg.40)Qui dimiserit uxorem suam,excepta caussa adulterii, facit eam moechari.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,33.

(pg.902) Iterum audistis quia dictum est antiquis:Non periurabis:
reddes autem Domino iuramenta tua.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,33.

(pg.6)Iterum audistis quia dictum est ab an ...:Non ...abis:
reddes autem Domino juramenta tua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,33.

(pg.5)Iterum audistis quia dictum est antiquis:Non periurabis, reddes autem domino iuramenta tua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,33.

(pg.6)Iterum audistis quia dictum est ab antiquis Non
periuraveris,reddes autem deo iuramenta tua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,33.

(pg.12) (32)iterum audistis(33)quia dictum est antiquis·non
peiurabis reddes autem dno iuramenta tua

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,33.

(pg.57)iterum audistis quia dictum est antiquis non periurabis. reddes autem domino iuramenta tua.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.5,33.

(pg.11)Iterum audistis quia dictum est antiquis:Non periurabis: reddes autem Domino iuramenta tua.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.5,33.

(pg.10)Iterum (au)distis quia dictum est antiquis non iurabis
sed reddes dno iuramenta tua;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,33.

(pg.8)iterum dictum est antiquis:non periurabis,sed reddes domino iuramenta tua.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,33.

(pg.30)iterum audis··quoniam hictum est non per iurabis red-
dis autem dom°·ius iurandum tum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,33.

(pg 8)Iterum audistis quia dictum est antiquis.non periurabis.
reddes autem dno iuramenta tua.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,33.

(pg.6)Audistis quia dictum est:non perierabis,sed reddes domino iuramenta tua.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 5, 33.

(pg. 92) vg (vat): peierabis; γ: periurabis c. b c d ff h k l aur. Ir. Hil. Cypr. Aug.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.5,33.

(pg.31) iterū audistis quia dictū est antiquis non peiurabis reddes autē dn̄o iuramenta tua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,33.

(pg.28)iteru audistis quia dictu est antiquis non periurabis
reddes aute dno iuramenta tua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5.33.

(pg.9)Iterum audistis quia dictum est antiquis non periurabis
reddes autem dno iuramenta tua

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.5,33.

pg.21 o: Iteram audistis quia dictum est antiquis non peierabis reddes autem dno iuramenta tua

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Matth.5,33.

(pg.648)non perjurabis,
(pg.649)Antiquis dictum est,non perjurare:

hom.12(pg.697)Item dictum est,Non perjurabis:reddes autem Domino juramenta tua.

15(pg.716)Scriptum est,Non perjurabis:

49(pg.911)In lege scriptum est,Non perjurabis:

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) FAVST. Matth.5,21.27.33.

3.(pg.498,19)non occides,non moechaberis,non peierabis

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,33,34.
FAVST.

3.(pg.499,4)dictum est;non peierabis;ego autem dico uobis,ne iuretis quidem:

25.(pg.526,19)dictum est non peierabis;ego autem dico,ne iuretis quidem;aeque adimpletio est.

(pg.527,5) reddes domino iusiurandum tuum

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) FAVST. Matth.5,21.27.33.

2.(pg.591,18)non occides,non moechaberis,non peiurabis

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,33.

17,51(pg.1255)Iterum(-)audistis quia dictum est antiquis,Non
pejerabis,reddes autem Domino jusjurandum tuum.

17,52(pg.1256)wiederholt:Reddes-tuum;

5,1.

ITALA AVG.serm.180.(Migne,1842) Matth.5,33.

1,1(pg.972)Audistis(-)quia dictum est antiquis,Non perjurabis:

5,1.

ITALA AVG.serm.180.(Migne,1842) Matth.5,33.

4,4(pg.974)Non perjurabis;reddes autem Domino jusjurandum tuum.

vgl.lev.19,12.

ITALA AVG.serm.307.(Migne,1842) 5,1. Matth.5,33.

2,2(pg.1406)Dictum est,Non perjurabis,reddes autem Domino jusjurandum tuum:

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,33.

(pg.157,5) iterum audistis,quia dictum est antiquis:non periurabis:reddes autem domino iuramenta tua.

ITALA PS.AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Matth.5,33.

(pg.477,7) Audistis quia dictum est:non periurabis,sed reddes domino iuramenta tua.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5, 33.
Ferreol.

7,13. (pg. 811B) Audistis quia dictum est antiquis: Non perjurabis, reddes autem Domino juramenta tua.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 10. (Migne, 1845) 5,33.

2(pg.351C) Audistis, quia dictum est antiquis: Non pejerabis: reddes autem Domino juramenta tua.

3(pg.352C) wiederholt: Audistis - pejerabis.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 5, 33.

209. (pg. 86) Non peierabis

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.5,33.

(pg.185) non pejerabis;

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne,1866) Matth.5,33.

23(pg.967C)Audistis quia dictum est antiquis:Non perjurabis; reddes autem Domino juramenta tua.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 5,33.

4,23(pg.940A)Iterum audistis quia dictum est antiquis:Non per-
jurabis,etc.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.5,33.

4(pg.915C)de juramentis

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,33.34.

13,1.(pg.595) Dictum est:Non periurabis.Ego autem dico vobis, neque iurare in totum.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 5, 33.-37.

15. (pg. 1207D) Audistis quia dictum est antiquis, non perjurabis, reddes autem Domino juramenta tua? Ego autem dico vobis non jurare omnino, neque per coelum, quia thronus Dei est, neque per terram, quia scabellum pedum ejus est, neque per Jerosolymam, quia civitas est magni Regis. Neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capillum album facere, aut nigrum. Sit autem sermo vester: Est, est; Non, non. Quod autem abundantius est, a malo est.

PIR 18 Mt 5,33

(51,1) quia dominus dixit: Non periurabis, reddis autem domino iuramenta tua.

reddes C

Eichrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.9. Matth.5,33.

p 342,23

3(pg.873B)Dictum est antiquis:Non perjurabis.

21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) Matth.5,33.

3.(pg.586B)Dictum est antiquis,non perjurabis,reddes enim Domino juramenta tua:

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.11. Matth.5,33.

p 259,20
6(pg.380B)Reddes autem Domino juramenta tua.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,34.

(pg.902) Ego autem dico vobis,non iurare omnino,neque per cae-
lum,quia thronus Dei est:

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,34.

(pg.6)Ego autem dico vobis,non jurare omnino,nequae per cae-
lum,quia trhonus Dei est:

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.5.34.

(pg.5)Ego autem dico uobis:non non iurare omnino,neque per caelum quia thronus dei est;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,34.

(pg.6)Ego autem dico vobis non iurare omnino,neque per caelum,quia thronus dei est,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,34.

(pg.12) (33)Ego autem dico uobis·non iurare omnino(34)neque
in caelum quia sedis est dei

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,34.

(pg.57)ego autem dico uobis non iurare omnino. neque per cae-
lum quia tronus est dei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,34.

(pg.11)Ego autem dico vobis,non iurare omnino,neque per caelum,
quia thronus Dei est:

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.5,34.

(pg.10)Ego autem dico uobis non iurare omnino neque per caelum
quia thronus dei est

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,34.

(pg.8) ego autem dico uobis:ne omnino iuretis,neque per caelum quia sedis dei est.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,34.

(pg.30)ego autem dico uobis non iurare in totum neque in cae-
lum quoniam thronus di est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,34.

(pg.8)Ego autem dico uobis.non iurare omnino.neque per caelum
quia thronus di est

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,34.

(pg.6)Ego autem dico vobis:ne omnino iuretis neque per caelum
quia sedis dei est,

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 5, 34.

(pg. 31) ego autē dico uobis non iurare omnino neque in t p ce-
lum quia sedes est dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,34.

(pg.28)ego aute dico uobis non iurare omnino neq̊ per caelu quia
thronus di est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,34.

(pg.9)ego h·dico uobis noniurare omnino neq;percaelum quia t^h^ronus di est

ITALA V. AMB.ps.118.serm.14. (Petschenig,1913) Matth.5,34.

14.(pg.307,20)non iurandum omnino.

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.14. (Petschenig,1913) Matth.5,34.35.36.

14.(pg.307,22)non iurare neque per caelum neque per terram neque per Hierosolymam neque per caput tuum,

17.

ITALA AMB. virg. dev. (Migne, 1879) Matth. 5, 34. 37.

3(pg. 603C) Non jurabis omnino, neque per verum, neque per mendacium: sed sit sermo tuus: Est, est, Non, non: quod autem amplius est, a malo est.

PG.56,
ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Matth.5,34.

(pg.649)ego autem dico,omnino non jurare.

hom.12(pg.697)Ego autem dico,non jurare omnino,etc.
(pg.698)Neque per coelum(-)quia thronus est Dei:

15(pg.716)ego autem dico,Nec jurabis.

49(pg.911)ego autem dico,Non jures omnino.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.5,34.

10.(pg.134,12)non iurabis neque per caelum,quia sedes dei est,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.5,34.

18.(pg.173,3)nolite iurare neque per caelum,quia thronus eius est.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,33.34.
FAVST.

25.(pg.526,19)dictum est non peierabis;ego autem dico,ne iuretis quidem;aeque adimpletio est.

3.(pg.499,4) dictum est:non peierabis;ego autem dico uobis,ne iuretis quidem:

25.(pg.527,6)noli iurare omnino?

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,34.39.44.
5,22.28.32.

27.(pg.529,8)ego autem dico uobis,

wiederholt: 28.(pg.530,7)

ITALA AVG. Iob 38. (Zycha, 1895) Matth. 5, 34.

(pg. 612, 24) quia thronus dei caelum est,

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Matth.5,34.

15,28.(pg.448,7)ego autem dico uobis,non iurare omnino.

(pg.448,10)wiederholt:dico uobis,non iurare omnino:
19) omnino,(-) non iurare;
23) omnino,
18,37.(pg.457,15) ego - omnino.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) 3. Matth.5,34.

17,27.(pg.186)Nolite per caelum jurare,quia sedes Dei est;

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,34.

17,51(pg.1255)Ego autem dico vobis,non jurare omnino,neque per caelum,quia thronus Dei est;

17,52(pg.1256)wiederholt:Ego autem-Dei est.

(pg.1256) Neque per caelum(-)quia thronus Dei est;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.5,34.

9,32.(pg.1283)Non juretis,neque per caelum,quia thronus Dei est;

5,1.

ITALA AVG.serm.1.(Migne,1842) Matth.5,34.

5,5(pg.26)Ego autem dico vobis,non jurare omnino,neque per coelum,quia sedes Dei est;

5,1.

ITALA AVG.serm.180.(Migne,1842) Matth.5,34.

1,1(pg.972)ego autem dico vobis,nolite jurare,neque per coelum,quia sedes Dei est;

5,1.

ITALA AVG.serm.307.(Migne,1842) Matth.5,34.

2,2(pg.1406)ego autem dico vobis,non jurare omnino,neque per coelum,quia thronus Dei est;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,34.

(pg.157,7) ego autem dico uobis non iurare omnino,neque per caelum,quia thronus dei est,

ITALA PS.AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Matth.5,34.

(pg.477,8) ego autem dico uobis,ne omnino iuretis,neque per caelum,quia sedes dei est,

68.

ITALA AVRELIAN,reg.mon.(Migne,1866) Matth.5,34.

9.(pg.380C)Nolite jurare.

68.

ITALA AVRELIAN,reg.virg.(Migne,1866) Matth.5,34.

7.(pg.401A)Nolite iurare.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.5,34.
Ferreol.

7,13.(pg.811B)Ego autem dico vobis non jurare omnino :neque
per coelum,quia thronus Dei est;

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Aurelian. Matth. 5, 34.

7, 14. (pg. 811C) Nolite jurare.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Magist. Matth. 5, 34.

28, 2. (pg. 956C) non jurare omnino,

CAE mon Mt 5,34.37

(150,15) quia dominus dixit: Nolite iurare ~~[overtyped]~~ omnino, sed sit sermo vester. est. est. non. non.

sit) om.B

ITALA hom.CAESAR.(Caspari,1883) Matth.5,34.37.

I.(pg.221;3)Nolite(-)iurare omnino;sit autem sermo uester:Est, est;non non.

67.

ITALA CAESARIUS,reg.mon.(Migne,1848) Matth.5,34.

4.(pg.1099C)Nolite jurare omnino,

8.

-Max.Bibl.1677(pg.873G)

CAE s 1,12 Mt 5,34

(10,17) Nolite iurare

29-12-47B

CAE s 14,3 Mt 5,34

(69,22) nolite, inquid, iurare omnino. ~~sit autem sermo vester: est est, non non.~~ Mt 5,37

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 23, 5. (Migne, 1847) Matth. 5, 34./35.

(pg. 173B) Non jurabis neque per coelum, neque per terram?

ps. 62, 12. (pg. 433A) wiederholt: Nolite jurare, neque per coelum-terram,

ps. 118, 106. (pg. 872B) Non jurabis neque per coelum,

<u>CO</u> 2,2 N Mt 5,34

(57,33) sed mandatum est a domino nostro saluatore Christo non iurare neque per caelum, quoniam sedes est dei, /

sedis O

Basilius v.Seleucia auf der Räubersynode.

ITALA I. CYPRIAN, test.3,12.(Hartel,1868) Matth.5,34.

(pg.125,22) Dico uobis non iurare in totum.

in totum omnino v

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.10.(Migne,1845) 5,34.

2(pg.351D)Ego autem dico vobis,non jurare omnino:neque per caelum,quia thronus Dei est:

3(pg.352C)wiederholt:Ego autem - Dei est:

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.5,34.

209.(pg.86)Neque omnino jurabis,

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.5,34.

(pg.185) non jurare omnino;

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Matth.5,34.

37.(pg.967,8)non iurabis per caelum,quoniam sedes est dei;

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) Matth.5,34.

23(pg.967C)Ego autem dico vobis,non jurare omnino,neque per
coelum,quia thronus Dei est;

67.

ITALA FULG. FERR. ep. 7. (Migne, 1848) Matth. 5, 34.

16. (pg. 944C) Nolite(-) jurare, neque per coelum, neque per terram;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.5,37.34.
35.

4,57.(pg.394A)Sit sermo vester:Est,est,non,non.Nolite jurare per caelum,neque per terram.

HI ep 148,19,1 Mt 5,34

(345,22) ego autem dico uobis non iurare omnino

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) Matth. 5, 34. 37.

8 (pg. 1474C) Ego autem dico vobis, ut non juretis penitus sed sit vester sermo, est est, non non;

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.5,34.

19(pg.35C)Ego autem dico vobis,non jurare omnino.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 5,34.

4,24 (pg. 940B) Neque per caelum jurabis, quia sedes Dei est,

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.5,34.

(pg.223a,28)quia thronum Dei est.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,34.

2,5.(pg.564)Ne(-)iuraveritis in totum,neque in caelum,quoniam thronus est Dei;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,33.34.

13,1.(pg.595) Dictum est:Non periurabis.Ego autem dico vobis, neque iurare in totum.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 5, 34.

15. (pg. 1207D) Ego autem dico vobis non jurare omnino, neque per coelum, quia thronus Dei est,

JUL-T ant 1,35 Mt 5,34

(619B) Nolite jurare

ORI ser 17 Mt 5,34

(32,21) uetuit omnino iurare.

ORI ser 110 Mt 5,34

(229,19) ego autem dico non iurare omnino

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.5,34.

19.(pg.450,17)ego autem dico uobis,non iurare omnino.

PIR 18 Mt 5,34

(51,6) Non iurare omnino, neque per caelum, /

66.

ITALA REGULAE MON. (Migne, 1866) Matth. 5, 34.
Anonymus

8(pg.989C)Ego autem dico vobis, non jurare omnino.

21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) Matth.5,34.

3.(pg.586B)ego autem dico vobis,nolite jurare omnino:

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.5,34.

4,1(pg.127,24)neque per caelum,quia sedes est dei,

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Matth.5,34.

3,4(pg.330,23)Ego autem dico vobis non iurare omnino

Baehrens 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) Matth. 5,34.
hom. 9.

p 342, 23

3 (pg. 873B) Ego autem dico vobis: Nolite iurare omnino.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 5,34.

6(p 591B)Ego autem dico vobis non iurare omnino;

RUS:CO 2,3   Mt 5,34

(136,4) praeceptum est nobis a domino Christo non iurandum
neque per caelum, quia thronus dei est, /

tronum P

Basilius v.Seleucia auf der Räuber-synode.

ITALA SEDVLIVS,op.pasch.1.(Huemer,1885) Matth.5,34.

27.(pg.192,4)dico,inquit,uobis non iurare omnino neque per cae-
lum,quia thronus Dei est,

TE car 14 Mt 5,34 etc.

(227,43) Ego autem dico vobis.

ITALA VICT.VIT.3,19.(Petschenig,1881) Matth.5,34.

(pg.81,2)non iurabis in toto.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,35.

(pg.902) neque per terram,quia scabellum est pedum eius:neque per Ierosolymam,quia ciuitas est magni regis:

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,35.

(pg.6)neque per terram,quia scabellum est pedum ejus:nequae per Hierosolymam,quia civitas est magni regis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,35.

(pg.5)neque per terram quia scabillum est pedum eius,neque per Hierosolymam,quia ciuitas est magni regis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,35.

(pg.6)neque per terram,quia scabellum est pedum eius,neque
per Ierosolimam,quia civitas est magni regis;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,35.

(pg.12) (34)neque in terram(35)quia subpedaneum est pedum ipsius neque in hierosolyma quia ciuitas est magni regis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,35.

(pg.57)neque per terram. quia scabellum est pedum eius. neque
per hierosolymam quia ciuitas est magni regis.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.5,35.

(pg.11)Neque per terram,quia scabillum est pedum eius:neque per Hierosolymam,quia civitas est magni regis:

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.5,35.

(pg.10)Neque per terram quia scabyllum est pedum eius·neque
per Hierosolymam quia ciuitas est magni regis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,35.

(pg.8)neque per terram,quia scamillum est pedum eius.neque per
hierosolymam,quia ciuitas est magni regis;

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,35.

(pg.30)neque in terram quoniam subpedaneum est pedum eius neque in hierosolima quoniam ciuitast magni regis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,35.

(pg.8)Neque per terram quia scabellum est pedum eius Neque per hierosolymam.quia ciuitas est magni regis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,35.

(pg.6)neque per terram,quia scabillum est pedum eius,

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 5, 35.

(pg. 31) neq. in t p t̄rā quia suppedaneū scab est pedum eius neq. in t p ierosalem quia ciuitas est magni regis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,35.

(pg.28)neq per terram quia scabillu est pedu eius neq per hi-
erusolyma quia ciuitas est magni regis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,35.

(pg.9)neq;perterram quia scabellum podum eius est neq;per
hierusoliman quia ciuitas magni regis est

ITALA V. AMB.ps.118.serm.14. (Petschenig,1913) Matth.5,34.35.36.

14.(pg.307,22) non iurare neque per caelum neque per terram neque per Hierosolymam neque per caput tuum,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Matth.5,35.

(pg.698)Neque per terram,quia scabellum est pedum ejus,(-)
Neque per Jerosolymam,quia civitas est magni regis,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.5,35.

10.(pg.134,13)neque per terram,quia scabellum est pedum eius.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.5,35.

18.(pg.173,4)neque per terram,quia scabellum est pedum eius.

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) Matth.5,35.

17,27.(pg.186)neque per terram,quia scabellum pedum ejus est.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,35.

17,51(pg.1255)neque per terram,quia scabellum est pedum ejus; neque per Jerosolymam,quia civitas est magni regis;

17,52(pg.1256)wiederholt:neque per terram,quia scabellum pedum ejus est:
(pg.1256) Neque per Jerosolymam-regis:

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.5,35.

9,32.(pg.1283)neque per terram,quia scabellum est pedum ejus:

5,1.

ITALA AVG.serm.1.(Migne,1842) Matth.5,35.

5,5(pg.26)neque per terram,quia scabellum est pedum ejus.

wiederholt:180;1,1(pg.972)

5,1.

ITALA AVG.serm.307.(Migne,1842) Matth.5,35.

2,2(pg.1406)neque per terram,quia scabellum pedum ejus est;
neque aliud quodcumque juramentum;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,35.

(pg.157,8) neque per terram,quia scabellum pedum eius est,neque per Hierosolymam,quia ciuitas est magni regis,

ITALA PS.AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Matth.5,35.

(pg.477,9) neque per terram,quia scabillum est pedum eius, neque per hierusolymam,quia ciuitas est magni regis,

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.5,35.
Ferreol.

7,13.(pg.811B)neque per terram,quia scabellum pedum ejus est;
neque per Hierosolymam,quia civitas est magni
regis;

70.

ITALA CASSIODOR,ps.23,5.(Migne,1847) Matth.5,34.
35.

(pg.173B)Non jurabis neque per coelum,neque per terram?

ps.62,12.(pg.438A)wiederholt:Nolite jurare,neque per coelum-terram,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 106. (Migne, 1847) Matth. 5, 35.
36.

(pg. 872B) neque per terram, neque per Jerosolymam, neque per caput tuum,

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 10. (Migne, 1845) 5,35.

2(pg.351D)neque per terram, quia scabellum est pedum ejus: neque per Hierosolymam, quia civitas est Regis magni:

3(pg.352C)wiederholt: neque per terram, - quia civitas est magni Regis.

3(pg.353A) Neque(-)per Hierosolymam, quia civitas est magni Regis:

CO 2,2 N Mt 5,35

(57,34) / neque per terram, quoniam scabellum pedum eius, /

Basilius v.Seleucia auf der Räubersynode

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Matth.5,35.

37.(pg.967,8)neque per terram,quia scabellum est pedum eius,

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Matth. 5, 35.

23(pg.967C)neque per terram, quia scabellum est pedum ejus; ne-
que per Hierosolymam, quia civitas est magni Regis;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.5,37.34.
35.

4,57.(pg.394A)Sit sermo vester:Est,est,non,non:Nolite jurare per caelum,neque per terram.

ITALA HIL.ps.121.(Zingerle,1891) Matth.5,35.

1.(pg.570,19)neque per Hierosolymam,quia ciuitas est regis magni

ps.146,2.(pg.845,20)wiederholt: sancti regis est ciuitas.

ITALA ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) III,1. Matth.5,35.

(pg.223a,29)quia scabellum pedum eius est.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,35.

2,5.(pg.564) neque in terram,quoniam scabellum est pedum eius; neque per Hierusalem,quoniam civitas est magni regis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,35.
psalm.47,3.

4,1.(pg.567)magni regis civitas.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,35.

36,5.(pg.687)Neque in Hierosolyma iures,quoniam civitas est magni regis.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 5, 35.

15. (pg. 1207D) neque per terram, quia scabellum pedum ejus est, neque per Jerosolymam, quia civitas est magni Regis.

PIR 18 Mt 5,35

(51,6) / neque per terram, /

ITALA RUFIN, Orig.2. (Kötschau, 1913) Matth.5,35.

4,1(pg.127,24)neque per terram, quia scabellum est pedum eius,

RUS:CO 2,3 Mt 5,35

(136,5) / neque per terram, quia scabellum pedum dei est, /

Basilius v.Seleucia auf der Räubersynode

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 1. (Huemer, 1885) Matth. 5, 35.

27. (pg. 192, 6) neque per terram, quia scabellum est pedum eius, neque per Hierusalem, quia ciuitas magni regis est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,36.

(pg.903) neque per caput tuum iuraueris, quia non potes vnum capillum album facere, aut nigrum.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,36.

(pg.6)neque per caput tuum juraveris,quia non potes unum cappillum album facere,aut nigrum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,36.

(pg.5)neque per caput tuum iuraberis,quia non potes unum capillum album facere aut nigrum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,36.

(pg.6)neque per caput tuum iuraveris,quia non potes unum capillum album facere aut nigrum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,36.

(pg.12)neque in caput tuum iurabis quia non potes facere capillum unum album aut nigrum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,36.

(pg.57)neque per caput tuum iuraberis. quia non potes unum
capillum album facere aut nigrum.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.5,36.

(pg.11)Neque per caput tuum iuraberis,quia non potes unum capillum album facere,aut nigrum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.5,36.

(pg.10)Neque per caput tuum iuraueris quia non potes unum capillum album facere aut nigrum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,36.

(pg.8)neque per caput tuum iuraueris,quia non potes unum capil-
lum facere album aut nigrum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,36.

(pg.30)neq·in capite iuraueris·quoniam non potes facere capil-
lum unum album aut nigrum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,36.

er
(pg.9)Neque per caput tuum iurabis quia non potes unum capillu
album facere aut nigrum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,36.

(pg.6)neque per hierusolymam quia civitas est magni regis,neque per caput tuum iursueris,quia non potes ullum capillum album facere aut nigrum.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.5,36.

(pg.31) neque in t p caput t e tuū iuraueris quia non potes u-
nū capillū album aut nigrum facere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,36.

(pg.28)neq per capudt tuu iurauerie quia non potes unv capillu
aluu facere aut nigru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,36.

(pg.9)neq;per caput tuum iuraueris quia non potes unum ca-
pillum album facere aut nigrum

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.5,36.

pg.21 u: Neque per caput tuum iuraberis quia non (potes u)n(um) capillum facere album aut nigrum

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.14. Matth.5,34.35.36
(Petschenig,1913)

14.(pg.307,22)non iurare neque per caelum neque per terram neque per Hierosolymam neque per caput tuum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Matth.5,36.

(pg.698)Neque per caput tuum,quia non potes unum capillum album facere,aut nigrum.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Matth.5,36.

21,49.(pg.114)Non potes facere capillum unum album aut nigrum;

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,36.

17,51(pg.1255)neque per caput tuum juraveris,quia non potes facere capillum unum album aut nigrum.

17,52(pg.1256)wiederholt:neque per caput tuum.
(pg.1256) Neque-juraveris.

ITALA AVG.serm.180.(Migne,1842) 5,1. Matth.5,36.

1,1(pg.972)neque per caput tuum jurabis,quia non tibi est
potestas facere unum capillum album aut nigrum.

5,1.

ITALA AVG.serm.307.(Migne,1842) Matth.5,36.

2,2(pg.1406)neque per caput tuum juraveris;quia non potes
facere capillum album aut nigrum.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,36.

(pg.157,10) neque per caput tuum iuraueris,quia non potes unum capillum album facere aut nigrum.

ITALA PS.AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Matth.5,36.

(pg.477,11) neque per caput tuum iuraueris,quia non potes
ullum capillum album facere aut nigrum.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.5,36.
Ferreol.

7,13.(pg.811B)neque per caput tuum juraveris,quia non potes
unum capillum album facere,aut nigrum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 106. (Migne, 1847) Matth. 5, 35. 36.

(pg. 872B) neque per terram, neque per Jerosolymam, neque per caput tuum.

CO 2,2 N   Mt 5,36

(57,34) / neque per caput aliquem iurare, quoniam nemo potest capillum a deo procreatum ordinare.

Basilius v.Seleucia auf der Räubersynode

ITALA I. CYPRIAN,hab.16.(Hartel,1868) Matth.5,36.

(pg.199,7)non potes facere capillum unum album aut nigrum:

aut ex et D m.2

20.

ITALA CHROMAT.Matth. tract.10.(Migne,1845) 5,36.

2(pg.351D)neque per caput tuum jurabis,quia non potes unum capillum album facere aut nigrum.

3(pg.353A)wiederholt:Neque(-)per caput tuum jurabis,

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) Matth.5,36.

23(pg.967C)neque per caput tuum juraveris,quia non potes unum capillum album facere aut nigrum.

III,1.

ITALA ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.5,36.

(pg.223a,31)per caput tuum sive per Hierusalem;

83.

ITALA ƒSID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 5, 36.

15. (pg. 1207D) Neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capillum album facere, aut nigrum.

PIR 18 Mt 5,36

(51,7) / neque per caput tuum./

RUS:CO 2,3 Mt 5,36

(136,6) / neque per caput suum quemquam iurare, quia nullus potest unum capillum, qui a deo creati sunt, ipse facere.

ipse facere] album aut nigrum facere (facere aut nigrum D) ϕ^{ac} V^{corr}

TE cul 2,6 Mt 5,36

(81,14) Sed enim dominus ait: Quis vestrum potest capillum album atrum facere aut album ex atro?

album atrum A, atrum ex albo NFR

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,37.

(pg.903) Sit autem sermo vester, est, est: non, non: quod autem his abundantius est, a malo est.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth.5,37.

(pg.6)Sit autem sermo vester,est,est:non,non:quod autem am-
plius est,a malo est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,37.

(pg.6)Sit autem sermo uester:est,est,non,non;quod autem abundantius est,a malo est.

ITALA Cod.e.(Belsheim.1888) Matth.5.37.

(pg.6)Sit autem sermo vester est est.non non;quod autem amplius est.a malo est.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 5, 37.

(pg.12) sit autem sermo uester etiam etiam non non quod autem amplius his de malo est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,37.

(pg.57)sit autem sermo uester est. est. non. non. quod autem abundantius est horum. a malo est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,37.

(pg.11)Sit autem 'sermo vester,est,est:non,non:quod autem his habundantius est,a malo est.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.5,37.

(pg.10)Si(t) autem sermo uester est est·et non non·quod autem amplius est a malo est,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,37.

(pg.8) sic autem sermo uester:est,est,et non non,quod autem amplius est,a malo est.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,37.

(pg.30)sit autem sermo·uester·est·est·non·non·quod autem amplius hoc a malo·est·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,37.

(pg.9)Sit autem sermo uester.est.est.non.non.quod autem his
abundantius est.a malo est

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,37.

(pg.6)Sit autem sermo vester est,est,non,non;quod autem amplius est a malo est....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 5, 37.

(pg. 92) vg: abundantius; γ: <u>habundantius</u> c. aur.

ITALA Cod. ƒ (Rettig.1836) Matth.5,37.

(pg.32) sit autē sermo uesṫ utiq.utiq. non non quod autē
a malo est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,37.

(pg.28)sit aute sermo uester est est non non quod aute his habundantius est a malo est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,37.

(pg.9)sit h·sermo uester est est non non quod h·hiis habundantius est amalo est···

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Matth.5,37.

71(pg.978A)Sit sermo vester,est est,non non.

IIII.
ITALA AMB.Luc.8,37.(C.Schenkl,1902) Matth.5,37.

(pg.408,14)quidquid autem abundantius a malo est.

17.

ITALA AMB.virg.dev.(Migne,1879) Matth.5,34.37.

3(pg.603C)Non jurabis omnino,neque per verum,neque per mendacium:sed sit sermo tuus:Est,est,Non,non:quod autem amplius est,a malo est.

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Matth.5,37.

18,20.(pg.121,6)sit in ore uestro:est,est;non,non,

6.

ITALA AVG.div.quaest.53.(Migne,1842) Matth.5,37.

1.(pg.35)Sit in ore vestro,Est,est;Non,non.

2.(pg.35)wiederholt:Sit in ore vestro.Est,est;Non,non;

6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) Matth. 5, 37.

17,5. (pg. 240) Est, est, Non, non:

22,7. (pg. 244) Sit in ore vestro, Est, est; Non, non: quod enim amplius, est, a malo est.

ITALA I. AVG.ep.23.(Goldbacher,1895) Matth.5,37. / Iac. 5,12.

1.(pg.64,4)est,est,non non.

II.
ITALA AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) Matth.5,37.

21.(pg.374,2)Sit in ore uestro est est,non non

III.

ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.5,37.

40.(pg.487,24)Est,est;non,non,

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 5,37.

9 (pg. 2110) Amplius est (-) Est, est; Non, non; (-) a malo est.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Matth.5,37.

5,6.(pg.421,1)sit (-) in ore uestro:est est,non non;quod autem amplius est,a malo est.

15,28.(pg.448,15)wiederholt:quod autem amplius est,a malo est,

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) Matth.5,37.

16,33.(pg.514,25)sit in ore uestro:est est,non non.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) 4,1. Matth.5,37.

7(pg.85)Sit in ore vestro,Est,est;non,non:quidquid amplius est, a malo est.

ps.14,5(pg.144)Est,est,Non non;

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,37.

17,51(pg.1255)Sit autem sermo vester,Est,est;Non,non:quod autem amplius est,a malo est.

(pg.1255)wiederholt:Sit-Non,non:(-)Quod-malo est;
(pg.1256) a malo est,

5,1.

ITALA AVG.serm.180.(Migne,1842) Matth.5,37.

1,1(pg.972)Sit autem sermo vester,Est,est;Non,non:si quid amplius est,a malo est.

9,10(pg.977)Est,est;Non,non:(-)quod amplius est,a malo est;

9,10(pg.977)Sit in ore vestro,Est,est;Non,non:quod autem amplius est,a malo est.

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) 5,1. Matth.5,37.

4,6(pg.1324) Si sicut minister,audeo:noli addere;quidquid amplius est a malo est.

Aliquot Mss.,audio.

5,1.

ITALA AVG.serm.307.(Migne,1842) Matth.5,37.

2,2(pg.1406)Sit autem in ore vestro,Est,est;Non,non.Si quid amplius est,a malo est.

5,1.

ITALA AVG.serm.308.(Migne,1842) Matth.5,37.

5,3(pg.1409)Sit in ore vestro,Est,est;Non,non.Si quid amplius est,a malo est.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,37.

(pg.157,12) sit autem sermo uester:est est,non non:quod autem his abundantius est,a malo est.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Matth.5,37.

11,20.(pg.1072)Est,est;Non,non.

(pg.1073)wiederholt:Est,est;Non,non:
14,23.(pg.1076) Est,est;Non,non.
15,24.(pg.1078) Est,est;Non,non.

ITALA PS.AVG.spec.41.(Weihrich,1887) Matth.5,37.

(pg.477,13) sit autem sermo uester:est est,non non:quod autem amplius est,a malo est.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.5,37.

127,9.(pg.402,8)quod extra est a malo est.

ITALA AVIT.ep.62.(Chevalier,1890) Matth.5,37.

(pg.219) Est, est!(-) Non, non!

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5, 37.
Ferreol.

7, 13. (pg. 811B) Sit autem sermo vester, Est est, Non non.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5, 37.
Magist.

28, 2. (pg. 956C) sed sit sermo tuus, est, est, non, non, crede, crede;

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 5, 37.
Tarnat.

62, 22. (pg. 1251B) Sit sermo vester, est, est; non, non; (-) Quod his abundantius est, a malo est.

CAE mon Mt 5,34.37

(150,15) quia dominus dixit: Nolite iurare omnino, sed sit
sermo vester. est. est. non. non.

sit) om.B

CAE s 14,3 Mt 5,37

(69,22) /Mt 5,34/ sit autem sermo vester: est est, non non.

67.

ITALA CAESARIUS, reg. mon. (Migne, 1848) Matth. 5, 37.

4. (pg. 1099C) sed sit sermo vester est est, non non.

8.

.Max. Bibl. 1677 (pg. 873H)

ITALA CASSIAN,conl.17.(Petschenig,1886) Matth.5,37.

10.(pg.471,8)sit sermo uester est est,non non:quod autem his abundantius est,a malo est.

wiederholt:18,2.(pg.478,14)

CHRY cor 1,4 Mt 5,37

(6,31) Si supra est et non inquid, quod plus fuerit, a malo est.

~~Sitmmt~~ G hat: si supra ē et non quicquid fuerit

CHRY V,728 Mt 5, 37

(735B) nam superfluum, inquit, horum, diaboli est

84.

ITALA CONC.Tolet.8.(Migne,1862) Matth.5,37.

2.(pg.418C)Sit sermo vester:EST,EST,NON,NON;quod plus autem his est,a malo est:

CHRX cor 1,4 Mt 5,37

(571B) Si, inquam supra est et non, quicquid fuerit a malo est:

II.

ITALA CYPRIAN,ep.59,14.(Hartel,1871) Matth.5,37.

(pg.684,6)sit sermo uester,est est,non non.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,12.(Hartel,1868) Matth.5,37.

(pg.125,22)sit autem sermo uester:est est,non non.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng.13.(Hartel,1871) Matth.5,37.

(pg.188,12)quod amplius est a malo est.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 10. (Migne, 1845) 5,37.

2(pg.351D) Sit autem sermo vester: est, est; non, non: quod autem abundantius est, a malo est.

3(pg.353A) wiederholt: Sit ergo(-) sermo vester:- a malo est:

66.

ITALA. FERREOL. reg. (Migne, 1866) Matth. 5, 37.

23(pg. 967C)Sit autem sermo vester, est est, non non; quod autem his abundantius est, a malo est.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848) Matth.5,37.

16.(pg.944C)sit autem sermo vester,est est,non non.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.5,37.34.35

4,57.(pg.394A)Sit sermo vester:Est,est,non,non.Nolite jurare per caelum,neque per terram.

II.

ITALA HIER.ep.116.(Hilberg,1912) Iac.5,12.
Matth.5,37.

21.(pg.412,26)sit in ore uestro est,est;non,non.

HI ep 148,19,1 Mt 5,37

(345,23) sit autem sermo uester: est est, non non; quod autem his abundantius est, a malo est.

non 2° om c^1
est 3° om α

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.5,37.

11(pg.571B)Sit sermo vester,est est,non non,quod autem amplius est,a malo est,

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Matth.5,34.37.

8(pg.1474C)Ego autem dico vobis,ut non juretis penitus sed
sit vester sermo,est est,non non;

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.5,37.

19(pg.35D)Sit autem sermo vester,est,est:non,non:quod autem
amplius est,a malo est.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 5,37.

4,23(pg.940B)et quod ultra est,id omne de malo est.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,37.

13,1.(pg.595)Sit autem vobis sermo,etiam etiam,non non.

83.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) Matth. 5, 37.

31, 3. (pg. 633C) Est, est. Non, non. Amplius enim quam est, et non est, a malo est.

83.

ITALA ISID. synon. 2. (Migne, 1862) Matth. 5, 37.

56. (pg. 858B) sit in ore tuo, est; sit in ore tuo, non est;

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 5, 37.

15. (pg. 1207D) Sit autem sermo vester: Est, est; Non, non. Quod autem abundantius est, a malo est.

1EA vg 29 Mt 5,37

(123) Sit, inquit, sermo vester: est, est; non non; quod autem plus est a malo est.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) Matth.5,37.

20.(pg.38,17)quod autem abundantius est,a malo est.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel.1894) Matth.5,37.

19.(pg.450,18)sit autem sermo uester est est,non non;quod autem his abundantius est,a malo est.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Matth.5,37.

5,2.(pg.29,18)Quod autem abundantius est,a malo est.

ITALA hom.CAESAR.(Caspari,1883) Matth.5,34.3

(pg.221,3)Nolite(-)iurare omnino;sit autem sermo uester:Est,est
non,non.

PIR 18 Mt 5,37

(51,7) / Sit autem sermo vester: Est, est; non, non. Quod autem his habundantius est, a malo est.

ITALA PRISCILL.tract.3,56.(Schepss,1889) Matth.5,37.

(pg.44,7.9)est est non non (-)9.quod superabundat ex malo est.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Matth.5,37.

(pg.198,6)Quicquid horum amplius est,a malo est.

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) Matth.5,37.
Tarnat.

19(pg.985C)Sit sermo vester,est est,non non;(-)Quod his abundantius est,a malo est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) comm. Matth.5,37.

9(pg.1086C)Est,est;non,non;

TE car 23 Mt 5,37

(247,17) et est est et non non; quod amplius, hoc a malo est.

est TBmg, om.rell.

TE hae 26,12 Mt 5,37

(25,28) Alioquin meminerant, sit sermo vester est est, non non, nam quod amplius, hoc a malo est, ne evangelium in diversitate tractarent.

nam Ao, om.cett.

TE hae 26 Mt 5,37

(33,32) Sit sermo vester: est est, non non, nam quod amplius,
hoc a malo est,

nam A, om.PNFRB

III.
ITALA TERTVLL.Prax.9.(Kroymann,1906) Matth.5,37.

(pg.240,14)est,est,non,non;nam quod amplius est,hoc a malo est.

ITALA VIGIL. Pallad.1.(Migne,1863) 62. Matth.5,37.

(pg.450A)Sit sermo vester,est est;non non.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,38.

(pg.903) Audistis quia dictum est: Oculum pro oculo, & dentem pro dente.

ITALA Cod.a (Belsheim 1894) Matth. 5,38.

(pg.6)Audistis quia dictum est:Oculum pro oculo,dentem pro dentem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,38.

(pg.6)Audistis quia dictum est:oculum pro oculo,dentem pro dentem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,38.

(pg.6)Audistis quia dictum est Oculum pro oculo dentem pro dente.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,38.

(pg.12)audistis quia dictum est·oculum pro oculo dentem pro dente

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,38.

(pg.58)audistis quia dictum est. oculum pro oculo. et dentem pro dente.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,38.

(pg.11)Audistis quia dictum est:Oculum pro oculo,dentem pro dente.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.5,38.

(pg.10) Audistis quia dictum est ocultum pro oculo dentem pro dentem,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,38.

(pg.8)audistis quia dictum est:oculum pro oculo et dentem pro dente.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,38.

(pg.31)audistis quia dictum est oculus·pro oculo dentem pro dentem·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,38

(pg.9)Audistis quia dictum est.oculum pro oculo [et] dentem pro dente

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.5,38.

(pg.32) audistis quia dictum : oculum pro oculo et dentem pro dente

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,38.

(pg.28)audistis quia dictu est oculu pro oculo et dente pro dente

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,38.

(pg.9)Audistis quia dictum est oculum pro oculo dentem pro dente

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.5,38.

pg.21 u: Audistis quia dictum èst oculu(m) pro oc(u)lo dentem pro dente

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Matth.5,38.

(pg.648)oculum pro oculo,dentem pro dente,

(pg.649)Antiquis dictum est,Oculum pro oculo,dentem pro dente:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Matth.5,38.

(pg.698)Audistis quia dictum est antiquis,Oculum pro oculo,dentem pro dente:

hom.15(pg.716)Scriptum est,Oculum pro oculo:

49(pg.911)In lege scriptum est,Oculum pro oculo:

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.5,38.

8.(pg.130,14)audistis,quia dictum est antiquis:ocolum pro oculo
et dentem pro dente;

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,38.
FAVST.

3.(pg.499,9)audistis dictum esse:oculum pro oculo,dentem pro dente;

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) exod.21,24.
Matth.5,38.

19.(pg.518,9)oculum pro oculo,dentem pro dente.

25.(pg.525,5)wiederholt:oculum-dente.

(pg.525,21) oculum-dente

(pg.527,3) oculum pro oculo

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,38.

19,56(pg.1257)Audistis quia dictum est,Oculum pro oculo,et dentem pro dente.

(pg.1258)wiederholt:Oculum-dente:

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,38.

(pg.157,13) audistis,quia dictum est:oculum pro oculo et dentem pro dente.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) exod. 21, 24.
lev. 24, 20.
deut. 19, 21.
Matth. 5, 38.

69, 4. (pg. 121, 9) oculum pro oculo, dentem pro dente,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 23, 5. (Migne, 1847) Matth. 5, 38.

(pg. 173B) Dictum est antiquis, Oculum pro oculo;

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.11.(Migne,1845) 5,38.

1(pg.353B)Audistis,quia dictum est antiquis:Oculum pro oculo, dentem pro dente.

CHRY II,1170 Mt 5,38

(1171A) Sicuti et illud: Oculum pro oculo, dentem pro dente,

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Matth. 5, 38.

(pg. 1001B) Scriptum est, Oculum pro oculo, dentem pro dente;

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 5,38.

4,25(pg.941A)Audistis, quia dictum est, oculum pro oculo, dentem pro dente,

ITALA HEGEMONIVS (Besson,1906) exod.21,24.
Matth.5,38.

44.(pg.65,19)oculum pro oculo,dentem pro dente

wiederholt:47.(pg.69,13)

cf Ex 21,24
cf.Mt 5,38

HI ep 123,12,3

(86,11) oculum pro oculo,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.38.(Migne,1894) Matth.5,38.

(pg.307A)Audistis,quia dictum est antiquis,oculum pro oculo,
et dentem pro dente;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA   RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862)   Matth.5,38.
hom.10.

p 246,11
1(pg.370B)Quia audistis quod dictum est:Oculum pro oculo,dentem pro dente.

~~2(pg.370C)wiederholt:Oculum pro oculo,dentem pro dente.~~
istl. ex 21,24 (Zusammenhang!)

Baehrens, 1920 GB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.5,38.
hom.10.

p 245, 21
1(pg.369D)Audistis quia dictum est ~~antiquis~~ :Oculum pro oculo,dentem pro dente.

TE cas 6 Mt 5,38

(137,22) Sic et oculum pro oculo dentem pro dente iam senuit,

et dentem NFR vulgo

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,39.

(pg.903) Ego autem dico vobis, non resistere malo: sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, praebe illi & alteram:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 5,39.

(pg.6)Ego autem dico vobis,non resistere malo;sed si quis te
percusserit in dexteram maxillam,praeve illi et sinis
... am:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,39.

(pg.6)Ego autem dico uobis:non resistere malo;sed si quis te
percusserit in dextram maxillam tuam,praebe illi et
sinistram.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,39.

(pg.6)Ego autem dico vobis non resistere malo:sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam,praebe illi et alteram.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,39.

(pg.13)Ego autem dico uobis non resistere malo sed qui te percusserit alapam in maxillam tuam·conuerte illi et alteram·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,39.

(pg.58)ego autem dico uobis. non resistere malo. sed si quis te percusserit in dexteram maxillam praebe illi et alteram.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,39.

(pg.11)Ego autem dico vobis,non resistere malo:sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam,praebe illi et alteram:

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.5,39.

(pg.10)Ego autem dico uobis non resestere malum;Sed si quis te percusserit in maxillam tuam dexteram praebe illi et sinistram.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,39.

(pg.8)ego autem dico uobis:non resistere malo;sed siquis te in dextra maxilla percusserit,praebe illi et alteram.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,39.

(pg.31)ego autem dico uobis·non resistere aduersus nequam·nequam set qui te expalmauerit in maxillam tuam·conuerte illi et aterram·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,39.

(pg.9)Ego autem dico uobis.non resistere malo.Sed si quis te percusserit in dext^e^ra maxilla tua praebe illi et alteram

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 5, 39.

(pg. 92) vg (var): percusserit in dexteram maxillam tuam; γ: perc. in dextera maxilla tua c. f h l.

ITALA Cod. f (Rettig,1836) Matth.5,39.

(pg.32) ego autē dico uobis non resistēmalo sed si quis te pcus-
serit in t dextam tuā maxillā pbe autem ei et altam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,39.

(pg.28)ego aute dico uobis non resistere malo Sed si quis te percusserit in dextera maxilla tua prebe illi et altera

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,39.

(pg.9)ego h·dico uobis nonresistere malo···Sed siquis te percu^s serit indextera maxilla tua prèbe ei &alteram

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.5,39.

pg.21 u: Ego aute(m) dico uobis non resistere m(alo) sed si qui(s te) percu(ss)eri(t) in d(ex)te(r)a(m) maxill(e) tue pr(aeb)e (i)lli (et al)t(e)ram

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,59 (C.Schenkl,1902) Matth.5,39.

(pg.306,21)qui te percutit in maxilla,praebe ei et alteram.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Matth.5,39.

prol.12(pg.776B) Qui te percusserit in maxillam,praebe ei et alteram.

17.

ITALA AMB.serm.19.(Migne,1879) Matth.5,39.

5(pg.663B)Si quis te percusserit in dextera maxilla,praebe ei et alteram.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Matth.5,39.

(pg.649)ego autem dico,Non malum reddere pro malo.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Matth.5,39.

(pg.683)Qui te percusserit ad maxillam unam,praebe illi et alteram;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Matth.5,39.

(pg.699)ego autem dico vobis,non resistere malo.
(pg.699)Sed si quis te percusserit in maxillam,praebe ei alteram.

hom.15(pg.716)ego autem dico,Non omnino resistere malo.

49(pg.911)ego autem dico,Non resistere malo omnino.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.5,39.

8.(pg.130,16)ego autem dico uobis non resistere malo,sed si
quis te percusserit in maxillam,praebe illi et
alteram.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.5,39.

17,36.(pg.623)Nemini reddideritis malum pro malo;sed si quis vos percusserit in unam maxillam,praebete et alteram;

ITALA II.
AVG.ep 46.(Goldbacher,1898) Matth.5,39.
PUBLICOLA.

12.(pg.127,8)Non resistere malo?

II.
ITALA AVG.ep.47.(Goldbacher,1898) Matth.5,39.

5.(pg.135,7)Non resistamus malo.

ITALA III.
AVG.ep.138.(Goldbacher,1904) Matth.5,39.

12.(pg.137,8)Si quis te(-)percusserit in maxillam dexteram,
praebe illi et sinistram.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,39.
FAVST.

3.(pg.499,10)ego autem dico uobis:qui te percusserit in maxil-
la,praebe illi et alteram:

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,39.

25.(pg.525,7)ego autem dico uobis non resistere malo;sed si quis
te percusserit in maxillam tuam dexteram,praebe il-
li et alteram

(pg.527,3)wiederholt:qui te percusserit in maxillam,praebe il-
li et alteram,

19.(pg.518,11)ego autem dico uobis non resistere malo;sed si
quis te percusserit in maxillam tuam dextram,
praebe illi et alteram

Matth.5,34.39.44
5,22.28.32

AVG.Faust.19.(Zycha,1891)

ITALA

27.(pg.529,8)ego autem dico uobis,

wiederholt: 28.(pg.530,7)

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,39.

25.(pg.525,7)ego autem dico uobis non resistere malo;sed si quis te percusserit in maxillam tuam dexteram,praebe illi et alteram

(pg.527,3)wiederholt:qui te percusserit in maxillam,praebe illi et alteram,

19.(pg.518,11)ego autem dico uobis non resistere malo;sed si quis te percusserit in maxillam tuam dextram, praebe illi et alteram

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,34.39.44
5,22.28.32

27.(pg.529,8)ego autem dico uobis.

wiederholt: 28.(pg.530,7)

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.5,39.

79.(pg.682,2)si quis te percusserit in maxillam tuam dexteram,
praebe illi et sinistram,

76.(pg.674,8)ego(-)dico uobis non resistere aduersum malum;
sed si quis te percusserit in maxillam tuam dex-
teram,praebe illi et sinistram.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Matth.5,39.

15,27.(pg.447,14)accepisti alapam,para alteram maxillam.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.5,39.

19,43.(pg.44,18)ego autem dico uobis non resistere malo?

21)wiederholt:ego - malo.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 5, 39.

91, 200. (pg. 122, 19) si acceperis alapam, praepara et alteram maxillam?

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,39.

19,56(pg.1257)Ego autem dico vobis,non resistere adversus malum:sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam,praebe illi et alteram;

19,57(pg.1258)wiederholt:Ego-malum;(-)Sed si quis-alteram:

39

AU s Mai 2o,2 Mt 5,~~38~~

(312,8) Non resistere malo

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,39.

(pg.157,14) ego autem dico uobis non resistere malo,sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, praebe illi et alteram:

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Matth.5,39.

3,4.(pg.125)Accepisti alapam,para alteram maxillam:

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.5,39.

69,4.(pg.121,12) ego autem (-) dico uobis non resistere malo; sed si quis te percusserit in dextram maxillam tuam,praebe illi et sinistram.

BAS Is 1,23 Mt 5,39

(415a) Si quis tibi alapam dederit in dexteram maxillam.
verte ei et aliam.

BEN-N 7 cf Mt 5,39

(3o,84) percussi inmaxillam praebent et aliam.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864/ Matth.5,39.
Benedict. Luc.6,29.

14,1.(pg.845A)qui percussi in maxilla praebent et aliam,auferenti tunicam dimittunt et pallium,angarianti milliario vadunt et duo,

CAr Rm 12,17   cf.Mt 5,39

(495D) Nam stultitia est in saeculo, si percutienti maxillam, praebeas et alteram.

ITALA CASSIAN, conl.8.(Petschenig,1886) Matth.5,39.

3,5.(pg.220,13)si quis te percusserit in dextera maxilla tua,
praebe illi et alteram,

ITALA CASSIAN, conl.8.(Petschenig,1886) Matth.5,39.

24,4.(pg.244,15)qui te percusserit in dextera maxilla tua,
praebe illi et alteram,

ITALA CASSIAN, conl. 16. (Petschenig, 1886) Matth. 5, 39.

20. (pg. 456, 4) si quis te percusserit in dextera maxilla tua,
praebe illi et alteram.

wiederholt: 22, 2. (pg. 456, 24)

dexteram, 22, 2. (pg. 456, 26)

ITALA CASSIAN,conl.21.(Petschenig,1886) Matth.5,39.

32,4.(pg.608,2)qui te percusserit ... in dextera maxilla tua,
praebe illi alteram.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.23,5. (Migne,1847) Matth.5,39.

(pg.173B)ego autem dico vobis,non resistere malo.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.11.(Migne,1845) 5,39.

1(pg.353B)Ego autem dico vobis:Nòn resistere malo:sed si quis te percusserit in maxillam dexteram,praebe illi et sinistram:

1(pg.353C)Qui te percutit in dexteram maxillam,praebe ei et sinistram.

CHRY III,816 Mt 5,39

(819A) Si quis te percusserit in dexteram maxillam, praebe illi et aliam.

CHRY V,896 Mt 5,39

(898A) percutienti maxillam praebet alteram:

CHRY cor 1,4 Mt 5,39

(571B) Post haec ait, si quis te percusserit in dexteram maxillam, conuerte ei et alteram} /

<u>CHRY</u> cor 1,4 Mt 5,39

(6,33) si quis te percusserit in dextram maxillam, praebe (converte G) ei et alteram. /

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Matth.5,39.

(pg.1001B)ego autem dico vobis,non reddere adversario omnino talionem;

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1364) interrog. 158. Matth. 5, 39.

resp. (pg. 541C) Non resistere malo, (-) sed et ei qui te percusserit in dexteram maxillam, praebere et alteram.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Matth.5,39.

46,79.(pg.446A)Si quis te percusserit in dextram maxillam,
praebe illi et alteram.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Matth.5,39.

18,41.(pg.473A)percussi maxillam alteram jubentur praebere.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,39.

2(pg.579D)Dico autem vobis:Nolite resistere malo.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,39.

28(pg.614D)Si quis te percusserit in dextram maxillam,praebe illi et alteram;

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.5,39.

24(pg.1109A)Si quis te percusserit in dextram maxillam, praebe illi et alteram.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.5,39.

10(pg.1146B)non jubemur sinistram genam percutienti praebere,
sed alteram.

HI ep 123,12,3 cf.Mt 5,39

(86,12) uerberanti malam praebemus et alteram.

uerberati K Aa.c.,B
malam KΨ maxillam cet.

Mt 5,39

HI ep 121,5,9 Lc 6,29

(20,23) qui te percusserit in maxillam, praebe ei et alteram

maxilla B

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) Matth.5,39.

41(pg.406A)Qui te percusserit in dexteram maxillam,praebe ei et alteram.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Matth. 5, 39.

(pg. 4, 21) Si te percusserit in dexteram, praebe ei et alteram.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.5,39.

(pg.70,6)Qui te percusserit in maxillam dexteram,praebe illi et alteram.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Matth.5,39.

1(pg.40A)Qui te percusserit in maxillam,praebe ei et alteram.

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Matth.5,39.

10(pg.910D)Qui te percusserit in dexteram maxillam,praebe ei et alteram.

23.

ITALA HIER.Rufin 3.(Migne,1865) Matth.5,39.

7(pg.484B)Qui te percusserit in maxillam,praebe illi et alteram?

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.5,39.

(pg.117,18)Qui te(-)percusserit in dexteram maxillam,praebe ei et alteram.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) Matth.5,39.

3(pg.756C)qui enim percutienti alteram praebet maxillam.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 5,39.

4,25(pg.941B)Nam accepta alapa maxillam alteram jubemur offerre,

JO-D sen 4,11 Mt 5,39

(1017A) Audistis Dominum dicentem: Si quis te percusserit in maxilla sinistra, praebe ei et alteram.

IS Jud 61,3 Mt 5,39

(184) quod Veritas in Evangelio: Non reistere malo.

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1862) Matth. 5, 39.

20, 1. (pg. 586B) in Evangelio alternam praebere percutienti maxillam.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 5, 39.

5. (pg. 821B) Si quis te percusserit in dextera maxilla, praebe ei et alteram.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Matth. 5, 39.

11. (pg. 837B) Si quis te percusserit in dexteram maxillam, praebe ei et alteram.

MAC Mt 5,39

(410A) et prebeat percutienti se aliam maxillam,

MAXn Jud 7 Mt 5,39

(302,2) qui te percusserit in maxillam, praebe illi et alteram; /

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.39.(Migne,1862) Matth.5,39.

(pg.314A)Si quis te percusserit in maxilla,praebe ei et alteram;

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Matth.5,39.

(pg.800D)Qui te percusserit in dextram maxillam,praebe illi
et alteram;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 5,39.

17(pg.1431A32)Qui te percusserit in maxillam unam,praebe ei et alteram.

PAS-D 6,2 Mt 5,39

(1031B) Si quis te percusserit in maxillam dexteram, praebe illi et alteram.

PEL 1 Cor 2,14 cf.Mt 5,39

(140,4) alteram praebere maxillam,

alteri E

PEL 1 Cor 3,18   cf.Mt 5,39

(145,6) qui enim percutienti alteram praebet maxillam,

PEL Rm 12,17 Mt 5,39

(99,19) si percutienti et aliam maxillam praebere uolueris.

si percutiet alium B(dann Lücke!) / max.praebeas et alteram Ca

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.38.(Migne,1894) Matth.5,39.

(pg.306B)Si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam,
praebe illi et alteram.

(pg.307A)ego autem dico vobis non resistere malo:sed si quis
te percuserit in dexteram maxillam tuam,praebe illi
et alteram;

(pg.307B)wiederholt:ego autem dico vobis.
(pg.307B) Non resistere malo.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 5,39.
Luc. 6,29.

15. (pg. 33,2) Si quis te percusserit in dexteram maxillam, praebe ei et alteram.

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.5,39.

15.(pg.89,19)Ego autem dico uobis neque resistere malo.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Matth.5,39.

1,6(pg.202,17)Ego autem dico vobis non resistere malo

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.5,39.
hom.10.

p 245,22
1(pg.369D)Ego autem dico vobis,non resistere malo.Sed si quis te percusserit in dextram maxillam,converte ei et alteram.

ITALA SALVIAN,gub.3,24.(Pauly,1883) Matth.5,39.

(pg.50,5)qui percusserit te in dexteram maxillam,praebe ei et alteram.

TE ap 45,3 Mt 5,39

(104,14) Quid instructius, iniuriam non permittere an nec vicem iniuriae sinere?

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.13.(Migne,1894) Matth.5,39.

4.(pg.733A)Qui te percusserit in dexteram maxillam,praebe illi
et sinistram.

A)wiederholt:praebere

hom.17,6.(pg.746B) Qui te percusserit in dextera maxilla,
praebe illi et alteram.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,40.

(pg.903) & ei,qui vult tecum iudicio contendere,& tunicam tuam tollere,dimitte ei & pallium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 5,40.

(pg.6)Et qui ... et le ... dici ... d ... remitte ei et palleum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,40.

(pg.6)Et ei qui uult tecum iudicio contendere,et tunicam tuam tollere desiderat,dimitte ei et pallium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,40.

(pg.6)Et ei qui tecum vult in iudicio contendere et
tunicam tuam tollere,dimitte illi et pallium.

ITALA   Cod. d(Scrivener, 1864)   Matth. 5, 40.

(pg. 13) qui uoluerit iudicio congredi et tunicam tuam accipere dimittes ei et uestimentum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,40.

(pg.58)et ei qui uoluerit tecum iudicio contendere. et tuni-
cam tuam tollere remitte ei et palleum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,40.

(pg.11)Et ei,qui vult tecum iudicio contendere,et tunicam tuam tollere,dimitte ei et pallium;

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.5,40.

(pg.10)Et ei qui uult tecum iudicio contendere et (t)unicam tuam tollere dimitte ei et palleum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,40.

(pg.8)et qui uoluerit tecum iudicio contendere et tunicam tuam
tollere dimitte illi et palleum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,40.

(pg.31)et ei qui uult te tuum iudicium experiri et tunicam tuam auferre dimitte illi et uestimentum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,40.

(pg.9)Et (ill)^{e}i qui uult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere remitte(s) ei et pallium

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.5,40.

(pg.92) vg (var):et illi qui;γ:et ei qui c.a b c d ff g g k l aur.gat.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.5,40.

(pg.32) et tunicam tuā accipe t tollere dimitte ei et nestimentū t palliū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,40.

(pg.29)et ei qui uult tecu iudicio contendere et tunica tuam tollere remitte illi et palliu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,40.

(pg.9)&si qui uult tecum iniudicio contentere &tonicam tuam tollere dimitte &pallium···

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1939) Mt.5,40.

pg.21 u: Et ei qui uult tecu(m) iudici(o) contendere et tunicam tuam tollere re(mi)tte (e)t pallium

17.

ITALA AMB.serm.19.(Migne,1879) Matth.5,40.

5(pg.663B)Si quis tibi aufert tunicam,relinque illi et pallium.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Matth.5,40.

(pg.683)et qui vult auferre quae tua sunt,noli vetare:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Matth.5,40.

(pg.700)Et ei qui vult tecum in judicio contendere,et tunicam tuam tollere,dimitte ei,et pallium.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.5,40.

8.(pg.130,18)et quicumque uoluerit tecum iudicio contendere
et tunicam tuam auferre,dimitte illi et pallium.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.5,40.

78,21.(pg.270)Si quis voluerit tunicam tuam tollere,et judicio tecum contendere,dimitte illi et pallium;

ITALA II. AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Matth.5,40.

11.(pg.455,21)Si quis tibi uoluerit tunicam tollere et iudicio
tecum contendere,dimitte illi et pallium.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,40.

19,56(pg.1258)et qui voluerit tecum judicio contendere et tunicam tuam tollere,remitte illi et vestimentum;

19,59(pg.1260)wiederholt:Et qui voluerit-vestimentum,
(pg.1260) Si quis vult judicio tecum contendere, et tunicam tuam tollere.
19,60(pg.1260) Et qui voluerit-vestimentum;
20,66(pg.1263) Qui voluerit tecum judicio contendere,

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.5,40.

8,28.(pg.1281)Si quis tibi tunicam tollere voluerit,et judicio tecum contendere,remitte ei et vestimentum:

5,1.

ITALA AVG.serm.16.(Migne,1842) Matth.5,40.

2,2(pg.122)Si quis voluerit tecum judicio contendere,et tunicam tuam tollere,dimitte illi et pallium:

5,1.

ITALA AVG.serm.167.(Migne,1842) Matth.5,40.

3,4(pg.910)Si quis vult judicio tecum contendere,et tunicam tuam tollere,dimitte ei et pallium?

3,4(pg.910)wiederholt:Judicio vult tecum contendere,et tunicam tuam tollere.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,40.

(pg.157,16) et ei qui uult tecum in iudicio contendere et
tunicam tuam tollere dimittes ei et pallium.

ITALA AVG. serm. 111. (Migne, 1842) 5, 2. Matth. 5,40

6(pg.1967) Si quis vult judicio tecum contendere, et tunicam tuam tollere, dimitte illi et pallium?

BEA Apc 2,6,7 Mt 5,40

(231) et si quis tibi aliquid tulerit, ut eum lucri facias, supra quam tulit tunicam, non dubites addere ei et palleam.

tulit G / palleum V; pallium TCNPHQ

BEN-N 7 cf Mt 5,4o

(3o,85) auferenti tunicam dimittunt et pallium

CAE s 181,6 Mt 5,40

(697,28) si quis vult iudicio tecum contendere, et tunicam tuam tollere, dimitte illi et pallium?

Vorlage war AU s 167

CAr 1 Cor 6,1   Mt 5,40

(518B) Ausus est aliquis contra praeceptum Domini venire di-
centis: Si quis tecum voluerit judicio contendere, et
tunicam tuam tollere, dimitte illi et pallium?

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) Matth. 5, 40.

32, 4. (pg. 608, 4) et illi qui uult tecum in iudicio contendere et tunicam tuam tollere, remitte ei et pallium.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 11. (Migne, 1845) 5,40.

1(pg.353B)et ei qui vult tecum judicio contendere et tunicam tuam tollere, dimitte ei et pallium.

2(pg.354A)Et qui vult tecum judicio contendere et tunicam tuam tollere, remitte ei et pallium.

<u>CHRY</u> cor 1,4 Mt 5,40

(571C) / et, Volenti tecum iudicio contendere, et auferre tunicam tuam, remitte ei et pallium: /

<u>CHRY</u> cor 1,4 Mt 5,40

(6,34) / et volenti tecum iuditio (in iudicio G) contendere
et auferre tunicam tuam, proice (remitte G) ei et
pallium. /

FRU com 3 Mt 5,40

(1113C) sed si quis eum incitaverit, et tunicam tulerit, qualiter contendat ad vocem continuo dominicam, et pallium relinquat.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 5, 40.
interrog. 180.

resp. (pg. 547B) Si quis autem voluerit tecum judicio contendere, et auferre tunicam tuam, dimitte ei et pallium.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Matth.5,40.

13,21.(pg.585A)Si quis tibi tulerit tunicam,et voluerit tecum judicio contendere,dimitte illi et pallium.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,40.

28(pg.614D)et volenti tecum judicio contendere,et tunicam tuam auferre,relinque illi et pallium.

30.

ITALA | HIER.I.Cor.(Migne,1865) | Matth.5,40.

6(pg.761B)Si quis vult tecum judicio contendere,

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 5,40.

4,26(pg.941C)ut tunicam nobis volenti judicio exuere, remittamus et pallium:

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Matth.5,40.

3(pg.164B)Qui vult tecum judicio contendere et tunicam tuam tollere,dimitte ei et pallium;

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.39.(Migne,1862) Matth.5,40.

(pg.314A)si quis tibi aufert tunicam,relinque illi et pallium.

MAXn Jud 7 Mt 5,40

(302,3) / et qui vult tecum iudicio contendere et tunicam tuam
tollere, dimitte illi et palleum,

PEL 1 Cor 6,1 Mt 5,40

(154,2) si quis uult tecum iudicio contendere, et cetera?

tecum uult V; tecum uoluerit Cas / cont.iud.H_2 Sd / iudicium H_1 V

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.38.(Migne,1894) Matth.5,40.

(pg.307A)et qui vult tecum in judicio contendere,et tunicam tuam tollere remitte illi et pallium.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.5,40.

18.(pg.39,2)Si tibi quis aufert tunicam,da ei et pallium?

ITALA SALVIAN, gub.3,22.(Pauly,1883) Matth.5,40.

(pg.49,21)si quis enim ... uoluerit tecum in iudicio contendere et tunicam tuam tollere, relinque ei et pallium.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Matth.5,40.

6(pg.138C)Si quis vult contendere judicio tecum,et tunicam tuam tollere,dimitte ei et pallium.

III.
ITALA TERTVLL.pat.7.(Kroymann,1906) Matth.5,40.

(pg.12,15)auferenti tunicam etiam pallium offerre

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,41.

(pg.903) &quicumque te angariauerit mille passus,vade cum illo & alia duo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 5,41.

(pg.6)et qui te angeariaverit mille passus,vade cum illo adhuc alia duo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,41.

(pg.6)Et quicumque te angariauerit mille passus,uade cum illo adhuc alia duo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,41.

(pg.6)Et quicunque te angariaverit mille passus,vade cum
illo adhuc alia duo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,41.

(pg.13)et qui te angariauerit·milium unum uade cum eo·adhuc
alia duo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,41.

(pg.58) et quicumque te angariauerit mille passus uade cum illo duo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,41.

(pg.11)Et quicunque te angariaberit mille passus,vade cum illo
et alia duo.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.5,41.

(pg.10) Et quicumque te angariauerit mille passus uade cum illo adhuc alia duo

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,41.

(pg.8)et siquis te angariauerit mille passus,uade cum eo et alia duo.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,41.

(pg.31)et qui angariauerit te mille passus·uade cum eo athuc.
alia duo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,41.

(pg.9)Et quicumque te angariauerit mille passus.uade cum illo.
alia duo.

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Matth.5,41.

(pg.32) et quičq. angariauerit te passus mille t miliariū unū
uade cum eo duo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,41.

(pg.29)Et quicu q angarizauerit te mille passus uade cu illo
alia duo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,41.

(pg.9)&qui te angarissauerit mille passus uade cum illo alia
duo

VL

LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.5,41.

pg 21 u: Et quicumque te angariauerit m(i)ll(e) passus unde cum illo alia d(uo)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.12.(Migne,1862) Matth.5,41.

(pg.700)Si quis te angariaverit mille passus,vade cum illo
et alia duo.

II.
ITALA AVG.ep.48.(Goldbacher,1898) Matth.5,41.

1.(pg.137,18)angariant mille passus (-) ire cum eis alia duo,

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) Matth.5,41.

8(pg.736)Qui te angariaverit mille passus,vade cum illo alia duo.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,41.

19,56(pg.1258)et qui te angariaverit mille passus,vade cum illo alia duo.

19,61(pg.1261)wiederholt:Et qui te-alia duo.

(pg.1261) Vade cum eo alia duo?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,41.

(pg.157,18) et quicumque te angariauerit mille passus,uade
cum illo alia duo.

PS-AU s Cai I,7,2 Mt 5,41

(22b) videte quid dominus dicat: Qui te angariaverit mille passus, vade cum eo alia [illegible] duo....
Qui te angariaverit, inquit, mille passus, vade cum illo alia duo.

BEA Apc 1,4,54 Mt 5,41

(70) qui te angariaverit unum miliarium, vade cum illo alia duo

BEN-N 7 cf Mt 5,41

(3o,85) angariati miliario vadunt duo

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 11. (Migne, 1845) 5,41.

3(pg.354C) Quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo adhuc alia duo.

CHRY V,896 Mt 5,41

(898A) iam angariatus ultro adijcit,

CHRY cor 1,4 Mt 5,41

(571C) / et, Si quis te angariauerit mille passus, uade cum illo alia duo milia:/

CHRY cor 1,4 Mt 5,41

(6,35) / Si quis angariaverit te mille passus, vade cum illo alia duo. /

alia duo) duo milia G

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 5, 41.
interrog. 12.

resp. (pg. 505D) Si quis te angariaverit mille passus, vade cum illo alia duo.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,41.

28(pg.614D)Et si quis angariaverit te mille passus,vade cum illo alia duo.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,41.

13,3.(pg.597)Et si quis te(-)angariaverit mille passus,vade cum eo alia duo;

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Matth.5,41.

3(pg.164B)et quicumque te angariaverit mille passus,vade cum
illo et alia duo.

PEL I. sen 17,15 Mt 5,41

(975D) Quia si quis te angariaverit milliario, vade cum ipso duo.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.38.(Migne,1894) Matth.5,41.

(pg.307A)et qui te angariaverit mille passus,vade cum illo et alia duo.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.1.(Migne,1885) Matth.5,41.

4(pg.1728D)Si quis te angariaverit mille passus,vade cum illo
alia duo:

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,42.

(pg.903) Qui petit a te,da ei: & volenti mutuari a te,ne auertaris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 5,42.

(pg.6)Omni petenti te,tribue:et volenti mutuari a te,ne averteris te.

ITALA   Cod.b(Belsheim.1904)   Matth.5.42.

(pg.6)Omni petenti te.da ei.et uolenti mutuari a te,ne auertaris te.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,42.

(pg.6)Et qui petit a te,da ei,et volenti mutuari a te ne
averteris te.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,42.

(pg.13)qui te petit dat et uolenti mutuari ne auertaris

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,42.

(pg.58) omni petenti te da. et uolenti mutuari a te ne auertaris.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,42.

(pg.11)Qui petit a te,da ei:et volenti a te mutuari,ne avertaris.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.5,42.

(pg.10)Omni qui petit a te dà ei et uolenti mutuari.a te ne
auertas te ab eo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,42.

(pg.8)omni petenti tribue;et qui mutuari a te uoluerit,ne auerteris te ab eo.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,42.

(pg.31)omni poscenti te da.et ab eo qui uoluerit mutuari ne auersatus fueris·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,42.

(pg.9)qui petit a te da ei Et uolenti mutuare a te ne auertaris

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,42.

(pg.6)omni petenti te tribue et ab eo qui mutuum vult accipere,
nolite auertere....

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.5,42.

(pg.32) petenti te da et uolenti a te mutuari ne auertaris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,42.

(pg.29)qui petit a te da ei et uolente quid mutuari a te non auertas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,42.

(pg.9)&qui petit ate da ei &uolenti m^{u}tuari ate ne auertaris···

VL

LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.5,42.

pg.21 u: Qui pet(i erit) a t(e) da ei et uo(l)enti mutuari a(te) ne auertar(is)

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,42.

19,56(pg.1258)Omni petenti te da,et qui voluerit a te mutuari, ne aversatus fueris.

20,67(pg.1263)wiederholt:Omni-voluerit mutuari a te,ne aversatus fueris.
(pg.1263) Omni petenti,
20,68(pg.1264) Qui voluerit-fueris;
(pg.1264) Et qui voluerit-fueris:

5,1.

ITALA AVG.serm.239.(Migne,1842) Matth.5,42.

4,5(pg.1128)Da quidem et homini,et noli te avertere ab eo qui mutuum petit.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,42.

(pg.157,19) qui petit a te,da ei:et uolentem mutuari a te ne auertaris.

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Matth.5,42.

(pg.411,18) Omni petenti te tribue:et ab eo qui mutuum uult accipere noli te auertere.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.111,5.(Migne,1847) Matth.5,42.

(pg.806A)Omni petenti te da,et voleati mutuari abs te,ne prohibeas eum:

CHRY cor 1,4 Mt 5,42

(571C) / et, Petenti te da: et, Volenti mutuari a te, ne auertaris ab eo.

CHRY cor 1,4 Mt 5,42

(6,36) / Petenti (+ te G) da et volenti (volentem G) mutuari abs te, ne te avertas ab eo.

ne te - eo) ne auertas, auertaris m.2. G

II.
ITALA CYPRIAN test.3,1.(Hartel,1868) Matth.5,42.

(pg.111,12)Omni petenti te da et ab eo qui uoluerit mutuari ne te auertas.

potenti A,poscenti WMBv,poscente L te om.L mutuare W te auertas A,auersatus fueris(ab eo add.L WLBv,auersus fueris M

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 11. (Migne, 1845) 5,42.

4(pg.354D)Et, qui petit a te, da ei.

4(pg.355A)Et omni(-)volenti mutuari a te, ne avertaris.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 185. Matth. 5, 42.

resp. (pg. 548B) volentem mutuari abs te, non avertas;

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,42.

28(pg.614D)Petenti te,da ei.Et volenti mutuari a te,ne avertaris.

MUT 11 Mt 5,42

(315/6) Omni petenti te da, et volentem a te mutuari non a-
verseris.

II.

ITALA PASSIO, Polycarp. (Funk, 1901) Matth. 5, 42.
vit. & conv.

4, 2 (pg. 295, 28) Qui petit a te, da ei,

=Diekamp, II. 1913. (pg. 407, 23)

PIR 17 Mt 5,42

(49,9) Et dominus in evangelio: Qui petit a te, da ei, et
volenti mutuare a te, ne avertaris.

xx a te) ab eo C /

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,43.

(pg.903) Audistis quia dictum est:Diliges proximum tuum,& odio habebis inimicum tuum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 5,43.

(pg.6)Audistis quia dictum est:Diliges proximum tuum,et odies inimicum tuum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,43.

(pg.6)Audistis quia dictum est:Diliges proximum tuum et odies inimicum tuum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,43.

(pg.6)Audistis quia dictum est Diliges proximum tuum,et
odies inimicum tuum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,43.

(pg.384,27)Audistis quia dictum est antiquis.diligis proximum
tuum.et odis inimicum tuum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,43.

(pg.13)audistis quia dictum est diliges proximum tuum et odies inimicum tuum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,43.

(pg.58)audistis quia dictum est. diliges proximum tuum et o-
dies inimicum tuum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,43.

(pg.11)Audistis quia dictum est:Diliges proximum tuum,et odies
inimicum tuum.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.5,43.

(pg.10)AUDISTIS QUIA DICTUM EST DILIGES priximum tuum et odies
inimicum tuum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,43.

(pg.8)Audistis quia dictum est:diligis proximum tuum et odio
habebis inimicum tuum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,43.

(pg.31)Audistis quia dictum est diliges proximum ubi et odibis
inimicum tibi·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,43.

(pg.9)Audistis quia dictum est.diligis proximum tuum et odies inimicum tuum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 5, 43.

(pg. 92) vg: odio habebis inimicum; γ: odies inim. c. a b c d ff
g g k l aur. gat. for. mm. Aug.

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Matth.5,43.

(pg.32) audistis quia dictum : diliges proximū tuū et odies inimicū tuū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,43.

(pg.29)Audistis quia dictu est diliges proximu tuu et odies
inimicu tuv

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,43.

(pg.9)Audistis quia dictum est diliges proximum tuum &odies
inimicum tuum

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.5,43.

pg.21 u: Audistis quia dictum est dilig(e)s pro(xim)um tu(um) et odies inimic(m) tuum

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Matth. 5, 43.

(pg.1680) Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Matth.5,43.

(pg.648)diliges amicum,et odies inimicum,

(pg.649)Antiquis dictum est,Diliges amicum,et odies inimicum:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.13.(Migne,1862) Matth.5,43.

(pg.702)Audistis quia dictum est antiquis,Diliges proximum tu-
um,et odio habebis inimicum tuum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Matth.5,43.

(pg.716)Scriptum est,Diliges amicum tuum,et odies inimicum:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.5,43.

(pg.911)In lege scriptum est:Amabis amicum,et odies inimicum:

6.

ITALA AVG.div.quaest.53.(Migne,1842) Matth.5,43.

4.(pg.37)Diliges proximum tuum,et oderis inimicum tuum.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,43.
FAVST.

3.(pg.499,12)dictum est(-)amabis amicum tuum et oderis inimicum tuum;

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,43.

24.(pg.522,17)quod dictum est antiquis:diliges proximum tuum et oderis inimicum tuum.

wiederholt: oderis inimicum tuum, 24.(pg.522,28.523,10.26.524,25

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,43.

21,69.(pg.1264)Audistis quia dictum est,Diliges proximum tuum,
et oderis inimicum tuum.

21,70.(pg.1265)wiederholt:Oderis inimicum tuum.

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) Matth.5,43.

15,16(pg.806)(Quare ergo antiquis dictum est,)Diliges proximum tuum,et oderis inimicum tuum?

15,16(pg.806)wiederholt:Diliges proximum tuum,(-)et oderis inimicum tuum.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,43.

(pg.157,20) audistis,quia dictum est:diliges proximum tuum et odies inimicum tuum.

ITALA AVG.serm.62(Migne 5,2. 1842) Matth.5,43

1(pg.1860) Oderis inimicum tuum,

CAE s 36,4 Mt 5,43

(150,33) dicitur quidem in vetere testamento: diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.11.(Max.Bibl.1677) Matth.5,43.

(pg.831A)Diliges proximum tuum,& hodie habebis inimicum tuum.

CHRY II,1170 Mt 5,43

(1170D) In illo tempore, dixit Iesus discipulis suis: Audistis quia dictum est antiquis: Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum. /

(1170D) Nam dudum in lege praeceptum est, Diliges amicos, et odies inimicos.

I.

ITALA CYPRIAN,pat.5.(Hartel,1868) Matth.5,43.

(pg.400,14)audistis quia dictum est:diliges proximum tibi et
odio habebis inimicum tibi.

.tibi WV,tuum G odio habebis odies V;cf.de zelo et
liuore c.15 tibi WV,tuum G

ITALA I. CYPRIAN, sel.15.(Hartel,1868) Matth.5,43.

(pg.429,22) audistis quia dictum est: diliges proximum tibi et odibis inimicum tibi.

Aaudistis W diligis D odibis WB, odies ex odiis M, odio habebis Dv; cf. de bono pat. c.5

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 12. (Migne, 1845) 5,43.

1(pg.355C) Audistis, quia dictum est antiquis: Diliges proximum tuum, et odies inimicum tuum.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Matth. 5, 43.

(pg. 1001B) Scriptum est enim, Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum;

EUS-G 5 Mt 5,43

(548E) quando audis: diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.5,43. / lev.19,18.

4.(pg.1284A)Diliges amicum tuum,et odio habebis inimicum tuum.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Matth.5,43.

18,40.(pg.472A)Audistis quia dictum est:Diliges proximum tuum et odio habebis inimicum tuum;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) lev.19,18.
Matth.5,43.

1,23.(pg.34B)Diliges proximum tuum,et odio habebis inimicum tuum.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.5,43.

5(pg.444B)Odio habebis inimicum tuum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 5,43.

4,27(pg.942A)Audistis quia dictum est,Diliges proximum tuum,et odies inimicum tuum.

III,1.

ITALA   ~~H~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897)   Matth.5,43.

(pg.251a,23)Audistis quia dictum est antiquis.diliges proximum tuum;

38)odies inimicum tuum;

IS Jud 3,7 Mt 5,43

(13) In veteri Testamento per legem populo Judaeorum dictum est: Diliges amicum tuum et odio habebis inimicum; /

JUL-T ant 1,33 Mt 5,43

(611A) Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum

II.

ITALA LVCIFER, Athan.4.(Hartel,1886) Matth. 5,43.

(pg.153,20)audistis quia dictum est:diliges proximum tuum et odio habebis inimicum tuum.

PS-ORI Cas Mt 5,43

(131a) Audistis quia dictum est. Diliges proximum tuum. et odies inimicum tuum.

(131b) Secundum legem. diliges proximum tuum. et odies inimicum tuum.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 5, 43.

12. (pg. 27, 22) Diliges diligentem te, et odio habebis inimicum tuum.

vgl. lev. 19, 18.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.5,43.

12(pg.114D)Diliges proximum tuum,et odio habebis inimicum tuum.

TE ap 31,2 Mt 5,43

(80,7) Scitote ex illis praeceptum esse nobis ad redundantiam benignitatis etiam pro inimicis deum orare et persecutoribus nostris bona precari.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,44.

(pg.903) Ego autem dico vobis:Diligite inimicos vestros,benefacite his,qui oderunt vos; et orate pro persequentibus ,& calumniantibus vos:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 5,44.

(pg.6)Ego autem dico vobis:Diligite inimicos vestros,b.... a-
cite h.... odiunt vo....;et o.... pro cal....antibus,et
persequentibus vos:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,44.

(pg.6)Ego autem dico uobis:diligite inimicos uestros,bene
facite hiis qui odiunt uos,et orate pro calumniantibus
et persequentibus uos,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,44.

(pg.6)Ego autem dico vobis Diligite inimicos vestros,et
benedicite qui maledicent vobis,et benefacite his qui
odiunt vos,et orate pro calumniantibus vobis et perse-
quentibus vos

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,44.

(pg.312,5)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps loquebatur discipulis suis dicens.,Diligite inimicos uestros benefacite his qui oderunt uos et orate pro persequentibus et calumniantibus uos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,44.

(pg.384,29) Ego autem dico uobis.,Diligite inimicos uestros bene facite his qui oderunt uos.et orate pro persequentibus et calumniantibus uobis.

ITALA Cod.Constant.- ~~Dold~~ Glossae cfr.Luc.6,27 & (ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

Matth.5,44.

(pg.177) dilege etiam inimicos uestros.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,44.

(pg.13)Ego autem dico uobis diligite inimicos uestros benedi-
cite maledicentibus uos benefacite odientibus uos et o-
rate·pro calumniantibus et persequentibus uos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,44.

(pg.58)ego autem dico uobis diligite inimicos uestros. benedicite maledicentibus uos. benefacite his qui uos odiunt.et orate pro calumniantibus uobis et persequentibus uos

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,44.

(pg.11)Ego autem dico vobis:Diligite inimicos vestros,et benefacite his,qui oderunt vos:et orate pro persequentibus et calumniantibus vobis.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.5,44.

(pg.10) Ego autem dico uobis diligite inimicos uestros benefacite his qui oderunt uos.et orate pro eis qui uos persecuntur et calumniantur uobis

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) - Matth.5,44.

(pg.8) ego autem dico uobis:diligite inimicos uestros,et benedicite qui uos maledicent,et benefacite his qui uos odiunt, et orate pro calumniantibus et persequentibus uos.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,44.

(pg.31)ego autem dico uobis·diligite inimicos uestros·et ora-
te pro eis qui uos per secuntur·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,44.

(pg.9)Ego autem dico uobis.diligite inimicos uestros.bene facite his qui oderunt uos.Et orate pro persequentibus et calumniantibus uos.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,44.

(pg.6)Diligite inimicos vestros et orate pro eis,qui vos perse-
quuntur,benedicite maledicentes vos,benefacite eis,qui
vos oderunt,

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.5,44.

(pg.32) ego autē dico uobis diligite inimicos uestros benedicite uos bene facite odientibus uos et orate pro persequentibus uos et pcalumniantib;uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,44.

(pg.29)Ego aute dico uobis diligite inimicos uestros et bene-
facite his qui oderunt uos et orate pro persequentib
et caluniantib uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,44.

(pg.9)ego h·dico uobis diligite inimicos uestros &benefacite
hiis qui oderunt uos &orate propersequentib;&calumpnian-
tib;uos

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.5,44.

pg.21 u: E(go) autem dico uobis diligite inimicos (u)estros benefacite his qui oderu(nt u)os et or(a)te pro pers(e)quentibus et calumnian(tibus) uo(s)

I.

ITALA AMB. Abr.2.(C.Schenkl,1897) Matth.5,44.

6,30.(pg.587,16)benedicite eos qui uos persequuntur.

16.

ITALA AMB.ep.29.(Migne,1880) Matth.5,44.45.

16(pg.1103B)Diligite inimicos vestros,et imitemini Patrem,qui pluit super justos et injustos:

16.

ITALA AMB.ep.49.(Migne,1880) Matth.5,44.

4(pg.1204A)Diligite inimicos;

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Matth.5,44.

84(pg.1264A)Diligite inimicos vestros.(-)Orate pro persequentibus et calumniantibus vos.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.5,44.

48,234(pg.99B)Diligite inimicos vestros,orate pro calumniantibus et persequentibus vos.

AM Ps 38,10,1 Mt 5,44

(191,9) diligite inimicos uestros...benefacite his
25 qui oderunt uos, orate pro calumniantibus et
persequentibus uos.

his)iis E

AM Ps 39,3 cf Mt 5,44

(215,20) ut ...et nostros diligamus inimicos...ut pro persequentibus nos precem domino deferamus;

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.12.
(Petschenig,1913)

Matth.5,44.

51.(pg.280,17)diligite(-)inimicos uestros.

13,10.(pg.288,7)wiederholt:diligite inimicos uestros.

15,22.(pg.341,24) diligite inimicos uestros,

17,10.(pg.382,20) diliges inimicum tuum.

18,35.(pg.416,16)diligite inimicos uestros.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 5,44.

7(pg. 1154D) Diligite inimicos vestros benefacite his qui vos oderunt, et orate pro persequentibus et calumniantibus vos:

ANI s 3 Mt 5,44

(483) Orate pro calumniantibus et persequentibus vos, /

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Matth.5,44.

(pg.649)ego autem dico,Diligite inimicos vestros.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.13.(Migne,1862) Matth.5,44.

(pg.702)Ego autem dico vobis,Diligite inimicos vestros.

(pg.703)Et benefacite iis,qui oderunt vos.(-)Orate pro calumniantibus vos.

hom.15.(pg.716)ego autem dico,Diligite inimicos.

18.(pg.732)Diligite inimicos vestros,

28.(pg.779)Diligite inimicos vestros.

49.(pg.911)ego autem dico,Diligite inimicos vestros.

AP-Act Pt Si 28 Mt 5,44

(77,1) didicimus inimicos nostros diligere et pro persecutores nostros orare.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.5,44.

17.(pg.164,11)ego autem dico uobis,diligite inimicos uestros.
benedicite,qui uobis maledicunt,et benefacite
iis,qui uos oderunt,et orate pro iis,qui uos
persequuntur.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.5,44.

17.(pg.165,4)diligite inimicos uestros.

6.

ITALA AVG.div.quaest.53.(Migne,1842) Matth.5,44.

4.(pg.37)Diligite inimicos vestros;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) Matth.5,44.

30,31.(pg.31)Diligite inimicos vestros,benefacite iis qui oderunt vos?

6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) Matth. 5,44.

73,19. (pg. 266) Diligite inimicos vestros, bene facite eis qui vos oderunt, et orate pro eis qui vos persequuntur.

ITALA III.
AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Matth.5,44.

4.(pg.399,7)Diligite (-) inimicos uestros,benefacite eis,qui uo
oderunt,et orate pro eis,qui uos persequuntur.

IV.

ITALA AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) Matth.5,44.

6.(pg.407,13)Orate pro inimicis uestris

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,44.
FAVST.

3.(pg.499,13)ego autem dico uobis:amate inimicos uestros et pro persecutoribus uestris orate:

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,44.

24.(pg.523,11)diligite inimicos uestros,

wiederholt:(pg.523,28)
(pg.524,23)
(pg.524,26)

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,34.39.44.
5,22.28.32.

27.(pg.529,8)ego autem dico uobis.

wiederholt: 28.(pg.530,7)

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Matth.5,44.

8(pg.328)Orate(-)pro inimicis vestris.

wiederholt:ps.37,14(pg.404)

4,2.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) Matth.5,44.
serm.2.

1(pg.364)Diligite inimicos vestros,et benfacite his qui oderunt vos.

ps.100,1(pg.1282)Diligite inimicos vestros,orate pro eis qui vos persequuntur:

ps.132,6(pg.1734)Diligite inimicos vestros,et orate pro eis qui vos persequuntur.

ps.102,11(pg.1325)Diligite inimicos vestros.

ps.118.serm.7,4(pg.1518)Diligite inimicos vestros;
132,13. (pg.1736)Diligite inimicos vestros?
138,28. (pg.1802)Diligite inimicos vestros?

4,1.

ITALA AVG.ps.69.(Migne,1841) Matth.5,44.

3(pg.867)Diligite inimicos vestros,benefacite his qui oderunt vos,et orate pro his qui persequuntur vos?

ps.70.serm.2,6(pg.895)Diligite inimicos vestros;orate pro eis qui vos persequuntur,benefacite eis qui vos oderunt?

78,14(pg.1017) Diligite-benefacite eis qui vos oderunt, et orate pro eis qui vos persequuntur?

93,28(pg.1214) Diligite-vos oderunt,et orate pro eis qui vos persequuntur.

108,4(pg.1433) Diligite-pro eis qui vos persequuntur.

138,27(pg.1801) Diligite-vestros?(-)Benefacite(-)eis qui oderunt vos:

(pg.1801) Orate pro persequentibus vos?

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,44.

20,63(pg.1262)Diligite inimicos vestras,benefacite his qui oderunt vos,et orate pro eis qui vos persequuntur:

21,69(pg.1264)wiederholt:Ego autem dico vobis,diligite-vos oderunt,et orate-persequuntur:

NB.1.

ITALA AVG.serm.6.(Mai,1852) Matth.5,44.

1(pg.13)diligite inimicos vestros?
2(pg.14)Bene(-)facite his qui vos oderunt,et orate pro perse-
quentibus et calumniantibus vobis;

NB.1.

ITALA AVG.serm.6.(Mai,1852) Matth.5,44.

3(pg.14)diligamus inimicos nostros,bene faciamus his qui oderunt nos,et oremus pro persequentibus et calumniantibus nobis;

123,1(pg.284)diligamus inimicos nostros,et bene-persequentibus nos et calumniantibus nobis,

180,1(pg.403)orate pro persequentibus et calumniantibus vos,

3(pg.403)diligite inimicos vestros,bene facite his qui vos oderunt,

191,2(pg.449)diligite inimicos vestros,bene facite hiis qui oderunt vos.

5,1.

ITALA | AVG.serm.15.(Migne,1842) | Matth.5,44.

7,7(pg.120)Orate pro inimicis vestris? (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.15.(Migne,1842) Matth.5,44.

8,8(pg.120)Diligite inimicos vestros,benefacite his qui oderunt vos,et orate pro persequentibus vos.

8,8(pg.120)wiederholt:Orate pro persequentibus vos,

5,1.

ITALA AVG.serm.306.(Migne,1842) Matth.5,44.

9,8(pg.1404)Diligite inimicos vestros.

5,1.

ITALA AVG.serm.317.(Migne,1842) Matth.5,44.

1,1(pg.1435)Diligite inimicos vestros,benefacite his qui vos oderunt,et orate pro persequentibus vos.

5,2.

ITALA AVG.serm.354.(Migne,1842) Matth.5,44.

3(pg.1564)Diligite inimicos vestros,et orate pro eis qui vos oderunt.

5,2.

ITALA AVG.serm.386.(Migne,1842) Matth.5,44.
dub.

1(pg.1695)Diligite inimicos vestros,benefacite eis qui ode-
runt vos,et orate pro eis qui vos persequuntur;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,44.

(pg.157,21) ego autem dico uobis:diligite inimicos uestros, benefacite his qui oderunt uos et orate pro persequentibus et calumniantibus uos,

3,2.

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.5,44.

11(pg.1985)Diligite inimicos?

9;3(pg.2047)Ego autem dico vobis,diligite inimicos vestros,et
orate pro persequentibus vos.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Matth.5,44.

3,4.(pg.125)Diligite inimicos vestros:

AU s 15,7 (Lambot) Mt 5,44

(31,7) quando nobis diceretur: Orate pro inimicis uestris?
nostris D

(31,10) Orate pro inimicis uestris.

15,8 (31,24) Diligite inimicos uestros, benefacite eis qui oderunt uos, et orate pro persequentibus uos.

eis: his L maur.

5,2.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) Matth.5,44

tit.(pg.1859) Ego autem dico vobis,Diligite inimicos vestros, etc.

ITALA AVG. serm. 62 (Migne 5,2. 1842) Matth. 5,44

2(pg.1860) Ego autem dico vobis, Diligite inimicos vestros, benefacite illis qui oderunt vos.

" Et orate pro persequentibus et calumniantibus vos.

ITALA AVG.serm.62(Migne 5,2. 1842) Matth.5,44

4(pg.1861) Orate pro persequentibus et calumniantibus vos,

ITALA AVG. serm. 210 (Migne 5,2. 1842) Matth. 5, 44. 45

6 (pg. 2139) Diligite inimicos vestros, benefacite his qui vos oderunt; ut sitis filii Patris vestri, qui in caelis est.

ITALA AVG. serm. 221 (Migne 5,2. 1842) Matth. 5,44

2 (pg. 2155) Diligite inimicos vestros, et orate pro persequentibus et calumniantibus vos.

ITALA AVG.serm.225(Migne 5,2. 1842) Matth.5,44

2 (pg.2161) Diligite inimicos vestros,benefacite his qui ode-
runt vos;

ITALA AVG.serm.225(Migne 5,2. 1842) Matth.5,44.45

4 (pg.2161) Diligite inimicos vestros,ut sitis filii Patris vestri qui in caèlis est.

ITALA AVG.serm.263(Migne 5,2. 1842) Matth.5,44.45

4(pg.2233) Diligite(-)inimicos vestros,benefacite eis qui vos oderunt,ut sitis filii Patris vestri:

ITALA AVG.serm.271(Migne 5,2. 1842) Matth.5,44

1(pg.2250) Diligite inimicos vestros,benefacite his qui vos oderunt.

" wiederholt: Diligite inimicos vestros,

ITALA AVG.serm.273(Migne 5,2. 1842) Matth.5,44

4 (pg.2258) Diligite inimicos vestros,benefacite his qui oderunt vos,et orate pro persequentibus vestris et calumniantibus vobis.

ITALA AVG.serm.274(Migne 5,2. 1842) Matth.5,44

4(pg.2261) Diligite inimicos vestros,benefacite iis qui vos oderunt;

PS-AU s Cas IV,174 M5,44

(175a) quos orare christus docuit etiam pro inimicis?

ITALA PS.AVG.spec.16.(Weihrich,1887) Matth.5,44.

(pg.378,6) Diligite inimicos uestros,et orate pro eis qui uos persequuntur:benedicite maledicentes uos,benefacite eis qui uos oderunt:

BAS Is 1,23 Mt 5,44

(415a) orare pro conciviatore.

BEN-N 4 cf Mt 5,44

(25,4o) pro inimicis orare

CAE s 15,4 Mt 5,44

(73,18) diligite, inquid, inimicos vestros, benefacite eis qui vos oderunt, /

CAE s 37,4 Mt 5,44

(157,24) diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persequentibus et calumniantibus vos.

persequentibus vestris μ; persecutoribus vestris vet.edit.

calumniantibus) maledicentibus Z vet.edit.

vos) vobis μ Z

CAE s 38,1 Mt 5,44

(160,20) diligite inimicos vestros, benefacite his qui vos oderunt.

oderunt vos $Q^{3.8}$

wiederholt: s 39,4 (167,4)

CAE s 160b,4 Mt 5,44

(624,2) Diligite, dicit dominus, inimicos vestros.

CAE s 219,3 Mt 5,44

(825,13) diligite inimicos vestros, benefacite iis qui vos o-
derunt, /

CAE s 223,2 Mt 5,44

(838,1) Diligite inimicos vestros, benefacite his qui vos oderunt, /

s 223,4(838,25) diligite inimicos vestros, /

ITALA CASSIAN, conl. 8. (Petschenig, 1886) Matth. 5, 44.

24, 4. (pg. 244, 20) diligite inimicos uestros,

ITALA CASSIAN, conl.11.(Petschenig,1886) Matth.5,44.

9,3.(pg.323,6)diligite inimicos uestros,bene facite his qui oderunt uos,et orate pro persequentibus et calumniantibus uos.

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig,1886) Matth.5,44.

14,1.(pg.449,2)diligite ... inimicos uestros.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.78,13.(Migne,1847) Matth.5,44.

(pg.577D)Orate pro inimicis vestris, benefacite his qui oderunt vos.

ps.118,113.(pg.875B)wiederholt:Orate-qui vos oderunt.

ps.118,161.(pg.894B) Orate-iis qui oderunt vos.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 78. (Migne, 1847) Matth. 5, 44.

(pg. 861B) Diligite inimicos vestros, et orate pro calumniantibus vobis.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.119,7.(Migne,1847) Matth.5,44.

(pg.904D)Diligite inimicos vestros,benefacite iis qui oderunt vos.

20.

ITALA CHROMAT.Matth. tract.12.(Migne,1845) 5,44.

1(pg.355C)Ego autem dico vobis:Diligite inimicos vestros,
benefacite iis qui vos oderunt,et orate pro
calumniantibus et persequentibus vos:

CHRY I,964 ML 5,44

(966C) praeceptum domini dicentis, Diligite inimicos uestros, et orate pro persequentibus uos.

CHRY II,1170 Mt 5,44

(1170D) / Ego autem dico uobis, Diligite inimicos uestros: benefacite his qui uos oderunt, et reliqua.

(1171A) ut inimicos diligamus, odientes amemus: pro calumniantibus, ac pro persequentibus oremus, /

CHRY V,810 Mt 5,44

(811A) cum diceret: Orate pro persequentibus uos, benefacite uos odientibus,

Mt 5,44

CHRY V,1186

(1190C) Nonne praeceptum habemus, ut pro inimicis, et qui nos oderunt et persequuntur, precemur?

CHRY cor 1,4 Mt 5,44

(572D) Christus enim nos orare pro calumniatoribus iubet,

CHRY cor 1,4 Mt 5,44 / Lc 6,28

(8,16) Christus enim nos orare (orare nos G) pro calumnianti-
bus iubet;

84.

ITALA CONC. Tolet. 8. (Migne, 1862) Matth. 5, 44. / Luc. 6, 27.

2. (pg. 417D) Diligite inimicos vestros, benefacite his qui vos oderunt:

I.

ITALA CYPRIAN,pat.5.(Hartel,1868) Matth.5,44.

(pg.400,16)ego autem dico uobis:diligite inimicos uestros et
orate pro eis qui uos persecuntur,

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,49.(Hartel,1868) Matth.5,44.

(pg.153,22)Diligite inimicos uestros et orate pro his qui uos persecuntur,

his ois A

I.

ITALA CYPRIAN,zel.15.(Hartel,1868) Matth.5,44.

(pg.429,23)ego autem dico uobis:diligite inimicos uestros et orate pro his qui uos persecuntur,

his eis M persequentur M

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.5,44.

2.(pg.4,29)Diligite odientes uos et orate pro maledicentibus uos et inimicum nullum habebitis.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Matth.5,44.45.

(pg.53,5) qui diligit inimicos suos et orat pro persequentibus se, filius fit caelestis patris.

(pg.73,25) qui facit justitiam et diligit inimicos suos et orat pro eis, fiet filius patris caelestis

ELI s 4 Mt 5,44

(752,26) Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos et orate pro|persequentibus et calumniantibus vos.

7-11-45 B

EP-L 40 Mt 5,44

(92,25) diligite inimicos vestros et benefacite et orate pro persequentibus et calumniantibus vobis.

inicos A
his qui vos oderunt post benefacite add. B
et orate ... vobis om. B
et ora S

EUS-G 5 Mt 5,44

(548F) quando audis: Ego autem dico vobis, diligite inimicos vestros, et benefacite his qui oderunt vos.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.5,44.

8.(pg.19)Diligite inimicos vestros;(-)benefacite odio vos habentibus.

" wiederholt:Benefacite odio vos habentibus?

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 5, 44.

210. (pg. 87) Diligite inimicos vestros, benefacite odio habentibus
vos, & orate pro eis, & pro persequentibus vos.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.5,44.

(pg.27) Diligite inimicos vestros:benefacite his,qui oderunt vos:

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Matth.5,44.

(pg.1001B)ego autem dico vobis:Orate pro inimicis vestris,et benefacite his qui vos persequuntur;

EUS-G 71 Mt 5,44

(604B) Diligite, inquit, inimicos vestros,

C) Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos.

ITALA FAVST.REI.serm.3.(Engelbrecht,1891) Matth.5,44. & Luc.6,27.

(pg.235,16)diligite inimicos uestros

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848) Matth.5,44.

19.(pg.948A)Diligite(-)inimicos vestros;benefacite his qui oderunt vos;et orate pro persequentibus et calumniantibus vos.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Matth.5,44.

17.(pg.542A)Diligite inimicos vestros,benefacite his qui vos oderunt,et orate pro persequentibus et calumniantibus vos.

65.

ITALA FULG.R.serm.5.(Migne,1893) Matth.5,44.

5.(pg.739B)Diligite inimicos vestros,benefacite his qui oderunt vos,et orate pro persequentibus et calumniantibus vos

GR-M dia 4,46 Mt 5,44

(304,27) pro inimicis vestris orate.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Matth.5,44.

7.(pg.1209A)Jubet autem Deus ut diligatur inimicus,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,35.(Migne,1878) Matth.5,44.
Luc.6,27.28.

4.(pg.1262A) Diligite inimicos vestros,benefacite his qui oderunt vos,orate pro persequentibus et calumniantibus vos.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,38.(Migne,1878) Matth.5,44.

4.(pg.1284A)Diligite inimicos vestros,benefacite his qui oderunt vos.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Matth.5,44.

16,24.(pg.873C)Orate pro persequentibus et calumniantibus vos

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Matth.5,44.45.
Luc.6,28.

33,41.(pg.1142A)Orate pro persequentibus et calumniantibus vos,ut sitis filii Patris vestri,qui in coelis est,qui solem suum oriri facit(e)super malos et bonos.

(e)Utio.et Sag.,super justos et injustos.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Matth.5,44.

18,40.(pg.472A)ego autem dico vobis,diligite inimicos vestros et benefacite his qui oderunt vos.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Matth.5,44.

19,38.(pg.739A)Pro inimicis vestris orate?

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Matth.5,44.

11,21.(pg.761B)Orate pro persequentibus et calumniantibus vos.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.5,44.

9.(pg.61B)Diligite inimicos vestros,benefacite his qui oderunt vos,et orate pro persequentibus et calumniantibus vos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.5,44.

1,23.(pg.34B)Diligite inimicos vestros,benefacite his quis
oderunt vos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.5,44.

2,15.(pg.334D)Diligite inimicos vestros,benefacite iis,qui oderunt vos.

GR-T mir 7,14 Mt 5,44.

(717,29) Dilegite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos et orate pro persequentibus et calumniantibus (cal.et pers. 1a.b) vos, /

2-11-45 B

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.5,44.

2(pg.579D)Diligite inimicos vestros;benefacite his qui vos oderunt,etc.

HI Ct h 2,8　　　　　　　　　　Mt 5,44

(53,9) diligite...inimicos uestros

rep (53,11) etc

ITALA II. HIER. ep. 84. (Hilberg, 1912) Matth. 5, 44. / Luc. 6, 27.

9. (pg. 132, 6) amate inimicos uestros et benefacite his, qui persequuntur uos.

HI ep 133,7,4 Mt 5,44

(252,15) diligite inimicos uestros...orate pro his, qui persequuntur uos.

his)iis ς

HI ep 121,5,9 Mt 5,44

(20,24) diligite inimicos uestros.

23.

ITALA HIER.ep.Pachom.(Migne,1865) Matth.5,44.

7(pg.101D)Diligite inimicos vestros:benefacite his qui oderunt vos:orate pro his,qui vos persequuntur.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.5,44.

19(pg.35A)Diligite inimicos vestros,benefacite his qui oderunt vos;et orate pro persequentibus et calumniantibus vobis.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.5.44.45.

3(pg.621B)Diligite inimicos vestros,ut sitis filii Dei,et reliqua.

III,1.

ITALA ȾIL. A. tract. (Spic. Casin. 1897) Matth. 5,44.

(pg.234b,9)Benefacite his qui oderunt vos,et orate pro perse-
quentibus et calumniantibus vos.

(pg.251a,40)diligite inimicos vestros;

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.5,44.

11(pg.572A)Diligite inimicos vestros,benefacite his qui oderunt vos,et orate pro persequentibus et calumniantibus vos:

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.5,44.

18,5.(pg.521)Diligite inimicos vestros et orate pro eis,qui vos oderunt;

ITALA HIL.ps.118.teth(Zingerle,1891) Matth.5,44.

9.(pg.439,3)benedicite,qui uos persecuntur,et orate pro calumniantibus uobis.

ps.118,16.iod(pg.448,26)wiederholt: diligite inimicos uestros et orate pro calumniantibus uobis

JO-N 13 Mt 5,44

(946C) Et iterum: Orate pro inimicis uestris, bene facite iis qui uos oderunt. Orate pro calumniantibus et persequentibus uos, /

IS Jud 3,7 Mt 5,44

(13) / in novo autem Testamento Veritas praecipiens dicit: Diligite inimicos vestros, et benefacite his, qui oderunt vos, et orate pro persequentibus et calumniantibus vobis.

IS Jud 30,7 Mt 5,44

(88) ut est illud in Evangelio: Diligite inimicos vestros,
benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persequentibus et calumniantibus vobis.

83.

ITALA ISID. quaest. test. (Migne, 1862) Matth. 5, 44.

4. (pg. 201B) Diligite inimicos vestros; benefacite his qui oderunt vos.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Matth.5,44.

7,13.(pg.674B)Qui laeditur,non desistat orare pro se laedentibus;alioquin,juxta Domini sententiam, peccat qui pro inimicis non orat.

83.

ITALA   ISID. conflict. (Migne, 1862)   Matth. 5,44.
app. 7.

21. (pg. 1135C) Diligite inimicos vestros, et benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persequentibus et calumniantibus vos.

JUL-T s~~ø~~nt 1,4 Mt 5,44

(597A) Diligite inimicos vestros, orate pro eis qui vos persequuntur: benefacite his qui oderunt vos.

(ex Aug., serm. 2 in psal. LXX, n.6 7)

JUL-T ant 1,33 Mt 5,44

(611A) Diligite inimicos vestros.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) Matth.5,44.

3(pg.164B)Diligite inimicos vestros,benefacite iis qui vos oderunt;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 5, 44.

4. (pg. 818D) Orate pro persequentibus et calumniantibus vos.

wiederholt: 5. (pg. 819D)
5. (pg. 821B)

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) Matth.5,44.

11.(pg.837B)Orate pro persequentibus et calumniantibus vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 5, 44.

(pg. 939B) sed pro suis inimicis orantibus;

MUT 19 Mt 5,44

(359/60) Diligite, inquit, inimicos vestros.

PS- ORI Cas   Mt 5,44

(131b) quid magister perfectionis dicat audiamus. Ait enim discipulis suis. Diligite inimicos vestros. benedicite maledicentibus vobis. Benedicite et his qui oderunt vos. et orate pro persequentibus vos. et calumniantibus vobis.

...Diligite inimicos vestros (wiederholt)

(132a) Benedicite ergo maledicentes vos. benefacite his qui oderunt vos...Benefacite his qui oderunt vos.. sed benefacite his qui oderunt vos. et orate pro persequentibus vos. et calumniantibus vobis....

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) mart. Latin. Matth. 5, 44.

8,5(pg.268,9) proximum diligere, sed et inimico benefacere et odientes nos amare et orare pro inimicis et persequentibus nos.

=Diekamp, II. 1913. (pg. 374, 13)

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) mart. Vat. Matth. 5, 44.

6,7(pg.231,18) proximum diligere, sed etiam inimico benefacere et bene agere cum iis, qui oderunt nos, et orare pro iis, qui calumniantur et persequuntur nos.

PEL Col 3,13 cf. Mt 5,44

(466,16) etiam pro persecutoribus orans,

persecutionibus V

PEL 1 Tm 2,1 cf. Mt 5,44

(479,14) Etiam pro his qui nos persequuntur et tribulant.

uos E / et tribulant ABERH$_2$G; om.rell.

PEL ind 38

cf. Mt 5,44

(181) Quomodo possimus diligere inimicos viros et benefacere his qui nos oderunt?

ITALA Corp.PELAG.2.(Caspari,1890) Matth.5,44.

4.(pg.19,24)Diligite inimicos uestros.

ITALA Corp.PELAG.5.(Caspari,1890) Matth.5,44.

6,1.(pg.121,10)Diligite inimicos uestros.

PIR 32 Mt 5,44

(71,1) Benefacite his, vos oderunt.

oderunt vos C

ITALA POLYCARP. ep. Philipp. (Zahn, 1876) Matth. 5, 44.

12, 3 (pg. 131, 4) pro persequentibus et odientibus vos

= Funk, I, 1901. (pg. 313, 3)

PON 9,7 Mt 5,44

(17) et divinae clementiae instar exercens inimicos quoque dilexerit, qui pro insequentium se salute, sicuti dominus monet et hortatur, oraverit:/

S-L Mt 5,44

(58,17) praecipis enim ut pro nostris oremus inimicis pro calumniantibus supplicemus nec desinamus misericordiam tuam persequentibus inpetrare:

ITALA SALVIAN.gub.3,10.(Pauly,1883) Matth.5,44.

(pg.45,15)diligite ..... inimicos uestros,benefacite his qui oderunt uos,et orate pro persequentibus et calumniantibus uos.

III.

ITALA TERTVLL.pat.6.(Kroymann,1906) Matth.5,44.

(pg.11,4)diligite inimicos uestros et maledicentibus benedicite et orate pro persecutoribus uestris,

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.5,44.

(pg.27) Benefacite his,qui oderunt vos. bis!

II.

ITALA LVCIFER,Athan.4.(Hartel,1886) Matth. 5,44.

(pg.153,21)ego autem dico uobis:diligite inimicos uestros
et benedicite maledicentes uos et benefacite eis,
qui persecuntur uos,et orate pro eis,qui uos per-
secuntur,

ITALA PACIAN, ep. 2. (Peyrot, 1896) Matth. 5, 44.

1. (pg. 25, 6) Orare pro persequentibus (-) maledicentibusque benedicere.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.151.(Migne,1894) Matth.5,44.

(pg.604B)Orate(-)pro persequentibus vos.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.5,44.

12.(pg.27,23)Diligite inimicos uestros,et orate pro eis qui
persecuntur uos.

ITALA RUFIN.Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.5,44.
Luc.6,27.

14.(pg.31,30)Diligite inimicos uestros.

wiederholt:2,15.(pg.89,26)

I.

ITALA TERTVLL.anima 35.(Wissowa,1890) Matth.5,44.

(pg.360,21)diligite (-) inimicos uestros (-) et orate pro male-
dicentibus uos

vgl.Luc.6,27.et
12,58.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.12.(Migne,1894) Matth.5,44.

1.(pg.728B)Diligite inimicos vestros,benefacite his qui vos oderunt.
7.(pg.731B)Orate pro calumniantibus vobis.

3.(pg.729A)wiederholt:Diligite inimicos vestros.
4.(pg.729C) Diligite inimicos vestros.

hom.13,1.(pg.731C) Diligite-oderunt,et orate-vobis.
4.(pg.732C) Diligite inimicos vestros.
D) Diligite inimicos vestros. (2Mal)
5.(pg.733A) Benefacite his qui vos oderunt.
B) Orate-vobis.
C) Diligite inimicos vestros.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,45.

(pg.905) vt fitis filij patris vestri, qui in caelis est: qui solem suum oriri facit super bonos, &malos: &pluit super iustos & iniustos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 5,45.

(pg.6)ut sitis filii patris vestri qui est in caelis:qui solem suum oriri jubet super bonos et malos:et pluet super justos et injustos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,45.

(pg.6)ut sitis filii patris uestri qui in caelis est,qui solem suum oriri iubet super malos et bonos et pluit super iustos et iniustos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,45.

(pg.6)ut sitis filii patris vestri qui in caelis est,qui solem suum oriri iubet super bonos et malos,et pluit super iustos et iniustos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,45.

(pg.312,8)ut sitis filii patris uestri.qui in caelis est.,Qui
solem suum orire facit super bonos et malôs.et pluit
super iustos et iniustos.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,45.

(pg.385,1)ut sitis filii patris uostri qui in caelis est.,Qui
solem suum horiri facit super bonos et malos.et pluet
super iustos et iniustos.,

ITALA Cod.Constant.- Glossae (ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9) Mattn.5,45.

(pg.176) qui pluit super iustos et iniustos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,45.

(pg.13)ut sitis fili patris uestri qui in caelis est·quia
solem suum oriri facit super malos et bonos·et pluet
super iustos et iniustos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,45.

(pg.58)ut sitis filii patris uestri qui in caelis est. qui solem suum oriri facit super bonos et malos,et pluet super iustos et iniustos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,45.

(pg.11)Ut sitis filii patris vestri,qui in caelis est:qui solem suum oriri facit super bonos et malos:et pluit super iustos et iniustos.

ITALA - Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.5,45.

(pg.10)ut sitis filii patris uestri qui in caelis est;Qui solem suum oriri iubet super bonus et malos et pluit super iustus et iniustus;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,45.

(pg.8)ut sitis fili patris uestri,qui est in caelis,qui solem suum oriri facit super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,45.

(pg.31)ut sitis fili patris uestri qui in caelis quoniam solem
suum oriri facit super malos et boqunos·et fuit super
iuseos·et iniustos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,45.

(pg.9)Ut sitis filii.patris uestri qui in caelis est Qui solem suum oriri facit.super malos et bonos et pluet.super iustos.et iniustos.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.5,45.

(pg.6)ut sitis fili patris uestri,qui est in caelis,qui solem suum iubet oriri super bonos et malos et pluet super iustos et iniustos....

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 5, 45.

(pg. 32) ut sitis filii patris u͞r͞i in caelis qui solem suum ori-
ri facit sup malos et bonos et pluit sup iustos et in-
iustos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,45.

(pg.29)ut sitis filii patris uestri qui in celis est qui sole
suu orire facit super bonos et malos et pluit super
iustos et iniustos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,45.

(pg.9)utsitis filii patris uestri qui incaelis est qui solem
suum oriri facit super bonos &malos &pluuit super iu-
stos &iniustos···

I.
ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Matth.5,45.

7,65.(pg.545,9)et pluit super iustos et iniustos.

16.

ITALA AMB.ep.29.(Migne,1880) Matth.5,44.45.

16(pg.1103B)Diligite inimicos vestros,et imitemini Patrem,qui pluit super justos et injustos:

ITALA V. AMB.ps.118.serm.2. (Petschenig,1913) Matth.5,45.

9.(pg.25,2)lucet sol super iustos et iniustos,

19,39.(pg.442,4)solem suum oriri iubet super bonos et malos,

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 5, 45.

7 (pg. 1155A) ut sitis filii Patris vestri, qui in coelis est.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Matth.5,45.

(pg.67C)Qui solem suum oriri facit super bonos et malos,et
pluit super justos et injustos.

ANI s 3 Mt 5,45

(483) / ut sitis filii Patris vestri, qui in caelis est.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.13.(Migne,1862) Matth.5,45.

(pg.703)Ut sitis filii Patris vestri.

(pg.703)Ut sitis filii Patris vestri,qui solem suum jubet
oriri super bonos et malos,et pluit super justos
et injustos.

(pg.703)wiederholt:Super justos et injustos,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.18.(Migne,1862) Matth.5,45.

(pg.732)qui solem suum oriri jubet super justos et injustos,
et dat pluviam super gratos et ingratos.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.5,45.

7.(pg.127,8)estote benigni sicut pater uester caelestis,qui
solem suum oriri facit super bonos et malos

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.5,45.

7.(pg.129,1)estote benigni quemadmodum pater uester caelestis,
qui solem suum oriri facit super bonos et malos.

I.

ITALA AVG. civ. 1. (Hoffmann, 1899) Matth. 5, 45.

8. (pg. 13, 10) facit oriri solem suum super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos?

4, 2. (pg. 164, 26) wiederholt: qui facit solem suum oriri super bonos-iniustos.

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Matth.5,45.

8.(pg.178,5)solem oriri facit super bonos et malos(-)etiam
pluit super iustus et iniustos.

ITALA II.
AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Matth.5,45.

1.(pg.449,11)ut simus filii patris nostri,qui in caelis est,qui solem suum facit oriri super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos.

III.
ITALA AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Matth.5,45.

4.(pg.399,4)solem suum oriri super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos.
9)ut sitis filii patris uestri,qui in caelis est,qui facit solem suum oriri super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos.

7.(pg.402,2)wiederholt:facit (-)oriri solem suum

IV.
ITALA AVG.ep.210.(Goldbacher,1911) Matth.5,45.

1.(pg.354,3)qui facit oriri solem suum super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos.

IV.

ITALA AVG.ep.264.(Goldbacher,1911) Matth.5,45.

1.(pg.635,15)qui facit solem suum oriri super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos,

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.5,45.

24.(pg.522,21)ut sitis(-)filii patris uestri,qui in caelis est,
qui facit solem suum oriri super bonos et malos
et pluit super iustos et iniustos.

(pg.522,25)wiederholt:qui facit solem-iniustos,

28.(pg.531,13) qui facit solem-iniustos,

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Matth.5,45.

13,49.(pg.812)et qui facit solem suum oriri super bonos et malos,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) Matth.5,45.

64.(pg.1504)quia facit solem suum oriri super bonos et malos, et pluit super justos et injustos?

ITALA AVG.c.<u>Iul.</u>op.imp.5.(Migne,1842) 10,2. Matth.5,45.

64.(pg.1503)quod solem suum oriri faciat super bonos et malos, et pluat super justos et injustos.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Matth.5,45.

45.(pg.886,9)qui facis oriri solem tuum super bonos et malos,
pluis super iustos et iniustos;

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Matth.5,45.

9,21.(pg.274,4)facit oriri solem suum super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos

17,32.(pg.286,6)wiederholt:facit solem suum oriri super-iniustos

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Matth.5,45.

40,46.(pg.203,25)facit solem suum oriri super bonos et malos
et pluit super iustos et iniustos.

ITALA AVG. perf. (Zycha, 1902) Matth. 5,45.

14, 32. (pg. 32, 17) qui solem suum oriri facit super bonos et malos,

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Matth.5,45.

3(pg.99)Estote perfecti,sicut Pater vester qui est in coelis, qui solem suum oriri facit super bonos et malos,et pluit super justos et injustos;

ps.39,4(pg.435)Estote enim sicut Pater vester perfecti,qui solem suum oriri-injustos.

ps.49,28(pg.582)Estote enim(-)perfecti,sicut et Pater vester qui in coelis est,qui facit solem suum oriri super bonos et malos.

ps.32.en.II.serm.1,5(pg.280)cum solem suum oriri-injustos.

35,7. (pg.346)Qui solem-injustos.
55,16. (pg.657)qui solem-injustos.

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) serm.2. Matth.5,45.

6(pg.895)Ut sitis(-)filii Patris vestri qui in coelis est.(-)Qui solem suum oriri facit super bonos et malos,et pluit super justos et injustos.

ps.77,22(pg.997)Ut sitis sicut Pater vester qui in coelis est; qui facit oriri solem suum super-injustos.

ps.94,2 (pg.1218)Sicut Pater vester(-)qui in coelis est,qui solem-injustos.

99,5.(pg.1273)Estote(-)sicut Pater vester qui in cœlis est, qui solem-injustos.

100,1(pg.1282)ut sitis(-)filii-injustos.(aber facit oriri)

4,1.

ITALA AVG.ps.39,(Migne,1841) Matth.5,45.

27(pg.450)qui facit solem suum oriri super bonos et malos,et
pluit super justos et injustos.

wiederholt:ps.42,1.(pg.477)
54,4.(pg.630)
(pg.631)
78,14(pg.1018)
98,14(pg.1270) (aber Quia)
103.serm.3,21(pg.1374)

61,16(pg.740)qui solem suum oriri facit super-in-
& 62,14(pg.756)justos.
66,4.(pg.806)qui solem suum facit oriri super-in-
justos.
96,18)pg.1250)cum faciat oriri solem suum super-in-
justos?

ps.83,17(pg.1068)qui etiam solem suum oriri facit super bonos
et malos,et pluit super justos et injustos.

ps.144,12(pg.1877)qui pluit super justos et injustos?

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Matth.5,45.

10(pg.87)Qui facit oriri solem suum super bonos et malos;

ps.57,19(pg.688)quia facit solem suum oriri super bonos et malos.

77,22(pg.998)facit oriri solem suum super bonos et malos,

88.serm.2,5(pg.1133)quem facit oriri super bonos et malos.

102,16. (pg.1330)et facit solem suum oriri super-malos.

103.serm.1,9(pg.1343)qui facit solem suum oriri super-malos:

120,12. (pg.1615)Qui facit solem suum oriri super-malos?

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,45.

21,69.(pg.1264)ut sitis filii Patris vestri qui in caelis est,
qui solem suum oriri jubet super bonos et malos,
et pluit super justos et injustos.

23,78.(pg.1268)wiederholt:Ut sitis filii Patris vestri qui in
caelis est,
23,79.(pg.1268) solem suum oriri facit super bonos
et malos,et pluit super justos et
injustos.
(pg.1269) qui facit solem oriri super bonos
et malos;
(pg.1270) suum,

NB.1.

ITALA AVG.serm.6.(Mai,1852) Matth.5,45.

2(pg.14)ut sitis fili patris vestri qui in caelis est.

In cod.mendose est est.

123,1(pg.284)ut simus filii patris nostri qui in caelis est,

180,1(pg.403)ut sitis-est.

3(pg.403)ut sitis-est.

AU s 15,8 (Lambot)   Mt 5,45

(31,29) Orate pro persequentibus uos, ut sitis filii patris uestri, qui in caelis est.

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) Matth.5,48.45.

2 (pg.54) Estote autem vos perfecti,sicut Pater vester qui in coelis est;qui solem suum oriri facit super bonos et malos;et pluit super justos et injustos.

5,1.

ITALA AVG.serm.15.(Migne,1842) Matth.5,45.

8,8(pg.120)ut sitis filii Patris vestri qui in coelis est.

5,1.

ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) Matth.5,45.

11,11(pg.159)facias solem tuum oriri super bonos et malos,et pluas super justos et injustos.

5,1.

ITALA AVG.serm.45.(Migne,1842) Matth.5,45.

1(pg.262)oriri facit solem super bonos et malos,et pluit
super justos et injustos;

5,1.

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) Matth.5,45.

6,10(pg.381)qui facit solem suum oriri super bonos et malos,
et pluit super justos et injustos.

5,1.

ITALA AVG.serm.58.(Migne,1842) Matth.5,45.

6,7(pg.396)istum autem solem visibilem facit Deus quotidie
oriri super bonos et malos.

5,1.

ITALA AVG.serm.68.(Migne,1842) Matth.5,45.

5,6(pg.440)quia facit solem suum oriri super bonos et malos.

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) Matth.5,45.

17,18(pg.807)facit solem suum oriri super bonos et malos,et
pluit super justos et injustos.

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) 5,1. Matth.5,45.

4,4(pg.1322)Nam solem istum de coelo corporeum quotidie facit oriri super bonos et malos.

5,1.

ITALA AVG.serm.317.(Migne,1842) Matth.5,45.

1,1(pg.1435)Ut sitis(-)filii Patris vestri qui in coelis est,qui solem suum facit oriri super bonos et malos,et pluit super justos et injustos.

5,2.

ITALA AVG.serm.357.(Migne,1842) Matth.5,45.

4(pg.1584)facit oriri solem super bonos et malos,et pluit super justos et injustos.

5,2.

ITALA AVG.serm.386.(Migne,1842) dub. Matth.5,45.

1(pg.1695)ut sitis filii Patris vestri qui in coelis est,qui
solem suum oriri facit super bonos et malos,qui
pluit super justos et injustos.

AU s Den 9,2 Mt 5,45

(40,15) facit solem oriri super bonos et malos, et pluit
super iustos et iniustos

AU s Gue 8,1 | Mt 5,45

(464,23) cum facit oriri solem suum super bonos et malos, et pluit super iustos et iniustos.

AU sMai 126,8 Mt 5,45

(362,16) Facit solem suum oriri super bonos et malos.

A^U s Wil 11,8 Mt 5,45

(701,7) facit solem suum oriri super bonos et malos.

deest D P B

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,45.

(pg.157,23) ut sitis filii patris uestri,qui in caelis est,qui solem suum oriri facit super malos et bonos,et pluit super iustos et iniustos.

ITALA AVG. tract. 9. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 5,45.

16(pg.1466) Ut sitis filii Patris vestri qui in coelis est, qui solem suum facit oriri super bonos et malos, et pluit super justos et injustos.

3,2.

ITALA AVG.tr.9.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.5,45.

3(pg.2047)Ut sitis filii Patris vestri qui in coelis est.(-)
qui facit solem suum oriri super bonos et malos,et
pluit super justos et injustos.

ITALA PS.AVG.spec.16.(Weihrich,1887) Matth.5,45.

(pg.378,9) ut sitis fili patris uestri qui est in caelis,qui solem suum iubet oriri super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.5,45.

32,2.(pg.61,5)solem suum cunctis oriri iubet et pluuias

ITALA AVG.serm.62(Migne 5,2. 1842) Matth.5,45

5(pg.1861) Ut sitis filii Patris vestri,qui in coelis est:

" wiederholt: ut sitis filii Patris vestri.

ITALA AVG.serm.62(Migne 5,2. 1842) Matth.5,45

5(pg.1862) Qui solem suum oriri facit super bonos et malos,et pluit super justos et injustos.

5,2.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) Matth.5,45

4(pg.2oo9) pluit super justos et injustos,et solem oriri facit
super bonos et malos.

ITALA AVG.serm.225(Migne 5,2. 1842) Matth.5,44.45

4(pg.2161) Diligite inimicos vestros,ut sitis filii Patris vestri qui in caelis est.

ITALA AVG.serm.210(Migne 5,2. 1842) Matth.5,44.45

6(pg.2139) Diligite inimicos vestros,benefacite his qui vos oderunt;ut sitis filii Patris vestri,qui in caelis est.

ITALA AVG.serm.225(Migne 5,2. 1842) Matth.5,45

2(pg.2161) qui solem suum oriri facit super bonos et malos.

ITALA AVG.serm.263 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,44.45

4(pg.2233) Diligite(-)inimicos vestros,benefacite eis qui vos oderunt,ut sitis filii Patris vestri:

ITALA AVG.serm.273 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,45

4(pg.2258) Ut sitis filii Patris vestri qui in caelis est.

ITALA AVG.serm.304 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,45

1(pg.2329) qui solem suum oriri facit super bonos et malos,et
pluit super justos et injustos.

ITALA AVG.serm.311 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,45

2(pg.2343) qui solem suum oriri facit super bonos et malos,et
pluit super justos et injustos:

PS-AU s Cas IV,174 Ml.5,45

(174b) Nam propterea facit solem suum oriri super bonos et malos; et pluit super iustos et iniustos.

BAS Is 1,23 Mt 5,45

(414b)...qui in celis est patris. qui solem suum oriri facit. super bonos et malos

CAE s 15,4 Mt 5,45

(73,19) / ut sitis filii patris vestri;

CAE s 37,4 Mt 5,45

(157,26) ut sitis filii patris vestri, qui in caelis est.

CAE s 105,2 | Mt 5,45

(417,14) pluit enim super iustos et iniustos.

Vorlage war RUF Lv h 16

CAE s 219,3 Mt 5,45

(825,14) / ut sitis filii patris vestri qui in caelis est.

CAE s 223,2 Mt 5,45

(838,2) / sicut et pater vester caelestis solem suum oriri fa-
cit super malos et bonos;

s 223,4 (838,25) / ut sitis filii patris vestri qui in caelis
est.

ITALA CASSIAN,conl.11.(Petschenig,1886) Matth.5,45.

9,3.(pg.323,11)ut sitis ... filii patris uestri qui in caelis est,qui solem suum oriri facit super bonos et malos,et pluit super iustos et iniustos.

CAr Eph 5,1 Mt 5,45

(621A) sicut ait Dominus: Ut sitis filii Patris vestri, et caetera.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.1.(Migne,1848) Matth.5,45.

1.(pg.882C)super justos et injustos pluere,et solem facere oriri.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.24,7.(Migne,1847) Matth.5,45.

(pg.179A)Pluit(-)super justos et injustos.

ps.118,108.(pg.873B)wiederholt:qui pluit - injustos

D

70.

ITALA CASSIODOR,ps.102,8.(Migne,1847) Matth.5,45.

(pg.721C)Solem suum facit oriri super bonos et malos,et pluit super justos et impios /ed.,injustos/:

ps.103,19.(pg.735D)wiederholt:Qui solem suum oriri facit super bonos et malos.

ps.105,1.(pg.755A) Qui solem suum facit oriri-justos et injustos /ms.G.et ed., impios/.

CHRY II,1170 Mt 5,45

(1171A) / ut uere filii dei esse mereamur, qui pro misericordia sua indiscrete super bonos ac malos, iustos atque iniustos, uitae praesentis beneficia coelesti dono largitur.

CHRY III,826 Mt 5,45

(833C) deo inquantum possumus similes sumus, qui solem suum oriri facit super bonos et malos.

CHRY V,708 Mt 5, 45

(708B) Sòlis enim ut probis, ita et improbis ortum praebet,
iustisque aeque atque iniustis pluuiam dimittit.

CHRY V,830 Mt 5,45

(833A) Facio super bonos et improbos oriri solem:

I.

ITALA CYPRIAN, pat. 5. (Hartel, 1868) Matth. 5, 45.

(pg. 400, 17) ut sitis filii patris uestri qui in caelis est, qui solem suum oriri facit super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos.

patris G

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,49.(Hartel,1868) Matth.5,45.

(pg.154,1)ut sitis filii patris uestri qui est in caelis,qui solem suum oriri facit super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos.

in caelis est WLMBv pluet M et iniustos W s.l.m.2

I.
ITALA CYPRIAN, zel.15. (Hartel, 1868) Matth.5,45.

(pg.430,1)ut sitis similes patris uestri qui in caelis est,
qui solem suum oriri facit super bonos et malos
et pluit super iustos et iniustos.

simelis D, filii v; cf. test. III 49 patri uro M
supra D

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract.12.(Migne,1845) 5,45.

1(pg.355C)ut sitis filii Patris vestri,qui solem suum oriri
jubet supra bonos et malos,,et pluit super justos
et injustos.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Matth.5,44.45.

(pg.53,5)qui diligit inimicos suos et orat pro persequentibus se.filius fit caelestis patris.

(pg.73,25)qui facit justitiam et diligit inimicos suos et orat pro eis,fiet filius patris caelestis

ELI s 4 Mt 5,45

(752,29) ut sitis, inquid, filii patris vestri, qui in caelis est.

7-11-45B

EUS-G 71 Mt 5,45

(604C) ut sitis, inquit, filij Patris vestri, qui in coelis est.

ITALA   FAVST.REI.grat.2,4.(Engelbrecht,1891)   Matth.5,45.

(pg.66,7)solem suum oriri facit super bonos et malos et pluit super iustos in iniustos,

ITALA FILASTRIVS 133,5.(Marx,1898) Matth.5,45.

(pg.103,4)Qui solem suum oriri facit super iustis et iniustis, et pluit super bonos et malos;

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Matth.5,45.

6.(pg.216D)Ut sitis filii Patris vestri,qui in coelis est.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Matth.5,45.

55.(pg.601D)solem suum facit oriri super bonos et malos,et pluit super justos et injustos,

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Matth.5,45.

17.(pg.542A)ut sitis filii patris vestri qui in caelis est,
qui solem suum facit oriri super bonos et malos,
et pluit super justos et injustos.

65.

ITALA FULG.R.serm.5.(Migne,1893) Matth.5,45.

5.(pg.739C)Ut sitis(-)filii Patris vestri qui in coelis est.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.5,45.
interrog.187.

resp.(pg.549A)solem suum oriri facit super bonos et malos.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Matth.5,44.45.
Luc.6,28.

33,41.(pg.1142A)Orate pro persequentibus et calumniantibus vos,ut sitis filii Patris vestri,qui in coelis est,qui solem suum oriri facit(e)super malos et bonos.

(e)Utic.et Sag.,super justos et injustos.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.5,45.
ps.6.

6.(pg.635D)ut sitis filii Patris vestri qui in coelis est.

GR-T mir 7,14 Mt 5,45.

(717,30) / ut sitis filii Patris vestri, qui in caelis est.

2-11-45 B

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Matth.5,45.

2(pg.503A)Qui solem suum oriri facit super malos et bonos.

HI Ez h 1,2 Mt 5,45

(323,2) solem suum...oriri facit super bonos et malos
et pluit...super iustos et iniustos,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.5,45.

6(pg.461D)qui solem suum oriri facit super bonos et malos,et
pluit super justos et injustos.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Matth.5,45.

24(pg.297D)qui solem suum oriri facit super justos et inju-
stos.

18,66(pg.680C)qui oriri facit solem suum super justos et
injustos:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.5,45.

(pg.184,5)ubi est qui facit solem suum oriri super iustos et peccatores,et pluit super peccatores et iustos?

(pg.308,8)Solem enim suum oriri facit super iustos et impios.

PS-HI Rm 125 Mt 5,45

(24,2) qui solem suum oriri facit super bonos et malos;

om.V

30.

ITALA   HIER.ep.1.(Migne,1865)   Matth.5,45.

19(pg.35A)ut sitis filii patris vestri,qui in coelis est.
A)qui solem suum oriri facit super bonos et malos,et
pluit super justos et injustos.

30.

ITALA HIER.Eph. (Migne,1865) Matth.5,45.

5(pg.873C)Ut sitis filii Patris mei qui in coelis est.

30.

ITALA ~~M~~IER.Marc.(Migne,1865) Matth.5,44.45.

3(pg.621B)Diligite inimicos vestros,ut sitis filii Dei,et reliqua.

ITALA HIL.ps.118.heth(Zingerle,1891) Matth.5,45.

18.(pg.433,20)estote boni,sicut pater uester,qui est in caelis
qui solem suum oriri facit super bonos et malos
et pluit super iustos et iniustos.

JO-N 13 Mt 5,45

(946D) / ut sitis filii patris uestri, qui in coelis est, qui solem suum facit oriri super bonos et malos, et pluit super iustos et iniustos./

JUL-T ant 1,4 Mt 5,45

(597A) Ut sitis filii Patris vestri, qui in coelis est..... solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super justos et injustos

(ex Aug. serm. 2 in psal. LXX, n. 6 7)

II.
ITALA LVCIFER,Athan.4.(Hartel,1886) Matth. 5,45:

(pg.153,24)ut sitis filii patris uestri qui est in caelis,
qui solis ortus exhibet super bonos et malos et
pluit super iustos et iniustos.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.5,45.
SYMM.ep.12.(Or.ep)

6.(pg.713,32)qui facit solem suum oriri super bonos et malos,
et pluit super justos et injustos,

III,1.
ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.5,45.

(pg.213a,15)qui solem suum oriri facit super bonos et malos",

wiederholt:(pg.234a,26)
(pg.251a,42)

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) Matth.5,45.

3(pg.233,14)solem suum oriri facit super bonos et malos,et
pluit super iustos et iniustos.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.175,5)

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Matth.5,45.

22,2.(pg.356)solem suum oriri facit super bonos et malos,et plu-
it super iustos et iniustos.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.5,45.

36,6.(pg.690)solem suum oriri facit super malos et bonos,et
pluit super iustos et iniustos.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.5,45.

27,1.(pg.791)solem suum oriri faciens super malos et bonos,et pluens super iustos et iniustos.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 5, 45.

21. (pg. 1135C) ut sitis filii Patris vestri qui in coelis est.

54.

ITALA LEO.M.serm.38.(Migne,1881) Matth.5,45.

3(pg.262B)pluit super justos et injustos,et solem suum oriri facit super bonos et malos.

serm.41,3(pg.274A)qui solem suum oriri facit super bonos et malos,et pluit super justos et injustos.

LI-D 85 Mt 5,45

(105,6) ut sitis oboedientes filii patris vestri qui in caelis est.

ORI Mt 16,29 Mt 5,45

(573,3) (quasi filius eius qui solem suum oriri facit super bonos et malos)

PS-ORI Cas   Mt 5,45

(132a) ut sitis filii patris vestri qui in caelis est....
Ut sitis filii patris vestri....
qui solem suum oriri facit. super bonos et malos...

(132b) Idcirco pluit super iustos et iniustos....
pluit super iustos. et iniustos....

ITALA OROS.ap.19,4.(Zangemeister,1882) Matth.5,45.

(pg.633,22)qui facit solem suum oriri super bonos et malos.

ITALA OROS.ap.19,5.(Zangemeister,1882) Matth.5,45.

(pg.634,2)dat pluuiam super iustos et iniustos.

PEL Eph 5,1 Mt 5,45

(372,16) ait saluator: ut sitis filii patris uestri qui in
caelis est,

dominus V Cas / qui in caelis est om.Cas

23.

ITALA PHILIPPUS, Iob (Migne, 1865) Matth. 5,45.

5(pg.1482B) Pluit super justos et injustos,

PON 9,8 Mt 5,45

(17) / oriri facit iugiter suum solem et pluvias subinde nutriendis seminibus impertit, exhibens cuncta ista non suis tantum:

PROS Gall 2,13 Mt 5,45

(174A) qui pluit super justos et injustos, et solem suum
oriri facit super bonos et malos.

51.

ITALA PROSPER,ps.102,8.(Migne,1861) Matth.5,45.

(pg.286A)pluit super justos et injustos,et solem suum oriri
facit super bonos et malos.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Matth. 5, 45.

10. (pg. 695A) pluit super bonos et malos, (-) solem suum oriri
fecit super justos et injustos.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.3.(Migne,1885) Matth.5,45.

1(pg.1745B)Pluit enim super justos et injustos,et solem suum
oriri facit super bonos et malos.

ITALA RUFIN, Clement. 5. (Gersdorf, 1838) Luc. 6, 36.
Matth. 5, 45.

13 (pg. 135) Estote misericordes sicut et pater vester coelestis misericors est, qui oriri facit solem suum super bonos et malos, et pluit super iustos et iniustos.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.5,48.45.

4,1(pg.127,15)Estote perfecti,sicut et pater vester caelestis perfectus est,qui solem suum oriri iubet super bonos et malos,et pluit super iustos et iniustos.

Bardenhewer, 1920 c.8
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.16. Matth.5,45.

p494,11

2(pg.564C)Pluit enim super justos et injustos.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) Matth.5,45.
hom.2.

1(pg.1401C)solem suum oriri facit super bonos et malos,et pluit
super justos et injustos,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) Matth.5,45.
hom.2.

1(pg.1382B)ut(-)efficiamur filii Patris qui in coelis est,qui solem suum oriri jubet super bonos et malos,et pluit super justos et injustos.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) PG.12. Matth.5,45.
hom.3.

9(pg.1344A)solem suum jubet oriri super bonos et malos.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 5,45.

4(p 569A)qui solem suum oriri iubet super bonos et malos,et
pluit super iustos et iniustos/.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 5,48.45.

2(p 559C)Estote perfecti,sicut et Pater vester coelestis perfectus est,qui solem suum oriri iubet super bonos et malos,et pluit super iustos et iniustos:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.5,45.
comm.

3(pg.874B)et tamen his omnibus Deum producentem solem suum quotidie,et pluvias ministrantem;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Matth.5,45.
comm.

1(pg.927A)solem suum oriri jubet super bonos et malos,et pluit super justos et injustos.

ITALA   21.   Matth.5,45.
RUFIN,Am.(Migne,1849)

9(pg.1100C)Solemque suum facit oriri super bonos et malos,pluit super justos et injustos

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Matth. 5,45.

5(pg.207B)Deus solem suum oriri facit super bonos et malos.

62.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1863) Matth.5,45.
SYMMACHUS

(pg.59B)qui facit solem suum oriri super bonos et malos,et
pluit super justos et injustos.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.2,17.(Kroymann,1906) Matth.5,45.

(pg.358,7)pluente super bonos et malos et solem suum oriri faciente super iustos et iniustos,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,36.(Kroymann,1906) Matth.5,45.

(pg.544,13)qui pluit super iustos et iniustos et solem suum
oriri facit super bonos et malos.

III.
ITALA TERTVLL.pat.2 (Kroymann,1906) Matth.5,45.

(pg.2,20)super iustos et iniustos

III.
ITALA TERTVLL.pat.6.(Kroymann,1906) Matth.5,45.

(pg.11,6)ut filii sitis patris uestri caelestis.

ITALA III. TERTVLL. res.26. (Kroymann,1906) Matth.5,45.

(pg.63,5)pluens super bonos et malos et solem suum mittens super iustos et iniustos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,46.

(pg.903) Si enim diligitis eos,qui vos diligunt,quam mercedem habebitis?nonne & publicani hoc faciunt?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 5,46.

(pg.6)Si enim diligitis eos qui vos diligunt,quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,46.

(pg.6)Si enim diligitis eos qui uos diligunt,quam mercedem
habebitis? nonne et publicani hoc faciunt?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,46.

(pg.6)Si enim diligitis eos qui vos diligunt,quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,46.

(pg.312,10)Si enim diligatis eos qui uos diligunt.quam merce-
dem habetis.Nonne et publicani hoc faciunt?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 5, 46.

(pg. 385, 5) Si diligitis eos qui uos diligunt. quam mercedem habebitis. Nonne et publicani hoc faciunt?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,46.

(pg.13)si enim dilexeritis diligentes uos quam mercedem habebetis non et publicani sic faciunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,46.

(pg.58)si enim diligatis eos qui uos diligunt. quam mercedem habebitis. nonne et publicani hoc faciunt.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.5.46.

(pg.11)Si enim diligatis eos,qui vos diligunt,quam mercidem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt?

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.5,46.

(pg.10) Si enim diligitis eos qui uos diligunt quam mercedem habetis.nonne et publicani haec fatiunt;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,46.

(pg.8)si enim diligitis eos qui uos diligunt,quam mercedem habebitis? nonne et publicani ita faciunt?

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5;46.

(pg.31)si enim dilexeritis eos qui uos diligunt quam mercedem habebitis.non ne et publicani sic faciunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,46.

(pg.9)Si enim diligatis eos.qui uos diligunt quam mercedem
habebitis.Nonne et publicani hoc faciunt

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.5,46.

(pg.32) si enim diligatis diligentes uos mercedē habebebitis nonne et publicani hoc faciunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,46.

(pg.29)Si eni diligitis eos qui uos diligunt qua mercede habebitis nonne et publicani hoc faciunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,46.

(pg.9)Si enim diligatis eos qui uos diligunt quam mercidem
habebitis nonne &p^u^blicani hoc faciunt

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H 26-28(1936) Mt.5,46-

pg.21 u: Si enim diligitis eos qui uos diligunt quam me(r)c(e)de(m) habetis Nonne et publicani haec(!) faciunt

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Matth.5,46.

7(pg.1155B)Si diligitis eos qui vos diligunt,quam mercedem habebitis? Nonne et publicani hoc faciunt?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Matth.5,46.

(pg.648)Si diligitis diligentes vos,quam mercedem habebitis? Nonne et gentes hoc faciunt?

hom.13.(pg.703)Si diligitis eos,qui vos diligunt,quam mercedem habebitis?

18.(pg.732)Si autem diligitis diligentes vos,quam mercedem habebitis? nonne gentiles hoc faciunt?

4,2.

ITALA' AVG.ps.108.(Migne,1841) Matth.5,46.

4(pg.1433)Si dilexeritis eos qui vos diligunt,(-)quam mercedem habebitis,(-)nonne et publicani hoc faciunt?

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,46.

21,69.(pg.1264) Si enim dilexeritis eos qui vos diligunt,quam mercedem habebitis? nonne et Publicani hoc faciunt?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,46.

(pg.158,2) si enim diligatis eos qui uos diligunt,quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt?

3,2.

ITALA AVG.tr.8.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.5,46.

4(pg.2038)Si enim diligitis eos qui vos diligunt,quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt?

9;3(pg.2047)wiederholt:Si diligitis eos - faciunt?

ITALA AVG.serm.62 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,46

6(pg.1862) Si enim diligitis eos qui vos diligunt, quam merce-
dem habebitis?

" Nonne et publicani hoc faciunt?

ITALA AVG.serm.273 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,46

5(pg.2258) Si enim diligitis eos qui vos diligunt,quam merce-
dem habebitis? Nonne et publicani hoc faciunt?

BEA Apc 2,6,7 Mt 5,46

(231) hinc Dominus in evang lio ait: si ipsos diligitis,qui vos diligunt, qualem mercedem inde habetis? nonne et gentiles hoc faciunt?

qualem) quidem SUMHF / habetis) habebitis NH; habeatis B

CAE s 37,5 Mt 5,46

(158,9) si enim diligitis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt? /

CAr 1 Cor 3,4 cf. Mt 5,46

(512C) Id est, qui diligentem se tantum diligit, et caetera.

CHRY III,826 ML 5,46

(833C) Si diligitis, inquit, eos qui uos diligunt, nihil magnum facitis: etenim publicani hoc faciunt.

CHRY V,787 Mt 5, 46.47

(788D) Hoc enim, inquit, ethnici faciunt et publicani.

moderne Übersetzung?

CHRY Cor 1,4 Mt 5,46

(572C) Ait namque: Si enim dilexeritis eos qui uos diligunt, quae uobis merces est? nonne et publicani hoc idem faciunt? /

CHRY cor 1,4 Mt 5,46

(8,5) Si (+ enim G) dilexeritis eos, qui vos diligunt, quae vobis merces est? nonne et publicani id (hoc idem G) faciunt? /-

I.

ITALA CYPRIAN,pat.5.(Hartel,1868) Matth.5,46.

(pg.400,20)si enim dilexeritis eos qui uos diligunt,quam mercedem habebitis? nonne et publicani sic faciunt?

habetis W sic et publicani v,et sic p.V

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 12. (Migne, 1845) 5,46.

2(pg.356B) Si diligitis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? Nonne et publicani hoc faciunt?

CHRY II,1170 Mt 5,46

(1171B) Et merito sequitur: Si diligitis eos, qui uos diligunt, quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt? /

JO-N 13 Mt 5,46

(946D) / Si enim diligitis eos tantum, qui uos diligunt, quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt? /

IS' Jud 11,7 Mt 5,46

(35) ipse ait; Si enim diligitis eos, qui vos diligunt, quam
mercedem habebitis?

83.

ITALA ƒSID.conflict.(Migne,1862) Matth.5,46.
app.7.

23.(pg.1136A)Si enim diligitis eos qui vos diligunt,quam
mercedem habebitis? nonne et Publicani hoc
faciunt?

II.

ITALA LVCIFER, Athan.4.(Hartel,1886) Matth. 5,46.

(pg.153,26) si enim dilexeritis eos qui uos diligunt, quam mercedem habebitis? nonne et publicani ita faciunt?

72.

ITALA LUCULENTIUS,Rom.(Migne,1878) Matth.5,46.

4.(pg.817C)Si enim diligis eos qui te diligunt,quam mercedem habebis? nonne ethnici hoc faciunt?

PS-ORI Cas Mt 5,46

(133a) Si enim diligitis eos qui vos diligunt. quam mercedem habebitis. nonne et publicani hoc faciunt....
Si enim diligitis. eos qui vos diligunt solos. quam mercedem habebitis?

PON 9,7 Mt 5,46

(17) non esse mirabile, si nostros tantum debito caritatis obsequio foveremus; eum enim perfectum posse fieri, qui plus aliquid publicano vel ethnico fecerit,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 5,47.

(pg.903) Et si salutaueritis fratres vestros tantum,quid amplius
facitis?nonne & ethnici hoc faciunt?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 5,47.

(pg.6)Et si salutatis fratres vestros tantum,quod amplius facitis? nonne et ehtnici hoc faciunt?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,47.

(pg.6)Et si salutatis fratres uestros tantum,quid amplius
facitis? nonne et ethnici hoc faciunt?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,47.

(pg.6)Et si salutatis fratres vestros tantum,quid amplius
facietis? nonne et ethnici hoc faciunt?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,47.

(pg.312,11)Et si salutaueritis fratres uestros tantum quid amplius facietis.Nonne et ehtnici sic faciunt?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,47.

(pg.385,7)Et si salutaberitis fratres uestros tantum.quid amplius facietis.,Nonne et ehtnici hoc faciunt?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,47.

(pg.13)Et si salutaueritis fratres uestros tantum quid amplius facitis non et gentiles idem faciunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,47.

(pg.59)et si salutatis amicos uestros tantum. quid amplius facitis. nonne et gentiles hoc faciunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,47.

(pg.11)Et si salutaveritis fratres vestros tantum,quid amplius
facitis? nonne et Ethnici hoc faciunt?

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.5,47.

(pg.11)Et si salutaueritis fratres uestros tantum quid ampl(i)-
us fac(i)tis nonne et gentes hec fatiunt,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,47.

(pg.8) et si salutatis amicos uestros tantum, quid amplius facitis? nonne et publicani ita faciunt.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,47.

(pg.31) om.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,47.

(pg.9)Et si salutaueritis fratres uestros tantum quid amplius facitis. nonne et ethnici hoc faciunt

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.5,47.

(pg.32) et si salutaueritis amicos uestros tm̄ quid amplius facitis n̄ne et publicani sic faciunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,47.

(pg.29)et si salutaueritis fratres uestros tantu quid amplius facitis nonne et aethnici hoc faciunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,47.

(pg.9)&si salutaueritis fratres uestros tantum quid amplius
facitis nonne &aethnici hoc faciunt

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.5,47.

21,69.(pg.1264) Et si salutaveritis fratres vestros tantum,quid amplius facitis? nonne et Ethnici hoc ipsum faciunt?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,47.

(pg.158,3) et si salutaueritis fratres uestros tantum,quid amplius facitis? nonne et ethnici hoc faciunt?

ITALA AVG.serm.62 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,47

6(pg.1862) Et si salutaveritis fratres vestros tantum,quid amplius facitis? Nonne et Ethnici hoc faciunt?

ITALA AVG.serm.273 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,47

5(pg.2258) Et si salutaveritis fratres vestros tantum,quid amplius facietis? Nonne et Ethnici hoc faciunt?

[illegible]xs

CAE s 37,5 Mt 5,47

(158,10) / et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne et ethnici hoc faciunt?

facietis tμ

CHRY II,1170 Mt 5,47

(1171C) / Et si salutaueritis fratres uestros tantum, quid amplius facitis? nonne Ethnici hoc faciunt?/

CHRY cor 1,4 Mt 5,47

(572C) / et, si salutaueritis eos qui uos salutant, quid amplius facietis? nonne et Gentiles haec faciunt?

CHRY cor 1,4 Mt 5,47

(8,6) / Et si salutaritis (salutaveritis G) eos, qui vos salutant, quid amplius facitis? nonne et gentes (gentiles G) id faciunt?

I.

ITALA CYPRIAN,pat.5.(Hartel,1868) Matth.5,47.

(pg.400,22) et si salutaueritis fratres uestros tantum,quid amplius facitis? nonne et ethnici id ipsum faciunt?

facietis v et om.G

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 12. (Migne, 1845) 5,47.

2(pg.356B) Et si salutaveritis fratres vestros tantum: quid amplius facitis? nonne et ethnici hoc faciunt?

JO-N 13 Mt 5,47

(946D) / Et si eos salutatis tantum qui uos salutant, quid amplius facitis? nonne et Ethnici hoc faciunt? /

II.

ITALA LVCIFER,Athan.4.(Hartel,1886) Matth. 5,47.

(pg.153,27)et si salutatis amicos uestros tantum,quid plus facitis? nonne et gentiles id ipsum faciunt?

PS-ORI Cas　　　　Mt 5,47

(133b) Et si salutaveritis salutantes vos solos, quid amplius facitis? nonne ethnici hoc faciunt. ...

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 5,48.

(pg.903) Estote ergo vos perfecti, sicut & pater vester caelestis perfectus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 5,48.

(pg.6) Estote ergo vos perfecti,sicut Pater vester caelestis perfectus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.5,48.

(pg.6)Estote ergo uos perfecti,sicut pater uester,qui in caelis est,perfectus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.5,48.

(pg.6)Estote ergo vos perfecti,sicut et pater vester qui in caelis est,perfectus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,48.

(pg.312,14)Estote ergo uos perfecti.sicut et pater uester caelestis perfectus est.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.5,48.

(pg.385,9) Estote ergo perfecti.sicut et pater uester caelestis perfectus est.,amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.5,48.

(pg.13)Estote ergo uos perfecti sicut pater uester in caelis
perfectus est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.5,48.

(pg.59)estote ergo uos perfecti sicut pater uester caelestis perfectus est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.5,48.

(pg.11)Estote ergo vos perfecti,sicut et pater vester caelestis perfectus est.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.5,48.

(pg.11)Estote ergo et uos perfecti sicut pater uester qui in
caelis est perfectus est.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.5,48.

(pg.9)estote ergo uos perfecti,sicut pater uester,qui est in cae-
lis,perfectus est.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.5,48.

(pg.31)eritis itaq·uos·perfecti quomodo pater uester qui in caelis perfectus est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.5,48.

(pg.9)Estote ergo uos perfecti sicut et pater uester caelestis
perfectus est

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Matth.5,48.

(pg.32) estote ergo uos pfecti sicut pat̄ uest̄ in celis perfectus ÷

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.5,48.

(pg.29)es tote ergo uos perfecti sicut et pater uester caele-
stris perfectus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.5,48.

(pg.9)esto^{te} ergo uos perfecti sicut &pater uester caelestis perfectus est···

16.

ITALA AMB.ep.29.(Migne,1880) Matth.5,48.

16(pg.1103B)Estote perfecti sicut Pater vester,qui in coelis est,perfectus est.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.5,48.

7,91(pg.694C)Estote perfecti,sicut et Pater meus,qui in coelis est,perfectus est.

II.

ITALA AMB.fug.4,17.(C.Schenkl,1897) Matth.5,48.

(pg.178,9)perfecti estote,sicut et pater uester,qui in caelis est,perfectus est.

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Matth. 5, 48.

10,110(pg.881B) Estote perfecti, sicut et Pater vester qui in coelis est, perfectus est?

10,111(pg.881C) wiederholt: Estote perfecti;
(pg.881C) Sicut Pater vester, qui in coelis est, perfectus est.

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Matth.5,48.

2,11(pg.157A)Estote ergo et vos perfecti,sicut et Pater vester qui in coelis est,perfectus est.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.13.(Migne,1862) Matth.5,48.

(pg.703)Estote ergo perfecti,sicut et Pater vester perfectus est.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Matth.5,48.

34.(pg.1589)Estote sicut Pater vester qui in coelis est;

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 2. (Migne, 1842) Matth. 5,48.

52. (pg. 1164) Estote perfecti, sicut Pater vester perfectus est:

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) Matth.5,48.

23,41.(pg.193)Estote perfecti,sicut Pater vester qui in caelis est.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Matth.5,48.

12.(pg.753)Estote ergo et vos perfecti sicut Pater vester coelestis perfectus est;

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.5,48.
PELAG.

15,22.(pg.94,5)estote perfecti,sicut pater uester caelestis perfectus est;

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.5,48.

9,20.(pg.18,25)estote perfecti,quia pater uester qui in caelis est perfectus est;

ITALA AVG.ps.94.(Migne,1841) 4,2. Matth.5,48.

2(pg.1218)Estote ergo sicut Pater vester perfecti.

(pg.1218)Estote sicut ille perfecti.

ps.100,1(pg.1282)Estote sicut Pater vester coelestis.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Matth.5,48.

9.(pg.376,7)estote perfecti,sicut pater uester caelestis per-
fectus est,

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Matth. 5, 48.

21, 69. (pg. 1264) Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester qui in caelis est, perfectus est.

(pg. 1264) wiederholt: Estote ergo - perfectus est.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) 5,1. Matth.5,48.45.

2(pg.54)Estote autem vos perfecti,sicut Pater vester qui in coelis est;qui solem suum oriri facit super bonos et malos,et pluit super justos et injustos.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.5,48.

(pg.158,5) estote ergo uos perfecti,sicut et pater uester caelestis perfectus est.

ITALA AVG. tr. 1. ep. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 5,48.

9 (pg. 1985) Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester coelestis perfectus est.

ITALA AVG.serm.62 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,48

7(pg.1862) Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester coelestis perfectus est.

" wiederholt: Estote ergo vos perfecti,sicut et Pater vester perfectus est:

ITALA AVG.serm.225 (Migne 5,2. 1842) Matth.5,48

2(pg.2161) Estote perfecti,sicut et Pater vester caelestis per-
fectus est,

PS-AU sol Mt 5,48

(246) Estote perfecti sicut et pater vester caelestis perfectus est.

Quelle: AM, de fide 5,91

38-9-49 B

CAE s 223,2 Mt 5,48

(838,3) estote perfecti, sicut et pater vester caelestis perfectus est.

ITALA CASSIAN, conl.11.(Petschenig,1886) Matth.5,48.

7,4.(pg.320,2)estote ... uos perfecti,sicut et pater uester caelestis perfectus est.

CHRY II,1170 Mt 5,48

(1171C) / Estote ergo et uos perfecti, sicut et pater uester coelestis perfectus est.

ML 5,48

CHRY III,826

(833C) Estote nanque ait, Similes patri uestro, qui in coelis est,

CHRY V,810 | Mt 5,48

(810D) audi quid Christus dixerit: Estote perfecti sicut et pater uester, qui in coelis est.

AN ky 17 ~~30 NI 17~~ Mt 5,48

(345,19) 'si estote perfecti sicut Pater vester qui in caelis est

I.

ITALA CYPRIAN,pat.5.(Hartel,1868) Matth.5,48.

(pg.400,24)eritis itaque nos perfecti,quomodo pater uester caelestis perfectus est.

eritis WGV,estote v quomodo WGV,sicut v

20.

ITALA CHROMAT. <u>Matth.</u> tract. 12. (Migne, 1845) 5,48.

2(pg.356B) Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester, qui in caelis est, perfectus est.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.1.(Migne,1865) Matth.5,48.

(pg.904B)Estote perfecti,sicut et Pater vester qui in caelis est.

ITALA FILASTRIVS 137,9.(Marx,1898) Matth.5,48.

(pg.108,22)Similes estote patris uestri.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Matth.5,48.

1,1.(pg.477B)Estote perfecti,sicut et Pater vester coelestis perfectus est.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Matth. 5, 48.

21 (pg. 1065A) Perfecti estote, quemadmodum et Pater vester caelestis perfectus est.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Matth.5,48.

27(pg.1160A)Eritis perfecti, sicut et Pater vester caelestis perfectus est.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Matth.5,48.

5(pg.551A)Estote perfecti,sicut et Pater vester coelestis perfectus est,

HI ep 121,8,19　　　　Mt 5,48

(35,17) estote perfecti, sicut et pater uester caelestis perfectus est.

et om. AD

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) Matth. 5, 48.

99. (pg. 141, 12) estote perfecti, sicut pater uester perfectus est,

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Matth.5,48.

54(pg.475C)Estote perfecti,sicut et Pater vester,qui in coelis est,perfectus est.

HI Pach Mt 5,48

(146,23) Et: Estote perfecti sicut et Pater uester, qui est in caelis, perfectus est.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Matth.5,48.

14(pg.528C)Estote perfecti sicut Pater vester coelestis perfectus est.

D)wiederholt:Estote - est;

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) Matth.5,48.

7(pg.163A)Estote perfecti sicut et Pater vester perfectus est:

30.

ITALA ~~P~~IER.Marc.(Migne,1865) Matth.5,48.

praef.(pg.610B)Estote perfecti(-)sicut et Pater vester coele-
stis perfectus est.

ITALA   IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876)   Matth.5,48.

3(pg.233,16)Estote perfecti,sicut et pater vester caelestis perfectus est.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.175,8)

JO-N 13 Mt 5,48

(946D) / Estote ergo perfecti, sicuti et pater uester coele-
stis perfectus est.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Matth.5,48.

(pg.30)Estote perfecti,sicut et Pater vester,qui in coelis est.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.5,48.

2,13.(pg.215A)Estote perfecti,sicut Pater vester qui in coelis est.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.4.(Hartel,1886) Matth. 5,48.

(pg.154,1)eritis ergo et uos perfecti,sicut et pater uester
qui est in caelis perfectus est.

PS-ORI Cas Mt 5,48

(133b) ut sitis perfecti. sicut et pater vester coelestis perfectus est.....
Estote ergo vos perfecti. sicut pater vester coelestis perfectus est....

PAS-D 44,4 Mt 5,48

(1060C) Efficiamini sancti et perfecti sicut et Pater vester qui in coelis est.

ITALA Corp.PELAG.5.(Caspari,1890) Matth.5,48.

4,2.(pg.119,9)Estote perfecti,sicut et pater uester,qui in
caelis est,perfectus est.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.5,48.45

4,1(pg.127,15)Estote perfecti,sicut et pater vester caelestis perfectus est,qui solem suum oriri iubet super bonos et malos,et pluit super iustos et iniustos,

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Matth.5,48.

4,10(pg.363,25)Estote perfecti,sicut et pater vester perfectus est.

VL RUF Pamph ap (PG 17,1857) Mt 5,48.45.

2(p 559C)Estote perfecti,sicut et Pater vester coelestis perfectus est,qui solem suum oriri iubet super bonos et malos,et pluit super iustos et iniustos:

ITALA RVRIC.ep.2,20.(Engelbrecht,1891) Matth.5,48.

(pg.405,12)estote perfecti,sicut et pater uester perfectus est.

TE cul 2,1 Mt 5,48

(73,37) quoniam perfectae esse debetis, sicut pater vester qui in caelis est.

in caelis est N; est in caelis FR (cf. III 323,1)

III.
ITALA TERTVLL.Marc.1,24.(Kroymann,1906) Matth.5,48.

(pg.322,30)eritis enim perfecti quemadmodum pater uester,qui in caelis est.

PS-VIG Var 3,10 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) Matth.5,48.

~~10~~ (pg.414C) Estote ergo perfecti, sicut Pater vester coelestis perfectus est.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,1.

(pg.903) ATtendite ne iustitiam vestram faciatis coram homini-
bus,vt videamini ab eis:alioquin mercedem non habebitis
apud patrem vestrum,qui in caelis est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,1.

(pg.6)Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis:alioquin mercedem non habebitis aput Patrem vestrum,qui est in caelis. •

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,1.

(pg.6)Attendite ne iustitiam uestram faciatis coram hominibus
et uideamini ab eis,alioquin mercedem non habebitis aput
patrem uestrum,qui in caelis est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,1.

(pg.6)Attendite ne iusticiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis:alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum qui in caelis est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,1.

(pg.312,15)Adtendite ne iustitiam uestram faciatis coram hominibus.ut uideamini ab eis.,Alioquin.mercedem non habeuitis.aput patrem uestrum qui in caelis est.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,1.

(pg.330,19)Adtendite ne.iustitiam uestram faciatis coram hominibus ne uideamini ab eis.,Alioquin.mercedem non habetis aput patrem uestrum qui est in celis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.6,1.

(pg.13)adtendite iustitiam uestram·non facere coram hominibus ut uideamini eis·alioquin mercedem non habebitis aput patrem uestru qui in caelis est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,1.

(pg.59)Adtendite ne aelemosynam uestram faciatis coram hominibus. ut uideamini ab eis. alioquin. mercedem non habebitis. aput patrem uestrum qui in caelis est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,1.

(pg.11)Attendite ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis:alioquin mercidem non habebitis aput patrem vestrum,qui in caelis est.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.6,1.

(pg.11)Atendite autem ne iustitiam uestram faciatis coram
hominibus ut uideamini ab eis alioquin mercedem non
habebitis.aput patrem uestrum qui in caelis est,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,1.

(pg.9)Adtendite ne iustitiam uestram faciatis coram hominibus
ut ab eis uideamini;alioquin mercedem non habebitis apud
patrem uestrum qui est in caelis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,1.

(pg.31)obseruate non facere elemosinam uestram coram hominibus
ut uideamini ab eis si quo minus mercedem non habetis
aput/patrem uestrum·qui in caelis·

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Matth.6,1.

(pg.10)Adtendite ne iustitiam uestram faciatis coram hominibus.
ut uideamini ab eis Alioquin mercedem non habe(bi)tis.
apud patrem uestrum qui in caelis est

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.6,1.

(pg.32) attendite eleimosynā uestrā ne faciatis coram hominibus ut uideaminī ab eis alioqui mercedē non habebitis ap̄ patrem ur̄m in celis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,1.

(pg.29)Adtendite ne iustitia uestra faciatis cora hominib ut
uideamini ab eis alioquin mercede non habebitis apud
patre uestru qui in caelis est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,1.

(pg.9)Adtendite ne iustitiam uestram faciatis coram hominib;
utuideamini abeis alioquin mercidem nonhabebitis apud
patrem uestrum qui incaelis est···

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.uA. H.26-28(1936) Mt. 6,1.

pg.21 u: Attendite ne iu(st)itia(m) uestra(m) faciatis coram hominibus ut uideamini ab eis alioquin mercedem non habetis apud patre(m) ues(trum qu)i in caelis (e)st

AN scru Mt 6,1

(29,24) In illo tempore. Attendite ne iustitiam uestram faciatis coram hominibus ut uideamini ab eis. Alioquin xxxxx mercedem non habebitis apud patrem uestrum qui in caelis est. /

Lesung

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.13.(Migne,1862) Matth.6,1.

(pg.704)Attendite autem ne eleemosynam vestram faciatis coram hominibus,ut videamini ab eis.
(pg.705)Alioqui non habebitis mercedem apud Patrem vestrum.

(pg.704)wiederholt:Attendite vobis ne eleemosynam vestram coram hominibus faciatis:
Attendite ne eleemosynam vestram coram hominibus faciatis:
Attendite.
Ne coram hominibus faciatis:(-)Ut videamini ab eis.
(pg.706) Non habebitis mercedem apud Patrem vestrum

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Matth.6,1.

(pg.716)Videte ne eleemosynam vestram faciatis coram hominibus, etc.

I.

ITALA AVG.civ.5.(Hoffmann,1899) Matth.6,1.

14.(pg.241,15)Cauete facere iustitiam uestram coram hominibus, ut uideamini ab eis;alioquin mercedem non habebitis aput patrem uestrum,qui in caelis est.

23)wiederholt:ut uideamini ab eis.

ITALA AVG.Iob 25.(Zycha,1895) Matth.6,1.

(pg.561,16)facere iustitiam ... coram hominibus,ut uideatur ab eis,

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.6,1.

8,18.(pg.16,3)nolite facere iustitiam uestram coram hominibus,ut uideamini ab eis.

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Matth.6,1.

29(pg.512)Cavete facere justitiam vestram coram hominibus ut videamini ab eis.

ps.49,12(pg.574)Cavete justitiam vestram facere coram-eis.

4,1.

ITALA   AVG.ps.65.(Migne,1841)   Matth.6,1.

3(pg.787)Cavete(-)facere justitiam vestram coram hominibus ut
videamini ab eis.
(pg.787)Alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum
qui in coelis est.

(pg.787)wiederholt:Cavete-hominibus;

ps.76,4(pg.974)   Nolite facere-eis;alioqui non habebitis
mercedem apud Patrem vestrum.

ps.104,2(pg.1391)   caveant facere justitiam suam coram homini-
bus,ut videantur ab eis;alioquin mercedem
non habebunt apud Patrem qui in coelis est;

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Matth.6,1.
serm.12.

2(pg.1533)Attendite(-)ne justitiam vestram faciatis coram hominibus,ut videamini ab eis;alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum,qui in coelis est.

4(pg.1534)Attendite ne faciatis justitiam vestram coram hominibus,ut videamini ab eis.

34.3

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,1.

1,2(pg.1270)Cavete ergo(-)facere justitiam vestram coram hominibus,ut videamini ab eis:
(pg.1270)Alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui in caelis est:

(pg.1270)wiederholt:Cavete facere-videamini ab eis.
1,4(pg.1271) Alioquin-caelis est,
2,8(pg.1272) Cavete(-)facere-caelis est.
(pg.1273) Cavete facere-videamini ab eis.
(pg.1273) Alioquin-caelis est.
24,80(pg.1306) Cavete justitiam vestram facere coram-ab eis.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,1.

9,13(pg.303)Cavete justitiam vestram facere coram hominibus.
(-)Ut videamini ab eis.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,1.

9,13(pg.303)Nolite facere justitiam vestram coram hominibus.

5,1.

ITALA AVG.serm.54.(Migne,1842) Matth.6,1.

tit.(pg.372)Attendite ne justitiam vestram faciatis coram
hominibus,ut videamini ab eis.

1,1(pg.372)wiederholt:Attendite - ab eis. (2 Mal)
2,3(pg.374) Attendite ne faciatis justitiam vestram
coram hominibus;(-)ut videamini ab eis:

ITALA AVG.serm.54.(Migne,1842) .5,1. Matth.6,1.

2,3(pg.374)Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus,(-)ut videamini ab eis:(-)Alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui in coelis est.

5,1.

ITALA AVG. serm. 93. (Migne, 1842) Matth. 6, 1. 5.

9,14(pg.579) Cavete facere justitiam vestram coram hominibus, ut videamini ab eis ;alioquin non habebitis mercedem apud Patrem vestrum qui in coelis est. Et nolite similes esse hypocritis, quando oratis. Amant enim stare in plateis et orare, ut videantur ab hominibus. Amen dico vobis, perceperunt mercedem suam.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,1.

tit.(pg.800)Cavete facere justitiam vestram coram hominibus, ut videamini ab eis,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) Matth.6,1.

10,11(pg.803)Cavete facere justitiam vestram coram hominibus, ut videamini ab eis;

13,14(pg.805)wiederholt:Cavete - videamini(-)ab eis.
13,14(pg.805) ut videamini ab eis;

5,1.

ITALA AVG.serm.338.(Migne,1842) Matth.6,1.

3,3(pg.1479)Cavete facere justitiam vestram coram hominibus, ut videamini ab eis;alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui in coelis est:

(pg.1479)wiederholt:Cavete - videamini ab eis. (3 Mal)
(pg.1479) Cavete facere.(-)Ut videamini ab eis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,1.

(pg.158,6) Adtendite ne iustitiam uestram faciatis coram hominibus,ut uideamini ab eis:alioquin mercedem non habebitis apud patrem uestrum,qui in caelis est.

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.6,1.

3(pg.2020)Cavete(-)facere justitiam vestram coram hominibus, ut videamini ab eis:alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui in coelis est.

8;2(pg.2036)wiederholt:Cavete - videamini ab eis.

ITALA AVG.serm.62 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,1

8(pg.1862) Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus,ut videamini ab eis:alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum,qui in coelis est.

" Cavete(-)justitiam vestram facere coram hominibus:

" wiederholt: Alioquin - coelis est:

ITALA AVG.serm.62 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,1

10(pg.1863) Cavete(-)ne justitiam vestram faciatis coram hominibus:

' Cavete facere justitiam vestram coram hominibus,ut (-)videamini ab eis.

ITALA AVG.serm.62 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,1

10(pg.1864) Alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum,qui in coelis est.

ITALA AVG.serm.63 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,1

1(pg.1865) Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus,ut videamini ab eis:

CAE s 146,1 Mt 6,1

(566,29) Adtendite ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis:

70.

ITALA CASSIODOR, ps.76,2.(Migne,1847) Matth.6,1.

(pg.547A)Nolite facere justitiam vestram coram hominibus.

ps.118,37.(pg.848D)wiederholt:Ne faciatis justitiam-hominibus

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 12. (Migne, 1845) 6,1.

3(pg.356C) Attendite ne justitiam vestram coram hominibus faciatis, ut videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis a Patre vestro, qui in caelis est.

CHRY II,1170 Mt 6,1

(1171C) Et addidit, Attendite, ne iustitiam uestram faciatis coram hominibus, ut uideamini ab eis: et reliqua.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Matth.6,1.

5(pg.1106C)Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus,ut videamini ab eis;

ITALA FAVST.REI.serm.17.(Engelbrecht,1891) Matth.6,1.

(pg.289,7)adtendite,ne iustitiam uestram faciatis coram hominibus,ut uideamini ab eis,

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Matth.6,1.

19,35.(pg.322B)Attendite ne faciatis justitiam vestram coram
hominibus,ut videamini ab eis;alioquin merce-
dem non habebitis apud Patrem vestrum qui in
coelis est.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Matth.6,1.

48,83.(pg.853C)Attendite,ne justitiam vestram faciatis coram hominibus,ut videamini ab eis.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Matth.6,1.

23,36.(pg.120C)Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus,ut videamini ab eis.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.6,1.

21.(pg.87B)Attendite ne justitiam vestrum faciatis coram hominibus.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.6,1.

35.(pg.120C)Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus,ut videamini ab eis.

C)wiederholt:Ut videamini ab eis.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Matth.6,1.

11(pg.572A)Cavete,ne justitiam,hoc est eleemosynam vestram,
faciatis coram hominibus,ut videamini ab eis;

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 6,1.

4,28(pg.942B) Attendite, justitiam vestram ne faciatis coram hominibus, etc.

JO-N 24

Mt 6,1-2

(1177B) facere eleemosynam, ne uideamur ab hominibus?

JUL-T ant 2, 1 Mt 6,1

(663 D)Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis

(664 D)Ut videamini ab eis
(ex Reg.Past.Greg.Magn.part.III,cap.35)

66.

ITALA LAURENT. eleem. (Migne, 1866) Matth. 6, 1.

(pg. 109C) Attendite (-) ne justitiam vestram faciatis coram hominibus.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Matth. 6, 1.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 213) attendite ne iustitiam uestram faciatis coram homini-
bus, ut uideamini ab eis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 6, 1.

5. (pg. 820D) Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis;

PS-ORI Cas Mt 6,1

(133b) Attendite ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus. ut videamini ab eis. Alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum qui in coelis est....
adtendite ait. ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus....Propterea adtendite. ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus....
(134a) non ad videndum hominibus....
Propterea mercedem non habebit iste talis. apud illum coelestem patrem. Adtendite. ne iustitiam vestram....
Attendite ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus. ut videamini ab eis....

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.9.(Migne,1894) Matth.6,1.

(pg.211C)Attendite(-)ne justitiam vestram faciatis coram hominibus,ut videamini ab eis:alioquin mercedem non habetis apud Patrem vestrum,qui in caelis est.

(pg.212B)wiederholt:Attendite(-)Ne justitiam vestram faciatis coram hominibus.(-)Ne videamini ab eis.

(pg.212B) Mercedem non habetis apud patrem vestrum, qui in caelis est.

PIR 14 Mt 6,1

(46,5) Et dom ninos in evangelio ait: Attendite, ne iustitia vestra faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis; alioquin mercidem non habebitis apud patrem vestrum, qui in caelis est.

iustitiam vestram AC / eis) hominibus E./ mercedem AC

VL RUF Or ex h 2(Baehrens,1920 CB) Mt 6,1.

3(p 159,1)ne iustitiam nostram coram hominibus faciamus,

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Mt 6,1.4.

(p 122,9)cognovit iustitiam suam non facere coram hominibus,
sed coram patre,qui videt in occulto et reddet palam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Matth.6,1.
comm.

7(pg.943A)Videte ne faciatis justitiam vestram coram hominibus;

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,2.

(pg.903) Cum ergo facis eleemosynam,noli tuba canere ante te, sicut hypocritae faciunt in synagogis,& in vicis,vt honorificentur ab hominibus:Amen dico vobis,receperunt mercedem suam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth.6,2.

(pg.6)Cum ergo facis elemosymam,noli tuba canere ante te,sicut hypocritae faciunt in synagogis,et in vicis,ut honorificentur ab hominibus.Amen dico vobis,habent mercedem suam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,2.

(pg.312,19)Quum ergo facis elemosinam.noli tuba canere ante te sicut ypocrite faciunt in sinagogis.et in uicis.ut honorificentur ab hominibus.,Amen dico uobis.receperunt mercedem suam.,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,2.

(pg.6)Cum ergo facies elemosynam,noli tuba canere ante te sicut hypocritae faciunt in synagogis et in uicis,ut honorificentur ab hominibus.Amen dico uobis:perceperunt mercedem suam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,2.

(pg.6)Cum ergo facis elemosynam,noli tuba canere ante te,sicut hypocritae faciunt in synagogis et in vicis,ut honorificentur ab hominibus.Amen dico vobis,perceperunt mercedem suam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,2.

(pg.330,23)Quum ergo facis elemosina.noli tuba canere ante te sicut ypocrite faciunt in sinagogis et in ui culis. ut honorificentur ab omnibus.,Amen dico uobis recceperunt mercedem suam.,

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A. 7-9,1923) Mt.6,2.

(pg.206) ....perciperunt me(r)cidem su(am)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.6,2.

(pg.14)cum ergo facitis elemosynam noli tuba canere ante te
sicut hypocritae faciunt in synagogis et in plateis
ut glorificentur ab hominibus amen dico uobis perce-
perunt mercedem suam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,2.

(pg.59)cum ergo facis elemosynam noli tuba canere ante te. sicut hypocritae faciunt in synagogis et in plateis ut honorificentur ab hominibus. amen dico uobis. perceperunt mercedem suam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,2.

(pg.11)Cum ergo facis elimosinam,noli tuba canere ante te,sicut hypocritae faciunt in synagogis,et in vicis,ut honorificentur ab hominibus:Amen dico vobis,reciperunt mercidem suam.

ITALA Cod.g⁴(Wordsworth,1883) Matth.6,2.

(pg.11)CUM ERGO FACIS ELIMOSYNAM Noli tuba canere ante te si-
cut hypocrite faciunt in synagogis et in plateis et in
uicis ut honorificentur ab hominibus;Amen dico uobis
perceperunt mercedem suam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,2.

(pg.9)Cum ergo facies elemosynam,noli tuba canere ante te sicut hypocritae faciunt in synagogis et in plateis,ut honorificentur ab hominibus.amen dico uobis,quia perceperunt mercedem suam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,2.

(pg.31)cum factis igitur·elemosinam noli bucinare ante te quomodo hypocritae faciunt in uicis et synagogis· ut clarificentur ab hominibus·amen dico uobis·consecuti.sunt mercedem suam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,2.

(pg.10)Cum ergo facis elemosynam noli tuba canere ante te.sicut hypocrite faciunt in synagogis et in uicis.ut honorificentur ab hominibus Amen dico uobis receperunt mercedem suam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,2.

(pg.6)Cum facis eleemosynam,noli tuba canere ante te sicut hypocritae faciunt in synagogis et in plateis,ut honorificentur ab hominibus;amen dico vobis,quia habent mercedem suam.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 6, 2.

t tubicinare

(pg.32) cum ergo facies elemosynam noli t ne tubicines ante te sicut ypokritae faciunt in synagogis et in uicis ut glorificentur ab hominibus amen dico uobis receperunt mercedē suam t eor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,2.

(pg.29)Cum ergo facis elimo sina noli tuba canere ante te ....
sicut hyppochritae faciunt in synagogis et in uicis ut
honorificentur ab hominib amen dico uobis reciperunt
mercide suam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,2.

(pg.9)Cum ergo facies elimosinam noli tuba canere antete sicut hippochrite faciunt insinagogis &inuicis uthonorificentur abhominib;amen dico uobis perciperunt mercidem suam

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.6,2.

pg.21 u: Cum ergo facis elemosyna(m) Noli tuba c(a)nere ante te sicut hi(p)o(cri)tae faciunt in syna(go)-gis et in uicis ut hono(r)i(f)i(c)entur ab homini-bus (amen dico uobis receperu)n(t) merce(d)em suam

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,18.(C.Schenkl,1902) Matth.6,2.

(pg.23,9)cum feceris elemosynam,noli tuba canere ante te.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Matth.6,2.

1,2(pg.109D)Amen dico vobis,perceperunt mercedem suam;

(pg.110C)Habent(-)merpedem suam.

7

AM Ps 37,13,2 cf.Mt 6,2

(145,17)habet mercedem suam!

ITALA V. AMB.ps.118.serm.21. (Petschenig,1913) Matth.6,2.

18.(pg.484,22)percepit mercedem suam.

17.

ITALA AMB.ep.4.(Migne,1879) Matth.6,2.

11(pg.830A)Amen dico vobis,receperunt mercedem suam.

AN scru   Mt 6,2

(29,26) / Cum ergo facis elemosinam, noli tuba canere ante te,
sicut hypocritae faciunt in sinagogis et in uicis,
ut honorificentur ab hominibus. Amen dico uobis, receperunt merdedem suam. /

Lesung

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.13.(Migne,1862) Matth.6,2.

(pg.707)Tu ergo cum facis eleemosynam,noli tuba canere ante te,sicut hypocritae.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Matth.6,2.

(pg.719)Cum facis eleemosynam,noli tuba canere ante te,sicut hypocritae faciunt in synagogis,et in vicis,ut glorificentur ab hominibus.Amen dico vobis,perceperunt mercedem suam.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.6,2.

10.(pg.193)Cum facis eleemosinam,noli tuba canere ante te,et
nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

ITALA I. AVG. civ. 5. (Hoffmann, 1899) Matth. 6, 2.

15. (pg. 242, 20) Amen dico uobis, perceperunt mercedem suam.

(pg. 243, 3) wiederholt: perceperunt mercedem suam.

6.

ITALA AVG.div.quaest.55.(Migne,1842) Matth.6,2.

(pg.39)Acceperunt mercedem suam.

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) Matth.6,2.

12(pg.574)Cum ergo facis eleemosynam,

ps.76,4(pg.974)Cum ergo facis eleemosynam,(-)noli tubicinare
ante te,sicut hypocritae faciunt;

ITALA AVG.ps.142.(Migne,1841) 4,2. Matth.6,2.4.

15(pg.1853)Cum enim facis eleemosynam,noli tuba canere;et Pater tuus qui videt in occulto,reddet tibi.

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) 4,1. Matth.6,2.

12(pg.607)Amen dico vobis,perceperunt mercedem suam.

wiederholt:ps.65,3(pg.787)

103.serm.1,14(pg.1348)

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Matth.6,2.

33(pg.1345)Amen,dico vobis,perceperunt mercedem suam.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,2.

2,5(pg.1271)Cum ergo facis eleemosynam(-)noli tuba canere ante te,sicut hypocritae faciunt in synagogis et in vicis,ut glorificentur ab hominibus.
(pg.1271)perceperunt mercedem suam;

2,8(pg.1273)wiederholt:Cum ergo-hominibus.
(pg.1273) Amen dico vobis,perceperunt mercedem suam.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Matth.6,2.

9,13(pg.303)Amen dico vobis,perceperunt mercedem suam.

137;9,11(pg.760)wiederholt:Amen - suam.
138;1,1.(pg.763) Amen - suam.
251;4. (pg.1169) Amen dico vobis,(-)perceperunt
mercedem suam.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,2.

(pg.158,8) cum ergo facis elemosynam,noli tuba canere ante te, sicut hypocritae faciunt in synagogis et in uicis, ut honorificentur ab hominibus.amen dico uobis,receperunt mercedem suam.

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Matth.6,2.

(pg.412,2) Cum facis elemosynam,noli tuba canere ante te,sicut hypocritae faciunt in synagogis et in plateis,ut honorificentur ab hominibus:amen dico uobis,quia habent mercedem suam.

ITALA AVG.serm.62 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,2

9(pg.1863) Cum ergo facis eleemosynam,noli tuba canere ante te
sicut hypocritae faciunt in synagogis et vicis, ut
honorificentur ab hominibus.
" Receperunt mercedem suam:

ITALA   ÆVG.serm.62 (Migne 5,2. 1842)   Matth.6,2

10(pg.1863) Cum ergo facis eleemosynam,noli tuba canere ante te.

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) Matth.6,2.

21,2.(pg.486,18)amen dico uobis,receperunt mercedem suam.

CAr Gal 6,9 cf. Mt 6,2

(606B) Et iterum: Recepistis mercedem vestram.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Matth. 6, 2.

(pg. 1083B) Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

CHRY II,1170 Mt 6,2

(1171D) Dehinc ait: Cum facis eleemosynam, noli tuba canere ante te: et reliqua.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3,40. (Hartel, 1868) Matth. 6, 2.

(pg. 150, 5) Cum facis eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritae faciunt in uicis et synagogis, ut clarificentur ab hominibus. amen dico uobis, perceperunt mercedem suam.

facies M tuba canere AB, tubicenare W, bucinare Lv, tumultuari M, tumultuare V sicut A, quomodo WLMBv et et in B ab om. A perciperunt A, conpensauerunt WLBV, compleuerunt Mv

20.

ITALA CHROMAT.Matth. tract.12.(Migne,1845) 6,2.

4(pg.356D)Cum autem facis eleemosynam,noli tuba canere ante te sicut hypocritae faciunt,qui amant stare in synagogis et in plateis ut honorificentur ab hominibus :Amen dico vobis,receperunt mercedem suam.

GI exc 108 Mt 6,2

(84,11) amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Matth.6,2.5.

11,18.(pg.648A)Amen dico vobis,receperunt mercedem suam.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Matth.6,2.5.

42,69.(pg.843D)Amen dico vobis quia receperunt mercedem suam.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.6,2.5.

35.(pg.120A)Amen dico vobis,receperunt mercedem suam.

ITALA II. HIER. ep.119. (Hilberg, 1912) Matth.6,2.

5. (pg.451,12) tu autem, quando facis elemosynam, noli tuba canere ante te,

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Matth.6,2.

7(pg.69A)Nolite tuba clangere ante vos.

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Matth.6,2.

38(pg.358B)ut ab hominibus videantur,qui receperunt mercedem suam.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Matth.6,2.

3(pg.196B)Amen dico vobis,receperunt mercedem suam:

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 30. Matth.6,2.

3(pg.898C)Perceperunt mercedem suam.

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.6,2.

4(pg.915C)et eleemosyna.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 6, 2.

11. (pg. 1134B) Omnia opera sua faciunt, ut beatificentur ab hominibus; amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

66.

ITALA LAURENT.eleem.(Migne,1866) Matth.6,2.

(pg.109D)Cum igitur facis eleemosynam,noli tuba canere ante te,

(pg.110A)non tuba caneres ante te:

72.

ITALA LUCULENTIUS,Rom.(Migne,1878) Matth.6,2.

3.(pg.812A)Recepisti mercedem tuam.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Matth. 6, 2. 5.

11. (pg. 840A) Receperunt mercedem suam:

72.

ITALA MART.Brac.jact.(Migne,1878) Matth.6,2.

3(pg.34A)Ideo hoc faciunt,ut glorificentur ab hominibus.Amen
dico vobis quia receperunt mercedem suam;

ORI Mt 15,23 cf Mt 6,2

(419,19) ut ab hominibus glorificarentur,

PS-ORI Cas   Mt 6,2

(134a) Quando ergo facis misericordiam. ita fac....Faciens itaque aelemosynam. moli tuba canere ante te....Noli ergo tuba canere ante te. sicut hypocrtae [redacted].. .

(134b) Hi ergo omnes. perceperunt mercedem suam...

PEL Col 3,4 Mt 6,2

(464,14) ne de nobis quoque dicatur: perceperunt mercedem suam.

merc.su.rec. H_2G / receperunt BH_2GV Zm

PEL Gal 6,9 Mt 6,2 etc.

(341,3) et iterum: receperunt mercedem suam.

recepistis Cas / uestram Cas

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.9.(Migne,1894) Matth.6,2.

(pg.212C)Cum facis eleemosynam,noli tuba canere ante te,sicut
hypocritae faciunt.

(pg.213A)Tu(-)cum facis eleemosynam,noli tuba canere ante te,
sicut hypocritae faciunt in Synagogis,et in vicis,
ut glorificentur ab hominibus.Amen dico vobis rece-
perunt mercedem suam.

39.(pg.309D)wiederholt:Cum facis(-)eleemosynam,noli tuba
canere.

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Matth.6,2.5.

(pg.981B)Amen dico vobis,quia receperunt mercedem suam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,3.

(pg.903) Te autem faciente eleemosynam,nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,3.

(pg.6)Te autem facientem elemosynam,nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,3.

(pg.6)Te autem facientem elemosynam,nesciat sinistra tua quod
facit dextera tua,

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.6,3.

(pg.6)Te autem faciente elemosynam nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,3.

(pg.312,21)Te autem faciente elemosinam.nesciat sinistra tua
quis faciat dextera tua.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,3.

(pg.330,26)Te autem faciente elemosinam nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A. 7-9,1923) Mt.6,3.

(pg.206) te autem f(aci)en(te)m aelemo(syn)am (n)esciat senestram t(uam q)uid fa(ciat) d(e)xter(a)m tuam:

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Matth. 6, 3.

(pg. 14) te autem faciente elemosynam nesciat sinestra tua quid facit destera tua

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,3.

(pg.59)te autem faciente elemosynam. nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,3.

(pg.11)Te autem faciente elimosynam,nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua:

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,3.

(pg.11)Te autem fatientem elymosinam nesciat manus tua·sinistra quid fatiat dextera tua

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,3.

(pg.9)te autem facientem elemosynam nesciat manus tua sinistra quid faciat dextera tua.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,3.

(pg.31)te autem facientem elemosinam nesciat sinistra tua.ha

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,3.

(pg.10)te autem faciente elemosynam nesciat sinistra tua.quid
faciat dextera tua.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,3.

(pg.6)Te autem faciente eleemosynam,nesciat manus tua senestra quid faciat dextera tua.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 6, 3.

(pg. 33) te autē faciente eleimosynam nesciat sinistra tua quid faciat dextā tua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,3.

(pg.30)te aute faciente aelimosina nesciat sinistra tua quid
faciat dextera tua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,3.

(pg.9)te h'faciente aelimosinam nesciat sinistra tua quid
faciat dextera tua

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.6,3.

30,147(pg.71B)Nesciat(-)sinistra tua,quid faciat dextera tua.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Matth.6,3.

3(pg.1152D)Faciente te eleemosynam,nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua:

AN scru Mt 6,3

(29,30) / Te autem faciente elemosinam, nescist sinistra tua
quid faciat dextera tua, ;//

Lesung

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.13.(Migne,1862) Matth.6,3.

(pg.707)Te autem faciente eleemosynam,nesciat sinistra tua
quid faciat dextera tua.

hom.15.(pg.719)Te autem - dextera tua:

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 6, 3.

(pg. 137, 12) Nesciat (-) sinistra tua quid faciat dextera tua,

ITALA AVG.Iob 29.(Zycha,1895) Matth,6,3.

(pg.571,4)nesciat sinistra quid faciat dextera tua,

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) 4,1. Matth.6,3.

1(pg.98)Nesciat(-)sinistra quid faciat dextra.

4,2.

ITALA AVG.ps.120.(Migne,1841) Matth.6,3.

8(pg.1611)Nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

wiederholt:ps.120,10(pg.1613)

136,15(pg.1770)

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,3.

2,6.(pg.1272)Te autem faciente eleemosynam,non sciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

2,8.(pg.1273)wiederholt:Te autem faciente eleemosynam.
(pg.1273) Te autem,
(pg.1273) Te autem faciente(-)eleemosynam,non sciat sinistra tua quid faciat dextera tua.
(pg.1273) Nesciat(-)sinistra tua quid faciat dextera tua.

ITALA AVG.serm.32.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,3.

22,22(pg.204)Nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,3.

tit.(pg.800)Nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

wiederholt:14,15(pg.805)

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,3.

(pg.158,12) te autem faciente elemosynam,ne sciat sinistra tua,quid faciat dextera tua,

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.6,3.

3(pg.2021)Nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua:

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Matth.6,3.

(pg.412,5) te autem faciente elemosynam,uesciat manus tua
sinistra quid faciat dextera tua,

ITALA AVG.serm.62 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,3

10(pg.1863) Te autem faciente eleemosynam,nesciat sinistra tua quid faciat dextera.

" wiederholt: Nesciat sinistra quid faciat dextera;
(pg.1864) Te autem faciente eleemosynam.
" Te autem,
" Te igitur(-)faciente - faciat dextera tua.
" Nesciat ergo sinistra quid faciat dextera:

ITALA AVG. serm. 63. (Migne, 1842) 5,2. Matth. 6,3

tit. (pg. 1864) Nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua, etc

ITALA AVG.serm.63 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,3

1(pg.1865) Cum facis eleemosynam,nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua,

" wiederholt: Nesciat - dextera tua,

2(pg.1865) Nesciat - dextera tua (2 Mal)

ITALA AVG.serm.64 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,3

2(pg.1867) Cum facis eleemosynam,nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

CAE s 146,1 Mt 6,3

(566,24) nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua:

(567,1) Cum facis elemosinam, nesciat sinistra tua, quid faciat dextera tua: /

6) nesciat sinistra tua, quid faciat dextera tua,

s 146,2 (567,29) nesciat - dext. tua,
(568,1) nesciat - dext. tua,

ITALA CASSIAN,conl.17.(Petschenig,1886) Matth.6,3.

21,2.(pg.486,16)ne sciat sinistra tua quid faciat dextera tua,

CHRY II,1170 Mt 6,3

(1172B) de qua ait dominus: Nesciat sinistra tua, quid faciat dextera tua.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,40. (Hartel,1868) Matth.6,3.

(pg.150,2) Nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua,

tua om. WB, in A et L add. m.2 quid ex tua B m.2

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 12. (Migne, 1845) 6,3.

4(pg.356D) Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua;

5(pg.357B) wiederholt: Nesciat sinistra tua, quid faciat dextera tua.

ITALA EVCHERIVS, form. 6. (Wotke, 1894) Matth. 6,3.

(pg.36,10)nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

50.

ITALA EVCHERIVS, IV.reg.4.(Migne,1865) Matth.6,3.

29(pg.1202B)Nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua,

T

ITALA FAVST.REI.serm.17.(Engelbrecht,1891) Matth.6,3.

(pg.289,9)cum facis elimosynam,nesciat sinistra tua,quid faciat dextera tua,

(pg.290,12)wiederholt:nesciat sinistra tua,quid faciat dextera tua,

GAU s 18,3o Mt 6,3

(161,297) Nesciat sinistra tua, quid faciat dextera tua

ITALA GERONTIOS,Melania j.(Rampolla,1905) Matth.6,3.

1(pg.4,26)Quod facit dextera tua,sinistra non sciat?

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Matth.6,3.

48,82.(pg.853A)Nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua;

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.6,3.

20.(pg.84C)Nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.6,3.

4,7.(pg.363B)Nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.7.(Migne,1865) Matth.6,3.

24(pg.1101B)Te autem faciente eleemosynam,nesciat sinistra tua
quid faciat dextera tua.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.6,3.

10(pg.1146A)ut nesciat sinistra quid faciat dextera sapientis.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 6,3.

25(pg.196C)Nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 6,3.

4,28 (pg. 942C) Sinistra quoque manus ut ignoret opus dexterae

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.6,3.

30,3.(pg.661)Quum facies misericordiam,non sciat sinistra tua quid faciat dextra tua;

83.

ITALA ✗SID. conflict. (Migne, 1862) app.7. Matth.6,3.

10. (pg.1134B) Faciente te eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Matth.6.3.

48,2.(pg.1183B)Nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 6, 3.4.

10. (pg. 1206A) Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua, ut sit eleemosyna tua in abscondito; et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.6,3.

8.(pg.503,11) cum feceris eleemosynam,nesciat sinistra tua,
quid faciat dextera tua.

66.

ITALA LAURENT.eleem.(Migne,1866) Matth.6,3.

(pg.110B)Quando facis eleemosynam,nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

C)nesciat sinistra quid faciat dextra:
D)nesciat sinistra quid faciat dextra.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 6, 3.

4. (pg. 816B) Cum facis elemosynam, nesciat sinistra tua.

PS-ORI Cas Mt 6,3

(134b) Ita inquid faciente te misericordiam. nesciat sinistra tua. quid faciat dextera tua....

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 9. (Migne, 1894) Matth. 6, 3.

(pg. 214A) Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

(pg. 214A) wiederholt: Nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

(pg. 214B) Te autem - dextera tua.

39. (pg. 309D) Nesciat sinistra tua quid faciat dextra tua.

PIR 27 Mt 6,3

(63,8) Nesciat sinistra tua, quid faciat dextera tua./

PRIM 1,1 M 6,3

(808A) licet quid eorum agat dextera, nesciente sinistra

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 6, 3.

32, 70. (pg. 807A) Non sciat sinistra tua quid faciat dextera tua;

VL RUF Or ex h 2(Baehrens,1920 CB) Mt 6,3.

3(p 159,3)quod facit dextera nostra,ut nesciat sinistra.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36. PG.12. (Migne,1862) Matth.6,3.
hom.1.

6(pg.1328C)Vos autem,cum facitis justitiam vestram,nesciat sinistra quid faciat dextra tua.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Matth.6,3.
comm.

7(pg.943A)ut nesciat sinistra tua quid faciat dextra tua?

ITALA SALVIAN,ep.9,13.(Pauly,1883) Matth.6,3.

(pg.221,7)nesciat enim ..... manus tua sinistra quid faciat dextera tua,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,4.

(pg.903) vt sit eleemosyna tua in abscondito,& pater tuus,qui
videt in abscondito,reddet tibi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,4.

(pg.6)ut sit elemosyna tua in absconso,et pater tuus,qui videt in absconso,reddet tibi in palam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,4.

(pg.6)ut sit elemosyna tua in absconso,et pater tuus,qui uidet
in absconso,reddet tibi in palam.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.6.4.

(pg.6)ut sit elemosyna tua in absoondito:et pater tuus qui
vidWhen in abscondito reddet tibi in palam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,4.

(pg.312,23)ut sit elemosima tua in abscondita.,Et pater tuus
qui uidet in abscondito.reddet tibi.,amen.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,4.

(pg.330,27)ut sit elemosina tua in absconditô.,et pater tuus qui uidet in abscondito reddet tibi.,

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Mt.6,4.

(pg.206) u(t sit elemosynam t)uam in absco(n)ditu(m et
pater) tuus qui uidit (in absconditum red)d(e)t
tibi (palam)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.6,4.

(pg.14)ut elemosyna tua sit in occulto et pater tur qui uidet in occulto ipse reddet tibi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,4.

(pg.59)ut sit aelemosyna tua in absconso.et pater tuus qui ui-
det in absconso. reddet tibi in manifesto.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,4.

(pg.11)Ut sit elemosina tua in absconso,et pater tuus,qui videt in absconso,reddet tibi.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.6,4.

(pg.11)ut sit elymosina tua in absconso;Et pater tuus qui ui-
det in absconso reddet tibi inpalam..

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,4.

(pg.9)ut sit elemosyna tua in abscondito,et pater tuus,qui uidet in occulto,ipse reddet tibi in palam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,4.

(pg.31)ut sic elemosina tua in abscondito et pater tuus qui
uidet in abscondito reddet tibi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,4.

(pg.10)ut sit elemosyna tua in abscon(d)[s]o Et pater tuus qui uidet in abscon(d)[s]o reddet tibi palam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,4.

(pg.6)ut eleemosyna tua in absconso,et pater tuus,qui videt
in absconso,reddet tibi palam....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,4.

(pg.7)...mosyna tua in abscondito·Et pater tuus qui uidet in abscon dito·ipse reddet tibi in manifesto.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 6, 4.

(pg. 92) vg: abscondito (bis); γ: <u>absconso</u> (bis) c. a b f g aur. for.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.6,4.

(pg.33) ut sit tua eleimosyna in absconso et paṫ tuus qui uidet in absconso ipse reddet tibi in palam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,4.

(pg.30)ut sit aelymosina tua in abscondito et pater tuus qui
videt in absconso reddet tibi.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,4.

(pg.9)ut sit aelimosina tua inabsconso &pater tuus qui uidet
inabs conso reddet tibi

AM Ps 43,67 cf. Mt 6,4

(309,24) non ut placeant patri qui in abscondito uidet;

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 6, 4.

3(pg. 1152D) sed sit eleemosyna tua in abscondito: et Pater
tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi;

AN scru Mt 6,4

(29,31) / ut sit elemosina tua in absconso, et pater tuus qui
uidet in absconso reddet tibi. /

Lesung

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.6,4.

(pg.137,12)ut sit elemosina tua in abscondito.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.13.(Migne,1862) Matth.6,4.

(pg.707)Sed sit eleemosyna tua in absconso.

(pg.708)Et Pater tuus qui videt in abscondito,reddet tibi in manifesto.

hom.15.(pg.719)ut sit eleemosyna tua in abscondito,et Pater tuus,qui videt in abscondito,reddet tibi in manifesto.

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.6,4.

75.(pg.223,13)elemosyna in occulto,ut pater,qui uidet in occulto reddat.

ITALA AVG.Iob 35.(Zycha,1895) Matth.6,4.

(pg.586,19)qui uidet in abscondito.

4,1.

ITALA AVG.ps.76.(Migne,1841) Matth.6,4.

4(pg.974)sed sit eleemosyna tua in occulto,et Pater tuus qui
videt in occulto,reddet tibi.

ITALA AVG.ps.142.(Migne,1841) 4,2. Matth.6,2.4.

15(pg.1853)Cum enim facis eleemosynam,noli tuba canere;et Pater tuus qui videt in occulto,reddet tibi.

ps.143,11(pg.1864)Ut Pater tuus-reddat tibi;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,4.

2,9(pg.1273)Ut sit eleemosyna tua in abscondito.
(pg.1274)Sit(-)eleemosyna tua in abscondito;et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi.

(pg.1274)wiederholt:Et Pater tuus-tibi palam:
(pg.1274) palam

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) Matth.6,4.

10,11(pg.803)Sit eleemosyna tua in abscondito,et Pater tuus qui videt in abscondito,reddet tibi.

11,12(pg.804)wiederholt:Sit eleemosyna tua in abscondito.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,4.

(pg.158,13) ut sit elemosyna tua in absconso:et pater tuus, qui uidet in absconso,reddet tibi.

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Matth.6,4.

(pg.412,6) ut elemosyna tua in absconso,et pater tuus qui uidet in absconso reddet tibi in palam.

ITALA AVG.serm.62 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,4

10(pg.1864) Et Pater tuus qui videt in absconso,reddet tibi.

ITALA AVG.serm.62 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,4

10(pg.1864) Ut sit eleemosyna tua in absconso.

ITALA AVG.serm.62 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,4

11(pg.1864) Et Pater tuus,qui videt in absconso,reddet tibi.

ITALA AVG.serm.63 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,4

1(pg.1865) ut sit eleemosyna tua in absconso.

CAE s 146,1 Mt 6,4

(567,2) / ut sit elemosina tua in absconso.

CHRY II,1170 Mt 6,4

(1172A) Et adidit dominus, dicens: Ut sit eleemosyna tua in absconso, et pater tuus qui uidet in absconso, reddat tibi.

COL-C 3 Mt 6,4

(481,3) ut, qui videt in abscondito, Deus reddat illis in palam;

ITALA CYPRIAN,3,40.(Hartel,1868) Matth.6,4.

(pg.150,3) ut sit eleemosyna tua in abscondito,et pater tuus qui uidet in absconso reddet tibi.

scondito W,absconso M absconso abscondito LBv tibi in palam W,tibi palam B

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 12. (Migne, 1845) 6,4.

4(pg.356D)ut sit eleemosyna tua in absconso;et Pater tuus,qui
videt in absconso,reddet tibi.

5(pg.357A)wiederholt:Ut sit - tibi:

50.

ITALA EVCHERIVS,IV.reg.4.(Migne,1865) Matth.6,4.

29(pg.1202B)ut sit eleemosyna tua in abscondito,et Pater
tuus qui videt in abscondito reddet tibi.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Matth.6,4.

48,82.(pg.853A)ut sit eleemosyna tua in abscondito,et Pater
tuus,qui videt in abscondito,reddet tibi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Matth.6,4.

24(pg.1101B)ut eleemosyna tua sit in abscondito, et Pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) Matth.6,4.

8(pg.82A)Qui videt in abscondito reddet tibi.

83.

ITALA ƒSID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 6, 4.

10. (pg. 1134B) sed eleemosyna tua sit in abscondito, et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 6,4.

10. (pg. 1206A) ut sit eleemosyna tua in abscondito; et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

ORI ser 10 cf Mt 6,4

(21,6) eleemosynas faciunt in occulto

PS-OR[1] Cas Mt 6,4

(134b) ut sit elemosina tua in occulto....

(135a) Tua autem elemosyna sit in occulto. ut pater tuus qui
videt in occulto xxx.... Iste ergo pater. reddet tibi
in palam....

PIR 27 Mt 6,4

(63,8) / ut sit elimosina tua in abscondito, et pater tuus,
qui vidit in abscondito, reddet tibi in palam.

in palam fehlt in AC

PRIM 2 Mt 6,4

(845C) ut, secundum quod ipse promisit, Pater tuus, qui videt in occulto, reddat tibi in palam.

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Mt 6,1.4.

(p 122,9)cognovit iustitiam suam non facere coram hominibus, sed coram patre,qui videt in occulto et re det palam.

ITALA SALVIAN,ep.9,13.(Pauly,1883) Matth.6,4.

(pg.221,9)et pater tuus qui uidet in absconso reddet tibi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,5.

(pg.903) Et cum oratis, non eritis sicut hypocritae, qui amant in synagogis, & in angulis platearum stantes orare, vt videantur ab hominibus: amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,5.

(pg.6)Cum autem oratis,non eritis sicut Hypocritae,qu....mant
stare in synagogis et in angulis platearum stantes ora-
re,ut videantur ab hominibus:amen dico vobis,habent mer-
cedem suam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,5.

(pg.6)Et cum oratis,non eritis sicut hypocritae qui amant
stare in synagogis et angulis platearum stantes orare,
ut uideantur ab hominibus;amen dico uobis:perceperunt
mercedem suam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,5.

(pg.6)Et cum oratis,nolite esse sicut hypocritae,qui amant stare in synagogis et in angulis platearum stantes orare,ut videantur ab hominibus.Amen dico vobis perceperunt mercedem suam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,5.

(pg.330,29)Et cum oratis non eritis sicut ypocrite qui amant in sinagogis et in angulis stantes orare.ut uideantur ab ominibus.,Amen dico uobis.receperunt mercedem suam.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A. 7-9,1923) Mt.6,5.

(pg.206) (cum ora)tis non (eri)tis si(cut hypocritae qui
amant) stare (in synagogis et angul)is (pl)atea-
(rum stantes ora)r(e) ut (ui)de(antur ab hominibus
amen) dico (uobis perceperunt m)ercidem (suam)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.6,5.

(pg.14)et quando oras·non eris sicut hypocritae quia amant stare in synagogis et in angulis platearum stantes et orantes ut pareant hominibus amen dico uobis perceperunt mercedem suam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,5.

(pg.59)et cum oratis. non eritis sicut hipocritae qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare. ut uideantur ab hominibus. amen dico uobis quia perceperunt mercedem suam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,5.

(pg.12)Et cum oratis,non eritis sicut hypocritae,qui amant in synagogis,et in angulis platearum stantes orare,ut videantur ab hominibus:amen dico vobis,receperunt mercidem suam.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,5.

(pg.9)et cum oratis,nolite esse sicut hypocritae,qui amant stare in synagogis et in angulis platearum stantes et orantes,ut uideantur ab hominibus.amen dico uobis:perceperunt mercedem suam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,5.

(pg.31)et cum adoras.non erit sicut hypocritae /quid faciat dextra tua·hv./ quoniam amant stare in sinagogis et angulis plathearum et stantes adorant ut uideantur hominibus·amen dico uobis consecuti sunt mercedem suam

ITALA Cbd.1(Haase,1865) Matth.6,5.

(pg.10)Et cum oratis.non eretis sicut hypocritae qui amant in
synagogis et in angulis platearum stantes orare ut ui-
deantur ab hominibus Amen dico uobis receperunt merce-
dem suam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,5.

1

(pg.7)Et cum oras non eris s cut hypocritae·qui amant stare in synagogis et in angulis platearum stantes adorare· ut uideantur ab hominibus·Amen dico uobis perceperunt mercedem suam·

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.6,5.

t eritis

(pg.33) et cum oratis non sitis sicut ypocritae quia amant in synagogis et in angulis plateaȓ stantes orare ut apparreant homininibus amen dico uobis qm̄ recepunt mercedē eoȓ t suā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,5.

(pg.30)Et cum oratis non eritis sicut hyppochritae qui amant in synagogis et in angulis platearu stantes orare ut uideantur ab hominib amen dico uobis receperunt mercedem sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,5.

(pg.9)&cumoretis nolite fieri sicut chippochritae qui amant
stare inangulis platearum &insinagogis stantes orare
utuideantur abhominib;amen dico uobis perciperunt
mercidem suam

ITALA IIII. AMB.Luc.1,18.(C.Schenkl,1902) Matth.6,5.

(pg.23,10)et cum oratis,non eritis sicut hypocritae.

AN scru Mt 6,5

(29,32) / Et cum oratis, non eritis sicut hypocritae qui amant
in synagogis et in angulis platearum orare, ut uide-
antur ab hominibus. / Amen dico uobis, receperunt
mercedem suam. /

Lesung

ANI h 19 Mt 6,5

(330b) Cum oraveritis non eritis sicut ypocritae qui amant in sinagogis et in angulis platearum stantes orare (ut) fideantur ab hominibus. Amen dico vobis; quia receperunt mercedem suam. /

(331a) ut videatur ab hominibus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.13.(Migne,1862) Matth.6,5.

(pg.708)Et cum oratis,non eritis sicut hypocritae,qui amant stare in synagogis.

(pg.709)Qui amant in synagogis orare.

(pg.709)Et in angulis platearum:

(pg.709)Amen dico vobis,perceperunt mercedem suam.

(pg.709)wiederholt:In angulis platearum:

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Matth.6,5.

7(pg.1197)Quando oratis,non eritis sicut hypocritae,qui amant in synagogis et angulis platearum stantes orare,ut videantur ab hominibus;

ITALA AVG.ps.141.(Migne,1841) 4,2. Matth.6,5.

3(pg.1834)Cum autem oratis(-)nolite esse sicut hypocritae,qui
stant in plateis et vicis orantes,ut videantur ab
hominibus.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Matth. 6, 5.

3, 10. (pg. 1274) Et cum oratis(-)non eritis sicut hypocritae, qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus.

(pg. 1274) Amen dico vobis, perceperunt mercedem suam;

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) Matth.6,1.5.

9,14(pg.579) Cavete facere justitiam vestram coram hominibus, ut videamini ab eis:alioquin non habebitis mercedem apud Patrem vestrum qui in coelis est. Et nolite similes esse hypocritis,quando oratis. Amant enim stare in plateis et orare,ut videantur ab hominibus. Amen dico vobis,perceperunt mercedem suam.

AU s Cai II,11,4 Mt 6,5

(257,16) Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

AU s Kor 12,2 Mt 6,5

(638,13) Amen dico uobis,perceperunt mercedem suam.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich.1887) Matth.6,5.

(pg.158,14) et cum oratis,non eritis sicut hypocritae,qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare,ut uideantur ab hominibus.amen dico uobis,receperunt mercedem suam.

ITALA AVG.tract.46.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.6,5.

5(pg.1729)Amen dico vobis,perceperunt mercedem suam.

ITALA AVG.serm.62 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,5

10(pg.1864) Amen dico vobis,perceperunt mercedem suam;

11(pg.1864)wiederholt: Amen - suam.

ITALA AVG.serm.62 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,5

11(pg.1864) Et cum oratis,non eritis sicut hypocritae,qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare,ut videantur ab hominibus.

ITALA AVG.serm.63 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,5.6

3(pg.1865) Cum oratis,nolite in angulis platearum orare: sed intra (-) in cubiculum tuum,et clauso ostio ora Patrem tuum in abscondito.

BEA Apc 2,6,14 Mt 6,5

(232) otiosis vero et pigris dicendum est: recepistis mercedem vestram, / 25,42

CAE s 146,3 Mt 6,5

(568,11) Cum oratis, nolite in angulis platearum orare; /

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.13.(Migne,1845) 6,5.

1(pg.357D)Et cum oratis,non eritis sicut hypocritae qui amant stare in synagogis,et in angulis platearum stantes orare,ut videantur ab hominibus:Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

CHRY II,1170 Mt 6,5

(1172C) Deinde ait: Et cum oratis, non eritis sicut hypocritae tristes.

ITALA FAVST.REI.serm.17.(Engelbrecht,1891) Matth.6,5.6.

(pg.291,3) nolite in angulis platearum orare,sed intra (-) in cubiculum tuum et clauso ostio ora patrem tuum in absconso.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.6,5.
interrog.166.

resp.(pg.543D)ut videantur ab hominibus;

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Matth.6,2.5.

11,18.(pg.648A)Amen dico vobis,receperunt mercedem suam.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Matth.6,2.5.

42,69.(pg.843D)Amen dico vobis quia receperunt mercedem suam.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.6,2.5.

35.(pg.120A)Amen dico vobis,receperunt mercedem suam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.6,5.

2,12.(pg.231B)Cum oratis,nolite fieri sicut hypocritae tristes,qui amant in synagogis,et in angulis platearum stantes orare,ut videantur ab hominibus.

JO-N 24 Mt 6,5

(1176C) Ergo isti stabant in plateis orantes, ut uiderentur
ab hominibus,

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Matth.6,5.16.

44,7.(pg.652A)mercedem suam ab hominibus receperunt.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Matth. 6, 2. 5.

11. (pg. 840A) Receperunt mercedem suam:

PAL hist 9 Mt 6,5

(358C) Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.

nicht in PAL par

53.

ITALA SALON. prov. (Migne, 1865) Matth. 6, 2. 5.

(pg. 981B) Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,5-6.

(pg.11) om.

9,1.

ITALA | ~~N~~IL.elenchus.(Migne,1844) | Matth.6,5-13.

5(pg.915C)De oratione

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,6.

(pg.903) Tu autem cum oraueris, intra cubiculum tuum, & clauso ostio, ora patrem tuum in abscondito: & pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,6.

(pg.6)Tu autem cum oras,intra in cubiculum tuum,et cluso
ostio,ora patrem tuum in absconso;et pater tuus qui
videt in absconso,reddet tibi in palam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,6.

(pg.6)Tu autem cum oras,intra in cubiculum tuum,et cluso ostio,
ora patrem tuum in absconso;et pater tuus qui uidet te
in absconso reddet tibi in palam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,6.

(pg.6)Tu autem cum orabis,intra in cubiculum tuum,et clauso hostio ora patrem tuum in abscondito:et pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi in palam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,6.

(pg.331,1)Tu autem cum oraberis.intra in cubiculum tuum.et
claude ostio tuo.ora patrem tuum in abscondito.et
pater tuus qui uidet in abscondito.reddet tibi.,amen

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.6,6.

(pg.206) (tu autem cum orabis intra in cubiculum tu)um;
oS(tio clauso) oram patrem: tuum in absconditum:
et pater (tu)us qu(i uidet in abscon)ditum
(re)dd(et) ti(b)i palam

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.6,6.

(pg.14)tu autem cum oras intra in cubiculo tuo·et cludes o-
steum tuum ora patrem tuum in occulto et pater tuus
qui uidet in occulto reddet tibi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,6.

(pg.60) tu autem cum oras intra in cubiculum tuum et claudens o-
stium tuum ora patrem tuum in absconso. et pater tuus
qui uidet in absconso reddet tibi in manifesto.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,6.

(pg.12)Tu autem cum orabis,intra in cubiculum tuum,et clauso
ostio,ora patrem tuum in absconso:et pater tuos qui vi-
det in absconso,reddet tibi.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,6.

(pg.9)tu autem cum oras,intra in cubiculum tuum et cluso osteo ora patrem tuum in occulto,et pater tuus qui uidet in occulto,ipse reddet tibi in palam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,6.

(pg.31)uos autem cum adoraueritis introite cubiculum uestrum·
et cludentes osteum adorate patrem uestrum in abscon-
sodito et pater uester qui uidet in abscondito reddet
uobis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,6.

(pg.10)Tu autem cum orabis.intra in cubiculum tuum.et clauso
i
osteo tuo ora patrem tuum in abscondito.et pater tuus
qui uidet in abscondito reddet tibi palam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,6.

(pg.7)Tu autem cum oras·intra in cubiculum tuum.Et cludens ostium tuum·ora patrem tuum in absconso.et pater tuus qui uidet in absconso reddet tibi in manifesto·

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 6, 6.

u
(pg. 33) tu autē cum oraberis intra in cubiculū tuū et cludens
t o ostiū t o tuū t o ora patrē tuū in absconso et
pat̄ tuus qui uidet in absconso reddet tibi in manife-
sto

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,6.

(pg.30)tu aute cum orabis intra in cubiculu tuu et cl$_{a}$uso ostio tuo ora patr'e tuum in absconso et pater tuus qui uidet in absconso reddet ..... tibi .....

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,6.

(pg.10)tu h·cumorabis intra incubiculum tuum &clauso ostio
tuo ora patrem tuum inabsconso &pater tuus qui uidet
inabsconso reddet tibi···

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.6,6.

pg.22 o: Tu autem cu(m) ora(ueris) intra in cobiculu(m) tuum et clauso ostio ora patre(m) tuu(m) in abscondito Et pater tuus qui uidet in absconso reddet tibi

ITALA I. AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Matth.6,6.

9,35.(pg.369,24)tu autem cum orabis,intra in cubiculum tuum
et clauso ostio patrem tuum ora in abscondito.
et pater tuus qui uidet in abscondito reddet
tibi.

wiederholt:intra in cubiculum tuum.9,38.(pg.372,10)

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) Matth.6,6.

1,7(pg.321A)Cum oras,intra in cubiculum tuum,

AM Ps 40,41,2 Mt 6,6

(258,2) tu autem cum oras, intra in cubiculum tuum et clauso ostio ora patrem tuum qui est in abscondito; et pater tuus qui uidet in abscondito reddet tibi.

tuum 1° om F

AM Ps 45,4,4 Mt 6,6

(332,31) intra in cubiculum tuum et clauso ostio ora
patrem tuum in abscondito.

in 1o om F
cluso A

AM Ps 37,37,1 cf.Mt 6,6

(165,15) claude ianuas,cum oras,

ianuam BC β

AM Ps 45 1,2

cf Mt 6,6
cf Gal 1,6

(329,22) quos dominus uocauit ad gratiam suam,

AM Ps 43,29,1 Mt 6,6

(284,3) cum autem oras, intra in cubiculum tuum et clauso ostio ora patrem tuum in abscondito ; et pater tuus qui uidet in abscondito reddet tibi.

ostio add. tuo F

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.1. Matth.6,6.
(Petschenig,1913)

16.(pg.16,22)tu autem cum orabis,intra in cubiculum tuum et
clauso ostio ora patrem tuum in abscondito.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.2.
(Petschenig.1913)

Matth.6,6.

29.(pg.37,26)cum oras,intra in cubiculum tuum,

AM sa 6,15 Mt 6,6

(173,32) ora patrem tuum in abscondito,

AM sa 6,11 Mt 6,6

(172,33) Tu autem cum oras, intra in cubiculum
tuum,et clauso ostio ora patrem tuum.

rep. 6,13 (173,13) 6,14 (173,20) Tu autem - cubiculum tuum.

rep. 6,14 (173,23) Tu autem - patrem tuum.

17.

ITALA AMB.virg.dev.(Migne,1879) Matth.6,6.

3(pg.603B)Intra in cubiculum,clauso ostio ora Patrem tuum,

AN soru Mt 6,6

(29,35) / Tu autem cum oraueris, intra in cubiculum tuum et
clauso hostio ora patrem tuum in absconso et pater tuus
qui uidet in absconso reddet tibi. /

Lesung

ANI h 19 Mt 6,6

(330b) / Tu autem cum oraveris intra in cubiculum tuum et clau-
so hostio tuo. ora patrem tuum in absconso. et pater
tuus qui videt in absconso. reddet tibi in manifesto.
....dicens. intra in cubiculum tuum....

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.13.(Migne,1862) Matth.6,6.

(pg.709)Tu autem cum oras.(-)Intra in cubiculum tuum,et claude ostium tuum.

(pg.710)Et Pater tuus qui videt in absconso,reddet tibi palam

ITALA II. AVG.ep.38.(Goldbacher,1898) Matth.6,6.

2.(pg.65,18)oremus deum in cubili nostro clauso ostio,

ITALA   AVG.ps.33.(Migne,1841) 4,1. serm.2.   Matth.6,6.

8(pg.312)Intra in cubiculum tuum,claude ostium tuum,et ora in occulto,et Pater tuus qui videt in occulto,reddet tibi

ps.37,14(pg.404)et Pater qui videt in occulto,reddet tibi.

4,1.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) Matth.6,6.

5(pg.343)Intra in cubiculum tuum,et claude ostium tuum.
(pg.344)Et Pater tuus,qui videt in abscondito,reddet tibi.

pg.344)wiederholt:claude ostium tuum?

ITALA AVG.ps.141.(Migne,1841) 4,2. Matth.6,6.

3(pg.1834)Tu autem cum oras,intra in cubiculum tuum,et claude ostium,et deprecare Deum tuum in occulto;et qui videt in occulto,reddet tibi.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,6.

3,11.(pg.1274)Vos autem cum oratis(-)introite in cubicula vestra.
(pg.1274)Et claudentes ostia orate(-)Patrem vestrum in abscondito.
(pg.1274)Et Pater(-)vester qui videt in abscondito,reddet vobis.

AU s Mor 11,11 cf Mt 6,6

(632,14) quando in cubiculum tuum rogare uis Deum,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,6.

(pg.158,17) tu autem cum orabis,intra in cubiculum tuum et clauso ostio ora patrem tuum in absconso:et pater tuus,qui uidet in absconso,reddet tibi.

5,2.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) Matth.6,6.

11(pg.1864) Tu autem cum orabis,intra in cubiculum,et clauso ostio ora Patrem in absconso.

ITALA AVG.serm.62 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,6

11(pg.1864) Et claudentes ostia,orate(-)ad Patrem vestrum in abscondito.

ITALA AVG.serm.63 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,5.6

3(pg.1865) Cum oratis,nolite in angulis platearum orare:sed intra(-)in cubiculum tuum,et cluso ostio ora Patrem tuum in abscondito.

ITALA AVG.serm.64 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,6

2(pg.1867) Tu autem cum oraveris,intra in cubiculum;
" et clauso ostio,
" ora Patrem tuum.

<u>BAS</u> Is 1,16 Mt 6,6

(409b) pater videt in occulto;

CAE s 146,3 Mt 6,6

(568,12) / sed intra, inquid, incubiculum tuum, et clauso hostio ora patrem tuum in absconso.

abscondito G H[40]

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 13. (Migne, 1845) 6,6.

1(pg.357D) Tu autem cum craveris, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio ora Patrem tuum, et Pater tuus qui videt in absconso, reddet tibi.

ITALA FAVST.REI.serm.17.(Engelbrecht,1891) Matth.6,5.6.

(pg.291,3)nolite in angulis platearum orare,sed intra (-) in cubiculum tuum et clauso ostio ora patrem tuum in absconso.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Matth.6,6.

17,43.(pg.238D) Intra in cubiculum tuum,et clauso ostio(4) tuo,ora Patrem tuum(5)in abscondito,et Pater tuus,qui videt in abscondito,reddet tibi.

(4)Deest tuo in plur.,et redundare videtur.
(5)Laud.,in absconso.

GR-T mir 7,14,1 Mt 6,6.

(718,20) Intra in (om. 4) cubiculum, et clauso ostio, ora Patrem tuum; et Pater tuus, qui videt in absconso (abscondito 4), reddet tibi.

3-11-45 B.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.6,6.

23.(pg.35,14)Orate patrem vestrum,qui est in occulto?

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) Matth.6,6.

8(pg.82A)Ingredere in cubiculum tuum.

5,16(pg.151A)Et Pater qui videt in abscondito.

HI Pach Mt 6,6

(90,17) Praecipitur nobis ut intremus cubiculum nostrum et claudamus ostium,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 6,6.

5,1.(pg.942C)Clauso quoque cubiculi ostio jubemur orare.

ITALA HIL.ps.65.(Zingerle,1891) Matth.6,6.

28.(pg.268,14)intra in cubiculum tuum et claude ostium tuum et ora:et pater tuus,qui uidet in absconso,reddet tibi.

JO-N 24 Mt 6,6

(1178A) Tu autem cum oras (hoc sequitur euangelium) intra in cubiculum tuum: et ostio clauso, ora patrem tuum in abscondito: et pater tuus, qui uidet in abscondito, reddet tibi......
Intra in cubiculum tuum?

(1178B) Et ille, qui uidet in abscondito, reddet tibi,

ORI ser 10 cf Mt 6,6

(21,5) orant in occulto promptuario suo

Baehrens, 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.6,6.
hom.10.

p 93,24

3(pg.640A)Tu autem cum oras,intra in cubiculum tuum,et claude ostium tuum,et ora patrem tuum in abscondito.

VL RUF Or ct 1(Baehrens, 1925 CB) Mt 6,6.

(p 110,16)ingressa claudere ostium,et ita conclusis illis omnibus divitiis suis intra illud cubiculum orare patrem, qui videt in abscondito

VL RUF Or ex h 2(Baehrens,1920 CB) Mt 6,6.

3(p 159,2)ut clauso ostio oremus patrem in occulto

ITALA VERECUNDUS, cant.8.(Pitra,1858) Matth.6,6.

2.(pg.101)Quum oras, intra in cubiculum tuum, et ora Patrem tuum qui est in occulto.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,7.

(pg.903) Orantes autem,nolite multum loqui,sicut ethnici.putant enim quod in multiloquio suo exaudiantur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,7.

(pg.6)Orantes autem,nolite multum loq.... sicut ethni....
Pu ... nt enim quod.... multiloquio suo audiantur.

ITALA Cod.b(Bolsheim,1904) Matth.6,7.

(pg.6)Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici;putant enim quod in multiloquium suum exaudiuntur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,7.

(pg.6)Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici;putant e-
nim quod in multiloquio suo exaudiantur.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.6,7.

(pg.206) (or)antes autem nolite mu(ltum l)oqu(i) sicut (e)th(ni)ci p(u)ta(nt enim) quod in mu(l)tilo-(quio) su(o) exaudiantur;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.6,7.

(pg.14)orantes autem non uana loquimini sicut gentes·putant enim quia in multiloquio suo·exaudientur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,7.

(pg.60)orantes autem. nolite multum loqui sicut ethnici. putant enim quod in multiloquio suo exaudiuntur.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.6,7.

(pg.12)Orantes autem,nolite multum loqui,sicut Ethnici:putant
enim quod in multiloquio suo exaudiantur.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,7.

(pg.11) Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici fatiunt putant enim quod in multoloquio exaudiantur;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,7.

(pg.9)orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici faciunt, aestimantes enim quia in multiloquio suo exaudiantur.

ITALA . Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,7.

(pg.31)cum adoratis autem nolite multiloqui esse sicut ethinici arbitrantur enim quia in multiloquio suo exaudientur.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.6,7.

(pg.10)Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici putant enim quia in multiloquio suo exaudiantur

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,7.

(pg.7)orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici·putant enim quod in multiloquio suo exaudiuntur.

ITALA Cod. ℛ (Rettig, 1836) Matth. 6, 7.

(pg. 33) orantes autē ne multū loquamini sicut ethnici putant enim quia multiloquio eor̄ exaudiantur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,7.

(pg.30)Orantes aute nolite multu loqui sicut ethnici putant
eni quia in multiloquio suo ex audiantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,7.

(pg.10)Orantes h·nolite multum loqui sicut aethnici putant
enim quod in multiloquio suo exaudiantur

I.
ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Matth.6,7.

9,35.(pg.370,3)orantes autem nolite multum loqui

AN scru Mt 6,7

(29,38) / Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici.
Putant enim quia in multiloquio suo exaudiantur. /

Lesung

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.13.(Migne,1862) Matth.6,7.

(pg.710)Orantes autem nolite multum loqui,sicut ethnici faci-
unt.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,7.

3,12.(pg.1274) Orantes autem nolite(-)multum loqui,sicut Ethnici: arbitrantur enim quod in multiloquio suo exaudiantur.

5,1.

ITALA AVG.serm.80.(Migne,1842) Matth.6,7.8.

2(pg.494)Nolite,inquit,multiloqui esse;novit enim Pater vester quid vobis necessarium sit,priusquam petatis ab eo.

2(pg.494)Nolite multum loqui quando oratis;scit enim Pater vester quid vobis necessarium sit,priusquam petatis ab eo.

2(pg.494)Nolite multum loqui in oratione:

2(pg.494)Nolite multiloqui esse?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,7.

(pg.158,20) orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici: putant enim quia in multiloquio suo exaudiantur.

BAS Is 1,15 Mt 6,7

(408a) Orantes autem ne prolixe loquamini. sicut ethnici. exstimant enim; quoniam in multiloquio exaudientur.

BAS h 2,3 Mt 6,7

~~(73,12) Neque enim deus~~
(73,12) Neque enim deus a nobis uerbis indiget commoneri, sed scit, etiamsi non loquamur, quid nobis expediat.

BAS h 2,3 cf.Mt 6,7

(73,14) Quia oportet orationem nostram non esse in uerbis et syllabis, sed in proposito mentis fidelis bonorum actuum,

2,4 (74,3) et oratio tua non uerbis et uocibus cum deo loquetur,

BEN-N 2o cf Mt 6,7

(4o,5) Et non in multiloquio ... nos exaudiri sciamus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 6, 7.
Ferreol.

19, 2. (pg. 862A) Noli multum loqui, sicut ethnici.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.13.(Migne,1845) 6,7.

2(pg.358C)Orantes autem,nolite multum loqui,sicut ethnici faciunt:putant enim quod in multiloquio suo exaudiantur.

CHRY II,1170 Mt 6,7

(1173B) Orantes autem nolite multum loqui, sicut Ethnici. Ethnici enim homines putant multiloquentia uerborum facilius se a domino posse impetrare quod postulant.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Matth. 6, 7.

29(pg.969D)Noli multum loqui, sicut ethnici.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.6,7.

32(pg.622A)Orantes autem nolite multum loqui,sicut ethnici faciunt.

A)wiederholt:Nolite multum loqui,sicut ethnici faciunt.

PS-VIG Var 1,43 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Matth.6,7.

~~32~~(pg.382A)Cum oratis(inquit)nolite multum loqui.

6-1-40 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,8.

(pg.903) Nolite ergo assimilari eis.scit enim pater vester,quid opus sit vobis,antequam petatis eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,8.

(pg.6)Nolite ergo similiare illis.Scit enim pater vester,quid opus sit vobis,ante quam petatis ab eo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6.8.

(pg.6)Nolite ergo similare eis.Scit enim pater uester quid uobis opus sit,antequam petatis ab eo.

ITAŁA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,8.

(pg.7)Nolite ergo assimilari eis:scit enim pater vester quid vobis opus sit ante quam petatis ab eo.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.6,8.

(pg.206) nol(i)te ergo similare eis scit eni(m) pater
uester quid opus sit ante-quam pe(tatis ab eo)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.6,8.

(pg.14)nolite ergo similare eis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,8.

(pg.60)nolite ergo similare eis. scit enim pater uester quid opus sit uobis antequam petatis eum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,8.

(pg.12)Nolite ergo adsimilare eis;scit enim pater vester,quid vobis opus sit,antequam petatis eum.

ITALA Cod.g‹(Wordsworth,1883) Matth.6,8.

(pg.11)nolite ergo similare eis scit enim pater uester quid uobis opus sit ante quam petatis ab eo

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,8.

(pg.9)nolite ergo similis esse illis.scit enim pater uester,
quid uobis opus sit prius quam os aperiatis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,8.

(pg.31)nolite ergo simulare illis scit enim pater uester uester
quit uobis ne cessarium sit priusquam poscatis illum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,8.

(pg.10)Nolite ergo adsimilari eis.Scit enim.pater uester qui
d
(bus) opus sit uobis antequam petatis eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,8.

(pg.7)Nolite ergo similare eos.scit enim pater uester quid
uobis opus sit ante quam petatis eum·

ITALA . Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.6,8.

(pg.92) vg (var):quibus opus sit vobis;γ :quid uobis opus est.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.6,8.

(pg.33) ne ergo assimuleas t e eis scit enim paт̄ uesт̄ quibus necesse habetis añquā uos petatis eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,8.

(pg.30)nolite ergo adsimilari eis scit h pater uester quid
opus sit uobis ante qua petatis ab eo

ITALA

Cod.gat.(Heer,1910)

Matth.6,8.

(pg.10)nolite ergo adsimilari eis scit enim pater uester quid
uobis opus sit ante quam petatis abeo

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.6,8.

pg.22 o: (Nolite ergo?) as(s)imila(ri eis scit enim) uester (p)a(ter) quibus opus sit uobi(s) antequam petatis (eum)

ITALA I. AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Matth.6,8.

9,35.(pg.370,3)scit enim pater uester quid uobis opus sit antequam petatis ab eo.

wiederholt:9,37.(pg.371,15)

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Matth. 6,8.

(pg.133D)Scit autem(-)Pater vester quid vobis opus sit, antequam petatis ab eo.

PS-AM tr   Mt 6,8

(3) ipse enim scit quid opus sit vobis, antequam petatis ab eo:

Quelle war FEL Phil 4,5

AN scru Mt 6,8

(30,2) / Nolite ergo adsimilare eis. Scit namque pater uester quid sit uobis opus antequam petatis eum. /

Lesung

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.13.(Migne,1862) Matth.6,8.

(pg.710)Scit enim Pater vester quid vobis necessarium sit
antequam petatis eum.

ITALA AVG.conf.11.(Knöll,1896) Matth.6,8.

1,1.(pg.280,10)nouit pater uester quid uobis opus sit,priusquam petatis ab eo.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Matth.6,8.

16,33.(pg.103) Scit pater vester quid vobis necessarium sit,prius quam petatis ab eo;

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.6,8.

69.(pg.217,1)nouit enim pater uester(-)quid uobis necessarium sit,priusquam petatis ab eo

3.

ITALA AVG. serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,8.

3,12.(pg.1274)Nolite itaque similes illis esse(-)Scit enim Pater vester quid vobis necessarium sit,antequam petatis ab eo.

5,1.

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) Matth.6,8.

3,4(pg.379)Scit enim Pater vester quid vobis necessarium
sit,priusquam petatis ab eo.

ITALA AVG.serm.57.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,33.8.

13,13(pg.393) Quaerite primum regnum et justitiam Dei,et haec omnia apponentur vobis? Novit enim Pater vester, quia ista necessaria sunt vobis,priusquam petatis ab eo.Quaerite primum regnum et justitiam Dei,et haec omnia apponentur vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.80.(Migne,1842) Matth.6,7.8.

2(pg.494)Nolite,inquit,multiloqui esse;novit enim Pater vester quid vobis necessarium sit,priusquam petatis ab eo.

2(pg.494)Nolite multum loqui quando oratis;scit enim Pater vester quid vobis necessarium sit,priusquam petatis ab eo.

2(pg.494)Nolite multum loqui in oratione:

2(pg.494)Nolite multiloqui esse?

AU s Lam 3 5 Mt 6,8

(275,149) Scit enim pater vester, ait in euangelio ipse dominus, quid vobis necessarium sit, antequam petatis ab eo.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,8.

(pg.158,21) nolite ergo adsimilari eis:scit enim pater uester, quibus opus sit uobis,antequam petatis eum.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Matth.6,8.

13,22.(pg.1076)Novit enim(-)Pater vester quid vobis necessari-
um sit,priusquam petatis ab eo.

BAS Is 1,15 Mt 6,8

(408a) Ne igitur similes sitis eis.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.21,37.(Migne,1847) Matth.6,8.

(pg.166B)Novit enim Pater vester(-)quid vobis necessarium sit,
priusquam petatis ab eo.

20.

ITALA CHROMAT. <u>Matth.</u> tract. 13. (Migne, 1845) 6,8.

2(pg.358C) Nolite ergo similari eis: scit enim Pater vester quid opus sit vobis, antequam petatis ab eo.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 126. Matth. 6, 8.

resp. (pg. 533C) Scit enim Pater vester, quibus opus habetis, antequam petatis.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,2.(Migne,1878) Matth.6,8.

7.(pg.1084C)Scit namque Pater vester coelestis,quid opus sit vobis,antequam petatis eum.

FRL Phil 4,5 Mt 6,8

(412,6) Scit quid opus sit uobis ante quam petatis ab eo.

om. B H_2 | uobis om. H_1 | ab eo] eum G Sq $^{cod\ ed}$

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.6,8.

8(pg.73D)Scit enim Pater vester quid opus sit vobis antequam petatis ab eo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,9.

(pg.903) Sic ergo vos orabitis: Pater noster, qui es in caelis: sanctificetur nomen tuum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,9.

(pg.6)Sic autem orabitis illum:Pater noster,qui es in caelis:
sanctificetur nomen tuum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6.9.

(pg.6)Sic ergo orabitis:Pater noster,qui es in caelis,sancti-
ficetur nomen tuum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.6,9.

(pg.7)Sic ergo vos orabitis eum Pater noster qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuum.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.6,9.

(pg.206) (sic ergo) orau(it)is:pater noster qui in caelis
(es sci)fecitu(r) nomen tuum

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.6,9-34.

(pg.15) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,9.

(pg.60)sic ergo uos orabitis. pater noster qui es in caelis.
sanctificetur nomen tuum.

ITALA Cod.ff^1(Belsheim,1881) Matth.6,9.

(pg.12)Sic ergo orabitis:Pater noster,qui in caelis es:sancti-
ficetur nomen tuum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,9.

(pg.11) sic ergo orabitis eum; PATER NOSTER QUI ES IN CAELIS scificetur nomen tuum

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,9.

(pg.9)sic ergo orabitis eum:pater noster,qui in caelis es,sanctificetur nomen tuum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,9.

(pg.32)Sic itaq·uos adorate·Pater noster qui···in caelis sanctificetur nomen tuum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,9.

(pg.10)Sic ergo orabitis uos.Pater noster qui in caelis es
scificetur nomen

ITALA Psalt.Tironianum(Lehmann,1885) Matth.6,9.

(pg.205)Pater noster qui es in coelis.Sanctificetur nomen tuum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,9.

(pg.7)sic ergo orate uos·Pater noster ṅȯṡṫėṙ qui in caelis
es·scificetur nomen tuum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 6, 9.

(pg. 92) vg: sic ergo uos orabitis pater; γ: sic ergo orab. eum pater c. c g h (a: illum pater).

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 6, 9.

(pg. 33) sic ergo orabitis uos pat̄ noster qui in caelis sc̄ificetur nomen tuū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,9.

(pg.30)sic ergo uos orabitis Pater noster qui es in caelis
sctificetur nomen tuu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,9.

(pg.10)sic enim orabitis..........Pater noster qui es incaelis
scificetur nomen tuum

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.6,9.

pg.22 o: (Sic ergo uos ora)bitis
Pater noster qui in caelis (e)s s(an)ctificetur
nomen tuu(m)

16.

ITALA AMB.ep.75.(Migne,1880) Matth.6,9.

6(pg.1313C)Pater noster,

16.

ITALA AMB.sacr.5.(Migne,1880) Matth.6,9.

4,18(pg.469C)Pater noster qui es in coelis:sanctificetur
nomen tuum:

4,19(pg.470A)wiederholt:Pater noster.
(pg.470B) Pater noster;
4,20(pg.470B) Pater noster,qui es in coelis.
4,21(pg.470C) Pater - tuum.
4,22(pg.470C) Pater - tuum:

AM sa 5,18 Mt 6,9

(167,7) Pater noster, qui es in caelis; sanctificetur nomen tuum;

rep. 5,22 (168,16) 6,24 (176,16) Pater noster - nomen tuum

AN scru Mt 6,9

(30,4) / Sic ergo uos orabitis. Pater noster qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, /

Lesung

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.13.(Migne,1862) Matth.6,9.

(pg.711)Sic ergo orabitis vos.

hom.14.(pg.711)Pater noster,qui es in coelis,sanctificetur nomen tuum,etc.

(pg.711)wiederholt:Pater noster.
Noster,(-)Qui es in coelis.(-)Sanctificetur nomen tuum.
(pg.712) Sanctificetur nomen tuum,
Sanctificetur,
(pg.714) Sanctificetur nomen tuum,
43.(pg.880) Pater noster,qui es in coelis,

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.6,9.

20,41.(pg.628)Sanctificetur nomen tuum.

ITALA AVG. Caesar. (Petschenig, 1910) Matth. 6, 9.

5. (pg. 173, 9) pater noster qui es in caelis.

11) wiederholt: qui es in caelis.
13) pater - caelis:

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Matth.6,9.

6,10.(pg.922)Sanctificetur nomen tuum:

(pg.922)wiederholt:Sanctificetur nomen tuum;

AU in DO 3,242 Mt 6,9

(1405D) qui quotidie dicimus: Pater noster qui es in coelis.

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) Matth.6,9.

4.(pg.75)Sanctificetur nomen tuum;

4.(pg.76)wiederholt:sanctificetur.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.6,9.

71,19.(pg.265)Pater noster qui es in coelis,

115,30.(pg.285)Sanctificetur nomen tuum,

ITALA II. AVG.ep.120.(Goldbacher,1898) Matth.6,9.

14.(pg.716,16)Pater noster qui es in caelis,

III.

ITALA AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Matth.6,9.

13.(pg.410,5)Pater noster qui es in caelis;

12)wiederholt:Pater noster qui es in caelis,

IV.
ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Matth.6,9.

16.(pg.94,10)Pater noster quies in caelis,

ITALA IV. AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) Matth.6,9.

6.(pg.407,7)Pater noster,qui es in caelis,

ITALA III.
AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Matth.6,9.10.
Luc.11,2.

21(pg.63,6)Sanctificetur nomen tuum,
10)Adueniat regnum tuum,
13)Fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra

22.(pg.65,9) wiederholt:Sanctificetur nomen tuum?
12) Veniat regnum tuum?
14) Fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra?

6.

ITALA AVG.fid.invis.(Migne,1842) Matth.6,9.

3,6.(pg.175)Pater noster,qui es in coelis;

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Matth.6,9.

14,30.(pg.899)Sanctificetur nomen tuum:

ITALA AVG.loc.3.(Zycha,1894) Matth.6,9.

55.(pg.580,16)sanctificetur nomen tuum.

ITALA AVG.loc.4.(Zycha,1894) Matth.6,9.

65.(pg.592,12)sanctificetur nomen tuum.

ITALA AVG.Faust.3.(Zycha,1891) Matth.6,9.

3.(pg.265,9)pater noster,qui es in caelis,

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,9.
CYPR.or.dom.

9,25(pg.549,17)sanctificetur nomen tuum,

wiederholt:10,27(pg.556,4)

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Matth.6,9.

2,4.(pg.997)Sanctificetur nomen tuum.

21,55.(pg.1027)wiederholt:Sanctificetur nomen tuum,

4,1.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) Matth.6,9.

14(pg.638)Pater noster qui es in coelis:sanctificetur nomen tuum.

ps.32.en.II.serm.2,29(pg.299)Pater noster.

ps.65,21. (pg.800)Pater noster,qui es in coelis.

ps.104,1.(pg.1390) Pater-coelis.
145,18(pg.1897) Pater-coelis.

71,19(pg.913) Sanctificetur nomen tuum:
103.serm.1,3(pg.1337) Sanctificetur nomen tuum: (4Mal)
142,6. (pg.1849) Sic orate.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Matth. 6, 9.

15, 41. (pg. 1250) Pater noster:

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,9.

4,15.(pg.1275) Sic itaque orate vos(-)Pater noster qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum:

(pg.1275) wiederholt: Pater noster qui es in caelis.
(pg.1275) Pater noster.
4,16.(pg.1276) Pater noster (5 Mal).
5,17.(pg.1276) Pater noster qui es in caelis.
(pg.1277) qui es in caelis.
5,18.(pg.1277) Pater noster qui es in caelis.
5,19.(pg.1277) Sanctificetur nomen tuum.

ITALA AVG.serm.32.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,9.

25,25(pg.205)Pater noster:

5,1.

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) Matth.6,9.

4,5(pg.379)Vos ergo(-)dicite:Pater noster,qui es in coelis.
(-)Sanctificetur nomen tuum.

4,5(pg.379)wiederholt:Pater noster,qui es in coelis.
4,5(pg.379) sanctificetur?
6,9(pg.380) Sanctificetur nomen tuum;
14,19(pg.386) Sanctificetur nomen tuum.

5,1.

ITALA AVG.serm.57.(Migne,1842) Matth.6,9.

2,2.(pg.387)Dicite,Pater noster,qui es in coelis?

4,4.(pg.387)Sanctificetur nomen tuum,

2,2.(pg.387)wiederholt:Pater noster qui es in coelis.
12,12(pg.392) Pater noster,qui es in coelis,
58; 2,2.(pg.393) Pater noster,qui es in coelis.
2,2.(pg.393) Pater noster.
2,2.(pg.393) Pater noster,qui es in coelis.
2,3.(pg.394) Sanctificetur nomen tuum,
10,12(pg.399) Sanctificetur nomen tuum,
59; 1,2.(pg.400) Pater noster,qui es in coelis.

59;2,3.(pg.400)wiederholt:Sanctificetur nomen tuum.
5,8.(pg.402) Sanctificetur nomen tuum:
71;15,25(pg.458) Pater noster qui es in coelis:

5,1.

ITALA AVG.serm.114.(Migne,1842) Matth.6,9.

5(pg.654)Pater noster qui es in coelis.(-)Sanctificetur nomen tuum.

5(pg.654)wiederholt:Pater noster.
5(pg.654) Pater noster qui es in coelis.

ITALA AVG. serm. 135. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 6,9.

6,7 (pg. 749) Sic orate. (2 Mal)

ITALA AVG.serm.139.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,9.

1,1(pg.770)Pater noster qui es in coelis?

wiederholt:156;14,15(pg.858)
177;2. (pg.954)

AU s 177,2 (Lambot) Mt 6,9

(65,26) Pater noster, qui es in caelis.

5,1.

ITALA AVG.serm.181.(Migne,1842) Matth.6,9.

4,6(pg.981)Pater noster,qui es in coelis.(-)Sanctificetur nomen tuum.

4,6(pg.982)Sic orate.
4,6(pg.982)Sic orate:*
4,6(pg.982)Sic orate.
4,6(pg.982)Sic orate,

*Er.Lugd.et Ven.omittunt,Sic orate.M.

5,7(pg.982)wiederholt:Pater noster qui es in coelis?

ITALA AVG.serm.211.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,9.

3,3(pg.1055)Pater noster qui es in coelis.(-)Sanctificetur nomen tuum.

ITALA AVG.serm.315.(Migne 5,1. 1842) Matth.6,9.

7,10(pg.1431)Pater noster,qui es in coelis.

7,10(pg.1431)wiederholt:Pater noster.

ITALA AVG.serm.357.(Migne,1842) 5,2. Matth.6,9.

4(pg.1585)Pater noster qui es in coelis.

(pg.1585)wiederholt:Pater - coelis.

AU s Cas II,158 Mt 6,9

(159b) Nonne cotidie dicis. Pater noster, qui es in caelis...
...pater noster qui es in caelis.Sequere. Sanctifice-
tur nomen tuum.

AU s Gue 14,2

Mt 6,9
(oratio)

(487,6) pater noster qui es in caelis.

AU s Mor 15,8 Mt 6,9

(652,22) sanctificetur nomen tuum,

AU s Mor 16,7

Mt 6,9
(oratio)

(657,2) sanctificetur nomen tuum, /

AU s Wil 13,6 Mt6,9

(715,23) Pater noster qui es in caelis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,9.

(pg.158,23) sic ergo orabitis:pater noster,qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuum,

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 6, 9.

26, 45. (pg. 200, 1) sanctificetur nomen tuum;

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) Matth.6,9.

8,16.(pg.636)Pater noster

ITALA AVG.tract.17.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.6,9.

16(pg.1535)Pater noster qui es in coelis:

48;9(pg.1745)Sanctificetur nomen tuum.

67;3(pg.1813)wiederholt:Pater - coelis.
81;4(pg.1842) Pater - coelis.

ITALA AVG.serm.64 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,9

3(pg.1867)Sic autem orabitis:Pater,noster,qui es in caelis,etc.
4(pg.1868)Qui habitas in caelis,

4)pg.1867)wiederholt: Pater noster (4 Mal)
(pg.1868) Pater noster (3 Mal)

ITALA AVG.serm.64 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,9

5(pg.1868) Sanctificetur nomen tuum.

ITALA AVG serm.65 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,9

1(pg.1870) Sic(-)orabitis:Pater noster,qui es in caelis,sanctificetur nomen tuum:

" wiederholt: Pater noster,qui es in caelis.
2(pg.1870) Sanctificetur nomen tuum.

ITALA AVG.serm.273 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,9

4(pg.2258) Pater noster,qui es in caelis?

AV h 5,1

Mt 6,9
(oratio)

(107,15) Pater noster qui es in caelis.

BEA El 1,73 Mt 6,9

(939D) quam Dominus noster Jesus Christus discipulos suos orare docuit, dicens: Cum oratis, dicite: Pater noster, qui es in caelis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.6,9.

(pg.49C) Pater noster,qui es in coelis.Amen.Sanctificetur nomen tuum.Amen.

wiederholt:(pg.314A) (om:Amen)

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.6,9.13.

(pg.57D) Pater noster.Et ne nos.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 6, 9. 13.

(pg. 62A) Pater noster. Et ne nos. Sed libera nos a malo.

(pg. 63A) Pater noster. Et ne nos. Sed libera nos a malo.

(pg. 65B) Pater noster.
(pg. 66C) Deus noster, qui es.
(pg. 66A) Pater noster.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 6, 9.

(pg. 68B) Pater noster.
(pg. 68D) Pater noster.
(pg. 71B) Pater noster, qui es in coelis.
(pg. 71D) Pater noster.
(pg. 73D) Pater noster.
(pg. 74B) Pater noster.
(pg. 76B) Pater noster, etc.
(pg. 77A) Pater noster.
(pg. 78D) Pater noster, qui es in coelis.
(pg. 79C) Pater noster.
(pg. 83A) Pater noster.
(pg. 87D) Pater noster.
(pg. 90C) Pater noster.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 6, 9.

(pg. 97C) Pater noster.

(pg. 100B) Pater noster.

(pg. 101A) Pater noster.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 6, 9.

(pg. 107D) Pater noster.
(pg. 110C) Pater noster.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 6, 9.

(pg. 123B) Pater noster.
(pg. 125A) Pater noster.
(pg. 127C) Pater noster.
(pg. 128D) Pater noster.
(pg. 131C) Pater noster.
(pg. 133C) Pater noster.
(pg. 136A) Pater noster.
(pg. 137B) Pater noster.
(pg. 139C) Pater noster.
(pg. 141B) Pater noster.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.6,9.

(pg.145D) Pater noster.
(pg.147A) Pater noster.
(pg.153A) Pater noster.
(pg.157A) Pater noster.
(pg.158C) Pater noster, etc .
(pg.161A) Pater noster.
(pg.166B) Pater noster.
(pg.167B) Pater noster.
(pg.169D) Pater noster.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 6,9.

(pg. 940B) Pater noster, qui es in coelis: (-) Sanctificetur nomen tuum:

CAE s 37,4 Mt 6,9

(157,29) pater noster qui es in caelis?

"in oratione"

CAE s 147,2

Mt 6,9
("oratio"!)

(570,6) Pater noster, qui es in caelis.

s 147,3 (570,15) Sanctificetur nomen tuum.

s 147,8 (571,24) Sanctificetur nomen tuum:

Vorlage war AU s 59

CAE s 185,3 Mt 6,9
(oratio)

(713,32) Pater noster, qui est in caelis. ... Sanctificetur nomen tuum.

Vorlage war AU s 211

CAr 1 Cor 15,28 Mt 6,9

aus AU q 69,4 (75)

(546C) Ita enim dicimus in oratione dominica: Sanctificetur nomen tuum, ...

(546D) Ergo sicut sanctificetur est, sanctum esse innotescat,

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Matth. 6, 9.

18, 2-3. (pg. 266, 4-19) pater noster. ... qui es in caelis, ...
sanctificetur nomen tuum,

wiederholt:

sanctificetur nomen tuum 18, 5. (pg. 267, 18. 19)

70.

ITALA CASSIODOR, ps.27,2. (Migne,1847) Matth.6,9.

(pg.194C)Pater noster,qui es in coelis.

ps.134,13.(pg.965C)Sanctificetur nomen tuum;

CHRY III,886 Mt 6,9

(889C) quando incipiemus omnes tempore sacrorum mysteriorum dicere, Pater noster qui es in coelis:

ITALA CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884) Matth.6,9.

(pg.81,17)Sanctificetur(-)nomen tuum.

-Stählin,1909(pg.205,10)

84.

ITALA CONC. Tolet. 4. (Migne, 1862) Luc. 11, 2.
Matth. 6, 9.

10. (pg. 369C) Cum autem oratis, dicite: Pater noster, qui es in coelis:

84.

ITALA CONC. Tolet. 4. (Migne, 1862) Matth. 6, 9.

10. (pg. 370A) Pater noster, qui es in coelis;

I.

ITALA CYPRIAN,or.7.(Hartel,1868) Matth.6,9.

(pg.270,22)sic ... orate:pater noster,qui es in caelis,sancti-
ficetur nomen tuum,

I.

ITALA CYPRIAN, or. 9. (Hartel, 1868) Matth. 6, 9.

(pg. 272, 11) sic ... adorate: pater noster, qui es in caelis.

orate WGv

(pg. 272, 13) wiederholt: pater 10 (pg. 273, 5) wied.: pater noster,
10 (pg. 273, 23)
18 (pg. 280, 7)

ITALA I. CYPRIAN,or.12.(Hartel,1868) Matth.6,9.

(pg.274,22)sanctificetur nomen tuum,

PS-CY ab 7 Mt 6,9

(48,13) Quibus ad supplicandum imperavit dicere: pater noster qui es in caelis sanctificetur nomen tuum.

dicere) cum diceret RT, cum diceret sic autem orabitis PFA, dicere sic autem orabitis MO, dicere sic inquiens orabitis S/ est in caelis R, in caelis es S / sanctificetur nomen tuum fehlt PB

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 14. (Migne, 1845) 6,9.

1(pg.359A)Sic ergo orabitis.

(pg.359A)Pater noster qui in caelis es.

2(pg.360A)Pater noster qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum.

ITALA DIDYM. en. I. Petr. (Zöpfl, 1914) Matth. 6, 9.

(pg. 30, 24) sanctificetur nomen tuum;

EP-L 50 Mt 6,9

(126,15) vos autem, cum oratis, dicite: Pater noster, qui es in caelis.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Matth. 6, 9.

(pg. 947C) Pater noster, qui es in caelis.

ITALA FILASTRIVS 94,3.(Marx,1898) Matth.6,9.

(pg.54,23)Pater qui in caelis est.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Matth.6,9.

14.(pg.261D)Sanctificetur nomen tuum;

65.

ITALA   VULG.serm.44.(Migne,1893)   Matth.6,9.

(pg.910A)Pater noster qui es in coelis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.6,9.

5,27.(pg.302C)Sic(-)orabitis:Pater noster qui es in caelis.

GR-T mir 7,14 Mt 6,9.

(717,36) Sic enim dicitis ad Patrem: (folgt Vers 12)

3-11-45B

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.6,9.
Luc.11,2.

23.(pg.35,13)Sic dicite cum oratis,Pater noster,qui es in cae-
lis?

ITALA II. HIER. ep.106.(Hilberg,1912) Matth.6,9.

4.(pg.250,21)pater noster,qui es in caelis,sanctificetur nomen tuum.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Matth.6,9.

4(pg.400A)Pater noster qui es in coelis:Sanctificetur nomen tuum.

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Matth. 6, 9.

5(pg. 85D)Pater noster, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum;

8,26(pg. 309B)Pater noster qui es in coelis.

9,29(pg. 348D)Pater - tuum.

16,57(pg. 578A)Pater - tuum.

HI Ct h 1,3 Mt 6,9

(31,24) pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum.

Ulrich von Beuron

HI Is h 1,2 Mt 6,9

(245,19) cum orauerítis... dicite: Pater noster,qui es in caelis,sanctificetur nomen tuum!

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Matth.6,9.

15(pg.612D)Pater noster,qui es in coelis,sanctificetur nomen tuum.

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) Matth.6,9.

22.(pg.708,10)sanctificetur nomen tuum.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 6,9.

7,11 (pg. 958A) Pater noster qui es in caelis.

JO-N 23 Mt 6,9

(715C) Sic ergo orabis, Pater noster qui es in coelis.

(715D) ut cum fiducia dicatis, Pater noster, qui es in coelis.
Sequitur oratio. Sanctificetur nomen tuum.

JO-N 27 Mt 6, 9

(721A) quod dixistis in capite orationis, Pater noster, qui
es in coelis:

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Matth.6,9.

15,3.(pg.753A)Pater noster,qui es in coelis.
15,4.(pg.753B)Sanctificetur nomen tuum.

IS~~15~~ ety 9,5,16 Mt 6,9

(16,~~17~~) Pater noster, qui es in caelis.

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1862) Matth. 6, 9.

16, 16. (pg. 574B) Pater noster, qui es in coelis.

83.

ITALA ISID. expos. miss. (Migne, 1862) app. 8. Matth. 6, 9.

33. (pg. 1151B) Pater noster, qui es in coelis.

B) Pater noster, qui es in coelis,

34. (pg. 1151B) Sanctificetur nomen tuum,

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.6,9.

8.(pg.503,6)sic orabitis:pater noster qui es in caelis:

ITALA MART.BRAC.corr.(Caspari,1883) Matth.6,9.

16.(pg.35)Pater noster,qui est in caelis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 9.

(pg.119A) Pater noster qui es in celis. (-) Sanctificetur nomen tuum.

(pg.125A) wiederholt: Pater noster qui es in celis.
(pg.130A) Pater noster qui es in celis.
(pg.136A) Pater noster.
(pg.139A) Pater noster.
(pg.151B) Pater noster qui.
(pg.158A) Pater noster qui es in coelis.
(pg.162B) Pater noster qui es in celis.
(pg.182B) Pater noster.
(pg.189B) Pater noster.

wenden:

(pg.198C) wiederholt: Pater noster qui es in celis.
(pg.210C) Pater noster, etc.
(pg.217A) Pater noster qui es in celis.
(pg.222C) Pater noster qui.
(pg.226C) Pater noster qui es etc.
(pg.238B) Pater noster qui es in celis.
(pg.246A) Pater noster.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.6,9.

(pg.251A)Pater noster.
(pg.256A)Pater noster qui es in celis.
(pg.263B)Pater noster.
(pg.267C)Pater noster qui es in celis.
(pg.273A)Pater noster.
(pg.278A)Pater noster.
(pg.281C)Pater noster.
(pg.288B)Pater noster.
(pg.295B)Pater noster.
(pg.304B)Pater noster.
(pg.309D)Pater noster.
(pg.315C)Pater noster qui.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.6,9.

(pg.328B)Pater noster.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Matth.6,9.

(pg.383B)Pater noster.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 9.

(pg. 323D) Pater noster qui es in celis.

(pg. 333A) wiederholt: Pater noster.
(pg. 342D) Pater noster.
(pg. 352C) Pater noster.
(pg. 359A) Pater noster.
(pg. 364B) Pater noster.
(pg. 370B) Pater noster.
(pg. 377A) Pater noster.
(pg. 388B) Pater noster.
(pg. 390A) Pater noster qui es in celis.

wenden:

(pg.400B)wiederholt:Pater noster.
(pg.405B) Pater noster qui es in celis.
(pg.417B) Pater noster qui es in celis.
(pg.434A) Pater noster.
(pg.475B) Pater noster qui es in celis.
(pg.486B) Pater noster qui.
(pg.493A) Pater noster.
(pg.497B) Pater noster qui es in celis.
(pg.502B) Pater noster qui es in celis.
(pg.509A) Pater noster qui es in celis.
(pg.514C) Pater noster.
(pg.521B) Pater noster qui es in celis.
(pg.525A) Pater noster.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6,9.

(pg.559A) Pater noster qui es in celis. Amen. Sanctificetur nomen tuum. Amen.

(pg.575A) wiederholt: Pater noster.
(pg.579B) Pater noster.
(pg.584C) Pater noster.
(pg.592A) Pater noster qui es in celis.
(pg.598A) Pater noster.
(pg.605B) Pater noster qui es in celis.
(pg.608C) Pater noster.
(pg.612D) Pater noster.
(pg.620C) Pater noster.
(pg.624C) Pater noster.

wenden:

(pg.628A)wiederholt:Pater noster.
(pg.633C) Pater noster qui es in celis.
(pg.637A) Pater noster qui.
(pg.639D) Pater noster.
(pg.642D) Pater noster.
(pg.647C) Pater noster.
(pg.650C) Pater noster qui es.
(pg.655B) Pater noster.
(pg.661D) Pater noster qui.
(pg.666A) Pater noster.
(pg.668C) Pater noster.
(pg.672B) Pater noster.
(pg.682C) Pater noster.
(pg.688B) Pater noster qui.
(pg.692A) Pater noster.
(pg.700A) Pater noster.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.6,9.

(pg.703A) Pater noster.
(pg.706C) Pater noster.
(pg.713B) Pater noster qui es in celis.
(pg.718A) Pater noster.
(pg.725A) Pater noster.
(pg.728A) Pater noster.
(pg.733B) Pater noster.
(pg.739A) Pater noster.
(pg.744C) Pater noster.
(pg.751A) Pater noster.
(pg.755C) Pater noster.
(pg.762A) Pater noster.

wenden;

(pg.772B) Pater noster.
(pg.779A) Pater noster qui es in celis.
(pg.784D) Pater noster.
(pg.788A) Pater noster.
(pg.791C) Pater noster.
(pg.794B) Pater noster.
(pg.801A) Pater noster.
(pg.805B) Pater noster.
(pg.810A) Pater noster.
(pg.818B) Pater noster.
(pg.826A) Pater noster qui es in celis.
(pg.830A) Pater noster qui es in celis.
(pg.835B) Pater noster.
(pg.842D) Pater noster.
(pg.848A) Pater noster qui es in celis.
(pg.855B) Pater noster.
(pg.861A) Pater noster.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 9.

(pg. 865A) Pater noster.
(pg. 870C) Pater noster.
(pg. 874C) Pater noster.
(pg. 882D) Pater noster.
(pg. 887B) Pater noster.
(pg. 892A) Pater noster qui es.
(pg. 898A) Pater noster.
(pg. 904D) Pater noster qui es in celis.
(pg. 911B) Pater noster.
(pg. 914B) Pater noster.
(pg. 924A) Pater noster.
(pg. 931D) Pater noster qui.

wenden:

(pg.936C) Pater noster qui es in celis.
(pg.940D) Pater noster.
(pg.944B) Pater noster.
(pg.946C) Pater noster.
(pg.952C) Pater noster.
(pg.955C) Pater noster.
(pg.957D) Pater noster qui es in celis.
(pg.961D) Pater noster qui es in celis.
(pg.964D) Pater noster qui es in celis.
(pg.967C) Pater noster qui es in celis.
(pg.974C) Pater noster qui es in celis.
(pg.977D) Pater noster.
(pg.982A) Pater noster.
(pg.990D) Pater noster.
(pg.994A) Pater noster.
(pg.997B) Pater noster.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 9.

(pg. 1001B) Pater noster.
(pg. 1002D) Pater noster.
(pg. 1006C) Pater noster.
(pg. 1010A) Pater noster.
(pg. 1016B) Pater noster.
(pg. 1019D) Pater noster.
(pg. 1022C) Pater noster.
(pg. 1025B) Pater noster.
(pg. 1028A)Pater noster.
(pg. 1031C) Pater noster.
(pg. 1036A) Pater noster.

ITALA OPTAT.2,20.(Ziwsa,1893) Matth.6,9.12.

(pg.56,13)pater noster,qui es in caelis,dimitte nobis debita et peccata nostra.

ORI ser 2 Mt 6,9

(3,22) pater noster qui es in caelis,

ORI ser 12 Mt 6,9

(23,31) pater noster, qui es in caelis.

ORI ser 73 Mt 6,9

(174,10) pater noster qui es in caelis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.5.(Migne,1894) Matth.6,9.

(pg.199C)Pater noster qui es in caelis

25.(pg.270A)wiederholt:Pater noster qui es in coelis.
67.(pg.391B) Pater noster qui es in caelis.

(pg.391B)Sanctificetur nomen tuum.

68.(pg.394C)wiederholt:Pater noster qui es in caelis,
(pg.394C) Pater noster quis es in caelis.
(pg.395A) Sanctificetur nomen tuum.
69.(pg.398A) Pater noster qui es in caelis.
(pg.398A) Sanctificetur nomen tuum.

69. (pg.398A) wiederholt: Pater noster.
(pg.398A) Qui es in caelis.
70. (pg.399B) Pater noster.
(pg.399B) Qui es in caelis.
(pg.399B) Sanctificetur nomen tuum.
(pg.400C) Pater noster qui es in caelis.
71. (pg.401C) Pater noster qui es in caelis.
(pg.401D) Pater noster qui es in caelis.
(pg.402A) Sanctificetur nomen tuum.
(pg.403A) Pater noster qui es in caelis.
72. (pg.404C) Pater noster qui es in caelis.
(pg.405B) Pater noster qui es in caelis.
(pg.405C) Sanctificetur nomen tuum.
(pg.405C) Pater noster qui es in caelis. (2 Mal).

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.1.(Migne,1894) Matth.6,9.
Luc.11,2.

(pg.666C)Pater noster qui es in caelis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.1.(Migne,1894) Matth.6,9.
Luc.11,2.

(pg.666D)Sanctificetur nomen tuum.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 2. (Migne, 1894) Matth. 6, 9.

(pg. 669B) Pater noster qui es in caelis.

(pg. 669C) Sanctificetur nomen tuum.

3. (pg. 671B) wiederholt: Pater - caelis.
(pg. 671C) Pater - caelis.
(pg. 671C) Sanctificetur nomen tuum.
(pg. 672C) Pater - caelis.
4. (pg. 673C) Pater - caelis.
(pg. 673C) Pater - caelis.
(pg. 673D) Sanctificetur nomen tuum.
(pg. 675A) Pater - caelis.

5. (pg.676C) wiederholt: Pater - caelis.
(pg.677A) Pater - caelis. (2 Mal).
(pg.677B) Pater - caelis.
(pg.677B) Sanctificetur nomen tuum.

PIR 7 Mt 6,9

(38,1) et sic illis dominus docuit orare: Pater noster, qui
es in caelis, sanctificetur nomen tuum. /

~~[illegible]~~

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 6, 9.

18, 25. (pg. 748A) Pater noster, qui es in coelis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 6, 9.

25, 35. (pg. 753A) Pater noster, qui es in coelis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 6, 9.

31, 43. (pg. 758A) Pater noster qui es in coelis.

QU tr 1,2 Mt 6,9

(182,16) Pater noster, qui es in caelis.
19) Sanctificetur enim nomen tuum dum dicimus deo,/

1,3 (182,37) Sanctificetur nomen tuum,

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.6,9.

4,1(pg.127,20)Pater noster,qui in caelis es,

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Matth.6,9.

17.(pg.220,6)PATER NOSTER QUI ES IN CAELIS.

17.(pg.221,21)SANCTIFICETVR NOMEN TVVM.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.6,9.

1(pg.19C)Pater noster,qui es in coelis.

S-Gr H 1,31 Mt 6,9

(4) Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tu-
um:/

I.

ITALA TERTVLL.or.2.(Wissowa,1890) Matth 6,9.

(pg.181.21)pater qui in caelis es.

ITALA I. TERTVLL.or.3.(Wissowa,1890) Matth.6,9.

(pg.182,27)sanctificetur nomen tuum.

ITALA　　III.
TERTVLL.Prax.23.(Kroymann,1906)　　Matth.6,9.

(pg.272,1)pater noster,qui es in caelis.

VEN or 3

Mt 6,9
(oratio)

(221,14) Pater noster qui es in caelis.

or 14 (223,7) Sanctificetur nomen tuum.

Ps-VIG Var 1,43 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Matth.6,9.

~~36~~(pg.382A)Vos autem cum oratis,dicite:Pater noster,qui es
in coelis.

6-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,10.

(pg.903) Aduеniat regnum tuum.Fiat voluntas tua,sicut in caelo, & in terra.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,10.

(pg.6)Adveniat regnum tuum.Fiat voluntas tua in caelo,et in terram.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6.10.

(pg.6)Adueniat regnum tuum.Fiat uoluntas tua in caelo et in
terra.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,10.

(pg.7)adveniat regnum tuum,fiat voluntas tua in caelo et in terra,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.6,10.

(pg.206) adueniat re(g)num (tuum) fiat uo(lun)tas (tua)
sicut in (c)a(e)lo et in ter(ra)

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,10.

(pg.60)adueniat regnum tuum. fiat uoluntas tua sicut in caelo
et in terram

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,10.

(pg.12)Veniat regnum tuum.Fiat voluntas tua,sicut in caelo,et in terra.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,10.

(pg.11)ueniat regnum tuum fiat uoluntas tua sicut in caelo et
in terra

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,10.

(pg.9)adueniat regnum tuum,fiat uoluntas tua sicut in caelo et
in terra.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,10.

(pg.32)ueniad regnum tuum·fiat uoluntas tua·in caelo et in
terra·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,10.

(pg.11)tuum.ueniat regnum tuum fiat uoluntas tua.sicut in cae-
lo et in terra

ITALA Psalt.Tironianum(Lehmann,1885) Matth.6,10.

(pg.205)Adveniat regnum tuum.Fiat voluntas tua sicut in coe-
lo et in terra.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,10.

(pg.7)adueniat regnum tuum fiat uoluntas tua sicut in caelo
et in terra·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 6, 10.

(pg. 92) vg: aduenIat regnum tuum; γ: uenIat regnum tuum c. f g
k l Tert. Ambr. Aug.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 6, 10.

(pg. 33) aduenіat regnum tuū fiat uoluntas tua sicut in celo et in t̄ra

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,10.

(pg.30)adueni at regnu tuum fiat uoluntas tua sicut in caelo
et in terra

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,10.

(pg.10)aduenìat regnum tuum fiat uoluntas tua sicut incelo
&interra

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt. 6,10.

pg.22 o: Ueniat regnum tu(um) fiat (uo)luntas tua sicut in caelo et in terra

ITALA   II.
AMB.Hel.21,80.(C.Schenkl,1897)   Matth.6,10.

(pg.461,17)ueniat regnum tuum,fiat uoluntas tua sicut in
caelo et in terra.

AM Ps 40,36,2 Mt 6,10

(254,7) fiat uoluntas tua;

AM Ps 45 24,3 cf Mt 6,10

(345,29) uel quod facta est uoluntas eius sicut in caelo et in terra.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) Matth.6,10.

58.(pg.187,24)fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra.

16.

ITALA AMB.sacr.5.(Migne,1880) Matth.6,10.

4,18(pg.469C)adveniat regnum tuum,fiat voluntas tua,sicut in coelo et in terra:

4,22(pg.470C)wiederholt:adveniat regnum tuum.
(pg.471A) Veniat regnum tuum;
4,23(pg.471A) Veniat - terra:
(pg.471A) Fiat voluntas tua.

AM sa 5,18 Mt 6,10

(167,8) aduenint regnum tuum; fiat uoluntas tua
sicut in caelo et in terra;

5,22 (168,17) ueniat regnum tuum.
5,23 (168,21) Ueniat regnum tuum, fiat uoluntas tua,
sicut in caelo et in terra;
6,24 (176,19) Aduentiat regnum tuum.

AN scru Mt 6,10

(30,5) / aduenıat regnum tuum, fiat uoluntas tua sicut in
caelo et in terra. /

Lesung

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.14.(Migne,1862) Matth.6,10.

(pg.711)Adveniat regnum tuum.

(pg.712)Fiat voluntas tua sicut in coelo,et in terra.

(pg.712)wiederholt:Sicut in coelo,et in terra:
(pg.712) Adveniat regnum tuum,(-)Fiat voluntas tua, sicut in coelo,et in terra.
(pg.712) adveniat,fiat:
(pg.714) adveniat regnum tuum,
(pg.714) Fiat voluntas tua,sicut in coelo et in terra:

AP-Act Tho   Mt 6,10

(133,10) fiat uoluntas tua.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Matth.6,10.

17.(pg.414,11)Fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra.

25.(pg.437,23)wiederholt:Fiat-terra.

ITALA AVG.anim.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,10.

11,17.(pg.372,21)adueniat regnum tuum.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.6,10.

115,30.(pg.285) Adveniat regnum tuum,Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra

ITALA   III.
AVG.ep.130.(Goldbacher,1904)   Matth.6,9.10.
Luc. 11.2.

21.(pg.63,6)Sanctificetur nomen tuum.
10)Adueniat regnum tuum,
13)Fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra,

22.(pg.65,9)wiederholt:Sanctificetur nomen tuum?
12) Veniat regnum tuum?
14) Fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra?

ITALA IV. AVG. ep.217.(Goldbacher,1911) Matth.6,10.

6.(pg.407,10)Fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra,

20)wiederholt:Fiat - terra.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Matth.6,10.

52.(pg.1164)Fiat voluntas tua,sicut in coelo et in terra.

6;6.(pg.1511)wiederholt:Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra,

6;10.(pg.1519) Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra,

6;34.(pg.1589) Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Matth.6,10.

52.(pg.1164)Fiat voluntas tua,sicut in coelo et in terra:

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 20. (Migne, 1842) Matth. 6, 10.

14. (pg. 735) Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 6, 10.

7, 17. (pg. 506, 7) fiat uoluntas tua,

wiederholt: 7, 23. (pg. 515, 25)

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 6, 10.

10, 28. (pg. 558, 21) aduenint regnum tuum,

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,10.
CYPR.or.dom.

9,25(pg.549,26)fiat uoluntas tua in caelo et in terra.

wiederholt:9,26(pg.553,17)

ITALA . AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.6,10.

10,21.(pg.21,23)fiat uoluntas tua sicut in caelo ita et in terra.

19,40.(pg.42,23)wiederholt:fiat-terra.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Matth.6,10.

2,5.(pg.997)Veniat regnum tuum;

3,6.(pg.997)Fiat voluntas tua in coelo et in terra;

(pg.997)wiederholt:sicut in coelo et in terra:
(pg.998) Fiat voluntas tua.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 6, 10.

53, 121. (pg. 90, 4) fiat uoluntas tua in caelo et in terra,

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Matth.6,10.

8,15.(pg.972)Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra:

4,1.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) Matth.6,10.

14(pg.638)Veniat regnum tuum.Fiat voluntas tua,sicut in coelo et in terra.

ps.7,8(pg.102)Veniat regnum tuum:
61,8(pg.735)Veniat regnum tuum,
66,10(pg.812)Veniat regnum tuum, (3Mal)

118.serm.3,2(pg.1508)Veniat regnum tuum;
71,17. (pg.911) Adveniat regnum tuum?
144,15. (pg.1879)Adveniat regnum tuum.
147,1. (pg.1913)Adveniat regnum tuum;
97,9. (pg.1257)Adveniat regnum tuum.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.6,10.

3,8.(pg.20,13)adueniat regnum tuum.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,10.

4,15.(pg.1275)adveniat regnum tuum:fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra:

6,20.(pg.1278)wiederholt:Adveniat regnum tuum.
(pg.1278) Adveniat (2 Mal).
6,21.(pg.1278) Adveniat regnum tuum(-)Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra:
(pg.1278) Fiat voluntas tua(-)sicut in caelo et in terra,
6,22.(pg.1279) Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra,
(pg.1279) Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra,

6,22.(pg.1279)wiederholt:Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra,

6,24.(pg.1279) Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra,

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,10.

6,20.(pg.1278)Adveniat regnum tuum.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,10.

6,7(pg.299)Veniat regnum tuum. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) Matth.6,10.

4,6(pg.379)*Veniat regnum tuum. (3 Mal)

5,7(pg.379) Fiat voluntas tua.

5,7(pg.380) Fiat voluntas tua in coelo et in terra:

5,7(pg.380)wiederholt:Fiat voluntas tua?

5,8(pg.380)in coelo et in terra,(vel.)sicut in coelo et in terra?

5,8(pg.380)wiederholt:Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra. (5 Mal)

5,8(pg.380)	wiederholt:	Fiat voluntas tua in coelo et in terra.
6,9(pg.381)		Fiat voluntas tua;
6,9(pg.381)		Veniat regnum tuum;
10,14(pg.383)		Fiat voluntas tua,sicut in coelo,ita et in terra.
10,14(pg.384)		Fiat voluntas tua,sicut in coelo,ita et in terra.
14,19(pg.386)		Veniat regnum tuum,Fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra;

*Mss.plerique in hoc et subsequentibus sermonibus habent constanter,Adveniat.

5,1.

ITALA AVG.serm.57.(Migne,1842) Matth.6,10.

5,5(pg.388)Veniat regnum tuum. (3 Mal)

6,6(pg.388)Fiat voluntas tua,sicut in coelo,ita et in terra.

6,6(pg.388)wiederholt:Fiat voluntas tuas,sicut in coelo,ita et in terra. (7 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.58.(Migne,1842) Matth.6,10.

2,3(pg.394)Veniat regnum tuum. (2 Mal)

3,4(pg.394)Fiat voluntas tua,sicut in coelo,ita et in terra.
(4 Mal)

3,4(pg.394)(fiat voluntas ejus,)sicut in coelo,ita et in terra,

10,12(pg.399)wiederholt:Veniat regnum tuum,Fiat voluntas tua,
sicut in coelo,et in terra,

5,1.

ITALA AVG.serm.59.(Migne,1842) Matth.6,10.

2,4(pg.400)Veniat regnum tuum.

2,5(pg.400)Fiat voluntas tua,sicut in coelo,et in terra.

2,5(pg.401)wiederholt:Fiat voluntas tua,sicut in coelo,et in terra. (2 Mal)

5,8(pg.402) Veniat regnum tuum:(-)Fiat voluntas tua,sicut in coelo,et in terra:

5,1.
ITALA AVG. serm. 110. (Migne, 1842) Matth. 6,10.

5,5(pg. 641) Adveniat regnum tuum:

ITALA AVG.serm.114.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,10.

5(pg.654)Adveniat regnum tuum.(-)Fiat voluntas tua,sicut in coelo,et in terra.

181;4,6(pg.981)wiederholt:Veniat regnum tuum.Fiat - terra.

ITALA AVG.serm.211.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,10.

3,3(pg.1055)Veniat regnum tuum.(-)Fiat voluntas tua,sicut in coelo,et in terra.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,10.

2,3(pg.1220)Veniat regnum tuum.

AU s Den 11,6 Mt 6,10

(48,12) adveniat regnum tuum.

AU s Cas II,158 Mt 6,10

(159b) (Ad)Veniat regnum tuum. Adhuc sequere. Fiat voluntas tua. Sicut in caelo et in terra.

AU s Mor 9,3

Mt 6,10
(oratio)

(621,26) adveniat regnum tuum.

AU s Mor 11,9 Mt 6,10
(oratio)

(631,30) fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.

AU s Mor 15,8 Mt 6,10

(652,23) ueniat regnum tuum,fiat uoluntas tua si-
cut in caelo et in terra,

AU s Mor 16,7 Mt 6,10
(oratio)

(656,31) adveniat regnum tuum,

(657,3) adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua sicut in cae-
lo et in terra,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,10.

(pg.158,24) ueniat regnum tuum,fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra,

ITALA AVG.tr.9.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.6,10.

2(pg.2046)Adveniat regnum tuum.

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 6,10.

2(pg.1597) Adveniat regnum tuum.

68;2(pg.1814) Veniat regnum tuum.

ITALA AVG.cons.mort.2 (Migne 6. 1842) Matth.6,10

5(pg.1168) Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra:

ITALA AVG.hypomn.3 (Migne 10,2. 1842) Matth.6,10

7,10(pg.1627) Fiat voluntas tua:

ITALA AVG.hypomn.6 (Migne 10,2. 1842) Matth.6,10

8,14(pg.1664) Fiat voluntas tua.

ITALA AVG.serm.64 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,10

6(pg.1868) Adveniat regnum tuum.

ITALA AVG.serm.64 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,10

7(pg.1868) Fiat voluntas tua,sicut in caelo et in terra:

ITALA AVG.serm.65 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,10

1(pg.1870) adveniat regnum tûum:fiat voluntas tua,etc.
2(pg.1870) Fiat voluntas tua,sicut in caelo et in terra.
2(pg.1870)wiederholt: Adveniat regnum tuum.
" Fiat voluntas tua,

ITALA AVG.serm.84 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,10

1(pg.1907) Fiat voluntas tua,sicut in caelo et in terra.

ITALA AVG: serm.84 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,10

2(pg.1908) Fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra.

" wiederholt: Fiat - terra:

BEN-N 7 cf Mt 6,10

(28,41) ut fiat voluntas illius in nobis

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.6,10.
Magist.

65,29.(pg.1296C)Fiat voluntas tua,sicut in coelo,et in terra.

86.

ITALA   BREVIAR. Goth. (Migne, 1850)   Matth. 6, 10.

(pg. 49C) Adveniat regnum tuum. Amen. Fiat voluntas tua, sicut in coelo, et in terra. Amen.

(pg. 314A) adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.6,10.

(pg.940B)Adveniat regnum tuum:(-)Fiat voluntas tua,sicut in coelo,et in terra.

CAE s 51,5 Mt 6,10

("in oratione dñica")

(220,13) fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.

CAE s 147,4

Mt 6,10
("oratio"!)

(570,21) Adveniat regnum tuum.

adveniat G[1.2]; veniat Aug

s 147,5 (570,25) Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.

29) Fiat - terra.

30) Fiat - terra?

s 147,8 (571,24) Adveniat regnum tuum: ...Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra:

veniat Aug

Vorlage war AU s 59

CAE s 185,3

Mt 6,10
(oratio)

(713,33) Veniat regnum tuum. Sequere: Fiat voluntas tua sicut in caelo et terra.

Vorlage war AU s 211

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) Matth.6,10.

19.(pg.249,9)adueniat regnum tuum.20.(pg.249,10)fiat uoluntas tua.

wiederholt:

1.ueniat regnum tuum. 19.(pg.268,11)

2.fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra. 20,1-2.(pg.268,17.20.269,6)

3.fiat uoluntas tua,34,9.(pg.281,1)

CAr 2 Tm 4,8 Mt 6,10

(679A) vel quotidie plena fide dicunt: Adveniat regnum tuum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.19, con. (Migne, 1847) Matth.6,10.

(pg.147A) Adveniat regnum tuum;

wiederholt: ps.134,13. (pg.965C)

I.

ITALA CYPRIAN,or.7.(Hartel,1868) Matth.6,10.

(pg.270,24)aduaniat regnum tuum,fiat uoluntas tua in caelo et in terra,

sicut in caelo Wv;cf.August.de dono perseu.c.3: in caelo et in terra uel quod in plerisque codicibus legitur magisque ab orantibus frequentatur sicut in caelo et in terra

I.

ITALA CYPRIAN,or.13.(Hartel,1868) Matth.6,10.

(pg.275,21)aduenaiat regnum tuum.

I.

ITALA CYPRIAN,or.14.(Hartel,1868) Matth.6,10.

(pg.276,21)fiat uoluntas tua in caelo et in terra,

in caelo SWG V(et August.contra duas epist.Pel.IV,
9,25),sicut in caelo G v

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,19.(Hartel,1868) Matth.6,10.

(pg.133,18)Fiat uoluntas tua in caelo et in terra.

tua sicut v

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.14.(Migne,1845) 6,10.

3(pg.360B)Adveniat regnum tuum.

4(pg.360B)Fiat voluntas tua,sicut in caelo et in terra.

4(pg.360C)wiederholt:Fiat - terra;
4(pg.360D) Fiat - terra:

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Matth.6,10.

31,37.(pg.1100A)Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra,

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Matth.6,10.

39,65.(pg.438B)Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Matth.6,10.

2(pg.506B)Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra.

HI ep 121,2,14 Mt 6,10

(13,4) fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra.

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) Matth.6,10.

8(pg.85B)Fiat voluntas tua.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Matth.6,10.

5(pg.424D)Adveniat regnum tuum.

HI Is h 1,2 Mt 6,10

(245,20) Adueniat regnum tuum! Fiat uoluntas tua,
sicut in caélo et in terra!

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Matth.6,10.

63(pg.642A)Fiat voluntas tua sicut in coelo,ita et in terra.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Matth.6,10.

27(pg.543C)Fiat voluntas tua,sicut in coelo et in terra.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Matth.6,10.

15(pg.613A)Adveniat regnum tuum;

A)Fiat voluntas tua,sicut in coelo et in terra,

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 6, 10.

(pg. 32, 12) Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra;

(pg. 309, 15) wiederholt: Fiat - terra.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.6,10.

(pg.54,20)Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra?

ITALA HIL.ps.119.(Zingerle,1891) Matth.6,10.

18.(pg.555,8)adueniat regnum tuum,fiat uoluntas tua.

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) Matth.6,10.

22.(pg.708,11)aduenist regnum tuum,fiat uoluntas tua in caelo
et in terra.

JO-N 23 Mt 6,10

(716A) Sequitur dicens, Adueniat regnum tuum.
(716B) Ergo quomodo intelligimus, Adueniat regnum tuum?
(716C) Adueniat ergo regnum tuum, fiat uoluntas tua sicut in coelo et in terra. /
(716C) Quid est, Fiat uoluntas tua.
(716C) Fiat uoluntas tua, sicut in coelo et in terra:
(716D) ut fiat uoluntas tua sicut in coelo et in terra. /

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Matth.6,10.

15,4.(pg.753B)Adveniat regnum tuum,Fiat voluntas tua,sicut in coelo,et in terra;

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Matth.6,10.

8,3.(pg.931C)Fiat voluntas tua et in terra,sicut in coelo

83.

ITALA ISID.expos.miss.(Migne,1862) app.8. Matth.6,10.

34.(pg.1151C)Adveniat regnum tuum.
35.(pg.1151C)Fiat voluntas tua,sicut in coelo,et in terra:

54.

ITALA LEO.M.serm.26.(Migne,1881) Matth.6,10.

4(pg.215A)Fiat voluntas tuas.

serm.90,3(pg.449A)Adveniat regnum tuum,fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra.

93,1(pg.456B)Fiat voluntas nostra,sed fiat voluntas tua:

95,9(pg.465C)Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 10.

(pg. 119A) Adveniat regnum tuum. (-) Fiat voluntas tua: sicut in celo et in terra.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.6,10.

(pg.559A) Adveniat regnum tuum. Amen.Fiat voluntas tua sicut in celo et in terra. Amen.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.67.(Migne,1894) Matth.6,10.

(pg.392A)Veniat regnum tuum.

(pg.392A)Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.

68.(pg.395A)wiederholt:Adveniat regnum tuum.
(pg.395B) Fiat voluntas tua,sicut in caelo et in terra.
70.(pg.399C) Veniat regnum tuum.
(pg.399C) Veniat regnum tuum.
(pg.400A) Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.
71.(pg.402B) Veniat regnum tuum.

72. (pg.405C) wiederholt: Adveniat regnum tuum.
(pg.406A) Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.1.(Migne,1894) Matth.6,10.

(pg.667A)Veniat regnum tuum.

(pg.667A)Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.

2.(pg.669C)wiederholt:Adveniat regnum tuum.
(pg.670A) Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.
3.(pg.671C) Adveniat regnum tuum.
(pg.671D) veniat regnum tuum.
(pg.672A) Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.
4.(pg.674A) Veniat regnum tuum.

4.(pg.674B)wiederholt:sicut in caelo,ita et in terra.
5.(pg.677B) Adveniat regnum tuum.
(pg.677C) Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.

PIR 7 Mt 6,10

(38,2) / Veniat regnum tuum. Fiat voluntas tua sicut in ce-
lo et in terra. /

PRIM 1,1 Mt 6, 10

(813D) quod sicut in caelo voluntatem dei, ita fieri postulamus in terra

PRIM 2 Mt 6,10

(838D) de quo dicimus: Adveniat regnum tuum.

PRIM 5 Mt 6,10

(934C) quae dicit orans, Veniat regnum tuum,

PROS Vin 16 Mt 6,10

(186B) quamdiu itaque in oratione Dominica dicunt: Fiat voluntas tua;

51.

ITALA PROSPER,ps.144,12.(Migne,1861) Matth.6,10.

(pg.413D)Adveniat regnum tuum.

QU tr 1,2 Mt 6,10

(182,20) / Aduenint regnum tuum dum dicimus deo, Fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra

1,4 (183,55) Ecce petimus ut aduenint regnum eius;

QU s 3 Mt 6,10

(255,60) adueniat regnum tuum

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Matth.6,10.

39(pg.577C)Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.6,10.
hom.11.

p261,26
7(pg.382A)Adveniat regnum tuum:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.6,10.
comm.

14(pg.918D)Fiat voluntas tua,sicut in coelo,et in terra;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.6,10.
comm.

3(pg.1028B)Adveniat regnum tuum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.6,10.
comm.

6(pg.1120C)Fiat voluntas tua.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Matth.6,10.

17.(pg.222,17)ADVENIAT REGNVM TVVM.

17.(pg.223,6) FIAT VOLVNTAS TVA SICVT IN CAELO ET IN TERRA.

S-Gr H 1,31 Mt 6,10

(4) /adueniat regnum tuum: fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra:/

I.

ITALA TERTVLL.or.4.(Wissowa,1890) Matth.6,10.

(pg.183,4)fiat uoluntas tua in caelis et in terra,

ITALA I. TERTVLL.or.4.(Wissowa,1890) Matth.6,10.

(pg.183,22)fiat uoluntas tua,

ITALA I. TERTVLL.or.5.(Wissowa,1890) Matth.6,10.

(pg.184,1)Veniat (-) regnum tuum (-) fiat uoluntas tua,

VEN or 19 Mt 6,10
(oratio)

(223,26) Adveniat regnum tuum.

or 30 (224,34) Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,11.

(pg.903) Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,11.

(pg.6)Panem nostrum cottidianum ... nobis hodie.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,11.

(pg.6)Panem nostrum cottidianum da nobis hodie.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,11.

(pg.7)panem nostrum cotidianum da nobis hodie,

ITALA k Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.6,11.

(pg.206) panem nostrum cot(t)idi(anum) da nobis odiae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,11.

(pg.60)panem nostrum cotidianum da nobis hodie.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,11.

(pg.12)Panem nostrum cotidianum da nobis hodie.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.6,11.

(pg.11)panem nostrum cotidianum da nobis hodie.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,11.

(pg.9)panem nostrum cottidianum da nobis hodie.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,11.

(pg.32)panem nostrum cottidianum da nobis·hodie

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,11.

(pg.11)panem nostrum cottidianum da nobis hodie

ITALA Psalt.Tironianum(Lohmann,1885) Matth.6,11.

(pg.205)Panem nostrum cotidianum da nobis hodie.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,11.

(pg.7)panem nostrum cotidi anum da nobis hodie

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.6,11.

(pg.92) vg:panem nostrum supersubstantialem; γ :pan.nostr.cotidianum c. a b c ff g h k l aur.gat.mm.Tert.Cypr.Ambr.Aug.Chrom.Secul.Hier.Vict.

ITALA Cod. ꝭ(Rettig,1836) Matth.6,11.

(pg.33) panē nostr̄ supersubstantialē da nobis hodie

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,11.

(pg.30)pane nostru cotidianu da nobis hodie

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,11.

uel supersubstantialem
(pg.10)panem nostrum quotidianum da nobis hodie

AM Ps 45,3,3 cf. Mt 6,11

(332,1) peccata nobis nostra dimittit,

nostra nobis F

hat Besserung nicht aufgenommen

AM sa 5,18 Mt 6,11

(167,9) panem nostrum cotidianum da nobis hodie;

rep. 5,23 (168,21) 5,24 (168,27) 5,26 (169,16) 6,24(176,23)

AN scru Mt 6,11

(30,6) / Panem nostrum cotidianum da nobis hodie /

Lesung

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.14.(Migne,1862) Matth.6,11.

(pg.713)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. (3 Mal)

(pg.713)wiederholt:Nostrum,(-)Quotidianum?
(pg.713) Panem - hodie:
(pg.714) Panem - hodie:

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.6,11.

115,30.(pg.286)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,

ITALA III.
AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Matth.6,11.
Luc.11,3.

21.(pg.63,17)Panem nostrum cotidianum da nobis hodie.

22.(pg.65,16)wiederholt:Panem nostrum cotidianum da nobis hodie?

ITALA AVG.ep.188.(Goldbacher,1911) Luc.11,3.
ALYP.et AUG. Matth.6,11.

6.(pg.124,20)Da nobis,

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Matth.6,11.

4,7.(pg.998)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

(pg.998)wiederholt:Panem - hodie;

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) 4,1. Matth.6,11.

14(pg.638)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

ps.55,7(pg.651)Panem-hodie?

84,9(pg.1074)Panem-hodie.

105,5(pg.1408)panem nostrum(-)quotidianum(-)da nobis.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,11.
CYPR.or dom.

9,26.(pg.553,9)panem nostrum cotidianum da nobis hodie.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,11.

4,15.(pg.1275)panem nostrum quotidianum da nobis hodie:

7,25.(pg.1279)wiederholt:Panem noqtrum quotidianum da nobis hodie.
(pg.1280) da nobis hodie.
7,26.(pg.1280) da nobis hodie,
7,27.(pg.1281) Da nobis hodie
(pg.1281) Da nobis hodie.
10,37.(pg.1285) Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.
(pg.1285) hodie:

5,1.

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) Matth.6,11.

6,9(pg.380)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

wiederholt:6,9(pg.381)
6,10(pg.381)

serm.57;7,7.(pg.389)
58;4,5.(pg.395) (4Mal)
10,12(pg.399)
59;3,6.(pg.401)
5,8.(pg.402)
114,5. (pg.654) (2Mal)
123;5,5(pg.686)(om:hodie)
181;4,6(pg.981)
211;3,3(pg.1055)

5,1.

ITALA AVG.serm.333.(Migne,1842) Matth.6,11.

1(pg.1464)Panem nostrum quotidianum.Jam dixisti,nostrum;et dicis,da nobis.

(pg.1464)wiederholt:Ecce nostrum,ecce da nobis.
Dicis,nostrum;et dicis,da nobis.
Dicis,nostrum;et,da nobis.

AU s Cas II,158 Mt 6,11

(159b) Panem nostrum cotidianum da nobis hodie...

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,11.

(pg.158,25) panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie,

3,2.
ITALA AVG.tract.36.Ioh.(Migne,1842) Matth.6,11.

13(pg.1670)Panem nostrum quotidianum:(-)Da nobis hodie.

91;4(pg.1862)wiederholt:Panem nostrum quotidianum;(-)da nobis.

8.

ITALA AVG.trin.5.(Migne,1842) Matth.6,11.

14,15.(pg.921)Panem nostrum da nobis.

ITALA AVG.serm.64 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,11

8(pg.1868) Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

" wiederholt: hodie.

ITALA AVG.serm.65 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,11

3(pg.1870) Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

" wiederholt: hodie,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.6,11.

(pg.49C) Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) . Matth.6,11.

(pg.940B)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie:

CAE s 147,6

Mt 6,11
("oratio"!)

(570,33) Panem nostrum cotidianum da nobis hodie.

s 147,8 (571,26) Panem nostrum cotidianum da nobis hodie:

Vorlage war AU s 59

CAE s 185,3

Mt 6,11
(oratio)

(714,2) Panem nostrum cottidianum da nobis hodie.

Vorlage war AU s 211

CAE s 226,1 Mt 6,11
(oratio)

(848,3) panem nostrum cotidianum.

4) da nobis.

Vorlage war AU (s 333)

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Matth. 6, 11.

21, 1. (pg. 269, 10) panem nostrum ἐπιούσιον id est supersubstantialem da nobis hodie.

wiederholt:

1. cotidianum, 21, 1. (pg. 269, 12.16)

2. hodie, 21, 2. (pg. 269, 18.24)

84.

ITALA CONC. Tolet. 4. (Migne, 1862) Mt 6,11 (oratio)

10. (pg. 369D) Panem nostrum quotidianum da nobis hodie (quid enim tam vult Deus quam ut quotidie Christus habitet in nobis, qui est panis vitae et panis e coelo? et quia quotidiana oratio est, quotidie quoque ut detur oratur.)

I.

ITALA CYPRIAN,or.7.(Hartel,1868) Matth.6,11.

(pg.270,25)panem nostrum cottidianum da nobis hodie,

I.

ITALA CYPRIAN,or.18.(Hartel,1868) Matth.6,11.

(pg.280,3)panem nostrum cottidianum da nobis hodie.

(pg.280,8)wiederholt:panem nostrum

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.14.(Migne,1845) 6,11.

5(pg.360D)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

5(pg.361A)wiederholt:hodie.

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Luc.11,3.
Matth.6,11.

17(pg.1131D)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) Matth.6,11.
Luc.11,3.

7,13.(pg.293B)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Matth.6,11.

18(pg.175C)Panem nostrum substantivum,sive superventurum da nobis;

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 6,11.

6(pg.44B)Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie.

B)Quod nos supersubstantialem expressimus,in Graeco habetur quod verbum LXX Interpretes frequentissime transferunt.Consideravimus ergo in Hebraeo,et ubicunque illi expresserunt,nos invenimus sgolla,quod Symmachus id est,praecipuum vel egregium,transtulit,licet in quodam loco peculiare interpretatus sit.

C)In Evangelio quod appellatur secundum Hebraeos,pro supersubstantiali pane,reperi mahar,quod dicitur crastinum;ut sit sensus:Panem nostrum crastinum,id est futurum da nobis hodie.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.6,11.

2(pg.623A)Unde et illud quod in Evangelio secundum Latinos interpretes scriptum est:Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,melius in Graeco habetur panem nostrum id est,praecipuum,egregium,peculiarem,

B)Quidam existimant in oratione Dominica panem dictum,quod super omnes sit,hoc est,super universas substantias.Quod si accipitur,non multum ab eo sensu differt quem exposuimus.Quidquid enim egregium est et praecipuum,extra omnia est,et super omnia.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 6, 11.

(pg. 262, 16) Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie

(pg. 290, 23) Panem nostrum cotidianum da nobis hodie.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Matth.6,11.

15(pg.613A)Panem quotidianum,sive super omnes substantias,

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.6,11.

38(pg.811D)panem substantialem quotidie postulantes.

JO-N 23 Mt 6,11

(716D) / Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.
(717A) Ergo panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Luc.11,3.
Matth.6,11.

18,7.(pg.756A)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

83.

ITALA ISID. expos. miss. (Migne, 1862) app. 8. Matth. 6, 11.

35. (pg. 1151C) Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 11.

(pg. 119A) Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 11.

(pg. 434A) Panem nostrum quotidianum:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1350) Matth. 6, 11.

(pg. 559B) Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.67.(Migne,1894) Matth.6,11.

(pg.392A)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

68.(pg.395B)wiederholt:Panem - hodie.
(pg.396A) Panem nostrum(-)quotidianum da nobis hodie.
70.(pg.400A) Panem - hodie.
71.(pg.402C) Panem - hodie.
72.(pg.406A) Panem - hodie.
(pg.406B) Panem - hodie.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 1. (Migne, 1894) Matth. 6, 11.

(pg. 667B) Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

2. (pg. 670A) wiederholt: Panem - hodie.
(pg. 670C) Panem(-) quotidianum da nobis hodie.
3. (pg. 672A) Panem - hodie.
4. (pg. 674B) Panem - hodie.
5. (pg. 677C) Panem - hodie.
(pg. 677C) panem - hodie.
(pg. 677D) Hodie.

PIR 7 Mt 6,11

(38,3) / Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie. /

QU tr 1,2 Mt 6,11

(182,23) Illa uero quatuor, Panem nostrum cottidianum da nobis hodie, /

1,6 (184,89) Panem nostrum cottidianum da nobis hodie?

(184,110) sed panem nostrum cottidianum da nobis hodie.

1,7 (184,118) Panem nostrum cottidianum da nobis hodie;

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Matth. 6, 11.

(pg. 1184B) supersubstantialis

S-Gr H 1,31 Mt 6,11

(4) /panem nostrum cotidianum da nobis hodie:/

ITALA I. TERTVLL.or.6.(Wissowa,1890) Matth.6,11.

(pg.184,24)panem nostrum quotidianum da nobis hodie

ITALA TERTVLL.or.6.(Wissowa,1890) Matth.6,11.

I.

(pg.185,12)da nobis hodie.

VEN or 52 Mt 6,11

.(oratio)

(227,33) Panem nostrum cotidianum da nobis hodie.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Matth.6,11.

30(pg.1063B)Da panem nobis ἐπιούσιον, hodiernum?

59(pg.1085C)Panem nostrum consubstantialem da nobis hodie.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,12.

(pg.903) Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,12.

(pg.6)Et remitte nobis debita nostra,sicut et....... debitoribus nostris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,12.

(pg.6)Et dimitte nobis debita nostra,sicut et nos remittimus
debitoribus nostris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,12.

(pg.7)et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Mt.6,12.

(pg.206) et dimit(te no)bis debita nostra sicut e(t....)

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,12.

(pg.60)et demitte nobis debita nostra. sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,12.

(pg.12)Et demitte nobis debita nostra,sicut et nos demittemus
debitoribus nostris.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,12.

(pg.11)et dimitte nobis debita nostra·sicut et nos dimittimus debitoribus nostris·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,12.

(pg.9)et remitte nobis debita et peccata nostra,sicut et nos
remittimus debitoribus nostris.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,12.

(pg.32)et remitte nobis·debita nostra·sicut et nos remittimus·
debitoribus nostris.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,12.

(pg.11)et dimitte nobis debita nostra.sicut et nos dimittimus debitoribus

ITALA Psalt.Tironianum(Lohmann,1885) Matth.6,12.

(pg.205)Et dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,12.

(pg.7)et remitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris·

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.6,12.

(pg.33) et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,12.

(pg.30)et remitte nobis debita nostra sicut et nos dim^{it} timus debitorib ... nostris

ITALA Cod.gat.(Hoer,1910) Matth.6,12.

(pg.10)âne patiaris nos induci intemptationem sedlibera nos amalo···

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,24.(C.Schenkl,1902) Matth.6,12.

(pg.241,12)concede mihi debitum!

AM sa 5,18 Mt 6,12

(167,10) et dimitte nobis debita nostra, sicut
et nos dimittimus debitoribus nostris;

5,27 (170,6) dimitte nobis - debitoribus nostris;
rep. 5,28 (170,16) 6,24 (176,25)

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Matth.6,12.

12,74.(pg.408,10)dimitte (-) nobis debita nostra,sicut et nos
dimittimus debitoribus nostris.

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) Matth. 6, 12.

25 (pg. 1087D) Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;

17.

ITALA AMB. serm. 59. (Migne, 1879) Matth. 6, 12.

4(pg. 749B)Et dimitte nobis debita nostra;

AN scru Mt 6,12

(30,7) / et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. /

Lesung

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Matth.6,12.

(pg.682)Dimitte mihi debita mea,sicut et ego dimitto debitoribus meis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.14.(Migne,1862) Matth.6,12.

(pg.714)Et dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

(pg.714)wiederholt:et dimitte - nostris:
(pg.715) Dimitte - nostris:
Dimitte nobis,sicut nos dimittimus:
hom.17.(pg.725) Et dimitte - nostris.
38.(pg.842) Dimitte nobis debita,sicut - nostris,

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Matth.6,12.

30.(pg.315A)Dimitte nobis debita nostra;

53.

ITALA ARNOB.j.ps.135.(Migne,1865) Matth.6,12.

(pg.539B)Dimitte nobis debita nostra.

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) Matth.6,12.

14,15.(pg.400,5)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris

ITALA II. AVG.civ.19.(Hoffmann,1900) Matth.6,12.

27.(pg.422,2)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

21)wiederholt:Dimitte nobis debita nostra

21,22.(pg.554,27) Dimitte-debitoribus nostris.
27.(pg.573,26) Dimitte-debitoribus nostris.
(pg.577,1) Dimitte-debitoribus nostris;
(pg.578,1) Sicut-nostris.
22,23.(pg.641,18) Dimitte nobis debita nostra.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Matth. 6, 12.

5, 13. (pg. 155, 20) dimitte nobis debita nostra,

6, 15. (pg. 159, 6) wiederholt: dimitte - nostra:
7, 18. (pg. 162, 17) dimitte - nostra;
11, 25. (pg. 173, 21) dimitte - nostra.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Matth.6,12.

12,35.(pg.938)Dimitte nobis debita nostra;

ITALA AVG.Crescon.2.(Petschenig,1909) Matth.6,12.

28,35.(pg.395,4)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,

16)wiederholt:dimitte - nostra.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.6,12.

22,7.(pg.244)Dimitte nobis debita nostra.

71,19.(pg.265)wiederholt:Dimitte nobis debita nostra,

(pg.266)Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:

73,19.(pg.266)wiederholt:Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;

(pg.267) Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;

78,21.(pg.270) Dimitte nobis debita nostra;(-)sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

81,22.(pg.271)wiederholt:Dimitte nobis debita nostra,sicut et
nos dimittimus debitoribus nostris;
115,30.(pg.236) Et dimitte nobis debita nostra,sicut
et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA　　III.
AVG.ep.130.(Goldbacher,1904)　　Matth.6,12,13.

21.(pg.64,4)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
6)Ne nos inferas in temptationem,
9)Libera nos a malo,

22.(pg.66,2)wiederholt:Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris?
5) Ne nos inferas in temptationem?
8) Libera nos a malo?
23.(pg.67,8) Libera nos a malo!
29.(pg.74,12) Libera nos a malo,

ITALA III. AVG. ep. 153. (Goldbacher, 1904) Matth. 6, 12.

13. (pg. 410, 14) Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA III. AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Matth.6,12. Luc.11,4.

15.(pg.412,14)Dimitte nobis debita nostra,

III.

ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.6,12.

2.(pg.450,5)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA III. AVG.ep.167.(Goldbacher,1904) Matth.6,12. Luc.11,4.

15.(pg.603,4)Dimitte nobis debita nostra,

20.(pg.608,2)Dimitte nobis,sicut et nos dimittimus,

ep.177,4.(pg.673,3)wiederholt:Dimitte nobis debita nostra,
16.(pg.686,13) Dimitte-nostra,
18.(pg.687,20) Dimitte-nostra

ep.178,3.(pg.690,21) Dimitte-nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,

III.

ITALA AVG.ep.176.(Goldbacher,1904) Matth.6,12.
et patres MILEV.conc.

2.(pg.665,1)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,

6)wiederholt:Dimitte nobis debita nostra.

ITALA IV. AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Matth.6,12.

39.(pg.34,12)Dimitte nobis debita nostra.

22 }wiederholt:Dimitte - nostra,
(pg.35,7} Dimitte - nostra.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Matth.6,12.
ALYP.et AUG. Luc.11,4.

33.(pg.73,6)Dimitte nobis debita nostra,

IV.
ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Matth.6,12.

28.(pg.105,12)Dimitte nobis debita nostra.

(pg.106,1) wiederholt:Dimitte - nostra?

ITALA IV.
AVG.ep.189.(Goldbacher,1911)

Matth.6,12.
Luc.11,4.

8.(pg.136,20)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,

ITALA IV. AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Matth.6,12.
Luc.11,4.

5.(pg.219,11)Dimitte nobis debita nostra.

ITALA IV. AVG.ep.265.(Goldbacher,1911) Matth.6,12. / Luc.11,4.

8.(pg.646,4)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

15)wiederholt:Dimitte nobis,sicut et nos dimittimus.

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) Matth.6,12.

17.(pg.557,28)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimitti-
mus debitoribus nostris.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 6, 12.

26, 48. (pg. 95, 2) dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Matth.6,12.

11,26.(pg.80,12)dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

12,27.(pg.81,4)wiederholt:dimitte-nostra,
12,28.(pg.81,26) dimitte-nostra.
30,55.(pg.110,15) dimitte-nostra,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Matth.6,12.

13,26.(pg.397)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;

8.

ITALA AVG.haer.(Migne,1842) Matth.6,12.

88.(pg.48)Dimitte nobis debita nostra.

10.

ITALA AVG.c.Iul.2.(Migne,1842) Matth.6,12.

8,23.(pg.689)Dimitte nobis debita nostra;

10,33.	(pg.696)	wiederholt:	Dimitte - nostra.
3;1,2.	(pg.702)		Dimitte - nostra.
21,48.	(pg.726)		Dimitte - nostra.
4;3,28.	(pg.752)		Dimitte - nostra.
3,29.	(pg.753)		Dimitte - nostra.
3,29.	(pg.753)		Dimitte - nostra.
5;9,40.	(pg.808)		Dimitte - nostra.
6;14,44.	(pg.847)		Dimitte nobis debita nostra;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Matth.6,12.

67.(pg.1088)Dimitte nobis debita nostra;

98.(pg.1115)wiederholt:Dimitte - nostra.
(pg.1115) Dimitte - nostra.
101(pg.1117) Dimitte - nostra.
104(pg.1118) Dimitte - nostra;
105(pg.1119) Dimitte - nostra,
2;71.(pg.1172) Dimitte - nostra,
2;212(pg.1232)Dimitte nobis debita nostra;(-)sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

3;116(pg.1297)wiederholt:Dimitte nobis debita nostra,
4;89.(pg.1391) Dimitte nobis debita nostra.

6;15.(pg.1534)wiederholt:Dimitte nobis debita nostra,
6;30.(pg.1581)   Dimitte nobis debita nostra.

ITALA AVG.nat.&grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,12.

60,70(pg.286,4)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,

35,41(pg.263,5)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,

67,80(pg.294,8)wiederholt:dimitte-nostris,
13) dimitte-nostra.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Matth.6,12.

33,38.(pg.250,12)dimitte nobis debita nostra.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Matth.6,12.

10,20.(pg.67,23)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,12.

4,4(pg.74,7)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

18)wiederholt:dimitte-nostra.

16,25(pg.98,11) dimitte-nostris.

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,12.

13,23.(pg.150,7)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,12.

13,27(pg.446,8)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

14,28(pg.447,2)wiederholt:dimitte sicut dimittimus.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,12

3,5(pg.490,11)dimitte nobis debita nostra;

5,14(pg.502,22)sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

5,15(pg.504,11)wiederholt:dimitte-nostra.
6,16(pg.505,8) dimitte-nostra
7,17(pg.506,7) dimitte-nostra,
7,23(pg.515,26) dimitte-nostra.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,12.
CYPR.or.dom.

10,27.(pg.556,8)dimitte nobis debita nostra:

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,12.

7,17(pg.540,22)dimitte nobis debita nostra.

wiederholt:7,17(pg.541,7)
10,27(pg.554,3)

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,12.
PELAG.

10,13.(pg.84,15)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.6,12.

6,15.(pg.13,6)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

7,16.(pg.14,8)wiederholt:dimitte nobis debita nostra.
8,18.(pg.16,23) dimitte-nostris;
8,19.(pg.17,9) dimitte nobis,
9,20.(pg.20,19) dimitte nobis,sicut et nos dimittimus,
11,24.(pg.24,21) dimitte-nostris.
(pg.25,11) sicut-nostris?
13) dimitte,sicut et nos dimittimus,
15,34.(pg.35,4) dimitte nobis,sicut et nos dimittimus,
15,36.(pg.37,20) dimitte nobis,sicut et nos dimittimus,
21,44.(pg.47,25) dimitte nobis debita nostra.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Matth.6,12.

5,8.(pg.998)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

(pg.998)wiederholt:Dimitte nobis debita nostra.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.6,12.

103,237.(pg.151,19)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris?

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) Matth.6,12.

14(pg.425)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

wiederholt:ps.54,14(pg.638)
66,7.(pg.810)
103.serm.1,19(pg.1351)
(pg.1352)
3,18(pg.1373)
108,9. (pg.1436)
18. (pg.1439)
129,3. (pg.1698)
4. (pg.1699)
5. (pg.1700)
12. (pg.1703)

ps.140,18(pg.1827)(2Mal
19(pg.1828)
142,6.(pg.1849)(2Mal

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) Matth.6,12.
serm.2.

20(pg.377)Dimitte nobis debita nostra;

wiederholt:ps.38,14(pg.425)
22(pg.430)
105,36(pg.1417)
118.serm.3,2(pg.1507)
(pg.1508)
19,7(pg.1556)
142,6. (pg.1849)
108,5(pg.1434)Dimitte nobis,sicut et nos dimittimus
143,7(pg.1861)Dimitte nobis,sicut et nos dimittimus
(2Mal)
142,6(pg.1849)Dimitte,sicut dimittimus.
147,13(pg.1922)Dimitte,sicut dimittimus;

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Matth.6,12.

80.(pg.147,23)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris?

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Matth.6,12.

49.(pg.500,18)/et/dimitte nobis debita nostra.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.6,12.

7,7.(pg.33,6)dimitte nobis debita nostra,

19,5.(pg.90,8)dimitte debita nostra,sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris.

19,9.(pg.93,2)dimitte nobis debita nostra,

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Matth.6,12.

18,3.(pg.153,5)dimitte nobis debita nostra.

wiederholt: 33,2.(pg.171,5)

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,12.

4,15.(pg.1275) et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:

8,28.(pg.1281) wiederholt: Et dimitte - nostris.
(pg.1282) Dimitte nobis debita nostra,
(pg.1282) Dimitte nobis, sicut et nos dimittimus:
8,29.(pg.1282) Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus,
11,39.(pg.1287) Dimitte nobis sicut et nos dimittimus.

5,1.

ITALA　　AVG.serm.9.(Migne,1842)　　Matth.6,12.

13,21(pg.91)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

wiederholt:serm.17;5,5 (pg.127)
47;6,7.(pg.299)
14,23(pg.312)
49;8,8.(pg.324)
56;7,11(pg.382)
8,12(pg.382)
9,13(pg.383)(2Mal)
10,14(pg.383)
11,15(pg.384)(3Mal)
12,16(pg.385)
13,17(pg.385)
(pg.386)
13,18(pg.386)(2Mal)

57;8,8.(pg.390)(2Mal)
11,11(pg.392)(2Mal)
12,12(pg.392)(2Mal)
58;6,7.(pg.396)
7,8.(pg.397)(2Mal)
59;4,7.(pg.401)
83;4,4.(pg.516)
93;9,13(pg.578)
114,5. (pg.654)(2Mal)
135;6,7(pg.749)
181;4,6(pg.981)
(pg.982)(2Mal)
6,8(pg.983)

serm.208,2. (pg.1046)
211;1,1(pg.1054)
2,2(pg.1055)
3,3(pg.1055)
256,1. (pg.1191) (2Mal)
261;10,10(pg.1207)
278;6,6. (pg.1271)
8,8. (pg.1272)
10,10(pg.1273)
315;7,10.(pg.1431)
351;3,6. (pg.1541)
352;2,7. (pg.1557)(2Mal)

56;7,11(pg.381)Et dimitte-nostris.
58;5,6.(pg.395)Dimitte-nostra,
6,7.(pg.396)Sicut-nostris.

5,1.

ITALA AVG.serm.59.(Migne,1842) Matth.6,12.

4,7(pg.401)Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

serm.83;4,4(pg.516)Dimitte nobis,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
114,5.(pg.654)Dimitte nobis,sicut et nos dimittimus;
181;5,7(pg.982)Sicut-nostris.
352;2,7(pg.1557)Dimitte nobis,sicut et nos dimittimus.
49;8,8.(pg.324) Sicut et nos dimittimus.
315;7,10(pg.1431)Sicut et nos dimittimus.

131;7,7(pg.733) Debita nostra dimitte nobis.

serm.49;8,8.(pg.324)Dimitte nobis debita nostra?

wiederholt:57;11,11(pg.392)
12,12(pg.392)
58;5.6. (pg.396)
10,12(pg.399)
59;5,8. (pg.402)
71;15,25(pg.458)
17,28(pg.461)
93;9,14.(pg.579)
114,5. (pg.654)
115;3,3.(pg.657)
131;7,7(pg.732)
155;9,9(pg.846)
163;9,9(pg.893)
181;4,6(pg.982)
5,7(pg.982)(2Mal)
6,8(pg.983)
211;3,3(pg.1055)
351;3,6(pg.1542)

AU s261,10 (Lambot) Mt 6,12
(Oratio)

(93,26) Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

5,2.

ITALA AVG.serm.376.(Migne,1842) Matth.6,12.
dub.

4,4(pg.1671)Dimitte nobis debita nostra;(-)sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

wiederholt:383;1,1(pg.1687)
386;1. (pg.1696) (3 Mal)
388;2. (pg.1700)
(pg.1701) Dimitte nobis debita nostra, (2Mal)
393. (pg.1713)

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) Matth.6,12.

(pg.1719)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;

wiederholt: (pg.1732)

AU s Den 6,3

Mt 6,12

(31,26) Dimitte nobis debita nostra;

AU s Den 2o,8 Mt 6,12

(119,11) Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

AU s Cas II,158 Mt 6,12

(159b) Et dimitte nobis peccata nostra. sicut et nos dimittimus debitoribus nostris....
Dicis. dimitte nobis debita nostra et peccata...Dicis. Dimitte nobis debita et peccata....Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris....

(160a) Iam ergo dicamus dimitte nobis debita et peccata nostra. et non dicamus sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

AU s Pra 5,3 Mt 6,12

(214,3o) Dimitte nobis debita nostra

AU s Fra 9,5 Mt 6,12

(236, 8) Dimitte nobis debita nostra.
rep (236,13)

AU s Gue 9,3 Mt 6,12
(oratio)

(469,11) dimitte nobis debita nostra.

AU s Gue 33,1 Mt 6,12

(577,6) dimitte nobis debita nostra.

s Gue 33,3 (579,17) dicite, dimitte nobis debita nostra.
20) dicite - nostra
21) dimitte - nostra

AU s Wil 2,6

Mt 6,12
(oratio)

(679,18) dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,12.

(pg.159,1) et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,12.

36,65.(pg.227,5)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimit-
timus debitoribus nostris?

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) Matth.6,12.

7,15.(pg.636)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

3,2.

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) Matth.6,12.

11(pg.1611)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

52;9(pg.1772)wiederholt:Dimitte nobis debita nostra,
56;4(pg.1789) Dimitte - nostris.
57;1(pg.1790) Dimitte - nostra.
6(pg.1792) Dimitte nobis debita nostra,(-)et nos- nostris.
58;5(pg.1794) ut debita nostra dimittat nobis,sicut et nos - nostris.
77;4(pg.1834) Dimitte - nostra.
124;5(pg.1973) Dimitte - nostris.

8.

ITALA AVG.trin.12.(Migne,1842) Matth.6,12.

12,18.(pg.1008)Dimitte nobis debita nostra:(-)sicut et nos
dimittimus debitoribus nostris.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Matth.6,12.

48,48.(pg.294,9)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,

14)wiederholt:dimitte - nostris;

ITALA AVG.serm.15 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,12

7(pg.1772) Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA AVG.serm.28 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,12

4 (pg.1801) Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;

ITALA AVG.serm.64 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,12

9(pg.1869) Et dimitte nobis debita nostra.

ITALA AVG.serm.65 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,12

4(pg.1871) Dimitte nobis debita nostra.
" Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA AVG.serm.71 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,12

7(pg.1882) Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

8(pg.1883)wiederholt: Dimitte nobis debita nostra?

ITALA AVG.serm.115 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,12

4(pg.1974) Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA AVG.serm.148 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,12

4(pg.2034) Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;

ITALA AVG.serm.149 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,12

4(pg.2036) Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA AVG.serm.267 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,12

2(pg.2242) Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

" wiederholt: Dimitte - dimittimus.

ITALA AVG.serm.271 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,12

6(pg.2252) Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA AVG. serm. 273 (Migne 5,2. 1842) Matth. 6,12

4(pg. 2258) Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus.

ITALA AVG.serm.273 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,12

6(pg.2259) Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA AVG. serm. 274 (Migne 5,2. 1842) Matth. 6,12

1(pg.2260) Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;

ITALA AVG.serm.281 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,12

2(pg.2277) Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris?

ITALA AVG.serm.284 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,12

3(pg.2283) Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA AVG.serm.308 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,12

3(pg.2336) Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:

PS-AU s Cai I,34,10 Mt 6,12
(Oratio)

(54a) Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debita debitoribus nostris.

A^U s Lam 19,4 Mt 6,12

(80,1) Et dimitte nobis peccata nostra

= PS-AM s 59

BEA Apx 2,6,49 Mt 6,12
(oratio)

(237) possint in cotidiana oratione dimitti, quando veraciter
dicit: dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimit-
timus debitoribus nostris.

nostra om.G

BEN-N 13 cf Mt 6,12

(36,2o) Dimitte nobis, sicut et nos dimittimus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 6, 12.
Appendix.

23, 5. (pg. 897A) Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.6,12.
Orsies.

5,5.(pg.778A)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimit-
timus debitoribus nostris.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 6,12.

(pg.49C) Et dimitte nobis debita nostra, sicut, et nos dimittimus debitoribus nostris.

(pg.401A) Dimitte nobis peccata nostra.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.6,12.

(pg.940B)Et dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

CAE s 19,2 Mt 6,12

(85,3) dimitte nobis, domine, debita nostra sicut nos dimittimus debitoribus nostris.

("in oratione dominica")

CAE s 28,4 Mt 6,12

(119,32) dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

"in oratione dominica"

CAE s 30,3 Mt 6,12

(124,32) dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;

"in oratione dominica"

s 35,1 (144,13) wiederholt.

s 37,4 (158,1) dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus?

s 37,6 (160,10) dimitte - nostris.

CAE s 38,6 Mt 6,12
("in oratione dn̄ica)

(164,7) dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

wiederholt: s 39,1 (165,2)

CAE s 63,1 Mt 6,12
("in oratione")

(261,6) dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,

Vorlage war AU s 393.

wiederholt: s 73,2 (294,18)
s 75,3 (301,26)
s 91,7 (363,5)
s 107,4 (428,1)
s 177,5 (680,32)
s 185,1 (712,9) Vorlage war AU s 211
s 185,3 (713,26) " " " "
s 187,4 (725,21)
s 200,3 (766,32; 767,5)
s 202,4 (773,29)
s 229,5 (864,28)
s 235,3 (890,33)

CAE s 147,7 Mt 6,12 ("oratio"!)

(571,7) Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

13) Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

s 147,8 (571,26) Dimitte nobis debita nostra:

Vorlage war AU s 59

CAE s 185,3 Mt 6,12
(oratio)

(714,5) dimitte nobis debita nostra,

10) dimitte nobis debita nostra.

11) sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

Vorlage war AU s 211

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.9.(Max.Bibl.1677) Matth.6,12.

(pg.828F)Dimitte nobis debita nostra sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.

wiederholt:hom.12.(pg.832B)

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.11.(Migne,1848) Matth.6,12.

(pg.1070B)Dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

8.

-hom.32.(Max.Bibl.1677)pg.851F.

CAr Rm 2,14 cf. Mt 6,12

(423D) Sive de his dicit qui naturae legem custodiunt, qui quod sibi nolunt fieri, aliis non faciunt,

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) Matth.6,12.

22,1.(pg.270,4)Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos
dimittimus debitoribus nostris.

wiederholt:

dimitte nobis debita nostra,22.(pg.249,12)

ITALA CASSIAN, conl.20.(Petschenig,1886) Matth.6,12.

8,8.(pg.564,20)dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA CASSIAN,conl.22.(Petschenig,1886) Matth.6,12.

13,2.(pg.632,17)dimitte nobis debita nostra.

ITALA CASSIAN,conl.23.(Petschenig,1886) Matth.6,12.

18,1.(pg.668,3)et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

wiederholt:dimitte nobis debita nostra,18,2.(pg.668,14)

CAr inst 1,32/6 cf Mt 6,12

(82,12) ut ... debita nostra laxaret

70.

ITALA CASSIODOR,ps.108,5.(Migne,1847) Matth.6,12.

(pg.784B)Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimitti-
mus debitoribus nostris.

CHRY III,918 Mt 6,12

(920A) dicentes: Dimitte nobis, sicut et nos dimittimus.

CHRY cor 1,5 Mt 6,12

(573C) id quod scriptum est: Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:

<u>CHRY</u> cor 1,5 Mt 6,12

(9,4) ut dimittantur (dimitte G) nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

84.

ITALA CONC.Milev.(Migne,1862) Matth.6,12.

7.(pg.231A)Dimitte nobis debita nostra, (2 Mal)

84.

ITALA CONC.Milev.(Migne,1862) Matth.6,12.

8.(pg.231C)Dimitte nobis debita nostra. (2 Mal)

I.

ITALA CYPRIAN,or.7.(Hartel,1868) Matth.6,12.

(pg.270,26)et dimitte nobis debita nostra,sicut et nos remittimus debitoribus nostris,

remitte v dimittimus Gv

I.

ITALA CYPRIAN,or.22.(Hartel,1868) Matth.6,12.

(pg.283,8) et remitte nobis debita nostra,sicut et nos remittimus debitoribus nostris.

dimitte VGv sicuti W dimittimus Vv

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,22.(Hartel,1868) Matth.6,12.

(pg.139,14) Remitte nobis debita nostra,sicuti et nos remittimus debitoribus nostris.

debita et peccata A sicut WMBv dimittimus WB

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 14. (Migne, 1845) 6,12.

6(pg.361C) Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

7(pg.363A) wiederholt: Dimitte nobis debita nostra, - nostris:

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.6,12.

20.(pg.30,17)Remitte nobis debita nostra sicut et nos remisi-
mus debitoribus nostris.

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) Matth. 6, 12.

17 (pg. 1131D) et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA FAVST.REI.serm.1.(Engelbrecht,1891) Matth.6,12.

(pg.226,9)dimitte nobis debita nostra

8

ITALA FAVST.REI.serm.21.(Engelbrecht,1891) Matth.6,12.

(pg.308,28)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA FAVST.REI.serm.24.(Engelbrecht,1891) Matth.6,12.

(pg.319,28)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Matth.6,12.

3,42.(pg.693A)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Matth.6,12.

42.(pg.596C)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimit-
timus debitoribus nostris.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.6,12.13
GELAS.tract.5.

4.(pg.576,24)supplicantes dimitti sibi sua debita postularent, et ne in tentationem inducerentur orasse,et ut a malo liberarentur suppliciter implorasse doceantur:

I.C.h.

ITALA | GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) Conc. Carthag. | Matth. 6,12.

36 (pg. 344) Dimitte nobis debita nostra,

37 (pg. 344) Dimitte-nostra,

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Matth.6,12.

9.(pg.1210A)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. (2 Mal).

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Matth.6,12.

15,30.(pg.937D)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Matth.6,12.

5,6.(pg.1123A)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

GR-T mir 7,14 Mt 6,12

(717,37) Dimitte nobis debita nostra, quemadmodum et nos dimittimus debitoribus nostris.

3-11-45 B

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.6,12.

28(pg.615C)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris?

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Matth.6,12.

4(pg.550D)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris.

HI ep 132,15,2 Mt 6,12

(237,2) dimitte nobis debita nostra,

demitte₃ p.c.

(240,9)20,3 dimitte nobis,sicut et nos dimittimus,

nobis debita nostra Eug codd praeter Vat

Ep Augustini

I.

ITALA HIER.ep.13.(Hilberg,1910) Matth.6,12.

(pg.43,16)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris,

HI ep 121,6,5 Mt 6,12

(22,1) dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Matth.6,12.

3(pg.297C)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Matth.6,12.

14(pg.224C)Dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Matth.6,12.

9(pg.456C)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimitti-
mus debitoribus nostris.

HI Pach   Mt 6,12

(114,12) Dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

eingeleitet: ut possisillud eunagelicum dicere:

HI Pach Mt 6,12

(146,12) Dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Matth.6,12.

15(pg.613B)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

B)wiederholt:Et dimitte nobis debita nostra,
C) Dimitte - nostris;

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 6,12.

4,19(pg.938B)remitti nobis peccata nostra oramus

20.

ITALA EPIST.PONT.27.(Migne,1845) Matth.6,12.
INNOCENT.I.

2(pg.569B)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris:

(pg.569B)wiederholt:Dimitte nobis debita nostra:

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Matth.6,12.
INNOCENT.I.

4(pg.574A)Dimitte nobis debita nostra;

wiederholt:15(pg.580C)
16(pg.581C)

JON Col 2,12 Mt 6,12.

(132,22) in oratione: Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

5-11-45B

JO-N 23 Mt 6,12

(717B) Sequitur dicens, Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

(717C) Dimitte nobis debita nostra...Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.6,12.

17,1.(pg.763)Et remitte nobis debita nostra;

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Matth.6,12.

27,5.(pg.701C)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

83.

ITALA ISID.eccles.dogm.(Migne,1862) app.13. Matth.6,12.

36.(pg.1235C)Dimitte nobis debita nostra,

C)Dimitte mihi debita mea,

C)Dimitte nobis debita nostra,

83.

ITALA ISID. eccles. dogm. (Migne, 1862) app. 13. Matth. 6, 12.

37. (pg. 1235D) Dimitte nobis debita nostra,

83.

ITALA ISID.expos.miss.(Migne,1862) Matth.6,12.
app.8.

35.(pg.1151C)Et dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

JUL-P 2,7,3 Mt 6,12

(452A) Dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;

JUL-T ant 1,94 Mt.6,12

(641B) Dimitte nobis debita nostra

(ex Aug.serm.3 in ps.118,n.2)

ITALA IUSTUS. Tol. aenigm. (Heine, 1848) Matth. 6, 12.

(pg. 200) Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

54.

ITALA LEO.M.serm.39.(Migne,1881) Matth.6,12.

5(pg.267A)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

wiederholt:serm.43,4(pg.284B)
44,3(pg.288A)
46,4(pg.294C)
48,4(pg.300C)
49,5(pg.304B)
50,2(pg.306C)

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Matth. 6,12.

6. (pg. 823A) Dimitte nobis debita nostra, sicut nos dimittimus debitoribus nostris.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Matth. 6, 12.

15. (pg. 848B) Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ITALA MAX.TAVR.serm.1.(Migne,1862) 57. Matth.6,12.

(pg.845B)Dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 12.

(pg. 119 A) Et dimitte nobis debita nostra: sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 12.

(pg. 559B) Quia Deus es. Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Amen.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.6,12.

(pg.1001A) Dimitte Deus peccata nostra:et tribue nobis misericordiam tuam.

ITALA OPTAT.2,20.(Ziwsa,1893) Matth.6,9.12.

(pg.56,13)pater noster,qui es in caelis,dimitte nobis debita et peccata nostra.

ITALA OPTAT.7,2.(Ziwsa,1893) Matth.6,12.

(pg.168,18)dimitte nobis peccata,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,

vgl.Luc.11,4.

PEL Col 3,13 cf.Mt 6,12

(466,17) ut et nobis a patre caelesti remittantur debita,

deb.rem. H_1V

PEL I. sen 17,13 Mt 6,12

(975C) ut possis dicere: Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.67.(Migne,1894) Matth.6,12.

(pg.392B)Et dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

68.(pg.395C)wiederholt:Et dimitte - nostris.
70.(pg.400B) Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
71.(pg.402D) Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
72.(pg.406B) Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
(pg.406B) Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

123.(pg.538A)Dicite :Dimitte nobis debita nostra.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.1.(Migne,1894) Matth.6,12.

(pg.667C)Et dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

2.(pg.670A)wiederholt:Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

3.(pg.672B) Et dimitte - nostris.

4.(pg.674D) Et dimitte - nostris.

5.(pg.677D) Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

(pg.677D) Dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

POS vi 27

Mt 6,12
(oratio)

(1o8,7) Dimitte nobis debita nostra.

16-2-46B

PIR 7 Mt 6,12

(38,4) / Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris; /

51.

ITALA PROSPER,ps.118,3.(Migne,1861) Matth.6,12.

(pg.336C)Dimitte nobis debita nostra,

51.

ITALA PROSPER,ps.118,80.(Migne,1861) Matth.6,12.

(pg.349B)Dimitte nobis debita nostra.

51.

ITALA PROSPER,ps.129,4.(Migne,1861) Matth.6,12.

(pg.376C)Dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

51.

ITALA PROSPER,ps.140,5.(Migne,1861) Matth.6,12.

(pg.403A)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus.

51.

ITALA PROSPER,ps.142,2.(Migne,1861) Matth.6,12.

(pg.406C)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

QU tr 1,2 Mt 6,12

(182,24) / et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, /

1,7 (184,120) Dimitte nobis debita nostra;

1,8 (185,144) Dimitte nobis, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Matth.6,12.
comm.

1(pg.964A)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:

Baehrens, 1920 GB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.6,12.
hom.2.

p296,9
4(pg.418A)Remitte nobis debita nostra,sicut et nos remittimus
debitoribus nostris.

ITALA RVRIC.ep.2,20.(Engelbrecht,1891) Matth.6,12.

(pg.405,15)dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

S-Gr H 1,31 Mt 6,12

(4) /et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimitti-
mus debitoribus nostris:/

I.

ITALA TERTVLL.or.7.(Wissowa,1890) Matth.6,12.

(pg.185,20)dimitti nobis debita nostra.

VEN or 53 Mt 6,12
(oratio)

(228,3) et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris /

or 58 (228,23) Et dimitte nobis debita.

or 60 (229,1) sicut et nos dimittimus debitoribus nostris

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,13.

(pg.903) Et ne nos inducas in tentationem.Sed libera nos a malo.
Amen.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,13.

(pg.7)Et ne nos inducas in temptationem.Sed libera nos a malo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904), Matth.6,13.

(pg.6)Et ne nos inducas in temptationem,sed libera nos a malo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,13.

(pg.7)et ne passus nos fueris induci in temptacionem,sed libera nos a malo.

S.III,34.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,13.

(pg.60) et ne nos inducas in temptationem. sed libera nos a malo. quoniam tuum est regnum. et uirtus. et gloria in saecula. amen.

80

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Matth. 6, 13.
add.

(pg. 60) et ne nos inducas in temptationem. sed libera nos a malo.
quoniam tuum est regnum. et uirtus. et gloria in saecula.
amen.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,13.

(pg.12)Et ne inducas in temptationem.Sed libera nos a malo.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,13.

(pg.11)Et ne inducas nos in temptatione sed libera nos a malo;
qnm tuum est regnum.et uirtus et gloria in saecula;

S.III.34.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.6,13.
add.

(pg.11) Et ne inducas nos in temptatione sed libera nos a malo;
qum tuum est regnum,et uirtus et gloria in saecula;

Sx,34m

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,13.

(pg.9)et ne inducas nos in temptationem,sed libera nos a malo.

Q.II,34a

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,13.

(pg.32)et ne passus fueris induci nos in temptationem set libera nos a malo quoniam est.tibi uirtus in saecula saeculorum

8

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,13. add.

(pg.32) et ne passus fueris induci nos in temptationem set libera nos a malo quoniam est.tibi uirtus in saecula saeculorum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,13.

(pg.11)nostris at et ne inducas nos in temptatione sed libera nos
a malo

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,13.

(pg.7)et ne inducas nos in temtationem·sed libera nos a malo
qum tuum est regnum tuum et uirtus et gloria in secula
amen·

i8°

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,13.
add.

(pg.7)et ne inducas nos in temtationem·sed libera nos a malo
quia tuum est regnum tuum et uirtus et gloria in secula
amen.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,13.

(pg.30)et ne inducas nos in teptationem sed libera nos a malo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,13.

(pg.10)&ne patiaris nos induci intemptationem sedlibera nos amalo···

Sx34

ITALA　　　Cod. ℓ (Rettig, 1836)　　　Matth. 6, 13.

(pg. 33) et ne nos inducas in temptationē sed libera nos a malo
qm̄ tuū est regnum et uirtus et maiestas t glō in saecu-
la amen

8°

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 6,13. add.

(pg.33) et ne nos inducas in temptationē sed libera nos a malo q̄ñ tuū est regnum et uirtus et maiestas t glō in saecula amen

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.6,13.

pg.22 o: E(t) ne no(s inducas in te)mpta(t)i(onem sed liber)a nos (a m)alo

ITALA Psalt.Tironianum(Lehmann,1885) Matth.6,13.

(pg.205)Et ne nos inducas in temptationem.Sed libera nos a malo.Amen.

16.

ITALA AMB.sacr.5.(Migne,1880) Matth.6,13.

4,18(pg.469C)et ne nos patiaris induci in tentationem,sed libera nos a malo.

4,29(pg.473A)wiederholt:Et ne patiaris induci nos in tentationem,sed liberas nos a malo.

(pg.473A) Et ne patiaris induci nos in tentationem,quam ferre non possumus.

Sī,14a

16.

ITALA AMB.sacr.5.(Migne,1880) Matth.6,13. add.

6,18(pg.469C)et ne nos patiaris induci in tentationem,sed libera nos a malo.

6,29(pg.473A)Et ne patiaris induci nos in tentationem,sed liberas nos a malo.Vide quid dicat:Et ne patiaris induci nos in tentationem,quam ferre non possumus.Non dicit:Non inducas in tentationem,sed quasi athleta talem vult tentationem,quam ferre possit humana conditio; [illegible]

[illegible]

S. II,34

XVI.

NB! Migne (pg.473,99)Haec verba q.f.n.p.expositionem superiorum esse auctor satis indicat,cum non tantum hic et initio capitis,verum etiam lib.seq.cap.5,post illas voces induci in tentationem,statim subjungit ultimam petitionem,sed libera nos a malo.Contra vero S.Hilarius in Psal. CXVIII,vers.8,videtur eadem ad textum referre voluisse ita inquiens:Quod et in Dominicae orationis ordine continetur,cum dicitur:N.d.n.i.t.q.f.n.p.At neque apud Evangelistas Matthaeum et Lucam,neque in ullis aliis Patribus memorata verba reperiuntur. JD.

16.

ITALA AMB.sacr.6.(Migne,1880) Matth.6,13.

5,24(pg.480A)Et ne patiaris nos induci in tentationem:sed libera nos a malo.

8 m 34

AM sa 5,18 Mt 6,13

(167,11) et ne nos patiaris induci in tentationem,
sed libera nos a malo.

5,29 (170,20) Et ne patiaris induci nos in tentatio-
nem, sed libera nos a malo.

5,29(170,21) Et ne patiaris induci nos in tentationem,

6,24(176,27) Et ne patiaris nos induci in tentatio-
nem, sed libera nos a malo.

AN scru Mt 6,13

(30,8) / Et ne nos inducas in temptationem, sed libera nos a malo. /

Lesung

ITALA | ANON. Mt.hom.14,(Migne,1862) PG.56. | Matth.6,13.

(pg.714)Et ne nos inducas in tentationem,sed libera nos a malo.
(pg.714)Ne nos inducas in tentationem,
(pg.714)Quoniam tuum est regnum,et virtus,et gloria.
(pg.714)Quoniam tuum est regnum.
(pg.714)et ne nos inducas in tentationem,sed libera nos a malo:
ad illa respondet,Quia tua est gloria.

hom.17,(pg.725)Et ne nos-malo.
31,(pg.796)Et ne nos inducas in tentationem.

S.II.34

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.14.(Migne,1862) Matth.6,13.
add.

(pg.714)et ne nos inducas in tentationem,sed libera nos a malo:ad illa respondet,Quia tua est gloria.

(pg.714)Quoniam tuum est regnum,et virtus,et gloria.

(pg.714)Quoniam tuum est regnum.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Matth.6,13.

30.(pg.315A)Ne nos induci patiaris in tentationem. Lib. Rhey. Nümpe.

8.III.84.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.119.(Migne,1865) Matth.6,13.

(pg.523B)Ne nos patiatur induci in tentationem,sed liberet nos a malo.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Matth. 6, 13.

7, 18. (pg. 162, 18) ne nos inferas in temptationem.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Matth.6,13.

11,29.(pg.933)Libera nos a malo.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.6,13.

81,22.(pg.271)Ne nos inferas in tentationem;

115,30.(pg.286)Et ne nos inferas in tentationem,Sed libera nos a malo,

116,30.(pg.286)wiederholt:Sed libera nos a malo;
(pg.286) Sed libera;

8.III.34

III.

ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Matth.6,12,13.

21.(64,4)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,
6)Ne nos inferas in temptationem.
9)Libera nos a malo,

22.(pg.66,2)wiederholt:Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris?
5) Ne nos inferas in temptationem?
8) Libera nos a malo?
23.(pg.67,8) Libera nos a malo!
29.(pg.74,12) Libera nos a malo,

Sm,34

ITALA III. AVG.ep.145.(Goldbacher,1904) Matth.6,13. / Luc.11,4.

8.(pg.273,6)Ne nos inferas in temtationem,

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.6,13.

5.(pg.451,24)Ne nos inferas in temptationem,

(pg.452,3)wiederholt:Ne nos inferas in temptationem,

S.m,34

ITALA III.
AVG.ep.176.(Goldbacher,1904) Matth.6,13.
et patres MILEV.con.

2.(pg.665,7)Ne nos inferas in temptationem,

ITALA

III.
AVG.ep.177.(Goldbacher,1904)

Matth.6,13.
Luc.11,4.

4.(pg.672,17)Ne nos inferas in temptationem,

19,(pg.688,11)wiederholt:Ne-temptatione,

ep.178,3.(pg.690,27) Ne-temptationem,

ep.179,3.(pg.693,1) Ne-temptationem,

8

ITALA IV.
AVG.ep.186.(Goldbacher,1911)
ALYP.et AUG.

Matth.6,13.
Luc.11,4.

41:(pg.80,9)Ne nos inferas in temptationem?

8

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Matth.6,13.

13,26.(pg.897)et ne nos in‿feras in tentationem.



10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Matth.6,13.

8,38.(pg.668)Libera nos a malo.

3;13,27.(pg.716)wiederholt:Libera nos a malo?
14,28.(pg.717) Libera nos a malo:

4;2,6.(pg.739)Ne nos inferas in tentationem:
2,6.(pg.739)wiederholt:Libera nos a malo.
5;4,15.(pg.793) Ne nos inferas in tentationem;

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) 10,2. Matth.6,13.

67(pg.1088)Ne nos inferas in tentationem.

90(pg.1108)Ne nos inferas in tentationem;sed libera nos a malo.

93(pg.1109)wiederholt:Ne nos inferas in tentationem;
104(pg.1118) Ne nos-malo.
105(pg.1119) Ne nos inferas in tentationem,
106(pg.1120) Ne nos inferas in tentationem?
108(pg.1122) Ne nos inferas in tentationem;
2;227(pg.1244) Ne nos inferas in tentationem:
4;82.(pg.1385) Ne nos inducas in tentationem.
4;89.(pg.1390) Ne nos inferas in tentationem;
5;15.(pg.1534) Ne nos inferas in tentationem,

8

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,13.

53,62.(pg.278,28)ne nos inferas in temptationem,sed libera nos a malo.

58,68.(pg.285,1)wiederholt:ne nos inferas in temptationem;
67,80.(pg.294,4) ne nos inferas in temptationem;
67,80.(pg.294,12) ne nos inferas in temptationem;

8°

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA ,1913) Matth.6,13.

2,2(pg.72,17)ne nos inferas in temptationem

4,4(pg.74,9) ne nos inferas in temptationem,sed libera nos a malo.

20)wiederholt:et ne nos inferas in temptationem - uel sicut nonnulli codices habent:ne nos inducas in temptationem -,
(pg.75,4) sed libera nos a malo.

S.XI.34.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,13.

13,27.(pg.446,16)ne nos inferas in temptationem,sed libera nos a malo.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.6,13.

6,14.(pg.12,16)libera nos a malo.

10,21.(pg.21,24)ne nos inferas in temptationem

13,31.(pg.31,15)libera nos a malo.

15,34.(pg.35,5) ne inferas nos in temptationem,sed libera nos a malo.

19,40.(pg.42,24)wiederholt:ne nos inferas in-malo.

20,43.(pg.46,7) ne nos-malo.

21,44.(pg.48,1) ne nos-malo.

8°

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Matth.6,13.

5,9.(pg.999)Ne nos inferas in tentationem,sed libera nos a malo.

6,11.(pg.1000)wiederholt:Ne inferas nos in tentationem.
6,12.(pg.1000) Ne nos inferas in tentationem.

ɡ°

ITALA AVG. persev. (Migne, 1842) 10,2. Matth. 6,13.

CYPRIAN.

6,12. (pg. 1000) Ne patiaris nos induci in tentationem.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Matth.6,13.

6,12.(pg.1000) Quod itaque dicimus Deo, Ne nos inferas in tentationem; quid dicimus, nisi Ne nos inferri sinas? Unde sic orant nonnulli, et legitur in codicibus pluribus, et hoc sic posuit beatissimus Cyprianus: Ne patiaris nos induci in tentationem. In Evangelio tamen graeco nusquam inveni, nisi, Ne nos inferas in tentationem.

17,46.(pg.1021) wiederholt: Ne nos inferas in tentationem;
22,62.(pg.1031) Ne nos inferas in tentationem.
23,63.(pg.1031) Ne nos inferas in tentationem;

ITALA   AVG.ps.26.(Migne,1841) 4,1. en.II.   Matth.6,13.

10(pg.204)Libera nos a malo.

wiederholt:ps.54,3(pg.629)

118.serm.3,2(pg.1508)

ps.89,4(pg.1142)Ne nos inferas in tentationem.

wiederholt:ps.118.serm.13,3(pg.1537)
15,2(pg.1541)
26,2(pg.1577)

4,2.

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) Matth.6,13.

36(pg.1417)Ne nos inferas in tentationem,sed libera nos a malo.

ℒ

5,1.

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) Matth.6,13.

13,18(pg.386)Ne nos inferas in tentationem;sed libera nos a malo. (2Mal)

wiederholt:serm.57;9,9. (pg.390)
10,10(pg.391) (3Mal)
58;9,11.(pg.398)
59;5,8. (pg.402)
152,2. (pg.820)

56;13,18(pg.386)Et ne-tentationem.
57;9,9. (pg.390)Ne-tentationem, (2Mal)
(pg.391)Ne-tentationem.
58;8,9. (pg.397)Ne-tentationem:
10,12(pg.399)Ne-tentationem:
256,1. (pg.1191)Ne-tentationem.
304;2,2(pg.1396)Ne-tentationem?

Vetus!

serm. 57;10,10(pg.391)Libera nos a malo:
58;9,11.(pg.399)Libera nos a malo.
10,12(pg.399)Libera nos a malo:
182;4,4.(pg.986)Libera nos a malo. (2Mal)
5,5.(pg.987)Libera nos a malo.
256,1. (pg.1191)Libera nos a malo?
302;18,16(pg.1391)Libera nos a malo? (2Mal)

S.II,34*

AU s 302,16 (Lambot) Mt 6,13

(108,20) nisi rogare deum: Libera nos a malo? O qui dixisti: Libera nos a malo,

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) 5,2. Matth.6,13.

2,7(pg.1558)Ne nos patiaris induci in tentationem:

8o

ITALA AVG.serm.376.(Migne,1842) 5,2. dub. Matth.6,13.

4,4(pg.1671)Ne nos inferas in tentationem.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne 5,2. 1842) Matth.6,13.

(pg.1719)Ne nos inferas in tentationem,

wiederholt: (pg.1720 & 1721)

6

48

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.6,13.

17,51.(pg.1255)Libera nos a malo.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,13.

4,15(pg.1275)et ne nos inferas in tentationem;sed libera nos a malo.

9,30(pg.1282)wiederholt:Et ne nos-tentationem.(-)inducas.
(pg.1282) Ne nos patiaris induci in tentationem;
9,35(pg.1284) Sed libera nos a malo.
9,30(pg.1282) inducas.

S. III,34

AU s Gue 33,3 Mt 6,13

(579,23) ne nos inferas in temtationem.

AU s Lam 4

Mt 6,13
(in oratione)

(260,87) Libera nos a malo?

ebenso 260,88 (2mal); ~~und~~ 261,97 ; 262,168

AU s Wil 5,1   Mt 6,13

(686,5) Si ergo nihil est intrare in temptationem, nisi induci vel inferri in temptationem, id est decipi et capi,...

Morin: Insinuat hoc loco s.Doctor duas translationes Mt 6,13, quarum meminit in s dni 2,9/30; ubi etiam n.34 legitur: "Sed cum temptationes periculosae, in quas inferri atque induci perniciosum est..."

(686,13) ne nos inferas in temptationem.

AU s Wil 5,1

Mt 6,13
(oratio)

(687,10) Vigilemus ergo, fratres, et oremus, ne intremus in temptationem, quam sustinere non possumus,

(cf.Mt 26,41)

Morin: Verba haec, ut notum est, plurimi laudant patres latini, ac si ad orationem dominicam revera pertineant, nusquam vero, quod noverim, Augustinus; cui tamen nota ea aliquando fuisse vix dubito, uti vel ex hoc loco colligitur s dni 2,9/34: "ne in temptationem inducamur. Inducimur enim, si tales acciderint quas ferre non possumus".

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,13.

(pg.159,2) et ne inducas nos in temptationem,sed libera nos a malo.

S°

ITALA AVG. tract. 52. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 6,13.

8(pg.1772) Ne nos inferas in tentationem,

53;8(pg.1778) wiederholt: Ne - tentationem,

(pg.1778) Sed libera nos a malo!

73;4(pg.1826) wiederholt: Ne - tentationem.

124;5(pg.1972) Libera nos a malo,

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) Matth.6,13.

17,21.(pg.329,8)ne nos inferas in temptationem.

ITALA AVG.serm.64 (Migne 5,2. 1842) Math.6,13

10(pg.1869) Et ne nos inducas in tentationem;

ITALA AVG.serm.64 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,13

11(pg.1869) Sed libera nos a malo;

" Amen

ITALA AVG.serm.65 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,13

5(pg.1871) Et ne nos inducas in tentationem,sed libera nos a malo.

ITALA AVG.serm.71 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,13

8(pg.1883) Et ne nos inferas in tentationem,sed libera nos a malo?

" wiederholt: Libera nos a malo,

ITALA AVG.serm.281 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,13

2(pg.2277) Libera nos a malo;

BEN-N 13 Mt 6,13

(36,22) Sed libera nos a malo.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.6,13.

(pg.49C) Et ne nos inducas in tentationem.Sed libera nos a malo.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.6,9.13.

(pg.57D) Pater noster.Et ne nos.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.6,9.13.

(pg.62A) Pater noster.Et ne nos.Sed libera nos a malo.

(pg.63A) Pater noster.Et ne nos.Sed libera nos a malo.

(pg.65B) A malo nos libera.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 6, 13.

(pg.68B) A malo nos libera.
(pg.68D) Liberati a malo.
(pg.71B) Liberati a malo, etc.
(pg.71D) Liberati a malo, etc.
(pg.73D) A malo nos libera, etc.
(pg.74B) Et ne. Sed. A malo nos libera.
(pg.76B) A malo nos libera,
(pg.77A) Et ne nos. A malo nos libera.
(pg.78D) A malo nos libera.
(pg.79C) Liberati a malo,
(pg.83A) Liberati a malo.
(pg.87D) Et.
(pg.90C) Et ne nos. Liberati a malo.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.6,13.

(pg.97C) Liberati a malo.

(pg.100B)Liberati a malo,

(pg.101A)Liberati a malo.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 6, 13.

(pg. 107D) Liberati a malo.
(pg. 110C) Liberati a malo.

ITALA | 86. BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) | Matth. 6, 13.

(pg. 123B) Et ne nos. Liberati a malo.
(pg. 125A) Liberati a malo.
(pg. 127C) Liberati a malo.
(pg. 131C) Liberati a malo.
(pg. 133C) Liberati a malo.
(pg. 128D) Liberati a malo.
(pg. 136A) Liberati a malo.
(pg. 137B) Liberati a malo.
(pg. 139C) Liberati a malo.
(pg. 141B) Liberati a malo.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.6,13.

(pg.145D) Liberati a malo.
(pg.147A) Liberati a malo.
(pg.153A) A malo nos libera.
(pg.157A) A malo nos libera.
(pg.161A) Et ne nos,etc.A malo nos libera.
(pg.158C) A malo nos libera.
(pg.167B) Et ne nos,etc.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 6, 13.

(pg. 940B) Et ne nos inducas in tentationem: Sed libera nos a malo.

CAE s Mt 6,13

(913,10) ne nos patiaris induci in temptationem.

Vorlage war AU

ŒAE s 73,2

Mt 6,13
("in oratione")

(294,23) libera nos a malo,

8.

ITAIA CAESARIUS, A.hom.12. (Max.Bibl.1677) Matth.6,13.

(pg.832B)Libera nos a malo:



CAE s 147,8 Mt 6,13

(571,20) Ne nos inducas in t emptationem, sed libera nos a malo.

inducas $G^{1.2}$) inferas Aug

(571,27) Ne nos inducas in temptationem: (inferas Aug)

28) Sed libera nos a malo:

Vorlage war AU s 59

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) Matth.6,13.

23,1.(pg.271,15)et ne nos inducas in temptationem,
23,2.(pg.272,1) sed libera nos a malo,

wiederholt:

ne inducas nos in temptationem,23.(pg.249,14)capitvlvm
23,1.(pg.271,21)

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 6, 13.
Appendix.

23, 5. (pg. 897A) Sed libera nos a malo.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 25, 2. (Migne, 1847) Matth. 6, 13.

(pg. 183D) Ne inducas nos in tentationem.
(pg. 184A) Sed libera nos a malo,

ps. 118, 121. (pg. 879A) wiederholt: Ne inducas nos in tentationem.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 14. (Migne, 1845) 6,13.

7(pg.362A) Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. ***NB! pg.362B in alio libro Evangelii.....scriptum est: Et ne nos inferas in tentationem(Luc.11,4),quam***
7(pg.362C) Et idcirco congrue ac necessario in fine orationis etiam liberari nos postulamus a malo,
sufferre non possumus. NB! das nur bei Matth. bisher nachgewiesene ,additamentum' quam sufferre non possumus

S.IV.34.

I.

ITALA CYPRIAN,or.7.(Hartel,1868) Matth.6,13.

(pg.271,1)et ne patiaris nos induci in temptationem,sed libera nos a malo.

passus fueris V induci nos GW nisi quod nos in W s.l.m.2 temptatione S malo SWGV,malo amen v

S.III,34

I.

ITALA CYPRIAN,or.25.(Hartel,1868) Matth.6,13.

(pg.285,26)et ne patiaris nos induci in temptationem.

et om.G patiaris(passus fueris V)induci nos GV,
nos patiaris induci v

80

I.

ITALA CYPRIAN,or.27.(Hartel,1868) Matth.6,13.

(pg.287,7)sed libera nos a malo,

(pg.287,11)wiederholt:libera nos a malo,

malo G

8

ITALA DIDYM. en. I. Ioh. (Zöpfl, 1914) Matth. 6, 13.

(pg. 80, 23) libera nos a malo;

I.C.h.

ITALA GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) Matth. 6, 13.

32(pg. 343) Ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) Matth.6,13.

5,6.(pg.602C)Ne nos inducas in tentationem.

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) Matth.6,13.

32,36.(pg.1033C)Et ne nos inducas in tentationem;

GR-T mir 7,16,2 Mt 6,13.

(726,4) Libera nos a malo.

wiederholt(726,5) 3-11-45 B

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Matth.6,13.

5(pg.1048C)Libera nos a malo.

I.

ITALA HIER.ep.55,1.(Hilberg.1910) Matth.6,13.

(pg.487,12)libera nos a malo

25.

ITALA HIER. Ezech. 14. (Migne, 1884) Matth. 6,13.

48(pg.485C) Ne inducas nos in tentationem, quam ferre non possumus.

S Ⅲ, 34

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Matth.6,13.
add.

48(pg.485C) Ne inducas nos in tentationem,quam ferre non possumus.

S.E.34.

23.

ITALA   HIER.Jovin.2.(Migne,1865)   Matth.6,13.

3(pg.297C)et ne nos inducas in tentationem,sed libera nos a malo.



24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Matth.6,13.

5(pg.88B)Libera nos a malo;

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 6,13.

26(pg.206B)Ne nos inducas in tentationem,quam ferre non possumus /Al.possimus/.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 6,13. add.

26(pg.206B) Ne nos inducas in tentationem,quam ferre non possumus /Al.possimus/.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Matth.6,13.

15(pg.613C)Ne nob inducas in tentationem,

C)Sed libera nos a malo,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 6,13.

31,9(pg.1069B)Non inducas nos in tentationem.

8.III.34

ITALA HIL.ps.118.aleph(Zingerle,1891) Matth.6,13.

15 (pg.369,2) non derelinquas nos in temptatione, quam sufferre non possumus.

S II, 34"

ITALA HIL.ps.118.aleph(Zingerle,1891) Matth.6,13 add.

15(pg.369,2) non derelinquas nos in temptatione,quam sufferre non possumus.

suffe^{r}re V ferre RCpE possimus Cpb

Sed: quam ferre non possimus

[illegible]

JO-N 23 Mt 6,13

(717D) Et ne patiaris induci nos in tentiationem, sed libera nos a malo.

(718A) Ideo ergo clamat ecclesia, Ne nos inferas in tentationem, sed libera nos a malo.

JO-N 30 Mt 6, 13

(542D) cui quotidie dicimus: Ne inducas nos in tentationem, sed libera nos a malo.

83.

ITALA ISID. eccles. dogm. (Migne, 1862) app. 13. Matth. 6,13.

32. (pg. 1234D) Ne inducas nos in tentationem, sed libera nos a malo.

83.

ITALA ⁄SID.expos.miss.(Migne,1862) Matth.6,13.
app.8.

36.(pg.1151D)Et ne nos inducas in tentationem.

JUL-T ant 2,2 Mt 6,13

(665 A) Ne inducas nos in tentationem

(665 B) Ne inducas nos in tentationem...Sed libera nos a malo

(CAn ap JUL-T)

54.

ITALA　　LEO M.ep.3.(Migne,1881)　　Matth.6,13.
PASCHASINUS　　add.

4(pg.610A)Deus.....non tradat bestiis animas confitentes sibi, neque amplius patiatur tentari nos supra id quod ferre possumus,sed faciat cum tentatione proventum misericordem pro sua pietate,ut sustinere possimus.

[illegible]

8.III.34.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 13.

(pg. 119A) Et ne nos inducas in temptationem. Sed libera nos a malo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 13.

(pg. 559B) Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.6,13.

(pg.434B)Et ne nos inducas in tentationem.(-)Sed libera nos a malo.

ORI Mt 12,20 cf Mt 6,13

(115,22) eripiens a maligno

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.67.(Migne,1894) Matth.6,13.

(pg.392C)Et ne nos inducas ie tentationem.

(pg.393A)Sed libera nos a malo.

68.(pg.395C)wiederholt:Et ne nos inducas in tentationem.
(pg.396A) Sed libera nos a malo.
70.(pg.400B) Sed libera nos a malo.
71.(pg.403A) Et ne nos inducas in tentationem.
(pg.403A) Sed libera nos a malo.
72.(pg.406C) Et ne nos inducas in tentationem.
(pg.406C) Sed libera nos a malo.

80

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.1.(Migne,1894) Matth.6,13.
(Luc. 1, 13.)

(pg.667C)Et ne nos inducas in tentationem.

(pg.667D)Sed libera nos a malo.

2.(pg.670B)wiederholt:Et ne nos inducas in tentationem.
(pg.670C) Sed libera nos a malo.

3.(pg.672B)Et ne nos inducas in tentationem.Deus neminem tentat,

(pg.672C)wiederholt:Sed libera nos a malo;
(pg.672C) Libera nos a malo,

Verte!

4. (pg.675A) wiederholt: Et ne nos inducas in tentationem.
(pg.675A) Sed libera nos a malo.
5. (pg.678A) Et ne nos inducas in tentationem.
(pg.678A) Sed libera nos a malo:

8

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) Matth.6,13.

7,2(pg.123,7)ne nos inducat in temptationem,

(Funk,I,1901)

7,2(pg.305,16)ne - tentationem,

8

50.

ITALA EPIST.PONT.21.(Migne,1865) Matth.6,13.
COELESTIN.I.

12,14(pg.537A)Ne inducas nos in tentationem,sed libera nos a malo.

84.

-Migne,1862.(pg.686C)

8°

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.5. Matth.6,12.13.

4.(pg.576,24)supplicantes dimitti sibi sua debita postularent, et ne in tentationem inducerentur orasse,et ut a malo liberarentur suppliciter implorasse doceantur:

8

20.

ITALA EPIST.PONT,27.(Migne,1845) Matth.6,13.
INNOCENT.I.

2(pg.569C)Ne nos inferas in tentationem,

wiederholt:28;4(pg.574A)
17(pg.582A)

PIR 7 Mt 6,13

(38,5) / et ne inducas nos in temptationem, sed libera nos a malo.

PROS auc 9 Mt 6,13

(210D) cui quotidie dicimus: Ne inducas nos in tentationem,
sed libera nos a malo.

PROS Coll 15,3   Mt 6,13

(258A) ad quem quotidie corda universorum fidelium clamant,
Ne inferas nos in tentationem, sed libera nos a malo:

Mss.Remig.et Jol., cum edit.Mogunt.et Ven., Ne nos inducas.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Matth. 6, 13.

28. (pg. 714C) Ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Sab.: al. inferas, 4

Mss. Camb. et Jol. et antiquae Leonis editiones, inferas.

S. [illegible], 34

QU tr 1,2 Mt 6,13

(182,25) / ne nos passus fueris induci in temtationem, sed libera nos a malo,

1,8 (185,150) nec te faciat induci in temptationem, sed liberet te a malo. In temptationem non induceris,... a malo liberaris,...

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) Paul.& Stephan. Matth.6,13.

13(pg.953C)Libera nos a malo:

c8

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Matth.6,13.
hom.5.

7(pg.1366D)Sed libera nos a malo.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Matth.6,13.
hom.2.

4(pg.1332C)Sed libera nos a malo.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Matth.6,13.

17.(pg.229,6)ET NE NOS INDVCAS IN TEMPTATIONEM.

17)SED LIBERA NOS A MALO.

8 m 34

S-Gr H 1,31 Mt 6,13

(4) /et ne nos inducas in temptationem: sed libera nos a malo.

temptionem O Malo] add. amen O p

I.

ITALA TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Matth. 6, 13.

2(pg.465) Ne nos inducas in temptationem .....Sed erue nos a malignо, id est, ne nos induxeris in temptationem

S.III.34

I.

ITALA TERTVLL.or.8.(Wissowa,1890) Matth.6,13.

(pg.186,12)ne nos inducas in temptationem,id est,ne nos patiaris induci,ab eo utique qui temptat.

ITALA I. TERTVLL.or.8.(Wissowa,1890) Matth.6,13.

(pg.186,24)ne nos deducas in temptationem.

ITALA　　I.
TERTVLL.or.8.(Wissowa,1890)　　Matth.6,13.

(pg.186,25)sed deuche nos a malo.

VEN or 53 Mt 6,13
(oratio)

(228,4) / et ne nos inducas in temptationem, sed libera nos
a malo (+ amen F)

or 62 (229,12) Ne nos inducas in temptationem.

ITALA VERECUNDUS, cant. 4. (Pitra, 1858) Matth. 6, 13.

3. (pg. 53) Et ne patiaris nos induci in tentationem;

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,14.

(pg.903) Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum: dimittet
& vobis pater vester caelestis delicta vestra.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,14.

(pg.7)Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum:dimittet
vobis Pater vester qui est in caelis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,14.

(pg.7)Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet
uobis et pater uester qui est in caelis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,14.

(pg.7)Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet
vobis et pater vester qui in caelis est delicta vestra;

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,14.

(pg.61)si enim dimiseritis hominibus peccata eorum. dimittet
uobis et pater uester qui in caelis est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,14.

(pg.12)Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum:dimittet et vobis Pater vester caelestis delicta vestra.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.6,14.

(pg.11)Si enim demiseritis hominibus peccata eorum dimittet uobis et pater uester qui in caelis est delicta uestra;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,14.

(pg.9)si enim dimiseritis hominibus delicta eorum,demittet uobis et pater uester,qui est in caelis.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,14.

(pg.32)Si enim remiseritis hominibus.de licta ipsorum remittet
uobis et pater uester qui in caelis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,14.

(pg.11)Si enim dimiseritis hominib:peccata eorum dimittet et uobis pater uester caelestis delicta uestra

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,14.

tet

(pg.7)Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum·dimit
nobis et pater uester qui est in celis·

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 6, 14.

(pg. 33) si enim dimiseritis hominib; t facinora eorū dimittet
et uobis pat̄ uest̄ caelestis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,14.

(pg.30)Si enim dimiseritis hominib peccata ... eoru dimittet
uobis pater uester caelestis(!) delicta uestra

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,14.

(pg.10)Si enim dimisseritis hominib;peccata eorum dimittet
&uobis pater uester celestis delicta uestra

AN scru Mt 6,14

(30,9) / Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet uobis pater uester caelestis delicta uestra. /

Lesung

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Matth.6,14.

24,45.(pg.322,10)dico enim uobis(-):si dimiseritis peccata hominibus,dimittet uobis et pater uester peccata uestra;

II.

ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Matth.6,14.

22.(pg.555,4)Si enim dimiseritis peccata hominibus,dimittet uobis et pater uester peccata uestra;

10)wiederholt:Dimittet uobis pater-uestra;
27.(pg.574,2) Dimittet(-)uobis peccata uestra,
(pg.577,9) Si dimiseritis-peccata uestra,
21) Peccata uestra.
23) Peccata uestra
28) peccata uestra:
29) peccata uestra
(pg.578,7) Si autem non dimiseritis hominibus,neque Pater uester dimittet uobis.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.6,14.

74,19.(pg.267)Si enim dimiseritis,hominibus peccata eorum, dimittet et vobis Pater vester coelestis peccata vestra.

ITALA III.
AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Matth.6,14.

13.(pg.410,17)Si enim dimiseritis peccata hominibus,dimittet uobis et pater uester peccata uestra.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.6,14.

35,41.(pg.263,8)si enim dimiseritis peccata hominibus,dimittet uobis pater uester peccata uestra.

4,1.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) Matth.6,14.

14(pg.638)Amen enim dico vobis,quia si dimiseritis peccata
hominibus,dimittentur vobis;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,14.

11,39.(pg.1287) Si enim dimiseritis hominibus delicta eorum, dimittet et vobis Pater vester qui in caelis est.

NB.1.

ITALA AVG.serm.180.(Mai,1852) Matth.6,14.

2(pg.403)Si(-)dimiseritis,dimittetur vobis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.191.(Mai,1852) Matth.6,14.

2(pg.449)Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet vobis pater vester peccata vestra.

ITALA AVG.serm.57.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,14.

12,12(pg.392) Amen dico vobis,quia si dimiseritis peccata hominibus:

Germanensis Ms.quia si non dimiseritis.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Matth.6,14.

15,25(pg.458)Si dimiseritis peccata hominibus,dimittet vobis
et Pater vester peccata vestra.

5,1.

ITALA AVG.serm.181.(Migne,1842) Matth.6,14.

4,6(pg.982)Si enim dimisèritis hominibus peccata(-),dimittet vobis et Pater vester peccata vestra.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,14.

(pg.159,3) si enim dimiseritis hominibus peccata eorum,dimit-
tet et uobis pater uester caelestis delicta uestra.

3,2.

ITALA AVG.tr.7.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.6,14.

3(pg.2030)Si dimiseritis peccata hominibus,dimittet vobis et Pater vester coelestis peccata vestra:

ITALA AVG.serm.148 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,14

4(pg.2034) Si dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet et vobis Pater vester qui in caelis est:

ITALA AVG.serm.174 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,14

2(pg.2079) Si(-)dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet et vobis Pater vester caelestis peccata vestra.

ITALA AVG.serm.210 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,14

5(pg.2139) Si enim(-)dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis Pater vester caelestis peccata vestra.

ITALA AVG.serm.225 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,14

5(pg.2162) Si dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet vobis Pater vester caelestis peccata vestra;

" wiederholt: Si dimiseritis - peccata vestra.

ITALA AVG.serm.271 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,14

6(pg.2252) Si dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet vobis Pater vester caelestis peccata vestra.

ITALA AVG.serm.272 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,14

1(pg.2253) Si dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet vobis Pater vester caelestis peccata vestra.

ITALA AVG.serm.273 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,14

6(pg.2259) Si dimiseritis(-)hominibus peccata eorum,dimittet et vobis Pater vester caelestis peccata vestra:

ITALA AVG.serm.274 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,14

1(pg.2260) Si dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet et vobis Pater vester caelestis peccata vestra:

ITALA AVG.serm.304 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,14

2(pg.2329) Si dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet et vobis Pater caelestis peccata vestra;

ITALA AVG.serm.305 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,14

3(pg.2331) Si dimiseritis dimittet et vobis Pater vester peccata vestra;

ITALA AVG.serm.308 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,14

3(pg.2336) Si dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet vobis Pater caelestis peccata vestra;

68.

ITALA AVRELIAN,reg.mon.(Migne,1866) Matth.6,14.

12.(pg.389D)Si non dimiseritis hominibus peccata eorum,nec Pater vester coelestis dimittet vobis peccata vestra.

68.

ITALA AVRELIAN.reg.virg.(Migne,1866) Matth.6,14.

10.(pg.401B)si non dimiseritis hominibus peccata eorum,nec Pater vester coelestis dimittet vobis peccata vestra.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 6, 14.
Aurelian.

7, 17. (pg. 812B) Si non dimiseritis hominibus peccata eorum,
nec Pater vester coelestis dimittet vobis
peccata vestra.

CAE s 25,3 Mt 6,14

(108,21) si dimiseritis, dimittet et vobis pater vester pecca-
ta vestra; /

peccata) debita A[1]

CAE s 28,4 Mt 6,14

(120,1) si dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et
vobis pater vester caelestis peccata vestra,

CAE s 30,3 Mt 6,14

(124,35) si dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis pater vester caelestis peccata vestra,

et om. αβμ vester om. μ

CAEs 36,1 Mt 6,14

(148,16) si dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et
vobis pater vester caelestis peccata vestra.

CAE s 37,6 Mt 6,14

(159,9) si dimiseritis, inquit, hominibus peccata eorum, di-
mittet et vobis pater vester caelestis peccata vestra;/

CAE s 38,6 Mt 6,14

(164,3) si dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet vobis
pater vester caelestis peccata vestra,

vobis om. Q^3

s 39,1 (165,4) si dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet-
tet et vobis pater vester caelestis peccata
vestra: /

CAE s 208,2 Mt 6,14

(790,2) Si, inquid, dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis pater vester caelestis peccata vestra.

CAE s 219,2 Mt 6,14

(824,12) Si enim, inquid, dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis pater vester caelestis peccata vestra; /

delicta vestra D Vulg

CAE s 22o,3 Mt 6,14

(828,1) Si dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis pater vester caelestis peccata vestra,

peccata H^2
delicta D Vulg

CAE s 223,5 Mt 6,14

(839,8) Si dimiseritis hominibus pedcata eorum, dimittet et vobis pater vester caelestis pe ccata vestra; /

16) si dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis pater vester caelestis peccata vestra.

CAE s 235,3 Mt 6,14

(891,11) si dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet vobis
pater vester caelestis peccata vestra.

et vobis A[1] al.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.9.(Max.Bibl.1677) Matth.6,14.

(pg.828F)Si dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet vobis Pater vester coelestis peccata vestra.

wiederholt:hom.11.(pg.830F)
22.(pg.842H)Si dimiseritis,dimittet & vobis pater vester peccata vestra:

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.11.(Migne,1848) Matth.6,14.

(pg.1070C)Si dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet vobis Pater vester coelestis peccata vestra.

8. vgl.Matth.18,35.

=hom.32.(Max.Bibl.1677)pg.851F.

. 67.

ITALA CAESARIUS,reg.mon.(Migne,1848) Matth.6,14.

13.(pg.1100C)Dimittite et dimittetur vobis.

8.
-Max.Bibl.1677(pg.874A)

67.

ITALA CAESARIUS,reg.virg.(Migne,1848) Matth.6,14.

31.(pg.1113C)Quod si non dimiserit,non dimittetur ei.

8.
.Max.Bibl.1677(pg.869E)

ITALA CASSIAN, conl. 20. (Petschenig, 1886) Matth. 6, 14.

8, 5. (pg. 563, 7) si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et uobis pater uester caelestis delicta uestra.

20.

ITALA CHROMAT.Matth. tract.14.(Migne,1845) 6,14.

7(pg.362D)Si dimiseritis hominibus peccata eorum,remittet vobis Pater vester qui est in caelis delicta vestra:

84.

ITALA CONC. Tolet.8. (Migne, 1862) Matth. 6, 14.

2. (pg. 417D) Dimittite et dimittetur vobis;

ITALA FAVST.REI.serm.3.(Engelbrecht,1891) Matth.6,14.

(pg.234,11)si enim (-) dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet et uobis pater uester caelestis delicta uestra.

ITALA FAVST.REI.serm.4.(Engelbrecht,1891) Matth.6,14.

(pg.238,13)si dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet
et uobis pater uester caelestis delicta uestra

ITALA FAVST.REI.serm.24.(Engelbrecht,1891) Matth.6,14.

(pg.320.8)si dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet uobis
pater uester caelestis peccata uestra.

ITALA FAVST.REI.serm.4.(Engelbrecht,1891) Matth.6,14.

(pg.238,13)si dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet
et uobis pater uester caelestis delicta uestra

ITALA FAVST.REI.serm.24.(Engelbrecht,1891) Matth.6,14.

(pg.320,8)si dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet uobis
pater uester caelestis peccata uestra.

FU s Le 1 Mt 6,14

(99,21) dicens: Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum,
dimittet uobis pater uester caelestis delicta uestra./

GR-T mir 7,14 Mt 6,14

(717,35) Si, inquit, dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittit et Pater vester caelestis (om. 4) peccata vestra.

3-11-45B

23.

ITALA HIER.ep.Pachom.(Migne,1865) Matth.6,14.

7(pg.101C)Si dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet et
vobis Pater vester,qui in coelis est,delicta vestra.

HI Pach Mt 6,14

(96,3) Scriptum est enim: Si dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et uobis Pater uester qui in caelis est delicta uestra.

ÍS Jud 30,7 Mt 6,14

(88) Et illud: Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, et Pater vester caelestis dimittet vobis peccata vestra.

83.

ITALA ISID.conflict.(Migne,1862) Matth.6,14.
app.7.

31.(pg.1137B)Si non dimiseritis hominibus peccata eorum de cordibus vestris,nec Pater vester coelestis dimittet vobis peccata vestra.

54.

ITALA LEO.M.serm.39.(Migne,1881) Matth.6,14.

5(pg.267A)Si enim(-)dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet et Pater vester vobis,qui in coelis est.

54.

ITALA LEO.M.serm.43.(Migne,1881) Matth.6,14.

4(pg.284C)Si dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet et vobis Pater vester,qui in coelis est,delicta vestra:

serm.50,3(pg.308A)Si - dimittet vobis et Pater vester,qui in coelis est,peccata vestra.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.64.(Migne,1862) Matth.6,14.

(pg.381C)Si enim(-)dimiseritis hominibus peccata eorum,dimittet et vobis Pater vester caelestis peccata vestra.

C)Si(-)dimiseritis,dimittetur vobis.

MUT 9 Mt 6,14

(303/4) Dimittite, ut dimittatur vobis.

21.

ITALA RUFIN,h.m.(Migne,1849) Matth.6,14.

1.(pg.397C)nisi enim remiseritis fratribus vestris,nec vobis remittet Pater vester,qui in coelis est.

Faulhaber 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.6,14.
hom.2.

p 296,6
4(pg.418A)si remiseritis fratribus vestris ex corde peccata ipsorum,et vobis remittet Pater vester peccata vestra.

ITALA RVRIC.ep.2,20.(Engelbrecht,1891) Matth.6,14.

(pg.405,4)si dimiseritis hominibus,et pater uester dimittet uobis peccata uestra.

ITALA VITAE SS. (Fliche, 1912) Matth.6,14.
Sabinian I. red.

(pg.64) Si dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et
vobis pater vester celestis peccata vestra;

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,15.

(pg.903) Si autem non dimiseritis hominibus:nec pater vester dimittet vobis peccata vestra.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,15.

(pg.7)Sin autem non remiserit ... hominibus:nec Pater vester remittet vobis peccata vestra.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,15.

(pg.7)Si autem non remiseritis hominibus peccata,nec pater uester remittet uobis peccata uestra.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,15.

(pg.7)si autem non dimiseritis hominibus,nec pater remittet vobis peccata vestra.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,15.

(pg.61)si autem non dimiseritis hominibus peccata eorum. nec
pater dimittet uobis peccata uestra.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,15.

(pg.12)Si autem non dimiseritis hominibus:nec pater vester di-
mittet vobis peccata vestra.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.6,15.

(pg.11) Si autem non demiseritis hominibus nec pater uester dimittet uobis peccata uestra;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,15.

(pg.9)sin uero non dimiseritis hominibus,nec pater uester uobis remittet delicta uestra.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,15.

(pg.32)si autem non remiseritis·hominibus neque pater uester·
remittet uobis·uestra delicta·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,15.

(pg.11)Si autem non dimiseritis.hominibus nec pater uester
dimittet peccata uestra.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,15.

(pg.7)Si autem non remiseritis hominibus peccata eorum·nec
pater uester remittet uobis peccata uestra·

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.6,15.

(pg.34) si autē non dimiseritis hōībus peccata eoř neque paŧ
uesŧ dimittet delicta uestra

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,15.

(pg.31)si enim no^{n} dimiseritis hominib nec pater uester demittet .. peccata uestra ..

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,15.

(pg.10)si h·non dimisseritis hominib;peccata eorum nec pater
uester celestis dimittet uobis peccata uestra···

A-SS Leud 23 Mt 6,15

(305,7) Si non dimiseritis hominibus peccata eorum, nec pater vester caelestis dimittet vobis peccata vestra,

7-11-46B

AN scru Mt 6,15

(30,11) / Si enim non dimiseritis hominibus, nec pater uester
dimittet peccata uestra.

Lesung

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.14.(Migne,1862) Matth.6,15.

(pg.715)Si enim non dimiseritis hominibus peccata eorum,nec
Pater vester dimittet vobis.

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) Matth.6,15.

22,30.(pg.288,15)si non dimiseritis peccata hominibus,nec pater uester dimittet uobis peccata uestra.

ITALA AVG.bapt.6.(Petschenig,1908) Matth.6,15.

22,39.(pg.319,1)si non dimiseritis,non uobis dimittetur,

24,45.(pg.322,12)si autem non dimiseritis hominibus,neque pater
uester dimittet uobis.

34,66.(pg.332,18)wiederholt:si non dimiseritis,nec pater uester
dimittet uobis;

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) Matth.6,15.

5,9.(pg.348,18)si non dimiseritis,neque pater uester dimittet uobis.

ITALA　　　　II.
AVG.civ.21.(Hoffmann,1900)　　　　Matth.6,15.

22.(pg.555,5) si autem non dimiseritis hominibus, neque pater uester, qui in caelis est, dimittet uobis.

11) wiederholt: si et uos dimiseritis hominibus.

ITALA AVG.Iob 31.(Zycha,1895) Matth.6,15.

(pg.579,25)si non dimiseritis,nec pater uester dimittet uobis.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.6,15.

74,19.(pg.267)Si autem non dimiseritis hominibus,nec Pater vester dimittet peccata vestra.

4,1.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) Matth.6,15.

14(pg.638)si autem non dimiseritis peccata hominibus,neque Pater
vester dimittet vobis.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Matth. 6, 15.

11, 39. (pg. 1287) Si autem non dimiseritis hominibus, neque Pater vester dimittet vobis peccata vestra.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,15.

(pg.159,5) si autem non dimiseritis hominibus,nec pater uester dimittet peccata uestra.

ITALA AVG.tr.7.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.6,15.

3(pg.2030)si autem non dimiseritis,nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra.

ITALA AVG.serm.210 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,15

5(pg.2139) Si autem non dimiseritis,nec Pater vester dimittet debita vestra.

ITALA AVG.serm.225 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,15

5(pg.2162) si non dimiseritis,nec Pater vester dimittet vobis debita vestra.

ITALA AVG.serm.256 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,15

3(pg.2218) Si(-)non dimiseritis hominibus peccata eorum,nec
Pater dimittet vobis peccata vestra;

ITALA AVG.serm.271 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,15

6(pg.2252) Si non dimiseritis hominibus peccata eorum,nec Pa-
ter vester dimittet vobis peccata vestra.

ITALA AVG.serm.273 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,15

6(pg.2259) si non dimiseritis,nec Pater vester caelestis di-
mittet vobis peccata vestra.

ITALA AVG.serm.274 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,15

1(pg.2260) si autem non dimiseritis,nec Pater vester dimittet peccata vestra.

ITALA AVG.serm.304 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,15

2(pg.2329) si non dimiseritis hominibus,nec Pater vester caelestis dimittet vobis peccata vestra.

ITALA AVG.serm.305 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,15

3(pg.2331) si non dimiseritis,nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra.

CAE mon Mt 6,15

(151,11) Si vos non dimiseritis, nec pater vester caelestis
dimittet vobis peccata vestra.

CAE s 25,3 Mt 6,15

(108,22) / si non dimiseritis, nec pater vester dimittet vo-
bis peccata vestra.

CAE s 37,6 Mt 6,15

(159,10) / si non dimiseritis, nec pater vester caelestis dimittet debita vestra.

debita $L^{2.6}$ T Z vet.edit.; peccata t/μ

CAE s 38,6 Mt 6,15

(163,36) si non dimiseritis hominibus peccata eorum, nec pater vester dimittet vobis peccata vestra.

s 39,1 (165,6) / si autem non dimiseritis, nec pater vester dimittet peccata vestra.

CAE s 60,3 Mt 6,15

(254,7) si, inquit, non dimiseritis hominibus peccata eorum, nec pater dimittet peccata vestra:

pater) + vester caelestis L^2

dimittet) + vobis l/m

CAE s 219,2 Mt 6,15

(824,14) / si autem non dimiseritis, nec pater vester dimittet debita vestra.

dimiseritis) + hominibus D Vulg

dimittet) + vobis D Vulg

CAE s 223,5 Mt 6,15

(839,9) / si autem non dimiseritis, nec pater vester dimittet
debita vestra.

CAE vg 34 Mt 6,15

(110,18) quia si non dimiserit, non dimittetur ei.

6.

ITALA CAESARIUS,A.hom.22.(Max.Bibl.1677) Matth.6,15.

(pg.842H)si non dimiseritis,nec pater vester dimittet vobis
peccata vestra.

67.

ITALA CAESARIUS,reg.mon.(Migne,1848) Matth.6,15.

13.(pg.1100C)Si vos non dimiseritis,nec Pater vester coele-
statis dimittet vobis peccata vestra.

8.

-Max.Bibl.1677(pg.874A)

CAE vg 34 cf Mt 6,15

(13,15) quia si non dimiserit, non dimittetur ei.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.14.(Migne,1845) 6,15.

7(pg.363A)si autem non remiseritis hominibus,nec Pater vester remittet vobis peccata vestra.

(pg.363A)Si non remiseritis hominibus peccata eorum,nec Pater vester remittet vobis,qui est in caelis.

84.

ITALA CONC.Tolet.8.(Migne,1862) Matth.6,15.

2.(pg.417D)si autem non dimiseritis,nec Pater vester coelestis dimittet vobis peccata vestra.

ITALA FAVST.REI.serm.3.(Engelbrecht,1891) Matth.6,15.

(pg.234,13)si autem non dimiseritis hominibus,nec pater uester
dimittet uobis debita uestra.

FU s Le 1 Mt 6,15

(99,22) / Si autem non dimiseritis hominibus, nec pater uester dimittet peccata uestra.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Matth.6,15.

15,30.(pg.937C)Nisi remiseritis hominibus(c)peccata eorum,nec
Pater vester qui in coelis est remittet vobis
peccata vestra.

(c)Non legitur peccata eorum in Gemet.et Germ.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6 (Migne, 1865) Matth.6,15.

19(pg.1031B)Si non dimiseritis hominibus, nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra.

54.

ITALA LEO.M.serm.39.(Migne,1881) Matth.6,15.

5(pg.267A)Si autem non dimiseritis hominibus,nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra.

serm.50,3(pg.308A)Si autem non remiseritis hominibus,nec Pater vester remittet vobis peccata vestra.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.64.(Migne,1862) Matth.6,15.

(pg.381C)Si autem non dimiseritis,nec Pater vester dimittet debita vestra.

PIR 18 Mt 6,15

(53,3) Et dominus in Evangelio: Si non demiseritis hominibus peccata eorum, nec pater vester caelestis dimittit vobis peccata vestra.

vobis fehlt in AC

cf. Mt 18,35; Mc 11,26

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.6,15.
hom.2.

p296,7
4(pg.418A)Quod si non remiseritis fratribus vestris ex corde,
neo vobis remittet Pater vester;

ITALA VITAE SS. (Fliche, 1912) Matth. 6, 15.
Sabinian I. red.

(pg. 64) si non dimiseritis, nec pater vester celestis dimittet
vobis peccata vestra.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,16.

(pg.903) Cum autem ieiunatis,nolite fieri sicut hypocritae tristes.exterminant enim facies suas,vt appareant hominibus ieiunantes.Amen dico vobis,quia receperunt mercedem suam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,16.

(pg.7)Cum autem jejunatis,nolite fieri sicut hypocritae tri-
stes.Exterminant enim facies suas,ut pareant hominibus
jejunantes.Amen dico vobis,habent mercedem suam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,16.

(pg.7)Cum autem ieiunatis,nolite fieri sicut hypocritae
tristes.Exterminant enim facies suas,ut appareant
hominibus ieiunantes.Amen dico uobis:habent mercedem
suam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,16.

(pg.7)Cum autem ieiunatis,nolite fieri sicut hypocritae
tristes exterminantes facies suas ut pareant hominibus
ieiunantes.Amen dico vobis quia receperunt mercedem suam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,16.

(pg.315,22)Cum ieiunatis.nolite fieri sicut ypocrite tristes
Demoliuntur enim facies suas.ut pareant hominibus
ieiunantes.,Amen dico uobis.receperunt mercedem
suam.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,16.

(pg.61)cum autem ieiunatis nolite fieri sicut hypocritae tri-
stes exterminant enim facies suas ut pareant hominibus
ieiunantes. amen dico uobis. perceperunt mercedem suam.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.6,16.

(pg.12)Cum autem ieiunatis,nolite fieri sicut hypocritae tri-
stes;exterminant enim facies suas,ut pareant hominibus
ieiunantes.Amen dico vobis,quia receperunt mercedem suam.

ITALA Cod.g^1 (Wordsworth,1883) Matth.6,16.

(pg.11) CUM AUTEM IEIUNATIS NOLITE FIERI sicut hypocritae tristes exterminant enim fatiem suam ut pareant hominibus ieiunantes;Amen dico uobis quia receperunt mercedem suam.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,16.

(pg.9)Cum autem ieiunatis nolite esse sicut hypocritae tristes, qui exterminant facies suas,ut pareant hominibus ieiunantes.amen dico uobis:perceperunt mercedem suam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,16.

(pg.32)cum autem ieiunaueritis·nolite esse sicut·ut hypocrite
tristes·exterminant enim faciem suam ut appareant ho-
minibus·ieiunantes·amen dico uobis consecuti consecuti
sunt mercedem suam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,16.

(pg.11)Cum autem ieiunatis nolite fieri sicut hypocritae tristes.exterminant enim facies suas ut pareant hominibus ieiunantes Amen dico uobis quia receperunt mercedem suam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,16.

(pg.6)Cum autem ieiunatis,nolite esse sicut hypocritae tristes; exterminant enim faciem suam,ut pareant hominibus ieiunantes.Amen dico vobis perciperunt mercedem suam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,16.

(pg.7)Cum autem ieiunatis·nolite fieri sicut hypocritae
tristes.Exterminant enim facies suas ut pareant homini –
bus ieiunantes·Amen dico uobis Habent mercedem suam.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 6, 16.

(pg. 92) vg: hypocritae; γ : ypocritae.

ITALA Cod. ꝭ (Rettig,1836) Matth.6,16.

(pg.34) cum autē ieiunatis nolite t ne sitis t fieri sicut ypo-
critae tristes ext̄minant enim facies eorum ut appareant
hominib; ieiunantes amen dico uobis quia receperunt mer-
cedē suā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,16.

(pg.31)Cv aute ieiunatis uolite fieri sicut hyppochritae tri-
stes exterminant enim facies suas ut pareant hominib
ieiunantes amen dico uobis quia reciperunt mercide(m)
sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,16.

(pg.10)Cum h·ieiunatis nolite fieri sicut chippochrite tristes
demoliuntur ~~ii~~ facies suas utpareant hominib;ieiunantes
amen dico uobis quia perciperunt mercidem suam

ITALA II.
AMB.Hel.10,35.(C.Schenkl,1897) Matth.6,16.

(pg.432,7)cum autem ieiunatis,nolite fieri sicut hypocritae
tristes.

AM Ps 40,36,3 Mt 6,16

(254,17) amen dico uobis.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 6, 16.

3(pg. 1153A) Amen, dico vobis, receperunt mercedem suam;

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Matth.6,16.

(pg.332D)Amen dico vobis,perceperunt mercedem suam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Matth.6,16.

(pg.715)Cum autem jejunatis,nolite fieri sicut hypocritae tristes;exterminant enim facies suas,ut appareant hominibus jejunantes.

(pg.718)Amen dico vobis,receperunt mercedem suam.

(pg.716)wiederholt:Nolite fieri tristes,sicut hypocritae.
Nolite fieri tristes.
(pg.717) Nolite fieri tristes,
Nolite fieri tristes,sicut hypocritae:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Matth.6,16.

52.(pg.1164)Nolite esse tristes sicut hypocritae,exterminantes facies suas:

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,16.

12,40.(pg.1287) Cum autem jejunatis,inquit,nolite fieri,sicut hypocritae,tristes:exterminant enim vultum suum,ut videantur hominibus jejunantes.Amen dico vobis,perceperunt mercedem suam.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,16.

(pg.159,6) cum autem ieiunatis,nolite fieri sicut hypocritae tristes.exterminant enim facies suas,ut pareant hominibus ieiunantes.amen dico uobis,perceperunt mercedem suam.

ITALA PS.AVG.spec.85.(Weihrich,1887) Matth.6,16.

(pg.593,23) Cum autem ieiunatis,nolite esse sicut hypocritae tristes:exterminant enim faciem suam,ut pareant hominibus ieiunantes.amen dico uobis,perceperunt mercedem suam.

ITALA AVG.serm.64 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,16

tit.(pg.1866) Cum jejunatis,etc.

ITALA AVG.serm.64 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,16

2(pg.1867) Cum jejunatis,nolite fieri,sicut hypocritae,tristes

ITALA AVG.serm.175 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,16

1(pg.2079) Cum jejunatis(-)nolite fieri,sicut hypocritae,tristes;exterminant autem facies suas,ut pareant hominibus jejunantes:amen dico vobis,receperunt mercedem suam.

BEA Apc 2 pr 10,12 Mt 6,16

(153) sicut Dominus ait: exterminant facies suas ieiunando ut videantur ab hominibus.

videant M

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 15. (Migne, 1845) 6,16.

1(pg.363B) Cum jejunatis(-)nolite fieri, sicut hypocritae, tristes: exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

(pg.363C) wiederholt: Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

CHRY II,1173 Mt 6,16

(1173C) In illo tempore dixit Iesus discipulis suis: Cum ieiunatis, nolite fieri sicut hypocritae tristes. Et reliqua.....

(1173D) et ideo ait dominus: Amen dico uobis, perceperunt mercedem suam.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Matth.6,16.

44,72.(pg.845D)Exterminant facies suas,ut appareant hominibus jejunantes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.6,16.

4,33.(pg.379C)Amen dico vobis,receperunt mercedem suam.

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Matth. 6, 16.

1 (pg. 959A) exterminant facies suas, ut videantur hominibus je-
junare;

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 6,16.

5,2(pg.943A)Cum autem jejunatis,nolite fieri sicut hypocritae tristes:exterminant enim facies suas,ut pareant hominibus jejunantes,etc.

26.

ITALA HIER. Matth. 1. (Migne, 1866) 6,16.

6(pg.45A)Exterminant enim facies suas,ut appareant hominibus jejunantes.Amen dico vobis,quia receperunt mercedem suam.

B)Verbum exterminant,quod in ecclesiasticis Scripturis vitio interpretum tritum est,aliud multo significat quam vulgo intelligitur.Exterminantur quippe exsules, qui mittuntur extra terminos.Pro hoc ergo sermone,demoliuntur semper accipere debemus:quod Graece dicitur

9,1.

ITALA　　　　HIL.elenchus.(Migne,1844)　　　　Matth.6,16.

5(pg.915C)et jejunio,

JO-N 24 Mt 6,16

(1176A) Nolite esse sicut hypocritae et pharisaei exterminantes facies suas, ut uideantur ab hominibus ieiunantes:

IS Jud 67,13 Mt 6,16

(197) Veritas ait: Exterminant facies suas ut appareant homi-
nibus jejunantes.

83.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) Matth. 6, 16.

44, 5. (pg. 651C) exterminantes (-) facies suas, ut appareant hominibus jejunantes.

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Matth.6,5.16.

44,7.(pg.652A)mercedem suam ab hominibus receperunt.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) Matth.6.16.17.18.
app.11.

24. (pg.1211A) Cum autem jejunatis, nolite fieri, sicut hypocritae, tristes. Exterminant enim facies suas, ut pareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, perceperunt mercedem suam; tu autem cum jejunas, unge caput tuum, et faciem tuam lava, ne videaris hominibus jejunans, sed Patri tuo, qui videt in abscondito, et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

54.

ITALA LEO.M.serm.92.(Migne,1881) Matth.6,16.

2(pg.454B)Cum jejunatis(-)nolite fieri sicut hypocritae tristes.Exterminant enim facias suas,ut appareant hominibus jejunantes.Amen dico vobis,receperunt mercedem suam.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.36.(Migne,1862) Matth.6,16.

(pg.302C)Cum jejunatis,non eritis sicut hypocritae,tristes; exterminant enim facies suas,ut appareant hominibus jejunare.

(pg.303A)Non eritis(-)sicut hypocritae,tristes.

(pg.304B)Amen dico vobis,receperunt mercedem suam.

PS-ORI Cqs Mt 6,16

(128a) Cum autem ieiunatis. nolite fieri sicut hypocrite tristes. Exterminant enim facies suas. ut videantur hominibus ieiunantes. Amen dico vobis. quia perceperunt mercedem suam.

(128b) Exterminant facies suas. ut pareant hominibus ieiunantes....

(129a) Exterminant ergo facies suas....

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.7.(Migne,1894) Matth.6,16.

(pg.205A)Cum jejunatis,nolite fieri sicut hypocritae tristes; exterminant enim facies suas,ut videantur ab hominibus jejunantes.Amen dico vobis,perceperunt mercedem suam.

(pg.205B)wiederholt:Exterminant enim facies suas,ut videantur hominibus jejunantes.

(pg.205B) Exterminant enim facies suas.

8.(pg.210A) Vos autem cum jejunatis,nolite fieri sicut hypocritae tristes;exterminant enim facies suas,ut videantur ab hominibus jejunantes.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Matth.6,16.
comm.

2(pg.842A)scilicet qui jejunat tristis,et exterminans faciem suam ut hominibus placeat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.6,16.
comm.

1(pg.1159B)sed non secundum scientiam,si propterea jejunat
ut hominibus pareat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,17.

(pg.903) Tu autem, cum ieiunas, vnge caput tuum, & faciem tuam laua,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,17.

(pg.7)Vos ...tem,cum jejunatis,unguite caput vestrum,et faciem vestram labate,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,17.

(pg.7)Uos autem cum ieiunatis,unguite caput uestrum,et faciem uestram lauate.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,17.

(pg.7)Vos autem cum ieiunatis,ungite caput vestrum et faciem vestrum lavate,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,17.

(pg.315,25)Tu autem cum ieiunas.ungue caput tuum et faciem tuam laba

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,17.

(pg.61)tu autem ieiunans ungue caput tuum. et faciem tuam laua.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,17.

(pg.12)Tu autem,cum ieiunas,unge caput tuum,et faciem tuam laba.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.6,17.

(pg.11)Uos autem cum ieiunatis ungite capita uestra et fatiem uestram lauate

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,17.

(pg.9)uos autem cum ieiunatis,unguete caput uestrum,et faciem
uestram lauate.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,17.

(pg.32)uos autem ieiunantes unguitae capita uestra et faciem lauate

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,17.

u
(pg.11)Tu autem cum ieiunas.unge caput tuum et faciem tuam
laua.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,17.

(pg.6)vos autem cum ieiunatis,unguite caput vestrum et faciem
vestram lavate

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,17.

(pg.7)Tu autem cum ieiunas ungue caput tuum et faciem tuam
laua·

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 6, 17.

(pg. 34) tu autē ieiunans unge tuū caput et faciem tuā laua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,17.

(pg.31)tu aute cum ieiunas ungue capvd tuv et facie tua laba

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,17.

(pg.10)tu h'cum ieiunas ung^{u}e capud tuum &faciem tuam laua

ITALA II. AMB.Hel.10,36.(C.Schenkl,1897) Matth.6,17.

(pg.432,14)uos autem cum ieiunatis,unguite caput uestrum et faciem uestram lauate,

10,36.(pg.432,19)wiederholt:unguite caput uestrum?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Matth.6,17.

(pg.718)Tu autem cum jejunas,unge caput tuum,et faciem tuam lava.

(pg.718)wiederholt:Lava faciem tuam:(-)Unge caput tuum,
hom.18.(pg.733) Tu autem - lava.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,17.

12,40.(pg.1287)Vos autem jejunantes ungite capita vestra,et facies vestras lavate.

12,42.(pg.1287)wiederholt:Vos autem cum jejunatis,ungite capita vestra,et facies vestras lavate,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,17.

(pg.159,9) tu autem cum ieiunas,unge caput tuum et faciem tuam laua,

ITALA PS.AVG.spec.85.(Weihrich,1887) Matth.6,17.

(pg.594,3) uos autem cum ieiunatis,unguite caput uestrum et faciem uestram lauate,

ITALA AVG.serm.63 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,17

2(pg.1865) Unge caput tuum,et faciem tuam lava,ne videaris jejunans hominibus:

ITALA AVG.serm.175 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,17

1(pg.2079) Vos autem cum jejunatis,ungite capita vestra,

PS-AU s Cai 1,26,1 Mt 6,17

(43b) de quo fidelibus piis dicitur: Ungite capita vestra.

CAE s 146,2 Mt 6,17

(567,21) ungue capud tuum, et faciem tuam lava, /

laba fac.tuam H[2]

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 140, 6. (Migne, 1847) Matth. 6, 17.

(pg. 1001D) Tu autem cum jejunas, unge caput tuum oleo, et faciem tuam lava;

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.15.(Migne,1845) 6,17.

1(pg.363B)Vos autem cum jejunatis,ungite caput vestrum,et faciem vestram lavate,

wiederholt:2(pg.364A)

CHRY II,1173 Mt 6,17

(1174B) dicens: Vos autem cum ieiunatis, ungite caput uestrum, et faciem uestram lauate: et reliqua.

ITALA FAVST.REI.serm.17.(Engelbrecht,1891) Matth.6,17.

(pg.290,4)unge caput tuum et faciem tuam laua,

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) Matth.6,17.

9.(pg.795,9)uos autem cum ieiunatis,unguite caput uestrum et faciem uestram lauate. .

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 6, 17.

24. (pg. 1211B) tu autem cum jejunas, unge caput tuum, et faciem tuam lava.

MAXn h 4 Mt 6,17

(56,35) unde et caput oleo ungueri mandatur

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.36.(Migne,1862) Matth.6,17.

(pg.303B)Sed unge(-)cum jejunas,caput tuum,et lava faciem tuam.

PS-ORI Cas Mt 6,17

(129a) Tu vero cum ieiunas ait dominus.
(129b) Cum ieiunas ait. unge caput tuum. et faciem tuam lava./

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.7.(Migne,1894) Matth.6,17.

(pg.206B)Tu autem cum jejunas,unge caput tuum,et faciem tuam lava,

(pg.206C)wiederholt:Unge caput tuum,et faciem tuam lava,

Fascheroux, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.6,17.
hom.10.

p444,6
2(pg.527B)Tu autem si jejunas,unge caput tuum,et lava faciem tuam.
Baeh.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,18.

(pg.905) ne videaris hominibus ieiunans,sed patri tuo,qui est in abscondito:& pater tuus,qui videt in abscondito,reddet tibi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,18.

(pg.7)ne pareatis hominibus jejunantes sed patri vestro qui
est in absconso:et Pater vester,qui videt in absconso,
reddet vobis in palam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,18.

(pg.7)ne pareatis hominibus ieiunantes,sed patri uestro,qui
est in absconso,et pater uester,qui uidet in absconso,
reddet uobis in palam.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.6,18.

(pg.7)ne pareatis hominibus ieiunantes sed patri vestro qui
est in absconditо:et pater vester qui videt in absconditо
reddet vobis in palam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,18.

(pg.315,26)ne uidearis hominibus ieiunasse.sed patri tuo qui
est in abscondito.,Et pater tuus qui uiderit te in
abscondito.reddet tibi.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,18.

(pg.61)ut non uidearis hominibus ieiunans sed patri tuo qui est in absconso. et pater tuus qui uidet in absconso. reddet tibi.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.6,18.

(pg.12)Ne videaris hominibus ieiunans,sed patri tuo,qui est in absconso:et pater tuos,qui videt in absconso,reddet tibi.

ITALA　　Cod.g¹(Wordsworth,1883)　　Matth.6,18.

(pg.11)ut non uideamini hominibus ieiunantes.Sed patri uestro
qui est in abscondito et pater uester qui uidit in abs-
conso reddet uobis in pallam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,18.

(pg.9)ne pareatis hominibus ieiunantes,sed patri uestro qui est
in absconso.et pater uester qui uidet in absconso,reddet
uobis in palam.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,18.

(pg.32)ut non uideamini eiunantes hominibus ·set patri uestro
qui in abiccondito est et pater uester qui uidet in abs-
condito reddet uobis palam·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,18.

(pg.11)ne uidearis hominibus ieiunans.sed patri tuo qui est
in abscondito Et pater tuus qui uidet in abscondito
reddet tibi

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,18.

(pg.6)ut non videamini hominibus ieiunantes,sed patri vestro, qui est in caelis;et pater uester qui videt occulta reddet vobis....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,18.

(pg.7)ne pareas hominibus ieiunans.Sed patri tuo qui est in abscondito.Et pater tuus qui uidet in absconditto reddet tibi.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 6, 18.

(pg. 92) vg: in abscondito (bis); γ: in absconso (bis) c. a b ff g h aur. gat. for.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 6, 18.

(pg. 34) ut ne appareas hominib; ieiunans sed patri tuo in abscon-
so et paт qui uidet in absconso reddet tibi in palam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,18.

(pg.31)ne uidearis homini b ieiunans sed patri tuo qui est in absconso et pater tuus qui uidet in absconso reddet tibi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,18.

(pg.10)ne uidearis abhominib;ieiunans sedpater tuus qui uidet
inabsconso reddet tibi···

II.
ITALA AMB.Hel.10,36.(C.Schenkl,1897) Matth.6,18.

(pg.432,16)ne pareatis hominibus quia ieiunatis,sed patri ue-
stro,qui est in abscondito.et pater uester,qui ui-
det in abscondito,reddet uobis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.18.(Migne,1862) Matth.6,18.

(pg.733)ne appareas hominibus,jejunans,sed Patri tuo qui est
in abscondito:et Pater tuus,qui videt in abscondito,
reddet tibi.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,18.

12,40.(pg.1287)ne videamini hominibus jejunantes,sed Patri ve-
stro qui est in abscondito:et Pater vester qui
videt in abscondito,reddet vobis.

12,42.(pg.1288)wiederholt:ne videamini hominibus,jejunantes.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,18.

(pg.159,10) ne uidearis hominibus ieiunans,sed patri tuo,qui est in absconso:et pater tuus,qui uidet in absconso,reddet tibi.

ITALA PS.AVG.spec.85.(Weihrich,1887) Matth.6,18.

(pg.594,5) ut non uideamini hominibus ieiunantes,sed patri uestro,qui est in caelis:et pater uester,qui uidet occulta,reddet uobis.

ITALA AVG.serm.175 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,18

1(pg.2079) ne pareatis hominibus jejunantes:et Pater vester
qui videt in occulto,reddet vobis palam.

CAE s 146,2 Mt 6,18

(567,21) / ne videaris ieiunans hominibus,

hominibus ieiunans D G $H^{2.9}$

ITALA CASSIAN, conl.17. (Petschenig, 1886) Matth.6,18.

21,2. (pg.486,14) non uidearis hominibus ieiunans sed patri tuo qui est in abscondito,

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.15.(Migne,1845) 6,18.

1(pg.363B)ne appareatis hominibus jejunantes,sed Patri vestro qui est in absconso;et Pater vester,qui est in absconso,reddet vobis.

2(pg.364A)wiederholt:ne appareatis, - absconso:
3(pg.365A) Ne appareatis - reddet vobis.

CHRY II,1173 Mt 6,18

(1175A) Ne pareatis hominibus ieiunantes: et reliqua.

ITALA FAVST.REI.serm.17.(Engelbrecht,1891) Matth.6,18.

(pg.290,5)ne uidearis ab hominibus ieiunans.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 6, 18.

24. (pg. 1211B) ne videaris hominibus jejunans, sed Patri tuo, qui videt in abscondito, et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

PS-ORI Cas Mt 6,18

(129b) / ut non videaris hominibus ieiunare. sed angelis et omnibus sanctis.

(129b) Haec itaque omnia facite. ut pater vester qui videt in occulto. reddat vobis in manifesto.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.7.(Migne,1894) Matth.6,18.

(pg.206B)ne videaris hominibus jejunans,sed Patri tuo qui est in abscondito,et Pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.

(pg.206C)wiederholt:ne videaris ab hominibus jejunans sed Patri tuo,qui est in abscondito.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,19.

(pg.903) Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra:vbi aerugo, & tinea demolitur:& vbi fures effodiunt,& furantur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,19.

(pg.7)Nolite thensau ... re vobis thensauros in terra:ubi
erugo,et tinea exterminat:et ubi fures effodiunt,et
furantur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6.19.

(pg.7)Nolite uobis thensaurizare thensauros in terra,ubi
erugo et tinea exterminat,et ubi fures effodiunt et
furantur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,19.

(pg.7)Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra,ubi aerugo et tinea exterminat,et ubi fures effodiunt et furantur;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,19.

(pg.387,24)Nolite tesaurizare uobis tesauros in terra.ubi erugo et tinea exterminat.et ubi fures effodiunt et furantur.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,19.

(pg.61)nolite thensaurizare uobis thensauros super terram ubi tinea et erugo exterminant et ubi fures effodiunt et furantur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,19.

(pg.12)Nolite thensaurizare vobis thensauros in terra:ubi aeru-
go,et tinea exterminat:et ubi fures effodiunt,et furan-
tur.

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 6, 19.

(pg. 11) Nolite thesaurizare uobis thensaurus in terram ubi erugo et tinea exterminant et ubi fures effodiunt et furantur

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,19.

(pg.10)nolite thensaurizare uobis thensauros super terram,ubi
tinea et erugo disperdit,et ubi fures effodiunt et furantur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,19.

(pg.32)nolite uobis condere thensauros·super terram ubi tinia et comestura exterminant·et ubi fures effodiunt et furantur

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.6,19.

(pg.11)Nolite uobis thensaurizare (uobis) thesauros in terra ubi erugo et tinea demolitur. et ubi fures effodiunt et furantur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,19.

(pg.6)Nolite thensaurizare vobis thensauros super terram,ubi tinea et aerugo disperdunt,et ubi fures effodiunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,19.

(pg.7)Nolite thensaurizate uobis·thens-auros in terra·ubi
erugo et tinea et comestura exterminat·Et ubi fures
effodiunt et furantur·

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.6,19.

(pg.34) ne thesaurizetis in uobis thesauros in t̄ra ubi erugo
et tinea demolit'et ubi fures effodiunt et furantur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,19.

(pg.31)nolite thesaurizare uobis thesauros in terra ubi erugo
et tinea demolitur et ubi fures effodivnt et furantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,19.

(pg.10)Nolite thesaurisszare uobis thesauros interra ubi erugo &tinea demolitur &ubi fures- effodiunt &furantur

ITALA V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) Matth.6,19.20.

8.(pg.154,13) nolite thesaurum uobis condere in terra, sed the-
saurum (-) uobis condite in caelo.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.12. (Petschenig,1913) Matth.6,19.20.

2.(pg.253,12)nolite thesaurizare uobis in terra,ubi aerugo et tinea exterminat,sed thesaurizate uobis in caelo.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Matth.6,19.

16,162(pg.772A)Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi aerugo et tinea exterminat,et ubi fures effodiunt et furantur.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.1.(Migne,1879) Matth.6,19.

6(pg.787B)Nolite uobis condere thesauros in terra,ubi tinea
et aerugo exterminat;et fures effodiunt,et furantur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Matth.6,19.

(pg.718)Nolite thesaurizare vobis thesauros super terram.

(pg.719)Ubi tinea et comestura exterminant,et ubi fures effodiunt et furantur.

(pg.719)wiederholt:Nolite - terram,
(pg.719) Nolite - terram.
(pg.719) Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.6,19.

(pg.137,19)Nolite vobis condere thesauros super terram,ubi ti-
nea et comestura exterminant,et ubi fures effodiunt
et furantur,

Mt 6,19

ATH Ant 19

(34,22) non thesaurizamus nobis super terram,

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) Matth.6,19.

(pg.671A)Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra,ubi tinea et rubigo exterminant,et ubi fures effodiunt et furantur.

ITALA I. AVG. civ. 1. (Hoffmann, 1899) Matth. 6, 19.

10. (pg. 20, 10) Nolite uobis condere thesauros in terra, ubi tinea et rubigo exterminant et ubi fures effodiunt et furantur;

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Matth.6,19.

2,4.(pg.883)Nolite vobis condere thesauros in terra;

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.6,19.

26,34.(pg.581,18)nolite condere uobis thesauros in terris,ubi aerugo et tinea exterminat et ubi fures effodiunt et furantur;

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Matth.6,19.

27(pg.511)Nolite vobis condere thesauros in terra,ubi tinea et
rubigo exterminat,et ubi fures effodiunt et furantur:

ps.118.serm.12,4(pg.1534)nolite vobis thesaurizare in terra;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,19.

13,44.(pg.1288)Nolite vobis condere thesauros in terra,ubi tinea et comestura exterminant,et ubi fures effodiunt et furantur:

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Matth.6,19.

3(pg.237)Et nolite vobis thesaurizare thesauros in terra,ubi aerugo et tinea demolitur,et ubi fures effodiunt et furantur;

5,1.

ITALA AVG.serm.36.(Migne,1842) Matth.6,19.

5(pg.217)Nolite vobis thesauros condere in terra,ubi tinea et comestura exterminat,et ubi fures effodiunt et furantur:

AU s 60,5 Mt 6,19

(40,115) Nolite vobis condere thesauros in terra, ubi tinea
et comestura exterminat, et ubi fures effodiunt et
furantur:/

contendere M.1, recondere m.2 N / comistura M, commixtura N

60,6 (41,130) Ergo, Nolite vobis condere thesaurum in terra,
abscondere N

60,6 (41,139) Nolite vobis condere thesaurum in terra.
contendere N terram LM

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,19.

tit.(pg.402)Nolite vobis condere thesauros in terra, (etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) Matth.6,19.20.21.

6,6(pg.405)Nolite vobis condere thesauros in terra,ubi tinea et comestura exterminat,et ubi fures effodiunt et furantur;sed thesaurizate vobis thesauros in coelo,quo fur non accedit,neque tinea corrumpit.Ubi est enim thesaurus tuus,ibi erit et cor tuum.

ITALA AVG.serm.60.(Migne 5,1. 1842) Matth.6,19.

6,7(pg.405)Nolite vobis condere thesaurum in terra;

wiederholt:7.(pg.405)

5,1.

ITALA AVG.serm.311.(Migne,1842) Matth.6,19.

—

18,15(pg.1420)Ne thesaurizetis vobis in terra,ubi tinea et aerugo exterminant,et ubi fures effodiunt et furantur;

AU s Lam 5 Mt 6,19

(276,179) Nolite vobis thesaurizare thesaurum in terra, ubi tinea et rubigo exterminant, et ubi fures effodiunt et furantur. /

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,19.

(pg.159,12) nolite thesaurizare uobis thesauros in terra,ubi aerugo et tinea demolitur,et ubi fures effodiunt et furantur.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Matth.6,19.

3,4.(pg.125)Nolite vobis condere thesauros in terra,ubi tinea et aerugo exterminant,et ubi fures effodiunt et furantur;

PS-AU s Liv 3 Mt 6,19

(18) nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi erugo
et tinea demolitur et ubi fures effodiunt et furantur:/

BAS Is 2,7 Mt 6,19

(425b) thesaurizare nobis semetipsis super terram.

b

CAE 's 34,2 Mt 6,19

(141,21) non in terreno, ubi fures effodiunt et furantur,

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) Matth. 6, 19.

22, 1. (pg. 34, 8) nolite thesaurizare uobis thesauros in terra, ubi aerugo et tinea demolitur, et ubi fures effodiunt et furantur.

CHRY II,1173 Mt 6,19

(1175A) Deinde ait: Nolite, inquit, thesaurizare uobis thesauros in terra: et reliqua.... !
facultates mundi sectari, quas possunt et tineae corrumpere, et aerugo absumere, et fures rapere:

CHRY cor 1,5 Mt 6,19

(574A) Quid ergo dicam de mandato illo, quo iubemur non thesaurizare super terram?

CHRY cor 1,5 Mt 6,19

(9,24) Quid ergo dicam de illo mandato, quo iubemur non thesaurizare super terram?

terras G, aus terram?

I.

ITALA CYPRIAN,op.7.(Hartel,1868) Matth.6,19.

(pg.378,25)nolite uobis condere thesauros super terram,ubi tinea et comestura exterminat et ubi fures effodiunt et furantur.

super terram in terra G tenea S exterminant Vv et(ante ubi)add.W

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.16.(Migne,1845) 6,19.

1(pg.365A)Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra,ubi aerugo et tinea exterminant,ubi fures effodiunt et involant.

EP-L 20 mt 6,19

(26,2) Nolite thesaurizare uobis thesauros in terra, ubi aerugo et tinea exterminat et ubi fures effodiunt et furantur.

thesaurum B
neque aerugo B
neque tinea B
exterminantur B
exterminant R

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Matth.6,19.

(pg.40,24)nolite thesaurizare thesauros in terra,

FU s Le 1 Mt 6,19

(99,35) Nolite thesaurizare uobis thesauros in terra ubi aerugo et tinea exterminant et ubi fures effodiunt et furantur. /

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Matth.6,19.

18,34.(pg.322A)Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra,
ubi aerugo et tinea exterminat,et ubi fures
effodiunt et furantur.

20.

ITALA GAUDENT.praef.(Migne,1845) Matth.6,19.

(pg.935B)ubi neque aerugo,neque tinea corrumpit,neque fures effodiunt et furantur:

GR-M ep 12,2 cf. Mt 6,19

(349,2) ut illic vobis thesauros thesaurizare possitis, ubi neque aerugo neque (nec ℓ 3) tinea demolitur et ubi fures non effodiunt nec furantur.

B

GR-T mir 7,15,1 Mt 6,19.

(722,1) Nolite thesaurizare vobis thesaurum (-ros 3.4) super terram, quia...(Vers 21)

3-11-45B

HI ep 125,4,1 cf Mt 6,19
cf Mt 6,20

(122,11) thesaurum, quem nec fur effodere nec latro possit auferre

nec 1° om D
fures G
fodere H,om Γ

HI ep 125,4,1 cf Mt 6,19

cf Mt 6,20

(122,11) thesaurum, quem nec fur effodere nec latro possit auferre

nec 1° om D

fures G

fodere H, om Γ

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.6,19.
hom.17.

4(pg.459B)Nolite vobis thesaurizare thesauros super terram,
ubi tinea et vermes exterminant,et ubi fures ef-
fodiunt et furantur,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 6,19.

5,3(pg.943B)Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra,

85.

ITALA · MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 19.

(pg. 812B) In illis diebus: Dominus noster Jesus Christus: loquebatur discipulis suis dicens. Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra: ubi erugo et tinea demolitur: et ubi fures effodiunt: et furantur.

PS-ORI Cas Mt 6,19

(130a) Nolite thesaurizare vobis thesaurum in terra. ubi erugo et tinea exterminant. et ubi fures effodiunt et furantur....
Nolite thesaurizare vobis. thesaurum super terram....

14.

ITALA PAVL.MED.vit.Amb.(Migne,1882) Matth.6,19.

33(pg.41B)Et vere magni thesauri,quos non aerugo,neque tinea exterminat,neque fures effodiunt et furantur;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.7.(Migne,1894) Matth.6,19.

(pg.207B)Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra,ubi aerugo et tinea demolitur,et ubi res effodiunt et furantur.

PRIM 2 Mt 6, 19

(844C) ipsumque Dominum:dicentem: Thesaurizate vobis thesauros in coelo, ubi neque aerugo, neque tinea exterminat,

ITALA PRISCILL.tract.1,18.(Schepss,1889) Matth.6,19.

(pg.17,6)thensauros (-) quos nec erugo adpraehendit nec tinia corrumpit,

tract.1,19.

VL RUF Or ex h 1(Baehrens,1920 CB) Mt 6,19.

5(p 152,25)ubi tinea exterminat et ubi fures effodiunt et furantur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. Matth.6.19.20.

4(pg.875C)Dicitur enim in Evangelio thesaurus esse quidam in terris,in quo prohibet Dominus thesaurizari:et alius thesaurus in coelo,in quo jubet fideles quosque opes suas recondere:

ITALA SALVIAN,eccl.1,8.(Pauly,1883) Matth.6,19.

(pg.227,4)nolite thesaurizare uobis thesauros in terra.

Obiges Zitat wiederholt:1,20.(pg.230,28)
2,51.(pg.261,7)
3,73.(pg.294,7)

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.7.(Migne,1894) Matth.6,19.

3.(pg.714B)Nolite vobis thesaurizare thesauros in terra.

hom.8,4.(pg.718C)wiederholt:Nolite-terra.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 6,20.

(pg.903) Thesaurizate autem vobis thesauros in caelo:vbi neque aerugo,neque tinea demolitur,& vbi fures non effodiunt, nec furantur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,20.

(pg.7)Thensaurizate autem vobis thensauros in caelis:ubi neque erugo,neque tinea exterminat;et ubi fures non effodiunt,et furantur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,20.

(pg.7)Thensaurizate autem uobis thensauros in caelo,ubi
neque erugo,neque tinea exterminat,et ubi fures non
effodiunt et furantur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,20.

(pg.7)thesaurizate autem vobis thesauros in caelo,ubi neque erugo neque tinea exterminat,et ubi fures non effodiunt nec furantur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 6, 20.

(pg. 387, 26) Tesaurizate autem uobis tesauros in caelo. ubi neque erugo. neque tinea exterminant. et ubi fures non effodiunt. nec furantur.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,20.

(pg.61) thensaurizate autem uobis thensauros in caelo. ubi neque tinea neque erugo exterminant. et ubi fures non effodiunt effurantur.

ITALA Cod.ff^{1}(Belsheim,1881) Matth.6,20.

(pg.12)Thensaurizate autem vobis thensaurum in caelo:ubi neque aerugo,neque tinea exterminat,et ubi fures non effodiunt, nec furantur.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.6,20.

(pg.11) Thensaurizate autem uobis thensauros in caelo ubi neque erugo neque tinea exterminat.et ubi fures non effodiunt et furantur

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,20.

(pg.10)thensaurizate autem uobis thensauros in caelo,ubi neque tinea neque erugo exterminat,et ubi fures non effodiunt et furantur.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,20.

(pg.32)thensaurizate autem uobis.thensauros in caelo ubi neque tinia neque comestura exterminat et ubi fures non effodiunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,20.

(pg.11)Thesaurizate autem uobis thesauros in caelo.ubi neq·
erugo neque tinea demolitur.et ubi fures non effodi-
unt.nec furantur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,20.

(pg.6)sed facite vobis thensauros in caelis,ubi neque tinea neque aerugo disperdunt et ubi fures non furantur.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,20.

(pg.7)Thensaurizate autem uobis thensauros in caelo·ubi neque erugo.neque tinea·neque comestura exterminat·et ubi fures non effodiunt et furantur.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 6,20.

(pg.34) thesaurizate autē uobis thesauros in celo ubi neq. erugo neque tinea demolitur et ubi fures non effodiunt neq. furantur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,20.

(pg.31)Thesaurizate aute uobis thesauros in caelo ubi neq erugo neq tinea demolitur et ubi fures non effodiunt nec fv-rantur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,20.

(pg.10)thesaurizate uobis thesauros incelo ubi neq;erugo neq;
tinea demolitur &ubi fures noneffodiunt nec furantur

ITALA V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) Matth.6,19.20.

8.(pg.154,13)nolite thesaurum uobis condere in terra,sed thesaurum (-) uobis condite in caelo.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.12. (Petschenig,1913) Matth.6,19.20.

2.(pg.253,12)nolite thesaurizare uobis in terra,ubi aerugo et tinea exterminat,sed thesaurizate uobis in caelo.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Matth.6,20.

16,163(pg.772A) Thesaurizate vobis thesauros in coelo:ubi neque aerugo neque tinea exterminat;et ubi fures non effodiunt et furantur.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.1.(Migne,1879) Matth.6,20.

6(pg.788A) Thesaurizate autem uobis in caelo,ubi neque tinea, neque aerugo exterminat:et ubi fures non effodiunt et furantur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Matth.6,20.

(pg.720)Thesaurizate vobis in coelo,

hom.16.(pg.722)Thesaurizate vobis thesauros in coelo,

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.6,20.

(pg.137,20)Thesaurizate autem vobis thesauros in caelo,ubi fures non effodiunt neque furantur,

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) Matth.6,20.

(pg.671A) Thesaurizate autem vobis thesauros in coelo,ubi neque tinea,neque aerugo exterminant,ubi fures non effodiunt nec furantur.

I.

ITALA AVG. civ. 1. (Hoffmann, 1899) Matth. 6, 20.

10. (pg. 20, 12) sed thesaurizate uobis thesaurum in caelo, quo fur non accedit neque tinea corrumpit;

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) Matth. 6, 20.

26, 34. (pg. 581, 20) recondite uero uobis thesauros in caelo, ubi neque tinea neque robigo exterminat, ubi fures non perfodiunt et furantur.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) 4,1. Matth.6,20.

12(pg.423)Thesaurizate vobis thesaurum in coelo.

4,1.

ITALA AUG.ps.44.(Migne,1841) Matth.6,20.

27(pg.511)sed thesaurizate vobis thesauros in coelo,ubi neque
fur neque tinea corrumpit.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) 3. Matth.6,20.

13,44.(pg.1289) thesaurizate autem vobis thesauros in caelo,ubi neque tinea neque comestura exterminant,et ubi fures non effodiunt nec furantur.

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Matth.6,20.

3(pg.237)thesaurizate vobis thesauros in caelo,ubi neque aerugo neque tinea demolitur,ubi fures non effodiunt nec furantur.

ITALA AVG.serm.9.(Migne 5,1., 1842) Matth.6,20.

12,20(pg.90)Thesaurizate vobis thesauros in caelo.

ITALA AVG.serm.36.(Migne 5,1. 1842) Matth.6,20.

5(pg.217)sed thesaurizate vobis thesaurum in coelis.

AU s 60,5 Mt 6,20
(Lc 12,33)

(41,117) / sed thesaurizate vobis thesaurum in caelo, quo fur non accedit, neque tinea corrumpit. /

thesauros T[N]

60,6 (42,146) Thesaurizate vobis thesaurum caelo.
caelis N

5,1.

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) Matth.6,19.20.21.

6,6(pg.405)Nolite vobis condere thesauros in terra,ubi tinea et comestura exterminat,et ubi fures effodiunt et furantur:sed thesaurizate vobis thesauros in coelo, quo fur non accedit,neque tinea corrumpit.Ubi est enim thesaurus tuus,ibi erit et cor tuum.

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,20.

8,8(pg.406)Quo fur non accedit,neque tinea corrumpit?

5,1.

ITALA AVG.serm.113.(Migne,1842) Matth.6,20.

5,5(pg.650)Thesaurizate vobis thesauros in coelo,quo fur non accedat.

5,1.

ITALA AVG.serm.296.(Migne,1842) Matth.6,20.

8,9(pg.1357) Thesaurizate vobis thesauros in coelo,ubi neque aerugo,neque comestura exterminat,ubi fures non effodiunt,nec furantur.

ITALA AVG.serm.311.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,20.

18,15(pg.1420)sed thesaurizate vobis thesaurum in coelo,quo
fur non accedit,quo tinea non corrumpit.

5,2.

ITALA AVG.serm.345.(Migne,1842) Matth.6,20.

3(pg.1519)Thesaurizate vobis thesauros in coelo,quo fur non
accedit,nec tinea,nec rubigo exterminat.

ITALA AVG.serm.390.(Migne,1842) 5,2. dub. Matth.6,20.

1(pg.1705)Thesaurizate vobis thesauros in coelo,ubi fur non effodit,neque tinea corrumpit:

AU s Cas I,133,11 Mt 6,20 etc.

(409,3) Thesaurizate uobis thesaurum in caelo,ubi neque tinea neque aerugo neque comestura exterminat,et ubi fures non effodiunt,neque furantur.

thesaurum)thesauros μ
neque tinea om μ
et om μ
neque furantur)nec furantur μ

AU s Fra 1,14 cf Mt 6,2o

(18o,19) ubi nec tinea nec robigo metuenda est,

AU s Fra 3,2 Mt 6,2o

(2o4,2) Thesaurizate vobis thesaurum in caelo, quo fur non ace
cedit, nec tinea, nec rubigo exterminat.

AU s Fra 9,3 Mt 6,2o

(234,24) Thesaurizate vobis thesaurum in caelo, quo fur
non accedit, neque tinea corrumpit;

iam (234,23) thesaurizate - caelo.

AU s Lam 4 Mt 6,20 etc.

(269,360) Facite vobis thesaurum in caelo quo fur non accedet nec tinea corrumpit.

AU s Lam 5 Mt 6,20

(276,181) / Sed thesaurizate vobis thesaurum in caelo quo fur
non accedit neque tinea exterminat. /

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,20.

(pg.159,14) thesaurizate autem uobis thesauros in caelo,ubi neque aerugo neque tinea demolitur,et ubi fures non effodiunt nec furantur.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Matth.6,20.

3,4.(pg.125) sed thesaurizate vobis thesauros in caelo,ubi neque tinea neque rubigo exterminant,neque fures effodiunt,neque furantur:

PS-AU s Liv 3 Mt 6,20

(18) / thesaurizate autem vobis thesauros in coelo, ubi neque aerugo neque tinea demolitur, ubi fures non effodiunt nec furantur:/

ITALA PS.AVG.spec.22.(Weihrich,1887) Matth.6,20.

(pg.395,3) Nolite thensaurizare uobis thensauros super terram, ubi tinea et aerugo disperdunt et ubi fures effodiunt.sed facite uobis thensauros in caelis,ubi neque tinea,neque aerugo disperdunt,et ubi fures non furantur.

ITALA AVG.serm.276 (Migne 5,2. 1842) Matth.6,20

2(pg.2265) ubi fures effodiunt et furantur,

CAEa Mt 6,20

(451,36) thesauriza tibi thesauros in celo,

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.15.(Migne,1848) Matth.6,20.

(pg.1078B)Thesaurizate vobis thesaurum in coelum.

8.

,hom.40.(Max.Bibl.1677)pg.858A.

CAE s 14,1 Mt 6,20

(68,17) in caelum, ubi nec tinea nec aerugo exterminat, et
ubi fures nec effodiunt nec furantur.

CAE s 100,12 Mt 6,20

(396,14) Isti sunt thesauri nostri, quos nobis nec fur nec
latro nec vicinus malus poterit aliquando auferre,
ubi nec tinea nec rubigo est metuenda.

Vorlage war AU s Fra 1

CAE s 186,4 Mt 6,20

(719,6) ubi neque aerugo consumit, nec fures effodiunt nec furantur.

CAN Ap 67,21-23 cf.Mt 6,20

(101) qui enim thensaurizat in regno, inscriptus operarius deputabitur aput Deum.

ὁ γὰρ θησαυρίζων ἐν τῇ βασιλείᾳ ἔγγραφος ἐργάτης λογισθήσεται παρὰ τῷ θεῷ.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.125,8.(Migne,1847) Matth.6,20.

(pg.926C) Thesaurizate autem vobis in coelo,ubi neque aerugo, neque tinea demoliuntur,neque fures effodium et furantur.

CHRY II,1173 Mt 6,20

(1175C) ubi fures non effodiunt, nec furantur,....
Non tinea nec aerugo exterminat,...

I.

ITALA CYPRIAN,op.7.(Hartel,1868) Matth.6,20.

(pg.379,1) thesaurizate autem uobis thesauros in caelo,ubi neque tinea neque comestura exterminat et ubi fures non effodiunt.

thesaurizate...effodiunt om.G autem om.W;cf.test. III 1 p.111 tineae S effodiunt nec furantur v

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 1. (Hartel, 1868) Matth. 6, 20.

(pg. 111, 3) Thesaurizate uobis thesauros in caelo, ubi neque tinea neque comestura exterminat et ubi fures non effodiunt.

thensaurizate A thensauros A, thensaurum M neque ante commistura om. W et om. B effodiunt et furantur Mv

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.16.(Migne,1845) 6,20.

1(pg.365A) Thesaurizate autem vobis thesauros in caelo,ubi neque aerugo,neque tinea exterminant,et ubi fures non effodiunt nec furantur:

EP-L 20 Mt 6,20

(26,3) Thesaurizate autem uobis thesauros in caelo,
ubi neque aerugo neque tinea exterminat et ubi
fures non effodiunt nec furantur.

Thesaurizare G
Sed thesaurizare uobis B
thesauros om B; post hoc verbum lacuna in A incipit.
exterminant R

FU s Le 1 Mt 6,20

(99,36) / Thesaurizate uobis thesauros in caelo ubi neque aerugo neque tinea demolitur et ubi fures non effodiunt nec furantur.

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Matth.6,20.

18,34.(pg.322A) Thesaurizate autem vobis in coelo,ubi neque aerugo neque tinea exterminat,et ubi fures non effodiunt nec furantur.

GAU Ben 27 cf Mt 6,2o

(8,141) adquirant sibi thesauros in caelo,ubi neque aerugo neque tinea corrumpit neque fures effodiunt et furantur

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.6,20.

1,3.(pg.78B)Thesaurizate vobis thesauros in caelo.

GR-T hist 5,19 Mt 6,20

(216,9) Thesaurizate vobis thesaurus (thesaurum C1) in caelo, ubi neque erugo neque tinea corrumpit, et ubi fures non effodiunt nec furantur.

31-10-458.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.6,20.

25(pg.1113D)Thesaurizate vobis thesauros in caelo,ubi nec tinea nec aerugo corrumpit,nec fures effodiunt,et furantur.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Matth.6,20,21.

1(pg.475B)et thesaurizamus nobis in coelis ubi et cor habemus,

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Matth.6,20.

28(pg.271D)Thesaurizate vobis thesauros in coelo:ubi nec aerugo,nec tinea demolitur,nec fures effodiunt et furantur.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.6,20.
hom.17.

4(pg.459B)sed thesaurizate vobis thesauros in coelo;

ITALA 9,1. ⱣIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.6,20.

5(pg.915C)de thesauro in caelo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 6, 20.

(pg. 813A) Thesaurizate autem vobis thesauros in celo: ubi neque erugo: neque tinea exterminat: et ubi fures non effodiunt: nec furantur.

PS-ORI Cas Mt 6,20

(130b) Thesaurizate vobis thesauros in coelo. ubi neque erugo. neque tinea exterminat....
Neque fures effodiunt. et furantur....

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.7.(Migne,1894) Matth.6,20.

(pg.207B)Sed thesaurizate vobis thesauros in caelo,ubi neque aerugo,neque tinea demolitur,et ubi fures non effodiunt,nec furantur.

8.(pg.210B)wiederholt:Thesaurizate(-)vobis thesauros in caelo.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.3.(Migne,1885) Matth.6,20.

6(pg.1751B)neque tinea comedit,neque fures effodiunt et furantur.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.5. Matth.6,20.

p185,11
2(pg.327A)nec thesaurizes ibi,ubi tinea exterminat et ubi fures effodiunt et furantur.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) PG. 14. Matth. 6, 19. 20.
comm.

4 (pg. 875C) Dicitur enim in Evangelio thesaurus esse quidam in terris, in quo prohibet Dominus thesaurizari: et alius thesaurus in coelo, in quo jubet fideles quosque opes suas recondere:

ITALA SALVIAN,eccl.1,8.(Pauly,1883) Matth.6,20.

(pg.227,5)thesaurizate autem uobis thesauros in caelo.

Obiges Zitat wiederholt:1,20.(pg.230,29)
3,73.(pg.294,8)

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Matth.6,20.

(pg.84,19)Thesaurizate uobis thesauros in caelo,

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.7.(Migne,1894) Matth.6,20.

2.(pg.714A)Thesaurizate vobis thesauros in caelo,ubi neque tinea corrumpit,neque fures effodiunt.

hom.8,3.(pg.718C)wiederholt:Thesaurizate-tinea consumit,nec fures effodiunt et furantur.

hom.9,5.(pg.722A) Thesaurizate-caelo;

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 6,21.

(pg.903) Vbi enim est thesaurus tuus,ibi est & cor tuum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 6,21.

(pg.7)Ubi enim est thensaurum tuum,ibi erit et cor tuum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.6,21.

(pg.7)Ubi enim fuerit thensaurus tuus,ibi erit et cor tuum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.6,21.

(pg.7)Ubi enim fuerit thesaurus tuus,ibi erit et cor tuum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.6,21.

(pg.387,29)Ubi enim tesaurus tuus.illic est et cor tuum.,

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.6,21.

(pg.62)ubi enim fuerit thensaurus uester. illic erit et cor uestrum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.6,21.

(pg.12)Ubi enim est thensaurus tuus,ibi est et cor tuum.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.6,21.

(pg.11)ubi enim fuerit thensaurus tuus ibi erit et cor tuum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.6,21.

(pg.10)ubi enim fuerit thensaurus tuus,ibi erit et cor tuum.

ITALA Cod.k(Wordsworth,1886) Matth.6,21.

(pg.32)ubi non fuerit ubi then Saurus tuus·illic erit et cor tuum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.6,21.

(pg.11)Ubi enim est thesaurus tuus.ibi est et cor tuum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.6,21.

(pg.7)Ubi enim fuerit thensaurus tuus,illic erit cor tuum....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.6,21.

(pg.7)Ubi enim fuerit thensaurus tuus ibi erit et cor tuum··

ITALA Cod. 𝔉 (Rettig, 1836) Matth. 6, 21.

(pg. 34) ubi enim est thesaurus uest̄ ibi erit et cor uest̄r

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.6,21.

(pg.31)ubi eni est thesaurus tuus ibi erit et cor tuum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.6,21.

(pg.10)ubi ~~ii~~ fuerit thesaurus tuus ibi erit &cortuum···

ITALA II. AMB. Iacob 2. (C. Schenkl, 1897) Matth. 6, 21.

5, 23. (pg. 45, 8) ubi enim fuerit thensaurus tuus, ibi erit et cor tuum.

II.
ITALA AMB.Nab.14,58.(C.Schenkl,1897) Matth.6,21.

(pg.502,17)ubi thensaurus tuus,ibi et cor tuum.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Matth.6,21.

16,163(pg.772B)Ubi enim fuerit thesaurus tuus,ibi erit et cor tuum.

17.

ITALA AMB. serm. Sess. 1. (Migne, 1879) Matth. 6, 21.

6 (pg. 788A) Ubi enim fuerit thesaurus tuus, ibi erit et cor tuum.

AN Bob 4 Mt 6,21

(606A) Ubi est thesaurus tuus, ibi erit et cor tuum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Matth.6,21.

(pg.720)Ubi enim fuerit thesaurus tuus,ibi erit et cor tuum.

(pg.720)quoniam ubi thesaurus tuus fuerit,ibi erit et cor tuum:

hom.48.(pg.900)Ubi erit thesaurus tuus,ibi erit et cor tuum.

I.

ITALA AVG.civ.1.(Hoffmann,1899) Matth.6,21.

10.(pg.20,14)ubi enim est thesaurus tuus,illic erit et cor tuum.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth.6,21.

19,24.(pg.364,4)cor tuum;(-) thesaurus tuus.

ITALA IV. AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Matth.6,21. / Luc.12,34.

7.(pg.135,27)Ubi est thesaurus tuus,illic erit et cor tuum,

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.6,21.

26,34.(pg.581,22)ubi enim erit thesaurus tuus,ibi erit et cor tuum.

1.

ITALA AVG.mus.6.(Migne,1842) Matth.6,21.

11,29.(pg.1179)Ubi enim erit thesaurus tuus,ibi erit et cor tuum:

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Matth.6,21.

27(pg.511)Ubi enim fuerit thesaurus tuus,illic erit et cor tuum.

ps.48.serm.2,2(pg.556)Ubi est thesaurus tuus,illic et cor tuum erit.

ps.90.serm.2,13(pg.1170)Ubi enim-ibi erit et cor tuum.

93,5. (pg.1194)Ubi est thesaurus tuus,ibi est et cor tuum;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.6,21.

13,44.(pg.1289)Ubi enim est thesaurus tuus,ibi erit et cor tu-
um.

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Matth.6,21.

3(pg.237)Ubi enim fuerit thesaurus tuus,ibi erit et cor tuum.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) 5,1. Matth.6,21.

7,9(pg.226)Ubi est thesaurus tuus,ibi est et cor tuum.

5,1.

ITALA AVG.serm.38.(Migne,1842) Matth.6,21.

5,7(pg.239)Ubi enim fuerit thesaurus tuus,illic erit et cor tuum.

wiederholt:serm.60,7. (pg.406)
177,5. (pg.956)

AU s 60,5 Mt 6,21

(41,118) / Ubi erit thessaurus tuus, ibi erit et cor tuum.

erit) enim est LT, enim M et N m.1 / illic T

5,1.

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) Matth.6,19.20.21.

6,6(pg.405)Nolite vobis condere thesauros in terra,ubi tinea
et comestura exterminat,et ubi fures effodiunt et
furantur:sed thesaurizate vobis thesauros in coelo,
quo fur non accedit,neque tinea corrumpit.Ubi est
enim thesaurus tuus,ibi erit et cor tuum.

AU s 177,5 (Lambot)   Mt 6,21

(67,23) ne ubi ponis thesaurum tuum, ibi remaneat et cor tuum,

(67,30) Ubi enim fuerit thesaurus tuus, illic erit et cor tuum?

fuerit: est G / erit: est G

5,1.

ITALA AVG.serm.311.(Migne,1842) Matth.6,21.

18,15(pg.1420)Ubi est enim thesaurus tuus,ibi est et cor tuum.

5,2.
ITALA AVG.serm.345.(Migne,1842) Matth.6,21.

4(pg.1520)ubi fuerit thesaurus tuus,ibi erit et cor tuum.(2 Mal)

A^U s 389,4

Mt 6,21
(Lc 12,34)

(48,129) Ubi enim, inquit, erit thesaurus tuus, illic erit et
cor tuum.

erit 1) fuerit L, est Sirmond.

ITALA AVG.serm.390.(Migne,1842) 5,2. dub. Matth.6,21.

1(pg.1705)ubi enim erit thesaurus tuus,ibi erit et cor tuum.

AU s Cas I,133,7 Mt 6,21

(405,28) ubi est thesaurus tuus,ibi est cor tuum.

AU s Fra 3,4 Mt 6,21

est

(2o5,28) Ubi enim thesaurus tuus, illic erit et cor tuum

AU s Pra 9,3 Mt 6,21

(234,25) Ubi enim est thesaurus tuus, ibi et cor tuum.

AU s Lam 5 Mt 6,21

(276,183) / Ubi enim est thesaurus tuus, illic et cor tuum erit.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.6,21.

(pg.159,16) ubi enim est thesaurus tuus,ibi est et cor tuum.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Matth.6,21.

3,4.(pg.125)ubi enim est thesaurus tuus,ibi est et cor tuum:

ITALA PS.AVG.spec.22.(Weihrich,1887) Matth.6,21.

(pg.395,7) ubi enim fuerit thensaurus tuus,illic erit et cor tuum.